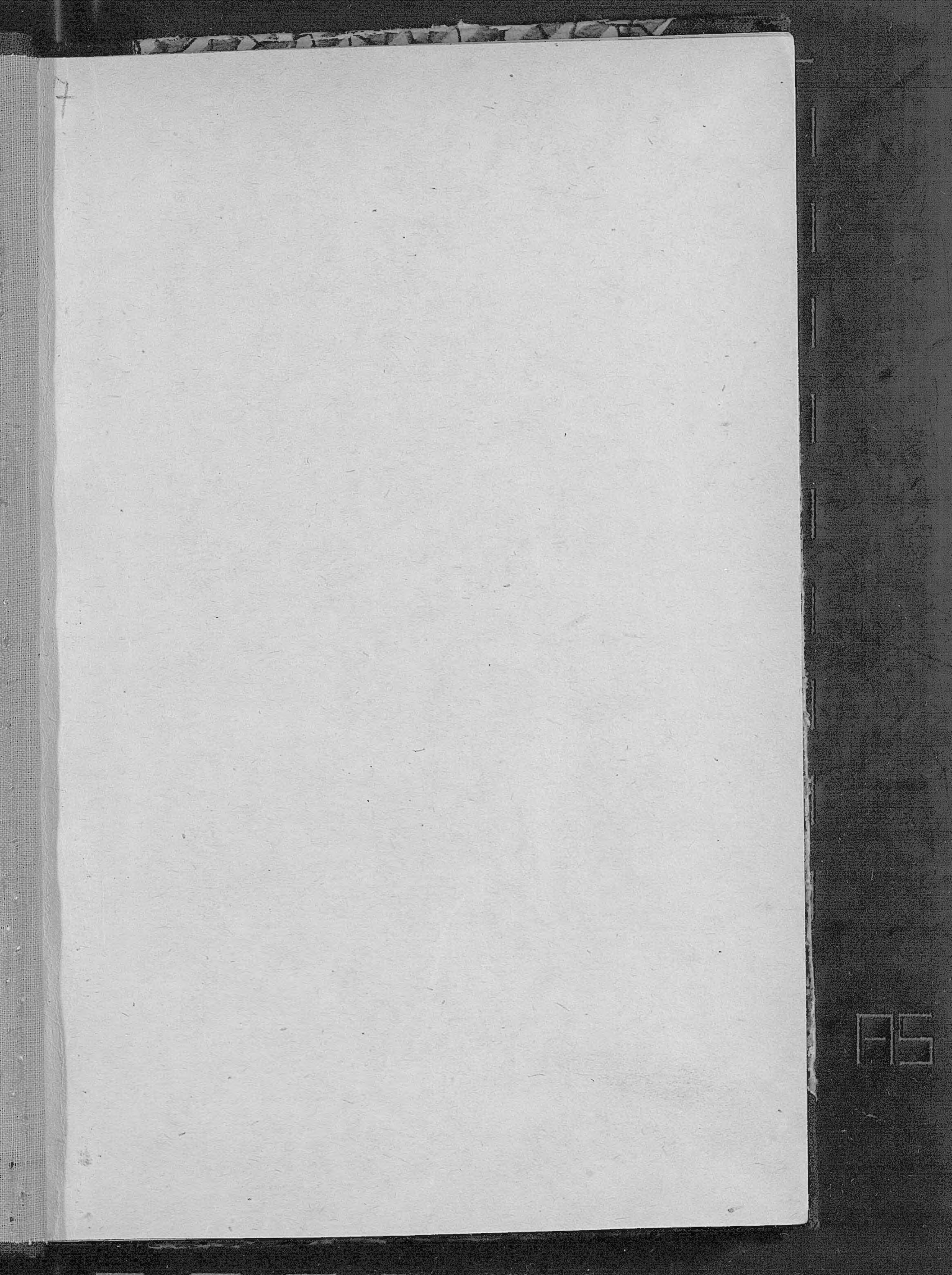

М. А. Дикаревъ.

ВОРОНЕЖСКІЙ ЭТНОГРАФИЧЕСКІЙ СБОРНИКЪ.

ИЗДАНІЕ
Воронежскаго Губернскаго Статистическаго Комитета.

ВОРОНЕЖЪ.
Типо-Литографія Губернскаго Правленія.
1891.

М. А. Дикаревъ.

ВОРОНЕЖСКІЙ ЭТНОГРАФИЧЕСКІЙ СБОРНИКЪ.

ИЗДАНІЕ
Воронежскаго Губернскаго Статистическаго Комитета.

ВОРОНЕЖЪ.
Типо-Литографія Губернскаго Правленія.
1891.

Отдѣльный оттискъ изъ II вып. Памятной книжки Воронежской губерніи на 1891 г. сдѣланъ по распоряженію Воронежскаго Губернскаго Статистическаго Комитета.

Оглавленіе.

Страниц.

Очеркъ воронежскаго мѣщанскаго говора сравнительно съ украйно-русскимъ нарѣчіемъ 1

Таблица звуковыхъ отношеній прилуцкаго говора Полтавской губерніи. 62

Таблица звуковыхъ отношеній воронежскаго мѣщанскаго говора 64

Пословицы, поговорки, примѣты и повѣрья Воронежской губерніи.

1. Великорусскій сборникъ 69

2. Малорусскій сборникъ 271

Росказъ про хахлацьку свальбу 287

Пѣсни, записанныя въ сл. Щучьей Острогожскаго уѣзда . 302

Нѣсколько словъ къ „Очерку воронежскаго мѣщанскаго говора“. 308

ОЧЕРКЪ

ВОРОНЕЖСКАГО МѢЩАНСКАГО ГОВОРА СРАВНИТЕЛЬНО СЪ УКРАЙНО-РУССКИМЪ НАРѢЧІЕМЪ.

(Опытъ статистическаго изслѣдованія звуковыхъ явленій.)

I. ВВЕДЕНІЕ.

Читая въ „Воронежской Бесѣдѣ“ 1861 г. собранныя А. В. Кольцовымъ пословицы и поговорки, вы замѣчаете тамъ полное отсутствіе фонетическихъ особенностей воронежскаго говора, которыми такъ богатъ сохранившійся автографъ Кольцова *). Очевидно, редактировавшій эти пословицы и поговорки М. Ф. Де-Пуле старался изгладить „орфографическія“ ошибки собирателя. „Мы, говоритъ почтенный редакторъ, въ своемъ предисловіи, печатаемъ пословицы, собранныя покойнымъ Алексѣемъ Васильевичемъ, въ томъ порядкѣ, какъ онѣ у него записаны, позволяя себѣ.... измѣнить правописаніе. Извѣстно, что А. В. Кольцовъ не имѣлъ никакого понятія объ орфографическомъ письмѣ“. Такая шлифовка записей А. В. Кольцова можетъ быть объяснена только тѣмъ, что редакторъ смотрѣлъ на нихъ единственно какъ на этнографическій матеріалъ. Но послѣ изданія „Воронежской Бесѣды“ установились совершенно противоположные взгляды на способъ записи этнографическихъ матеріаловъ, и ошибки А. В. Кольцова, съ современной точки зрѣнія, являются уже цѣннымъ пріобрѣтеніемъ для науки, такъ какъ онѣ выражаютъ собой черты мѣстнаго говора. Неудивительно по этому, что „малограмотныя написанія“ для В. А. Богородицкаго послужили предметомъ научнаго изслѣдованія. (См. Филолог. Зап. 1881, III, 33). Такимъ образомъ для современнаго этнографа уже недостаточно одного знанія правилъ орфографіи, потому что наука предъявляетъ уже болѣе требованій. Такъ въ свое время Юго-Зап. Отдѣлъ Императорскаго Русскаго

*) Приводимъ здѣсь изъ хранящагося въ Воронежской публичной библіотекѣ автографа А. В. Кольцова нѣсколько примѣровъ, въ которыхъ наблюдаются черты воронежскаго мѣщанскаго говора: дене*ш*ку (дене*ж*ку), въ пол*и* (въ пол*ѣ*), въ син*и*мъ (синемъ), смер*ей* (см*ѣ*р*яй*), рось (ро*з*нь), у жен*е* (жен*ы*), тр*е*су (тр*я*су), масл*и*ная (масл*я*ная), въ колесниц*ы* (колесниц*ѣ*), пьяниц*ы* (пьяниц*ѣ*), пе руч*и*сь (руч*айся*) и проч. и проч.

Географическаго Общества къ этнографической программѣ присоединилъ также и программу для изученія мѣстныхъ говоровъ, при чемъ предлагался фонетическій способъ записи. Въ той же программѣ собирателю грамматическаго матеріала вмѣнялось въ обязанность, чтобы онъ „забылъ на все время своей работы о существующихъ грамматикахъ“. Такой способъ записи дважды необходимъ, во-первыхъ, для точнаго воспроизведенія современнаго фонетическаго строя разнорѣчій, а во-вторыхъ, для отысканія въ нихъ архаизмовъ, сохранившихся отъ временъ доисторическихъ, т. е. выходящихъ за предѣлы письменныхъ памятниковъ.

Не упуская изъ виду указанныхъ выше требованій, мы при собираніи пословицъ и поговорокъ, послужившихъ матеріаломъ для настоящаго очерка, также заботились о возможно точной, съ фонетической точки зрѣнія, записи сказаннаго нашими кліентами. Выполненіе этой задачи на первыхъ порахъ представляло очень много трудностей. Нужно было, во-первыхъ, пріучать себя къ напряженному вниманію и развивать слухъ для отчетливаго различенія едва уловимыхъ особенностей говора и, во-вторыхъ, отличать постоянныя черты говора отъ случайныхъ, наносныхъ. Послѣдняя часть задачи осложнялась еще слѣдующимъ обстоятельствомъ. Мы имѣли въ виду воспроизведеніе фонетическихъ особенностей собственно мѣщанскаго говора, между тѣмъ какъ пословицы и поговорки приходилось записывать отъ лицъ, стоящихъ на различныхъ ступеняхъ образованія, и отъ лицъ безграмотныхъ, отъ коренныхъ жителей Воронежа и отъ пришельцевъ. У однихъ изъ кліентовъ говоръ приближался къ литературному языку, у другихъ—къ деревенской рѣчи. Конечно, ни въ томъ, ни въ другомъ случаѣ фонетическія черты не могли служить характеристикой говора. Приходилось поэтому тѣ же самыя пословицы и поговорки записывать вторично, въ произношеніи лицъ, владѣющихъ чистымъ мѣщанскимъ говоромъ, и на основаніи послѣднихъ записей исправлять первоначальныя. Но и при такихъ условіяхъ многія изъ записанныхъ вначалѣ пословицъ и поговорокъ остались безъ всякаго исправленія. Кромѣ того, мы аккуратно отмѣчали въ своихъ записяхъ и тѣ фонетическія особенности говора, которыя не захватывались пословицами и поговорками. Въ результатѣ получился матеріалъ, позволяющій воспроизвести довольно полную картину мѣстнаго мѣщанскаго говора.

Употребивъ терминъ—*воронежскій мѣщанскій говоръ*, мы считаемъ нужнымъ сдѣлать оговорку. Черты этого говора приходилось намъ наблюдать также и въ рѣчи жителей уѣздныхъ говоровъ Воронежской губерніи и такъ называемой „сельской аристократіи“, т. е. сельскаго духовенства, торговцевъ, волостныхъ писарей и проч.; тѣ же черты наблюдали мы въ говорѣ жителей южныхъ городовъ: Новочеркаска, Ростова на Дону, Харькова и др. Такимъ образомъ воронежскій мѣщанскій говоръ можетъ служить типомъ южно-великорусскаго мѣщанскаго говора вообще.

Относительно говора Воронежской губерніи въ обществѣ установилось мнѣніе, что онъ представляетъ пеструю смѣсь нарѣчій, въ которой очень трудно разобраться. Въ 1865 г. А. А. Потебня въ своей статьѣ: „О звуковыхъ особенностяхъ русскихъ нарѣчій“, между прочимъ, высказалъ по этому поводу слѣдующее: „Бѣлорусскіе говоры суть Южно-великорусскіе (довольно

чистые въ фонетическомъ отношеніи), подверженные сильному малорусскому вліянію. Никто, сколько извѣстно, не говорилъ того же о Ювр. говорѣ на востокѣ, въ губерніяхъ Курской и Воронежской, гдѣ населеніе смѣшанное. Причина та, что здѣсь сосѣдство племенъ новѣе, а потому и заимствованія изъ Мр. носятъ болѣе внѣшній характеръ". (Филол. Зап., 1865, I, 51.)

Если это справедливо относительно сельскихъ говоровъ нашей губерніи, то нельзя того же сказать относительно воронежскаго мѣщанскаго говора. Городъ служитъ центромъ въ административномъ, духовномъ, экономическомъ и др. отношеніяхъ, поэтому украйно-русское вліяніе въ городѣ должно было сказаться гораздо болѣе, чѣмъ въ деревнѣ. Это именно и побудило насъ при обозрѣніи чертъ воронежскаго мѣщанскаго говора сопоставить съ ними аналогичныя черты украйно-русскаго нарѣчія. Въ частности же для указанной цѣли мы намѣрены воспользоваться данными, заимствованными изъ говоровъ сл. Верхняго Карабута Острогожскаго и нѣкоторыхъ селеній Бирючевскаго уѣздовъ. Данныя верхне-карабутскаго говора извлечены нами изъ рукописей унтеръ-офицера Т. К. Лу—ка. На эти данныя мы однакоже смотримъ какъ на данныя рукописи, а не точной фонетики верхне-карабутскаго говора. И на самомъ дѣлѣ Лу—ко могъ руководствоваться ложнымъ понятіемъ объ орфографіи, а не желаніемъ точной передачи звуковыхъ особенностей своего говора.

Главной характеристикой фонетики славянскихъ нарѣчій обыкновенно считаютъ систему вокализма, имѣющую индивидуальныя особенности въ каждомъ нарѣчіи. „По мнѣнію Ягича, говоритъ П. И. Житецкій, въ этомъ отношеніи славянскія нарѣчія представляютъ сходство съ греческими діалектами, составляя совершенную противоположность съ языками романскими, въ которыхъ различіе основано на консонантизмѣ, а не на вокализмѣ". (См. Очеркъ звуков. ист. малорус. нарѣч., стр. 145.)

Пограничной чертой, съ которой начинается такая индивидуализація славянскихъ нарѣчій, П. И. Житецкій признаетъ паденіе въ древне-славянскомъ языкѣ глухихъ гласныхъ ъ и ь. Съ этого именно пункта, по его мнѣнію, начинается движеніе звуковъ по разнымъ направленіямъ. Въ обоихъ русскихъ нарѣчіяхъ это движеніе завершилось превращеніемъ глухихъ гласныхъ ъ и ь въ чистые, при чемъ въ великорусскомъ нарѣчіи, вмѣсто исчезнувшихъ глухихъ появились чистые *о* и *е*, а въ украйно-русскомъ нарѣчіи, послѣ нѣсколькихъ градацій, выдвинулся звукъ *і*, въ очень многихъ случаяхъ замѣнившій не только исчезнувшіе глухіе ъ и ь, но и другіе звуки.

Это историческое движеніе звуковъ послужило мотивомъ къ созданію теорій, не вполнѣ отвѣчающихъ дѣйствительности. Къ числу таковыхъ принадлежитъ теорія І. Ф. Шарловскаго, выраженная въ его статьѣ „О благозвучіи русскаго языка". (Филол. Зап. 1885, І.) „Разсматривая цѣлые десятки тысячъ словъ русскаго языка, говоритъ онъ—словъ, относящихся къ

разнымъ этимологическимъ и грамматическимъ категоріямъ, мы постоянно замѣчаемъ одинъ и тотъ же вездѣ повторяющійся фактъ, а именно: во всей лексической наличности нашего языка самое большое число занимаютъ именно тѣ слова, въ составъ которыхъ входятъ гласныя Е. и О. Эти буквы *) въ особенности часто встрѣчаются въ окончательныхъ слогахъ именъ существительныхъ, напр. *колесо, кистень, осень, помело, кольцо, колечко, игрище, копыто, озеро, чтеніе.* **) Независимо отъ этого почти вездѣ, гдѣ выговоръ требуетъ вставки гласной (такъ называемой бѣглой) чаще всего встрѣчаются именно эти же гласныя Е и О. Сравнивая сказанныя слова со словами одного съ ними происхожденія другихъ языковъ, мы находимъ, что въ этихъ послѣднихъ ни та, ни другая буква не играетъ такой исключительной роли, какую онѣ играютъ въ нашемъ языкѣ....“ „Гораздо значительнѣе преобладаніе звука О въ русскомъ языкѣ, между тѣмъ какъ звукъ А, напротивъ, сравнительно встрѣчается очень рѣдко,—что доказывается уже и тѣмъ, что, какъ замѣчаетъ Даль, „„русскихъ словъ съ буквы А почти нѣтъ, если не признавать такими глаголы: акать, аукать, ахать, и давно усвоенныхъ: адъ, артель, атаманъ, алый и проч.““ Послѣ этого очевидно (?), что нашъ языкъ вышелъ бы слишкомъ однообразнымъ и монотоннымъ, если бы, при постоянно повторяющейся гласной О и сравнительно изрѣдка встрѣчающейся гласной А, эта послѣдняя не замѣняла бы первой. Такимъ образомъ ясно, что замѣна О на А вытекаетъ изъ склада и лексическаго состава языка, который силою своего генія стремится къ благозвучію помощью особаго средства—особой подвижности акцента, въ коей другіе языки не нуждаются уже потому, что въ тѣхъ случаяхъ, когда и здѣсь тоже встрѣчается однообразіе звуковъ О, Е, эта монотонность устраняется какъ особою фонетикою этихъ гласныхъ, такъ и сравнительно меньшею протяжностью состава слова (напр., русскія *холодъ, четверть, соловей* равняются польскимъ chłód, ćwierć, słowik).... Тѣ же причины, т. е. требованія благозвучія ведутъ къ тому, что и столь часто повторяющаяся въ нашемъ языкѣ гл. Е, по возможности, избѣгаетъ ударенія тамъ, гдѣ она не измѣняетъ своего звука въ іо (ё); и такъ какъ эта замѣна встрѣчается сравнительно рѣдко, то и выходитъ, что Е точно, также какъ и О, рѣже другихъ гласныхъ терпитъ на себѣ удареніе. При этомъ замѣтимъ, что подъ словомъ „„благозвучіе““ въ настоящемъ случаѣ мы понимаемъ не что иное, какъ вышеобъясненное *разнообразіе*, устраняющее монотонность, являющуюся отъ часто повторяющихся однихъ и тѣхъ же гласныхъ звуковъ (О, Е).“ ***) Таковъ взглядъ І. Ф. Шарловскаго на основныя черты великорусскаго вокализма.

---

*) Въ томъ-то и ошибка, что авторъ вмѣсто звуковъ беретъ буквы, имѣющія въ словарѣ различное звуковое значеніе.

**) Въ фонетической транскрипціи эти *буквы* во многихъ случаяхъ исчезаютъ, напр.: к*а*л*и*со, ос*и*нь, п*а*м*и*ло, к*а*лечк*а*, игрищ*ы*, к*а*пыт*а*, оз*и*р*а*, чтені*й*.

***) Пусть простятъ намъ читатели за эти утомительныя цитаты. Нужно замѣтить, что вся вообще статья І. Шарловскаго направлена противъ извѣстнаго проф. Макса Мюллера, изъ котораго мы дѣлаемъ здѣсь выдержку: „Благозвучіе, говоритъ онъ, выраженіе весьма неточное и ненаучное. Всякая нація считаетъ свой языкъ, всякое племя свое нарѣчіе – благозвучнымъ, и рѣдко понравится намъ языкъ, который мы слышимъ въ первый разъ“. (См. Филол. Зап. 1867 г., III и IV, стр. 174.)

Характеристику украйно-русскаго вокализма мы находимъ у П. И. Житецкаго („Очеркъ звуков. исторіи малорус. нарѣч.", стр. 68). По этому поводу онъ говоритъ: „Обыкновенно считаютъ самою рѣзкою особенностью малорусскаго вокализма преобладаніе звука *і* надъ всѣми остальными гласными звуками. И дѣйствительно ни въ одномъ славянскомъ нарѣчіи звукъ *і* не получилъ такого широкаго развитія, какъ въ малорусскомъ. Въ системѣ малорускихъ гласныхъ его можно назвать звукомъ типичнымъ, средоточнымъ звукомъ, къ которому стягивается все разнообразіе гласныхъ элементовъ, и отъ котораго, въ свою очередь, проистекаютъ ихъ индивидуальныя особенности". В. П. Науменко по поводу того же звука приводитъ мнѣніе профессора Львовскаго университета Ом. Огоновскаго, который, „въ своемъ изслѣдованіи о малорусскомъ языкѣ, отмѣчая то явленіе, что въ этомъ языкѣ первенствующій звукъ *і*, тогда какъ въ великорусскомъ—*а*, дѣлаетъ остроумное замѣчаніе, что звукъ *і* есть выразитель легко раздражаемаго ощущенія, а звукъ *а*—выразитель веселаго, непринужденнаго душевнаго настроенія". (Обзоръ фонетич. особен. малорус. рѣчи. Стр. 2.)

Прежде чѣмъ рѣшить вопросъ относительно вѣрности заключеній, высказанныхъ по поводу свойствъ того и другаго вокализма, слѣдуетъ сперва коснуться самой постановки вопроса гг. Житецкимъ и Шарловскимъ. И тотъ, и другой высказываютъ свои положенія, между прочимъ, на основаніи данныхъ словаря, или же данныхъ этимологіи, а эти данныя конечно состоятъ изъ отдѣльныхъ словъ, имѣющихъ только относительное значеніе. Въ этомъ заключается большая ошибка.

„Въ наше время, говоритъ г. Гейзе въ своей „Системѣ языковѣдѣнія", многіе утверждали, что теорія языка должна исходить отъ *предложенія* и уже изъ послѣдняго развивать заключающіеся въ немъ элементы, въ смыслѣ образовательныхъ моментовъ языка, ибо самый языкъ начинается предложеніемъ. Это мнѣніе дѣйствительно основано на важной истинѣ. Всякое словесное выраженіе должно что-либо сказать, т. е. сообщить какую-нибудь мысль. Выраженіемъ же мысли въ языкѣ бываетъ не отдѣльное слово, а предложеніе въ смыслѣ сужденія; отдѣльныя слова имѣютъ полное грамматическое значеніе только въ смыслѣ частей рѣчи, въ полномъ составѣ предложенія. Словесный актъ состоитъ не въ наружномъ совокупленіи отдѣльныхъ словъ въ полное предложеніе, но слова проистекаютъ изъ цѣлаго предложенія, подобно тому, какъ мысль происходитъ не чрезъ механическое совокупленіе отдѣльныхъ предложеній въ одно цѣлое, но возникаетъ въ духѣ какъ конкретное цѣлое, разлагаемое розсуждающею силою ума на его логическіе элементы".

Переходя даже съ теоретической почвы на практическую, мы должны указать на недостатки изслѣдованій, производимыхъ надъ образцами, взятыми изъ словаря. Въ словарѣ вы берете такія слова, которыхъ никогда въ жизни своей, можетъ быть, не услышите, и ставите ихъ рядомъ съ такими словами, какія вы слышите десятки разъ каждый день, не отмѣчая конечно, сколько разъ вы слышите въ день, недѣлю, мѣсяцъ или годъ каждое слово. Далѣе. Вы берете знаменательныя части рѣчи въ прямыхъ ихъ формахъ, отбрасывая формы косвенныя. Но если бъ вы вздумали производить

изслѣдованія вмѣстѣ надъ формами прямыми и косвенными, вамъ слѣдовало бы прежде опредѣлить, какія формы и въ какой мѣрѣ преобладаютъ въ рѣчи надъ другими, а этого не дастъ вамъ ни словарь, ни этимологія.

Каковъ же долженъ быть методъ и какова сфера интересующихъ насъ изслѣдованій?—На этотъ вопросъ проф. Бодуэнъ-де-Куртенэ отвѣчаетъ слѣдущимъ образомъ: „Задача всѣхъ наукъ состоитъ въ очищеніи предмета изслѣдованія отъ всякихъ „„случайностей““ и произвола и въ отысканіи „„правильности““ и „„законности““. Съ этой точки зрѣнія всѣ науки, занимающіяся сопоставленіемъ и обобщеніемъ подробностей, будутъ естественными, если выдвигаютъ на первый планъ кроющуюся въ явленіяхъ стройность и правильность; останавливаясь же на однѣхъ только случайностяхъ и частностяхъ, всѣ эти науки суть науки „„историческія““ (въ томъ смыслѣ, какъ этотъ эпитетъ прилагается къ кличкѣ такъ называемой „„всеобщей исторіи““). При такомъ взглядѣ на вещи внѣ естественныхъ наукъ и математики нѣтъ мѣста для какой бы то ни было дѣйствительной науки. Тогда и филологія, и исторія, и политическая экономія и т. д., на сколько онѣ науки, должны быть непремѣнно естественными. Филологія и исторія, отказывающіяся отъ строгого индуктивнаго метода естественныхъ наукъ и избѣгающія научныхъ обобщеній въ томъ смыслѣ, какъ они производятся въ естественныхъ наукахъ, могутъ быть собраніемъ сплетенъ и вообще чѣмъ кому угодно, но никогда не будутъ наукою“. (См. Жур. Мин. Нар. Пр., 1881, XII.)

Положенія эти требуютъ нѣкоторой поправки. Сопоставляя исторію съ естественными науками, мы должны смотрѣть на нихъ прежде всего какъ на сферу, въ предѣлахъ которой мы намѣрены оперировать, безъ всякаго отношенія къ тому или другому методу. Потому что и въ сферѣ естественныхъ наукъ есть вещи, аналогичныя „собранію сплетенъ“, которымъ изслѣдователь, даже помимо своей воли, можетъ придать неподобающее значеніе. Различіе взглядовъ по одному и тому же предмету у представителей различныхъ естественныхъ наукъ можетъ служить достаточнымъ доказательствомъ этого. Ошибки, отъ которыхъ не свободенъ никакой методъ, конечно происходятъ отъ того, что однимъ и тѣмъ же вещамъ разными лицами приписывается различное значеніе. А это въ свою очередь, происходитъ отъ того, что въ изслѣдованіяхъ не достаетъ математической точности. Оперируя на исторической почвѣ, г. Житецкій конечно можетъ ошибиться, констатируя преобладаніе звука *і* въ силу поглощенія имъ остальныхъ гласныхъ, когда изслѣдователь въ тоже время не сообщитъ точныхъ цыфровыхъ данныхъ, опредѣляющихъ степень этого поглощенія. Но точно также можетъ ошибиться и самъ г. Будуэнъ-де-Куртенэ (чего впрочемъ онъ и самъ не отрицаетъ), оперируя на почвѣ антропофонической, но не имѣя данныхъ статистики, опредѣляющихъ значеніе тѣхъ или другихъ антропофоническихъ явленій. Такъ что суть заключается собственно не въ исторіи и естественныхъ наукахъ, представляющихъ только почву, а въ самомъ методѣ изслѣдованія и въ особенности въ его точности. Этимъ мы хотимъ сказать, что всякая вообще наука, прибѣгающая въ своихъ изслѣдованіяхъ къ математикѣ вообще и къ статистикѣ въ частности, болѣе гарантирована отъ ложнаго направленія. По нашему мнѣнію, метафизика возможна какъ на исторической почвѣ, такъ и

на антропофонической, хотя первая въ этомъ отношеніи является дѣйствительно болѣе благодарной.

Предлагая статистику для цѣлей филологіи, мы въ этомъ отношеніи не открываемъ ничего новаго. І. Ф. Шарловскій, прибѣгавшій къ статистикѣ въ своемъ трудѣ о „Русскомъ словоудареніи" и въ приведенномъ нами случаѣ выказываетъ наклонность къ статистикѣ, не давая, впрочемъ, ей болѣе широкой и правильной постановки. У гг. Житецкаго и Науменка также можно отыскать случаи, въ которыхъ извѣстный вопросъ ставится на статистическую почву. Такъ, напр., указанное положеніе относительно преобладанія въ украйно-русскомъ вокализмѣ звука *і* основано *на числѣ* прочихъ гласныхъ, поглощаемыхъ звукомъ *і*. Далѣе—для характеристики украйно-русскаго консонантизма П. И. Житецкій производитъ учетъ согласныхъ сочетаній, существующихъ въ нарѣчіи, и затѣмъ на основаніи этого учета дѣлаетъ процентныя вычисленія отдѣльно для группъ чисто-звучныхъ, полузвучныхъ, и чисто-отзвучныхъ. Наконецъ, г. Гаттала дѣлаетъ сравнительный учетъ гласныхъ и согласныхъ окончаній словъ для различныхъ славянскихъ нарѣчій, на основаніи переводовъ на эти нарѣчія Молитвы Господней „Отче нашъ". Но всѣ эти попытки гг. филологовъ стать на статистическую почву нельзя назвать удачными. Гг. Шарловскій и Житецкій для своихъ вычисленій берутъ данныя словаря, который не выражаетъ всего разнообразія цѣльной живой рѣчи; а при такихъ условіяхъ мы должны отказаться отъ надежды на „очищеніе предмета изслѣдованія отъ всякихъ „„случайностей"" и произвола" и на „отысканіе „„правильности"" и „„законности"", какъ бы мы ни относились объективно къ предмету изслѣдованія. Остается теперь учетъ г. Гатталы. Здѣсь приходится сказать, что учетъ дѣйствительно интересенъ, но онъ выведенъ изъ небольшого числа словъ, вслѣдствіе чего полученныя данныя должны имѣть случайный характеръ. Такой характеръ долженъ былъ сказаться главнымъ образомъ вслѣдствіе того, что въ Молитвѣ Господней преобладаетъ повелительное наклоненіе (4 случая 2-го лица и 3 случая 3-го лица единственнаго числа на девять глагольныхъ формъ), между тѣмъ какъ слѣдуетъ признать преобладающимъ наклоненіе изъявительное. Конечно, указанныя семь формъ повелительнаго наклоненія поэтому не могутъ служить характеристикой глагольныхъ окончаній. *) Изъ этихъ формъ повелительнаго наклоненія имѣютъ гласныя окончанія: въ *русскомъ* переводѣ—3 (да святится, прости, не введи); въ *славянскомъ*—4 (да свѧтитсѧ, остави, не введи, избави); въ *польскомъ*—1 (święć się), въ *чешскомъ*—1 (posvěť se), въ *сербскомъ*—6 (да се свети, да дођe, да буде, опрости, не наведи, избави) и въ *болгарскомъ*—6 (да ся святи, да дойде, да бѫде, прости, не введи, избави).

Чтобы убѣдиться, что здѣсь глагольныя окончанія дѣйствительно имѣютъ случайный характеръ, достаточно прочесть два первыхъ стиха той же самой главы евангелія, откуда заимствована Молитва Господня (Матв. VI,

---

*) Въ справедливости сказаннаго нами каждаго могутъ убѣдить „Сравнительныя этимологическія таблицы славянскихъ языковъ" Ф. В. Ржиги.

1, 2). Въ десяти глагольныхъ формахъ, заключающихся въ этихъ двухъ стихахъ, гласныхъ окончаній словъ въ *русскомъ* переводѣ—6 (смотрите, не творите, видѣли, не труби, прославляли, говоря), въ *славянскомъ*—9 (внемлите, творити, видими будете, не имате, твориши, не вострубн, прославятся, глаголю), въ *польскомъ*—10 (strzeźcie się, czynili, byli widziani, nie będziecie mieli, czynią, bili chwaleni, odbierają), въ *чешскомъ*—9 (varujte, nedavali, vidini byli, ne budete miti, čini, chvaleni byli), въ *сербскомъ*—10 (пазите, чините, виде, немате, je, не труби, чине, хвале, примили су), въ *болгарскомъ*—5 (внимайте, не правите, нѣмате, е, не тржби).

Сопоставивъ полученные два порядка цыфровыхъ данныхъ, мы увидимъ, что они совершенно не сходны между собою. Въ польскомъ и чешскомъ переводахъ замѣчаются даже совершенно обратныя отношенія. Приведенныхъ примѣровъ, мы полагаемъ, достаточно для подтвержденія того, что изъ такихъ не большихъ по объему образцовъ, какъ Молитва Господня, нельзя дѣлать никакихъ выводовъ.

Всѣ указанныя попытки гг. филологовъ стать на статистическую почву касаются отдѣльныхъ случаевъ, систематическаго же массоваго изслѣдованія звуковыхъ явленій никѣмъ не производилось. Пытаясь пополнить этотъ пробѣлъ и въ тоже время не будучи филологомъ-спеціалистомъ, авторъ чувствуетъ всю трудность принятой на себя задачи. Но мы будемъ считать свою цѣль достигнутой, если начатое нами примѣненіе статистики въ области глоттологіи найдетъ себѣ продолжателей среди людей болѣе компетентныхъ въ этой области.

Для учета звуковыхъ явленій украйно-русскаго нарѣчія образцомъ служила намъ дума о побѣгѣ трехъ братьевъ изъ Азова, въ транскрипціи П. И. Житецкаго, *) а для изслѣдованія воронежскаго мѣщанскаго говора взяты на удачу нѣсколько пословицъ и поговорокъ изъ разныхъ частей нашего сборника. **) Способъ регистраціи звуковъ заключался въ томъ, что, читая избранные образцы, всѣ повторенія встрѣчающихся въ образцахъ звуковъ мы заносили въ соотвѣтствующія клѣтки таблицъ. Отыскавши такимъ образомъ абсолютныя числа повтореній каждаго звука, мы всѣ числа выразили въ процентахъ. При этомъ пословицы и поговорки дали 3583 отдѣльныхъ звука, т. е. почти на 300 звуковъ менѣе, чѣмъ сколько ихъ въ думѣ.

---

*) Языкъ думы для удобства мы будемъ называть прилуцкимъ говоромъ, по мѣсту жительства Остапа Вересая, отъ котораго записана эта дума.

**) Пословицы и поговорки, послужившія матеріаломъ для статистики воронежскаго мѣщанскаго говора, въ нашемъ сборникѣ отмѣчены звѣздочкою (*).

II. ВОКАЛИЗМЪ.

По произведенному нами учету звуковъ гласные въ общемъ звуковомъ строѣ даютъ слѣдующія процентныя отношенія въ убывающей степени:

Въ прилуцкомъ говорѣ:				Въ воронежскомъ говорѣ:			
о—$10,_{17}$	і—$6,_{06}$	я—$2,_{55}$	ё—$0,_{15}$	а—$16,_{98}$	у—$3,_{52}$	е—$1,_{37}$	ю—$0,_{75}$
а—$9,_{73}$	е—$4,_{44}$	є—$0,_{98}$		и—$10,_{00}$	ы—$2,_{54}$	я—$1,_{11}$	э—$0,_{22}$
п*)—$6,_{96}$	у—$3,_{75}$	ю—$0,_{23}$	$44,_{62}$	о—$4,_{09}$	ѣ—$1,_{93}$	ё—$0,_{86}$	$43,_{37}$

Изъ приведенныхъ данныхъ мы видимъ, что преобладающимъ звукомъ прилуцкаго вокализма является звукъ *о*, а воронежскаго—звукъ *а*. Почему именно эти звуки получили широкое развитіе въ изслѣдуемыхъ нами говорахъ —можетъ объяснить намъ способъ артикуляціи этихъ звуковъ. Проф. Максъ Мюллеръ, разсматривая физіологію звуковъ, говоритъ, что при образованіи звука *а* „губы широко раскрыты, а языкъ находится въ обыкновенномъ низкомъ положеніи“. Говоря иначе, при образованіи звука *а*, голосовые органы полости рта находятся въ положеніи, ближе всего стоящемъ къ состоянію покоя. Эта именно легкость артикуляціи звука *а* и послужила къ развитію этого звука въ воронежскомъ говорѣ до степени преобладанія надъ всѣми другими гласными. Проф. Сиверсъ въ своемъ „Основаніи фонетики“, говоря о слогахъ, утверждаетъ, что въ нихъ „первое мѣсто вездѣ занимаютъ гласные, а между ними *а*, такъ какъ при воронкообразной формѣ надставной трубы голосъ звучитъ всего свободнѣе“.

Дальнѣйшее движеніе артикуляціи отъ звука *а* къ прочимъ гласнымъ идетъ въ двухъ направленіяхъ—съ одной стороны къ звуку *і*, а съ другой къ звуку *у*. „Если, начиная съ *у*, проходить всѣ промежуточныя ступени до *і*, говоритъ Я. К. Гротъ словами проф. Сиверса, то языкъ будетъ все болѣе выдвигаться впередъ, и передняя часть его постепенно подниматься вверхъ къ твердому нёбу; нижняя челюсть, нѣсколько опущенная при переходѣ отъ *у* къ *а*, также снова поднимается постепенно къ верху, и опять можетъ начаться артикуляція губъ, когда углы рта будутъ раздвигаться въ обѣ стороны“. Схема приведенной артикуляціи гласныхъ обыкновенно изображается въ видѣ слѣдующихъ пирамидъ: **)

*) Среднее.

**) См.: 1, Отрывки изъ лекцій по фонетикѣ etc. И. А. Бодуэна-де-Куртенэ, стр. 17. 2, Русское правописаніе Я. К. Грота, 1885, стр. 4.

или же въ видѣ горизонтальнаго ряда: i—е—а—о—у.

Принимая въ соображеніе все сказанное относительно артикуляціи звука *а*, можно сказать а priori, что наибольшее развитіе въ системѣ вокализма должны получить гласные, по своей артикуляціи ближе всего стоящіе къ звуку *а*, а такіе гласные *о* и *е*. И на самомъ дѣлѣ это предположеніе подтверждается статистикою вокализма славянскихъ нарѣчій, въ которыхъ коэффиціэнты гласныхъ выражаются слѣдующими цыфрами: *)

Въ болгарскомъ нарѣчіи.				Въ сербскомъ нарѣчіи.		
а—9,47	ъ—4,24	я—1,45	ѫ—0,25	и—10,97	у—3,99	јо—0,35
о—9,09	ѣ—2,57	ь—1,21	ю—0,04	а—10,31	је—1,94	ју—0,24
и—7,97	у—1,83	је—1,16	—	о—9,85	ја—1,04	ји—0,21
е—7,56	ж—1,79	ы—1,12	=**49**,75	е—9,61	ије—0,69	=**49**,20

Въ чешскомъ нарѣчіи.				Въ польскомъ нарѣчіи.				
a—10,69	ě—3,01	ja—0,86	ju—0,05	a—9,35	y—4,35	ję—1,27	ę—0,59	ju—0,23
e—8,82	y—2,65	ji—0,41	—	o—8,62	ie—3,13	je—1,09	jo—0,59	jó—0,05
o—7,54	u—2,65	ů—0,32	—	i—4,58	u—1,86	ia—0,86	ą—0,54	—
i—6,67	je—1,23	jo—0,05	=**44**,95	e—4,54	ó—1,54	ia—0,73	ją—0,27	=**44**,19

Хотя приведенныя данныя и представляютъ нѣкоторыя колебанія, тѣмъ не менѣе вездѣ замѣчается широкое развитіе легкихъ для артикуляціи звуковъ: *а, о, е*. Интересное явленіе представляетъ гласный *і*, получившій широкое развитіе во всѣхъ нарѣчіяхъ. Среди прочихъ гласныхъ въ сербскомъ нарѣчіи (почти=великорусскому *ы*) онъ занимаетъ даже первое мѣсто, въ болгарскомъ и польскомъ—третье и въ чешскомъ—четвертое. Почему въ двухъ нарѣчіяхъ звукъ *і* развитъ болѣе гласнаго *е*, а въ сербскомъ болѣе

*) Образцами приведенныхъ здѣсь нарѣчій служили намъ переводы на эти нарѣчія I гл. Евангелія отъ Луки въ объемѣ 30 стиховъ. Исключеніе сдѣлано для сербскаго перевода, въ которомъ для учета звуковъ было взято 45 стиховъ. Причиной къ этому послужило слѣдующее обстоятельство. Преобладающимъ звукомъ сербскаго вокализма обыкновенно считаютъ *а*, между тѣмъ какъ при учетѣ звуковъ изъ 30 стиховъ мы получили преобладаніе звука *и*. Полагая, что такое преобладаніе есть дѣло случая, мы продолжили учетъ звуковъ до 45 стиховъ, и результатъ получился тотъ же самый.

всѣхъ вообще гласныхъ—на этотъ вопросъ должна отвѣтить антропофоника. Выдающаяся черта, свойственная всѣмъ вообще приведеннымъ нарѣчіямъ, а также и прилуцкому говору—это преобладаніе простыхъ гласныхъ надъ соотвѣтствующими йотированными. Исключеніе здѣсь составляетъ только звукъ *і*, и польскій йотированный юсъ—ję.

Изъ приведенныхъ выше мнѣній относительно свойствъ вокализма русскихъ нарѣчій мы уже видѣли, что гг. Ом. Огоновскій и І. Шарловскій не сходятся въ опредѣленіи преобладающаго звука въ великорусскомъ нарѣчіи. Въ то время, какъ профес. Огоновскій признаетъ здѣсь преобладаніе звука *а*, г. Шарловскій ставитъ на первое мѣсто гласные *о* и *е*. Въ этомъ случаѣ наша статистика на сторонѣ проф. Огоновскаго, потому что и на самомъ дѣлѣ въ воронежскомъ говорѣ преобладаетъ звукъ *а*. Слѣдующій за нимъ, по наибольшему развитію, звукъ *и*. Такимъ образомъ, построенное на словарной статистикѣ (да притомъ еще очень поверхностной) мнѣніе г. Шарловскаго нашими цыфровыми данными не подтверждается. Повторяемъ, что ошибка произошла здѣсь отъ смѣшенія буквы со звукомъ. Въ „частомъ повтореніи“ звуковъ *о* и *е* г. Шарловскій видитъ фонетическую „монотонность“, которая, вслѣдствіе „требованій благозвучія“ замѣняется „разнообразіемъ“ при помощи перехода неударяемыхъ *о* и *е* въ другіе гласные. Находящіяся въ нашемъ распоряженіи цыфровыя данныя свидѣтельствуютъ совершенно обратное. Мы имѣемъ для воронежскаго *е* коэффиціэнтомъ 1,23 и для секундарнаго *и* изъ *е*—2,61, всего для обоихъ звуковъ—3,84. Цыфра эта не настолько значительна, чтобы на основаніи ея можно было говорить о монотонности. Если мы присоединимъ сюда еще *ѣ*, какъ однозвучный съ *е*, и *и* изъ *ѣ*, то полученная нами цыфра увеличится на 1,93+0,93 и составитъ 6,70. Такова собственно должна бы быть степень развитія звука *е* въ воронежскомъ вокализмѣ.

Что фонетическое тяготѣніе вызывалось здѣсь не „законами благозвучія“—можно видѣть изъ слѣдующихъ данныхъ. Основной воронежскій *а* выражается въ 10,21; кромѣ того секундарные звуки, образовавшіеся изъ *а*, выражаются въ слѣдующихъ процентахъ: *у*—въ 0,03, *ы*—въ 0,06: слѣдовательно, звукъ *а* воронежскаго говора до дифференцированія древнерусскаго языка выражался въ 10,30 %. Затѣмъ, звукъ *о* выражается въ 4,09 %, а секундарный *а* изъ *о* въ 6,53 %, т. е. въ древнерусскомъ языкѣ звукъ *о* долженъ былъ выражаться въ 10,62 %. Сопоставляя коэффиціэнты древнерусскихъ *а* и *о*, мы видимъ, что они едва не достигаютъ тожества. Слѣдовательно, происшедшее тяготѣніе одного изъ этихъ звуковъ къ другому должно было вызвать монотонность, а не „разнообразіе, устраняющее монотонность“, какъ утверждаетъ г. Шарловскій. И на самомъ дѣлѣ, звукъ *а* воронежскаго говора выражается въ 16,98 %! Такого коэффиціэнта для одного звука мы не встрѣчаемъ ни въ прилуцкомъ говорѣ, ни въ славянскихъ нарѣчіяхъ. Но эта монотонность воронежскаго говора будетъ еще болѣе бросаться въ глаза, если мы возьмемъ сумму коэффиціэнтовъ двухъ звуковъ *а* и *и*—26,98! Зачастую вы слышите въ Воронежѣ цѣлыя фразы съ двумя только гласными *а* и *и*; еще чаще можно наблюдать по пяти *а* подрядъ въ одномъ словѣ. Степень развитія монотонности въ воронежскомъ говорѣ можно видѣть

еще изъ слѣдующихъ цыфровыхъ данныхъ. Общая сумма коэффиціэнтовъ десяти гласныхъ воронежскаго говора выражается въ 43,37; слѣдовательно, средній коэффиціэнтъ для одного гласнаго звука (принимая *ѣ* за *е*) будетъ 4,34 (=43,37: 10). Сравнивъ этотъ средній коэффиціэнтъ съ дѣйствительными коэффиціэнтами гласныхъ воронежскаго говора, мы видимъ, что только два звука превышаютъ средній коэффиціэнтъ, а именно *а* (16,98) и *и* (10,00); третій звукъ *о* почти достигаетъ средняго коэффинціэнта (4,09). —Выводя соотвѣтствующія данныя для прилуцкаго говора, мы имѣемъ здѣсь среднимъ коэффиціэнтомъ 4,46 (=44,62: 10), каковой превышаютъ коэффиціэнты не двухъ, какъ въ воронежскомъ говорѣ, а четырехъ звуковъ: *о* (10,17), *а* (9,73), *и* (6,96), *і* (6,06). Такимъ образомъ, въ то время, какъ въ прилуцкомъ говорѣ достигаютъ средняго коэффиціэнта 40 % гласныхъ звуковъ, въ воронежскомъ говорѣ достигаютъ его только 20 % такихъ же звуковъ. Говоря иначе, 80% гласныхъ звуковъ воронежскаго говора приносятся въ жертву двумъ звукамъ *а* и *и*! То же отношеніе между гласными въ обоихъ русскихъ говорахъ совсѣмъ не благопріятствуетъ къ созиданію теоріи благозвучія, какъ регулятора звукового тяготѣнія и звуковыхъ комбинацій, и благозвучіе въ указанномъ смыслѣ поэтому должно быть совсѣмъ вычеркнуто изъ фонетики.

Тѣ же самыя цыфровыя данныя находятся въ противорѣчіи и съ другимъ установившимся положеніемъ относительно свойствъ благозвучія. Обыкновенно говорятъ, что благозвучіе находится въ прямой зависимости отъ легкости произношенія тѣхъ или другихъ звуковыхъ элементовъ: самое легкое для произношенія будетъ въ тоже время и самое благозвучное. (См.: 1, Учебн. по словесн. А. Филонова, 1879, стр. 21.—2, Учебн. теоріи словесн. А. Радонежскаго, 1887, стр. 37.—3, Практич. русск. граммат. П. Перевлѣсскаго, ч. II, стр. 18.) Наши цыфровыя данныя должны разрушить безусловность этой теоріи: мы видимъ, что съ развитіемъ легкости произношенія параллельно развивается монотонность, исключающая благозвучіе.

Обратимся теперь къ системѣ прилуцкаго вокализма. Изъ цыфровыхъ данныхъ мы видѣли, что въ прилуцкомъ говорѣ звукъ *і* имѣетъ впереди себя звуки *о*, *а* и *и*, слѣдовательно, занимаетъ четвертое мѣсто въ прилуцкомъ вокализмѣ, тогда какъ въ воронежскомъ вокализмѣ этотъ звукъ занимаетъ второе мѣсто, имѣя передъ собой одинъ только звукъ *а*. Такимъ образомъ звукъ *і*, несмотря на поглощеніе всѣхъ остальныхъ гласныхъ и вопреки единогласному увѣренію почтенныхъ гг. украйно-русскихъ филологовъ, совсѣмъ не пріобрѣтаетъ значенія *преобладающаго* звука въ украйнорусскомъ вокализмѣ. Наоборотъ, въ воронежскомъ говорѣ замѣчается даже большее тяготѣніе къ звуку *і*, чѣмъ въ прилуцкомъ, при чемъ разница составляетъ 3,94 % (=10,00—62,06)! И это вполнѣ согласуется съ тѣмъ мнѣніемъ П. И. Житецкаго, что твердость согласныхъ въ украинскомъ говорѣ составляетъ типическій признакъ, по которому великороссъ легче всего распознаетъ малорусское произношеніе. Такое мнѣніе г. Житецкаго вполнѣ подтверждается приведенными выше цыфровыми данными прилуцкаго вокализма. Изъ этихъ данныхъ читатель увидитъ строго-систематическое преобладаніе твердыхъ надъ соотвѣтствующими мягкими. Твердыхъ гласныхъ внѣ-

стѣ съ среднимъ *и* здѣсь 34,65 %, а мягкихъ 9,97 %, говоря иначе, въ прилуцкомъ говорѣ твердыхъ гласныхъ на 24,68 болѣе, чѣмъ мягкихъ, тогда какъ въ воронежскомъ говорѣ эта разница достигаетъ только 11,33 (=27,35—16,02). Поэтому было бы непонятнымъ противорѣчіемъ, если бы, при типичности указаннаго признака украйно-русской фонетики, преобладающее значеніе получали элементы совершенно противоположнаго порядка—элементы мягкіе, каковъ и звукъ *і*.

Звукъ *і*, насколько намъ извѣстно изъ приведенныхъ выше мнѣній гг. Огоновскаго, Житецкаго и Науменка, составляетъ главный центръ тяготѣнія для всѣхъ вообще гласныхъ украйно-русскаго нарѣчія. Посмотримъ, насколько подтверждается это положеніе цыфровыми данными. Тяготѣніе къ звуку *і* прочихъ гласныхъ въ обоихъ русскихъ говорахъ выражается въ слѣдующихъ коэффиціэнтахъ.

	і=ѣ,*)	і=о,	і=е,	і=и(ы),	і=я,	і=а,	іе=ь(ья).	
Въ прилуцкомъ говорѣ:	1,47	+0,72	+0,16	+ 0,31	+ 0,03	+0,03	+0,00	=2,72.
Въ воронежскомъ говорѣ:	0,93	+0,00	+2,61	+ 0,09	+ 0,36	+0,00	+0,23	=4,22.

Такимъ образомъ тяготѣніе къ звуку *і* въ воронежскомъ говорѣ больше, чѣмъ въ прилуцкомъ, въ 1,5 раза. Смыслъ этихъ данныхъ будетъ гораздо яснѣе, если мы сопостовимъ ихъ съ данными обратнаго движенія—отъ звука *і* къ среднему *и* въ прилуцкомъ говорѣ и отъ *і* къ *ы* въ воронежскомъ. Въ первомъ случаѣ тяготѣніе отъ звука *і* въ противоположную сторону выражается въ 5,08 %, а во второмъ случаѣ—въ 0,09, т. е.—воронежское *і* отличается большей устойчивостью, чѣмъ прилуцкое. Скажемъ даже болѣе: звукъ *і* въ прилуцкомъ говорѣ, при своемъ движеніи къ среднему *и*, теряетъ болѣе (5,08 %), чѣмъ сколько пріобрѣтаетъ вслѣдствіе тяготѣнія къ нему другихъ звуковъ (2,72 %). Даже секундарный *и* изъ *і* повторяется во всей системѣ вокализма на 1,74 % (=5,08—3,34) болѣе, чѣмъ сохранившійся безъ измѣненія основной *і*. Причиной такого отношенія между звуками *і* и *и* въ прилуцкомъ говорѣ и между соотвѣтствующими гласными въ воронежскомъ, какъ уже было сказано, служитъ стремленіе украйно-русскаго нарѣчія къ звуковой твердости и великорусскаго нарѣчія—къ относительной мягкости звуковъ, доказательствомъ чего, помимо приведенныхъ данныхъ, могутъ служить еще слѣдующія. Коэффиціэнтъ средняго прилуцкаго *и* выражается въ 6,96, тогда какъ коэффиціэнтъ воронежскаго *ы* выражается только въ 2,54. Въ томъ числѣ секундарныхъ звуковъ:

	и(ы)=і,	и(ы)=о,	и(ы)=а,	и(ы)=е.	
Въ прилуцкомъ говорѣ:	5,08	+ 0,10	+ 0,25	+ 0,03	=5,46.
Въ воронежскомъ говорѣ:	0,45	+ 0,03	+ 0,06	+ 0,24	=0,78.

---

*) Знакомъ равенства (=) секундарный *і* соединенъ съ тѣми звуками, изъ которыхъ онъ получился. Поэтому выраженія: і=ѣ, і=о читаются такъ: *і* изъ *ѣ*, *і* изъ *о* и т. д.

Говоря иначе, тяготѣніе прочихъ гласныхъ къ среднему прилуцкому *и* больше, чѣмъ къ воронежскому *ы* на 4,68 (=5,46—0,78).

Намъ могутъ возразить, что незначительная степень преобладанія въ прилуцкомъ говорѣ средняго *и* надъ мягкимъ *і*, выражающаяся всего въ 0,90 %, можетъ имѣть случайный характеръ. Въ отвѣтъ на такое возраженіе приходится указать на неточность транскрипціи думы о побѣгѣ трехъ братьевъ изъ Азова. Благодаря этой неточности секундарное *и* изъ *е* сохранено только въ одномъ словѣ *мині*. Въ тоже время въ „Зап. Ю.-З. Отд. Имп. Русск. Геогр. Общ. (Т. I, 1873 г., стр. 6—11), въ штудируемой думѣ, по транскрипціи А. А. Русова, можно видѣть еще два случая употребленія секундарнаго *и* изъ *е* въ повторенномъ два раза словѣ *чирвону*; съ нѣкоторой натяжкой сюда же можно присоединить и слово *тільки*. Существованіе перехода неударяемаго *е* въ *и* въ четырехъ указанныхъ случаяхъ даетъ основаніе предполагать, что такой же переходъ долженъ существовать и во всѣхъ прочихъ аналогичныхъ случаяхъ, которыхъ въ думѣ найдется, по крайнѣй мѣрѣ. 50. Если это дѣйствительно такъ, тогда секундарный *и* изъ *е* будетъ выражаться не въ 0,03, а въ 1,39 %.

Резюмируя все сказанное относительно тяготѣнія гласныхъ прилуцкаго говора къ двумъ центрамъ, а именно: къ тонкому *і* и къ среднему *и*, мы должны сказать, что первый центръ выигрываетъ числомъ поглощаемыхъ звуковъ, а второй — степенью ихъ поглощенія. Въ виду этого, а также въ виду болѣе сильнаго тяготѣнія отъ звука *і* къ среднему *и*, чѣмъ наоборотъ, названіе центральнаго болѣе принадлежитъ послѣднему звуку.

Статистическое изслѣдованіе остальныхъ чертъ вокализма мы откладываемъ до разсмотрѣнія согласныхъ звуковъ, здѣсь же отмѣтимъ проявленіе звуковыхъ законовъ въ воронежскомъ вокализмѣ, каковы: 1) замѣна гласныхъ, 2) разложеніе, 3) стяженіе, 4) зіяніе и дифтонги, 5) усиленіе и 6) ослабленіе гласнаго элемента, 7 ассимиляція и 8) эластичность.

1. Въ *употребленіи одниxъ звуковъ вмѣсто другихъ* мы наблюдаемъ въ воронежскомъ говорѣ нѣсколько центровъ, къ которымъ тяготѣютъ другіе звуки. Этими центрами служатъ звуки: *а*, *е*, *и*, *о*, *у*, *ы*, *я*. Болѣе всего замѣчается тяготѣніе къ звукамъ *а*, *и*. *)

А вм. *о* неударяемаго самый распространенный секундарный звукъ воронежскаго вокализма: отношеніе его въ воронежской звуковой системѣ къ остальнымъ звукамъ выражаетъ коэффиціэнтъ 6,53, т. е. послѣ основного *а* секундарный *а* изъ *о* занимаетъ первое мѣсто между всѣми гласными звуками. Примѣры тяготѣнія *о* къ звуку *а* слѣдующіе: кара*ва́й*, мѣ́ст*а*, дѣ́л*а*, х*а*ло́дныйа и т. д. Такое же тяготѣніе, т. е. отъ звука *о* къ звуку *а* замѣчается и въ украйно-русскомъ нарѣчіи, въ говорѣ такъ называемыхъ *литвинів*, извѣстныхъ въ Воронежской губерніи подъ именемъ *коловинців* или *перевертнів*, проживающихъ въ различныхъ селеніяхъ Ливенской волости,

*) Говоря о замѣнѣ однихъ звуковъ другими, мы не забываемъ, что черты мѣщанскаго говора въ нѣкоторыхъ случаяхъ древнѣе чертъ литературнаго языка, съ которымъ онѣ сравниваются.

Бирюченскаго уѣзда. У нихъ можно слышать: ни *гаманíть*, *никагó* *павдисяти́ну*, *павтара*, *сабі*, *адрабився*, *пасабив*, *кагó*, *камý*, *жанá*, *палавéнь*, *адайдіть ад варіт*, *свагó*, *палашубачок*.

А вм. *е* наблюдается въ примѣрахъ: *карасин*, *кáмар* (камердинер), *флигалёк*, *хавраль*, в *лагарях*, *растарáн*, *рóстапаль*; послѣ шипящихъ: *нашаму*, *нашай*, *нигожа*, *ражжавáл*. Впрочемъ послѣ шипящихъ чаще употребляется въ этомъ случаѣ звукъ *ы*; звукъ же *а* этого рода служитъ признакомъ болѣе деревенской рѣчи. Въ соотвѣтствіе къ этому въ карабутскомъ говорѣ форма: *жалав*.

А вм. *ы* можно видѣть въ примѣрахъ: *мокрай*, *каба*, *нé-бал*, *Иванач*, *вымать*, *балá*, *выравáть*, *вы́рал*, *óпат*, *вы́жал*, *при́баль*, *пáстарь*; въ карабутской рукописи: *марзавиць*.

А вм. *у* имѣютъ слова: *самашэдьчый*, *менамент*, *кароставаю*, *óмат*, *óтпасб*, *патишэствуйить*. Посредствующею ступенью въ движеніи отъ звука *у* къ звуку *а* слѣдуетъ принять сначала звукъ средній между *у* и *о*, затѣмъ чистое *о* и наконецъ *а*. Слѣды такого движенія видны какъ въ воронежскомъ, такъ и въ карабутскомъ секундарномъ *о* изъ *у*, о чемъ будетъ сказано ниже.

А вм. прочихъ гласныхъ въ началѣ словъ по отношенію къ древнеславянскому языку является третичнымъ звукомъ, образовавшимся изъ секундарнаго *о*. Вм. древне-славянскихъ: *единъ*, *еленъ*, *елей* въ великорусскомъ имѣются формы: *одинъ*, *олень*, въ украйно-русскомъ—*олія*. По переходѣ вторичнаго *о* въ третичное *а*, воронежскій говоръ имѣетъ формы: *астукан* (ис-ан) (нерѣдко и *астукантъ*). *апалеты* (эп-ты), *Ализар* (Ел-ар), *Апалит* (Ип-ит). Украйно-русское секундарное *о* осталось въ этомъ случаѣ безъ измѣненія, напр.: *Оксай*, *оконом*, *онтарь*, *Опат*, *одова*, вм. Аксай, эконом, янтарь, Ипат, удова.

Е (а иногда э) вм. *а* (основного и секундарнаго изъ *о*) въ словахъ: *менамент*, *меркетант*, *кэ́к-жы*.

Е вм. *и*: *белет*, *квартера*, да *сех* пор, в *гарсьтé*, в *часьтé*, у *прасьвирнé*, у *рикé* (у *реки́*). Въ карабутскихъ рукописяхъ встрѣчается подобная же замѣна, въ особенности въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ авторъ старается писать повеликорусски, напр. съ цѣлью въ точности передать рѣчь великоросса. Таковы формы: *обежина*, *ни понемайеш*, *позволела*, *тайенство*, *Сібер*.; точно также: *свойеми*, *од йейе*, *йех*, *йедти*. Причину такой замѣны звуковъ въ карабутскомъ говорѣ мы укажемъ впослѣдствіи.

Е вм. *ы*: у *казе*, у *жыне* у *систре* *псь сьреди́не*, у *сирате*, *óкала талпе* у *Микóле*. Точно также въ карабутскихъ рукописяхъ: *учелись*, *панахиде*, *розделятьця*, *оцем*, *честый*, *цех*.; и въ передачѣ великорусскихъ словъ: *ви дальжне*, *сьлехал*, *твердень*.

Е вм. *я* употребляется очень рѣдко, и можетъ служить характеристикой скорѣе деревенскихъ говоровъ. Примѣры: *сьмерей*, *тресу*, *плименица*, *апеть*, *зсьветицца*. Между тѣмъ въ карабутскихъ рукописяхъ такая замѣна гласныхъ представляетъ очень обычное явленіе: *упйеть*, *людем*, *ближнего*, у *пичерех*, *богомольцеми*, *держеть*, *сьветый*, *пйатнадцетиро*, *управлейеш*, *пйеть*, *біданежки*, *мóлице*. Сюда же слѣдуетъ отнести и встрѣчаемую у А. В.

Кольцова форму *слушэйэт*, образовавшуюся изъ первоначальнаго *слушяйэт*. Относительно замѣны звука *а* (секундарнаго отъ древнеславянскаго *я*) звукомъ *е* слѣдуетъ замѣтить, что въ живой рѣчи эта замѣна наблюдается очень рѣдко, между тѣмъ какъ на вывѣскахъ вы часто можете прочесть: Шэламовъ, Шэмаевъ, Шэтохинъ, и т. д., вм. Ш*а*ламовъ, Ш*а*маевъ. Ш*а*тохинъ. Можно думать, что при А. В. Кольцовѣ преобладалъ еще звукъ *э*. Въ концѣ 60-хъ годовъ мы также наблюдали въ г. Бирючѣ только *э*, а не *ы*: теперь же и тамъ преобладаетъ звукъ *ы*.

И вм. *а*: кр*и*пивка, бажынятк*и*, казьлятк*и*, досыт*и*, зафтр*и*, зафтр*и*кать. Болѣе обычно такое употребленіе звука *и* подъ вліяніемъ регрессивной ассимиляціи въ творительномъ падежѣ: зикзак*и*ми, пугавк*и*ми, пышк*и*ми и т. д.

И вм. *е* и *ѣ* неударяемыхъ, а послѣ шипящихъ *ы* вм. *э* въ воронежскомъ говорѣ употребляются очень часто (коэфф.—2,61+0,24): 1) ви́дит*и*, б*и*ззубай*и*, плюньт*и*, т*и*перь, покрави́тел*и*м, п*и*р*и*дайте, идит*и*, буд*и*ть, ну́-т*и*, на́-т*и*, прайдёт*и*, в зборник*и*, ба́б*и*, коро́в*и*, бед*и*н, бол*и*н, д*и*ла́, на тётушк*и*, панятныйи д*е*́ла, платьй*и*ф, го́р*и*, в крайн*и*м, случый*и*, начына́й*и*м, какайа б*и*забра́з*и*, (безъ йота, почему два *и* здѣсь слышатся какъ одно долгое *и*), паручэн*и*и (тоже), высьпит*и*сь, д*и*вча́та, кр*и*сьянин, вол*и*йн*и*вол*и*й, при случый*и*, й*и*дять, д*и*тям, в сарай*и*, умейит*и*, пой*и*ст (поѣздъ), кареньй*и*ф, паленьй*и*ф, бувай*и*ть, й*и*й (ей); 2) ж*ы*на, ч*ы*рты, ц*ы*р*ы*монн*а*й, н*и*пахож*ы*, ж*ы*лать, ц*ы*лковай, да наш*ы*й сучки, пац*ы*луй, оч*ы*нь, уж*ы*, блютц*ы*, харош*ы* (=харошэйэ), умниц*ы*й, каш*ы*й, Бож*ы*, нач*ы*ва́ть. Карабутскія рукописи даютъ слѣдующіе примѣры такой замѣны звуковъ *е* и *йе* звуками *и* и ї: 1) го́р*и*, високи училищ*и*, ж*и*, уж*и*, щ*и*, *и*щ*и*, імійет*и*, вирост*и*, мині, п*и*рикр*и*стим, тож*и*, сиб*и*, с*и*, мучитим*и*, надзират*и*л*и*м, т*и*тар*и*м, Бо́ж*и*, бре́ш*и*, серц*и*, діт*и*й, о́ч*и*й, грош*и*й; 2) по́ії, откриййть, жалійі, треті лошя, йіхні начальство.

И вм. *э* послѣ шипящихъ употребляется очень рѣдко, замѣняясь звукомъ *ы*, наприм.: гарячий, ноньч*и*, ч*и*лавек, лутьч*и*, ваш*и* де́ла.

И вм. *о* употребляется также очень рѣдко, напр.: пр*и*исходить (безъ йота), ищи, ишши (чаще: щ*ы*, ищ*ы*, ш*ы*, ишш*ы*), куф*и*нька. Въ карабутскихъ рукописяхъ соотвѣтствующія формы: піп, кінь, піл и проч., а также съ замѣною тонкаго *і* среднимъ *и*: нескильк*и*, кум*и*нёк, Сал*и*мон.

И вм. *ы*: у ба́б*и*, у каро́в*и*, ат гра́мат*и*, са сцэн*и*, да опщый кватер*и*, ат этай ра́м*и*. Формы эти являются уже третичными, прошедшими чрезъ секундарное *е*, которое продолжаетъ еще существовать въ ударяемыхъ слогахъ: у казе́ у систре́, у сирате́ и т. д. Относящіяся сюда же формы: мо́лад*и*, багат*и*, рад*и*, сыт*и*, винава́т*и* являются вполнѣ украйно-русскими. Аналогичныя случаи въ карабутскихъ рукописяхъ: багаті, раді, обікновений, розвиднілося.

И вм. *я* неударяемаго: вз*и*ла́, Ван*и*(-ня), Фед*и*(-дя), барышн*и*(-ня), р*и*бо́й, ме́с*и*ц, дьл*и*, вре́м*и*, сьв*и*то́й, в людях, людим, де́т*и*м, тритьйо́ва-дн*и*, биз го́р*и*, на кале́н*и*х, биззубый*и* созданьй*и*, зай*и*ц, валосьй*и*, ба́рын*и*м, у Ануфрий*и*, лу́чый*и* мука́, ихн*и*и бутыль, милый*и* майа́, бабьй*и* схотка

а также вм. ударяемаго *я*: двуми́, чэтырьми́. Въ карабутскихъ рукописяхъ также есть примѣры подобной замѣны звука *я* въ словахъ: клан*і*йоця, сьв*і*щеник, сёгодьн*і*; въ Бирюченскомъ уѣздѣ: устр*і*вав у ліс (встрявав—вступалъ въ компанію по торговлѣ).

И вм. *ей*: сичас, па кран*и* мери; въ карабутской рукописи также: по кран*і* мірі.

И, а чаще *ы*, вм. *ай* или *айи*: ни руч*и*сь, ни з*ы*май, п*ы*грай, ч*и*ку, кушыти, он сваро́ч*ы*ть, паслуш*ы*те, бо́-зн*ы*ть што.

И, а послѣ шипящихъ *ы*, вм. неударяемыхъ *ъйэ ъйа* и рѣже послѣ сочетаній гласныхъ *ийэ*, *ийа*, напр.: йэсьть тирьпен*и*, нет тирьпен*и*, учэн*и*, варен*и*, ат варен*и*, абниман*и*, цылаван*и*, щасьт*и*, плат*и*, щасьт*им*, плат*иф*, стул*и*, (также сту́льйи, сту́льли), крыл*и*, баб*и* рубаха, Мар*и* Максимовна, Мар*и* Ванна, Дар*и* Ликсевна, Фидос*и* Йирмалавна, Усьтин*и* Данил*и*вна, Мар*и* Макар*и*вна, Прасков*и* Григор*и*вна, окала Дивич*ы*ва манастыря, с услов*им*, с Клавд*ий* Валиньтинавнай, адьни лисьт*и* астались, на тре́т*и* акно́, Митр*ив* (по рукописи), Митр*ив*-день, па суч*им* (сучйам), на тре́т*ий* жынат, в учэ́бных завиде́н*их*, птич*ы*ва малака, с ца́рстван*им* (с царстваван*ьйэм*). Тоже въ карабутскихъ рукописяхъ: Григор*і*вна, Васил*і*вна; сюда же слѣдуетъ отнести третичныя формы: трет*і* лошя (=трете=третьйэ), проси прощен*і*; въ Бирюченскомъ уѣздѣ: трет*ій* дівчині. Для объясненія этихъ формъ слѣдуетъ допустить переходныя ступени *ъйи* и *ии* (=долгому *и*), что замѣтно еще въ такихъ примѣрахъ: карен*ьйиф*, пален*ьйиф*, какайа бизобраз*ии* паручэн*ии*. Но и послѣднія формы можно слышать больше съ конечнымъ йотомъ: паручэн*ій*, какайа бизабраз*ій*. Съ другой стороны переходной ступенью могли служить и *е*, *я* вм. *ъйэ*, *ъйа*, т. е. формы украйно-русскія, обыкновенно отличающіяся въ такихъ случаяхъ усиленіемъ предыдущаго согласнаго. Основаніемъ для такого предположенія могутъ служить воронежскія формы: платя (съ краткимъ т. е. простымъ т) вм. плат*ьйа*, и сту́л*ьли*, сту́льлиф, у́гальли пе́рьри (съ долгими, т. е. удвоенными *р* и *л*) вм. стулья, сту́льлеф, у́галья и пе́рья.

Наконецъ, звукъ *и* вм. всѣхъ мягкихъ гласныхъ и звукъ *ы* вм. всѣхъ твердыхъ замѣняютъ собой прочіе гласные предъ всякимъ мягкимъ гласнымъ. Очень возможно, что здѣсь сказывается регрессивное вліяніе йота. Примѣры: зимн*ийу*(-юйу) нилелю, лишн*ийа*(-яйа) гордасьть, старш*ыйу*(-уйу) сеструу, дающ*ыйа*(-айа) рука, сумашэдьч*ыйа*(-айа) баба, харош*ыйэ*(-эйэ) малако, бедн*ыйа*(-айа) кошка, панятн*ыйи* (-айэ) де́ла, рыж*ыйа*(-айа) лошыть, бел*ыйа*(-айя) галофка, пративн*ыйа*(-айа) девачка, чист*ыйэ*(-айэ) масла, я мокр*ыйа* (-айа), я устал*ыйа*(-айа), ва вхадящ*ыйу*(-уйу) книгу, над*ыйи*дайу(падайидайу), дел*ыйи*ть(-айить), слуш*ыйи*ть, ткан*ыйи* (=тканое), шит*ыйи* (=шитое), дабрадушн*ыйа*(-айа) полька, халодн*ый*(-ай) вадой, сахарн*ыйа*(-айа) марожына, на Мо́кр*ый*(-ой) улицы, на э́т*ый* у́лицы, в йинот*ый* (йинотавай) шуби. Примѣры такого употребленія звука *і* можно видѣть и въ карабутской рукописи въ словахъ: двацятипятиліт*н*і*йу*(-юйу) жизнь, вичірн*ійу* (=вечірнею).

Наименьшею опредѣленностью произношенія секундарный *и* изъ *е* (=ьэ и йэ), какъ и прочіе секундарные звуки, отличается въ конечныхъ прямыхъ слогахъ: здѣсь онъ нерѣдко является звукомъ среднимъ между *и* и *е*. Таковы

слова: го́ри, по́ли, на́-ти, плюньти, панятныйи де́ла; Вани(-ня), барышни(-ня), но секундарное *и* изъ *ѣ* произносится совершенно опредѣленно, какъ *е*.

Здѣсь же слѣдуетъ упомянуть, что неударяемый конечный *е* въ воронежскомъ говорѣ имѣетъ различные звуковые оттѣнки: 1) какъ чистое *е*, 2) какъ чистое *и*, 3) какъ чистое *я*, 4) какъ средній между *е* и *и*, 5) какъ средній между *е* и *я* и 6) какъ средній между *и* и *я*. Типичнымъ оттѣнкомъ чистаго мѣщанскаго говора слѣдуетъ считать звукъ средній между *е* и *и*, а затѣмъ чистый *я*.

Изъ всего сказаннаго о секундарномъ *и* воронежскаго мѣщанскаго говора видно, что тоническая сила неударяемыхъ слоговъ, зависящая отъ ихъ положенія относительно ударяемаго слога, въ этомъ говорѣ не оказываетъ замѣтнаго вліянія на переходъ остальныхъ звуковъ въ *и*. Послѣдній звукъ такъ сильно развитъ съ мѣщанскомъ говорѣ, что тяготѣніе къ этому звуку всѣхъ вообще гласныхъ не укладывается въ рамки, намѣченныя формулой А. А. Потебни, выведенной для южно-великорусскаго говора. (См. „О звуков. особ. русск. нарѣч.“ Фил. Зап. 1865, I, 62).

Звукъ *о* вм. *ы* замѣченъ только въ словахъ: ноньчы, нонишній.

О вм. *у* и въ йотированной формѣ *йо* вм. *йу* отличаются по большей части неопредѣленностью произношенія, представляя собой звуки средніе между *у* и *о*, *йу* и *йо*. Примѣры: 1) ни но́жна, хотора́ (по рукописи), бо́лка, пайдо́, йиронда́, То́линав, Шо́рка (съ чистымъ *о*); 2) люблё́, любовйо, малё́синькай, Манё́ра, лё́ди. Не имѣя ударенія, звукъ *о* въ этомъ случаѣ переходитъ въ *а* напр.; *о́*мат, м*а*жыки́, п*а*сьтики́ п*а*тишэствуйить. Повидимому, такая же неопредѣленность артикуляціи существуетъ и въ карабутскомъ говорѣ: на это указываютъ слѣдующія данныя рукописей: п*о*тіводитилі(пу-лі), д*о*жи (дужи), д*о́*жчи(ду́жчи), б*о*ло(було), хазяйств*о*йеш(ха-уйеш), Бо́г*о*(Богу) молились, пощ*а́*й(пу-й) (передача великорусскаго), сём*о́*(-му), з*о*мійеш(зу-ш), пи п*о*ска́(ни пуска) д*о́*майу(ду-йу), с*о*пр*о́*жиство(супру-во) (великорусское), б*о*ма́га(бу-га); въ Бирюченскомъ уѣздѣ: б*о*ряк(бу-к), р*о*з*о*на́ла(розу-ла).

Обратное движеніе, т. е. отъ звука *о* къ звуку *у* замѣчается болѣе подъ вліяніемъ ассимиляціи; таковы формы: рушу*ру*ха́л (но наравнѣ съ этой формой употребляется и форма: рашшаро́хал и даже рашшыро́хал) на́-г*у*ру, в*у*т-ту́т, де́в*у*чку-т*у*, п*у*купа́йить, правд*у*йу. Въ карабутскихъ рукописяхъ также замѣчается замѣна звука *о* звукомъ *у*, напримѣръ: в*у*на, в*у*ни, *у*пйеть, с*у*ромлячись, Б*у*г, професс*у*р, вет*у*ш, стойем*у* (?) у с*у*бо́рі, у д*у*м.

У вм. *ы*, очевидно, украйно-русскаго происхожденія, напр.: б*у*вайить, на д*у*бошки; въ карабутскихъ рукописяхъ тоже: б*у*вайе, д*у*бом воло́ся, харахт*у*р (третичное изъ секундарнаго харахт*и*р).

Звукъ *ы*, какъ было указано выше, послѣ шипящихъ употребляется вм. секундарнаго *и*; здѣсь же добавимъ, что *ы* послѣ шипящихъ замѣняетъ и основной *и*. Въ этомъ случаѣ можно наблюдать самые разнообразные оттѣнки въ переходѣ отъ чистаго *и* къ широкому *ы*. Но въ большей части случаевъ слышится средній *ы*, очень приближающійся къ украйно-русскому среднему *и*. Примѣры: пражы*ы*ла, ришы*ы*ла, шы*ы*кавать, обручы*ы*к, ушы*ы*, личы*ы*лси. Здѣсь же слѣдуетъ отмѣтить переходъ начальнаго *и* въ твердый *ы*, какъ слѣдствіе аккомодаціи по формѣ надставной трубы конечнаго согласнаго въ

предыдущемъ словѣ, напр.: *д'-ы*що бы, Ива*н-Ы*ваныч, ты у*ш-ы*дёш, *с-ы*го́лачки, во*т-ы*н. Кромѣ того секундарный *ы* изъ *и* наблюдается послѣ звуковъ *з* и *р* въ словахъ: з*ы*кзаками, гр*ы*бы, Кур*ы*льчэнка, скр*ы*п.

Ы вм. *а* основного и секундарнаго изъ *о* и *е* довольно широко развитъ въ мѣщанскомъ говорѣ, напр.: окн*ы*, д*ы*-бизабразийа, всё-д*ы*ки, куд*ы*, туд*ы*, ж*ы*лать, на каждамъ ш*ы*гу́, вот-*ы*н, вон-*ы*н, вот-*ы*на, вон-*ы*на, шт*ы*бы захватить (*штобы* безъ логическаго ударенія=шт*а*бы), шт*ы*, лош*ы*ть, обжульнич*ы*л, навароч*ы*л, зайц*ы*ми, причуд*ы*ми, случ*ы*й, куш*ы*йте, куш*ы*ньйа, пахож*ы*, слу́ш*ы*ть, карт*ы*чки, ла́п*ы*чки, Нау́н*ы*чка, Н*ы*умачка, дьвина́ц*ы*ть, щ*ы*сьливая, йабл*ы*ка, наработ*ы*ли, мел*ы*ч (средній между *а* и *ы*), сининькава адийальц*ы*, слуш*ы*йте. Въ карабутской рукописи аналогичные случаи: кум*и*нёк, Сал*и*мон (въ Врусск. секундарный *а*); въ Бирюченскомъ уѣздѣ: с*и*бі, т*и*ді, п*и*тходь, п*и*днялись, с*и*су́н, к*и*пійка, х*и*хоче, п*и*тклунокъ, ов*и*щі, т*и*бі, нескильк*и*, в*и*сьми літ.

Ы вм. *у* употребляется очень рѣдко. Примѣры: ато-б*ы*тта, сл*ы*хам ни сл*ы*хать, нан*ы*рил голову.

Ы вм. *я* употребленъ, какъ *и* вм. того же звука, въ словѣ: Кр*ы*жов (ср. слова: гр*ы*бы, Кур*ы*льчэнка).

Я вм. *е* характеризуетъ сельскую рѣчь, и въ воронежскомъ мѣщанскомъ говорѣ употребляется очень рѣдко. Какъ уже было сказано выше, въ этомъ случаѣ конечный *е* чаще звучитъ какъ средній между *е* и *я* или же между *и* и *я*. Примѣры: тро*йа*, гор*я*, бизьдель*йа*. Карабутскія рукописи даютъ болѣе примѣровъ такой замѣны звука *е*, въ особенности въ передачѣ великорускихъ словъ, каковы: учені*йа*, помазані*йа*, видені*йа*; также: *йа*ритникъ, *йа*врей, *Йа*вдоким, *Йа*вдоха.

Одну изъ особенностей воронежскаго вокализма составляетъ существованіе здѣсь йотированнаго звука *ы*, замѣченнаго нами въ слѣдующихъ словахъ: ча*йы*м, Нича*йы*в, напуга*йы*м, п*йы*нюга, ду́ма*йы*ш, *йы*вляйицца, йивре́*йы*ф, в на*йы*бре́, зна́*йы*т, *Йы*рмала́*йы*ф, постро́*йы*к, устро́*йы*л. Эти примѣры пріобрѣтаютъ тѣмъ большій интересъ, что проф. Бодуэнъ-де-Куртенэ считаетъ для великорусскаго нарѣчія сочетаніе йота съ звукомъ *ы* невозможнымъ, вслѣдствіе трудности артикуляціи этого сочетанія. И на самомъ дѣлѣ йотированный *ы* воронежскаго говора долженъ считаться заимствованнымъ изъ украйно-русскаго нарѣчія, гдѣ существованіе этого звука представляетъ уже обычное явленіе. Въ слоб. Алексѣевкѣ Бирюченскаго уѣзда намъ приходилось наблюдать такіе примѣры этого типа: у сво*йы*х мужиків, сво*йы*ми трудами.

Йотированный *ы* украйно-русскаго нарѣчія вполнѣ гармонируетъ съ той комбинаціонной свободой, какой отличаются звуки этого нарѣчія, въ противоположность звукамъ великорусскимъ. Въ то время какъ въ великорусскомъ нарѣчіи возможны только комбинаціи C^aV^a *), C^iV^i, украйно-русское нарѣчіе, кромѣ этихъ комбинацій можетъ дать еще C^iV^a. Наконецъ въ украйно-рус-

*) C=Consonans (согласный), V=Vocalis (гласный), i=palatalis (съ узконебною надставной трубой), a=indefferens (съ индефферентною надставной трубой).

скомъ нарѣчіи существуютъ еще средніе согласные, которые произносятся концомъ языка безъ участія нёба, и которые съ одинаковой легкостью могутъ входить въ сочетанія съ V^a и V^i. Выразивъ средній согласный чрезъ C' мы къ приведеннымъ выше можемъ прибавить еще двѣ формулы: $C'V^a$ и $C'V^i$. По формулѣ C^aV^a мы можемъ составить сочетанія: сы, ны, ты, лы, по формулѣ C^iV^i—сьі, ньі, ньі, тьі, льі, по формулѣ C^iV^a—сьы, ньы, льы, тьы, по формулѣ $C'V^a$—н'ы, л'ы, т'ы, по формулѣ $C'V^i$—н'і, л'і, т'і.

Йотированному *ы* въ данномъ случаѣ соотвѣтствуетъ сочетаніе гласнаго съ согласнымъ по формулѣ C^iV^a. Эти сочетанія случалось намъ наблюдать въ Бирючинскомъ рѣздѣ, въ словахъ: сь*ы*н, сь*ы*нок, зь*ы*му, сль*ы*хали, иногда съ перебоемъ *ы* въ *э*. Приведенная комбинація йота съ звукомъ *ы* имѣетъ мѣсто въ особенности въ тѣхъ случаяхъ, когда малороссъ старается говорить повеликорусски. Здѣсь малороссу такъ же трудно привыкнуть къ правильному употребленію великорусскихъ *и* и *ы*, какъ великороссу—къ употребленію украйно-русскихъ *і* и *и*. У каждаго изъ нихъ существуютъ совершенно противоположныя представленія о фонетикѣ другого: въ то время какъ великороссъ видитъ въ малорусской рѣчи недостатокъ мягкости, малороссъ въ великорусской рѣчи—недостатокъ твердости. Поэтому великороссъ старается произносить малорусскіе *і* и *и* съ такой расширенной надставной трубой, какой не употребляетъ и для своего широкаго *ы*; малороссъ же, наоборотъ, исходя изъ понятія о мягкости великорусской рѣчи, старается сообщить великорусскому *ы* возможную палятальность.

Въ послѣднемъ своемъ стремленіи малороссъ иногда доходитъ даже до замѣны великорусскаго *ы* тонкимъ *і*, напр., въ словахъ: сін (сын) дубі(-бы), вісокой(вы-й), вістріліл(вы-л), ськрілась (скрылась). И наоборотъ, малорусскія слова *всі, куліш, брівки, тійі, матінка, густі, по тім боці* великороссъ произноситъ такъ: *всы, кулыш, брывкі, тыйі, матынька, густы, по тым боці.*

Карабутскія рукописи въ этомъ отношеніи даютъ слѣдующіе примѣры: объ*е́*жина, ни поньема́йеш, позво́льела, та*йе*нство, ви дальжн*ье*, сл*ье*хал, нидосто*йе*н, скажи *йе*м, у *йе*х, гуску ал*ье* (=али) курицю, у Ки*йе*ві, сво*йе*ми. Лицо, близко знакомое съ авторомъ карабутскихъ рукописей, увѣряетъ, что онъ въ разговорѣ никогда не практиковалъ замѣны йотированнаго *ы* таковымъ же *е*. Это даетъ достаточное основаніе полагать, что звукъ *е* явился въ рукописи вм. *ы*, вслѣдствіе непривычки автора къ точной фонетической записи.

Но какъ бы тамъ ни было, а йотированный *ы* воронежскаго мѣщанскаго говора долженъ считаться заимствованнымъ изъ украйно-русскаго нарѣчія. Для йотированнаго *ы* (йы) послѣ гласныхъ въ воронежскомъ мѣщанскомъ говорѣ имѣется и параллельное сочетаніе послѣ согласныхъ по формулѣ C^iV^a, что видно изъ примѣровъ: з го́сьт*ьы*м(-тем), з до́ждь*ы*м(-дем), гарь*ы*вал(-ревал), Федь*ый*(-дей), Сто́ль*ы*ф(-лев) дом, Кль*ы*мишо́ф, Пить*ы*рбурх(Пете-г), иска́ла фчырашнь*ы*ва дня, нашла нонишнь*ый*, аглобль*ый*.

2. *Разложеніе гласныхъ*. Разложеніемъ, какъ извѣстно, русскій языкъ пользуется въ тѣхъ случаяхъ, когда требуется устранить несвойственное ему зіяніе. Поэтому предъ согласными и йотированными гласными разложеніе совершенно излишне. Изъ всѣхъ случаевъ разложенія гласныхъ для нашихъ

цѣлей наибольшій интересъ представляютъ тѣ, въ которыхъ при помощи разложенія звуковъ *у* и *ы* получаются словообразовательныя сочетанія глаголовъ *ов-а* и *ыв-а* (изъ *оа* и *ыа*). Оба эти сочетанія въ украйно-русскомъ замѣняются однимъ сочетаніемъ *ув-а*. Зависитъ это отъ того, что украйно-русское нарѣчіе стремится „удержать въ системѣ гласныхъ звуковъ то, что стоитъ ближе къ губному элементу, или же склонить къ этому послѣднему то, что стояло отъ него дальше". (Оч. звук. ист. малорус. нар. П. Житецкаго, стр. 137). Воронежскій мѣщанскій говоръ въ употребленіи словообразовательныхъ глагольныхъ сочетаній проявляетъ какъ собственныя индивидуальныя черты, такъ и черты украйно-рускаго нарѣчія, т. е. вм. сочетаній *ыв-а* и *ов-а* мы здѣсь наблюдаемъ сочетанія *ав-а* и *ув-а*. Примѣры: 1) загляд*авал*, отказ*ава*йуть, проб*авал*, палковник*авал*; 2) придум*ува*йуть, укут*ува*ть, ни обнюх*увай*, абалм*увуй*утца (*уву*=*ыва*), запис*ува*йуть, расказ*ува*йуть,

Словообразовательное сочетаніе *ов-а*, заканчивающее собою основу неопредѣленнаго наклоненія, въ воронежскомъ мѣщанскомъ говорѣ удерживается иногда и въ настоящемъ времени изъявительнаго наклоненія съ измѣненіемъ звука *о* во-первыхъ, въ *у*, напр.: польз*ува*йитца, бал*ува*йуть, капир*ува*йуть (вм. пользуйутца, балуйуть, капируйуть), и во-вторыхъ,—съ измѣненіемъ звука *о* въ *а*, напр.: жал*ава*йитца, пичат*ава*йуть (вм. жалуйитца, пичатайуть). Въ карабутскомъ говорѣ: увіщ*ову*вайе, команд*увай* (вм. увіщовуйе, командуй).

3. *Стяженіе формъ ива* и *ыва* въ *у* въ воронежскомъ мѣщанскомъ говорѣ также украйно-русскаго типа, напр.: патска́к*у*йить, разьдел*у*йить, завёрт*у*йить (вм. патскакувайить, разьделувайить, завёртувайить).

Рядомъ съ такими формами, которымъ пріуроченъ терминъ стяженія, существуютъ еще и такія, образованіе которыхъ гораздо удобнѣе объяснять простымъ выпаденіемъ слога *ва* или *ав*. Такое объясненіе тѣмъ болѣе возможно, что слогъ *ва* очень часто выпадаетъ и въ другихъ случаяхъ, о которыхъ будетъ сказано при разсмотрѣніи чертъ консонантизма. Примѣры: сьтягу'лась (сьтяг*ува*лась) приску'ть(-кувать), вытург'ать (вытург*ува*ть), пьянства'ть (-*ва*вать), пириде́лу'ли(-лували), спрашу'ла(-шу*ва*ла), папро́бу'ть(-бу*ва*ть). Какимъ образомъ совершался здѣсь процессъ выпаденія слога *ва* или *ав* — на это указываютъ существующія въ воронежскомъ говорѣ переходныя формы: папро́б'вуть бы(-бувать бы), разыскув'йуть(-вайуть), разьде́л'вуйутца(-лувайутца), записув'йить(-вайить), выска́к'вуйуть(-кувайуть), разсказ'вуйуть(-зувайуть).

4. Хотя воронежскій мѣщанскій говоръ вообще не терпитъ *зіянія* (hiatus), но и здѣсь изрѣдка наблюдаются случаи употребленія *дифтонговъ*, носящихъ характеръ зіянія. Чаще всего слышится дифтонгъ *уо́*, въ которомъ первый членъ едва замѣтенъ, напр.: харашуо́, харуо́шый. Другой дифтонгъ *еа* изъ *ѣ* случалось наблюдать только въ словахъ: хле́ап, не́ат; при этомъ послѣднее слово слышалось почти какъ нят, т. е. какъ съ долгимъ *я*. Собственно въ воронежскомъ мѣщанскомъ говорѣ дифтонги *уо* и *еа* составляютъ явленіе спорадическое, наносное, заимствованное изъ сельскихъ говоровъ, и употребляются въ тѣхъ случаяхъ, когда медленнымъ произношеніемъ слова желаютъ придать ему извѣстную выразительность. Въ с.

Иловскомъ Бирюченскаго уѣзда дифтонгъ *еа* обыкновенно употребляется въ прямыхъ ударяемыхъ конечныхъ слогахъ, какъ, напр., въ словѣ *двеа*.

5. *Усиленіе гласнаго элемента* наблюдается болѣе всего въ срединѣ словъ, при стеченіи двухъ согласныхъ. Въ качествѣ элемента, усиливающаго воронежскій вокализмъ болѣе всего служатъ преобладающіе звуки говора: *а, и*, другіе же гласные очень рѣдки. Вотъ примѣры усиленія воронежскаго вокализма: 1) ш*а*рам(и ш*ы*рамъ), к*а*ларнет, п*а*ративнай, ал*а*шнай, к*а*рават, п*а*шыно; 2) шш*ы*катулка, ме́л*и*кам (мелько́м), йэзьди*йи*ть, де́л*и*ца (дѣльце), мыл*и*ца (мыльце); 3) вош*ы*, в рот*и*.

Свойство украйно-русскаго вокализма (какъ и въ другихъ славянскихъ нарѣчіяхъ) усиливать гласный элементъ въ окончаніяхъ словъ имѣетъ мѣсто и въ воронежскомъ говорѣ, что можно видѣть изъ примѣровъ: жызьн*ю* (=жизнь), ма́тир*ю* (=матирь), ло́шад*ю* (=лошыть), до́чырю (=доч), на пасьтел*ю*, там*а*, ни йэзьд*и* (ни йэзьдь), зьде́с*я*, цэркв*а*.

6. *Ослабленіе гласнаго элемента*, въ воронежскомъ мѣщанскомъ говорѣ достигается, по большей части, при помощи опущенія все тѣхъ же звуковъ *а, и*. Главнымъ образомъ опускаются такіе гласные звуки, которые имѣются въ одномъ или въ нѣсколькихъ подъ рядъ сосѣднихъ слогахъ. Нерѣдко также бываетъ опущеніе гласныхъ при встрѣчѣ гласнаго окончанія предыдущаго слова съ такимъ же началомъ послѣдующаго. Въ этомъ случаѣ народный говоръ не различаетъ установленнаго этимологіей раздѣленія рѣчи на отдѣльныя слова: оно здѣсь устанавливается не на этимологическихъ, а на логическихъ основаніяхъ. Такимъ образомъ говору приходится въ данномъ случаѣ считаться съ зіяніемъ въ такихъ случаяхъ, въ какихъ его съ этимологической точки зрѣнія въ строгомъ смыслѣ нѣтъ. Устраненіе этого зіянія собственно и составляетъ причину ослабленія вокализма. Здѣсь имѣетъ значеніе также и тоническое различіе отдѣльныхъ частей каждаго слова. По этому поводу А. А. Потебня говоритъ, что „въ Южн.-Вр. ударяемый слогъ имѣетъ бо́льшее значеніе, рѣзче выдвинутъ, чѣмъ въ СВр. и Мр., и что слоги неударяемые въ Южн.-Вр. тѣмъ самымъ болѣе остаются въ тѣни, чѣмъ въ вышеупомянутыхъ нарѣчіяхъ". Вотъ примѣры опущенія гласныхъ въ воронежскомъ говорѣ: 1) намедьни (ана-ни), д'-ыщо-бы, (да ищо бы), да-'быкнавенна (да аб-на), ну д'-атьлична (да ат-на), п'латенца (пал-ца), са'бразил, п'-адиночыству, п'абедать, загь'вины (загавины), лук'вица (лукавица), уш'ми (ушами), ш'шол (сашолъ), пид'уменьйа (нидууменьйа=нидауменьйа), при'зво́дить, п'умне́л (па*у*мне́л), скав'рада́, скав'ротка, пити'лтыннай, п'-адёжы, ни-'днаво́, ни-'бязан, дел'ла; 2) 'сьминилась (=измѣнилось), пир'вазили, пирь'минил, куда вы-'дёти (идете)? пир'д абедам, па дь'витна́тцати, пе'рь'-пил, 'мининьник, грош'ки, па десь'тира (десятира), пало́ш (палажи), ни-'зьбегниш, 'зза стала, ни-'спортить, ни-'мей (не имѣй), вир'тино, па ма'му́ (па майиму), сва'во́ (свайиво), бага'вленьйа (багайивленьйа), ш'час (=сичасъ), виль'чына, полош'те, при'му́щисьвина; 3) ниверу'щый (-йущий), заведу'щый, зубы ничыво ни требу'ть(-уйуть), 4) въ иностранныхъ словахъ: пансы'нерки (пансианерки), в'аланчэль (виа-ль), Вин'амин (Вениамин), натари'с (натарисъ), с а'ксийо́на (аукциона) Ли'нит (Лианид), кабри'ле́т (-риале́т), сиц'али'ст (социа-т), ри'лист (реа-т), Ски'да́нафка (Ски*а*-ка). Аналогич-

ныя формы въ карабутскихъ рукописяхъ: ч'риз (чириз) горілку, по'бнімались (пообнімались), ни-'бманювать (ни обманювать), да-'ткида (откида) сьніг; въ Бирюченскомъ уѣздѣ: натар'ус (нотариус), давно-'дьділювані (одьділювани), при'брійеш, (приобрійеш), ни-'дна (ни одна), ні-'т-кого (ні·от·кого), пи-'тказуйім (отказуйім), пп'бходимосьть (пнобходимость), по'тьнімали (поотьнімали); въ Валуйскомъ уѣздѣ: ни-'дкрутять (одкрутять), на-'тході (отході).

Другой способъ ослабленія гласнаго элемента въ воронежскомъ говорѣ заключается въ переходѣ гласныхъ въ полугласные. Случаи такого ослабленія вокализма имѣютъ мѣсто въ концѣ словъ, при скопленіи гласныхъ, напр.: пасьледьний састайаний (=пасьледьнийэ састайанийэ), на станцый (на станцыйи), абдутай мисьтечка, йио (=йийо), верхний ничачка (=верхнийа нит.), тонкай(е) обращэний(е), йэй (йэйа). Изрѣдка впрочемъ употребляются и полногласныя формы: паручэнии (и паручэнийи), какайа бизабразии (и бизабразийи).

Третій способъ ослабленія вокализма состоитъ въ переходѣ гласнаго *у* въ согласный звукъ *в*, напр.: *в*дарил, *в*резал, *в*видала. вы*в*чила. То же и въ украйно-русскомъ нарѣчіи.

7. *Ассимиляція гласныхъ* въ воронежскомъ мѣщанскомъ говорѣ имѣетъ мѣсто въ слогахъ неударяемыхъ. Наибольшее прогрессивное и регрессивное ассимиляціонное вліяніе оказываютъ звуки *у* и *йу*, а затѣмъ звуки *и* и *ы*. Звукъ *и* въ этомъ случаѣ, какъ и всегда, послѣ шипящихъ переходитъ въ *ы*. Ассимиляціонное вліяніе простирается не только на ближайшіе слоги одного и того же слова, но и на сосѣднія слова. Объясняется это также логическимъ соединеніемъ и раздѣленіемъ отдѣльныхъ частей рѣчи. Примѣры ассимиляціи 1) *к*акуйу-т*у* (какуйу-то), к чайу-т*у*, къ Анофрийу-т*у*, пра́вд*у*йу (правдайу), п*у*купайить (паку-ть), слав*у* Богу (=слава Богу), къ велик*у*му(-каму) дьню, в*у*курат (вак-т), па жо́л*у*бу(-лобу), на чуку (=на чэку), ум*у*вайицца (умы-ца), н*у* (на) уда́чу, павыт*у*скуйить, в*у*т-ту́т (вот-тут), уч*у*цца, у Ськрябина-т*у* у йэтава, па стар*у*му сьтюлю (=сьтилю), п*у*руси́на (па-на), муж*у*ка́ (-жыка), в к*у*тухе́ (катухе), выг*у*нють (выганють), бу́л*у*к (булак), де́в*у*чку-т*у*, дел*у*йуть, ч*у*пуха́, з*у* углом, па'бе́д*у*йу (=паабедайу), к*у*к у Феди (=как у Ф.), на́-г*у*л*у*ву, в ко́мн*у*ту, паст*у*ву́йу, д*у* (да) уш мы знайим, де́л*у*йуть, нюх*у*йуть, дум*у*йу (думайу); 2) какийи-т*ы* (какийи-та), лысыйи-т*ы*, сьлюни-т*ы*, пр*и*изводить, зыкза́к*и*ми, гнёзд*ы*ми, пу́гавк*и*ми, карзин*ы*ми, пышк*и*ми, сь си́л*ы*ми, зайц*ы*ми, сь сьре́дств*ы*ми, причу́д*ы*ми, запа́чк*ы*ли, в мо́лад*ы*сьти, н*ы*изнанку (и н*ы*знанку), ни с*ы*чыняй, у Ано́фрийи, н*ы*ниво́ (на нево), н*ы*бирёцця (набирёцца), размаз*ы*ли (р-али), н*ы*бира́йуть (наб-ть), с*ы*бпра́йуть (саб-ть), управляй*и*щый, ар*ы*нжыре́йи, в*и*силькп́ (вас-ки), В*и*сплёвскай (Ва-ай), проти Ввиденийи (В-йа), вам-т*ы* (та) ищо хужы, дел*ы*йить, слуш*ы*йить; 3) пашла б*а* (бы), хоте́ла б*а* знать, какайа-т*а*, ана-т*а*, дура-т*а*.—Въ карабутскомъ говорѣ также существуетъ ассимиляціонное дѣйствіе звука *у*, что видно изъ словъ: уп*у*вайу (уповайу) сам*у*му (самому), Б*у*гуча́рь, с*у*в*у*купитьця, у д*у*м (дом). То же въ Бирюченскомъ уѣздѣ: у дв*у*йіх, ут*у*ргуйіш (уто-ш), прит*у*ргуйіш, уп*у*тів (употів), с*у*мува́рь, х*у*му́т, к*у*жу́х.

Въ ассимиляціи гласныхъ наблюдаются очень интересные случаи скрытой ассимиляціи, представляющей результатъ дѣйствія двухъ фонетическихъ факторовъ: ассимиляціи и затѣмъ элизіи (выбрасыванія). При этомъ ассимилирующее вліяніе исходитъ отъ звука, подвергшагося элизіи. Примѣры: вытург'ать (вм. выт*у*рг*у*вать=вытаргувать), папроб'в*у*ть (вм. папроб*у*в*у*ть=папробувать), выскак'в*у*ть (вм. выскак*у*в*у*ть=выскакувать), Б*и*р'саглебскай (вм. Б*и*р*и*саглебскай=Барисаглебскай).

III. КОНСОНАНТИЗМЪ.

Располагая по убывающимъ степенямъ коэффиціэнты отдѣльныхъ согласныхъ звуковъ, мы получаемъ слѣдующую процентную градацію:

Въ прилуцкомъ говорѣ:				Въ воронежскомъ говорѣ:			
т—6,30	м—3,69	й—2,06	ч—0,71	т—6,87	д—4,07	г—1,98	ц—0,59
л—4,67	д—3,33	г—1,81	ц—0,11	л—4,90	с—3,43	з—1,79	щ—0,36
н—4,54	с—3,45	х—1,42	дж—0,03	р—4,74	п—2,93	х—1,18	ф—0,11
р—4.44	б—2,79	ш—1,16	—	н—4,53	б—2,85	й—1,17	дж—0,03
к—3,94	п—2,71	ц—1,16	—	к—4,53	м—2,46	ч—1,06	—
в—3,48	з—2,42	ж—1,16	=55,38	в—4,24	ш—2,03	ж—0,78	=56,63

Изъ этихъ данныхъ видно, что въ консонантизмѣ какъ воронежскаго, такъ и прилуцкаго говоровъ нѣтъ той индивидуализаціи, какую мы замѣчаемъ въ ихъ вокализмѣ. Какъ въ томъ, такъ и въ другомъ говорѣ здѣсь преобладаютъ шесть однихъ и тѣхъ же звуковъ: *т, л, н, р, к, в.* Это однообразіе данныхъ, полученныхъ изъ разныхъ образцовъ, болѣе всего можетъ свидѣтельствовать о дѣйствительномъ значеніи этихъ данныхъ, какъ несомнѣнныхъ выразителей звуковыхъ отношеній въ обоихъ русскихъ нарѣчіяхъ. Но и здѣсь гг. филологи находятъ черты, характеризующія каждое нарѣчіе.

„Если обратить вниманіе на общій характеръ русскихъ согласныхъ, говоритъ проф. Бодуэнъ-де-Куртэнэ, нельзя отрицать, что въ нихъ преобладаютъ категоріи съ одной стороны—*передненязычныхъ*, съ другой—*спирантовъ*, представляющихъ самое большое разнообразіе.—Конечно, это заключеніе только относительное (продолжаетъ авторъ), сдѣланное на первый взглядъ, судя по таблицѣ согласныхъ. Можетъ быть получился бы другой выводъ, если бы прибѣгнуть къ статистикѣ звуковъ и опредѣлить процентныя отношенія между ними".

Такимъ образомъ здѣсь для опредѣленія преобладающихъ звуковъ берутся во вниманіе активные органы полости рта и „способъ ихъ содѣйствія“ при воспроизведеніи звука. Что же касается украйно-русскаго консонантизма, то здѣсь гг. филологи дѣлаютъ различіе между звуками по ихъ звучности, т. е. по активному или пассивному участію голосовыхъ связокъ гортани. Основной чертой украйно-русскаго консонантизма обыкновенно считается преобладаніе звучнаго элемента въ сравненіи съ отзвучнымъ и притомъ въ большей степени, чѣмъ во всѣхъ славянскихъ нарѣчіяхъ. По поводу этой черты украйно-русскаго консонантизма П. И. Житецкій говоритъ: „Есть въ малорусскомъ нарѣчіи специально ему свойственное средство удерживать оттѣнокъ гласности въ самыхъ согласныхъ звукахъ, вслѣдствіе чего облегчаются согласныя окончанія словъ. Мы разумѣемъ предпочтеніе оказываемое малорусскимъ нарѣчіемъ согласнымъ звучнымъ предъ отзвучными“. По тому же вопросу В. П. Науменко высказываетъ слѣдующее положеніе: „Отличительной чертой согласныхъ звуковъ является преобладаніе въ рѣчи звучнаго элемента, что находится въ связи съ стремленіемъ малорусской рѣчи къ полногласности“. Но говоря о „*стремленіи* къ полногласности“ мы не должны забывать что не одно украйно-русское, но и другія славянскія нарѣчія въ своемъ поступательномъ развитіи переходили отъ формъ неполногласныхъ къ формамъ полногласнымъ. Періодъ ослабленнаго вокализма, съ котораго началось указанное движеніе, П. И. Житецкій считаетъ даже второю переходною ступенью, которой предшествовалъ періодъ „прадавней гласности (санскритской эпохи)“. (Очеркъ звуков. ист. малорус. нар., стр. 51 и 67). Максъ Мюллеръ подтверждаетъ установившееся мнѣніе ученыхъ о томъ, „что первичные элементы языка необходимо состояли изъ открытыхъ слоговъ, изъ одной согласной съ слѣдующею гласною, и изъ одной только гласной. Безъ сомнѣнія, продолжаетъ М. Мюллеръ, очень важно то явленіе, что еще существуютъ языки, въ которыхъ сохранилось это простое строеніе, и нельзя отрицать, что языки образовались изъ такихъ простыхъ элементовъ, чрезъ подавленіе гласныхъ постепенно развиваясь до состоянія сильной согласной суровости“. (Фил. Зап. 1867, III и IV, стр. 185).

Въ русскомъ языкѣ такой историческій процессъ, по словамъ Максимовича, далъ въ конечномъ результатѣ все-таки „полногласіе словъ, т. е. обиліе гласныхъ звуковъ среди согласныхъ“, составляющее „главное отличіе русской рѣчи отъ западно-славянской“. Основными формулами полногласія считаются: *оро*=*ра* (корова=крава), оло=ла (голодъ=гладъ), ере=рѣ (жеребій=жрѣбій), еле=лѣ (железа=жлѣза), оло=лѣ (полонъ=плѣнъ). Для украйно-русскаго нарѣчія смыслъ полногласія значительно расширяется: такъ В. П. Науменко подъ украйно-русскимъ полногласіемъ понимаетъ „стремленіе языка дать сравнительное обиліе гласнаго элемента, какимъ бы путемъ этотъ элементъ ни являлся“. Съ этой точки зрѣнія украйно-русское нарѣчіе имѣетъ полногласныхъ формъ болѣе, чѣмъ великорусское. „Въ полнозвучности, говоритъ П. И. Житецкій, т. е. въ гармоническомъ чередованіи гласныхъ съ согласными малорусское нарѣчіе приближается къ нарѣчію сербскому, т. е. къ типу чисто-южному“. Г. Науменко признаетъ даже „преобладаніе гласнаго элемента въ языкѣ малорусскомъ.

Провѣрить эти положенія при помощи цыфровыхъ данныхъ можно двоякимъ образомъ: во-первыхъ, сопоставленіемъ элементовъ гласнаго и согласнаго безъ всякаго отношенія къ тому, въ какія комбинаціи они входятъ, и, во-вторыхъ, сопоставленіемъ самыхъ звуковыхъ комбинацій, образуемыхъ обоими элементами.

Изъ коэффиціэнтовъ вокализма, взятаго безотносительно, мы видѣли, что участіе гласнаго элемента въ звуковомъ строѣ прилуцкаго говора выражается въ 44,62 %, а въ строѣ воронежскаго говора—въ 43,37; слѣдовательно, на долю согласнаго элемента приходится въ прилуцкомъ говорѣ—55,38, а въ воронежскомъ—56,63 %. Отсюда само собой понятно, что ни въ одномъ изъ говоровъ гласный элементъ не играетъ роли преобладающаго. Сопоставивши эти данныя съ таковыми же относительно другихъ славянскихъ нарѣчій, мы увидимъ, что русскія нарѣчія по степени развитія вокализма могутъ быть поставлены рядомъ съ нарѣчіями: польскимъ (коэффиціэнтъ котораго 44,19) и чешскимъ (коэф. 44,95), но значительно уступаютъ юго-славянскимъ нарѣчіямъ: сербскому (49,20) и болгарскому (49,75). Такимъ образомъ мы должны оставить всякую мысль о предполагаемомъ преобладаніи гласнаго элемента въ обоихъ русскихъ нарѣчіяхъ, потому что этого преобладанія не существуетъ даже въ болѣе богатыхъ гласнымъ элементомъ нарѣчіяхъ: сербскомъ и болгарскомъ.

Посмотримъ теперь на полногласіе со стороны группировки звуковъ. Она выражается слѣдующимъ образомъ:

	VV	CC	CV	VC
Въ прилуцкомъ говорѣ:	1,97:	10,25:	39,32:	27,55.
Въ воронежскомъ говорѣ:	1,48:	9,36:	38,06:	27,93.

Особенно бросается въ глаза здѣсь то, что оба говора избѣгаютъ чисто гласныхъ сочетаній (VV), развитіе которыхъ не достигаетъ и двухъ %, при максимумѣ въ 39,32 %. Но и такіе незначительные коэффиціэнты гласныхъ сочетаній мы должны считать слишкомъ преувеличенными по слѣдующимъ соображеніямъ. Во всѣхъ сочетаніяхъ VV прилуцкаго говора второй членъ йотированный, т. е. здѣсь два гласные раздѣлены йотомъ, который обыкновенно причисляется къ разряду согласныхъ звуковъ. (См.: 1) Отрывки изъ лекц. по фонет. etc. И. А. Будуэна-де-Куртенэ, табл. приложен. къ стр. 8. 2) Очеркъ звуков. ист. малорус. нарѣч. П. И. Житецкаго, стр. 148). Такимъ образомъ коэффиціэнтъ сочетаній VV въ прилуцкомъ говорѣ сводится къ нулю.—Точно также замѣчается преобладаніе второго йотированнаго члена и въ гласныхъ сочетаніяхъ воронежскаго говора. Исключеніе составляютъ здѣсь только сочетанія *иу*, *оо*, *ыу*, каждое съ коэффиціэнтомъ въ 0,03. Слѣдовательно, общій коэффиціэнтъ для гласныхъ сочетаній воронежскаго говора уменьшается до 0,09. Въ этомъ отношеніи оба русскихъ говора составляютъ совершенную противоположность сербскому нарѣчію, которое славится своей „пѣвучестью", развившейся, между прочимъ, на счетъ такихъ формъ, какъ: *мио*, *пепео*, *сеоце*, *као*, *дозвао*, *послао*. Русскія нарѣчія не терпятъ такихъ гласныхъ сочетаній, обыкновенно уничтожая въ нихъ одинъ

изъ членовъ, или вставляя между ними придыхательные: *в, г, й,* напр.: натар'ус, при'брі*й*еш, ни'бходимость, на*в*ука, кля*г*уза, торговлі при'нистожились. Значеніе этихъ вставокъ и выпаденій будетъ понятно только тогда, когда мы обратимъ вниманіе на условія образованія гласныхъ. Сила акустическаго эффекта находится здѣсь въ зависимости отъ количества воздуха, силы и времени его выталкиванія изъ груди. Здѣсь одно и то же количество воздуха, смотря по тому какъ мы имъ воспользуемся, можетъ дать различную силу акустическаго эффекта. Расширяя конечное отверстіе надставной трубы, мы увеличиваемъ діаметръ воздушнаго столба; слѣдовательно, для полученія требуемаго эффекта, мы должны въ соотвѣтственной мѣрѣ усилить и энергію, необходимую для выталкиванія воздуха изъ груди. Но тотъ же самый эффектъ мы можемъ получить, расходуя меньшее количество силы, если мы будемъ дѣйствовать на меньшую поверхность надставной трубы, или расходуя туже силу въ болѣе короткій промежутокъ времени. Слѣдовательно, чтобы сдѣлать экономію въ силѣ энергіи, мы должны уменьшить „количество приводимыхъ въ движеніе матеріальныхъ частицъ", т. е. уменьшить выталкиваемый изъ груди воздушный столбъ, а это достигается суженіемъ конца надставной трубы при помощи введенія придыхательныхъ звуковъ: *в, г, й.* Таковы, по нашему мнѣнію, причины слабаго развитія сочетаній изъ двухъ гласныхъ.

Нѣсколько болѣе развиты сочетанія изъ двухъ согласныхъ (СС), но наибольшій коэффиціэнтъ принадлежитъ сочетаніямъ согласнымъ съ гласными въ прямомъ и обратномъ видахъ, т. е. съ первымъ согласнымъ и съ первымъ гласнымъ членами. Первенствующую роль въ обоихъ говорахъ играютъ прямыя сочетанія, дающія превышеніе надъ обратными въ воронежскомъ говорѣ—въ $10,_{13}$ ($=38,_{06}-27,_{93}$), а въ прилуцкомъ говорѣ—въ $11,_{77}$ ($=38,_{32}-27,_{55}$). При этомъ не слѣдуетъ забывать, что мы имѣемъ дѣло съ сочетаніями, а не съ слогами. Въ особенности же не слѣдуетъ принимать за слоги сочетанія гласныхъ+согласные, которыя (т. е. сочетанія), не составляя самостоятельныхъ слоговъ, въ громадномъ большинствѣ случаевъ образовались на счетъ прямыхъ слоговъ, къ которымъ примыкаютъ послѣдующія согласныя.

Итогъ всему сказанному будетъ таковъ: суть полногласія обоихъ русскихъ нарѣчій заключается не „въ преобладаніи гласнаго элемента", а „въ гармоническомъ чередованіи гласныхъ съ согласными".

Если мы придаемъ большое значеніе полногласію украйно-русскаго нарѣчія, то должны констатировать, что украйно-русское, а отчасти и великорусское нарѣчія обладаютъ и совершенно противоположнымъ свойствомъ—ослаблять гласный элементъ при его скопленіи въ одномъ мѣстѣ. А. А. Потебня въ своемъ трудѣ: „О звуковыхъ особен. русск. нарѣч.", приводитъ тринадцать случаевъ „измѣненія гласной въ полугласную и опущеній", т. е. констатируетъ въ украйно-русскомъ вокализмѣ явленіе, совершенно противоположное „полногласности" въ широкомъ смыслѣ. (Филолог. Зап. 1865, II и III, стр. 118). И нужно замѣтить, что бо́льшая часть указанныхъ почтеннымъ профессоромъ случаевъ не имѣетъ аналогіи въ великорусскомъ нарѣчіи. Впрочемъ тѣ же самыя неполногласныя формы, по крайней мѣрѣ, въ

десяти случаяхъ могутъ быть обращены въ полногласныя, при скопленіи согласныхъ въ сосѣднихъ словахъ. Словомъ, здѣсь мы встрѣчаемся съ очень характерной особенностью украйно-русскаго нарѣчія — съ его *эластичностью*. Несмотря на чрезвычайно важную роль этой черты въ украино-русской звуковой системѣ, эластичность изслѣдователями украйно-русской фонетики упоминается какъ будто вскользь, иногда только подразумѣвается, тогда какъ полногласіе подчеркивается какъ типическій признакъ украйно-русскаго звукового строя. Не отрицая типичности послѣдняго признака, мы должны сказать, что во многихъ случаяхъ полногласіе относится къ эластичности, какъ слѣдствіе къ причинѣ. Основная черта *полногласныхъ* русскихъ нарѣчій, какъ мы имѣли случай убѣдиться по цыфровымъ даннымъ, состоитъ въ чрезвычайно слабомъ развитіи сочетаній изъ двухъ гласныхъ, какъ нарушающихъ звуковую гармонію. Эластичность въ этомъ случаѣ играетъ роль регулятора, создающаго равномѣрное, „гармоническое чередованіе" двухъ элементовъ. Но такъ какъ статистика убѣдительнѣе всякихъ доводовъ, то мы и предлагаемъ вниманію читателя еще одну цыфру. По нашему учету какъ случаи усиленія вокализма, т. е. полногласія въ широкомъ смыслѣ, такъ и случаи ослабленія гласнаго элемента въ прилуцкомъ говорѣ имѣютъ одинъ и тотъ же коэффиціэнтъ — $1,_{44}$. — Случаи проявленія эластичности наблюдаются также и въ воронежскомъ говорѣ, но здѣсь она очень часто проявляется совершенно иначе, чѣмъ въ украйно-рускомъ нарѣчіи. Эластичность, какъ извѣстно, развивается при помощи усиленія или ослабленія въ различныхъ частяхъ слова элементовъ гласнаго и согласнаго. Воронежскій говоръ, какъ мы увидимъ далѣе, отличающійся сравнительно большимъ развитіемъ согласныхъ и ослабленіемъ гласныхъ въ конечныхъ слогахъ, развиваетъ эти особенности и на счетъ эластичности. Это мы видимъ въ слѣдующихъ примѣрахъ: д'ыщобы (*да*...), д'ато (*да* ато) ка́кжы, разьби́тай (—тайа) акно́ *и* разьби́тайа блю́тцы, харо́шы (—шыйэ) йаблыка (ед. ч.) *и* харо́шыйа малако́, Авдо́тъ Акимавна *и* Авдот*и* Василивна, Ванъ (—ня) идётъ *и* Ваня пашол. Такой характеръ воронежской эластичности впрочемъ нисколько не мѣшаетъ проявляться ей и въ томъ видѣ, въ какомъ мы наблюдаемъ ее и въ украйнорусскомъ нарѣчіи. Примѣры: ни-'днаво (ни*а*днаво́), ни-'спо́ртить (ни испортить), ни-'бязан (ни обязан), куда вы-'дёти (идёти), врезал (урезал), ввидал (увидал), чор'тибе пабири *и* чорьть йиво зна́йить, Пёт' Виликай *и* Пётр Ываныч, шэзь' гри́вин *и* шэсть арши́н и т. д.

Въ связи съ полногласіемъ, какъ мы видѣли выше, ставится звучность согласныхъ, сближающая согласный элементъ съ гласнымъ. Отношеніе всѣхъ вообще звучныхъ согласныхъ (включая сюда и плавные съ дифтонгомъ *дж*) выражается въ прилуцкомъ говорѣ $34,_{42}$ %, а въ воронежскомъ — $33,_{54}$ %; отношеніе отзвучныхъ: въ прилуцкомъ говорѣ — $20,_{96}$, въ воронежскомъ — $23,_{09}$ %. Но изъ общаго числа звучныхъ согласныхъ, какъ справедливо замѣчаетъ В. П. Науменко, для наблюденія наиболѣе характерными являются *параллельные, или парные звучные* (*б, в, г, g, д, ж, з*), т. е. имѣющіе соотвѣтствіе въ отзвучномъ элементѣ (п, ф, х, к, т, ш, с), „такъ какъ преобладаніе въ языкѣ тѣхъ или другихъ укажетъ, къ чему стремится языкъ — къ гласности, къ звучности, или къ силѣ гласнаго элемента — от-

звучности“. Того же мнѣнія держится и П. И. Житецкій, высказывая, что присоединеніе къ параллельнымъ звучнымъ плавныхъ *л, м, н, р,* можетъ дать преобладаніе звучнаго элемента въ любомъ нарѣчіи. Дѣлая учетъ параллельнымъ звукомъ мы имѣемъ:

Въ прилуцкомъ говорѣ: звучныхъ $14{,}_{99}$; отзвучныхъ — $18{,}_{98}$;

Въ воронежскомъ говорѣ: „ $15{,}_{17}$; „ $21{,}_{08}$.

Изъ этого сопоставленія данныхъ видно, что ни въ воронежскомъ, ни въ прилуцкомъ говорахъ звучный элементъ не играетъ роли преобладающаго, а, наоборотъ, въ обоихъ говорахъ преобладаетъ, хотя и въ различной степени, отзвучный элементъ. Въ воронежскомъ говорѣ это преобладаніе выражается въ $5{,}_{91}$ ($=21{,}_{08}-15{,}_{17}$), а въ прилуцкомъ — въ $3{,}_{99}$ % ($=18{,}_{98}-14{,}_{99}$).

Какое мѣсто по развитію звучнаго элемента занимаютъ оба русскіе говоры въ ряду прочихъ славянскихъ нарѣчій — видно изъ слѣдующихъ данныхъ:

	Звучныхъ *):		Отзвучныхъ:	
	параллел.	прочихъ.	парал.	прочихъ.
Въ польскомъ нарѣчіи	$17{,}_{20}$ %	$18{,}_{19}$ %	$17{,}_{29}$ %	$2{,}_{45}$ %
Въ чешскомъ „	$16{,}_{95}$ „	$20{,}_{38}$ „	$15{,}_{40}$ „	$1{,}_{46}$ „
Въ болгарскомъ „	$14{,}_{99}$ „	$16{,}_{36}$ „	$15{,}_{95}$ „	$2{,}_{95}$ „
Въ сербскомъ „	$14{,}_{96}$ „	$17{,}_{38}$ „	$14{,}_{68}$ „	$2{,}_{88}$ „

Здѣсь мы видимъ, что прилуцкій говоръ, по развитію звучнаго согласнаго элемента стоитъ наравнѣ съ болгарскимъ и сербскимъ нарѣчіями и въ то же время уступаетъ нарѣчіямъ чешскому и польскому. Почти то же приходится сказать и относительно воронежскаго мѣщанскаго говора.

При сравненіи коэффиціэнтовъ для звучнаго и отзвучнаго элементовъ въ каждомъ нарѣчіи мы замѣчаемъ болѣе равномѣрное распредѣленіе обоихъ элементовъ въ прочихъ славянскихъ, чѣмъ въ русскихъ нарѣчіяхъ. Чтобы нагляднѣе представить себѣ эти отношенія, мы приведемъ всѣ данныя къ одному знаменателю — къ единицѣ. Тогда у насъ получится слѣдующій рядъ отношеній звучнаго элемента къ отзвучному:

въ ворон.	въ прилуц.	въ болгар.	въ польск.	въ сербск.	въ чешск.
$1: 1{,}_4$ —	$1: 1{,}_3$ —	$1: 1{,}_1$ —	$1: 1{,}_1$ —	$1: 1{,}_0$ —	$1: 0{,}_9$.

Такимъ образомъ, если мы будемъ разсматривать абсолютные коэффиціэнты, то первое мѣсто, по наибольшему развитію согласныхъ звучныхъ, займетъ польское нарѣчіе (коэффиціэнтъ котораго $17{,}_{20}$); если же мы будемъ разсматривать относительныя величины, то должны будемъ поставить на первое мѣсто чешское нарѣчіе, въ которомъ отношеніе выражается $1: 0{,}_9$.

*) Въ рубрику „прочихъ звучныхъ“ вошли плавные и дифтонги.

Всѣ эти сопоставленія приводятъ насъ къ заключенію, совсѣмъ несогласному съ тѣмъ, какое предлагаютъ почтенные изслѣдователи украйно-русскаго нарѣчія гг. Житецкій и Науменко. Вопреки ихъ выводамъ, мы должны сказать, что по обсолютному развитію согласныхъ звучныхъ оба русскія нарѣчія не представляютъ ничего выдающагося, и наоборотъ—по обсолютному и относительному развитію отзвучнаго элемента, эти нарѣчія занимаютъ первое мѣсто среди приведенныхъ нами славянскихъ нарѣчій.

Начало и конецъ слова въ обоихъ русскихъ нарѣчіяхъ, какъ обладающіе эластичностью, слѣдуетъ считать главными центрами звуковыхъ измѣненій, благодаря которымъ устанавливается преобладаніе того или другого элемента. Поэтому группировка параллельныхъ элементовъ въ различныхъ частяхъ слова пріобрѣтаетъ большое значеніе, такъ какъ этой группировкой опредѣляется направленіе звуковъ въ ту или другую сторону. Слѣдующая таблица именно и представляетъ распредѣленіе параллельныхъ согласныхъ въ различныхъ частяхъ слова.

ПРИЛУЦКІЙ ГОВОРЪ.										ВОРОНЕЖСКІЙ ГОВОРЪ.									
Звучные согласные.					Отзвучнке согласные.					Звучные согласные.					Отзвучные согласн.				
	Начальные.	Срединные.	Конечные.	Итого.		Начальные.	Срединные.	Конечные.	Итого.		Начальные.	Срединные.	Конечные.	Итого.		Начальные.	Срединные.	Конечные.	Итого.
б	1,41	1,33	0,05	2,79	п	2,17	0,51	0,03	2,71	б	1,68	1,11	0,06	2,85	п	2,23	0,54	0,16	2,93
в	1,01	2,06	0,41	3,48	ф	—	—	—	—	в	1,73	2,45	0,06	4,24	ф	0,11	—	—	0,11
г(g)	—	—	—	—	к	0,92	2,61	0,41	3,94	г(g)	—	—	—	—	к	1,23	2,35	0,95	4,53
г(h)	0,92	0,84	0,05	1,81	х	0,36	0,46	0,60	1,42	г(h)	1,20	0,78	—	1,98	х	0,53	0,46	0,19	1,18
д	0,92	2,10	0,31	3,33	т	2,04	3,92	0,34	6,30	д	1,81	2,17	0,09	4,07	т	0,95	3,05	2,87	6,87
ж	0,52	0,64	—	1,16	ш	0,15	0,91	0,10	1,16	ж	0,25	0,50	0,03	0,78	ш	0,37	1,35	0,31	2,03
з	1,00	1,24	0,18	2,42	с	1,65	1,70	0.10	3,45	з	0,82	0,97	—	1,79	с	1,28	1,70	0,45	3,43
Итого.	5,78	8,21	1,00	14,99	Итого.	7,29	10,11	1,58	18,98	Итого.	7,49	6,98	1,24	15,71	Итого.	6,70	9,45	4,93	21,08

Такова группировка звучнаго и отзвучнаго элементовъ въ различныхъ частяхъ слова. Здѣсь оказывается, что отзвучный элементъ въ прилуцкомъ говорѣ является преобладающимъ надъ звучнымъ элементомъ во всѣхъ частяхъ слова. Преобладаніе это выражается въ началѣ словъ въ 1,51 %

(=7,29—5,78), въ срединѣ—въ 1,90 % (=10,11—8,21), и въ концѣ словъ въ 0,58 (=1,58—1,00). Въ воронежскомъ же говорѣ преобладаніе отзвучнаго элемента сказывается только въ срединныхъ и конечныхъ группахъ: въ первомъ случаѣ—на 2,47 % (=9,45—6,98), а въ послѣднемъ на 3,69 % (=4,93—1,24). Въ частностяхъ конечно есть и отклоненія въ ту или другую сторону, но мы оставимъ ихъ безъ разсмотрѣнія, такъ какъ наша цѣль выяснить общее направленіе въ фонетикѣ обоихъ русскихъ нарѣчій.

Приводя къ единицѣ данныя относительно группировки параллельныхъ звуковыхъ элементовъ въ различныхъ частяхъ слова, мы получаемъ слѣдующія отношенія:

	для звучныхъ:			для отзвучныхъ:		
	конечныхъ.	средн.	начал.	конеч.	средн.	начал.
Въ прилуцкомъ говорѣ:	1:	8,2 :	5,8 :	1,6 :	10,1 :	7,3.
Въ воронежскомъ говорѣ:	1:	5,5 :	6,0 :	4,0 :	7,6 :	5,4.

Полученныя нами данныя находятся въ прямомъ противорѣчіи съ данными П. И. Житецкаго по тому же вопросу. На основаніи числа начальныхъ и конечныхъ звучныхъ группъ, употребляющихся въ украйно-русскомъ нарѣчіи, почтенный изслѣдователь этого нарѣчія дѣлаетъ заключеніе о скопленіи параллельныхъ звучныхъ въ началѣ и концѣ словъ. Большое значеніе придаетъ авторъ „согласному звучному элементу въ концѣ словъ", котораго здѣсь „довольно". „Вотъ этотъ элементъ, по мнѣнію автора, содѣйствовалъ развитію однородныхъ явленій въ началѣ словъ". Вопреки сказанному, наши данныя показываютъ систематическое преобладаніе отзвучнаго элемента, и конечно потому, что мы беремъ не число тѣхъ или другихъ согласныхъ элементовъ говора, а степень ихъ развитія въ живой рѣчи.

Не менѣе интересны данныя относительно размѣщенія въ различныхъ частяхъ слова всѣхъ вообще звуковъ:

Звуки. / Говоры.	Гласные.			Согл. звучные.			Согл. отзвучн.			Плавные.			Прочіе.		
	Начальные.	Срединные.	Конечные.	Начальные.	Срединные.	Конечные	Начальные.	Срединные.	Конечные.	Начальные.	Срединные.	Конечные.	Начальные.	Срединные.	Конечные.
Прилуцкій. . .	3,33	26,78	14,51	5,78	8,21	1,00	7,29	10,11	1,58	4,04	12,62	0,68	0,47	1,92	1,68
Воронежскій. .	3,80	27,81	11,76	7,49	6,98	1,24	6,70	9,45	4,93	4,49	9,80	2,34	0,69	2,46	0,06

Въ приведенныхъ данныхъ обнаруживается характерная черта, общая всѣмъ славянскимъ нарѣчіямъ—это сильное развитіе гласнаго элемента въ

концѣ словъ и въ то же время очень слабое развитіе въ той же части элемента согласнаго. При сравненіи обоихъ русскихъ говоровъ, наибольшее развитіе конечныхъ гласныхъ замѣчается въ прилуцкомъ говорѣ, т. е. прилуцкія окончанія словъ, въ отношеніи силы артикуляціи, оказываются слабѣе воронежскихъ. То же самое замѣчается и въ размѣщеніи согласныхъ: въ окончаніяхъ воронежскаго говора преобладаетъ сильный отзвучный элементъ, а въ прилуцкомъ говорѣ — слабый, т. е. звучный и плавный. Въ первомъ случаѣ превышеніе сильнаго конечнаго элемента даетъ разницу въ $1{,}35$ ($=4{,}93-0{,}58$), а во второмъ случаѣ превышеніе конечнаго слабаго — $0{,}10$ ($=1{,}68-0{,}58$).

Совершенно обратныя отношенія мы видимъ въ начальныхъ гласныхъ обоихъ говоровъ: здѣсь уже гласный элементъ болѣе развитъ въ воронежскомъ говорѣ. Отношенію начальныхъ гласныхъ отвѣчаютъ и коэффиціэнты начальныхъ согласныхъ. Хотя въ обоихъ говорахъ болѣе развиты здѣсь звучный и плавный элементы, тѣмъ не менѣе воронежскій говоръ и здѣсь проявляетъ большую слабость согласнаго элемента: въ то время какъ въ прилуцкомъ говорѣ превышеніе слабыхъ согласныхъ выражается въ $2{,}53$ ($=9{,}82-7{,}29$), въ воронежскомъ оно достигаетъ даже $5{,}28$ ($=11{,}98-6{,}70$). Вообще же конецъ словъ въ обоихъ нарѣчіяхъ въ значительной степени слабѣе, сравнительно съ его началомъ и срединою.

Объясняется такое отношеніе между различными частями слова слѣдующимъ образомъ. Извѣстно, что каждый періодъ въ своемъ произношеніи дѣлится на двѣ части повышеніе и пониженіе. Такое же дѣленіе существуетъ и для отдѣльныхъ словъ, состоящихъ не менѣе какъ изъ трехъ слоговъ. Раздѣлительнымъ пунктомъ здѣсь служитъ ударяемый слогъ, отличающійся наибольшею высотою. Смотря по положенію ударяемаго слога, въ словѣ можетъ быть или повышеніе съ пониженіемъ, или только повышеніе, или же только одно пониженіе. „Если тоническую силу ударяемаго слога обозначить черезъ 3, говоритъ А. А. Потебня, то отношеніе другихъ слоговъ къ ударяемому въ четырехсложномъ словѣ можно будетъ изобразить такъ: 1, 2, 3, 1. По такой формулѣ построены слова: к'чаточикъ, пирярѣ́жимъ". Точно такія же формулы предлагаются для трехсложныхъ словъ: 1, 2, 3 (х'рашо́ [хырашо], въ тиряму́) и для двухсложныхъ: 3, 1 (я'гдъ [ягыдъ], теремъ). Тоническая сила зависитъ здѣсь отъ степени энергіи мускуловъ и количества воздуха, употребляемыхъ на произношеніе различныхъ частей слова. Въ словахъ, составленныхъ по формулѣ 1, 2, 3, 1, повышеніе энергіи идетъ до третьяго слога, послѣ чего начинается реакція, благодаря которой конецъ слова не рѣдко произносится шопотомъ. Имѣя въ виду преобладаніе слабыхъ окончаній словъ, можно сказать a priori, что слова въ обоихъ русскихъ нарѣчіяхъ въ большей части случаевъ должны заканчиваться пониженіемъ.

Слабость начала и конца словъ замѣчается впрочемъ не въ однихъ только русскихъ нарѣчіяхъ. Максъ Мюллеръ указываетъ на нѣсколько нарѣчій, въ которыхъ слабы эти части словъ: „Въ семьѣ южно-африканской рѣчи, готтентотской, въ началѣ словъ избѣгаются сложныя согласныя". „Въ

финскомъ и во всемъ уральскомъ классѣ сѣверо-туранскихъ языковъ мы встрѣчаемъ то же сопротивленіе въ допущеніи двойныхъ согласныхъ въ началѣ и какихъ либо согласныхъ въ концѣ словъ". „Въ семитическихъ языкахъ вовсе нѣтъ словъ, начинающихся двумя согласными безъ раздѣлительной гласной, т. н. *шва*". (Фил. Зап. 1867, III и IV, стр. 182, 183, 187.)

Наши цыфровыя данныя, въ настоящемъ ихъ объемѣ, не позволяютъ намъ произвести строгое опредѣленіе силы каждаго отдѣльнаго слога въ словѣ; но уже и теперь можно составить опредѣленное понятіе объ относительной силѣ начала и конца слова. Мы видѣли, что А. А. Потебня въ такихъ словахъ, какъ: *к'чаточикъ, пирярѣжимъ*, руководствуясь формулой: 1, 2, 3, 1, ставитъ начало и конецъ на одинъ уровень. Между тѣмъ уже изъ приведенныхъ данныхъ мы убѣждаемся, что конецъ слова, несмотря на нѣкоторыя колебанія, въ обоихъ русскихъ говорахъ въ общемъ значительно слабѣе начала слова.

Эту же слабость конечныхъ звуковъ мы наблюдаемъ и въ размѣщеніи въ различныхъ частяхъ слова звуковъ, разсматриваемыхъ съ количественной точки зрѣнія. Размѣщеніе это таково:

Звуки. / Говоры.	Длительные.			Мгновенные.			Дифтонги.		
	Начальные.	Срединные.	Конечные.	Начальные.	Срединные.	Конечные.	Начальные.	Срединные.	Конечные.
Прилуцкій	9,70	20,93	3,67	7,46	10,47	1,14	0,42	1,43	0,13
Воронежскій	10,82	18,08	4,44	7,90	9,32	4,13	0,66	1,38	—

Значеніе приведенныхъ цыфровыхъ данныхъ вытекаетъ изъ сущности проявляющагося въ антропофоникѣ физическаго закона, управляющаго соотношеніемъ силы и времени. Онъ выражается слѣдующимъ образомъ: *гдѣ выигрывается время, тамъ теряется сила и наоборотъ*. Произнося гласные, мы выигрываемъ въ силѣ, а произнося согласные—выигрываемъ во времени. Потому что „согласнымъ, по словамъ проф. Бодуэна-де-Куртенэ, свойственъ извѣстный активный акустическій фокусъ въ полости рта, или иначе, *локализація* и *активность*, гласнымъ же—пассивное положеніе всей полости рта, иначе *повсемѣстность* и *пассивность*". (См. его „Отрывки изъ лекцій", стр. 6.) Взятые сами по себѣ согласные также различаются по необходимой для ихъ произношенія силѣ и длительности: мгновенные звуки требуютъ болѣе силы, а длительные—болѣе времени; съ другой стороны, отзвучные сильнѣе звучныхъ.

Размѣщеніе элементовъ длительнаго и мгновеннаго въ различныхъ частяхъ слова во всѣхъ отношеніяхъ подтверждаетъ выводы, полученные нами при обозрѣніи звуковъ гласныхъ и звучныхъ съ отзвучными: какъ тамъ, такъ и здѣсь конецъ въ обоихъ говорахъ слабѣе начала. Далѣе—въ обоихъ случаяхъ въ воронежскомъ говорѣ начало слабѣе, чѣмъ въ прилуцкомъ, но за то въ послѣднемъ конецъ слабѣе, чѣмъ въ воронежскомъ. Словомъ—одни и тѣ же положенія доказываются размѣщеніемъ въ словѣ, во-первыхъ, гласныхъ, во-вторыхъ—звучныхъ съ отзвучными и, въ-третьихъ—длительныхъ съ мгновенными.

Далѣе стоитъ на очереди анализъ данныхъ, касающихся распредѣленія звуковъ по органамъ произношенія. Здѣсь слѣдуетъ припомнить очень осторожно высказанное заключеніе проф. Бодуэна-де-Куртенэ относительно преобладанія въ русскомъ языкѣ звуковъ изъ категоріи переднеязычныхъ. Заключеніе это, какъ мы увидимъ далѣе, на самомъ дѣлѣ подтверждается цыфровыми данными. Группировку согласныхъ по органамъ произношенія мы, впрочемъ, заимствуемъ не у проф. Бодуэна-де-Куртенэ, а у П. И. Житецкаго, такъ какъ послѣдняя болѣе удобна для нашихъ цѣлей.

Итакъ, распредѣливъ данныя по органамъ произношенія звуковъ, мы имѣемъ слѣдующіе два ряда цыфръ:

	Зубные.	Язычно-зубн.	Губные.	Небно-гортан.	Язычн.-небн.
Въ прилуцкомъ говорѣ:	$16,_{66}$ —	$13,_{65}$ —	$12,_{67}$ —	$7,_{17}$ —	$5,_{23}$.
Въ воронежскомъ говорѣ:	$16,_{75}$ —	$14,_{17}$ —	$12,_{59}$ —	$7,_{69}$ —	$5,_{43}$.

Здѣсь въ обоихъ нарѣчіяхъ оказывается замѣчательное сходство данныхъ, едва не достигающихъ тожества въ каждой отдѣльной группѣ. При этомъ каждый отдѣльный органъ проявляетъ свою дѣятельность въ такой степени:

Области:	Язычная.	Зубная.	Губная.	Небная.	Гортанная.
Въ прилуцкомъ говорѣ:	$35,_{54}$ —	$30,_{31}$ —	$12,_{67}$ —	$10,_{34}$ —	$7,_{17}$.
Въ воронежскомъ говорѣ:	$36,_{35}$ —	$30,_{92}$ —	$12,_{59}$ —	$11,_{95}$ —	$7,_{69}$.

Сущность этихъ данныхъ легко объясняется функціями органовъ рѣчи. Самый эластичный изъ всѣхъ органовъ рѣчи—это языкъ, передняя часть котораго съ большей легкостью, чѣмъ остальные органы рѣчи, можетъ принимать всевозможныя положенія. И на самомъ дѣлѣ языкъ своимъ активнымъ и пассивнымъ участіемъ въ рѣчи играетъ первенствующую роль. Широкое разнообразіе звуковъ, получаемыхъ въ переднеязычной области, можетъ служить самымъ лучшимъ доказательствомъ того громаднаго значенія, какое мы пріурочиваемъ этому органу. Рядомъ съ язычною у насъ стоитъ зубная область, значеніе которой въ рѣчи вытекаетъ опять-таки изъ функцій языка. Въ покойномъ состояніи языкъ бываетъ обыкновенно опущенъ и едва касается зубовъ. Такое положеніе языкъ занимаетъ конечно потому, что оно, какъ самое удобное, самое легкое, не требуетъ особеннаго мышечнаго напряженія. Движеніе впередъ языка въ горизонтальномъ направленіи ближе всего

стоитъ къ состоянію покоя. Вѣрность этого положенія доказывается тѣмъ, что, при напряженіи внѣшнихъ чувствъ, языкъ даже въ покойномъ состояніи у нѣкоторыхъ лицъ нѣсколько выдвигается сквозь зубы, а у всѣхъ вообще плотнѣе прижимается къ нимъ. Слѣдовательно, зубная область играетъ большую роль въ рѣчи, какъ и выше было сказано, благодаря совершающимся въ предѣлахъ этой области функціямъ передней части языка.

Самая слабая область гортанная, или заднеязычная, звуки которой (linguales posteriores) являются очень неудобными для произношенія. Точно также въ слабой степени развиты и звуки небной области (palatales). При анализѣ коэффиціэнтовъ гласныхъ въ соотвѣтствіе къ этому мы видѣли слабое развитіе звуковъ мягкихъ, т. е. опять-таки небныхъ, въ сравненіи съ твердыми звуками: и здѣсь слабое развитіе палятальныхъ звуковъ объясняется сравнительной трудностью ихъ артикуляціи. „Мы, говоритъ проф. Максъ Мюллеръ, какъ бы боимся дѣлать усилія при произношеніи каждой гласной или согласной, и стараемся по возможности сберегать дыханіе и мышечную энергію". „И такъ какъ каждый покупаетъ на самомъ дешевомъ рынкѣ", то преобладающее значеніе пріобрѣтаютъ звуки, артикуляція которыхъ менѣе всего требуетъ мышечной энергіи и силы дыханія. (См. Фил. Зап. 1867 г., вып. III и IV, стр. 171, 172.) Впрочемъ, не малую роль играютъ здѣсь и этнографическія условія: звуки, неудобные для произношенія одной народности, могутъ быть легки для другой.

Каждый органъ рѣчи, взятый отдѣльно, даетъ однихъ звуковъ болѣе, другихъ менѣе, и это зависитъ отъ характера функцій каждаго органа, на этомъ именно основана группировка согласныхъ „по способу содѣйствія органовъ полости рта". Какіе способы и въ какихъ случаяхъ наиболѣе удобны для воспроизведенія звуковъ, видно изъ слѣдующихъ цыфровыхъ данныхъ:

Звуки. / Говоры.	Взрывные.			Спиранты.			Боковой *л*.			Дрожащій *р*.			Дифтонгн.		
	Начальные.	Срединные.	Конечные.	Начальные.	Срединные.	Конечные.	Начальный.	Срединный.	Конечный.	Начальный.	Срединный.	Конечный.	Начальные.	Срединные.	Конечные.
Прилуцкій.	10.82	14.79	1.69	5.66	8.31	2.99	0.13	4.54	—	0.55	3.76	0.13	0.42	1.43	0.13
Воронежскій.	10.66	11.80	5.78	6.32	8.29	2.10	0.70	3.73	0.47	1.03	3.49	0.22	0.66	1.38	—

Для объясненія данныхъ этой группировки *), мы принуждены снова обратиться къ вопросу объ относительной силѣ звуковъ каждой группы. Сильными звуками являются здѣсь взрывные вмѣстѣ съ дифтонгами, имѣющими также взрывной характеръ, звуки же остальныхъ группъ относятся къ чи-

*) Термины для этой группировки заимствованы у проф. Бодуэна-де Куртенэ (см. „Отрывки изъ лекцій etc.").

слу слабыхъ. Благодаря этому соотношенія звуковъ и здѣсь напоминаютъ составъ прочихъ группъ, основанныхъ на относительной силѣ звуковъ. При сравненіи двухъ говоровъ и здѣсь повторяются относительная слабость начальныхъ и относительная сила конечныхъ звуковъ воронежскаго говора. Конечные сильные звуки воронежскаго говора даютъ даже превышеніе надъ слабыми, выражающееся въ 2,99 %. Словомъ, во всѣхъ группахъ сказывается дѣйствіе однихъ и тѣхъ же законовъ, управляющихъ антропофоническими функціями.

Характеристика консонантизма русскихъ нарѣчій была бы неполна, если бы мы оставили безъ изслѣдованія согласныя группы. Къ сожалѣнію, принятая нами система регистраціи звуковъ не позволяетъ производить изслѣдованія многочленныхъ группъ, принуждая довольствоваться только двучленными. Многочленныя группы разлагаются здѣсь на составныя части, образуя группы двучленныя. Мы полагаемъ, что большой погрѣшности отъ такого разложенія не будетъ, потому что всѣ вообще группы, изъ скольких бы онѣ членовъ ни состояли, построены на однихъ и тѣхъ же звуковыхъ законахъ, извѣстнымъ образомъ дѣйствующихъ въ томъ или другомъ нарѣчіи. Точно также нѣтъ возможности прослѣдить за отношеніемъ согласныхъ группъ въ различныхъ частяхъ слова.

Характеръ построенія различныхъ звуковыхъ группъ вытекаетъ изъ условій образованія слоговъ, а эти условія сводятся главнымъ образомъ къ комбинаціи функцій голосовыхъ органовъ, воспроизводящихъ звуковыя сочетанія. По этому поводу въ своемъ „Основаніи фонетики“ проф. Сиверсъ дѣлаетъ слѣдующіе выводы относительно слоговъ въ индо-европейскихъ языкахъ: „Подъ слогомъ надо разумѣть звуковой комплексъ, который производится однимъ самостоятельнымъ непрерывнымъ выдыхательнымъ толчкомъ. Но для того, чтобы эти звуки дѣйствительно слышались какъ нѣчто единое, необходимо подчиненіе одному всѣхъ остальныхъ звуковъ, на основаніи различія ихъ естественной звонкости и естественнаго свойства выдыхательнаго движенія“.—„Звонкость бываетъ различна по степени, съ какою проявляется музыкальный элементъ языка – голосъ. Поэтому всѣ *голосовые звуки* берутъ верхъ надъ *безголосными*. Первое мѣсто вездѣ занимаютъ гласные, а между ними *а*, такъ какъ при воронкообразной формѣ надставной трубы голосъ звучитъ всего свободнѣе. Звонкость становится тѣмъ слабѣе, чѣмъ болѣе ротъ закрывается, т. е. чѣмъ тѣснѣе образуется гласный, или чѣмъ сильнѣе онъ округляется. – Вслѣдъ за гласными идутъ плавные и носовые, равные между собою по звонкости, когда одному приходится быть сонантомъ, другому консонантомъ. Когда обоимъ выпадаетъ роль консонантовъ (второстепенныхъ звуковъ слога, подчиненныхъ главному звуку—сонанту), то, повидимому, плавные имѣютъ болѣе звонкости, т. е. возможны слоги: *мла, мра* и *алм, арм*, но не *льма, рма* и не *амл, амр*.—Въ числѣ шороховъ спиранты звончѣе взрывныхъ звуковъ: *тса, пса,* также какъ и *аст, апс* образуютъ простые слоги.—Еще менѣе возможны сочетанія двухъ смычныхъ звуковъ въ началѣ или въ концѣ слога, равно какъ и сочетанія спиранта+смычной звукъ въ началѣ или обратно въ концѣ слога“. Таковъ, по мнѣнію проф. Сиверса,

характеръ консонантизма индоевропейскихъ языковъ, къ числу которыхъ принадлежитъ и русскій.

Не нужно забывать, что г. Сиверсъ въ данномъ случаѣ руководствуется совершенно своеобразной группировкой звуковъ. Объ этой группировкѣ Я. К. Гротъ сообщаетъ слѣдующее: „Г. Сиверсъ, находя старинное раздѣленіе звуковъ на гласные и согласные невполнѣ удовлетворительнымъ, предлагаетъ новое: смотря по тому, на какой звукъ падаетъ главное удареніе слога, онъ дѣлитъ звуки на *сонанты* и *консонанты*, разумѣя подъ послѣдними такіе вообще звуки, которыми только сопровождаются носящіе главное удареніе. Основаніемъ этого дѣленія служитъ функція (роля), исполняемая звуками въ словѣ.—Въ отношеніи къ самой сущности звуковъ и ихъ акустическому характеру, г. Сиверсъ принимаетъ слѣдующіе разряды: I. Звонкіе, подраздѣляемые имъ на: 1. Гласные. 2. Плавные. 3. Носовые.—II. Шумящіе, и именно: 1. Смычные или взрывные: а. Шопотные. б. Голосовые. 2. Спиранты или проточные: а. Шопотные (ф, с, х, ш). б. Голосовые (в, з, ж)". (Зап. Акад. Наукъ. 1878 г., II.)

Такимъ образомъ проф. Сиверсъ въ своемъ распредѣленіи звуковъ наибольшее значеніе придаетъ не физіологическимъ функціямъ органовъ рѣчи, а результату этихъ функцій—акустическому эффекту; говоря иначе, результатъ принимается за причину. Въ частности странно здѣсь то, что категорія носовыхъ сопоставляется съ категоріей плавныхъ, какъ нѣчто самостоятельное, въ то время какъ носовые до сихъ поръ считались да и теперь считаются плавными. Точно также категорія плавныхъ до сихъ поръ сопоставлялась съ категоріями звучныхъ и отзвучныхъ, а категорія носовыхъ съ категоріей чистыхъ, не носовыхъ (purae non nasales), между тѣмъ какъ проф. Сиверсъ объ этомъ сопоставленіи совсѣмъ не заботится. Впрочемъ вопросъ относительно научнаго значенія группировки звуковъ, предлагаемый г. Сиверсомъ, мы предоставляемъ рѣшать гг. филологамъ-спеціалистамъ.

При анализѣ статистическихъ данныхъ, касающихся вокализма какъ въ русскихъ, такъ и въ прочихъ славянскихъ нарѣчіяхъ, мы видѣли, что тамъ градація коэффиціэнтовъ совсѣмъ не согласуется со степенью „звонкости" тѣхъ или другихъ гласныхъ. Болѣе всего противорѣчитъ теоріи „звонкости" сильное развитіе во всѣхъ нарѣчіяхъ звука *i*. Въ такомъ же противорѣчіи съ теоріей „звонкости" стоятъ въ обоихъ русскихъ говорахъ и статистическія данныя консонантизма. Выше мы видѣли, что въ обоихъ русскихъ говорахъ преобладаютъ одни и тѣ же звуки: *т, л, н, р, к, в*, и притомъ въ такой нисходящей степени, которая не подтверждаетъ теоріи проф. Сиверса. Сочетанія этихъ звуковъ съ гласными въ прямыхъ слогахъ выражаются слѣдующими коэффиціэнтами:

	т — л — н — р — к — в
Въ прилуцкомъ говорѣ:	$5,_{13} - 4,_{41} - 3,_{48} - 3,_{41} - 3,_{30} - 2,_{60}$.
Въ воронежскомъ говорѣ:	$3,_{09} - 3,_{77} - 3,_{55} - 3,_{95} - 3,_{28} - 3,_{06}$.

Не вошедшій сюда звукъ *м* въ прилуцкомъ говорѣ имѣетъ коэффиціэнтъ $3,_{18}$, а въ воронежскомъ говорѣ—$1,_{33}$. Говоря иначе, здѣсь нѣтъ такой

строгой послѣдовательности въ градаціи коэффиціэнтовъ, которая говорила бы въ пользу теоріи г. Сиверса. Такъ звукъ *л* въ прилуцкомъ говорѣ стоитъ ниже двухъ звуковъ, не принадлежащихъ къ группѣ „звонкихъ" (т, к), а въ воронежскомъ говорѣ — ниже восьми такихъ же звуковъ (б, в, г, д, з, к, п, т). Кромѣ того въ прилуцкомъ говорѣ преобладаетъ надъ всѣми сочетаніе съ звукомъ *т*, принадлежащимъ къ группѣ „шумящихъ шопотныхъ", т. е. со звукомъ діаметрально-противоположнымъ группѣ „звонкихъ". Очевидно, здѣсь должна быть примѣнена совершенно иная группировка звуковыхъ сочетаній, и эта группировка можетъ быть произведена, во-первыхъ, на основаніи участія въ рѣчи тѣхъ или другихъ органовъ, и, во-вторыхъ, на основаніи характера этого участія.

Распредѣленныя по участію органовъ полости рта, группы CV даютъ слѣдующіе коэффиціэнты:

	Зубные.		Язычн.-зубн.		Губные.		Небно-гортан.		Язычн.-небн.
Въ прилуцкомъ говорѣ:	10,74	—	11,30	—	9,56	—	5,33	—	2,39.
Въ воронежскомъ говорѣ:	9,70	—	11,27	—	9,36	—	5,15	—	2,58.

На основаніи этихъ коэффиціэнтовъ роль каждой отдѣльной области въ рѣчи можетъ быть опредѣлена слѣдующими цыфровыми данными:

	Язычная.		Зубная.		Губная.		Небная.		Гортаная.
Въ прилуцкомъ говорѣ:	24,43	—	22,04	—	9,56	—	7,72	—	5,33.
Въ воронежскомъ говорѣ:	23,55	—	20,97	—	9,36	—	7,73	—	5,15.

Т. е. въ обоихъ говорахъ замѣчается сильное развитіе сочетаній CV язычной области и, какъ тѣсно съ нею связанной, области зубной. При сравненіи данныхъ обоихъ говоровъ значительныхъ колебаній въ аналогичныхъ случаяхъ не замѣчается.

При второй группировкѣ сочетаній CV „по способу содѣйствія органовъ полости рта" получаются такія процентныя отношенія:

	Взрывные.		Спиранты.		Боковой *л*.		Дрожащ. *р*.		Дифтонги.
Въ прилуцкомъ говорѣ:	21,41	—	8,76	—	4,41	—	3,41	—	1,33.
Въ воронежскомъ говорѣ:	19,66	—	8,73	—	3,77	—	3,95	—	1,95.

Здѣсь слѣдуетъ припомнить цитированное выше положеніе проф. Сиверса: „Въ числѣ шороховъ спиранты звончѣе взрывныхъ звуковъ". Въ виду приведенныхъ нами данныхъ, положеніе это оказывается несостоятельнымъ. Для преобладанія взрывныхъ къ тому же имѣется и физіологическое или лучше сказать физическое основаніе: взрывные, какъ элементъ сильный, болѣе нуждаются въ послѣдующей гласной опорѣ, чѣмъ спиранты, болѣе слабые въ сравненіи съ первыми. Сравненіе данныхъ обоихъ русскихъ говоровъ обнаруживаетъ только одно довольно замѣтное колебаніе аналогичныхъ данныхъ - это въ группахъ взрывныхъ, которыя (т. е. группы) въ прилуцкомъ говорѣ даютъ превышеніе сравнительно съ воронежскимъ говоромъ на 1,75. Такимъ образомъ и здѣсь обнаруживается относительная сила воронежскаго консонантизма.

Данныя третьей группировки звуковъ CV представляются уже въ иномъ видѣ:

	Параллел. звучные.		Параллел. отзвучн.		Плавные.
Въ прилуцкомъ говорѣ:	10,35	—	13,13	—	14,48.
Въ воронежскомъ говорѣ	12,88	—	10,63	—	12,60.

Изъ всѣхъ приведенныхъ выше группъ CV, послѣднія представляютъ образецъ наиболѣе равномѣрнаго распредѣленія согласныхъ съ самыми незначительными отклоненіями въ сторону того или другого элемента. При сопоставленіи же коэффиціэнтовъ каждой отдѣльной группы, мы находимъ, что изъ 100 звуковъ каждой группы, взятой отдѣльно, въ гласной опорѣ нуждаются:

въ прилуцк. говорѣ: звучныхъ 69,0 %, отзвучныхъ—69,2, плавныхъ—83,5;
въ воронежск. говорѣ: „ 82,0 %, „ 50,4 „ 75,8.

Въ этихъ данныхъ мы замѣчаемъ такое колебаніе, которое не позволяетъ категорически высказаться относительно исключительной „звонкости“ плавныхъ, устанавливаемой проф. Сиверсомъ.

Правда полногласіе русской рѣчи, основанное на звонкости плавныхъ *л* и *р*, повидимому, подтверждаетъ положенія проф. Сиверса; но въ то же время, по крайней мѣрѣ, въ воронежскомъ говорѣ, мы наблюдаемъ фонетическія явленія совершенно противоположнаго характера. Мы разумѣемъ здѣсь выпаденіе гласныхъ послѣ плавныхъ и предъ ними, напр. въ словахъ: — 1) пиръ'минил (пир*и*-л), пер'д (пир*и*д) абедам, пир'хади́ (пир*и*хади), пе́ръ'пил (пе́р*е*пел), вар'тничок (вар*а*-к), вир'тино́ (вир*и*-но́), ар'гинал (ар*и*-л), виль'чына́ (вил*и*-на́), зал'тни́чок (зал*а*-к), намил'те (—л*у*йте); пажал'те, о́кал' забора, за мил'(мил*у*йу) душу, солдат'м (—т*а*м), зьдел'(—л*а*л), Мари Ван'на (Иван*а*вна), Валиньтин'на (—н*а*вна), Вививи́тин' (—н*а*ф), кра́шынь' (вм. кра́шын*и* изъ кра́шыньйа), на ро́динь' (—н*и*) была, зьделый адалжэнь' (—жэн*и*); 2) п'ралич (п*а*р-ч); п'латенца (п*а*л-ца); пол краш'най (—шы*н*ай). Всѣ эти примѣры говорятъ за то, что очень трудно полагаться на графическія данныя, во многихъ случаяхъ не соотвѣтствующія фонетическому содержанію, ими изображаемому.

Наконецъ, въ количественномъ отношеніи согласные обоихъ говоровъ группируются такимъ образомъ:

	Длительные.		Мгновенные.		Дифтонги.
Въ прилуцкомъ говорѣ:	23,24	—	14,75	—	1,33.
Въ воронежскомъ говорѣ:	21,33	—	14,78	—	1,95.

Перевѣсъ въ данномъ случаѣ длительныхъ надъ мгновенными вытекаетъ изъ бо́льшаго развитія въ рѣчи длительныхъ звуковъ, какъ элемента болѣе слабаго, слѣдовательно, и болѣе легкаго для произношенія. Но это преобладаніе совсѣмъ не свидѣтельствуетъ о томъ, чтобы длительные болѣе нуждались въ гласной опорѣ, чѣмъ противоположные имъ звуки мгновенные. Вид-

но это изъ слѣдующихъ данныхъ. Изъ 100 звуковъ каждой категоріи, взятой отдѣльно, имѣютъ гласную опору:

въ прилуцкомъ говорѣ: длительныхъ 67,7 о/о, мгновенныхъ 77,3 о/о;
въ воронежскомъ говорѣ: „ 64,0 о/о, „ 69,5 о/о.

Т. е. мгновенные, какъ болѣе сильный элементъ, въ большей степени нуждаются въ гласной опорѣ, чѣмъ длительные—элементъ болѣе слабый. Относительная слабость прилуцкаго консонантизма рельефно выступаетъ и здѣсь, давая превышеніе, сравнительно съ воронежскимъ говоромъ, для длительнаго элемента—на 3,7 о/о, а для мгновеннаго—на 7,98 о/о.

Общій характеръ всѣхъ перечисленныхъ сочетаній СУ заключается въ очень неравномѣрномъ распредѣленіи гласнаго элемента, или, выражаясь языкомъ г. Сиверса, въ неравномѣрномъ распредѣленіи „звонкости„ согласныхъ въ различныхъ группахъ. Наибольшая равномѣрность распредѣленія „звонкости“ наблюдается именно тамъ, гдѣ г. Сиверсъ предполагаетъ наибольшее колебаніе „звонкости“, а именно въ группахъ плавныхъ, сравнительно съ отзвучными и звучными группами. Наибольшей степенью „звонкости“ вездѣ отличается элементъ сильный.

Посмотримъ теперь, какія комбинаціи даютъ сочетанія двухъ согласныхъ (СС). По участію органовъ полости рта получается самая разнообразная группировка звуковъ, находящая выраженіе въ слѣдующихъ коэффиціентахъ:

Говоры. \ Сочетанія звуковъ.	Съ зубными.					
	Зубные.	Язычно-зубные.	Язычно-небные.	Небные.	Гортанные.	Губные.
Прилуцкій.	1,61	0,56	0,13	0,10	0,05	0,32
Воронежск.	1,50	0,26	0,25	0,09	0,17	0,42

Говоры. \ Сочетанія звуковъ.	Съ язычно-зубными.					
	Зубные.	Язычно-зубные.	Язычно-небные.	Небные.	Гортанные.	Губные.
Прилуцкій.	1,25	0,45	0,10	0,13	0,41	1,63
Воронежск.	1,03	0,09	0,17	—	0,79	1,26

Говоры. \ Сочетанія звуковъ.	Съ язычно-небными.					
	Зубные.	Язычно-зубные.	Язычно-небные.	Небные.	Гортанные.	Губные.
Прилуцкій.	0,03	0,42	—	—	—	—
Воронежск.	0,25	0,20	—	—	0,03	0,03

Говоры. \ Сочетанія звуковъ.	Съ гортанными.					
	Зубные.	Язычно-зубные.	Язычно-небные.	Небные.	Гортанные.	Губные.
Прилуцкій.	1,11	0,46	0,05	0,05	—	0,05
Воронежск.	0,45	0,64	0,83	0,03	—	0,09

Говоры. \ Сочетанія звуковъ.	Съ губными.					
	Зубные.	Язычно-зубные.	Язычно-небные.	Небные.	Гортанные.	Губные.
Прилуцкій.	0,73	0,13	—	0,23	0,15	0,08
Воронежск.	0,44	0,17	0,06	—	0,12	—

Общее впечатлѣніе, получаемое при первомъ взглядѣ на эту таблицу—это сильное развитіе группъ со вторымъ зубнымъ и со вторымъ язычно-зубнымъ членами. Въ частности же мы видимъ преобладаніе, во-первыхъ, зубныхъ съ зубными, во-вторыхъ, губныхъ съ язычно-зубными и, въ-третьихъ, зубныхъ съ язычно-зубными. Кромѣ того въ прилуцкомъ говорѣ довольно развита группа зубныхъ съ гортанными, а въ воронежскомъ—язычно-нёбныхъ съ гортанными, гортанныхъ съ язычно-зубными и язычно-зубныхъ съ гортанными. Говоря иначе, здѣсь, какъ и вездѣ, изъ всѣхъ органовъ рѣчи преобладающую роль играетъ языкъ, какъ самый эластичный органъ рѣчи, и затѣмъ—зубы, по своей близкой связи съ языкомъ. Развитіе зубныхъ съ

гортанными въ прилуцкомъ говорѣ представляетъ интересное явленіе въ томъ отношеніи, что здѣсь очередь дѣйствій языка спереди назадъ; то же слѣдуетъ сказать и о сочетаніяхъ язычно-зубныхъ и язычно-небныхъ съ гортанными въ воронежскомъ говорѣ. Обращаемъ на это вниманіе потому, что такой порядокъ дѣйствій языка, какъ здѣсь, считается неудобнымъ. (См. „Отрывки изъ лекцій etc.“ И. А. Бодуэна-де-Куртенэ, стр. 52.) Дѣйствительно же неудобными, насколько можно судить по статистическимъ даннымъ, являются сочетанія со вторымъ язычно-небнымъ (шипящимъ) членомъ, а затѣмъ сочетанія изъ двухъ язычно-небныхъ, двухъ гортанныхъ и двухъ губныхъ.

Количественныя отношенія звуковъ, какъ сказано было выше, обусловливаются соотношеніемъ силы и времени, необходимыхъ для произношенія различныхъ звуковъ. Согласныя группы, составляющія результатъ антропофоническихъ функцій, совершающихся подъ вліяніемъ этихъ физическихъ факторовъ, даютъ слѣдующія процентныя отношенія:

	Длител.+длител.		Длител.+мгнов.		Мгнов.+мгнов.		Мгнов.+длит.
Въ прилуц. говорѣ:	3,39	—	3,29	—	1,20	—	2,35.
Въ воронеж. говорѣ:	3,26	—	3,28	—	0,78	—	2,05.

Т. е. коэффиціэнтъ группъ со вторымъ длительнымъ членомъ въ прилуцкомъ говорѣ — 5,74 и въ воронежскомъ — 5,31, а со вторымъ мгновеннымъ въ прилуцкомъ говорѣ — 4,49 и въ воронежскомъ — 4,06. Наибольшее развитіе группъ со вторымъ длительнымъ здѣсь, какъ и въ группахъ CV, обусловливается абсолютнымъ преобладаніемъ длительнаго элемента. Но и здѣсь, какъ и тамъ, наибольшее стремленіе къ гласной опорѣ обнаруживаетъ всетаки сильный, мгновенный элементъ. Это видно изъ того, что изъ 100 звуковъ каждой группы роль вторыхъ членовъ въ сочетаніяхъ CC исполняютъ:

въ прилуцкомъ говорѣ:	длительныхъ — 13,1 %,	мгновенныхъ — 23,5;
въ воронежскомъ говорѣ:	„ 15,5 %,	„ 19,1.

Говоря о гласной опорѣ для группъ CC, мы, за неимѣніемъ болѣе точныхъ данныхъ, можемъ только предполагать возможность этой опоры, но не констатировать ее. Эту опору мы пріурочиваемъ ко вторымъ членамъ согласныхъ комплексовъ по двумъ причинамъ: во-первыхъ, типическимъ представителемъ звуковыхъ комплексовъ, по словамъ проф. Макса Мюллера, съ самаго начала звуковой исторіи является сочетаніе CV; во-вторыхъ, статистическія данныя, выведенныя нами для различныхъ звуковыхъ комбинацій, показываютъ, что сочетанія CV являются преобладающими и въ современной руской рѣчи. Такъ въ прилуцкомъ говорѣ изъ четырехъ разнородныхъ группъ, имѣющихъ общій коэффиціэнтъ въ 79,09, группѣ сочетаній CV, какъ мы видѣли, принадлежитъ коэффиціэнтъ 39,32; въ воронежскомъ говорѣ та же группа имѣетъ коэффиціэнтъ 38,06, при общемъ коэффиціэнтѣ для всѣхъ четырехъ группъ въ 76,83. (См. стр. 26.) Такимъ образомъ, принявъ гласную опору для вторыхъ членовъ сочетаній CC за существующую, мы должны будемъ принять и стремленіе къ этой опорѣ болѣе сильнаго элемента въ обо-

ихъ говорахъ. Прилуцкій говоръ въ этомъ стремленіи проявляетъ свою обычную слабость. Сочетаній требующихъ сильнаго напряженія энергіи органовъ, т. е. сочетаній изъ двухъ мгновенныхъ здѣсь менѣе всего: въ прилуцкомъ говорѣ ихъ 1,20, въ воронежскомъ—0,78.

Общій характеръ звуковыхъ сочетаній, разсматриваемыхъ съ количественной точки зрѣнія, заключается въ преобладаніи группъ, представляющихъ чередованіе двухъ разнородныхъ элементовъ—сильнаго и слабаго. Такой характеръ согласныхъ сочетаній до нѣкоторой степени возстанавливаетъ равновѣсіе между сильнымъ и слабымъ элементами, нарушенное развитіемъ сочетаній СС, взамѣнъ первоначальныхъ сочетаній CV. Длительный элементъ, какъ ближе всего стоящій по своей силѣ къ элементу гласному, является здѣсь замѣнителемъ послѣдняго.

Съ группировкой согласныхъ сочетаній по длительности звуковъ тѣсно связана группировка „по способу содѣйствія органовъ полости рта", имѣющая выраженіе въ слѣдующихъ цыфровыхъ данныхъ:

Сочетанія звуковъ. / Говоры.	Со взрывными.				Со спирантами.				Съ боковымъ *л*.				Съ дрожащ. *р*.			
	Взрывные.	Спиранты.	Боковой *л*.	Дрожащій *р*.	Взрывные.	Спиранты.	Боковой *л*.	Дрожащій *р*.	Взрывные.	Спиранты.	Боковой *л*.	Дрожащій *р*.	Взрывные.	Спиранты.	Боковой *л*.	Дрожащій *р*.
Прилуцкій	1,67	3,21	0 11	0,69	0,75	0,29	0,05	0,24	0,48	0,72	0,08	0,05	1,63	0,31	—	—
Воронежскій	1,35	2,81	0,45	0,31	0,46	1,06	0,14	0,17	0,39	0,83	—	—	1,12	0,28	—	—

Въ данномъ случаѣ взрывные (кромѣ *м* и *н*), вслѣдствіе своей мгновенной артикуляціи, являются представителями звуковой силы, а спиранты —представителями длительности; слѣдовательно, гласная опора болѣе нужна для взрывныхъ, чѣмъ для спирантовъ.

Остаются еще два звука, не подходящіе подъ упомянутыя двѣ категоріи —это боковой *л* и дрожащій *р*. „L и r оба *устные гласные звуки* (liquidae orales), говоритъ г. Гейзе въ своей „„Системѣ языковѣдѣнія"". Первый есть самый нѣжный, самый мягкій, самый пріятный; послѣдній—самый суровый, самый сильный, самый мужественный и плавный звукъ. Чистый r требуетъ значительнаго напряженія органовъ. Дѣти и вялыя нарѣчія только намекаютъ на r. Въ нѣкоторыхъ языкахъ, напр. въ китайскомъ, въ кафрскомъ, а также въ языкахъ полинезійскихъ его вовсе нѣтъ; въ другихъ оно не встрѣчается, по крайней мѣрѣ, въ началѣ словъ, какъ-то въ маньчжурскомъ, монгольскомъ и турецкомъ. Напротивъ того въ суровомъ армянскомъ и зендскомъ недостаетъ звука l (Grimm, S. 309)". (См. Фил. Зап. 1870 г., IV, стр. 26). Отсюда само собой понятно, что звуки *л* и *р*, по своей гласной природѣ, болѣе другихъ длительныхъ могутъ выполнять роль гласной опоры. Собственно же звукъ *р* въ ряду другихъ отличается тѣмъ, что соединяетъ въ себѣ длительность и силу. Въ качествѣ звука сильнаго онъ требуетъ гласной опоры, а въ качествѣ звука гласнаго онъ самъ можетъ

играть роль опоры: и то и другое создаетъ условія, необходимыя для наибольшаго развитія звука *р* въ роли послѣдняго члена въ двучленныхъ согласныхъ сочетаніяхъ.

Обращаясь къ цыфровымъ даннымъ, мы видимъ, что болѣе всѣхъ развиты сочетанія со вторымъ взрывнымъ членомъ и конечно вслѣдствіе абсолютнаго преобладанія взрывныхъ въ звуковой системѣ обоихъ русскихъ нарѣчій. Но эти абсолютныя данныя не выражаютъ дѣйствительнаго стремленія звуковъ различныхъ категорій къ гласной опорѣ. Такое стремленіе и здѣсь выясняется только сопоставленіемъ между собою коэффиціэнтовъ согласныхъ сочетаній съ соотвѣтствующими коэффиціэнтами всего числа звуковъ по каждой группѣ, взятой отдѣльно. Сдѣлавши это сопоставленіе, мы находимъ, что изъ 100 звуковъ каждой категоріи гласной опорой пользуются:

	Взрывныхъ.		Спирантовъ.		Бокового *л*.		Дрожащ. *р*.
Въ прилуцкомъ говорѣ:	20,8 %	—	7,8	—	27,4	—	43,7.
Въ воронежскомъ говорѣ:	17,4 %	—	10,9	—	24,9	—	29,5.

Т. е.—здѣсь, какъ и вездѣ, мы видимъ неотразимое дѣйствіе физическихъ факторовъ, управляющихъ антропофоническими функціями,—факторовъ, создающихъ гармоническое чередованіе разнородныхъ элементовъ, и такимъ образомъ устанавливающихъ равновѣсіе сильнаго и слабаго элементовъ. Слабость прилуцкаго консонантизма и въ данномъ случаѣ не представляетъ исключенія.

Остается провѣрить здѣсь цыфровыми данными приведенное выше положеніе проф. Сиверса: „Еще менѣе возможны сочетанія двухъ смычныхъ звуковъ въ началѣ или концѣ слога, равно какъ и сочетанія спиранта+смычной звукъ въ началѣ или обратно—въ концѣ слога“ Принятая нами система регистраціи звуковъ, къ сожалѣнію, не позволяетъ намъ провѣрить, къ какой части слога слѣдуетъ отнести согласныя сочетанія, для которыхъ выведены у насъ коэффиціэнты. Послѣдніе же показываютъ совершенно противное тому, что высказано проф. Сиверсомъ. По нашей таблицѣ наиболѣе развиты сочетанія спирантовъ со взрывными, а затѣмъ взрывныхъ со взрывными. Для первыхъ сочетаній въ прилуцкомъ говорѣ служитъ коэффиціэнтомъ 3,21, а въ воронежскомъ – 2,81; для вторыхъ: въ прилуцкомъ—1,61, въ воронежскомъ—1,35. Такихъ коэффиціэнтовъ не имѣетъ ни одна изъ группъ послѣдней таблицы.

Распредѣленныя по активному и пассивному участію голосовыхъ связокъ гортани, группы СС также служатъ выразителями количественныхъ отношеній согласныхъ. Количественная сторона ихъ усиливается и ослабляется здѣсь смотря потому, принадлежатъ ли согласные къ длительнымъ или къ мгновеннымъ. Но независимо отъ длительности или мгновенности звука, согласные отзвучные проявляютъ болѣе силы, чѣмъ соотвѣтствующіе имъ (такъ называемые параллельные или парные) звучные съ плавными. Развитіе въ рѣчи звуковыхъ комбинацій, составленныхъ изъ тѣхъ или другихъ элементовъ, выражается здѣсь слѣдующими данными:

Сочетанія звуковъ. / Говоры.	Звучные мгновенные.	Звучные длительные.	Отзвучные мгновенные.	Отзвучные длительные.	Плавные.	Звучные мгновенные.	Звучные длительные.	Отзвучные мгновенные.	Отзвучные длительные.	Плавные.	Звучные мгновенные.	Звучные длительные.	Отзвучные мгновенные.	Отзвучные длительные.	Плавные.	Звучные мгновенные.	Звучные длительные.	Отзвучные мгновенные.	Отзвучные длительные.	Плавные.	Звучные мгновенные.	Звучные длительные.	Отзвучные мгновенные.	Отзвучные длительные.	Плавные.
	Со звучными мгновенными.					Со звучными длительными.					Съ отзвучными мгновенными					Съ отзвучными длительными.					Съ плавными.				
Прилуцкій . . .	0,20	0,31	0,03	—	0,03	0,10	0,13	0,08	0,06	0,08	0,08	0,41	0,24	1,65	0,51	—	0,05	0,10	0,05	0,68	0,99	0,54	1,03	0,78	0,66
Воронежскій . .	—	0,36	—	—	0,03	0,03	0,39	0,06	0,22	0,14	0,06	0,09	0,25	1,89	0,67	0,03	0,22	0,28	0,20	0,23	0,75	0,74	0,90	0,75	0,34

Или, говоря короче, роль вторыхъ членовъ сочетаній здѣсь играютъ:

	Звучн. мгнов.	Звучн. длит.	Отзвучн. мгнов.	Отзвучн. длит.	Плавных.
Въ прилуцк. говорѣ:	0,57 —	0,45 —	2,89 —	0,88 —	4,05.
Въ воронеж. говорѣ:	0,39 —	0,84 —	2,93 —	0,96 —	3,48.

Т. е. изъ 100 звуковъ каждой категоріи, взятой безотносительно, мѣсто вторыхъ членовъ сочетаній СС занимаютъ:

	Звучн. мгнов.	Звучн. длит.	Отзвучн. мгнов.	Отзвучн. длит.	Плавн.
Въ прилуцк. говорѣ:	9,3 % —	5,1 —	22,3 —	14,6 —	23,4.
Въ воронеж. говорѣ:	5,6 % —	9,6 —	20,4 —	14,2 —	20,9.

Если мы расположимъ звуки по ихъ относительной силѣ, начиная съ болѣе слабыхъ и кончая самыми сильными, то у насъ получится слѣдующій рядъ: во-первыхъ — плавные, во-вторыхъ — звучные длительные, въ-третьихъ — звучные мгновенные, въ-четвертыхъ — отзвучные длительные и въ-пятыхъ — отзвучные мгновенные. Сравнивая этотъ порядокъ съ градаціей коэффиціэнтовъ параллельныхъ группъ въ прилуцкомъ говорѣ, мы и здѣсь видимъ блестящее подтвержденіе того, что *вмѣстѣ съ возрастаніемъ силы вторыхъ членовъ сочетаній СС увеличиваются и ихъ коэффиціэнты*. Воронежскій говоръ, всегда проявлявшій у насъ бо́льшую силу консонантизма, по той же причинѣ и здѣсь нѣсколько нарушаетъ эту гармонію соотношеній. Что же касается плавныхъ, то здѣсь мы должны дѣлать разграниченіе между плавными устными *л* и *р* (какъ гласными) и плавными носовыми *м* и *н*. Потому что изъ общаго числа повтореній устныхъ плавныхъ звуковъ на долю вторыхъ членовъ сочетаній СС приходится въ прилуцкомъ говорѣ 34,2 %, въ воронежскомъ — 27,2. Аналогичные коэффиціэнты для звуковъ *м* и *н* значительно ниже, а именно: въ прилуцкомъ говорѣ — 11,3, а въ воронежскомъ — 12,3. Такимъ образомъ звуки *м* и *н* имѣютъ менѣе шансовъ на гласную

опору, чѣмъ сильные отзвучные. Само собой понятно, что сильное развитіе плавныхъ *л* и *р* въ роли вторыхъ членовъ сочетаній СС объясняется гласною природою этихъ звуковъ.

При разсмотрѣніи общихъ чертъ согласныхъ было указано, что основной чертой украйно-русскаго консонантизма обыкновенно считается преобладаніе звучнаго элемента. Преобладаніе того же элемента признается и въ сочетаніяхъ СС. По этому поводу П. И. Житецкій высказываетъ слѣдующее: „Во всякомъ случаѣ, на сколько возможно было прослѣдить особенности малорусскаго консонантизма, воспользовавшись прекрасными изслѣдованіями Гатталы *), относящимися къ консонантизму другихъ славянскихъ нарѣчій, мы не считаемъ преждевременнымъ сказать о малорусскомъ нарѣчіи, что оно во-первыхъ, предпочитаетъ звучныя группы, какъ и вообще звучные согласные, отзвучнымъ, во-вторыхъ, избѣгаетъ накопленія согласныхъ во всѣхъ частяхъ слова, преимущественно же въ окончаніяхъ словъ. Итакъ, въ звучной природѣ согласныхъ и въ равномѣрномъ чередованіи ихъ съ гласными элементами **) заключаются, по нашему мнѣнію, наиболѣе выдающіяся черты малорусскаго консонантизма". (См. „Очеркъ звуков. ист. малорус. нарѣч." стр. 203.)

Въ своемъ мѣстѣ у насъ было указано, что оба русскія нарѣчія, по развитію звучнаго элемента уступаютъ нарѣчіямъ: польскому, чешскому, сербскому и болгарскому. Здѣсь же приходится сказать, что и въ сочетаніяхъ согласныхъ прилуцкаго говора звучный элементъ совсѣмъ не играетъ той роли, какую приписываетъ ему П. И. Житецкій. Наоборотъ, въ прилуцкомъ говорѣ вы вездѣ замѣчаете преобладаніе отзвучныхъ, все равно—возьмете-ли вы все слово, или только его конецъ, возьмете ли вы отзвучный въ сочетаніяхъ съ гласными, или съ согласными. Въ воронежскомъ говорѣ такое преобладаніе отзвучнаго элемента сказывается еще болѣе.

Если мы возьмемъ общее число повтореній того или другого элемента въ качествѣ отдѣльныхъ членовъ сочетаній СС, то мы будемъ имѣть коэффиціэнты:

Членовъ:	1-го звучн.	2-го звучн.	1-го отзвучн.	2-го отзвучн.	1-го плавн.	2-го плавн.
Въ прилуцк. говорѣ:	$2,_{81}$ —	$1,_{02}$ —	$4,_{07}$ —	$3,_{77}$ —	$3,_{48}$ —	$4,_{05}$.
Въ воронеж. говорѣ:	$2,_{64}$ —	$1,_{23}$ —	$4,_{55}$ —	$3,_{89}$ —	$1,_{98}$ —	$3,_{48}$.

Здѣсь вы убѣждаетесь, что и въ сочетаніяхъ СС, точно такъ же, какъ и во всей системѣ консонантизма, коэффиціэнты не даютъ доказательствъ въ пользу преобладанія звучнаго элемента въ прилуцкомъ говорѣ. При сравненіи одноименныхъ группъ обоихъ говоровъ вы замѣчаете, что онѣ представляютъ самыя незначительныя колебанія. Исключеніе составляетъ здѣсь только плавный элементъ, который въ прилуцкомъ говорѣ дѣйствительно развитъ сильнѣе.

*) Къ сожалѣнію, мы не имѣли возможности непосредственно познакомиться съ этими изслѣдованіями г. Гатталы. М. Д.

**) Не нужно забывать, что идеальный представитель полногласія, а именно сочетаніе CV, выражается въ прилуцкомъ говорѣ въ $39,_{32}$, а въ воронежскомъ говорѣ—въ $38,_{06}$: эти двѣ цыфры даютъ отношеніе $1,_{03}$: 1—разница очень незначительная.

Если же мы, вмѣсто отдѣльныхъ звуковъ, возьмемъ сочетанія СС, то и здѣсь не найдемъ доказательствъ для преобладанія звучнаго элемента, потому что коэффиціэнтами этихъ сочетаній служатъ:

	Чисто-звучныхъ.		Чисто-отзвучн.		Чисто-плавныхъ.
Въ прилуцкомъ говорѣ:	0,74	—	2,04	—	0,66.
Въ воронежскомъ говорѣ:	0,78	—	2,62	—	0,34.

Общая черта, какую вы замѣчаете въ коэффиціэнтахъ какъ сочетаній СС, такъ и отдѣльныхъ ихъ членовъ, заключается въ томъ, что уменьшеніе отзвучнаго элемента въ прилуцкомъ говорѣ, сравнительно съ воронежскимъ, происходитъ не въ пользу звучнаго, а въ пользу плавнаго элемента.

Остается теперь отмѣтить случаи проявленія въ воронежскомъ говорѣ законовъ согласныхъ, каковы: а) ассимиляція, б) выпаденіе, в) вставка, г) перестановка, д) смягченіе и е) количественная замѣна.

А. Законъ ассимиляціи, какъ извѣстно, можетъ проявляться въ двухъ видахъ: во-первыхъ, ассимилируемый звукъ можетъ совершенно превратиться въ звукъ ассимилирующій, или же только замѣниться звукомъ однороднымъ по способу произношенія. Первый родъ ассимиляціи извѣстенъ подъ именемъ ассимиляціи полной, а второй—подъ именемъ ассимиляціи неполной.

1) Примѣры *полной ассимиляціи* въ воронежскомъ говорѣ: пи*шш*ить (-шчить), та*шш*ить, ато-бы*тт*а (-дта), *ф ф*альш, би*ж ж*иво́тикаф, *уз* (уж) занять нечыва, за*шш*ыти́, и*шш*о́, распинайи*цц*а (-тца), ра*шш*урухáл (раз-л), назывáйи*цц*а, ра*жж*ывáл, пи*дьд*исят, ни*зьз*я, лу́*чч*ыйить. Въ карабутской рукописи форма: и*шш*ита; въ Бирюченскомъ уѣздѣ: на нито*цц*і (-чці), ону*цц*і. Изъ этихъ примѣровъ видно, что бо́льшая часть случаевъ ассимиляціи заключается въ уподобленіи предыдущихъ однороднымъ съ ними по органу произношенія послѣдующимъ, т. е. мы наблюдаемъ ассимиляцію регрессивную. Случаи же обратной ассимиляціи—прогрессивной, довольно рѣдки. Чаще всего наблюдаются случаи ассимиляціи при встрѣчѣ звука зубной области со звукомъ язычно-небной области. Нерѣдки также случаи ассимиляціи по активному или пассивному участію голосовыхъ связокъ гортани. И здѣсь замѣчается также регрессивная ассимиляція.

Результатомъ полной ассимиляціи бываетъ такъ называемое *удвоеніе согласныхъ*, по поводу котора́го у гг. филологовъ существуетъ разногласіе. Дѣло въ томъ, что въ дѣйствительномъ произношеніи звуковъ удвоенія въ сущности нѣтъ: вмѣсто удвоенія согласный звукъ, изображаемый въ письмѣ двумя одинаковыми буквами, удлинняется. Такимъ образомъ отношеніе между короткимъ согласнымъ и такъ называемымъ удвоеніемъ, по остроумному сравненію проф. Бодуэна-де-Куртенэ такое же, какъ между точкой и линіей, составляющей путь движущейся точки. Нельзя того же сказать о мгновенныхъ согласныхъ, которые возможно только повторять, но не продолжать, а между тѣмъ повторенія, какъ сказано было выше, не существуетъ. Тѣмъ не менѣе находятся защитники удвоенія. Одни изъ нихъ признаютъ полное удвоеніе, въ которомъ одинъ звукъ воспроизводится затворомъ органовъ, а другой растворомъ; другіе видятъ въ удвоеніи даже полтора звука. (См.

Фил. Зап. 1871 г., вып. I, стр. 46.) Разрѣшеніе этого вопроса можетъ быть только на антропофонической почвѣ. Артикуляція каждаго звука состоитъ изъ двухъ моментовъ: экскурсіи (т. е. какъ бы отправленія органа на работу) и рекурсіи (т. е. возвращенія съ работы). Для мгновенныхъ (какъ взрывныхъ) моментъ затвора органовъ будетъ экскурсіей, а моментъ раствора —рекурсіей. Повторенія обоихъ этихъ моментовъ въ такъ называемомъ удвоеніи никогда не бываетъ, а взамѣнъ того происходитъ только нѣкоторая пауза между затворомъ и растворомъ органовъ, въ которыхъ замѣчается въ это время напряженіе, дающее болѣе сильный звуковой эффектъ. Поэтому терминъ „удвоеніе", какъ не отвѣчающій дѣйствительности, по примѣру проф. Бодуэна-де-Куртенэ, удобнѣе замѣнить другимъ, а именно: „долгая согласная". (См. „Отрывки изъ лекц.", стр. 24 и 14.)

Долгіе согласные воронежскаго говора очень часто обращаются въ короткіе, напр.: лу́*ч*ы (=лу́*чч*ы), муско́й (=му*сс*кой=музской=мужской), *ш*ы (=*шш*ы=и*шш*о), Кузя *сь*'Тёпай (=*сь* С*ъ*тёпай), балезь'-*ни* красить, ато-бы*т*а. То же и въ карабутскомъ говорѣ: ві*т*іля (витьтіля), кланійе*ц*я, о*ц*емъ (=о*цц*ем=отцем), бисильний, мошенство, бу*т*о, і'*з*алізними (із за-ми) носами, і'*съ*віту (ісь сьвіту) згонять, і'*з*ло́го (із злого) на доброго, бісовісно (біссо-но); въ Бирюченскомъ уѣздѣ: би'*з*року (биз зроку) бизрочно (бизро́чно).

2) *Ассимиляція неполная* точно такъ же, какъ и полная, вытекаетъ изъ аккомодаціи звука по способу произношенія, напр.: а) *по участію органовъ* той или другой надгортанной области: *ш*'час (=с'час=сичас, потому что звукъ ч=т+ш), *ш* чиво́, би*ш* чорта, сича*ш* жар в голуву, на́да*м*на (по участію носовой области); въ карабутскомъ говорѣ: и*ш* чужими, чири*ш* що, звожчик; въ Бирюченскомъ уѣздѣ: припсто́жились (приништо́жились) рі*м*но, сім*н*я (=сімйа́), сто́-і'-зна (хто-і'-зна); въ Богучарскомъ уѣздѣ: стільки (скільки); б) *по активному участію голосовыхъ связокъ гортани*: зьде́луйу, а*д* гриха́, *з* го́спадам, *з* глаз, *з* друга, а*д*бил; въ карабутскомъ говорѣ: о*д* вас, зробив, і*з* дити́ноыу, о*д*молиься, увиз-де́нь, зда́йецьця; в) *по пассивному участію голосовыхъ связокъ гортани*: ле*к*чы, уга*ть*чыца, пирси́*т*скай, а*п*стайить, а*п*ступила, пилё*х*кайа, па*т* каждым, ни-*х*-чыму́, как *х* празьнику, та*х*-та, не́ *х* чыму, бе́*с*-талку, пана*т*у́шси, ла́*ф*ка, *ф* ко́мнати, по́йист, ло*ш*ка; въ карабутскихъ рукописяхъ: пи*т*пора, кри*с* плач, и*с* причистих, *с* час времня, о*т* се́би, би*с* царя, чири*с* це, і*с*фатився, рі*с*кий, і*с* хати, і*с* тарілки, і*с* книша, *с* косою, і*с* хлібом, *с* Кийіва, *с* клин-де́рва, і*с* твойе́йу урудойу, і*с* хазяйіном, і*с* пирогами (даже: *с* суботойу, *с* чесьтьйу); і*с*повня́йти(е) ку́бки, *с*поминати, *с*кри́вицьця, по*с*пива́йуцьця, ро*с*пива́йуть, і*с*клика́йуть, *с*казати, ро*с*питати, ни*с*поря́жина; въ Бирюченскомъ уѣздѣ: *с*кинули, *с*порав, чири*с* те, пи*т*хо́дь, пи*т*клу́нок, стягло́, Ві*х*тёр (=Віктор), Ві*х*торовна.

Здѣсь мы снова встрѣчаемся съ отношеніемъ украйно-русскихъ звучныхъ и отзвучныхъ согласныхъ. На основаніи изслѣдованія образцовъ галицкихъ и сѣвернаго малорусскаго говоровъ П. И. Житецкій допускаетъ отзвучную ассимиляцію только въ срединѣ, но не въ концѣ украйно-русскихъ словъ. Основываясь на такомъ положеніи, почтенный авторъ находитъ возможной отзвучную ассимиляцію предлоговъ, оканчивающихся звукомъ *з*, въ качествѣ

префиксовъ, но не въ качествѣ самостоятельныхъ служебныхъ частей рѣчи, когда въ послѣднемъ случаѣ имѣется гласная опора. Такимъ образомъ возможны ассимилированныя формы: *сп*равити, *сп*екти, *ск*азитись; ро*ск*азати, ро*сп*итати, ро*ст*русити и пр.; но не должно быть ассимиляціи въ формахъ: *із тіста*, *із печі*, *без попа*, *без тебе*, *черезъ попа*, *черезъ тебе*. „Что же касается другихъ предлоговъ съ конечнымъ звучнымъ согласнымъ, именно: *над*, *під*, *об*, то, по словамъ г. Житецкаго, всѣ они удерживаютъ свой конечный звукъ не только предъ согласными звучными, но и предъ отзвучными: о*бп*оіти, о*бт*очити, пі*дп*оіти, пі*дт*оптати, пі*дх*илити, на*дт*очити. (См. его „Оч. звуков. ист. Ас.", стр. 171—174.)

В. П. Науменко ставитъ еще болѣе узкія рамки для отзвучной ассимиляціи въ украйно-русскомъ нарѣчіи. Вотъ его мнѣніе: „Въ нѣкоторыхъ словахъ всякая приставка является вполнѣ очевидной, играя только роль выразителя оттѣнка дѣйствія, обусловливаемаго видомъ глагола, въ другихъ она настолько тѣсно связывается съ словомъ, что не имѣетъ очевидности и придаетъ иногда совсѣмъ новое значеніе слову. Исходя изъ этого положенія и просмотрѣвъ цѣлый рядъ фактовъ, заимствованныхъ нами изъ словаря, мы сдѣлали такой выводъ: 1) если приставка *с* выполняетъ роль очевидной приставки, то *она предъ всѣми звуками, даже перед к, п, т, х*, представляющими наиболѣе сомнѣній въ произношеніи *переходитъ въ з* (вездѣ курсивъ цитируемаго автора), напр.: *зб*ігти, *зк*рутити, *зп*адати, *зт*оргувати, *зх*овати, *зц*іпити, *зч*авити, *зш*ивати; 2) если приставка тѣсно связана съ словомъ и не имѣетъ очевидности, то *она нигдѣ не переходитъ* въ *з* напр.: *св*ідомий, *ск*лад, *см*ерть, *сп*раведливий, *ср*одник, *сч*астья". Сюда присоединяется еще слѣдующее примѣчаніе: „Въ русскомъ языкѣ въ произношеніи иногда слышится тоже переходъ приставки *с* въ *з* (передъ звучными) напр.: *зд*ѣлать, —но это объяснить тамъ надо закономъ неполной ассимиляціи; въ малорусскомъ же этотъ переходъ, какъ видимъ, ничего общаго съ ассимиляціей не имѣетъ, и объясняется, какъ было указано уже, стремленіемъ языка къ усиленію гласнаго элемента въ словѣ". (См. „Обзоръ фонет. особ. мр. рѣчи", стр. 53.)

Такимъ образомъ предъ вами два изслѣдователя украйно-русской фонетики, черпающіе данныя изъ словаря. Одинъ въ словарѣ видитъ формы: *сп*равити, *сп*екти, *ск*азати, *ск*азитись; другой примѣрами, взятыми также изъ словаря, исключаетъ возможность этихъ формъ, давая, вмѣсто нихъ, свои: *зп*равити, *зп*екти, *зк*азати, *зк*азитись. Въ виду такого разногласія, мы еще разъ возвратимся къ статистикѣ. По нашимъ таблицамъ параллельныя полузвучныя и отзвучныя сочетанія опредѣляются слѣдующими данными:

	ск:	сп:	ст:	сх:	зк:	зп:	зт:	зх:
Въ прилуцкомъ говорѣ:	$0{,}31$ —	$0{,}13$ —	$1{,}19$ —	$0{,}05$ —	$0{,}08$ —	$0{,}05$ —	$0{,}05$ —	$0{,}00$.
Въ воронежскомъ говорѣ:	$0{,}14$ —	$0{,}11$ —	$0{,}86$ —	$0{,}00$ —	$0{,}00$ —	$0{,}00$ —	$0{,}00$ —	$0{,}00$.

Т. е. общій коэффиціэнтъ параллельныхъ полузвучныхъ сочетаній СС= $0{,}18$, параллельныхъ отзвучныхъ $=1{,}68$; слѣдовательно, отношеніе полузвучныхъ сочетаній къ отзвучнымъ выражается $1{,}0$: $9{,}3$ — разница слишкомъ достаточная для того, чтобы опредѣлить направленіе фонетики. Вдобавокъ

здѣсь наблюдается превышеніе коэффиціэнтовъ прилуцкаго говора надъ аналогичными коэффиціэнтами воронежскаго. Сочетанія съ первымъ звучнымъ получились въ прилуцкомъ говорѣ изъ словъ: *розкидайте*, *розгаде*, *розтрявати* и т. п., т. е. изъ формъ, въ которыхъ, по словамъ г. Житецкаго, звукъ *з* „во многихъ мѣстахъ слышится какъ *с*“; говоря иначе, сочетанія этого рода „во многихъ мѣстахъ“ сводятся къ нулю. (См. „Очеркъ звук. ист.“ etc., стр. 172.)

Изъ приведенныхъ выше примѣровъ, взятыхъ изъ разныхъ мѣстностей Воронежской губерніи, видно, что здѣсь отзвучная ассимиляція въ украйно-русскомъ нарѣчіи гораздо шире, чѣмъ допускаютъ гг. Житецкій и Науменко. И на самомъ дѣлѣ, изъ личныхъ нашихъ наблюденій во время поѣздокъ по Воронежской губерніи мы вынесли убѣжденіе, что развитіе отзвучной ассимиляціи сопровождается сильнымъ развитіемъ секундарнаго *и* изъ тонкаго *і*. Слѣдовательно, районъ ливенскихъ *коловиньців* можно считать центромъ отзвучной ассимиляціи въ Бирюченскомъ уѣздѣ; вообще же она сильно развита по линіи отъ сл. Алексѣевки до г. Бирюча и отъ послѣдняго до сл. Волоконовки и далѣе за предѣлы Бирюченскаго уѣзда, т. е. на протяженіи до 100 верстъ.

Въ виду всего этого мы не можемъ согласиться съ слишкомъ смѣлымъ заявленіемъ г. Науменка о томъ, что переходъ въ украйно-русскомъ нарѣчіи приставки *с* въ *з* предъ звучными „ничего общаго съ великорусской ассимиляціей не имѣетъ, и объясняется стремленіемъ языка къ усиленію гласнаго элемента въ словѣ“. Заявленіе это вытекаетъ изъ ошибочнаго понятія о результатахъ, достигаемыхъ тѣмъ или другимъ направленіемъ фонетики. Во всемъ „Очеркѣ звуковой исторіи малорусскаго нарѣчія“ П. И. Житецкаго проходитъ одинъ руководящій принципъ: всѣ измѣненія малорусской фонетики сводятся къ достиженію легкости произношенія. Съ этой точки зрѣнія дѣйствительно являются вполнѣ логичными доказательства г. Житецкаго относительно сильнаго развитія въ нарѣчіи гласности и звучности, которыя такимъ образомъ являются средствами для достиженія указанной выше цѣли. Г. Науменко, видимо, находившійся подъ вліяніемъ указаннаго труда г. Житецкаго, вмѣсто развитія принципа общаго направленія украйно-русской фонетики, ставитъ на первый планъ явленія, вполнѣ зависящія отъ этого направленія, т. е. средства у этого автора возводятся на степень цѣли. Настаивая, такъ сказать, на валовой цыфрѣ плавнаго и звучнаго элементовъ въ украйно-русскомъ нарѣчіи, г. Науменко создаетъ противорѣчіе дѣйствительному характеру украйно-русскаго фонетическаго строя. Пользуясь статистическими данными, мы въ достаточной степени выяснили, что основныя черты звукового строя обоихъ русскихъ нарѣчій заключаются не только въ количествѣ тѣхъ или другихъ звуковъ, но и въ характерѣ ихъ сочетаній; а этотъ характеръ заключается въ легкости произношенія. Къ этой именно легкости и ведетъ отзвучная ассимиляція, отрицаемая г. Науменкомъ. И наоборотъ—диссимилированныя формы г. Науменка представляютъ съ трудомъ произносимые комплексы, которые поэтому скорѣе можно отнести къ фонетическимъ недостаткамъ, чѣмъ къ достоинствамъ нарѣчія. Затѣмъ мы находимъ совершенно излишнимъ формулировать для украйно-русскаго нарѣчія

особые фонетическіе законы, исключая дѣйствія законовъ, признаваемыхъ для великорусскаго нарѣчія, какъ напр. закона звучной ассимиляціи. Думаемъ такъ потому, что явленія фонетики представляютъ результатъ физіологическихъ функцій, подчиненныхъ общимъ физическимъ законамъ. Такимъ образомъ такъ называемые фонетическіе законы являются не самостоятельными факторами, стоящими внѣ всякой связи съ физическими законами, а, наоборотъ, представляютъ особые виды проявленія этихъ законовъ. Поэтому выраженія: *законъ ассимиляціи, законъ вставокъ, законъ выпаденія звуковъ* и проч. являются нѣсколько неточными, потому что эти факторы сами составляютъ результатъ дѣйствій извѣстныхъ физическихъ законовъ.

Б. *Выпаденіе согласныхъ* имѣетъ сходственныя и противоположныя черты съ ассимиляціей по участію органовъ надгортанной области. Оба они имѣютъ цѣлью обратить сложную артикуляцію въ простую. Вслѣдствіе этого въ обоихъ случаяхъ долгая согласная обращается въ короткую. На этомъ собственно и кончается сходство обоихъ законовъ. Различіе же ихъ заключается въ слѣдующемъ. Въ то время какъ при помощи ассимиляціи звуки приводятся, такъ сказать, къ одному знаменателю, къ одинаковому способу произношенія, при выпаденіи же, наоборотъ, уничтожается звукъ одного и того же порядка съ сосѣднимъ—одного съ нимъ органа. Кажущееся здѣсь противорѣчіе объясняется очень просто: законъ ассимиляціи по участію органовъ полости рта касается длительныхъ, тогда какъ законъ выпаденія—мгновенныхъ звуковъ. Произнести два длительныхъ, принадлежащихъ къ одному и тому же органу гораздо легче, чѣмъ два таковыхъ, принадлежащихъ къ различнымъ органамъ. Произнося же подъ рядъ однимъ и тѣмъ же органомъ два мгновенныхъ звука, мы заставляемъ органъ исполнять болѣе трудную работу въ теченіе такого же времени, въ продолженіе котораго мы произносимъ болѣе легкій долгій согласный или два равныхъ ему длительныхъ короткихъ. Говоря иначе, не увеличивая времени, какое необходимо для произношенія двухъ длительныхъ, мы въ то же время произношеніемъ двухъ мгновенныхъ усиливаемъ напряженіе органа: таковы послѣдствія соотношенія физическихъ факторовъ—силы и времени.

Законъ выпаденія болѣе всего касается звуковъ, относящихся къ язычной и зубной областямъ, и не потому, что эти звуки трудны для произношенія, а потому, что звуки двухъ этихъ областей чаще всего приходятъ во взаимное соприкосновеніе. Примѣры выпаденія упомянутыхъ звуковъ слѣдующіе: при'ста́вти (придставти) сибе́, сер'цы, со'нца, взавт'е (вза́втре), щысь'ливай, бох дазь' дених, шэзь' гривин, шы'со́т, бале́зь' прилю́бить ликарства, атрос'ки, извёс'ка, чор' тибе́ пабири́, шызь'дисят, нив́ес'ак, нивес'ка, крёс'ная, лу'чы (лутьчы), крись'йанин, Пёт' Вили́кай, Аликсан'-Ыванычъ, пако́'н' (пакорна) благадарю. Аналогичныя формы въ карабутскомъ говорѣ: 'ще́рі (дще́рі), сер'це, со'нце, на па́зь'бі, радос'но, нивіс'ка, болізь'. Изъ другихъ звуковъ въ воронежскомъ говорѣ выпадаютъ: *в*—мол', ку'шын, здра́'ст'у́й, 'акру́х; *г*— вси'да́, бо́'зпыть-што; *к*—ка́'бы (какбы), ка'бу́тта; *л*—мг'а, ско́'ка, сто́'ка. Въ карабутской рукописи: за 'рішниками (грі-ми), ні'ди (нігди), то'ді́, роз'йазьніше (розвйазьніше).

Въ выпаденіи нѣсколькихъ подъ рядъ звуковъ имѣютъ мѣсто тѣ же основанія, что и при выпаденіи отдѣльныхъ звуковъ: выпадаетъ обыкновенно повтореніе одного и того же сочетанія, или же выпадаетъ такое сочетаніе, въ которомъ гласный звукъ составляетъ повтореніе, а согласный однороденъ съ предыдущимъ по способу произношенія. При этомъ звукъ, стоящій между двумя одинаковыми сочетаніями также исчезаетъ. Примѣры: спако́й' (спак*ой*-н-*ой*) но́чы, на сам' (на *сам-ам*) де́ли, во́нь'-и (*вон-он*-и), слыш' (=*слыш-ыш*), пажо́ртва'ла (=пажэрт*ва-ва*-ла). изьде́'ла (изьде́*ла-ла*), ни сьвиде́тильстви'ли (=ни сьвидетильст*ва-ва*-ли), тре́фа'й (=тре*фа-ва*-й) кароль, знако́м'у (знак-*ом-ом*-у). Бываютъ въ воронежскомъ говорѣ и такія выпаденія, которыя не укладываются въ указанныя выше рамки, напр.: ну'-к штош (=ну дык штош), г'ыть (=гавари́ть), Андре́'в' (-вич), Аликсо́'в' (-вич).

Такимъ образомъ какъ въ выпаденіи отдѣльныхъ звуковъ, такъ и въ выпаденіи сочетаній замѣчается одна и таже черта—стремленіе уничтожить повторяемые звуки, какъ утомляющіе органъ, ихъ произносящій. Причину этого процесса проф. Максъ Мюллеръ видитъ въ „недостаткѣ мышечной энергіи". „Каждая буква, говоритъ онъ, требуетъ большаго или меньшаго напряженія. Есть твердое, рѣзкое, опредѣленное произношеніе, есть также нѣжный, слабый, неясный говоръ; первое требуетъ воли, послѣдній есть простое laisser-aller. Мы какъ бы боимся дѣлать усилія при произношеніи каждой согласной и гласной, и стараемся по возможности сберегать дыханіе и мышечную энергію... Père потребовало менѣе силы воли и менѣе траты дыханія, и вотъ почему оно замѣнило форму pater. Англійское night требуетъ меньше мышечной энергіи, чѣмъ шотландское nägt или нѣмецкое Nacht; и такъ какъ каждый покупаетъ на самомъ дешевомъ рынкѣ, то night получило больше покупателей, чѣмъ болѣе длинныя выраженія". (См. Филол. Зап. 1867 г., вып. III и IV, стр. 171 и 172.)

Не менѣе типичную черту воронежскаго говора составляетъ выпаденіе сочетанія *ва*, какъ основного, такъ и секундарнаго изъ *во*, независимо отъ его повторенія. Таково выпаденіе въ словахъ: пзба́ла'ныйи (—ла*ва*ныйи), сьледа'тильна (—да*ва*тильна), раздасада'най (—да*ва*най), жа́ла'ня (—ла*ва*ньйа), тре́ба'ня (—бэ*ва*ньйа), из Ру́сина' (—на*ва*) до́ма, в Арьхи́па'м (—па*вам*) до́ми, в Тулина'м (-на*вам*) пиривулки, хто йи' (йи*во*) знайить, пириде'лули (—делу*ва*ли), спра́шу'ла (-шу*ва*ла). Наблюдается также выпаденіе и обратнаго сочетанія тѣхъ же звуковъ, напр. въ словахъ: Виниви́тин' (-нов), Гаврил'ыч (—*ло*вич), Ка́рп'ыч (—*по*вич), Ма́ри Ван'на (Ива*на*вна), Кла́вди Валиньти́н'на (—*на*вна), Аки́м'на (Акима*в*на), Фили́п'на (Филипа*в*на), Йи́гор'на (Йигора*в*на), Влади́мир'скайа (—*ра*вскайа), чыл'эк (чыла*ве́*к).

Точно также выпадаютъ сочетанія звука *в* и съ другими гласными, особенно же съ гласнымъ *е*, напр.: Митри'ч (—ри*йэ*вич), Ликсе́'йич (—се*йэ*вич), Маке́'йич (—ке́*йэ*вич); ну'ть эта што (ну *вить* эта што), благу'сьтили (—га*вись*тили), к Миха́йы'м (Михайы*вым*), Па'л (Па*вил*), Па'л'ыч (Павла*вич*).

Украйно-русское нарѣчіе въ этомъ случаѣ имѣетъ полныя формы: Русин*ового* (а не Руси'ного), Гаврилё*вич*, Карп*ович*, Митр*ович*, Оликсій*ович* и

т. д., хотя встрѣчаются и здѣсь формы: Коноплян'ка, Бджолин'ка вм. Коноплян*ов*ка, Бджолин*ов*ка.

Въ приведенныхъ примѣрахъ выпаденіе вызывается уже не утомленіемъ органовъ, а совершенно противоположными причинами; а эти причины вытекаютъ изъ природы звука *в*, который въ губной области точно такъ же, какъ и *л* въ язычно-зубной, отличается наибольшею слабостью артикуляціи. И. А. Бодуэн-де-Куртенэ слѣдующимъ образомъ опредѣляетъ слѣдствія, вытекающія изъ указанной артикуляціонной слабости: „Глухой плавный (т. е. конечный, слѣдующій за согласнымъ) производитъ весьма слабый акустическій эффектъ и при неособенно внятномъ произношеніи совершенно исчезаетъ для слуха. Такимъ образомъ производящія его дѣйствія органовъ рѣчи представляютъ лишнюю работу, которая съ теченіемъ времени и устраняется, т. е. не произносится. Этимъ объясняется, между прочимъ, дивергенція въ participium praeteritum, играющемъ роль temporis praeteriti: при l въ femin. и neutr., l′ въ plural., въ mascul. ○. -l- || - ○ (Cl || C ○)“. Примѣры: погиб, пёк, мог, нёс, оглох, тёр, вм. погибл, пёкл, могл, нёсл, оглохл, тёрл. и т. д.

Точно такой же физіологическій процессъ служитъ причиною выпаденія звука *в* въ прямыхъ и обратныхъ сочетаніяхъ съ гласными.

В. *Вставка согласныхъ* въ воронежскомъ говорѣ замѣчается болѣе всего въ тѣхъ случаяхъ, когда требуется уничтожить несвойственное воронежскому говору зіяніе, особенно въ иностранныхъ словахъ. Поэтому въ качествѣ вставного звука фигурируетъ главнымъ образомъ придыханіе, напр.: пири*в*ýлак, ха*в*óс, трату*в*áр, агла*в*ýшыть, ту*в*алéт, трá*в*ур. Гá*в*а (Гау, сравни: Га*в*шыльт, вм. Гáушильд). Бываетъ усиленіе согласнаго элемента и въ другихъ случаяхъ напр.: ýжысь*ть* (=ýжыс) бразд*нá*, *н*драв, кран*т*, парихмáх*т*ир, нáскваcь*ть* ис*т*руп. По поводу послѣднихъ вставокъ нелишнимъ будетъ обратить вниманіе на слѣдующее замѣчаніе проф. Бодуэна-де-Куртенэ: „Сложность дѣйствія не всегда совпадаетъ съ его трудностью. Иногда легче „„сложное““ дѣйствіе, чѣмъ простое, напр. труднѣе двигать однимъ изолированнымъ пальцемъ, чѣмъ всѣми пятью пальцами одной руки. Это зависитъ отъ устройства мускуловъ и ихъ взаимной связи“. (См. „Отрывки изъ лекц.“, стр. 6.)

Г. Случаи *перестановки звуковъ* замѣчаются очень рѣдко. Таковы формы: про*лав*ка (=провалака), ч*вё́р*стайа (=чорствайа, канцэ*рял*и*й*а (-лярийа), Га*лир*éйчынка (Гарлейчынка), ста*лар*ь (=сталяр—съ перестановкой йота), *у*в*аль* (=вуаль), заба*р*кавали (=забракавали).

Д. При разсмотрѣніи случаевъ ассимиляціи была отмѣчена *замѣна звучныхъ отзвучными и наоборотъ.* Здѣсь остается сказать, что такая замѣна имѣетъ мѣсто и помимо случаевъ ассимиляціи. Чаще всего замѣна звучныхъ отзвучными проявляется въ концѣ словъ. Примѣры: 1) задриба, забакована, в хаво*зи*, в пазу*ке*, ла*жж*ына (лащы́на), лабша, ка*в*тан, шка*в*чык; 2) я *п* йиво, хто *п* йиму дал, дры*к*айить, гдѣ *ш*, ло*ш*, лóшы*ть*, впирё*т*, блин мя′*к*ак, гуси *к*агочуть (гагочуть).

Е. Разсматривая ассимиляцію согласныхъ, мы отмѣтили случаи аккомодаціи звуковъ по участію тѣхъ или другихъ надгортанныхъ органовъ и го-

лосовыхъ связокъ гортани. Существуетъ еще одинъ видъ аккомодацiи, а именно по формѣ надставной трубы, создающiй *смягченiе согласныхъ*. Аккомодацiя этого рода бываетъ какъ прогрессивная, такъ и регрессивная. Въ этомъ случаѣ шипящiе звуки, какъ элементъ ассимилирующiй, несмотря на свою современную твердость, сохраняютъ свойства утраченной мягкости. Смягчаются слѣдующiе звуки: *д* — пасьледьний, сумашэдьчыйа, дьли ниво, блудьлив, зьдьвинул, падьйэ́хал, наме́дьни, прийэ́дьчыв, дьнём, дьйичок; *з* — везьть, изьвёска, разьви, изьделал, бизь нийо́; *н* — коньчык, стаканьчык, аньти́к; *р* — тирьпе́ний, чэрьви, чэ́рьти, навирьте́ть, перьвай, верьх; *с* — щысьливай, сьвет, письмо́, песьня, сьпишы́ть, бись сьпины, йэсьть, йисьть, усьтьйа, сь ним, сьвёл, крисьйанин, сьминилась, ськвье́рна, трусьлив, сьнять, сь йийо́, сьтепинь, брасьлет, сь йэй, сь ней, ва сьне, в кре́сьли, сьмишно́; *т* — атьвидём, тьлеть, атьли чна, чорть (и чорьть) йийо́ дири́, ать ниво́, усьтьйа, атьветил, падваротьня, памиртьвел, лутьчы, клетьчытай.

Помимо ассимилированныхъ формъ, смягченiе замѣчается еще въ концѣ словъ, напр.: крисьйа́нь, дваря́нь, цыга́нь (вм. крисьян, цыган, дварян). Наконецъ слѣдуетъ отмѣтить постоянную мягкость дифтонга *дж*, что видно изъ примѣровъ: сажджёная, важджя́, важджю́.

Ж. *Отвердѣнiе согласныхъ* въ воронежскомъ говорѣ замѣчается надъ язычно-небными (шипящими) и губными въ концѣ словъ, напр.: ре*ч*, пе*ч*, сиди*ш*, антре́жы*ш*, ро*ш* (=рожь), ве*щ*, цэрка*ф* (нерѣдко и *цэркафь*), гато́*в*те, уби*й*оть, си*ли́*а́, пало́*ж*те, т. е. мы здѣсь имѣемъ формы аналогичныя украйнорусскимъ, вм. чистыхъ великорусскихъ: ре*чь*, сиди*шь*, у*бь*йоть, си*ль*йа и т. д.

При разсмотрѣнiи аналогичныхъ данныхъ двухъ русскихъ говоровъ, мы видѣли, что они въ очень многихъ случаяхъ имѣютъ сходственныя черты. Это сходство выступаетъ рельефно вездѣ, возьмемъ ли мы цыфровыя данныя, или же отдѣльные примѣры проявленiя антропофоническихъ законовъ въ томъ и другомъ говорѣ. Повторяемъ, что это именно сходство данныхъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ едва не достигающихъ тожества, служитъ самою лучшею оцѣнкою предлагаемыхъ нами цыфровыхъ данныхъ, полученныхъ изъ разныхъ образцовъ. Ограниченный объемъ образцовъ, взятыхъ нами для регистрацiи звуковыхъ элементовъ, не далъ возможности исчерпать взаимныя отношенiя всѣхъ безъ исключенiя звуковыхъ комбинацiй, вслѣдствiе чего добытыя нами данныя имѣютъ все-таки характеръ относительности, но взамѣнъ того эти данныя опредѣляютъ роль и значенiе наиболѣе употребительныхъ въ рѣчи звуковыхъ элементовъ съ большей точностью, чѣмъ данныя словарной статистики. Предоставляя гг. спецiалистамъ-филологамъ опредѣлять, какимъ образомъ получилось указаное сходство русскихъ нарѣчiй, путемъ ли взаимнаго влiянiя нарѣчiй, или же оно есть слѣдствiе параллельнаго развитiя однихъ и тѣхъ же чертъ непосредственно изъ одного и того же источника, древне-русскаго языка, самъ авторъ въ этомъ случаѣ не желаетъ выходить изъ роли скромнаго собирателя фонетическихъ матерiаловъ.

Конечно, не мало найдется въ каждомъ русскомъ нарѣчiи и индивидуальныхъ чертъ; но въ чемъ онѣ состоятъ? Выше мы видѣли, что по этому вопросу установились положенiя, не находящiя для себя подтвержденiй въ

нашихъ статистическихъ данныхъ. Чтобы убѣдиться въ томъ, что добытыя нами путемъ статистическаго изслѣдованія звукового строя русскихъ нарѣчій положенія чужды всякой тенденціозности, мы предлагаемъ для разрѣшенія этого вопроса способъ, который, по нашему мнѣнію, гарантируетъ объективность сужденія не менѣе цыфровыхъ данныхъ. Мы разумѣемъ здѣсь произношеніе малороссами великорусскихъ словъ и великороссами малорусскихъ. *) Когда малороссъ вздумаетъ говорить по-великорусски, онъ старается *акать*, т. е. произносить свои же малорусскія слова съ замѣной неударяемаго звука *о* звукомъ *а*, напр.: в*а*на́, п*а*йшо́в, з*а*р*а*бы́в, м*а*л*а*дык и т. д, вм. вона, пойшов, заробив, молодик. Другая черта въ произношеніи малоросса, желающаго поддѣлаться подъ великорусскую рѣчь — это смягченіе звуковъ въ такихъ случаяхъ, гдѣ этого смягченія вовсе не должно быть, напр.: дуб*і* (дубы), в*і*сьтр*і*л*і*л (выстрилил), пом*і*шляйуть (помышляйуть), м*і*л*ь*ка (милка), да*ль*жн*е* (да*л*жн*ы*), *іль*жевучітель (*л*жеучитель), *іль*живый, а*ль*мазы и т. д. И наоборотъ, великороссъ при произношеніи малорусскихъ словъ старается какъ можно больше расширять надставную трубу для сообщенія звукамъ наибольшей твердости. Такимъ образомъ слова: всі, куліш, матінка превращаются въ слѣдующія: вс*ы*, кул*ы*ш, мат*ы*нька. Такое произношеніе малороссами и великороссами чуждыхъ имъ словъ указываетъ на господствующій тонъ русскихъ нарѣчій. Для филолога эти ошибки въ произношеніи важны потому, что онѣ составляютъ результатъ твердо установившихся народныхъ понятій, выработавшихся подъ вліяніемъ непосредственнаго народнаго чувства, чуждаго всякой тенденціозности.

Сопоставляя указанныя здѣсь понятія народа относительно основного тона русскихъ нарѣчій съ добытыми нами результатами статистическаго изслѣдованія по тому же вопросу, мы должны констатировать, что эти результаты вполнѣ подтверждаются непосредственнымъ чувствомъ народа. Украйнорусскому *оканью* народъ противопоставляетъ великорусское *аканье*, а украйно-русской твердости—великорусскую мягкость.

Заканчивая настоящій очеркъ, мы считаемъ необходимымъ снова повторить, что настоящій трудъ есть не произведеніе спеціалиста-филолога, а посильная лепта скромнаго наблюдателя, желавшаго сознательно отнестись къ явленіямъ, которыя, какъ говорятъ, сами напрашиваются на вниманіе изслѣдователя. Приступая къ этому труду, мы не имѣли никакихъ предвзятыхъ цѣлей, ожидая конечныхъ результатовъ статистическаго изслѣдованія. Благодаря этому изслѣдованіе, веденное на первыхъ порахъ въ самыхъ скромныхъ размѣрахъ, по мѣрѣ полученія результатовъ, оказалось неполнымъ, недостаточнымъ, потому что не отвѣчало на многіе вопросы первостепенной важности. Пришлось поэтому начать работу сызнова въ болѣе широкихъ размѣрахъ. Но и послѣ того, чѣмъ болѣе знакомились мы съ результатами изслѣдованія, тѣмъ болѣе выдвигались новые вопросы, не захваченные изслѣдованіемъ. Вслѣдствіе этого именно многія изъ высказанныхъ нами положеній остались безъ подкрѣпленія цыфровыми данными. Самымъ главнымъ упу-

*) Всѣ примѣры, приводимые здѣсь, извлечены нами изъ карабутскихъ и др. рукописей, находящихся въ нашемъ распоряженіи.

щеніемъ съ нашей стороны было то, что мы въ своихъ главныхъ таблицахъ не сдѣлали разграниченія между звуками твердыми и мягкими, почему качественная сторона звуковъ не получила здѣсь надлежащаго изслѣдованія. Точно также не отмѣчено размѣщеніе звуковыхъ группъ въ различныхъ частяхъ слова. Наконецъ остались безъ изслѣдованія и многочленныя группы. Но на этотъ разъ мы удовольствовались полученными результатами, въ полной надеждѣ, что люди съ большей эрудиціей современемъ закончатъ то, что нами только намѣчено и предложено для разрѣшенія.

Какое направленіе должна принять лингвистическая статистика — на это указываютъ стоящіе на очереди филологическіе вопросы. Злобой дня въ настоящее время служитъ вопросъ о томъ, какого начала слѣдуетъ держаться въ орфографіи — фонетическаго или производственнаго. Въ настоящее время считается обязательнымъ главнымъ образомъ производственное начало. Представители его совершенно основательно стараются установить орфографическое однообразіе, составляютъ орфографическіе словари съ цѣлью воспрепятствовать движенію, исходящему изъ противоположнаго лагеря; но, несмотря на это, фонетическая орфографія развивается безостановочно. Въ результатѣ получается общій ропотъ на недостатокъ однообразной системы орфографіи. Этотъ же ропотъ исходилъ въ свое время и со стороны почтеннаго представителя филологической науки, А. А. Хованскаго. Въ своей статьѣ, озаглавленной „Къ вопросу о русскомъ правописаніи", авторъ жаловался, что въ этомъ отношеніи „у насъ мало единства, а розни много: чуть не у каждаго преподавателя свое правописаніе". Что же касается нашихъ періодическихъ изданій, то они, по словамъ автора, „пренебрегаютъ коренными законами правописанія". (Фил. Зап. 1872 г., V.) Конечно А. А. Хованскій стоялъ за то, чтобы правописаніе отличалось однообразіемъ, основаннымъ на исторической *давности*.

Но другой защитникъ производственнаго правописанія Я. К. Гротъ находитъ недостаточнымъ даже и такой критерій, какъ давность. „Обычай или давность? говоритъ онъ черезъ годъ послѣ А. А. Хованскаго. Но обычай и давность бываютъ иногда, какъ удостовѣряетъ опытъ, въ прямомъ противорѣчіи съ истиною: слѣдовательно, окончательный приговоръ въ этомъ дѣлѣ все-таки долженъ принадлежать высшему суду, и право такого суда можетъ быть признано за наукой. Ей одной подобаетъ рѣшать, въ какихъ случаяхъ уступки со стороны производственнаго начала въ пользу звукового и вообще въ пользу практическихъ удобствъ письма могутъ быть допускаемы какъ разумныя, а потому и законныя. Все же безпричинное, неосновательное, а тѣмъ болѣе нелѣпое, хотя и употребительное, должно быть ею строго осуждаемо и по возможности устраняемо изъ обычая. Употребленіе языка людьми мыслящими и вообще грамотными должно быть сознательное; каждый пишущій, если онъ сколько нибудь образованъ, чувствуетъ потребность отдавать себѣ отчетъ въ начертаніи словъ и стремится къ достиженію въ этомъ возможной послѣдовательности. Отсюда общее требованіе разумно-установленнаго, единообразнаго правописанія". (Филол. разыск., стр. 467.)

Съ своей стороны мы позволяемъ себѣ замѣтить, что принятая въ настоящее время производственная орфографія сдѣлала такъ много уступокъ въ

пользу фонетики, что „сознательное употребленіе“ языка сдѣлалось во многихъ случаяхъ очень затруднительнымъ. Между прочимъ, мы здѣсь разумѣемъ исчезновеніе изъ нашей графики юсовъ и знаковъ ъ и ь въ качествѣ гласныхъ въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ эти гласные явились замѣнителями исчезнувшихъ глухихъ. И тѣмъ не менѣе до сихъ поръ никто не выражалъ желанія возвратиться къ этимъ анахроническимъ знакамъ.

Затѣмъ мы должны имѣть въ виду, что графика, основанная на *обычаѣ*, не есть что-либо произвольное, безсистемное: наоборотъ — мы полагаемъ, что она во многихъ случаяхъ должна вытекать изъ антропофоническихъ причинъ, всегда съ неизмѣннымъ постоянствомъ дѣйствовавшихъ, — причинъ, которыхъ мы не должны игнорировать, если мы желаемъ избѣгнуть упрека въ односторонности и удержаться на строго-научной почвѣ.

Впрочемъ и самъ Я. К. Гротъ придаетъ большое значеніе обычаю, какъ фактору въ созиданіи орфографіи. По этому поводу почтенный академикъ говоритъ, „что *обычай*, какъ въ самомъ языкѣ, такъ и въ письмѣ всѣхъ народовъ, составляетъ такой же важный элементъ, какъ и словопроизводство; что никакой авторитетъ, ученый или литературный, не въ силахъ побѣдить извѣстныхъ установившихся въ письмѣ привычекъ, чему разительный примѣръ представляютъ нѣмцы, у которыхъ даже знаменитѣйшій филологъ, Яковъ Гриммъ, не могъ ввести своего раціональнаго правописанія и долженъ былъ въ словарѣ своемъ, по просьбѣ издателя, отказаться отъ нѣкоторыхъ особенностей своей орфографіи“. (См. Русское правописаніе, 1885, стр. 149.)

Профессоръ Максъ Мюллеръ, извѣстный защитникъ *фонетической реформы*, высказался по этому вопросу съ большей рѣшительностью и опредѣленностью. „Случалось уже, говоритъ онъ, что цѣлыя націи измѣняли свои численные знаки и буквы, лѣтосчисленіе, вѣсъ и мѣру; Питмэну не пришлось увидѣть результаты своихъ упорныхъ и безкорыстныхъ трудовъ, однако не требуется пророческой силы, чтобы понять, что то, чѣмъ теперь большинство пренебрегаетъ, со временемъ все-таки возьметъ свое, если оно не встрѣтитъ доводовъ болѣе сильныхъ, чѣмъ тѣ, какіе до сихъ поръ были приводимы противъ „Fonetic Nuz“ (Фонетическая газета). Одинъ доводъ, который могъ бы показаться важнымъ для языковѣда, именно затемненіе этимологическаго строенія словъ, я не могу считать очень опаснымъ. Произношеніе измѣняется въ языкѣ по опредѣленнымъ законамъ, а правописаніе измѣнялось самымъ произвольнымъ образомъ, такъ что, если бы наше писаніе слѣдовало произношенію словъ, то это для критика языковѣда было бы гораздо удобнѣе, чѣмъ настоящій неточный и ненаучный образъ письма.“ (Филол. Зап., 1867 г., I, стр. 100.)

Изъ всего сказаннаго выше не трудно прійти къ слѣдующему заключенію. Пока не будетъ установлено соглашеніе между гг. филологами, до тѣхъ поръ развитіе орфографіи будетъ зависѣть отъ нихъ въ меньшей степени, чѣмъ отъ представителей прессы, которые во многихъ случаяхъ не считаютъ нужнымъ справляться съ мнѣніями гг. филологовъ.

Нейтральной почвой для соглашенія, по нашему мнѣнію, можетъ быть только статистика, одинаково пригодная для изслѣдованія какъ данныхъ

исторіи, такъ и данныхъ антропофоники. Предлагая вниманію гг. читателей свой опытъ статистическаго изслѣдованія звуковъ, мы далеки отъ мысли придавать этому опыту значеніе „послѣдняго слова науки“ и считать высказанныя нами положенія по поводу тѣхъ или другихъ вопросовъ окончательными. Напротивъ, мы полагаемъ, что здѣсь требуются болѣе широкія изслѣдованія и не двухъ только, а всѣхъ славянскихъ нарѣчій и притомъ по образцамъ, болѣе удобнымъ для сравненія. Самымъ подходящимъ образцомъ, по нашему мнѣнію, можетъ служить Новый Завѣтъ. Само собой понятно, что для изслѣдованія въ Новомъ Завѣтѣ должно быть избрано такое мѣсто, въ которомъ не замѣчалась бы частаго повторенія однихъ и тѣхъ же словъ или грамматическихъ формъ. Извѣстно, что въ Новомъ Завѣтѣ преобладаетъ діалогическая форма рѣчи, отличающаяся частымъ повтореніемъ 2-го лица глаголовъ, которое не можетъ считаться типичнымъ представителемъ глагольныхъ формъ. Такимъ типомъ, по нашему мнѣнію, должно считаться 3-е лицо, безъ котораго не можетъ обойтись даже діалогическая форма рѣчи. Исходя изъ такихъ именно положеній, мы брали для статистическаго изслѣдованія 1-ю главу евангелиста Луки. Глава эта для изслѣдователя имѣетъ два главныхъ преимущества: она отличается значительнымъ объемомъ, дающимъ свыше 5000 отдѣльныхъ звуковъ и не страдаетъ преобладаніемъ діалогической формы. Конечно, изслѣдованіе этой главы должно вестись въ фонетической транскрипціи для каждаго нарѣчія. Сами мы не практиковали этой транскрипціи, потому что мы совершенно незнакомы съ фонетикой славянскихъ нарѣчій, и на добытыя нами цыфровыя данныя относительно этихъ нарѣчій мы смотримъ какъ на пробу, результаты которой могутъ существенно измѣниться при изслѣдованіи лицомъ болѣе компетентнымъ.

Наконецъ скажемъ нѣсколько словъ о прилагаемыхъ матеріалахъ, послужившихъ основаніемъ для настоящаго очерка. Съ внѣшней стороны мы старались держаться такой графики, которая была бы, во-первыхъ, удобна для пользованія неспеціалистамъ по филологіи и, во-вторыхъ, давала бы возможность выражать фонетическія данныя съ наибольшей точностью. Филологи въ этомъ случаѣ особенно стараются различать мягкіе звуки отъ твердыхъ, для чего существуетъ двѣ различныхъ системы. Самостоятельная мягкость согласнаго выражается, во-первыхъ, при помощи присоединенія къ нему знака *ь* и, во-вторыхъ, при помощи апострофа или акцента, какъ въ польскомъ и чешскомъ алфавитахъ; а для выраженія самостоятельной мягкости гласнаго впереди соотвѣтствующаго твердаго гласнаго ставится йотъ (*й* или j). Таково общепринятое выраженіе мягкости гласныхъ въ нарѣчіяхъ польскомъ, чешскомъ, сербскомъ и хорватскомъ. Такимъ образомъ, по правиламъ фонетической графики слово *заявленіе* слѣдовало бы написать: *зайавльэньийэ* или *зajавл́эн́иjэ*. Но изъ такой графики мы исключаемъ совсѣмъ обозначеніе палатальности согласныхъ, такъ какъ она будетъ понятна и при этимологической графикѣ, а между тѣмъ выпущеніе знака *ь* избавляетъ типографію отъ массы излишней работы. Исключеніе мы дѣлаемъ для звука *ы* въ сочетаніяхъ съ палатальными согласными, при которыхъ мы въ этомъ случаѣ оставляемъ знакъ *ь*, напр.: *зя́тьым*, *до́ждьым* и т. д. Точно также

мы оставляемъ ѣ въ такихъ выраженіяхъ, какъ *бѣйу* (бью), *пѣйу* (пью) и т. д., для отличія отъ корреспондентовъ ихъ: *бйу* (бъю), *пйу* (пъю).

Предлагаемый нами сборникъ пословицъ и поговорокъ, послужившій матеріаломъ для настоящаго очерка, есть результатъ труда, начатаго нами со второй половины 1887 г. Первоначальной побудительной причиной къ собиранію указаннаго этнографическаго матеріала служило для автора желаніе выработать програму для собиранія лексическаго матеріала. Послѣ нѣсколькихъ опытовъ, сдѣланныхъ по примѣненію этой программы, авторъ настолько увлекся собираніемъ этнографическихъ матеріаловъ, что ни на минуту не разстовался съ записной книжкой, въ которую заносилось все, что казалось интереснымъ. Такимъ образомъ сборникъ, достигшій почтенныхъ размѣровъ, есть плодъ скорѣе аккуратныхъ записей слышаннаго, чѣмъ усиленнаго труда.

Помимо личныхъ записей мы воспользовались для своего сборника записями А. В. Кольцова, помѣщенными въ „Воронежской Бесѣдѣ“ и А. Селиванова—въ „Ворон. Губ. Вѣдомостяхъ“ за 1865 г. Кромѣ того намъ доставляли свои записи наши корреспонденты, которымъ мы приносимъ глубокую благодарность. Самыми дѣятельными изъ нихъ были В. И. Максимовъ и Ф. А. Залогинъ. Послѣдній еще въ бытность свою ученикомъ Воронежскаго духовнаго училища, въ каникулярное время, записалъ для насъ въ с. Роговатомъ Нижнедѣвицкаго уѣзда до 200 пословицъ и поговорокъ. Лично мы записывали пословицы и поговорки, слышанныя нами, между прочимъ, въ чиновничьей средѣ и только самую незначительную часть записали въ уѣздахъ: Бирюченскомъ, Бобровскомъ, Богучарскомъ, Валуйскомъ и Павловскомъ, во время проѣзда въ тѣхъ мѣстностяхъ. Полагаемъ, что общая сумма пословицъ и поговорокъ, записанныхъ нами лично внѣ города Воронежа, едва достигаетъ 200.

Болѣе всего записали мы пословицъ и поговорокъ отъ воронежскихъ цеховыхъ: А. Ф. Скулковой и Ф. Е. Залогиной. Первая по происхожденію принадлежитъ къ бывшимъ дворовымъ с. Донскихъ Избищъ Задонскаго уѣзда, гдѣ она проживала до 19 лѣтъ. Изъ Донскихъ Избищъ она вмѣстѣ съ мужемъ переведена была своимъ помѣщикомъ въ с. Чамлыкъ Тамбовской губерніи, откуда послѣ четырехлѣтняго пребыванія, также съ мужемъ, переселилась на постоянное житье въ г. Воронежъ, гдѣ она проживаетъ безвыѣздно 25 л., ведя трудовую жизнь плохо оплачиваемой чулочницы. Рѣчь А. Ф. Скулковой и въ настоящее время изобличаетъ уроженку деревни. Отъ Скулковой мы записали свыше 500 пословицъ и поговорокъ.

Половина всего сборника записана нами со словъ Ф. Е. Залогиной. По происхожденію она бывшая дворовая землевладѣльца Усманскаго уѣзда с. Борисовки Николая Никифоровича Марина. Въ с. Борисовкѣ Ф. Е. Залогина пробыла до 13 лѣтъ, послѣ чего безвыѣздно живетъ въ Воронежѣ 40 лѣтъ. Неграмотность Ф. Е. Залогиной дѣлаетъ рѣчь нашей кліентки безыскуственной, переполненной множествомъ идіотизмовъ, не лишенныхъ художественной прелести. Съ фонетической стороны рѣчь Ф. Е. Залогиной отличается идеальной чистотою мѣщанскаго говора, безъ всякихъ колебаній въ сторону литературной или деревенской рѣчи. Безъ помощи этой кліэнтки мы не могли бы собрать того богатаго

фонетическаго матеріала, который легъ въ основу нашихъ изслѣдованій. И если наука въ этомъ матеріалѣ пріобрѣтаетъ что-либо новое, цѣнное, то *благодарность за это пріобрѣтеніе должна всецѣло принадлежать почтенной старушкѣ Ф. Е. Залогиной.*

Считаемъ долгомъ принести глубокую благодарность и *С. Н. Прядкину*, который предоставилъ въ наше пользованіе свою филологическую библіотеку и разрѣшилъ намъ немало недоразумѣній, возникавшихъ при нашемъ изслѣдованіи.

Представляя на судъ читателей нашъ трудъ, мы просимъ не похвалы, а указанія недостатковъ, которыхъ мы должны избѣгать при дальнѣйшемъ собираніи подобныхъ же матеріаловъ.

В. И. Даль, издавая свои пословицы и проч., счелъ необходимымъ доказывать несостоятельность обвиненій его въ томъ, что многія пословицы понятны имъ ложно. Конечно, такія же обвиненія можемъ услышать и мы; поэтому заранѣе заявляемъ, что одна и та же пословица, въ которой вы будете замѣнять одни слова другими, или же вообще дѣлать дополненія, сокращенія или перестановку словъ, можетъ дать массу комбинацій, изъ которыхъ каждая будетъ имѣть свое особое значеніе. Помимо того одна и та же пословица можетъ измѣнять свое значеніе, смотря по тому, употребляете ли вы ее въ прямомъ смыслѣ, или въ обратномъ, т. е. въ видѣ ироніи.

Намъ говорятъ, что Императорское Русское Географическое Общество желаетъ видѣть объясненіе каждой пословицы. Таково было и наше желаніе, но многія пословицы и поговорки остались безъ объясненія потому, что записаны не нами, а нашими корреспондентами, или же записаны нами по памяти. Давать же произвольныя объясненія мы считали недобросовѣстнымъ и совершенно безполезнымъ.

Еще одно требованіе предъявляется собирателямъ пословицъ: чтобы послѣднія выражали народное міровоззрѣніе. По нашему мнѣнію, смотрѣть такимъ образомъ на дѣло значитъ слишкомъ суживать вопросъ, придавая ему слишкомъ спеціальный характеръ. Это значитъ видѣть въ пословицахъ этнографическій матеріалъ, да и то не въ полномъ его объемѣ; между тѣмъ пословица и поговорка имѣютъ много другихъ интересныхъ сторонъ. Общественныя и семейныя отношенія, обычное право, исторія, фонетика, морфологія, синтаксисъ, лексика и проч. и проч.—всѣ они находятъ отраженіе въ народной пословицѣ и поговоркѣ, потому что пословица и поговорка служатъ выразительницами общественной физіологіи во всемъ разнообразіи функцій. Поэтому нѣтъ никакихъ основаній ставить предметъ изслѣдованія въ узкія рамки только потому, что извѣстному лицу изъ всей суммы элементовъ народной жизни представляетъ интересъ только одинъ элементъ. Этнографамъ ставится въ вину также и „повтореніе" однихъ и тѣхъ же пословицъ и поговорокъ. И въ этомъ обвиненіи сказывается желаніе видѣть въ пословицахъ и поговоркахъ одинъ только этнографическій матеріалъ. Съ этой точки зрѣнія повторяющіяся пословицы и поговорки, дѣйствительно, являются балластомъ, безъ нужды увеличивающимъ объемъ книги. Принятый нами способъ расположенія пословичныхъ варіантовъ, полагаемъ, въ достаточной степени убѣдитъ читателя, что мы сдѣлали все для того, чтобы довести печатный объемъ ма-

теріаловъ до возможнаго минимума. И при всемъ этомъ въ нашемъ сборникѣ найдется все-таки много „повтореній“. Если эти „повторенія“ не представляютъ интереса для этнографа, то они имѣютъ большую цѣнность въ другихъ отношеніяхъ. Для лексическихъ цѣлей, напримѣръ, представляетъ цѣнное пріобрѣтенье всякое новое слово, входящее въ составъ одной и той же пословицы или поговорки, а для грамматическихъ цѣлей такое же значеніе имѣетъ всякая новая комбинація да же однихъ и тѣхъ же составныхъ частей пословицы или поговорки. Исходя изъ такихъ именно соображеній, мы въ своемъ сборникѣ охотно даемъ мѣсто всѣмъ вообще варіантамъ. „Грамматика, по мнѣнію В. И. Даля, не только могла бы и должна бы многому научиться у пословицъ, но должна бы быть по нимъ, во многихъ частяхъ своихъ, вновь переверстана. (См. „Пословицы русскаго народа“, IV.)

Наконецъ мы должны коснуться нескромности нѣкоторыхъ пословицъ и поговорокъ. Въ этомъ отношеніи мы старались обходить все то, что не представляло научнаго интереса. Относительно же помѣщеннаго должны сказать, что сборникъ предназначается не для салоннаго употребленія, а для научныхъ цѣлей. При такой постановкѣ вопроса систематическій пуризмъ будетъ тенденціозной односторонностью, при существованіи которой матеріалы теряютъ уже научный характеръ. Болѣе всего бросается въ глаза въ нашемъ сборникѣ обиліе пословицъ и поговорокъ, выражающихъ собой брань, угрозы и отвѣты на нихъ. Въ сборникѣ пословицъ, „который не есть катихизисъ нравственности, ниже наказъ обычаямъ и общежитію, говоритъ В. И. Даль, именно должны сойтись народная мудрость съ народною глупостью, умъ съ пошлостью, добро со зломъ, истина съ ложью; человѣкъ долженъ явиться здѣсь такимъ, каковъ онъ вообще на всемъ земномъ шарѣ, и каковъ онъ въ частности въ нашемъ народѣ; что худо, того бѣгай; что добро, тому слѣдуй; но не прячь, не скрывай, ни добра, ни худа, а покажи, что есть“. Здѣсь также умѣстнымъ будетъ повторить слѣдующія слова профессора И. А. Бодуэна-де-Куртенэ: „Филологія и исторія, отказывающіяся отъ строго индуктивнаго метода естественныхъ наукъ и избѣгающія научныхъ обобщеній въ томъ смыслѣ, какъ они производятся въ естественныхъ наукахъ, могутъ быть собраніемъ сплетенъ и вообще чѣмъ кому угодно, но никогда не будутъ наукою.“

М. Дикаревъ.

ПРИМѢЧАНІЯ КЪ ТАБЛИЦАМЪ.

1. Для отличія отъ основныхъ, секундарные звуки воронежскаго говора въ заголовкахъ обозначены строчными буквами и соединены знакомъ равенства (=) съ тѣми звуками, отъ которыхъ произошли.

2. Нижніе, горизонтальные итоги выражаютъ % повторенія въ звуковомъ строѣ каждаго отдѣльнаго звука и вторыхъ членовъ сочетаній, а боковые, вертикальные — % повторенія сочетаній каждаго звука съ другими и первыхъ членовъ сочетаній.

3. Для отысканія по таблицѣ коэффиціента для каждаго отдѣльнаго сочетанія, слѣдуетъ проводить линію отъ обозначенія звуковъ по направленію къ итогамъ; въ мѣстѣ пересѣченія двухъ линій и будетъ искомый коэффиціэнтъ. Такъ, напр., для сочетанія де воронежскаго говора коэффиціентбудетъ въ мѣстѣ пересѣченія 5-ой горизонтальной и 11-ой вертикальной графъ, т. е. 0.08; точно также для сочетанія аб коэффиціэнтомъ будетъ — 0.17, для сочетанія ав — 1.25 и т. д.

4. Въ словахъ, состоящихъ изъ одного звука (каковы предлоги и союзы: и, а, въ, съ), послѣдній принятъ за начальный членъ: вслѣдствіе этого именно получилась разница въ общихъ коэффиціентахъ, выражающихъ повтореніе звуковъ начальныхъ и конечныхъ.

ТАБЛИЦА ЗВУКОВЫХЪ ОТНОШЕНІЙ ПРИ ЛУЦКАГО ГОВОРА ПОЛТАВСКОЙ ГУБЕРНІИ.

Первые члены звуковыхъ сочетаній. Двучленныя сочетанія звуковъ \ Отдѣльные звуки.		Вторые члены звуковыхъ сочетаній: А 1	Б 2	В 3	Г 4	Д 5	Дж 6	Е 7	Є 8	Ё 9	Ж 10	З 11	И 12	І 13
1	А	—	0.25	0.41	0.03	0.18	—	—	0.55	—	—	0.15	—	—
2	Б	0.41	0.05	—	—	0.03	—	0.08	—	—	—	—	0.10	0.49
3	В	0.95	—	0.03	—	0.03	—	0.31	—	—	—	—	0.49	0.44
4	Г	0.26	—	—	—	0.05	—	0.03	—	—	—	—	0.13	0.18
5	Д	0.54	0.07	0.10	—	0.05	—	0.52	—	—	—	—	0.34	0.15
6	Дж	0·03	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
7	Е	—	0.05	0.05	—	0.05	—	—	0.08	—	0.05	0.10	—	—
8	Є	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.05
9	Ё	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.13	—	—
10	Ж	0.18	—	—	—	0.10	0.03	0.13	—	—	—	—	0.18	—
11	З	0.85	0.05	0.10	—	0.08	—	0.18	—	—	—	—	—	0.05
12	И	—	0.15	0.44	—	0.15	—	—	—	—	—	0.13	—	0.13
13	І	—	0.03	0.18	0.18	0.57	—	—	—	—	0.08	0.21	—	0.13
14	Й	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
15	К	0.75	0.03	0.03	—	—	—	0.15	—	—	—	—	0.59	0.24
16	Л	0.62	—	—	—	—	—	0.10	0.06	0.12	—	—	1 08	0.44
17	М	0.57	—	—	—	—	—	0.38	—	—	—	—	0.77	0.23
18	Н	1.26	—	—	—	—	—	0.59	—	—	—	—	0.36	0.60
19	О	—	0.31	0.77	0.62	0.70	—	—	0.06	—	0.33	0.70	—	0 25
20	П	0.18	—	—	—	—	—	0.05	-	—	—	—	0.10	0.77
21	Р	0.93	—	0.05	0.03	0.03	—	0.31	—	—	—	—	0.75	0.10
22	С	0.13	—	0.03	—	—	—	0.21	—	—	—	—	0.29	0.13
23	Т	1.21	—	0.05	—	—	—	0 75	—	—	—	—	1.26	0.72
24	У	—	0.36	0.15	0.03	0.36	—	—		—	0.13	—	—	—
25	Х	0.21	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
26	Ц	0.03	—	—	—	—	—	0.05	—	0.03	—	—	—	0.23
27	Ч	0.05	—	—	—	—	—	0.08	—	—	—		0.18	0.08
28	Ш	0.21	—	—	—	—	—	0.23	—	—	—	—	0.31	0.08
29	Щ	—	—	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	0.03	—
30	Ю	—	0.03	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—
31	Я	—	—	0.05	—	—	—	—	0.15	—	0.05	—	—	—
32	Начальные звуки	0.36	1.41	1.01	0.92	0.92	—	0.26	0.08	—	0.52	1.00	—	0.57
	Итого	9.73	2.79	3.48	1.81	3.33	0.03	4.44	0.98	0.15	1.16	2.42	6.96	6.06
	Въ томъ числѣ конечныхъ звуковъ	2.29	0.05	0.41	0.05	0.31	—	1.65	0.80	—	—	0.18	3.27	1.99

		Й 14	К 15	Л 16	М 17	Н 18	О 19	П 20	Р 21	С 22	Т 23	У 24	Х 25	Ц 26	Ч 27	Ш 28	Щ 29	Ю 30	Я 31	Итого 32	№ по порядку
1	А	0.36	0.36	1.06	0.52	0.31	—	—	0.31	0.23	1.43	—	0.26	0.25	0.05	0.10	0.03	—	0.26	7.10	1
2	Б	—	—	0.08	—	0.03	0.36	—	0.67	—	—	0.41	—	—	—	—	—	—	—	2.71	2
3	В	—	0.05	0.13	—	—	0.31	—	—	0.05	0.13	0.10	—	—	—	—	—	—	—	3.02	3
4	Г	—	—	—	—	—	0.88	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—	1.56	4
5	Д	—	—	0.05	—	0.08	0.70	0.05	0.08	—	0.03	0.21	—	—	—	—	—	—	0.08	3.05	5
6	Дж	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	6
7	Е	0.28	—	0.18	0.28	0.59	—	0.08	0.54	0.08	0.05	—	0.05	0.31	0.03	0.03	—	—	—	2.88	7
8	Є	--	—	—	—	—	—	—	—	0.03	0.05	—	—	—	—	—	—	—	—	0.13	8
9	Ё	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.13	9
10	Ж	—	0.05	—	—	—	0.10	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.77	10
11	З	—	0.08	0.13	0.05	0.23	0.15	0.05	—	—	0.05	0.03	—	—	—	—	—	—	—	2.08	11
12	И	0.67	0.13	0.49	0.08	0.13	—	—	0.03	0.33	0.18	—	0.31	0.31	0.03	0.10	—	—	0.21	4.00	12
13	І	0.10	0.23	0.49	0.18	0.13	—	—	0.38	—	0.39	—	0.18	—	0.10	0.29	—	—	—	3.85	13
14	Й	—	0.05	—	0.23	0.03	—	—	0.10	—	0.10	—	—	—	—	—	—	—	—	0.51	14
15	К	—	—	0.15	—	—	1.16	—	0.08	—	—	0.44	—	—	—	—	—	—	—	3.62	15
16	Л	—	0.05	0.08	—	0.03	0.91	—	—	—	—	0.47	—	0.03	—	0.05	—	0.10	0.51	4.65	16
17	М	—	—	0.10	—	0.03	0.87	—	—	—	—	0.33	—	—	—	—	—	—	0.03	3.31	17
18	Н	—	0.20	—		0.03	0.36	—	—	0.26	0.05	0.13	—	0.05	—	0.21	—	—	0.18	4.28	18
19	О	0.57	0.10	0.88	0.46	0.62	—	0.15	0.41	0.41	0.34	—	0.08	—	0.10	0.05	—	0.07	—	7.98	19
20	П	—	—	0.05	—	—	0.83	—	0.54	—	0.08	—	—	—	—	—	—	—	—	2.60	20
21	Р	—	0.18	0·05	0.08	0.26	0.91	—	—	0.03	0.03	0.33	—	0.08	0.03	0.13	—	—	0.08	4.39	21
22	С	—	0.31	0.36	0.05	0.03	—	0.13	0.03	—	1.19	0.10	0.05	—	—	—	—	—	0.30	3.34	22
23	Т	—	0.13	—	—	—	0.93	—	0.26	0.10	0.03	0.18	—	0.08	0.03	—	—	—	0.08	5.81	23
24	У	0.03	0.20	0.08	0.03	—	—	0.05	0.28	0.18	—	—	0.03	—	0.05	0.05	—	0.03	—	2.04	24
25	Х	—	—	—	0.05	—	0.31	0.03	0.18	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.81	25
26	Ц	—	0.54	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	0.28	1.19	26
27	Ч	—	—	—	—	—	0.05	—	—	—	—	0.10	—	—	—	—	—	—	—	0.54	27
28	Ш	—		0.10	—	—	0.23	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—	1.19	28
29	Щ	—	—	—	—	—	0.05	—	—	—	—	—	—		—	—	—	—	—	0.11	29
30	Ю	—	0.36	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	0.45	30
31	Я	—	—	0.08	0.05	0.28	—	—	—	0.10	0.10	—	0.10	—	—	—	—	—	—	0.96	31
32	Начальные звуки	0.05	0.92	0.13	1.63	1.73	1.06	2.17	0.55	1.65	2.04	0.46	0.36	0.05	0.29	0.15	0.08	—	0.54	20.91	32
	Итого	2.06	3.94	4.67	3.69	4.54	10.17	2.71	4.44	3.45	6.30	3.35	1.42	1.16	0.71	1.16	0.11	0.23	2.55	100.00	
	Въ томъ числѣ конечныхъ звуковъ	1.55	0.41	--	0.29	0.26	2.27	0.03	0.13	0.10	0.34	1.03	0.60	0.03	0.10	0.10	—	0.15	1.06	19.45	

ТАБЛИЦА ЗВУКОВЫХЪ ОТНОШЕНІЙ ВОРОНЕЖСКАГО МѢЩАНСКАГО ГОВОРА.

ВТОРЫЕ ЧЛЕНЫ ЗВУКОВЫХЪ СОЧЕТАНІЙ.

Отдѣльные звуки. / Двучленныя сочетанія звуковъ. (Первые члены звуковыхъ сочетаній.)	А 1	а=о 2	а=ы 3	а=и 4	Б 5	В 6	Г 7	Д 8	д=т 9	Дж 10	Е 11	е=и 12	е=я 13	Ё 14	Ж 15
1 А . .	—	—	—	—	0.17	1.25	0.36	0.56	0.06	—	0.08	—	—	0.08	0.14
2 Б . .	0.69	0.28	0.06	—	—	—	—	—	—	—	0.06	—	—	—	—
3 В . .	0.75	0.56	0.03	—	—	—	—	0.03	—	—	0.08	—	—	0.11	—
4 Г . .	0.28	0.67	—	—	—	—	—	0.14	—	—	—	—	—	—	—
5 Д . .	1.20	0.22	0.03	—	—	0.03	—	—	—	—	0.08	—	—	0.11	—
6 Дж . .	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
7 Е . .	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	0.06
8 Ё . .	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—
9 Ж . .	0.03	—	—	—	0.03	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—
10 З . .	0.81	0.06	—	—	0.08	0.03	0.03	0.08	—	—	0.03	—	—	0.06	—
11 И . .	—	—	—	—	0.19	0.22	0.08	0.50	—	—	0.03	0.05	—	0.03	0.06
12 Й . .	—	—	—	—	—	—	—	0.06	—	—	—	—	—	—	—
13 К . .	1.20	0.64	—	0.03	—	0.06	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—
14 Л . .	0.53	0.73	—	—	—	—	—	—	—	—	0.06	—	—	0.03	—
15 М . .	0.36	0.11	—	—	—	—	—	—	—	—	0.06	—	—	0.03	—
16 Н . .	1.20	0.25	0.03	—	—	—	0.03	0.03	—	—	0.17	0.03	0.03	—	—
17 О . .	—	—	—	—	0.17	0.28	0.14	0.19	—	—	0.06	—	—	—	0.08
18 П . .	0.22	0.92	—	—	—	—	—	—	—	—	0.11	0.03	—	—	—
19 Р . .	0.67	0.75	—	—	—	0.06	—	—	—	—	0.08	—	—	0.14	0.05
20 С . .	0.08	0.08	—	—	—	0.16	—	—	—	—	0.06	—	—	0.08	—
21 Т . .	0.64	0.42	0.03	—	—	—	—	—	—	—	0.08	—	—	0.16	—
22 У . .	—	—	—	—	0.11	0.08	0.06	0.28	—	—	—	—	—	—	0.14
23 Ф . .	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—
24 Х . .	0.11	0.11	—	—	—	0.06	—	—	—	—	—	—	—	—	—
25 Ц . .	0.36	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
26 Ц . .	0.22	—	—	—	—	—	—	—		—	—	—	—	—	—
27 Ш . .	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
28 Щ . .	0.11	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
29 Ы . .	—	—	—	—	0.17	0.22	0.08	—	—	—	—	—	—	—	—
30 Ѣ . .	—	—	—	—	0.06	0.06	—	0.06	—	—	—	—	—	—	—
31 Э . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
32 Ю . .	—	—	—	—	0.08	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—
33 Я . .	—	—	—	—	0.11	—	—	0.08	—	—	—	—	—	—	—
34 Начальные звуки . . .	0.69	0.70	—	0.03	1.68	1.73	1.20	1.81	—	—	0.16	—	—	—	0.25
Итого . .	10.21	6.53	0.18	0.06	2.85	4.24	1.98	4.01	0.06	0.03	1.23	0.11	0.03	0.86	0.78
Въ томъ числѣ конечныхъ звуковъ . . .	3.71	1.01	—	—	0.06	0.06	—	0.06	0.03	—	0.25	—	0.03	0.19	0.03

Первые члены	З 16	з=е 17	И 18	и=е 19	и=ѣ 20	и=я 21	и=ье (ья) 22	и=ы 23	Й 24	К 25	к=г 26	Л 27	М 28	Н 29	О 30	П 31	п=б 32	Р 33	С 34	с=з 35	№ по порядку.
1 А	0.47	—	0.03	0.08	—	—	—	—	0.55	0.78	—	1.28	0.69	0.42	—	0.22	—	1.12	0.69	—	1
2 Б	—	—	0.14	0.11	0.14	—	0.06	0.03	—	—	—	0.19	—	—	0.28	—	—	0.28	—	—	2
3 В	0.11	—	0.31	0.19	0.08	0.03	—	—	—	0.03	—	0.03	—	0.03	0.42	—	—	—	0.19	—	3
4 Г	—	—	0.06	—	0.06	—	—	—	—	—	—	0.19	—	0.06	0.22	—	—	0.14	—	—	4
5 Д	—	—	0.42	0.28	0.14	—	—	0.03	—	0.06	—	0.06	—	0.14	0.25	—	—	0.08	—	—	5
6 Дж	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		—	—	6
7 Е	—	—	—	—	—	—	—	—	0.16	—	0.03	0.08	0.03	0.14	—	—	—	0.14	0.25	—	7
8 Ё	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	0.03	8
9 Ж	—	—	0.11	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	0.03	—	—	—	0.03	—	—	9
10 З	0.22	—	—	0.06	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	0.17	—	—	—	—	—	—	10
11 И	—	—	0.06	0.08	0.03	—	—	—	0.03	0.19	—	0.56	0.36	0.61	—	0.14	0.03	0.61	0.17	0.03	11
12 Й	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—	12
13 К	—	—	0.44	—	0.16	—	—	—	—	—	—	0.06	—	—	0.11	—	—	0.14	—	—	13
14 Л	—	—	0.78	0.14	0.11	0.03	—	—	—	0.33	—	—	—	0.03	0.28	—	—	—	0.08	—	14
15 М	—	—	0.36	0.16	—	—	—	—	—	0.03	—	—	—	0.17	0.03	—	—	—	—	—	15
16 Н	—	—	0.33	0.75	0.03	—	0.06	—	—	0.14	—	—	—	—	0.25	—	—	0.03	0.03	—	16
17 О	0.03	—	—	—	—	—	—	—	0.22	0.11	—	0.36	0.17	0.31	0.03	0.03	—	0.25	0.25	—	17
18 П	—	—	0.30	0.06	—	—	—	—	—	—	—	0.08	—	—	0.19	—	—	0.47	—	—	18
19 Р	—	—	0.64	0.17	0.06	0.08	—	—	—	0.08	—	—	0.08	0.03	0.58	0.03	—	—	—	—	19
20 С	—	—	0.19	0.08	0.03	0.08	—	—	—	0.14	—	0.36	—	—	0.06	0.11	—	0.08	0.06	—	20
21 Т	—	—	0.22	0.20	0.03	—	0.11	0.03	—	0.22	—	—	—	0.03	0.64	—	—	0.11	0.03	—	21
22 У	0.03	—	—	0.03	—	—	—	—	0.06	0.08	—	0.11	0.28	0.08	—	0.03	—	0.14	0.17	—	22
23 Ф	—	—	0.03	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	23
24 Х	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	0.17	—	—	0.16	—	—	0.03	—	—	24
25 Ц	—	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—	25
26 Ц	—	—	0.14	0.08	0.03	—	—	—	—	0.16	—	—	—	—	0.14	—	—	—		—	26
27 Ш	—	—	0.06	—	—	0.03	—	—	—	0.53	—	0.03	—	0.03	0.06	—	—	—	—	—	27
28 Щ	—	—	0.06	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.06	—	—	—	—	—	28
29 Ы	0.03	—	0.03	0.03	—	—	—	—	0.06	0.22	—	0.22	0.03	0.03	—	0.03	—	0.06	—	—	29
30 Ѣ	0.08	—	—	0.08	—	—	—	—	—	0.14	—	0.34	0.03	0.08	—	—	0.08	—	0.11	—	30
31 Э	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.08	—	—	—	—	—	—	—	31
32 Ю	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	32
33 Я	—	—	0.06	—	—	—	—	—	0.06	—	—	0.03	0.03	—	—	—	—	—		—	33
34 Начальные звуки	0.76	0.06	0.98	—	0.03	0.08	—	—	0.03	1.23	—	0.70	0.62	2.14	0.30	2.20	0.03	1.03	1.28	—	34
Итого	1.73	0.06	5.78	2.61	0.93	0.36	0.23	0.09	1.17	4.50	0.03	4.90	2.46	4.53	4.03	2.79	0.14	4.74	3.37	0.06	
Въ томъ числѣ конечныхъ звуковъ	—	—	1.93	0.56	0.53	0.11	0.23	0.03	1.06	0.95	—	0.47	1.06	0.59	0.64	0.08	0.08	0.22	0.39	0.06	

ТАБЛИЦА ЗВУКОВЫХЪ ОТНОШЕНІЙ ВОРОНЕЖСКАГО МѢЩАНСКАГО ГОВОРА.

Первые члены звуковыхъ сочетаній. / ВТОРЫЕ ЧЛЕНЫ ЗВУКОВЫХЪ СОЧЕТАНІЙ.

Двучленныя сочетанія звуковъ / Отдѣльные звуки.		Т	т=д	У	у=ѣ	у=а	у=и	у=о	Ф	Х	х=г	х=к	Ц	Ч	ч=ш
		36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49
1	А . .	1.17	0.06	—	—	—	—	—	—	0.11	—	—	—	0.16	—
2	Б . .	—	—	0.28	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3	В . .	0.03	—	0.06	—	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—
4	Г . .	—	—	0.11	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5	Д . .	—	—	0.36	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
6	Дж . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
7	Е . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.08	—
8	Ё . .	0.42	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
9	Ж . .	—	—	0.06	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
10	З . .	—	—	0.06	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
11	И . .	1.17	0.03	0.03	—	—	—	—	—	0.14	0.03	—	0.11	0.14	—
12	Й . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
13	К . .	—	—	0.58	—	0.03	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—
14	Л . .	—	—	0.22	—	—	—	—	—	—	0.03	—	0.06	0.03	—
15	М . .	—	—	0.19	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
16	Н . .	—	—	0.06	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—
17	О . .	0.36	0.06	—	—	—	—	—	—	0.06	0.08	—	—	—	—
18	П . .	0.03	—	0.11	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—	—
19	Р . .	0.06	—	0.47	—	—	—	—	—	0.03	—	—	—	0.03	—
20	С . .	0.86	—	0.08	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
21	Т . .	—	—	0.14	—	—	—	—	—	—	—	—	0.25	—	0.03
22	У . .	0.33	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.11	—
23	Ф . .	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
24	Х . .	0.03	—	0.03	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—
25	Ц . .	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
26	Ц . .	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
27	Ш . .	0.22	—	0.08	—	—	—	—	—	0.14	—	—	—	—	—
28	Щ . .		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
29	Ы . .	0.34	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
30	Ѣ . .	0.22	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—
31	Э . .	0.14	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
32	Ю . .	0.14	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—	—
33	Я . .	0.19	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—
34	Начальные звуки . . .	0.95	—	0.42	—	—	—	—	0.11	0.50	—	0.03	0.11	0.39	—
	Итого . .	6.66	0.21	3.40	0.03	0.03	0.03	0.03	0.11	1.01	0.14	0.03	0.59	1.03	0.03
	Въ томъ числѣ конечныхъ звуковъ . . .	2.70	0.17	0.73	0.03	—	—	—	—	0.19	—	—	—	—	—

Двучленныя сочетанія звуковъ		Ш	ш=ж	ш=ч	ш=с	Щ	Ы	ы=и	ы=э	ы=а	ы=о	Ѣ	Э	Ю	ю=..	ю=я	Я	я=е	Итого.	№ по порядку.
		50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	
1	А	0.17	0.06	—	—	0.06	—	—	—	—	—	0.03	—	0.19	—	—	0.19	—	11.23	1
2	Б	0.03	—	—	—	—	0.53	—	—	—	—	0.14	—	—	—	0 03	—	—	3.33	2
3	В	—	—	—	—	—	0.16	—	—	—	—	0.28	—	—	—	—	—	—	3.54	3
4	Г	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1.93	4
5	Д	—	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	0.41	—	—	—	—	—	—	3.93	5
6	Дж	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	6
7	Е	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1.00	7
8	Ё	0.14	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.68	8
9	Ж	—	—	—	—	—	0.11	0.25	0.03	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—	0.77	9
10	З	—	—	—	—	—	0.11	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.22		2.05	10
11	И	0.22	0.03	—	—	0.11	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	6.07	11
12	Й	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.12	12
13	К	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	3.57	13
14	Л	0.03	—	—	—	—	0.06	—	—	—	—	0.36	—	0.19	0.03	—	0.19	0.03	4.36	14
15	М	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	1.53	15
16	Н	—	—	—	—	—	0.08	—	—	—	—	0.17	—	—	—	—	0.11	—	3.84	16
17	О	0.11	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.08	—	—	0.03	—	3.46	17
18	П	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.08	—	—	—	—	—	—	2.63	18
19	Р	0.03	—	—	—	—	0.19	—	—	—	—	0.06	—	—	—	—	0.06	—	4.43	19
20	С	—	—	—	—	—	0.08	—	—	—	—	0.03	—	0.03	—	—	0.06	—	2.79	20
21	Т	0.22	—	—	—	—	0.08	—	—	—	—	0.17	—	0.11	—	—	0.03	—	3.98	21
22	У	0.34	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	2.49	22
23	Ф	—	—		—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.12	23
24	Х	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.76	24
25	Ц	—	—	—	—	—	0.11	—	0.06	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.62	25
26	Ц	—	—	—	—	—	0.08	0.03	0.06	—	—	—	0.08	0.03	—	—	—	—	1.08	26
27	Ш	—	—	—	—	—	0.11	0.11	0.06	0.06	—	—	0.03	—	—	—	—	—	1.63	27
28	Щ	—	—	—	—	—	0.03	0.06	0.03	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—	0 38	28
29	Ы	—	—	—	—	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	1.61	29
30	Ѣ	0.08	—	—	—	—	—	—	—		—	—	—	0.03	—	—	—	—	1.58	30
31	Э	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.03	—	0.25	31
32	Ю	0.14	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.42	32
33	Я	0.03	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	0.62	33
34	Начальные звуки	0.28	—	0.06	0.03	0.16	—	—	—	—	—	0.14	0.08	0.03	—	—	0.16	—	23.17	34
	Итого	1.85	0.09	0.06	0.03	0.36	1.76	0.45	0.24	0.06	0.03	1.93	0.22	0.69	0 03	0.03	1.08	0.03	100.00	
	Въ томъ числѣ конечныхъ звуковъ	0.28	0.03	—	—	—	0.39	—	0.24	0.03	0.03	0.36	0.03	0.31	—	—	0.39	—	20.33	

Перечень источниковъ, которыми руководствовался авторъ при составленіи настоящаго очерка:

1. Новый Завѣтъ въ переводахъ на языки: русскій (С.-П.-Бургъ, 1879), славянскій (16., 1886), болгарскій (Цариградъ, 1872), сербскій (у Биограду, 1877), польскій (w Wiedniu, 1882) и чешскій (v Praze, 1879).

2. *Житецкій П.* Очеркъ звуковой исторіи малорусскаго нарѣчія, 1876).

3. *Науменко В.* Обзоръ фонетическихъ особенностей малорусской рѣчи. Кіевъ, 1889.

4. Зап. Юго-западнаго Отдѣла Имп. Русск. Географ. Общ., т. I, за 1873 г.

5. *Потебня А. А.* О звуковыхъ особенностяхъ русскихъ нарѣчій. Филологическ. Записки за 1865 г.

6. *Бодуэнъ-де-Куртенэ П. А.* Отрывки изъ лекцій по фонетикѣ и морфологіи русскаго языка, читанныхъ въ 1880—1881 акад. году въ Имп. Казанскомъ университетѣ. Вып. I-й. (Отдѣльн. оттискъ изъ Филолог. Зап. за 1881 и 1882 г.)

7.—Нѣсколько словъ о сравнительной грамматикѣ въ индоевропейскихъ языкахъ. Журн. Мин. Нар. Пр. 1881 г., кн. XII.

8. *Гротъ Я. К.* Русское правописаніе. С.-П.-Бургъ, 1885.

9. — По поводу соч. проф. Сиверса: „Основанія фонетики". Журн. Мин. Народ. Просв. 1883, кн. X.

10. — Замѣтки о сущности нѣкоторыхъ звуковъ русскаго языка. Зап. Академ. Наукъ. 1878 г., II.

11. Филологическія разысканія академика Я. К. Грота. С.-П.-Бургъ, 1873 г.

12. *Прядкинъ С. П.* Краткій очерк говора с. Сергѣевки Бобровскаго уѣзда Воронежской губ., читанный в С.-Петербургском Филологическом Обществѣ 28 января 1883 г. (Отд. оттискъ изъ I т. „Ворон. юбилейн. сборника въ память 300-лѣтія г. Воронежа".)

13. Русскія пословицы, собранныя А. В. Кольцовымъ. Воронежская Бесѣда 1861 г.

14. *Ржига Ф. В.* Сравнительныя этимологическія таблицы славянскихъ языковъ.

15. *Шарловскій І. Ф.* О благозвучіи русскаго языка. Филог. Зап. за 1885 г.

16. *Максъ Мюллеръ.* Наука о языкѣ. Филолог. Зап. за 1867 г.

17. *Филоновъ А.* Учебникъ по словесности. 1879.

18. *Радонежскій А.* Учебникъ теоріи словесности. 1887.

19. *Перевлѣсскій П.* Практическая русская грамматика. С.-П.-Бургъ. 1870.

20. *Гейзе К. В. Л.* Система языковѣдѣнія. Филолог. Зап. за 1870 г.

21. *Даль В. П.* Пословицы русскаго народа.

22. *Хованскій А. А.* Къ вопросу о русскомъ правописаніи. Фил. Зап. за 1872 г.

Кромѣ того авторъ пользовался нѣсколькими великорусскими и малорусскими рукописями, находящимися въ его распоряженіи, а также и личными записями.

Пословицы, поговорки, примѣты и повѣрья Воронежской губерніи.

1. Великорусскій сборникъ.

1 А-а! сьвитáйа душа на кастылях (гов. при неожиданной встрѣчѣ). *)
А-а! штоп тибé са всем (упрёкъ)!
Абабрали йиво в мúлыйу душу (обворовали).
[1] Абабрали [[2] Ачичсьтили] йиво, какъ лúпку (id.).
5 * Абажджёсьси [1] вадóй [[2] на малаке], [1] будиш дуть и на малако [[2] так и на ваду пастудиш].
* Абарьви к. т. шйи, атряси прах (о нищихъ и бранно).
Абдирú тибé пя́тки (брань)!
[1] Абéщынава год ждуть. [[2] Абещынай год ждёцца. [3] Абéщынава сем лет ждуть.]
Абжывёсьси — и в аду́ харашó (о привычкѣ).
10 Абжырáла-мучыник! (Гов. о дармоѣдахъ, опивалахъ и обиралахъ.)
Абидьня́ла Масква — ху́жы Пúтира стала (о бѣдности).
Абирай платву́, йако щу́чыну (о пожывѣ).
Абúтьчыка бох су́дить.
Аближыш пальцы и йизык праглотиш (о ч.-л. вкусномъ).
15 Аблóпайисьси (отказъ въ просьбѣ)!
Аб ниво ни стóйить и рук марать (выраженіе презрѣнія).
* Абрёк на колé, пустил в поле — пусьть гуляйить.
* Абóйэ рибóйэ (оба неправы).
Абойими руками пир'крисьтилси (очень радъ).
20 Аборкай хлеба ни атрежыш.
Абу́л ис сапóх в лапти (объ обманѣ).
Аб-ысхóде (?) с ума схóдя.
Аб этам исторúй умалчуйить (о неизвѣстномъ).
Аб этам ни реч (согласенъ, не спорю).
25 * Аб этам речи нет (за цынóй мы ни пастайим).
Аб этам придáний малчúть (о неизвѣстномъ).
А вкусах ни спорють. (De gustibus non est disputandum.)

---

*) Въ кривыхъ скобахъ заключены объясненія, а въ угловатыхъ — варіанты.

Авось да нибось вазьми да брось (о безпечности).

* Авось да нибось—радныйи [1] бра́ти [[2] братцы] (id.).

30 Авоська нибоськи радной брат (id.).

Авось ни сьйиш: я вить з галавы касьтьлив, а з з. д. н. цы г. в. ив (отвѣтъ на угрозу).

Авца бисталковайа (брань)!

—Ага!—Каро́вйи нага́ (о поздней догадливости)!

Аглашэнныйи изыдите (гов. надоѣдливому)!

35 Аглинись, каза, на свайи́ рага́ (гов., „када хто каво урикайить“)!

Агонь ды вада́ всиму́ галава́ (о вспыльчивости и кротости супруговъ).

Агонь ма́слам ни заливайуть.

Агре́й сабаку—ана́ тут жы тибе за лапу.

Ада́мавы слёски (мало).

40 Ад бе́лава чорныйэ (-а́йэ) вымывайицца (о значеніи окружающей среды).

Ад биды ни в воду.

Ад блох (плохого качества).

Ад дабра [1] дабра [[2] худа] ни ищуть.

Ад дабра худа ни бывайить.

45 Аддади́м хоть за во́ра, да о́кал' забо́ра (разум.: своего, т. е. недалеко—о замужествѣ).

Аддади́м хоть за стры́жанава, да за ближнява (id.).

Аддай гро́ш! аддай гро́ш (гов. хромому въ тактъ его ходьбѣ)!

Аддай [1] все [[2] все медныйи] [1] да и мала [[2] и то ма́ла].

Аддай мно́га, аддай всё (о большой требовательности).

50 * Ад даски да даски прачол (всё).

Аддахнём да примахнём (ободреніе).

Алду́лси [1] свайими баками [[2] свайэй шэрсьтьйу] (объ отвѣтственности за другихъ).

Ад дурной галавы́ нага́м ху́да.

Ад души атьлигло́ (объ успокоеніи).

55 А деньги где? у царя (возраженіе совѣтующему ч.-л. купить)?

Алзванилси [1] да й [[2] и] с калакольни далой (объ окончаніи дѣла).

Адин а здра́вий, другой за упакой (о разногласіи).

* Адин блин и то папала́м ламай (одно дѣло на двухъ).

Адин Бох биз гриха.

60 Адин в лес, другой па драва́ (о разладицѣ, особ. въ пѣніи).

Адин в поли ни войин.

Адин глас да зо́рак—ни на́дамна со́рак.

Адин глас на Кафкас, а другой на тёплыйи воды (о косомъ).

Адин глас въ Арзамас, а другой на Кафкас (id.).

65 Адин глас на нас, а другой в Арзамас.

Адин гусь травы́ ни вы́тапчыть.

Адин дурак ка́минь в воду бро́сить, а дись'тиры́м умным ни дастать.

Адин дурак сказал, [1] другой паслушыл [[2] а другой пафтари́л].

Адин йиршо́к—ухи гаршо́к.

70 Адин, какъ перст.
Адинъ палко́вник палковникава́л, ни дапалковникавал, ни выпалкавникавалси (скороговорка).
Адин с агнём, другой с по́лымям (о вспыльчивыхъ супругахъ).
Адин с со́шкай, а се́мира с ло́шкай (много дѣтей).
Адин у бога тилка́ сьйэл (счастливъ; гов. завистливые).
75 Адин хлеп прийэтьчыв (дѣло, служба, мужъ, жена и пр.).
Адна барана́ прибалта́лась (id.).
[1] Адна бида ни ходить [[2]...., а се́мира во́дить].
Аддай жыну́ дя́ди, а сам ступай к б. я. н (форма отказа).
Аднава́ дахну́ть (форма клятвы).
80 Адна́во атца́ бешыныйи де́ти.
Адна́во атца и матири ни равны бывайуть де́ти.
Адна́во вспомнил, а всех ста́ла жаль.
Адна галава́ ни бидна́, а хоть и бидна, так адна (о холостякѣ).
Адна галавня и в печки ту́хнить, а дьве и въ по́ли гарять (одинъ въ полѣ не воинъ).
85 Адна ла́стачка [1] висну́ ни пайо́ть [[2] висны́ ни делыйить].
Адна ластачка гнизда ни вйоть (одинъ холостякъ не можетъ жить).
Аднаму́ кивнул, другому маргнул, а третий сам дагадайицца (о небрежной молитвѣ).
Аднаму старцу сем падайаний ни бывайить.
Адна наврала, а я ни разабрала (говорю по слуху).
90 Адна нага́ въ каришке́, а другайа в пириплёти (одна—въ сапогѣ, а другая – босая).
Адна нога смотрить к людям, а другайа к бл. д. м (id.).
Адна реч ни пасловица.
Адна у сабаки была песьня, и ту пиринял (о плохомъ пѣніи, о нескладной рѣчи).
Адна чашка, адна лошка (о принадлежности къ одной семьѣ).
95 [1] Адно́ агарчэний. [[2] Адна грусьть. [3] Адьни сьлёзы.] (О плохой работѣ.)
Адно горе—ни горе, как бы з два не́-была.
Адно де́ла делый, а другова ни порьти: шоф(-в) ни прапа́л, а пиро́х апал (всему свое время).
Адно другому ни радьня (о двухъ несходныхъ вещахъ).
Адной мысьльйу жывуть (о согласіи).
100 Адной ногой в магили стайить (объ очень больно́мъ или старомъ).
Адной сволачйу меньшы стала.
Адной пичонай ретьки ни йэм (о неприхотливомъ вкусѣ).
Адно к адному (о неудачахъ, непріятностяхъ и т. д.).
Адну кару Божыйу сьпихнула ш шэйи (о долгѣ).
105 Адьни глаза ни сыти (о жадности къ пищѣ).
Адьни́м махам симсот пабива́хам.
Адьним мирам мазаны (о сходствѣ лицъ, вещей).
Адьними руками весь жар ни загрибёш.
Ажной пе́рь'пилам закричал („тру́дна пришлось“).

110 А йа вить з дуру и в го́луву ни взял (не сообразилъ).

А йа ни хачу да тибе наза́т варачу (отвѣтъ на брань и недоброжелательство).

А йиму и [1] горя [[2] горюшка] мала (о беззаботности и равнодушіи).

Ай-ай-ай! крысы-мыши пагаре́ли (о неосновательномъ страхѣ).

Ай тибе́ сьверх галавы маслам паливать? (Сказано кухаркѣ при ея отказѣ работать.)

115 Ай (=аль) ты в пёрушках (т. е. птица небесная, которую будетъ богъ питать; гов. лѣнивымъ)?

Ай у нас зимля биссуднайа?

А ка'да́ так, так и пышки в мак (выраженіе согласія).

А, ка'бы́ тибе́ маладенскайа пирикасила (брань)!

Акалёсицу нисёть (т. е. говоритъ вздоръ).

120 Акалёснуйу ни падвади (не строй махинацій).

Акаро́тиш (укаротиш) — ни варо́тиш.

—А? — К. т. х на́! — Раскуси — бу́дить два! — Пир'ламй на дьвесьти — [1] паниси [[2] падьниси] свайэй нивéсьти!

Акру́ агня вирте́цца, да штоп ни абжэцца (о растратѣ ввѣренныхъ денегъ).

Акрухх ниво ни зайдёсьси (о скупомъ).

125 Аксютка талстапя́тайа (т. е. дура).

Акулина высака́, задави́ла гусака́: гусак пишши́ть — сто рублёф таши́ть.

* Акулина Савишна, вчырашнийа-давишня, па печки йилозила — ноги атмарозила.

Акунайси глу́пшы (въ игрѣ въ домино: прикупай кости)!

Акуней ла́вить (дремлетъ).

130 Алёша — два гроша, алтын — галава, три капейки — нага́, шэйка — капейка, у́ха — палу́ха, глас — читвиртак, а йизык можна за такъ.

Али го́лупь старай, али мидьвéть маладой (насмѣшка надъ неудачной догадливостью).

Алиго́рийа пра дедушку Йиго́рийа.

Алилуйа за хвост тянить (о плохомъ пѣніи, чтеніи и вообще обо всемъ, наводящемъ скуку).

Алилуйа с маслам (о сказанномъ невпопадъ).

135 Аллах йиво ведайить (т. е. не знаю).

Альни животики забалели (о сильномъ смѣхѣ).

Альни [1] чэрьти [[2] искры] з глас пасыпались (о сильномъ ударѣ).

Амбар кре́пак, да углы ху́ды (о плохомъ веденіи хозяйства).

Аме́ля ж...й рош ме́ля.

140 Аминь — галавой в ави́н (разум.: ударься; говор. о потерѣ).

Аминь — йако прослависи (о невозвратномъ).

Ана бйоть ду́тку пат свайу́ (объ эгоизмѣ).

Ана вирхом йэзьдийить на нем (о безхарактерности мужа).

Ана глаза мне захвата́ла (забила баки).

145 Ана замузда́ла йиво (сказано о бронзовыхъ векселяхъ).

Ана́ изь ниво всякий карто́шки вирьтить (подъ башмакомъ держитъ).
Ана́ изь ниво́ мяхкийи пираги варо́чыть (id.).
Ана и ни хрюкайить (объ оконченномъ дѣлѣ, выполненномъ обязательствѣ и проч.).
Ана и ф пацмётку йиму ни гади́тца (о превосходствѣ).
150 А нам и бох виле́л (о примѣрѣ старшихъ, высшихъ).
Ана мне на галаве́ се́ла (о частомъ напоминаніи).
Ана пиридь ним на па́льчыках: чуть на ладо́нки ни пало́жыть (о материнской любви).
Ана пра́йдёть круглай сьвет (о дѣятельной особѣ).
А нас са́лам па муса́лам (насъ обходятъ).
155 Ана тут, как тут (о неожиданномъ появленіи).
Ани го́луву мне сьня́ли (1, замучили 2, осрамили).
Ани́-та люди, а мы́-та мысьле́ти [как жы нам сравняцца].
Ани́-та у хо́лку вйэлись мне (надоѣли).
Ани́ хо́дють, всё хварся́ть—хархары́ на них вися́ть (изъ пѣсни).
160 Ану́чку жыва́л (былъ пьянъ).
Аньти́к з гвазьди́кай (хорошая вещь).
Аньтимонийу разво́дить (о всякой работѣ, также о желаніи к.-л. убѣдить).
Аньчутка бисьпятай (т. е. чортъ;—брань)!
Анютка бисьсирёжнайа (брань)!
165 А он и в ус сибе́ ни дуйить (о равнодушіи, безпечности).
А он и [1] нос вьдёрнул [[2] завирнул] (о капризномъ).
Апе́ть за рыбу деньги (о надоѣдливости).
Апстрелинайа варона (объ опытности).
Апчисьтили всиво́ да зва́нийа (обокрали).
170 А пять братов видал (угроза кулакомъ)?
Арала-мучыник.
Арбу́зам галава́, кли́нам нос (о безобразномъ).
[1] Аре́д [[2] Аре́дам] тибе́ хлысьни! (Брань: аредъ—чортъ).
Арёл мух ни ла́вить.
175 Аржынайа каша сама сибе́ хва́лить: ка́к бы йа была с ма́слам хараша́!
Аржыныйи деньги (мѣдь).
Арипей гаварить: А я магу ка всякаму пристать—и х краснаму и к атла́снаму!—А ка мне? сказал аго́нь.—Ни с табой гаварять! в атвет йиму арипей.
Ариста́нт з Бабруйскай кре́пасьти (брань)!
Арловскийи го́рлушки красють: за гро́мам гнали́сь—думали, мужык по́-масту йэ́дить (т. е. разбойники).
180 Артём ни байитца ап том.
Артист-шывранист: чытыри палы́, пидьдисятъ карманав (оборванецъ).
Арьхирей в бани (гов. при *слѣпомъ дождѣ*).
А......й ни нашол дьвирей (о торопливости).
—Аря-ря-ря! барскийи скирды гаря́!—И мыши гаря́?—И мыши гаря́!—Аря-ря-ря! ани́-та (пусьть они) гаря́!

185 Асайузилъ йиво (надулъ).

Асиньйу и в вароны копна (объ обѣщаніи удовлетворить просьбу впослѣдствіи).

Асьлепниш (от масла, сметаны и пр.; говорятъ неумѣренно употребляющему ихъ).

Асно́ву снуйотъ (ходитъ изъ угла въ уголъ).

Астава́йси ла́фка с таварамъ (гов., оставляя к.-л. дѣло).

190 Аставил шыш да кайо́-шта (ничего не оставилъ).

Аста́лась приделать ручку да [1] забросить [[2] зашвырнуть] (о плохой работѣ).

Астало́сь на три духа (немного).

Асталось девить рас падать (гов. упавшему).

Асталси, в чом мать родила (голъ).

195 Асталси при пича́льнам иньтиреси (о неудачѣ).

Асталси, как рак на мили́—хош землю глажы́ (о неудачѣ).

Асталси на баба́хъ (id.).

Асталси с но́сам (id).

Асталси бис криста́ (прожился, обѣднялъ).

200 Астатки сла́тки.

Астука́н пайэхалъ пы ниво́ (о столбнякѣ)

Атагре́л зьмийу за пазухай (о черной неблагодарности).

Ат аднаво берига отстал, а к другому ни присталъ.

Ат адной матки, да разныйи бывайуть де́тки.

205 Атайди ад гриха́ (не раздражай).

Атайди ат зла и сатвари благо (не начинай скандала).

Атальйу́тца во́лку [1] авечйи [[2] каровйи] [1] слёзы [[2] слёски].

Атарвалси час (про́билъ часъ;—шутка).

Аташла́ лафа́ (минуло приволье).

210 Ат балезьни—каре́ньйими, ат пичали пале́ньйими (разум.: лечатъ; заимствовано изъ пѣсни, извѣстной подъ названіемъ „Ихахошки").

Ат балезьни лечуть малинай, а ат любви дубинай (ib.).

Ат балезьни—штоп чэрьти в ..пу ни лезьли.

Ат биды [1] ни уйдёш [[2] никуды́].

Ат Бога никуды́.

215 Ат Бога ни украдиш, ат людей ни утайиш.

Ат вас к нам харанить ни носють (гов. самохвалу).

Атведал парахавова дыму (былъ въ передѣлкахъ).

Атведал бирёзавай ка́шы (высѣченъ).

Атвижы́сь [1]—грош дам [[2] худайа жысь (=жысть)] (гов. надоѣдливому).

220 Атвижысь, сатана (id.).

Ат вили́кава да сьмишно́ва адин шах (переводная).

Ат волка [1] бех [[2] бигим]—на мидьведя [1] напал [[2] пападём] (изъ одной бѣды попал въ другую).

Ат гаршка́ два виршка, ат чашки на чэтьвирьть (низокъ ростомъ).

Ат глу́пай галаве́ нага́м умо́рна.

225 Атец д[illegible]н пасабачйи вякал.

Ат жызьни ни атказавайси, на сьмерьть ни напра́шывайси [жысь прайдёть, сьмерть сама прийдёть].
Ат зуды напала нуда (о вшахъ).
Ат избытка се́рца уста глаголють.
Ат йабланки далечы йаблачка ни ко́титца (о наслѣдственности дурныхъ качествъ.)
230 Ат каво чайуть, таво и виличайуть.
Ат казла ни малако́.
Ат казла ни шэрсьти, ни малака.
Атка́с, как шэст (разум.: прямой).
Атрыл душу (признался).
235 Аткуда што взилось.
Атлажыл въ [1] долгай [[2] дьлиннай] йащык.
Атлас ни ат нас, а ад добрых людей (не нами вѣкъ начатъ, не нами и кончится).
Атложным папичэний.
Ат людей утайиш, ад Бога нет.
240 Ат миру йа ни проч (о согласіи съ рѣшеніемъ общества).
Ат нас астачы, какъ ат папа здачы.
Ат на́шый братийи ступай к чортавай ма́тири (брань).
Ат не́чыва делать бабы́ разво́дить (много говоритъ).
Ат нужды умнейуть, ад багатства жыре́йуть.
245 Ато́-бытта (какъ бы не такъ)!
А том, а сём, а ко́й-чым про́чым (разговоръ).
Ато ниш ни чу́дна (какъ бы не такъ; возраженіе)!
Атпла́тим и мы той жы манетай (угроза).
Атправилси к чырьтям на какле́ты (умеръ).
250 Атправилси к праатцам (id.).
Атправилси на тот сьвет чырьтям воду вазить (id.).
Ат прибыли галава ни балить (шутка о паразитахъ у человѣка).
Атпусьти душу на пакайаний (пощади).
Атпе́тыйа галава́ (отчаянный).
255 Ат радасьти кудри вйутца, ат горя сикутца.
[1] Атрезанай ламоть к хлебу ни приставиш. [[2] Атрезал ламоть — ни приставиш.]
Атрися́ но́шку хо́дить.
Атруби ту руку, каторайа бы сибе дабра́ ни жыла́ла.
Ат рук адбилси (непослушенъ).
260 Атскачил, как ошпа́ринай.
Атскайа (сильная) [1] боль [[2] му́ка; [3] работа, и проч.].
Ат скуки на все ру́ки.
Атсохни у мине рукаф (форма ложной клятвы).
Атставной казе́ (козы) барабаньщык.
265 Атступи на ла́пать (подвинься).
Ат судьбы ни уйдёш.
Ат сумы да ат тюрьмы нихто ни отказувайси.

Атсутствий всякаво присутствий (глупъ).

Ат сьмерьти ни аткресьтисьси, ни атмолисьси.

270 Ат сьмерьти што ли [1] пакупать [[2] йисть] (о дороговизнѣ).

Аттаво казак и гладак, што пайэл ды ва́-бак.

Аттаво́ паповскийи дети биссовисны, што йим при ражденьйи в глаза плюйуть (повѣрье).

Аттаво́-та па всёй улицы и вонь была. (Возраженіе противнику, говорящему: „я думалъ“. Предполагается, что думающій дуракъ производитъ зловоніе на всю улицу.)

Ат худова бижал—харо́шыйэ ни патиряй.

275 Атца раднова ни пахвалиш (за пьянство).

Атцу радному закажу.

Ат чайу пйан ни будиш.

Атча́йанасьть ни ми́ласьть, а бодрасьть дабро́.

Атчиво дамой ни йдёть?—йиму и тут харошо: всё п.п.м трёть: день да ноч—сутки проч.

280 —Ат чыво?—Ат чыла́!

Ат чорта кристом, [1] а ать ниво́ ничэм [[2] ат сабаки пирстом, ат чылавека ничэм].

Ат чужова абеда брюха ни бали́ть (о любителяхъ ѣсть, пить на чужой счетъ).

Ат чужо́ва абеда галодным ити́ть ни стыдна.

Ат чужова здаро́ви жывот балить.

285 Ат чужых варо́т [1] йэсьть и паварот [[2] тройэ паварот; [3] в три сто́раны паваро́т].

Ат чужых варот и ключи в воду, а к свайим и замка ни прибирёть (пустодом).

Атчытал йиво ат лихаратки (выбранилъ).

Атыграйуцца кошки да мышкины слёски.

А ты игде́? ни́шта за сахой хо́диш? (Самъ долженъ знать, помнить, что ну́жно дѣлать.)

290 А ты, кума Матрёна, ни падвёртувайси (заимств. изъ пѣсни).

Ат и́скры сыр-бор загаре́лси.

А ты смотри да сохни (т. е. завидуй).

Ать ниво пользы, какъ ат казла малака.

Ать ниво уш ладанам па́хнить (скоро умретъ).

295 Ать ниво ни пирстом, ни кристом ни адьделайисьси (о навязчивомъ).

Ать ниво эта [1] станицца [[2] збудицца].

Ать ниьо́ асталси биз ума (очарованъ).

Ат э́тава никаму ни типло́, ни хо́ладна.

А у миня ума пална́ сума́, [1] да ищо́ паза́ди дьве [[2] да ищо в гарсьте́ трошки].

300 —А у нас блины!—А к нам салдат пришо́л. (Гов. 1, при неудачномъ вмѣшательствѣ въ разговоръ третьяго лица, и 2, при хвастовствѣ обновками и проч. Очень часто произносится только вторая половина: „А к нам салдат пришол!“)

[1] Афанас-Афанас [[2] Апанас-Апанас], лави ко́шык, да ни нас (въ игрѣ въ жмурки употр. какъ сигналъ для начала, вообще же гов. о неудачной попыткѣ ч.-л. сдѣлать).

Ах, аста́вти ваш [1] хара́ктир [[2] буйный характир].

Ах, [1] батюшки [[2] матушки] майи!

[1] Ахватил [[2] Ахвати́л платву́], йако щу́чыну.

305 Ахикала-ахикала — палну́ [1] улицу [[2]..цу] накли́кала; нщо бы йа ахикала, да некуды кликать).

Ах, кабы ни Бох, хто п нам помох.

Ах, как салдацкай мах (скорый).

Ах, ну ш тибе́ [1] на гной [[2] на радимец] (брань).

Ахо́та сьмёртнайа, да учысьть горькайа (о неудачной попыткѣ).

310 Ахота хужы ниволи.

Ах, прапади́ ты са всем (брань)!

Ах пропасьти на ниво нет (выраженіе досады).

Ах, ты овца глупайа (брань)!

Ах, ты бе́льма пага́найа (брань, обращенная къ близорукому).

315 Ах, ты су́мкин сын (шуточная брань)!

Ах, ты хавра́ль чо́ртаф (брань извощичья).

Ахулки на руку ни пало́жить (уменъ, плутъ).

Ах, чума ш йийо́ вазьми (брань)!

А чорть йиво знайить (не знаю).

320 А чорть йиво аблупи (мнѣ что за дѣло до того).

А чорт твой дома? (Какъ бы не такъ; говорятъ хвастливымъ и самоувѣреннымъ)

А чужо́м де́ли што зубы абивать, када а свайом можна гаварить.

Ачыртя го́луву (безразсудно, опрометчиво).

А што п вас радимиц узял (брань)!

325 Ашы́пка ф фальш ни ста́вицца.

---

* Баба пикла пироги на дрождjях, а диржала на вождjях.

Баба пла́чыть — ме́ньшы с...ь.

* Баба плачить — свой нрав те́шить.

Баба приде́ть (гов. при паденіи со стола вилки или ложки).

330 * Бабий йизы́к што ни памило́: вазьми п почку йим вымита́й.

* Ба́би (-йа) рубаха чэм ни мишок: рукава завижи — што хош, палажи (изъ анекдота о ворахъ).

* Ба́би со́рак лет — вот и весь йийо век.

Бабйа ле́та. [Бох дал бабам лета толька восим дней.] (Время съ 1 сентября.)

Баби (-ьйа) римисло — дитей ражать.

335 Бабушка варажила, да на́двай(э) палажила.

Бабушка вилела кисильку́ паддáть (гов., подталкивая взадъ колѣномъ).

Бабушка только пикнить, а дедушка как крикнить.

Багатава з бедным ни распазнайиш.
Багатава праважайуть, штоб ни упал, а беднава—штоб ни украл.
340 Багатай бе́днава зада́рам ни ко́рмить.
Багатай и в будьни пиру́йить, а беднай и в празьник гарю́йить.
Багатай нажилси, а беднай ищо досыть ни найэлси (заимствованная изъ малорусск.).
Багатай нажылси, а бе́днай то́лька натужылси.
Багатай таво ни ведайить, што беднай абедайить.
345 Багатаму варава́ть, жына́тому бл. д. в. ть (разум.: не свойственно, нѣтъ нужды).
Бага́таму [1] карабля [[2] жаль карабля], а бе́днаму—кашыля.
Бага́тому чорт дите́й кача́йить, а бе́днаму и чилавек ни памагайить.
Багат Бох сь миласьтьйу. (На замѣчаніе: „Ты багат“.)
Багат ни бу́дить гарбат.
350 Багат—шуть йиво крючком ни даста́нить (о надменномъ).
Богатый дьли моды, а бедный дьли выго́ды.
Багатыйи пйуть, а бе́днава в шэйу бйуть: „Уйди ты, ни тисьнись; пайди ты пйан—прасьпись“!—А у мине ишшо й крахи́ в ро́ти не́-была.
Багачу́ рыла сварачу́.
355 Бадьли́вай карови Бох рох ни дайо́ть.
Быжылси—и баба так ни бо́жыцца.
Базарныйи глаза наденить—хуть куды пайдёть (о безсовѣстномъ).
Базар цэ́ну скажыть.
Байарская душа (спесивъ).
360 Байацца волка в лес ни хади́ть.
Байицца, как чорт ла́дану.
Байицца, как агня.
Баки йиму забили.
Баклушы [1] акалачывайить [[2] бйоть] (бездѣльникъ).
365 * Балезьнь входить пудами, а выхо́дить залатьниками.
Бале́зь' [1] ни кра́сить [[2] ни красить чылавека], а ста́рить.
Балезь' ни по́-лису хо́дить, а па людя́м.
Балитъ галава—абри́ть дагала́, абви́ть йижовым пу́хам, ударить трижды абу́хам: галава липёшкай ста́нить—балеть пиристанить.
Бали́тъ голова́, как кашо́лка.
370 Бало́та ни бывайить биш чорта.
Балтайить зьря.
Балтай да й толька (Барклай-де-Толли).
Балтну́л, как чорт в вершу (о нескладной рѣчи).
Бал: чорт сь печки упал.
375 Бально́ва де́ла бо́льшы, а здаро́вава меньшы.
Бальшаи́а дабыча хужы малинькай (о предметѣ зависти).
Бальшайа шапка—нага́м типло́ (шутка).
Бальшо́йэ рыла (тузъ, начальникъ).
Бальшой галаве́ бальшой пачотъ.

380 Бальшо́му бальша́йа чэсьть, а маламу малайа чэсьть.
Бальшому караблю бальшойэ плаваньйа.
Бальшому куску рот [1] радуйицца [[2] рат].
Ба́пка на́-двайа сказала.
Бапка́ с рукой, а бох [1] с по́мащйу [[2] сь миласьтьйу].
385 Ба́пкам ни гот—пришол на них пиривот (бабкамъ уже не вѣрятъ).
Барада вырасла, да ума ни вынисла. (Barba crescit, caput nescit.)
Барада ни вилика́ чэсьть—и у казла́ йэсьть.
Барада́ с варата, а [1] ум с прикали́так [[2] ума с калитку нету].
Барапа да саха собира́йуть все дама́; балала́йичка-гудок разарйайить весь дамо́к.
390 Ба́ри—лижыпа́ры.
Барин, а пйоть бузу (чудакъ).
Барин по́вару ни ве́рить—сам по́-ваду йэдить.
Барин—сапаги́ чищныйи, а сьлет басо́й.
Бармо́чыть, как иньдю́к на нашэсьти.
395 Барыня вся замарана.
Барыш [1] с накладам [[2] с убытками] [1] на-'дном палазу́ [[2] на-'дьних санках] йэзьдийить.
Барыша ни шыша.
Батальйа у тётки Натальйи.
Батина привычка натушку за пизду держать ......(о дурныхъ привычкахъ).
400 Батюшки, майи! в пору кричать (аблопалси).
Батюшки майи (самавар кипить как)!
Батюшки, сьмерьть! (О зловоніи.)
Башка с табашнава рашка.
Бе́гали ат волка—папали на мидьве́дя.
405 Бе́дин бес, багат бох миласьтьйу.
Бедин, какъ нищый
Бе́днава и́зъ-даму выганя́йуть, а бага́тава за стол сажайуть.
[1] Бе́днава у нагах сталку́ть. [[2] Беднасьть талкёцца в нага́х].
Бе́днаму бе́дпайа пе́сьня, а горькаму горькайа песьня. (Свадьба справляется смотря по достатку.)
410 Бе́днаму го́ри, а бага́таму мо́ри.
Бе́днаму жыйцца—и ноч каратка (постоянно въ работѣ).
Бе́днасьть ни паро́к.
Бе́дна—ху́да (на худой конецъ, на худой счетъ).
Бедный умирайить, а багатый на ниво рот развивайить.
415 Бе́дный правду скажыть—ни ве́рютъ, а багатай скажыть: „У мине мышы шашники́ (сашники́) сьйэ́ли“—гаварять: „Эта правда.“
Бе́з-гаду ниде́ля (о преувеличеніи времени).
Бе́зна бе́зну призывайить (о соблазнахъ).
Бей в заслонку (гов. при оживленномъ сообщеніи неинтересной новости, что значитъ: звони въ колокола́).
Бей в куст—винаватава Бох выдасьть.
420 Бей в ришыто́, кали́ в си́та ни пашло́ (поживи и хуже).

Бей да отскакувай (будь остороженъ).
Бей драбней—[1] ме́лач дарожы [[2] хазяйин бу́дитъ дабре́й; [3] хазяйину мелач нужна́] (гов. при разбитіи посуды).
Бей йиво па-таму́ ме́сту, што ни плачить (по з....цѣ).
Бей мельчы—щитать большы (гов. при разбитіи посуды).
425 Бей—ныньчи твой день (объ „атчайаннасьти“).
Бей сабак, хади в кабак, вино пей, нищых бей—и спасёсьси (шутка).
Бей сароку и варону—[1] убйош и лебидя [[2] дабйосьси и да йасна́ сакала́].
Бел, как кипень.
Белай сьвет на волю дан.
430 Белай свет [1] ни углом сьвядён [[2] ни кли́нам сашо́лси].
[1] Бел сьнег, да ни вкусин [[2]....; чорин мак, да байари йидятъ].
Бе́с-талку мали́цца, биш числа гришыть (разум.: одинаково).
Биги, ни аглядувайси: аджварийвай так, штоп пятки в з.....цу влипали (во времена крѣпостного права говорили послѣ наказанія дворни).
Бида́ адна ни хо́дить.
435 Бида́ биду́ паганя́йить.
Бида́—в ж..и чырва́: сам ни дастаниш пакапа́ть, лю́дим стыдна паказать (о неосновательной жалобѣ).
Бида́ глупасьти сасе́т.
Бида за бидой так и ко́тить.
Бида ни по́-лису ходить, а па людя́м (о напраслинѣ).
440 Бида прийдеть—ум за разум зайдетъ.
Биды́: нарабо́талси—работа паверьхь носа пашла („эта идёть к ливаму“).
Бидьли́в, как кошка, трусьли́в, как за́йиц.
Бижать на базар—глаза прадавать.
Биж жыволикав аста́лси (о хохотѣ).
445 Биж жыны, как бис ко́шки: мышы адаливайуть.
Бижы́ть, как [1] на пожар [[2] на базар].
Бижыть [1] слмямя го́луву [[2] чуть галавы ни сло́мить].
Бижыть, сло́вна хвост скапита́рам подмазан (изъ анекдота).
Биз адной, как биш шпаги (въ картежной игрѣ: о недобранной взяткѣ).
450 Бизатцо́вшына (гов. неприлично ведущему за столомъ)!
Биз барады и йизык матайитца (игра словъ: смѣшеніе названій бороды и подбородка).
Биз блинов ни ма́сьлиница, [1] а бис пирага́ ни ’мини́ньник [[2] а бис пирога́ ни празьник].
Биз бога ни да парога. (Sine Jove nec pedem move.)
Биз вины винават (напраслина).
455 Бизгре́шныйи даходы (о взяткахъ).
Биз дагавору работать, што на пустом по́ли хлеп сабирать.
Биз доли никуда.
Биздоннайа кадка никада ни бывайить пална́ (о расточительности).
Биз мужа жына сирата.

460 Биз мыла [1] в душу [[2] в..пу] ле́зить.
[1] Биз мыла [[2] биз бритвы] брейить (о потокѣ брани).
Биз нажа́, как биз рук.
Биз нажа ре́жыть (мучитъ).
Биз науки дайоцца мука (объ обманѣ).
465 Биз ниво дыхать ни можыть (сильно любитъ).
Биз ниво́ и вада́ ни асьве́тицца (о непрошенномъ вмѣшательствѣ).
Биз ножниц астрыгла (обругала).
Биз ужына напу́жына (отв. на приглашеніе ужинать).
[1] Биз ума—рай [[2]... на сьвети жыть] („о неудалыхъ").
470 Биз ума галава—нага́м па́губа (дуракамъ законъ не писанъ).
Биз ума галава́ [што] лукошка.
Биз уменьйа ни сьйиш дерьма с арех, а с умениим да в ахотку пайи́ш целуйу махотку.
Биз и́мини афца баран.
Бизь дела жыть только не́ба каптп́ть.
475 Бизь де́них жыть только не́ба каптп́ть.
Бизь дених чылавек бизьдельник.
Бизь диньги́ и вош ни разгрызёш.
Бил бы йиво, бил да и обивки в..пу [1] павпихал бы [[2] папхал бы].
Билей бе́лава стал (блѣденъ).
480 Били-били да и за мыла ни заплатили (о порчѣ ремесленникомъ заказанной вещи).
Бил, как сабаку.
Бильмо́ и те [1] в глас [[2] на глас].
Бирёть мзду (о взяткахъ).
Бирёш бурёнку, бири й дайонку.
485 Бириги адёжу сно́ву, а чэсьть с моладу.
Бириги чэсьть смо́ладу, а здаровйа пат старасьть.
Бириги здаро́вйа смо́ладу, [1] а чэсьть пат старасьть [[2] а платьйа снову].
Бириги [1] капейку [[2] де́нишку] пра чорнай день.
Биригись, душа, абальйу (гов. при выпивкѣ).
490 [1] Биригу, какъ парашы́нку в глазу. [[2] Биригёть, какъ синь-по́рах в глазу. [3] Бириги, как синь-ка́минь в глазу].
—Бири да паминай Ивана про́става!—Кабиля́ бисхво́става! (Гов. при выставленіи на показъ щедрости.)
Бири да помни.
Бирижэньйа лутьчы варажэньйа.
Бирижо́нава и Бох бирижоть.
495 Бируть зави́тки на чужыйи пажы́тки.
Бис капейки [1] рупь нипо́лнай [[2] ни рупь].
Бис ка́шы абет кароткай.
Бис кра́снава славца [1] ни на шах [[2] ни на час] (о враньѣ).
Бис папа́ [1] в цэркаф [[2] в церкву] ни вайдёш.
500 Бис парток, а в шля́пи; барин, а басой (чудакъ).

Биспарто́шнай рак! ступай в кабак: там кошку диру́ть—тибе́ но́шку дадуть (шутка надъ дѣтьми).
Бис пастуха овцы ни ста́да (о начальствѣ).
Бис патпорки и бальшайа сьтина падайить (о заступничествѣ, протекціи).
[1] Бис по́раху [[2] Биз агня] дыму ни бива́йить.
505 Бис причы́ны во́лас з галавы́ ни па́дайить.
Бис причы́ны [1] и прыщ [[2] и чирий] ни всько́чыть [а всё пачыса́мшы].
Бис причы́ны ни умирайуть.
Бис соли, бис хле́ба за стол ни садя́цца (соловья баснями не кормятъ).
Бис соли, бис хлеба худайа бисе́да, бис пастуха овцы ни стада, йэсьть чыво́ слушать, да не́чыва кушать: саба́ка лижы́ть на се́ни, сама ни йисьть и другим ни дайоть (о скряжничествѣ, забвеніи правилъ гостепріимства).
510 Бисталковайа галава́ нага́м пако́йу ни дайо́ть.
Бисталко́вайа талку́шка (брань)!
Бис тирпе́ньйа нет спасе́ньйа.
Бис тройицы дом ни стройицца (приглашеніе выпить по третьей).
Бис труда нет плада́.
515 Бистыжыйи твайи глаза (брань)!
Бис хазяйина [1] дом пла́чыть [[2] тава́р пла́чыть; [3] дом сирата́; [4] тава́р сирата́] (о безпорядочномъ веденіи хозяйства).
Бить бы бить, да бить не́каму (о безпутной жизни).
Бич на бич (разум.: мѣна)—вот и магары́ч.
Биш часов как в лису́ жывёш.
520 Биш чэтырёх углов дом ни стано́вицца (приглашеніе выпить по четвертой).
Биш чужой вшы чысацца ни бу́дить (о неблагодарности).
—Благадари́м пако́рна!—На до́брай здаро́ви!
Благадари́м пако́рна за хлеп, за́-саль, за щи с ква́сам, за лапшу, за кашу ды за миласьть ва́шу.
Благаслави́, атец-мать, д.... туйу..... л.... (гов. шуточно предъ началомъ всякаго дѣла).
525 Благаслави́, влады́ка: привижы́ п..а́ на лыка, а д....на па риме́нь, штоп он бо́льшы ни риве́л (шутка).
Благаслави́ паряся́ заме́ст карася (о ѣдѣ скоромнаго въ постъ).
Блажэн муш—обйэлси груш (о лицемѣрной набожности).
Блажэн чылавек, и́же и скоты ми́луйить.
Бле́днайа, как гривна меднайа (шутка).
530 [1] Ближний сьвет. [[2] Ближний сьвет—кисиля́ йэсьть [3] Ближний сьвет: сем верст—киселю́ хлебать.] (Далеко.)
Бли́зак локать, да ни уку́сиш.
Блиньники, сьмита́ньники, Б.г.ва радьня (шутка надъ бурсаками, заимствованная изъ анекдота о цыганѣ).
[1] Блудьлив [[2] бидьли́в], [1] как кошка [[2] как кот], а трусьли́в, как зайиц.

Блюди́ хлеп на абе́т, а сло́ва н' атвет.
535 Бога бойси, Царя чти.
Бо́гам, как хахло́м (часто божится).
Бога ни учы́ть, как хлеп ради́ть.
Бога ты ни байи́сьси (о крайней несправедливости)!
Богу вально́ [1] кривому зьделать бильмо́ [[2] и в рай пхнуть].
540 Богу ду́шу адда́л (умеръ).
Бо́гу мали́сь, [1] а к бе́ригу грибя́сь [[2] а сам ни плаша́й].
Богу мали́сь, а чо́рта ни прагне́вай.
Бо́гу мо́лицца, а ш чо́ртам во́дитца.
Богу памо́лимси и пра кабиля́ паталкуйим (изъ анекдота о приглашенiи кума въ церковь).
545 Бог урадил, атчыво́ дурно́й поп ни утапи́л. (Гдѣ уродилось это чадо Тимофеево.)
Божйа благадать (дождь).
Божйа наказа́ний (холера).
Божы, памажы́ [1], а ты, лень, ни лижы́ [[2] а ты, чылаве́чэ, ни лижы́; [3] а ты, пйанай, ни лижы́].
Бо́жы-та, Бо́жы, да сам-та ты ниго́жы.
550 Бо́жы, твайа воля (гов. въ досадѣ)!
Бо́жы, тибе́ сахрани (форма запрещенiя и предупрежденiя).
Божы, упаси́ – [1] на двор [[2] дамой] ни наси (гов.: 1, когда плачетъ дитя, 2, при зловонiи).
Бо́йык: хош у папа́ кабылу вы́прасить.
Болин: [1] аб даро́гу ни рашшыбёш [[2] чирись си́лу хварайить] (шутка).
555 Большы сьмерьти ничыво ни будить (нечего бояться).
Большы часу думать ни палага́йитца (шутка во время картежной игры).
Бон-жу́р за вниманийа (шуточное привѣтствiе).
Боро́дка—нижегоро́дка, а ус макарьйэвский (произноситься *бканьемъ*, а не *аканьемъ;* передразниванье *володимирцовъ.*)
Бох адин знайить (о будущемъ).
560 Бох в далгу ни астаницца (ты йиму мно́га, а он тибе большы).
[1] Бох ви́дить, да ни ска́жыть. [[2] Бох видить, хто каво́ абидить.]
Бох вили́ть папала́м дили́ть.
Бох дайоть празьник, а чорт работу (о принужденiи работать въ праздникъ).
Бох дал бага́тства, а чорт ску́пасьть.
565 Бох дал, Бох и взял.
Бох дал и в акно падал (о счастливомъ).
Бох дазь' де́нь—Бох дасьть пищу.
Бох дасьть—мались чащы (форма отказа).
Бох, диржы́, божйа ма́тка, диржы́, а вы, бажынятки, падьдёржывайтя („йэсьли в чом ни визётъ“—говорятъ пред началомъ дѣла или предпрiятiя).
570 Бох дураков ни лю́бить.

Бох душы ни вынить—сама ни выйдить.
Бох за труды не́видя [1] падасьть [[2] пасылайить].
Бох за труды пачтёть.
Бох здаровйа приба́вить (отказъ въ прибавкѣ).
575 Бох йиво сатварил и улыбнулси (о дуракѣ).
Бох йиму судьйа (прощеніе).
Бох ламал и нам давал (гов., ламая хлѣбъ, за неимѣніемъ ножа).
Бох лю́бить правидьникав, а чорт йабидьникав.
Бох лю́бить тройцу (приглашеніе выпить по третьей).
580 Бох [1] лю́бить труды [[2] труды лю́бить].
Бох намачы́л, Бох и вы́сушыть.
Бох напитал—нихто ни видал; а хто ви́дил—[тот] ни аби́дил.
Бох ни бизь миласьти, сьвет ни биз добрых людей.
Бох [1] ни Ванька Афо́ничав [[2] ни Хролка Шывлякоф] (Бога не обманишь).
585 Бох ни варажы́л, а лу́тьчы нас жыл.
Бох ни выдасьть—чылавек ни прагло́тить.
Бох ни дапу́сьтить—во́лас ни упадёть.
Бох [1] ни дасьть [[2] ни выдасьть; [3] ни папу́сьтить], [1] сьвиньйа [[2] сабака; [3] зладе́й] [1] ни сло́пайить [[2] ни сьйисьть].
Бох папутал (гов. при раскаяніи).
590 Бох па си́ли крест налагайить.
Бох правду видить, да ни ско́ра ска́жыть.
Бох пути́ ка́жыть.
Бох рага́ прикуйоть—и будиш наси́ть.
Бох с табойу: ачни́сь (не говори вздора).
595 Бох сьмерти ни пашлёть—чорт ни вазьмёть.
Бох сь миласьтьйу.
Бох сь ними (прощеніе).
Бох-та, Бох, да и сам ни буть плох.
Бох тибе́ зарадил, а чорт рага́ присадил (брань на быковъ).
600 Бох тирпел да и нам вилéл.
Бох умудряйить сьлипца́, а чорт кузьница (гов. при плутовствѣ въ заказѣ).
Бох шэльму ме́тить (о соединеніи физическихъ и нравственныхъ недостатковъ.)
[1] Бочка дёхтю, лошка мёду. [[2] Бочка меду, залатьник йа́ду—всё прапа́ла.]
Бравей ни ражжыма́йить (постоянно плачетъ).
605 Бралси и ты за мяхкайэ дерива, за атц[illegible]кой [illegible] (не мѣшайся не въ свое дѣло).
Брани́тца бранись, а рука́м воли ни давай.
Брань в баку́ [1] ни бали́ть [[2] ни лижы́ть].
Брань на во́рату ни ви́сьнить.
Брасай в рот, чэм за рот (зѣвая никогда не будетъ сытъ).
610 Браса́ла и тибе вош в галаве (гов. на обѣщаніе „бросить“ пьянство).

Брат бра́там, сват сва́там, а денишки ни радьня.
Брат лю́бить систру́ багатайу, а муж жыну́ здаровуйу.
—Брат!—Пашол саба́к драть (гов. при непріятной просьбѣ)!
Брат-та, брат, да шут-та тибе́ рат (гов. при непріятной встрѣчѣ).
615 Брацкайа любо́в лу́тьчы ка́миных сьтен.
Бредиш ты, как ва сьне (т. е. говоришь вздоръ).
Брёх ап чытырёх нох, а йа аб двух ды тибе друх (гов. уличаемый во лжи).
Брешыть бе́шынайа сабака и сапаги йийо брешуть (гов. о лжецѣ)!
Брешыть твайа верхнийа губа (т. е. ты врешь).
620 —Бре́шыш!—Бре́шуть саба́ки да твайи́ свайа́ки, папов сын да ты сь ним (гов. уличаемый во лжи).
Бритва скрибёть, а сло́ва ре́жыть.
Биха́ли-брихали, штоп йих чэрьти пабрали (брань).
Бриха́ть йиво ни нанимать: всех атста́вить, а йиво приставить.
Бро́сили б. и. а. ать, пашли павивать (о перемѣнѣ профессіи).
625 Брось в ро́су, а ни найи́сьси до́су (досыта; гов. о посѣвѣ хлѣба не въ пору).
Брось калач в гору, а он пригадитца тибе в пору (объ угощеніи).
Брось рукавицы по́-сталу, а сам биги са двара́ (при требованіи долга).
Брось хлеп за лес—пайдёш ды найдёш.
Брысь пат печку (гов. при чиханьѣ)!
630 Брюха биздоннайа йама: ско́ка ни клади—никада́ ни накладёш.
Брю́ха ни зе́ркала: [1] чэм ни набил [[2] што ни сьйиш—ни ви́дна] (о неприхотливости).
Буде балава́ть пйаным давать: позабудуть—апять прасить будуть (форма отказа вообще).
Буде галубей патпускать!
Буде дурака [1] стройить [[2] ко́рчыть; [3] ламать].
635 Буде зубы-та [1] загаваривать [[2] чысать].
Бу́де ска́ски раска́завать: ара́пскийи занятьний.
Бу́дить бре́дьни развади́ть (не ври).
Бу́дить в ма́йи дош—бу́дить и рош.
Бу́дить го́луб—бу́дить голас.
640 Бу́дить и на на́шый у́лицы празьник (угроза).
Бу́дить с нас—ни де́ти в нас, а дети будуть—сами дабудуть.
—Бу́дить (довольно)!—Хто бу́дить, тот сам рана встайоть (игра словъ).
Будиш гарбат, да ни багат (о трудѣ).
Будиш ты в райу, где гаршки́ обжыгайуть.
645 Бу́диш ты по́мнить да но́вых ве́никаф (угроза высѣчь).
Будиш ты сьвиней пасьть (гов. лѣнивому ученику).
Будиш ты у мине чорту баран, сабакам мя́са (т. е. будешь избитъ до смерти, умрешь безъ покаянія).
Бу́диш литать со́калам (т. е. будешь скоро поворачиваться подъ вліяніемъ страха наказанія).
Будь бедин, да чэсьтин.

650 Будь здаро́ва, как карова, и талста́, как бык (пожеланье при чохѣ).
Будь здарова, как каро́ва, пладави́та, как сьвиньйа, и багата, как зимля. (Ср. малорус.: Будь здорова, як вола, і багата, як земля.)
Бу́дьни ни бу́бны (?), а празьникав ни минава́ть (т. е. успѣешь повеселиться).
Бу́дя-будя пра Бау́ запускать: ни пара ль Йирусла́на читать (т. е. не ври).
Буки забива́йить (вретъ).
655 Буки-мурмулю́ (гов. о пьяномъ).
Була́ньчыка (дурака) стро́йить.
Булты́х—йако прослався (о сказанномъ не къ дѣлу).
Бума́га тирьпили́ва (т. е. на ней можно писать всякій вздоръ).
Бума́шки клачо́к далико́ валачо́ть.
660 Бурчы́ть, как сьвёкар (о сварливыхъ).
Буть ана́ турецкайа (шуточное ругательство).
Буть гол, да ни вор.
Буть он хоть сими́ пяде́й ва лбу.
Буть пако́йын, как ф санях (форма успокоенія).
665 Буть пйан, да ни буть упрям.
Бу́тьте здаровы, ни памина́йте ли́хам (формула прощанія).
Бутьте, как в гасьтях, а бутылку ку́питя—хозяйинам бу́дитя.
Бутьте, как у сибе дома (форма угощенія).
Бутьти пакойны (увѣреніе).
670 Буть [1] ты [[2] ана́] нила́дна (выраженіе досады).
Буть хоть рагат, да бага́т—и то шча́сьлив.
Буть, што будить (выраженіе рѣшимости).
Бывайить, што и вош ка́шлийить (уличеніе во лжи).
Была б балота, а чэрьти [1] найду́цца [[2] будуть].
675 Была́ б бабушка, абнофки найдуцца.
Была́ бы де́нишка, будить и тилушка в таргу́.
Была бы каро́ста (деньги) на руках, а барадавки (продавцы) сами найдуть.
Была бы чэсьть [1] придло́жына [[2] зьде́лана; [3] придлажына́], [1] а ку́шыть—как угодна [[2] а ат убытку Бох избавил] (гов. при отказѣ гостя отъ угощенія).
Была бы шэйа, а хамут будить.
680 Бы́ла вре́мичка—йэла [1] кума [[2]..па] семичка, [1] а типерь и талчо́нава ни дайу́ть [[2] а типерь пусьть пайисьть хле́бушка].
Была времичка—цылава́ли в те́мичка, а типе́рьчы в уста, и то ради Христа.
Бы́ла да быльйо́м парасло́.
Бы́ла да сплы́ла (нѣтъ).
Бы́ла де́ла в старину, када йэзьдили на стрыгуну.
685 [1] Бы́ла де́ла [[2]. . . . пат Палта́вай] (о минувшемъ вообще, но въ особенности о проказахъ, попойкахъ и т. п.).
Была́ игра́ (id).

—Была́ кума в цэркви?—Была́.—Мно́га народу бы́ла?—Толька йа, кум Ти́тыч ды сваха́ Мина́вна, а то всё холопйа ды пападьйачйа (?).
Была́ малада́—тада́ была ризва̀; а как стара́ ста́ла—на печку влѐзла: забилась в угало́к, штоп чорт ни увало́к (шутка).
Бы́ла многа, аста́лси ни при чом—затаргавал кирпичом.
690 Быланиво́ля (съ какой стати?).
Была́ и галава́ на пличах—жы́вы будим; а де́ти бу́дутъ—сами дабудуть.
Была́ п сьпина́—дубинка бу́дить.
Бы́ла у Маке́йа три лакейа, а типерь Макей сам лакей.
Был бы абе́т—ужын ни ну́жын.
695 Был бы запивала, а дапе́ть найду́тца.
Был бы мак, да твой барин дурак: хате́л маку, да сту́пы нет (прожилъ имѣніе).
Был бы хлеп, ато бу́дить сьлет (гов. при отказѣ прійти въ гости).
Были бы ко́зачки—будуть и казьля́тки.
Были бы кро́шки, а мышки будуть.
700 Были в адной кашы (о компаніи).
Был варабей (гов. о старости).
Был в цэркви, папа ни ви́дил.
Был и йэтат грех.
Были и на́шы рага́ [1] на таргу́ [[2] в таргу].
705 Был квас, да не́-была вас, а када стал квасищы—у вас стал бальшой наси́щы.
Был конь, да изьйэзьдилси (1, о старости, 2, объ обѣднѣніи).
Был мак, да сел так (о позднемъ посѣвѣ).
Был у пра́зьника (назюзился, нализался, т. е. пьянъ).
Быль мо́латцу ни укор.
710 Был йа у друга, пил воду: [1] показалась мне пу́щы мёду [[2] лу́тьчы ниприйатильскава мёду].
Быть бычку на абрывачку (о наказаніи).
Быть э́таму гриху́ (разум.: *нужно же было быть* и т. д.; говор. при неожид. препятствіи).
Быть (нужно) варажыть, када не́чыва в рот палажыть. (Le faim fait sortir du bois.)
Быть казе́ на бараба́ни (угроза).
715 Бйоть на прапалу́йу (о „безшабашномъ“).
Бйоть на удалуйу.
Бйотца как [1] рыба [[2] сабака] аб лёт (т. е. очень бѣдствуетъ).
Бйуть дубйо́м, а выкупайуть рублём.

Вавило́нскай сталпатвареній (о безпорядкѣ).
720 Ва всю иванавскуйу (пьётъ, спитъ, орётъ и т. д.).
Ва вся́кам чы́ну па сукину сыну.
Вада гари́ть, саломай тушуть (о небылицѣ).

Вада глупа—мельницу ламайить (о предпочтеніи водки чаю)
Вада́ ни мути́ть ума (о чаѣ).
725 Вада́-та лиле́йить, да в рот-та ни ле́зить (о сыновней неблагодарности).
В адин день по́-дьве радасьти ни живётъ.
В адно́й мирлоги два мидьведя ни живуть (о враждѣ).
В адном кармани пу́ста, в другом капуста, а ф третим нет ничыво.
В адном карма́ни сьмирка́йицца, а в другом заря занима́йицца (о безденежьѣ).
730 В адном кармани вош на аркани, а в другом блаха на цыпи́ (id).
В адном о́зире все чэ́рьти возюцца (рука руку моетъ).
[1] В адно сло́ва ска́зана. [[2] Въ адно́ сло́ва: што́-нибуть ничайанайа выйдить. [3] В адно́ сло́ва: [a] хто́-та сьпишить [[б] опщый гость будить].] (Повѣрье.)
В адно́ у́ха влес, в другойэ вылес (о „продувномъ").
В адно́ у́ха впусьтил, в другойэ выпусьтил (о безпамятствѣ и невнимательности).
735 В адну́ душу—дай (о настойчивой требовательности).
В адну́ пору се́на ко́сють.
Вадой ни разальйош их (о друзьяхъ).
Важжа́ пат хвост папа́ла (о кутежѣ).
Вази́ть папа́ в ришыте́ (объ исповѣди).
740 Вазьмёш лычка, аддаш римешык.
Вазьми сибе на гроп ды на са́ван, на сьвечи ды на ладан (гов. неотдающему долга).
Вали́ вало́м—по́сьли разьбирём (о недостаткѣ времени).
Вали на се́рава: серай всё [1] сьвизётъ [[2] вы́визить].
Вали́ть чирись пень на кало́ду (о небрежномъ отношеніи къ дѣлу).
745 Вально́ жы саба́ки на владыку брихать (о напраслинѣ).
Валяй в майу́ го́лаву (т. е. на мой страхъ).
[1] Валя́й [[2] Лами] де́рива, пака́ мо́лада (о воспитаніи дѣтей).
* Валялась галава́ на блю́ди—паваляйси тине́рь ищы́ па-падла́вичйу.
Ванькя, бей йийцо́, лей видро́ квасу: няхай люди завидуйуть, што мы слатка йадим.
750 Ванючый казёл по́-насу йиво́ патер (о безпамятствѣ).
—Ва́нюшка, сьйэш йийи́чка!—Кабы́ лу́плинайа (о капризномъ и лѣнивомъ).
—Ваня́йить!—А за табой ни ганя́йить?
Ваняйить, как [1] ат казла́ [[2] ат жыда́].
Ва́ня лю́бить ба́ню (о наказаніи шалуна).
755 В апре́ли зимля́ вре́йить.
Вапрос: пачыму́ ты бос? атве́т: лаптей нет (гов. при вопросѣ объ очевидной вещи).
Варабйи морду аба.р.ли (о конопатомъ).
Варабйинайа па́мить (т. е. плохая).
Варабйу́ па кале́ни (о мелководьѣ).
800 Варава́ть байи́цца, рабо́тать лини́цца—чэм жы тут кармицца (о нищемъ).

Варава́ть у́чуцца с ыголачки.
Варажыла баба си́там, атьвича́ла с. п. м.
Варажы́ли-варажы́ли, пака всю свайу́ [1] си́лу [[2] го́луву] палажы́ли.
Варёнайа ку́шыли, а гато́вайа слу́шыли: та́х-та цэлай век пражы́ли (т. е. не мудрствуя лукаво).
805 В аре́ст папа́л (о стѣснительныхъ обстоятельствахъ).
Вари́шка украл тапари́шка.
Варо́в бйуть [1] и плакать ни дайу́ть [[2] да и плакать ни вилять].
Варо́на в павли́ных перьйих (о мѣщанкахъ-модницахъ).
Варо́нишцы—салама́тьники, тамбофцы—сьвиня́тьники.
810 Вароны пря́ма литайуть, да никада́ до́ма ни быва́йуть.
—Was ist das?—На база́ри ки́слай квас! (Шутка.)
—Was vollen Sie?—Капуста!—Was spielen Sie?—Гаро́х! (Шутка надъ нѣмцами.)
Ва сла́ву Бо́жыйу (шуточно о выпивкѣ, шалостяхъ и т. п.).
Васса́ у тибе́ в руках (о шалостяхъ дѣтей).
815 Вас чырте́й сем читьвирте́й (т. е. васъ не переспоришь).
Ва сьвито́й час с мали́тавкай (шуточно о безобразіяхъ).
Ва́ська васючый, сьвиньйа парасю́чый, но́шки гну́цца, кишки валаку́цца.
—Вася!—На печку слась, Гришку пой—бу́диш кринасно́й.
Ва́ша галава́ на́шый галаве́ галаво́й го́луву рашшы́бла.
820 Ваша реч впириди (о вмѣшательствѣ въ разговоръ).
Ваш куст ни будить пуст (было бъ болото, а черти найдутся).
Ва што ты бу́диш ноч спать (гов. спящему послѣ обѣда)?—В паду́шку! (Шутка.)
Ва́шы высоко-ко́ (шуточное величаніе).
Ва́шый ниве́ски бывайуть атме́ски (угроза).
825 Ва́шими б устами [1] да мёт пить [[2] да мух лави́ть] (о благомъ пожеланіи).
Ва́шы драгацэ́ннайа здаро́вица? (Форма привѣтствія при встрѣчѣ.)
В бара́ній рох [1] скручу́ [[2] сагну] (угроза деспотовъ).
В биздоннуйу бочку воды ни нальйосьси (о расточительности).
В бирюльки играйить (ничего не дѣлаетъ).
830 В брю́ху саба́ки бре́шуть (о сильномъ аппетитѣ).
В бу́рам боло́ти всида́ шутов мно́га (было бъ болото, а черти найдутся).
В во́ре—што в море, а в дураке, што в преснам малаке́.
В галава́х кула́к, пад бо́кам так.
В галаве́ сьви́щыть ве́тир (о легкомысленномъ).
835 В гасьтя́хъ харашо́, а дома́ лу́тьчы.
В гасьтях да на по́сланам (захотѣлось многаго).
В глаза́х диревня згаре́ла (прозѣвалъ).
В го́рат йэхать—цыпы́ с сабо́й ни вази́ть.
Вдавец—што скапец.
840 В далга́х, [1] как в шылка́х [[2] как в арипйах].
В далгу́, [1] как в шылку́ [[2] што тилушка в таргу́].

В да́льний сундук спря́тал (т. е съѣлъ).
Вда́рил, как муха крылом (т. е. не больно).
В дароги и атец за таварища.
845 Вдарь па пузу, как па арбузу.
В диньга́х ратства́ нет.
В дире́вни жыли, пням Богу малились (о тупоуміи, неразвитости).
В дире́вни расьли, аси́ни(ѣ) Богу малились (о крѣпкомъ тѣлосложеніи сельскихъ жителей).
В добрай час молвить, в худой памалчать (гов. въ похвалу, не желая сглазить).
850 В добрай час сказать, в худой прамалчать (гов. при упоминаніи чего-либо нежелательнаго, напр. въ разговорѣ о возможности пожара, смерти, хорошемъ аппетитѣ и т. д.).
В до́брам ме́сьти—в ста́рам сундуке́ пад ла́вкай, зьбирига́йицца (о потерянномъ).
В до́бруйу го́луву сто рук. (На Макара всѣ шишки летятъ.)
В до́ми барана́ идёть (о ссорѣ, брани).
В дра́ки валос ни жыле́йуть.
855 В дугу сагну́ (угроза).
В душы́ ат кипи́ть (о злобѣ).
[1] В дырявай мишок [[2] въ дырявуйу кадушку] ни напхайисьси (о расточительности).
Веди-йэ-ве-ве́, добро-он-до-до́, мысьлети-он-мо-мо́, слово-твердо-эр-ст—кгузе́т! (Насмѣшка надъ плохимъ чтецомъ.)
Ведьма ты задьнипро́вскайа (брань)!
860 Вей, ве́тир, падувай, витиро́к (гов. вѣтренному).
* Век бис причи́ны ни пражывёш—и Гришку ба́тюшкай назавёш. (Существуетъ анекдотъ, что сынъ, всегда называвшій отца Гришкой, будучи придавленъ въ лѣсу срубленнымъ деревомъ, крикнулъ: „Батюшка, памаги!")
Век будиш пла́кацца (угроза местью).
Век жыви́, век учись, [1] а дураком памрёш [[2] – пайэ́л да утри́сь].
Век ни чылаве́к (о хронически больномъ, о калѣкѣ).
865 Век пратя́ницца, всиму́ даста́ницца.
Ве́рна Андре́вна: чай пйоть, а пу́за халоднайа.
[1] Верна́, как в аптеки [[2] .... на виса́х].
Ве́рна, как Бох сьвят.
Ве́рна, как пить дать.
870 Ве́рна—хоть к ба́бушки ни хади́ (т. е. къ ворожеѣ).
Ве́рна, как то, што дважды два—[1] сьтирли́навайа сьвечка [[2] сапаги в сьмятку].
—Ве́рна!—Ни вирьни́!
Ве́рна, што твайо́ де́ла—галава́.
Ве́рьте со́висьти (форма увѣренья).
875 Весь базар сабра́лси (о столѣ, заставленномъ непужной посудой).
Весь дом вверьх дном [1] паставил [[2] пир'вирну́ли].

Весь сок [1] выжал [[2] высасал] (объ эксплуатаціи).
Ве́тир бу́йнай (о „необстоятельномъ“ человѣкѣ).
Ве́тир хо́дырам хо́дить (о сквозномъ вѣтрѣ).
880 Ве́трам падби́та (о плохой одежѣ).
Ве́трам с Кафказа наду́ла (о незаконнорожденномъ).
Ве́чнайа-бискаве́чнайа (о надоѣдливости).
Ве́шыйицца на шэ́йу вся́каму встречнаму и папире́чнаму (о женской распущенности).
Вещ-та хвалил, а сам на́-бак свалил (т. е. не купилъ).
885 В ..пу заглянули йиму (т. е. высѣкли).
В жызьни чилавек бывайить три раза бага́т, три раза бе́лин.
[1] Взашо́л [[2] Пришол] в тиля́чый васто́рх.
Взашо́л в градус (о пьяномъ).
Взбрызнули йиво́ (высѣкли).
890 Взглянь-ка, батюшка, на Вы́шнива: ни гавариш ли ты ли́шнива. (Екклезіастъ, V, 1.)
Взили́сь за де́ла, как вош за те́ла (т. е. дружно).
В зимле́-та ни'зьве́сна, ско́лька тибе́, нару́жы-та весь тут (отвѣтъ на угрозу).
В зуба́х навя́зла (надоѣла).
Взял в долх биз аддачи.
895 Взял и спасиба ни сказал (о ворѣ).
Взял йиво за хахол (о принужденіи).
Взял йирмо́—тащи йиво́.
Взял свайо́ (о достиженіи цѣли).
Взялси за гуш, ни гавари—[1] нидю́ш [[2] што нидю́ш].
900 Взял спас, да биз пас (о недостачѣ).
Взял чорта з два (о неудачѣ).
Взял чорт Ваньку—вазьми и сапаги́.
Взят ат сахи́ [1] на вре́ми [[2] на час] (о разбогатѣвшемъ бѣднякѣ или о лицѣ необразованномъ, занимающемъ видное положеніе въ обществѣ).
Вида́йить, как люди пукупа́йуть (т. е. не покупаетъ).
905 Видали йиво? (О неожиданности.)
Видали, как пряники ламали да са щами хлиба́ли; а стали йэсьть, и хлеп у чэсьть (о хвастунахъ).
Видали очи, што купава́ли (заимств. съ малорус.: „Бачили бісови очі, шо куповали“;—о промахѣ).
Ви́дам ни видать, слы́хам ни слыхать (о безвѣстно пропавшемъ).
Видать папа́ и в раго́шки (на замѣчаніе относительно неприглядности одежды).
910 [1] Видать [[2] Видна] саву па палёту, а до́бра мо́латца [1] па вазгрям [[2] па кудрям; [3] па ухватки]. (Ex ungue leonem.)
[1] Ви́дили мы вас [[2]... д'ыщо бо́льшы уви́дим] (отвѣтъ на угрозу).
Ви́дить глас, да зуп ниймёть (о зависти).
Видим, как гуляйуть, а ни видим, как рабата́йуть.

Ви́диш в по́ли паго́ду—ни йе́зьди.
915 Ви́дна, как на ладо́нки (т. е. отчетливо; о прожитомъ).
Ви́дна па ача́м, што ходиш па начам (гов. оправдывающему поздній приходъ „дѣлами“).
Ви́дна па кулю́, што чэтьвирьть.
Видна́ птица па палёту.
Ви́дна так Богу угодна (покорность судьбѣ).
920 Ви́дна так на раду йиму написана (id.).
Видна там харашо, где нас нет.
Видром, што по́-баку бидро́м (о сильномъ дождѣ).
Ви́жу поля, да ни разьбиру́ се́мя (неграмотный).
—Вижу, чэм вы дышите!—Вижу ... у рыжыйу, да ни знайу, как назвать.
925 Визёть, [1] как уто́плинику [[2] как низаконаро́ждинаму; [3] как Б.б.ч.ву].
Визьде правда то́лька свайа, а чужу́йу пря́чуть.
Виле́ла майа мать кисиля падда́ть (гов., подталкивая сзади колѣномъ).
Вили́кай чылавек на малыйи дила.
Виликапо́снуйу рожу ско́рчыл (угрюмъ).
930 Вили́к, а про́ку ма́ла (о вещи).
Вилика рагожа, да насить йийо́ ниго́жы.
Вилика Фидо́ра, да дура; мал залатьник, да до́рах.
Вили́к вы́рас, да ума́ ни вы́нис.
—Винава́т!—Винава́тых бйуть. (Шутка.)
935 —Винават!—Йэсьли винава́т, станавись в у́гал но́сам. (Id.)
Винава́т, как Исус пред жыдами (т. е. не виноватъ).
Винават ли канават (матерія) пирид бархатам?
Вино веселит серцэ чылавека (псаломъ CIII, ст. 15;—основаніе для выпивки).
Виньча́ли акрух йэли, а чэрти йим пе́ли (о гражданскомъ бракѣ).
940 Вирба́ хлёс(т), бей да слёс, а тре́тьйа на здаро́вйа (?). (Приговариваютъ послѣ утрени въ Вербную недѣлю, ударяя домашнихъ принесенной вѣтвью.)
Виревки 'зь ниво вйуть (о безхарактерномъ).
Вирнейэ [1] ве́рнава [[2] сьмерти; [3] батюшкиных де́них].
Вирьтино́ пага́найа (о бойкомъ ребенкѣ)!
Вирьти́ца, как бес [1] пирид абе́дьний [[2] пирид зау́триний].
945 Вирти́цца на йизыке́ (объ усиліи вспомнить ч.-л.).
Вирьти-ни-вирьти, а нада умерьти́.
Вирьнись—партки нашлись (гов. при уходѣ осерчавшаго).
Висна́ гаварить: „укалачу!“ а осинь гаварить: „как захачу!“
Висной бочка вады и лошка грязи, а осиньйу ло́шка вады и бочка гря́зи.
950 Вить ни мать радна́йа, а ма́чыха.
Вить э́та ни иго́лка (о дорого стоющей или потеряной вещи).
Виш ты [1] де́ла здаро́вайэ [[2] де́ла-та шыро́кайа] (т. е. неважное).
Вйуном в душу ле́зить (о „подлизѣ“).

В кайи́-та ве́ки пришлось (напр. выпить; отв. на упрекъ).
955 В. кайи́-та ве́ки удало́сь кату сь печки спры́гнуть, и то лапки атшы́п.
В кане́ личо́нам, в во́ри пращонам, в жиде́ крищонам толку ни бувайить.
В карма́н за сло́вам ни пале́зить (о находчивомъ, бойкомъ).
В кармани салавйи сьви́щуть (о безденежьѣ).
В карце́ утапи́л бы (о зломъ).
960 В ко́зыри ругайить (о площадной брани).
В ком да в ку́чку, на скоруйу ручку (о небрежномъ отношеніи къ дѣлу).
В кулак ни бу́дить шыптать (о смѣломъ упрекѣ).
В кулю́чки играть хати́те, што-ли (почему не зажигаете огня)?
В лаптях ни слуга́ — купи́ сапаги́ (даромъ ничего не дѣлаютъ).
965 Влесь вут-ту́т чылавеку в ду́шу (о ворѣ изъ своей семьи, изъ своего дома).
В ле́си жыть — пинькам Богу малитца.
Влил бы вады́, да байу́сь биды (о ссорѣ).
В лису́ бирюка́ ни блюду́ть.
В лису́ да дров ни найти? (Это легко найти.)
970 Влите́ла йиму ни аттуда, ни атсу́да (о неожиданномъ наказаніи).
В лю́дих Ананьйа, а дома кана́льйа (о негостепріимномъ).
В малчанку играйуть (т. е. молчать).
В ма́рти ку́рица пйоть из лужицы.
Вме́сьти те́сна, а врось ску́чна (о супругахъ).
975 [1] В ми́ри грех, в ми́ри й спасе́ньйа. [[2] В миру́ жывёш, в миру́ и спасёсьси.]
В миру́ жыть — ми́ру служы́ть.
В многоглаго́лании [1] несьть спасенийа [[2] не йэсьть спасенийэ]. (Притчи, X, 19.)
В му́тнай вади́цы ры́пку ла́вить (о плутняхъ).
В нагах лазил (убѣдительно просилъ).
980 В надёжди конь капы́там бйоть — ви́дна патко́ван.
В нагах правды нет (приглашеніе сѣсть).
В насу́ козы начывали (о неопрятности относительно носа).
В нашу ко́чыт ни праскочыть, в ва́шу гусь пралити́ть (о сплетняхъ).
В на́шый магили косьти гримять.
985 Во́-время капе́йка даро́жы рубля.
Во́ду варить — вада́ и бу́дить (о пустой болтовнѣ).
Во́здухам таргуйить (т. е. бездѣльничаетъ).
Во́йин трус — ва'ружо́ннай муньди́р.
Во́лас длинён, да ум карато́к (о женщинѣ).
990 Во́лка но́ги ко́рмють (о трудѣ и о воровствѣ).
Волк [1] *ме́чынайэ* (искажен. малорусск. *лічене*, т. е. считанное) бирёть [[2] иш що́ту кра́дить; [3] иш що́тнава бирёть].
Во́льнаму воля, [1] спасёнаму рай [[2] хадя́чыму путь].
Во́ля дабра́-каня по́ртить.
Воля ни с каво́ ни сыма́йицца (хоть кверху нагами пир'вирьнись).

995 Во́н ана де́ла-та (выраженіе пониманія извѣстныхъ обстоятельствъ).
Во́ран во́рану [1] глаза́ ни выклюйить [[2] глас ни выкалить]. (Par pari gaudet.)
Вор апкра́дить—сьте́ны аста́вить, а жына умрёть—всё са двара́ сьвизёть (никаво в до́ми нет, и муш плахуйу жись павидсть).
Вор добрым людям ни ве́рить (отвѣтъ на требованіе возвратить взятую вещь).
Вор сьте́ны аста́вить (о пожарѣ).
1000 Вор у вора дубинку [1] унёс [[2] украл] (объ обманѣ вора воромъ).
Вот бале́сь: нильзя на́-пич пале́сьть.
Вот бы каво́ на пло́щыди кнутом выпарал (о женитьбѣ не имѣющаго средствъ къ жизни на бѣдной).
Вот вам и вся историйа (заключеніе разсказа, объясненія).
Вот вынь йиму́ да пало́ш (о настойчивой требовательности).
1005 Вот грихи́ тя́шкийи (о надоѣдливости).
Вот ди́титка (о шалостяхъ взрослыхъ).
Вот [1] и [[2] ы] вся нидалга́ (т. е. конецъ).
Вот и пади́ сь ним (1, о капризномъ и при томъ непостоянномъ въ своихъ требованіяхъ; 2, о неожиданныхъ успѣхахъ к.-л., объ обновкахъ).
Вот историйа-та (выраженіе удивленія).
1010 Вот йа те кабло́м (угроза; существуетъ повѣрье, что колдуньи усмиряютъ этимъ восклицаніемъ расходившуюся „нечистую силу").
Вот йиги́пецкайа работа (т. е. тяжелая).
Вот как у нас (хвастовство).
Вот каму ни праспать гриха́ (о крайней несправедливости, обидѣ).
Вот клад да́лси—никаму́ ни збу́диш йиво (о тяжеломъ человѣкѣ).
1015 Во́тку пить—ни за сахой хадить (форма угощенія).
Вот надайэ́ла аса́ (гов надоѣдливому).
Вот наказа́л Бох ди́титкай (объ упрямомъ дуракѣ).
Вот ана правда на сьве́ти (о несправедливости).
[1] Вот пра́ва! [[2] Вот пра́ва-ну!] (Увѣреніе.)
1020 Вот радилси чилавек—и зимля ни бирёть (о дуракѣ).
Вот те клю́ква—владимирскайа, кру́пна (о неожиданной непріятности).
Вот те крест сьвито́й (божба).
Вот тибе бабушка и Йурьйив день (о неожиданной неудачѣ).
Вот тибе Бох, а вот паро́х, а там и на́-сим дарох (приглашеніе удалиться).
1025 Вот тибе́ и весь скас (рѣшительное заявленіе).
Вот тибе [1] и на́ [[2] и рас] (о неожиданности).
Вот тибе и спаси́ба, када нифальшыва.
Вот тибе сьвита́йа ико́на пару́ка (клятва).
Вот тибе старайа чыртофка му́ка—ни хади́ за́муш за внука (о заслуженной обидѣ).
1030 Во́т тибе ишшо (о неожиданности).
Вот [1] тибе́ [[2] те] Христос Гаспоть (клятва).

Во́т тибе́: „Чылом чулки́, здаро́ва па́глинки!“ (О сказанномъ некстати.)
Вот то́-та [1] и ано́ [[2] и йэсьть].
Вот ты пади́ сь ним: ты йиму́ свайо́, а он свайо́ (объ упрямствѣ).
1035 Вот ты и шути с нами (насмѣшка надъ хвастуномъ).
Вот уш ни ару́ть, ни пашуть, а сами дураки радя́тца.
Вот уш питьля́ (хитеръ).
Вот уш правда—спасиба ска́жыш.
Вот чо́рта не́-была—взяли на свайу́ шэ́йу (о зятѣ).
1040 Вот чудиса (т. е. удивительно)!
—Вот шапка, рукавицы: насиди́ кум ишшо́!—Всю ноч прасижу, а начывать ни буду.
Вот што раска́с-Кузьма (т. е. балагуръ): йиво толька слушай.
Во́т ыщо балавать—пйаным дава́ть: пазабудуть, апять прасить будуть (форма отказа).
Во́т ыщо—ни гаре́ла, ни бале́ла (о неожиданной непріятности).
1045 [1] Во́т ыщо [[2]..... навасьти] (форма противорѣчія).
Во́т ыщо—прасьти, Господи! (Выраженіе досады.)
Во́т ыщо [1] тиля́чйи [[2] сабачйи] не́жнасьти.
Вот ыщо чо́ртава ря́да (о плохой оплатѣ труда).
Вот йа тибе́ [1] как дьви́ну [[2] как садапу; [3] как дирбалы́зну], аш пыль палити́ть (угроза).
1050 [1] Вот йа тибе́ нала́жу [[2].... в паты́лицу] (угроза прогнать).
Вот йа тибе́ налиплю́ шишку на горп (угроза).
Вот йа тибе́ рожу растварожу, [1] харю расьсьмита́ню [[2] губы на́-губы памножу, зубы в дроби привиду́; [3] скуле́ на́-бак сварачу] (id.).
Вот сьвёкар пришол (о сварливомъ).
Вош, дай мне грош (гов. мальчику, „много о себѣ думающему“).
1055 Вошка растачо́найа (гаварил бы чылавек, ато пасадить на ладонь да пришлёпнуть).
В перьвай и пасьледьний рас (о прощеніи).
Впи́лси, как клишня́ лисна́йа.
В питро́фку малако́ хоть на кнут навижы́ (разум: жидкое; сравн. погов.: Щи—хоть кнутом хлыщи).
В по́ли и жук мя́са (въ пути не предъявляютъ большихъ претензій относительно пищи).
1060 В по́ли ча́шка мала́ (о большомъ аппетитѣ).
В правай руке́ ло́шка, в ле́вай нет ничыво́ (о бѣдности).
В прахадно́м риду́ пыльйу таргу́йить (т. е. бездѣльничаетъ).
В пустой мишо́к ско́лька ни клади (о расточительности).
В пусто́м гра́ди и сапа́таму ра́ди (на безрыбьѣ ракъ рыба).
1065 В пух и прах (избить, разрядиться и т. д.).
В рай ни за́-валасы тащи́ть.
Врака—лаша́дьйа ..ака (уличеніе во лжи).
Враки, што пир....ь раки—эта балуйуцца рыба́ки.
Врас пасалда́цки—ни капа́цца.
1070 Враль, где твой брат ..аль? (Уличеніе во лжи.)

Враль, как масковскай с...ь (id.).
[1] В ра́ны те раскида́й. [[2] На раны те истачи́] (брань).
Врачу, исцэлися сам.
Врезал ката́ па йа.... (1, хорошо сыгралъ на музыкальномъ инструментѣ; 2, сказалъ, сдѣлалъ невпопадъ).
1075 Время — де́ньги, гаварять англичане.
Время ищо́ те́рьпить (отвѣтъ на понужденіе сдѣлать ч.-л. скорѣе).
Вре́мя ни бли́ска (давно было дѣло).
Врёть биз миласе́рдийа.
Врёть за питирых, как пирит пагибильйу.
1080 Врёть — и гла́зам [1] ни маргнёть [[2] ни сьмигнёть].
Врёть, [1] как калиндарь, и ни красьне́йить [[2] как па пи́санаму].
Врёть, как си́вай ме́рин.
Врёть так, што у́шы вя́нуть.
[1]Ври большы [[2] ....: впирёт пригади́цца] (уличеніе во лжи).
1085 Ври, да ни завира́йси (т. е. знай мѣру).
Ври, Йимеля, твайа́ ниде́ля.
В Ри́ме был, а па́пы ни видал.
В рот те [1] но́ги [[2] шыш; [3] шы́ла] (шуточная брань).
В самай рас (какъ слѣдуетъ).
1090 В сарочки ради́лси (о счастливомъ).
В свайой симйэ нивилик ращот.
В свайом ате́чысьтьве нихто ни бывайить праро́кам (Ев. Луки, IV, 24).
[1] В свайо́м до́ми [[2] В свайо́м даму́... [3] В свайо́м углу́] и сьте́ны [1] памага́йуть [[2] спаса́йуть].
В свайи́ руки забрал (о подчиненности).
1095 Всё ади́н чорт (все равно).
Всё апстайить благапалучна (о чиновничьей политикѣ).
Все ба́ри, када́ в но́си приrа́ры (о нечистоплотности).
Всё бы́ла, толька пти́чыва малака не́-была (объ угощеніи).
Все гавари́ли, толька мы вот пазабыли (упрекъ сплетнику).
1100 Всё глатка, шы́та да крыта (обдуманно; — о сокрытіи́ грѣшковъ).
Всё гу́ли да гу́ли — ан в ла́пти абу́ли.
Всё да вре́мини (разум.: сходитъ съ рукъ; о воровствѣ).
Всё да ма́кавай раси́нки (напр. прожилъ).
Все друзьйа, все прийатели да чорнава лиш дьня. (Amicus certus in re incerta cernitur.)
1105 [1] Всё йиди́на — што мёт, што кали́на; толька мёт давай напирёт. [[2] Все адно – што мёт, што г...о; толька мёт падавай напирёт.]
Все жыво́тики надарва́л (т. е. хохоталъ).
Все люди в шапках, адин чорт в калпаке́ (т. е. всѣ говорятъ складно кромѣ одного дурня).
Всем багам па сапага́м.
Всем де́вка, да нага́.
1110 Всем пара́ гасьтя́м са двара.

Всем па сем, а присьтижному восим (угроза тому, кто вмѣшивается въ чужое дѣло, разговоръ).
Всем па сем, а тибе́ только во́сим (гов.: 1, при прощаніи, 2, получившему больше другихъ).
Всем пражужжа́ла ушы (о надоѣдливости).
[1] Всем сыстра́м па сырьгам [[2] . . . . , а адной сиьтре́ больше всех].
1115 Всем угади́ш—сибе́ насалиш.
Все мы аднаво́ атца де́ти (т. е. согрѣшившаго Адама).
Все мы люди, все мы чэлаве́ки (извиненіе слабостей человѣка).
Все мы пад Богам ходим.
Все па адну кало́тку тёсаны (т. е. всѣ мошенники).
1120 Все па́льцы аближыш (о вкусномъ).
Всё пат кары́л (безъ остатка).
Все пичо́нки [1] атшып [[2] адбил].
Всё платьйа истрепиш, а карманы всё новыйи (о бѣдности, безденежьѣ).
Все равно как мыш у кле́тку (т. е. мышеловку) ле́зить.
1125 Все ру́ки сибе́ апкуса́ла (о раскаяніи, сожалѣньѣ).
Всё с ыго́лачки (о новомъ платьѣ).
Всех блах нибесных и зимных (пожеланіе при чохѣ)!
Всех бы йих за хвост да пале́нам (сказано о плохихъ актерахъ).
Всех дел зараз ни пириде́лайиш.
1130 Всех ричэй ни пирислу́шайиш (о сплетняхъ).
Все щи пайэли: зва́втре бу́дить вёдра (примѣта).
Всиво́ ни пир'гавари́ш (гов. женщины при разставаньѣ).
Всиво́ ни припри́мёш, што по́-марю плывёть.
Всигда слатка ни найи́сьси: часам с квасам, а паро́йу с вадо́йу.
1135 В сими́ дваро́в ади́н тапо́р (о бѣдности).
В симйэ́ аднаму́ и ка́ша нисмара́ (о работѣ въ полѣ).
В симйэ́ ни биз урода.
Всиму галава деньги.
Всиму свайо́ вре́ми.
1140 Вскачи́л—ыщо чорт с угла ни слазил (т. е. рано всталъ).
В слава́х рити́в, а в де́ли лини́в.
В старину живали двор-аб-двор, а калитка на двор.
Встрину́лси манах, кали на . р . . и в галавах (хватился поздно).
В суботу три пра́зьника: блины пикуть, в баню иду́ть и ... .
1145 В сьвети паискать (рѣдко).
В сьвитьлицы сидеть—только на де́вушку глиде́ть.
В сьтёклушки, што-ли, вре́зать йийо́ (не́чыва цырымоницца съ нейу).
Всю го́лаву прайэл (о плохомъ музыкантѣ).
Всю душу павы́тинула (о рвотѣ).
1150 Всю ноч прасижу, а начывать ни стану (объ упрямствѣ).
Всю панафиду испа́касьтил (т. е. испортилъ дѣло).
Вся душа атарвала́сь (1, о чохѣ; 2, объ испугѣ).
Вся́кава жыта на лапа́ти.

Всякава [1] добра [[2] дирьма] панимно́шку.

1155 [1] Вся́ка быва́йить [[2] .....: и так быва́йить, што ничыво ни быва́йить; [3] .....: бывайить, што и рак пё..ьнить].

Всякайа вош про́сить грош.

Вся́кайа дайанийа да бла́га.

Всякайа дыханийа да хва́лить Го́спада (псал. CL, 6).

Вся́кайа лисица на свой хвост ни насту́пить.

1160 Вся́кайа птица свайи́м но́сам ко́рмицца (всякъ по своему зарабатываетъ).

[1] Всякай [[2] Каждай] за свайу́ капе́йку лиха ищыть (объ увеселеніяхъ).

Всякай кулик свайо бало́та хвалить.

Вся́кай при свайом бало́ти харо́ш.

Всякай [1] маладец [[2] удалец] на свой абразец.

1165 Всякай скачить, всякай пляшыть, да ни как скамарох.

Вся́кай чорт Ыва́н Ываныч (о предъявленіи правъ, претензій).

Вся́каму де́лу свайо́ время.

Вся́каму душа́ нужна́ (т. е. я не вру).

Вся квашня вон пашла́.

1170 Всяк за сибе, а Бог за всех. (Chaqun pour soi, Dieu pour tous. Оправданіе эгоизма.)

Всяких блох и вшэй (шуточное прощанье, вм. „всякихъ благъ“)!

Всяк злак на пользу чылаве́ка (о табакѣ; псал. CIII, 14).

Всяк Йиримей пра сибе разумей!

Всяк кули́к в свайом бало́ти вили́к.

1175 [1] Всяк па свайим. [[2] Всяк при свайих.] (Въ картахъ: игра безъ ремиза).

[1] Всяк [[2] Всяк дурак] па-сво́йиму с ума сходить.

Всяк свой тавар хва́лить.

Всяк сьвирчо́к знай свой шысто́к (го́в. младшему).

Всяк хлопочить, сибе добра хочить.

1180 Вся Масква на пиках висту́йить.

В такуйу пагоду харошый хазяйин и сабаку и́з-даму ни вы́ганить (о дурной погодѣ).

[1] В тар-тарары [[2] Тар-тарары (sic!)] правались йа (клятва)!

Втёхалси, как титеря, ни выбирисьси типеря (о неоплатномъ долгѣ).

Втёхалси на самыйи у́шы (о попавшемъ въ грязь).

1185 В тихам [1] о́мути [[2] о́зире] чэрьти водюцца.

В уме́-ли вы, што-ли (гов. де́шево дающему за товаръ).

В уша́х у ниво козы начывали (о нечистоплотности).

Вчыра Макар гряды капа́л, а ныне Макар в вайиводы папа́л.

В читьверьх посьли дожджика (разум.: приходи; форма отказа).

1190 —В чом де́ла?—В абло́шки. (Канцелярская шутка, основанная на игрѣ словъ).

—В чом де́ла?—Кошка наб....а!

В чом мать на сьвет [1] пусьтила [[2] радила́] (о наготѣ).

В чом толька душа держыцца (худъ, боленъ).

В чужо́йэ бёрда каждыйу нитку вдёрну, а в свайо́—байусь зубы сламать (объ осужденіи несчастнаго).
1195 В чужой манастырь с свайим уставам [1] ни ходють [[2] ни суйси].
В чужом глазу сьницу ви́дить, а в свайом бривна́ ни замича́йить.
В чужом кармани трудно́ деньги павиря́ть.
В чужой руке́ крама талста (о зависти).
В чужуйу душу ни влéзиш.
1200 В чужы́х руках калач вилик (о зависти).
В щот будущих блах (о долгахъ).
Вйэлси в холку (о надоѣдливости).
Вы́бий нос а сьвиной фост (т. е. высморкайся).
Выбирай [1] жыну [[2] мужа] или вос вази́ть, или двор краси́ть (т. е. или работницу, или красавицу).
1205 Выбранил на все ко́рки (т. е. сильно).
Вы́вил [1] на чи́стуйу [[2] на свéжыйу] воду (объ уличеніи во лжи).
Вы́висил йиво́ на кулаке́ (т. е. избилъ).
Вы́висьть ба йио в бальшой базар на пло́щыть да насы́пать харашэ́нька (о франтихѣ, доведшей семью до бѣдности).
Вы́гадал алтын, патирял рубль (о неразумной скупости).
1210 Вы́гарила де́ла (объ удачѣ).
Выгля́давайицца *), как вор па йа́рмарку.
Выгнали йиво в три шэйи.
Выдрали, как Сидараву козу (т. е. больно).
Вы́йидинава йийца ни сто́йить.
1215 Вы́йигрыш с про́йигрышам на адно́м палазу́ йэзьдийуть.
Вылил на мине лаха́нь с памо́йими (т. е. выбранилъ, приписалъ предосудительныя вещи).
Вы́литил в трубу (о банкротѣ).
Вы́лупила бéльмы, как срида на пятьницу (1, о безсмысленномъ взглядѣ; 2, о сердитомъ взглядѣ).
Вылупила глаза, [1] как каза́ [[2] на абраза] (гов. непонимающему ч.-л.).
1220 Вы ни биспако́йтись ап чужом здаро́ви (не мѣшайтесь въ чужія дѣла).
Вы́нися ни то́лька зь дьвирьми—с варо́тыми (о безпокойномъ человѣкѣ).
Вынис на свайих плчах (объ отвѣтственности за других).
Вы ни бойтесь нас: мы вам нос ни аткусим (шуточное приглашеніе въ гости домосѣда).
Выпий, Хавроньйа, за свайо здаровйа.
1225 Выпил пи́ва—на всё сило́ ди́ва (о сплетняхъ).
Вы плоха аб нас ни думайти (шуточное хвастовство).
Выпйим па полнай—век наш нидолгай (форма угощенія).
Выпйим што́-ли-ва (либо́-шта) на мой щот, на твайи деньги (шутка).
Выручай, бабушка калдуньйа (гов. въ затруднительномъ положеніи).

*) Употреблено, какъ и въ малорусскомъ, вм. *выглядавайить.* Двоякая форма украйно-русскихъ среднихъ глаголовъ составляетъ совершенно обычное явленіе; примѣры: *одійди* и *одійдись, зглянь* и *зглянься на Бога.*

1230 Высако́, аш шапка валя́йицца.

Высако лита́йить, где́-та сядить („много о себѣ думаетъ“).

Вы́скачила дно (о протертыхъ назади брюкахъ).

Высматривайить, иде́ пло́ха лижыть (о ворѣ).

Высок, хоть сабаку ве́шый.

1235 Высокай, приземистай, рыжай в пличах, пад но́сам дьве дырки (насмѣшка надъ неточными опредѣленіями).

Выстрил в воздух, а чорт в воду.

Вы сь мине́ крест сьнима́йите (т. е. заставляете продавать его).

Вытащили за́-ушы (о протеже).

[1] Вы́тини [[2] Высунь] йизы́к, вылупи глаза (гов. при ѣдѣ лапши).

1240 [1] Вы́тинулась, как вирста́ [[2] Вы́тинулси, как каломинскайа вирста] (о высокомъ ростѣ).

Вы́учить он тибе́ на сабак брихать (о дурномъ сообществѣ).

Вы́училси па сабак брихать (о недоучкахъ).

Вышла [1] на сьве́жыйу во́ду [[2] наружу] (объ обнаруженномъ проступкѣ).

Вы́шы лба [1] очи ни будуть [[2] ачэй ни паставиш].

1245 Вы́шы [1] лба [[2] галавы; [3] к...а; [4] ..йа] ни си́гниш (о невозможности).

Вы́шыл сухой из вады́ (избѣжалъ отвѣтственности).

В этат час радился до́брай чылаве́к или вор? (Гов. при общемъ молчаніи.)

Вякайить, как сабака.

Гавари́-гавари́ да и мол (молвь) *).

2250 Гавари́, да ни загава́ривайси.

Гаварил ба нима́ла, да ра́зуму ниста́ла.

Гавари́ти вы па-ру́ски, па чи́стай со́вести (т. е. прямо, безъ увертокъ).

Гаварить всё мо́жна: йизык бис касьтей: хоть ..пу лижы́ (о враньѣ).

Гавари́ть, как бри́твай бре́йить (о злоязычіи).

1255 Гавари́ть, как па пи́санаму (безъ запи́нки).

Гаварить, как рика льйоцца (id).

Гавари́ть мно́га, а слушать не́чыва (врётъ).

Гаварить правду—патирять дружбу. (Veritas odium parit.)

Гаварить уха-на́-уха, а слышна на́-угал (о женской нескромности).

1260 Гаваря́ть, да ни варя́ть—патаму́ и не́чыва хлебать (о невыполненіи обѣщанія).

Гаваря́ть, пирага ни варять (о пустой молвѣ).

Гаваря́ть, што в Йильцу́ бабы па йийцу́ (id).

Гаваря́ть, што в Маскве́ кур дайа́ть, а каровы йайцы нису́ть (id).

Гаве́йить, а в рот как ве́йить.

1265 Гаври́ла [1] замарал рыла [[2] замазанайа рыла; [3] чо́ртава рыла] (брань).

Гадицца—Богу малицца, а ни гадицца—гаршки накрывать (о плохой работѣ).

---

*) М. Ф. Де-Пуле выраженіе *молъ* въ автографѣ А. В. Кольцова считаетъ недописаннымъ *молчи*.

Гайи читайить (т. е. дѣлаетъ выговоръ, бранитъ).
Галава́ бали́ть—...и ле́кшы.
Галава́ идёть кру́гам (о множествѣ заботъ).
1270 Галава, как пивной катёл.
* Галава пуста́, как кашолка („всюду прадува́йить“).
Галава садо́вайа (форма упрёка).
Галава́ с плеч ни сва́лицца (разум.: отъ поклона, просьбы и т. п).
Галава́ сь пивной катёл, а ума с ма́кавайа зёрнушка.
1275 Галава ушла, за што ш нагам атьвичать (объ отвѣтственности начальника и подчиненнаго, одинаково виновныхъ).
Гале́й гаро́ху, ле́кшы пу́ху (о несостоятельномъ должникѣ).
Галка влити́ть в ро́т (гов. о зѣвакѣ).
Галка в рот влите́ла (объ обманѣ).
Гало́вушка талкачом асталася ни-при-чо́м.
1280 Гало́-гало́ [1] да и си́ня [[2] да ищо па го́ламу сине].
Гало́днай ку́рпцы и ва сьне про́са сьни́цца.
Галушкай надави́лси (о прерванномъ чтеніи, разговорѣ).
Гання́ла, как сабака (о хлопотахъ).
Гара́ з гаро́й ни схо́дитца, [1] а чылавек ш чылаве́кам пазнако́митца [[2] а чылавек ш чылавекам всида́ сайдётца].
1285 Гара́—ша́пка во́литца (высокая).
Гарба́таво [1] магила пра́вить [[2] одна́ магила испра́вить].
Гаримыка ху́жы ла́патнава лыка.
—Гаричо́!—На том сьве́ти гаричэй!
Гаршок з гаршко́м в печки—и то стыкайитца (о возможности ссоры)
1290 Гаршо́к разьби́ли (о ссорѣ друзей; сравнить малорус.: „Ср..и-ср..и в один глечик та й розбили“).
Гаршо́к, што ба́ба: раскипитца—нискора уймёш.
Гаря́чку [1] порить [[2] тачайить] (т. е. суетится).
Гаря́чый ба тибе ка́минь в зу́бы (гов. въ отвѣтъ на площадную брань).
Гаспада качыга́ры, ни пришлось бы вам брать йиво рычагами (гов. самонадѣянному въ работѣ).
1295 Гаспада́ сла́тка йидять, да ки́сла бз...ь (о ханжествѣ, двуличіи).
Гаспади́н Скаварради́н (шуточное обращеніе).
* Гаспо́дь до́брава часу пасыла́йить (гов. барышники, приглашая скорѣе заключать сдѣлку).
Гатоф был сквозь землю правалитца (о стыдѣ).
Гато́ф рубашку сь сибе́ сьнять (о добротѣ человѣка).
1300 —Где она́?—Мыла обйэлась, пабижала́ шшолаку хлябать!
Гато́ф, сьпёкси—прибуты́лилси (пьянъ).
* —Где был?—На базари!—Здаро́ф базар?—Йа сь ним ни баролси?—Што на чом?—Му́ка—па вазам́, деньги—па машна́м.
Где вас Бох наси́л (т. е. гдѣ вы были)?
Где воля, там и даро́га (встал да пашол).
1305 Где [1] гнеф [[2] граза], там и миласьть.

— Где (куда) идёш?— Атцу́даниви́дна.
Где йисьть, там и се..ть (о неблагодарности).
Где́ йта (эта), што была (воспоминаніе о прошломъ).
Где кисель—там присе́л, где пиро́х—там прилёх, где ка́шыца с малачком—там и мы ш чырпачком (шутка относительно духовныхъ).
1310 Где лат, там и клат.
Где любо́в да саве́т, там и пост мисайэ́т.
Где любов, там и Бох.
Где напи́лси, там и свалилси (о пьяномъ).
Где нас нет, там по́-дьви ми́ластыни дайуть (о зависти).
1315 Где на́шы ни прапада́ла (о рискѣ).
Где ни биригу́ть, там завсигда́ то́лшы жывутъ (о дѣтяхъ).
—Где?—Ни дахадя́, в прашэ́дшым риду́ (шутка).
Где ни павирьнёцца, там и упир..тцца (объ отсутствіи ловкости въ движеніяхъ).
—Где ныньчы правда?—В салда́та на пу́г'вицы.
1320 Где няньки—там на магилах йамки (о смерти дѣтей).
Где он (т. е. хозяинъ)?—Весь вы́двахси (шутка).
—Где он?—Мыла обйэлси, що́лак пайэхал в Маскву хлибать (id.)!
Где павидётца, там и питу́х панисётца.
Где пайу́ть: „Ижэ херувимы“, там нину́жын сьвино́й вись (о непрошенномъ вмѣшательствѣ).
1325 Где па́харь плачить, там жнийа́ скачить (объ обильномъ урожаѣ).
Где пйо́те-йиди́те, там и пакасьтите (о неблагодарности).
Где пйуть, там и льйуть.
Где пло́ха лижы́ть, туда и вор глиди́ть.
Где правда, там и щасьтйа.
1330 Где про́ста, там а́ньгилав со́-ста.
Где саха́, там и барана́ (о нравственныхъ качествахъ мужа и жены).
Где скрыпи́ть, там ма́жуть (о взяткахъ).
[1] Где [[2] Куда] там в бало́та (форма отрицанія).
* —Где?—Там!—Там, иде́ со́рак йам: дыр мно́га, а вы́скачить не́куды.
1335 Где то́нка, там [1] ы рвётца [[2] и щыпа́йицца] (о потерѣ у бѣднаго).
—Где ты был?—Где был, там типерь не́ту.
—Где ты был?—Печи бил, а тибе виле́ли прихади́ть у́сьтйа вывади́ть.
Где ураді́лась эта ча́да Тимафе́йива (о глупомъ)?
—Где хазяйин?—На по́лки (шутка).
1340 Где хто ради́лси—там тот и гади́лси (объ исканіи счастья).
Где чорт [1] ни упра́витца [[2] ни сможыть]—пасыла́йить мана́ха, где манах ни управитца—пасылайить бабу.
Где чорт ни дамикпёть—бабу пашлёть.
Гений болисьтей (о постоянной или притворной болѣзни).
* Гинь на лес—и лес ло́митца.
1345 Гла́дак чыртёнак, да кашу ни йи́сьть (?).
* Гла́динькайа гало́фка [1] ба́тюшки с ма́тушкай [[2] атцу́-ма́тири] никарми́лица.

Глаза вон ле́зуть (отъ кислаго).
Глаза гарять (отъ стыда).
Глаза́ заво́лютца (о неполномъ наливаніи стакана, рюмки и т. д.).
1350 Глаза йэсьть зе́ркала души́.
Глазам ви́дна, да нага́м аби́дна (о дальнемъ разстояніи).
Глазами кос, да душо́йу прост.
Глаза [1] па ло́шки [[2] как ло́шки], а ни ви́дють ни-кро́шки.
Глаза пратри́ (т. е. не говори вздора).
1355 Глаза разьбига́йутца (отъ наплыва разнородныхъ впечатлѣній).
Глаза́ смо́трють, ноги виду́ть (о распорядителѣ и исполнителѣ).
Глаза́ страша́ть, руки де́луйуть (id.).
Глаза толька атво́дить (о маскировкѣ замысловъ).
Глас ви́дить, да зуп нийме́ть (о зависти).
1360 Глас вопийущый в пусты́ни (Исаіи XL, 3; о напрасныхъ напоминаніяхъ).
Гла́ски, как сала́ски (о пьяномъ).
Глас народа глас Бо́жый.
Глиди́ в оба (т. е. будь внимателенъ).
Глиди́ш иш чужы́х рук (объ отсутствіи самостоятельности).
1365 Глиди́ть, как кот на са́ла (о зависти).
Глина ищо́ в галаве́ (т. е. много бусори, глупости)
Глуп, [1] как про́пка [[2] как си́вай мерин; [3] как сто адна сьвиньйа с парасятыми; [4] да сьвятасьти; [5] как ба́бий пуп; [6] как дуп].
Глупому сыну [1] ни в по́мач бага́тства [[2] атцовскайа багатства ни в прок] (о расточительности).
Глухой ни расслы́шыть, такъ сам дагадайицца.
1370 Глухо́му дьве абе́дьни ни слу́жуть
Глуш, прадай [мачоных] груш (насмѣшка надъ глухимъ).
Гля́нить, как рублём падарить (сердито).
[1] Гнайи́шша [[2] кабель; [3] пёс; [4] шуть] йиво зна́йить (т. е. я не знаю).
Гной вас вазьми (брань).
1375 Гнойам те залипи́ (id.).
Го́ладин, [1] как су́кин сын [[2] как сабака].
Го́лай банке́т (о любви бѣдняка къ веселью).
Голай *ох*! а за го́лым Бох (да и сам ни буть плох).
* Голат [1] ни свой брат [[2] ни тётка].
1380 Гол, [1] как бу́бин [[2] как перст; [3] как сосинка] (о бѣдномъ).
Гол, как сакол: взять пе́чыва (о несостоятельномъ должникѣ).
[1] Гол, как сакол [[2]. . . ., за то васьтёр, как бри́тва].
Го́луву панырил (о печали).
Голуву патиря́л (о недостаткѣ соображенія).
1385 Го́луву чэ́шыть ни гре́бинь, а вре́мя (о старости).
Го́лупь ты мой бе́лай (просительное обращеніе).
Голь на выдумки хитра.
Голь пирикатнайа.
Голь, шмоль и кампанийа (о „босой командѣ“).
1390 Го́ниськи за двуми зайцыми — ни’днаво ни паймайиш.

[1] Гордай Бо́гу прати́вин. [[2] Го́рдаму Бох пративицца.]
Горе-горе: ни знайиш, 'де патиряйиш.
Горе мне с ва́ми (о хлопотахъ).
Го́ри хо́дить ни по́-лису, а по́-людим.
1395 Го́ри, што Иван, гори, што балван (о капризѣ).
Горькайэ горьким вылечивайица. (Cuneus cuneum trudit. Similia similibus curantur.)
Горькай, сло́вна во́мех (т. е. омегъ—растеніе).
[1] Горькаму горькайа пе́синька пайоцца. [[2] Горькаму Кузюшки горькайа пе́синка.]
Горы забывайуцца, раны зажывайуцца (о неисправимомъ).
1400 Горя кручи́нушку бирёть, а кручинушка напё.....йить (о нуждѣ).
Госпади-батюшка, карми́лица-йа́гатка (формула молитвеннаго обращенія).
Госпади, благаслави, ва сьвитой час (гов. предъ началомъ дѣла).
Госпади, благаслави но́виньказа в рот, здаровйа в жывот (гов. при первой ѣдѣ хлѣба изъ новаго урожая).
—Госпади, благаслави!—Сматри нош ни слами! (Гов. шуточно голодному.)
1405 —Госпади Ису́се!—Впирёт ни су́йси, пазади ни атстава́й.
Госпади, пами́луй! Дет ба́пку паки́нул; саломкай притруси́л, штоп ниадин кама́рь ни вкусил.
Госпади, памилуй нас гре́шных и жов наших сирде́шных.
—Госпади, памилуй!—Ни памилуйу: работьникав ху́да кормиш: ма́ла сала в ка́шу кладёш. (Заим. изъ. анекд. о работн., отвѣч. за Бога.)
Госпади, прасьти ш ты мине гре́шнуйу (гов. при надоѣдливости).
1410 Госпади!—убей таво до́-сьмирьти, хто лю́бить чужу́йу жыну́.
Госпади! убей таво́ до-сьмирьти [1] у каво́ жына́ хараша́ [[2] у каво муш харо́ш]: убйоть—мне даста́ницца.
Госпади! убей таво́ до́-сьмирьти, у каво́ жына́ хараша́ да де́них мно́га.
Гость! атчыво́ ты бос: или лык нет?—Лы́ки йэсьть, да [1] ни хо́цца плесьть [[2] не́каму сплесьть].
Гость-на́-гасьть хазя́йину радасьть (гов. при появленіи новаго лица).
1415 Гость на го́рки, а в до́ми ни корки (о незванномъ гостѣ).
Гость на двор, а го́ря на стол.
Гость нимил, и гасьтиниц пасты́л.
Гость хазяйину [1] ни ука́зувайить [[2] ни ука́с].
Гот—вилик чылаве́к (о расходахъ въ теченіе года).
1420 Гот-на́-гат [1] ни приходить [[2] ни работьник].
Гот ни нидे́ля, субота ни тапе́ря (т. е. когда-нибудь расквитаемся съ долгомъ).
Гот пирижыть—ни мо́ре пирийти́ть.
[1] Гот [[2] Гадо́к] плох: ныньчы ни пашуть .....ми—на то сохи йэсьть (форма отказа).
Г'радьни́чый йэдить (т. е. не оттопыривай губъ, чтобы онѣ подъ колеса не попали—говорятъ сердитому).
1425 Грази́лка награзи́тца, а байалка нажывётца (отвѣтъ на угрозу).

1495 Дай, Бох, сказать, ни салга́ть (гов., припоминая ч.-л.).
Дай, Бох, [1] сказа́ть [[2] харошыйа сказать], а худо́йа памалча́ть.
„Дай, Бох!“ — харошо́, а „Сла́ву Бо́гу!“ — лу́тьчы.
Дай, Бох, штоп пило́сь да йэ́лась, [1] а дельца на ум ни шло [[2] а де́льцы де́лалась] (о лѣнтяяхъ).
Дай, Бох, асьми́ну блох (шуточн. пожеланіе).
1500 — Дай була́вачки! — Нидале́чы да лавачки!
Дай вам, Бох, здаро́ви (форма благодарности).
Дай вот йиму: хоть вынь да пало́ш (о настойчивомъ требованіи).
Дай, Го́спади, ви́дить как пат кристо́м, так и пад винцо́м (гов. на крестинахъ, предъ выпивкой).
Дай, Го́спади, штоп твайим де́тим так была (отвѣтъ на злое пожеланіе)!
1505 Дай ду́шу атвисьти́.
Дай душу прамачи́ть (т. е. напиться).
Дай залату́йу гору — всё бу́дить в пору.
Дай йиму́ [1] па суса́лам [[2] па муса́лам] (угроза).
— Дай [1] малака [[2] малачка]! — Ни дайи́ли [1] быка [[2] бычка]!
1510 — Дай ма́сла! — В печки пагасла! (Заимств. съ малорусскаго).
Дай мне палти́ну — йа всё ва́шы де́ла пакйну (гов. при неосновательности ссоры).
— Дай мне! — Рука в г...é: абмо́й в катьле́, в гаря́чый ваде́.
Дай мне то, чыво йа сам ни знайу (о неосновательныхъ претензіяхъ).
Дай ни́щыму, ни вазьми́ у бага́тава (пожеланіе).
1515 Дай-пада́й гавя́дины, хоть ту́хлай, да с хре́нам (о требовательности).
Дай патсо́лнушка! — Паглиди́ на со́лнушка! (Шутка послѣ захода солнца.)
— Дай пакурить! — Кури́ть толька чорт па даро́ги, а мы дым пуска́йим! (Шутка, основанная на игрѣ словъ.)
— Дай паку́шыть! — За пакушку бйуть в макушку!
Дай парва́ть, да не́чыва (о страстномъ желаніи ч.-л. дѣлать).
1520 Дай руку на ща́сьти (гов. предъ началомъ дѣла или предъ отправленіемъ въ путь по дѣлу, конечный результатъ котораго сомнителенъ).
— Дай табачку! — Нас..и́ на́-нас дьйичку!
Да кабака (объ обѣщаніи не пить водки).
Дайу го́луву на 'тсичэ́ни (форма увѣренія).
Дайуть — [1] бири [[2] так бири], бйуть — [1] биги́ [[2] так биги].
1525 Дайу́ чэ́снай сло́ва (увѣреніе).
Дайу́щыйа рука́ ни аскуде́йить.
Даказал йиму́ дружбу (разьделался сь ним па-сво́йски).
Да капе́йки даби́ла (все истратила).
Дакащыку первай кнут.
1530 Дактаров, [1] как сабак бешыных [[2] как ниpе́заных саба́к] (т. е. много).
Да куда тибе над за́ступ, што́ ля, убратца (гов. старой щеголихѣ)?
[1] Дал [[2] Дасьть] Бох день, дасьть и пи́щу.
Дал Бох — люди украли.
Дал Бох рато́к, дась(ть) Бох и кусо́к (не пецытеся наутріе).

1535 Дал бы йиму́ питачо́к, толька бы атвиза́лси (о надоѣдливомъ).
Далгов, как вшэй (разум.: много).
[1] Далдон бисталко́вай. [[2а] Далдон [[б] Талдон] Ыванавич.]
Далечы ку́цаму за за́йцам гна́тца.
Дале́чы ни радья́ (о несходствѣ предметовъ).
1540 Должно кур крал (о трясеніи рукъ).
Далжно [1] лиса в ле́си 'здохла [[2] чорт в ле́си издох] (объ отступленіи отъ строго соблюдаемыхъ привычекъ и убѣжденій извѣстнаго лица, напр. о щедрости скупого).
Далжно ни йэл—бре́шыш-та (разум.: какъ сабака; гов. ругающемуся).
Дал [1] жыгача́ [[2] тягача́; [3] диркача́; [4] дра́ла] (убѣжалъ).
Дал зивка́ (прозѣвалъ).
1545 Дали йиму па ша́пки (лишили мѣста)
Далико́, как не́ба ад зимли́ (о несходствѣ).
Далико́ ку́лику да Питрова́-дьня (говор. загадывающему впередъ).
Далико́ сьвиньйэ на́-ниба сматреть.
Дал [1] йиму [[2] йиво] па штана́м (выгналъ).
1550 Дал йиму лища́ (ударилъ „па мо́рди").
Дал йиму нахлабу́чку (о нагонаѣ).
Дал—как украл (мало).
Далъ мёду, дай лошку.
Далси йиму́ [1] этат.... [[2] эта....] (напр. стаканъ, чашка и т. д.; —говор. о надоѣдливомъ требованіи или вообще о частомъ упоминаніи извѣстнаго предмета; разум.: дался [далъ себя] знать).
1555 Дал [1] *том* [[2]чорт; [3] шут] моду, а сам ушол в воду.
Дальнийи про́вады, лишнийи сьлёзы.
Дальшы зимли́ ни упадёш (утѣшеніе упавшему).
Дальшы—большы (о развитіи извѣстныхъ отношеній или разговоровъ).
Да́льшы в лес—бо́льшы дроф.
1560 Да́льшы пало́жыш, ближы вазьмёш.
Дальшы свайиво носа ничыво ни видить (о недогадливомъ, неразвитомъ, глупомъ).
Да майиво́ те́ла никаму нет де́ла (о безславіи, побояхъ).
Дама из Амсьтирдама (о щеголихахъ).
Дам на чай, толька галавой ни качай.
1565 Дам тибе бутылку на вотку (гов. шуточно при просьбѣ о ч.-л.).
Дам тибе́ такова, што и свойих [1] ни падбирёш [[2] ни сабирёш] (угроза).
Дам тибе́ тумака́—и йизык прику́сиш (id.).
Да не косьне́тся рука сьмертных (т. е. не тронь меня).
Да паро́га (объ обѣщаніи не пить водки).
1570 Да пары́-да времени ни се́йуть се́мени (всему свое время).
Дапи́лси [1] да зилёнава зьмийа [[2] да чо́ртикаф] (о запоѣ).
Дарага́ барaздна́ к загону.
Дарага́ миласьть к виликуму дьню. (Bis dat, qui cito dat.)
Дарагова сто́йить (о хороших качествахъ извѣстнаго лица, напр. мастера).

Гра́мати учи́цца—впирёт пригади́цца.
Граматѝческайэ правила: сущысьтьвительныйи с аканьча́ннйэм на *ны*, как-та: *имини́ны, крисьти́ны, по́хараны* требуйуть выпивки. Атсюда исключа́йутца *штаны,* каторыйи требуйуть пачинки. (Шутка).
Граша нет за душо́й (о безденежьѣ).
Грех варава́ть, да нильзя минава́ть.
1430 — Грех! — Грех бывайить толька тада, када утка пё....ть (сравни пословицу: На грех и утка пё....ть).
—Грех!—Грех в арех, а зёрнушка в рот.
Грех да бида́ [1] на ком ни лижы́ть [[2] на ком ни была́; [3] на ком ни жывёть].
Грех йиво зна́йить (т. е. я не знаю).
Грех на́-душу принял (имѣлъ ошибочное мнѣніе о человѣкѣ).
1435 Грех ничэ́м ни засло́ниш.
* Грех па даро́шки [1] бех [[2] убех]: йиво пайма́ли [1] да в салда́ты аддали [[2] да вирёфкай сьвиза́ли] (обыкновенно гов. о ѣдѣ скоромнаго въ постный день).
Грех пал на дитей (о подозрѣніи).
Грех папала́м (о взаимной уступкѣ).
Грех папу́тал (гов. при раскаяніи).
1440 Грех сладак: кусайить и в сѝним.
Гриха не́чыва тайи́ть.
Гриха ни хачу на́-душу брать (т. е. говорю правду).
Грихи́ тя́шкийи!
Гро́мам и мо́лний ни атшыбёш (о „вѣрной взяткѣ“ въ картежной игрѣ).
1445 [1] Гром бйоть ни с тучи [[2] Гром ни с тучи], а [1] из навознай [[2] из га....ай] кучи.
Гром ни грянить, [1] мужи́к ни пирикстѝцца [[2] мужык ни пирикре́сьтицца; [3] мужик ни гля́нить].
[1] Грош тибе́ цына [[2]..... в базарнай день].
Грузна́, как пуза́тайа каро́ва (о толстѣ).
Гря́зныйа заты́чка (брань, относящаяся къ женщинѣ).
1450 Губа ни дура, йизы́к ни лапа́тка—зна́йить, где сла́тка.
Губастай кале́т, ско́лька тибе лет (гов. сердитому)?
Губа талста, кишка тонка́ (т. е. гордый часто бываетъ голоденъ).
Губа-та у тибе ни дура (знайить, где раки зимуйуть).
Губы [1] распустил [[2] разьве́сил] (гов.: 1, сердитому, 2, разсѣянному).
1455 Губы падбири, [1] ато наступють [[2] ато гарадьничый адда́вить] (id).
Гу́дари акала́чивайить (т. е. бездѣльничаетъ).
Гули да гу́ли—ан в ла́пти и абу́ли (о кутилахъ).
Гуляй, как вольнайа утка в воде́.
Гуртом дишэ́вли.
1460 Гусара в нос пусьтил (о ребячествѣ, заключающемся во втыканіи зажженной свернутой бумажки въ носъ).

Гусь да гага́ра—[1] два сапага́ пара [[2] вот ы па́ра] (о порочныхъ или злонравныхъ супругахъ).
Гу́сьли разво́дить (чыво́ нет, таво ни навидёш).
Гусь сьвиньйэ́ ни тава́риш.
Гуща гу́щый пришол (т. е. мокрый).

1465 Да биды сем лет: [1] нито́ бу́дить [[2] нито збудицца], нито́ нет.
Да Бо́га высако́, да царя́ далико́.
Дабро́ ат ху́да ни жывёть.
Дабро́ бы́ла при де́ду: всида ры́пка к абе́ду; а типерь бизь деда—хлищи́ барщи бис хлеба.
Давайтэ, ни ламайте, па це́ламу швыряйте (заимств. отъ малорусскихъ щедровальщиковъ; гов., прося ссуды).
1470 * Давать-та-давали, да в карма́н ни клали (о дорогой цѣнѣ продаваемой вещи).
Давали, да из рук ни выпускали (id).
Давёл да дела (иронич.: о порчѣ).
Давёл да ума́ (о работѣ, дѣтяхъ и проч).
Даве́рил казлу капу́сту.
1475 Давно п дагада́лси (гов. въ похвалу за сдѣланное).
Давно засе́л им в зубах (надоѣлъ, далъ себя знать).
Давно зубы то́чить на тибе́ (о злыхъ намѣреніяхъ).
Даво́льна в кулак смарка́цца (мы типерь разбагатели).
Даво́льна—прийй́эхали (гов., останавливая собесѣдника при его ошибкѣ)
1480 Дагаворец—братец.
Дагада́лси, [1] када́ праспа́лси [[2] када усс..си]; хва́тилси, када́ прапилси (о поздней догадливости).
Дажджём пакры́та, ве́трам агаро́жына, неба да зимля́—тут йиво вс изба́ (о бобылѣ).
Дажы́л да мату́, што ни хле́ба, ни табаку́.
Да Ивана Вади́лава (о срокѣ безнадежнаго долга).
1485 Дай балала́йку, дай йэрмо́нь (гармонику): йа пыгра́йу ды дамой (о беззаботномъ; заимств. изъ пѣсни).
Дай, Бох, здаро́вйа кнуту́ да́ хамуту́, а ло́шыть давизёть (о хороше лошади).
Дай, Бох, вам такой сьлизой утире́цца, как йа утирайусь (объ обидѣ
Дай, Бох, в но́шки и в жыво́тик тро́шки (о болѣзни).
Дай, Бох, дать, ни дай, Бох, взять.
1490 Дай, Бох, дитей ни вида́ть (клятва)!
Дай, Бох, на́шыму тиля́ти волка паймати (заимств. съ малорусск.).
[1] Дай [[2] Падай], Бох, ноги да скарей з дароги (объ избѣжав опасности).
Дай, Бох, па́мити (гов., усиливаясь припомнить).
Дай. Бох, [1] си́дьню [[2] на́шыму си́дьню] [1] ноги [[2] да се́мира нох; да бы́стрыйи но́шки] (о тщетныхъ усиліяхъ).

Деньгам нет загаве́ньйа (о постоянной тратѣ денегъ).
Деньги во́дам, а люди родам.
1650 Деньги водютца с расходу.
Деньги в сундуке́, супаста́т на руке́ (о засидѣвшейся богатой невѣстѣ).
Деньги—де́ла нажыто́йа: аб них ве́чыва тужы́ть; а любоф де́ла друго́йа: йэйу на́да даражы́ть (гов. послѣ примиренія).
Де́ньги любють щот (о бережливости).
[1] Деньги ни Бох, а ми́луйить. [[2] Де́нишка ни Бох, а ми́луйить].
1655 Деньги чэ́рьви, а бизь де́них люди чэ́рьти.
Деньги [1] што твайа́ вада́ [[2] чи́стайа вада] (т. е. расплываются скоро).
День гот ко́рмить (все дѣлай во время).
День да ноч—сутки проч: к сьмерьти бли́жы (о безцѣльномъ прозябаніи).
День—ка́к-нибуть, а ве́чыр—хто-нибуть (разум. придётъ: объ охотникахъ ходить по гостямъ и принимать гостей).
1670 День-на́-динь [1] ни находить [[2] ни выхо́дить: ино́ так, ино́ этак].
День-при-дьни́, как сабака, бйо́сьси (о бѣдности).
День разгуливайицца (о начинающемся вёдрѣ).
День серди́тца, а ноч приходить—на пасьте́ль льсьтитца: „Аньгил мой, а́ньгил мой, пацылу́йимси с табой!“ (Милые бранятся, только тѣшатся.)
День сьпить—нама́йитца, а ноч пришла́—ме́сту рат (о лѣнтяѣ).
1675 Де́ржыть мужа пад башмаком (о безхарактерномъ мужѣ).
Держыцца за свайу́ бра́тийу гужо́м (о сословной поддержкѣ).
Де́сить рас украдиш, а в адинацатай паймайуть.
Десять рас сьме́рей, аднажды атре́ш (объ абдуманности).
Де́тачка! ско́лька тибе лет (о неосновательномъ страхѣ)?
1680 Дет ба́пки адна́жды тулу́п купил да за ниво цэлай гот ба́пку лупил.
Дет йиво́ зна́йить (т. е. не знаю).
Дети всю го́луву сьвирьтять (т. е. замучатъ).
Дети-дети! куды́ мне вас деть: ни на лучы́нку ш вас взьдеть (т. е. бросить въ печь).
Де́тки пра щэ́пки, а бабы пра дэ́тки (о причинѣ бабьихъ ссоръ).
1685 Дет ни йэл, и нам ни вилел (о ѣдѣ мяса въ будни).
Дёшыва и сирьдита (о выгодной покупкѣ).
Дёшыва пукупа́йицца—нидолга но́сицца.
Дёшыва ты пукупа́йиш, ды дамой ни носиш (о дешевой оцѣнкѣ вещи).
Дила́ Бо́жый, сут царёф.
1690 Дило́ф по́лан рот (много).
Дире́вня—ни харчэ́вня: прийэдиш, ни па’бе́дайиш.
Диржы го́луву в хо́лади, брю́ха в го́лади, но́ги в типле́—бу́диш в дабре́; ни слу́хай дактаро́ф—бу́диш здаро́ф (жизненное правило).
Диржы́ жыну́ в ла́ски, до́чку в сахра́ннасьти—ссоры ни бу́дить.
Диржы́ карман шы́ри (форма отказа).
1695 Диржы ку́цава за фост (гов. опоздавшему).
* Диржы, мужычо́к, де́нишки в сундучке́, а хле́бушка на гумне́: убы́тку ни пате́рьпиш.

Диржы́ у́ха вастро́ сь ним (будь осторожень).
Диржысь за зе́млю, паслу́шый зимливы́х чысо́ф (гов. упавшему).
[1] Дисятай клепки в галаве́ ни дастаёть. [[2] Дисятава винта́ в башке́ ни хвата́йить] (о глуповатомъ).
1700 Дити́шкам [1] на малачишка [[2] на калачишки] (о взяткахъ).
Дитя-дитя! ни будить сь тибе́ путя́.
Дитя ни плачить, мать [1] ни разуме́йить [[2] ни дагада́йицца].
Дитя, хоть ко́са-кри́ва, да атцу́-ма́тири ми́ла.
Дишэ́вли [1] грыбоф [[2] па́ринай ре́пы] (о выгодной покупкѣ).
1705 Дишо́вайэ всида на дараго́йэ [1] навидёть [[2] вйэдить].
До́брава слова ни сто́йить (о плохой вещи).
До́брайэ де́ла кре́пка.
* Добрайэ де́ла брось на доро́ги, ачутитца на паро́ги (будь благодаренъ).
* До́брайэ малчани лутьчы худо́ва бурчани.
1710 Добрай атьвет чэм ни приве́т.
Добрай жо́рнаф всё [1] пириме́лить [[2] мелить] (о хорошемъ аппетитѣ).
Добрай чылаве́к хле́бам накормить, а злой чилаве́к вады ни падасьть.
До́браму вору и эта в пору (о короткомъ платьѣ).
Добраму сухари в пользу, а злому мяса нивпрок.
1715 [1] До́брайэ имя [[2] До́брайа сла́ва] лутьчы багатства.
До́брайа сла́ва [1] при даро́шки [[2] в каро́бачки] лижы́ть, [1] а худа́йа [[2] а худа́йа слава] па дарошки бижы́ть. (Fama volat.)
До за до (о мести или возмездіи). (Par pari refertur.)
Доктар ни Бох, а памагайить.
До́ктару с падьле́карим трудна талкава́ть: тот свайо́, а тот свайо́.
1720 Доля-до́ля, доля ты майа́ худа́йа!
До́лга-ли, каратко́-ли, а чыму быть, таму ни минава́ть. (Ducunt volentem fata, nolentem trahunt.)
Долга ли да гриха (о бѣдѣ).
До́лгийи збо́ры—каро́ткийи сьлёзы (послѣ разставанья все забывается).
Долх платижо́м кра́син.
1725 До́лжын—ни спо́рю, аддам нискo ́ра, [1] а станиш дакуча́ть—и па-век ни вида́ть [[2] а будите дакуча́ть, ни будите палучать] (сьмерьть з долгам расквитайить).
Дома знайуть папа́ и в раго́шки (о скромности въ одеждѣ).
До́ма ни пикуть—и в лю́дих ни дайу́ть; а до́ма йэсьть—и в лю́дих чэсьть.
До́ма ру́бють, а па силу́ щэ́пки литять (о сплетняхъ).
Дома сало́ма йидо́ма, а в гасьтя́х и авёс ни йидять (т. е. дома лучше).
1730 —Дома хазя́йин?—В чулке́ пад лафка́й! (Шутка).
—Дома хазяйин?—Дома, ни виле́л ска́заватца (id.).
Дома цыны́ ни гавари́ (о базарѣ).
Дом биздо́ннайа [1] йа́ма [[2] ча́ша] (о домашнихъ расходахъ).
Дом—залато́йа дно (о доходности и хорошемъ устройствѣ дома).
1735 Дом йа́ма—стой пря́ма.
Дом ни ста́ршы хазяйина.

1575 Дарам и чы́рий на ..пи ни сядить, а всё пачыса́вши.

Да́рам хо́дють в ста́рам., а ныньчы в но́вам (даромъ ничего не дѣлаютъ).

Дарва́лси Мартын да мы́ла (о любителѣ выпить на чужой счетъ).

Дарёнаму каню в зубы [1] ни смо́трють [[2] ни глидя́ть].

Даро́жнаму Бох прасьти́ть (о несоблюденіи поста).

1580 Даро́шка загризьнилась ужо́ (о давно минувшемъ).

До свадьбы зажывёть (утѣшеніе при ушибѣ).

Даста́лась [1] сьвиньйэ на́-ниба сматре́ть [[2] тибе́, как сьвиньйи, на-ниба взглянуть].

Даста́ла ума в дурака (объ ошибкѣ, промахѣ).

[1] Дастаницца [[2] Будить] тибе́ на аре́хи (угроза).

1585 Дастукалси да свайиво (1, о достиженіи цѣли и, 2, о заслуженномъ наказаніи).

Да сьме́рьти лю́бить (очень).

Дась(ть) Бох и на нашу до́лю.

Да, такавы́-та дила (заключеніе разсказа, сообщенія новости и т. д.).

Да тех пор бу́дить купа́тца, пака иж ..пи вирба вы́расьтить. (Вѣроятно, здѣсь разумѣется посаженая на могилѣ верба, которая ставится въ связь съ болѣзнью, а затѣмъ и смертью, слѣдующими за простудой отъ купанья.)

1590 Да тех пор напи́лси, пака аблажы́лси (разум.: рвота пьянаго или испражненія).

Да у.р.н.й сьме́рьти лю́бить (id).

Даш руками, а хади нага́ми (о неотдачѣ долга).

Даш сибе волю, спусьтиш и атцовскуйу долю.

Два друга: калбасьник и йиво супруга (1, два Аякса; 2, два сапага—пара).

2595 Два дня ни йэмшы, третій так (о бѣдности).

Два ката́ в адном мишке́ ни жывуть (о плохихъ хозяевахъ).

Два купца́ в ла́фки ни два хазя́йина (а одинъ).

Два мидьведя в адной бирло́ги ни жывуть. (Homo homini lupus.)

Два нили́заных тилка́ (о сходствѣ характеровъ, „о двухъ Аяксахъ“).

1600 Два сапага—пара (о порочныхъ супругахъ, друзьяхъ, спорящихъ и т. д.)

Два сем гри́вин, три с палти́най (дразнятъ хромого, декламируя въ тактъ его ходьбѣ).

Два чырка́ тот жы силизе́нь.

Двайу́раднай брат мищанскай каланьче́ (высокъ ростомъ).

Дво́йэ ни пйаны: аднаму́ не́-на-шта, другому́ не́-за-шта (т. е. всѣ остальные пьяны).

1605 Двойэ [1] дирутца [[2] браня́тца], [1] третий ни мишайси [[2] третий пат стол].

Дво́йа-тро́йа ни то што адин: хуш ло́шыть атьня́ли, так вос с саломай ни да́ли (объ извозѣ).

Двух сьмирьтей (sic!) ни бывать, адной ни минавать (о твердой рѣшимости).

Де́вачки растуть па каровйиму дирьму́ (т. е. по мѣрѣ его толщины) в день, а мальчыки па макаваму зёрнушку.
Де́вичйа па́мить (т. е. плохая).
1610 —Де́вки—дра́ныйи кале́нки!—Де́вки толька на мо́йки, а мы ба́рышни. (Здѣсь разумѣются отроженскія дѣвки, моющія шерсть.)
Дѣвушка, пей, да де́льца разуме́й.
Де́вушка [1] пой [[2] пе́синку пой], а дельца помни.
Де́вушка-симиделушка! ни думай, што дельца ап тибе́ ду́майить, а ты аб де́льцы думай.
Де́душка, дай хле́бушка (ребяческая шутка).
1615 —Дедушка!—Дедушка сидить в ваде́!
—Де́душка, йэш хле́бушка!—Дай пирашка́! (О чрезмѣрной требовательности.)
Де́душка, пашути-пашути́ да аддай (гов., „завязывайа чо́ртуву бо́руду", т. е. перевязывая ниткой ножку стола при потерѣ вещи).
Де́душка пиня́йить, што бабушка ваняйить, а ат самаво ни прадахнёш.
Де́ла вашы, а кабы́ла наша: ся́дим да пайэ́дим (о несогласіи).
1620 Де́ла в шляпи (объ удачѣ).
Де́ла делай, а другова ни порти (т. е. кончай сперва одно дѣло).
Де́ла де́лу рось, [1] а ино́йа де́ла хоть вазьми́ да брось [[2] а другойэ хоть брось].
Де́ла [1]—дрянь [[2]—таба́к; [3]—труба; [4]—кашэ́ль] (т. е. плохо).
Дела зьде́лал, как пить дал (скоро).
1625 Де́ла ма́сьтира байи́тца.
Де́ла-ни-де́ла, а вре́ми идёть.
Де́ла ни делай, и адь де́ла ни бе́гай.
Де́ла ни клейитца (нейдетъ на ладъ).
Дела: ни хади́ бе́ла—выйдить пачырне́й.
1630 Де́ла па го́рла (много).
Де́ла па де́лу, а сут па фо́рми.
Де́ла-та де́ла, да те́рнем зарасло́ (о судебномъ процессѣ).
Де́ла—хоть дунь, плюнь да сьви́сьни (т. е. плохо).
Де́ла [1] хуш плюнь [[2] хуш на.р..ь] (id.).
1635 Де́лыйить спусьтя рукаф (о небрежности).
Де́лыйитца ско́ра, да толька де́ла нимношка неспо́ра.
Де́них дай, дених дай и усьпе́ха ажыда́й (о взяткахъ).
Дених, как у варабйа капы́тца (мало).
Дених, [1] как у жы́да [[2] как у грека] (т. е. много).
1640 Де́них куры ни клюйу́ть (id.).
Дених лапа́тай ни прагрибёш (id.).
* Дених нама́ли—ру́ки в карма́ни.
Де́них нет—так займу́, лашыде́й нет—так найму́ (о папыщенности).
Де́них ни капйа́ (т. е. нѣтъ ничего).
1645 Де́нишка—ни де́вушка: всё ку́пить, всё прадасьть.
Де́нишка рубля бирижоть.
Денишки на стол, [1] а сам [[2] и сам] на прастор.

Дон! Дон! а лу́ччы свой дом (объ отхожихъ промыслахъ въ Донской области).
До́рага бы таму дал, хто бы на сибе́ напливáл.
До́рага, да ми́ла, дёшыва, да гни́ла.
1740 —До́рага!—Дарагá свайá галава.
До́рага начáла, а канец будить. (Dimidium facti, qui bene coepit, habet.)
До́рага—приступу нет.
До́рага йийи́чка к вили́ку дьню (о своевременной помощи или полученіи денегъ). (Bis dat, qui cito dat.)
До́сыти ни найидайимси, и з го́лоду ни умирáйим.
1745 До́сыти ни нако́рмить и с го́лоду ни умо́рить.
До́-сьмирьти (рат, лю́бить и т. д., т. е. очень).
Дринцо́ с навосцам (о плохой вещи, плохомъ человѣкѣ и проч.).
Дри.ь.....йа каро́ва всё ста́да пиридр....ла (о сплетницѣ, перессорившей всѣхъ).
Дроф наламáл (1, упалъ; 2, плохо сдѣлалъ; 3, накуралесилъ).
1750 Другим го́ласам запе́л (1, о перемѣнѣ обстоятельствъ; 2, о покорности).
Другу ни дружы и другому ни груби́. (Amicus Plato, sed magis amica veritas.)
Дружба дружбай, служба слу́жбай (id.).
Дружы́ть дружы́, [1] а каминь [[2] а за пазухай кá минь] диржы́. (Timeo Danaos et dona ferentes. Si vis pacem, para bellum.)
Дру́жычка ни шу́тачка: за грош ни ку́пиш, за алтын ни прадаш.
1755 Друх! ни аба.р.л бы ты ззáли двух (гов. задирѣ).
Друх сирде́шнай, таракан запе́чнай (шутка).
—Дрянь!—Йа дрянь, да з дваря́нь, а ты майа [1] прислуга [[2] падмётка].
Дуй бе́лку ф фост (о необдуманности).
Дуй-ни дуй: ни к ражыству [1] пашло [[2] идёть], а к вилика-дню.
1760 Дулась гарá радáми, а радилá мыш (объ обманутыхъ надеждахъ). (Parturient montes.)
Дул, как Сидараву ко́зу (о наказаніи).
[1] Дума [[2] Думка] за гарами, а сьмерьть за пличами.
Ду́майиш так: тяп-ляп—и сьвечка.
Ду́май-ни думай, [1] а пэзь' гривин деньги [[2] а шэзь' гри́вин де́нишки].
1765 Ду́муйу-паду́муйу: быть сьвито́й в чистай читьверьх (о безтолковомъ).
Ду́муйуть толька [1] иньдюки [[2] иньдюки паганыйи] [1] да у́мныйи дураки́ [[2] да министры] (отвѣтъ говорящему: „Я думалъ“).
Ду́мала йа так, пиридумала инак; ну-ка, бабушка, на новай лат.
Думал-думал, [1] и ум растапоршылси [[2] и думать умарилси; [3] и думать надайэла] (о заботахъ).
Дура забы́тайа (о неблагодарности).
1770 Дурака [1] корчить [[2] стро́йить; [3] валя́йить; [4] ламайить; [5] карёжыть] (т. е. дурачить к.-л.).
—Дурак!—Ад дурака слышу!
Дурака люди хвалють, а умнай сам сибе хвалить (гов. самохвалу, придавая рѣчи обратный смыслъ).

Дуракам в алтаре́ спускайуть (?).
Дуракам закон ни пи́сан.
1775 Дуракам пращайуть.
Дуракам [1] щасьти [[2] дайо́тца щасьти] (выраженіе зависти).
Дурак в каре́ти йэ́зьдийить, а умнай пишко́м ыдёть.
[1] Дурак всё сьмийотца. [[2] Дураку всё сьмех.] (Per risum multum potes cognoscere stultum. Отвѣтъ на насмѣшку.)
Дурак да ыщо [1] в притру́ску [[2] в насы́пачку].
1780 Дурак дома, дурак в лю́дих.
Дурак дурака видить издалика́. (Asinus asinum fricat.)
Дурак завяжыть — умнай ни разьвя́жыть.
Дураки в плича́х шыраки́.
Дурак каминь бро́сить в воду, [1] а де́сить умных ни вы́тащуть [[2] а умнай ни даста́нить].
1785 Дурак кра́сналу рат (объ одеждѣ краснаго цвѣта).
Дурак ме́лить, а умнай верить.
Дурак ни дурак, [1] родам [[2] а сроду] так.
Дурак ни можыть гаварить, так руками расуждайить.
Дурак нислажэ́ннай (брань)!
1790 Дурако́ф бйуть да и плакать [1] ни дайу́ть [[2] ни вилять].
Дуракоф да Масквы ни пириве́шыйиш. (Stultorum numerus est infinitus.)
[1] Дуракоф [[2] Дурака] и в алтаре́ бйу́ть.
[1] Дуракоф ни ару́ть, ни се́йуть — сами радя́тца. [[2] Дуракоф ни жнуть, ни се́йуть — ани сами радятца] (т. е. много).
Дуракоф у нас нипачатай угал (id.).
1795 Дурак радúлси (гов. при всеобщемъ молчаньѣ).
Дурак сам ска́жытца.
Дурак-та дурак, а всё де́лыйить с прастаты (о хитрости).
Дурак тот салдат, што ни наде́йитца быть [1] графам [[2] генералам].
Дурак ты посьли э́тава.
1800 Дураку́ ве́чнайа па́мить.
Дураку всё сьмишно́ (отвѣтъ на насмѣшку).
Дураку, што ни гавари́ — всё дурак.
Дура ты нипрапе́тайа (брань пѣвчихъ).
Дура ты нисалёнайа (брань)!
1805 Дура́цкайа старо́нушка!
Дура́цкайа твойа гало́вушка!
Дурачок любить [1] краснай [[2] красьнинькай] клачо́к (объ одеждѣ краснаго цвѣта).
Дурён, как врах (т. е. некрасивъ, какъ чортъ).
Дурён, как сьмёртнай грех.
1810 Ду́рин, как ду́пинь.
Ду́рин тот поп, што крисьтил, да забыл утапить (о глупомъ).
Дурна́йа галава́ нагам пако́йу ни дайо́ть.
Ду́рной глас на асину взглянить — аси́на завянить.
Дурной поп крисьтил, лутьшы б утапил (о худой жизни).

1815 Дурныйи примéры заразительны.
Дурь на сибе напусьтил.
Дурь-та ись тибé павы́бйуть (угроза).
Дух бодр, да плоть немощна. (Ев. Марка, XIV, 38.)
Духи малúнавыйи (о зловопіи).
1820 Дýху нечым пирь'висьти (объ утомленіи).
Душа в душу жывуть („друшки́“).
Душа в пятки ушла (объ испугѣ).
Душа з Бóгам бисéдуйить (гов. при икотѣ).
Душа зьдёрнулась сь места (id.).
1825 Душа майá чуйить (о предчувствіи ч.-л. недобраго).
Душа мéру знáйить (1, форма угощенія; 2, гов. при питьѣ изъ бутылки).
Душа на мéсьти стáла (объ успокоеніи).
Душа ни на месьти (объ опасеніи).
Душа нá распашку (1, о щедрости; 2, объ отсутствіи хитрости).
1830 Душа ни балалайка (т. е. проситъ ѣсть).
Душа [1] ни налигáйить [[2] ни лижыть] (о брезгливости, нерѣшительцости, отсутствіи расположенія).
Душа ни принимáйить (о пресыщеніи).
Душа сыта, адьни́ глаза нисы́ти (о жадности).
Душá ни сусéт (о расходахъ на лакомства).
1835 Душа чыснаку ни йэла, и ни ваня́йить (о правотѣ).
Души в миня нет (объ опасеніи, напр.: „Душы в миня нет, што ты мине абманиш, што ты забалúш“ и т. д.).
Души́ в нём [1] ни слыхал [[2] ни чуйал] (о сильной, беззавѣтной любви, объ уваженіи).
Дýшка—врагýшка: йэй паддáйси—ана и рубáшку прайи́сьть.
Душу всю [1] вынимайить [[2] вы́матал] (мучитъ).
1840 Дым карамыслам ыдёть (о шумной пирушкѣ).
Дым—хуть тапары́ вéшый (т. е. густой).
Дышлавáйа душа (о черствомъ эгоизмѣ).
Дьве бáби—базар, три—йармарка (о шумномъ разговорѣ женщинъ).
Дьве бáби с палави́най (о малолюдьѣ).
1845 Дьве галавни́ и в пóли гаря́ть, а аднá и в печки тухнить (о солидарности, круговой порукѣ).
Дьве лóшки смалы́ в ..пу ни вальйýть тибе (гов. лѣнивый, не желая работать).
[1] Дьвинáтцыть тибé радúмцыв рот пиридёрьни. [[2] Дьвинáтцыть радимцав те искриви́] (брань).
Дьлúнныйи хвасты́ (о духовномъ сословіи).
Дьли пýщый вáжнасьти.
1850 Дьли вас дáжы рубáшка с вас (шутка).
Дьли дрýга сем вёрст ни аколица.
Дьли кампáнний ар[illegible]й жынúлси.
Дьли мила друшка и спрёшка с ушка.
Дьли празьничка Христова па рюмачки прастóва (форма угощенія).

1855 Дьли хлухова (sic!) дьве абедьни ни слушать (sic!).
Дьнём да с фанарём (о подбитомъ глазѣ).
Дьнём с агнём ни сы́щиш (о трудности найти ч.-л.).
Дьйичок—вшы́вай пучо́к.
—Дьйавал!—Адь дьйа́вала слы́шу!
1860 Дядя Фила́т падари́л пару утят: „Вон, гавари́ть, литять!"

---

* [1] Жа́лка да батьку на пагост не́сьть. [[2] Жаль атца на пагост несьть, да нильзя минавать.]
Жариным ни па́хла вить? (Т. е. за отсутствіемъ побужденій или соблазновъ того-то не слѣдовало дѣлать.)
Ждал-ждал да и все жда́нки пайэл (о неотдачѣ долга).
Ждали, как го́рада; прийэ́хал, как луко́шка.
1865 Ждёть, как вол абуха (о неизбѣжности).
Ждёть, как во́ран кро́ви (о злыхъ намѣреніяхъ).
Ждёть те барышы́, када ни бу́дить у бабушки душы́.
Жди: Бох тибе́ ма́нну бро́сить сь не́ба (упрёкъ лѣнивому).
Жду—ни дождусь (о нетерпѣливомъ ожиданіи)
1870 Ж жыной, как ни грызи́сь—всё за нийо дпритжы́сь (ш чужой пагрызёсьси—сичас разайдёсьси).
Ж жыру [1] саба́ка бе́ситца [[2] гу́си бе́сютца].
Жмётца, как пёс в мерлу́ги (о зябнущемъ).
Жо́гам ля́жыть, ко́чки рвёть (о лютующемъ).
Жо́лтинькайа жызьнь (т. е. плохая).
1875 Жуйо́ть и в рот йиму́ кладёть (т. е. объясняетъ).
Журжы́ть пат свайу́ ду́тку (о преслѣдованіи своихъ интересовъ).
Жыва́йа душа́ кала́чика про́сить.
Жыва́йа косьть абраста́йить (о порѣзѣ, ушибѣ и т. д.).
Жывёте-мо́жыте (форма привѣтствія при встрѣчѣ)?
1880 Жывёть в адно́ ры́ла (о толстякѣ).
Жывёть всё в кулак (о скупости).
Жывёть, как пыли́нка (былинка?) (объ одинокомъ).
Жывёть [1] кук у Бога за дьвирьми [[2] как у Христа за па́зухой] (объ обезпеченности).
Жывёть на крайу́ не́ба (о захолустьѣ).
1885 Жывёть пан-па́нам (о довольствѣ).
Жывёть спусьтя рукафа (о безпечности).
Жывёть у чо́рта на куличках (т. е. въ оврагѣ).
Жывёш, как в ла́гарях (о безпокойствѣ).
Жыв жывилка, умри, Гаврилка—ни застафь плиса́ть, ни застафь скакать (гов. при угасаніи лучины).
1890 Жыв живо́йэ [1] гада́йить [[2] гавари́ть].
Жыви́, как бра́ти, а щытайси, как жыды́.
Жыви, ни как хочыцца, а как Бох вилить.
Жыви́ про́ста—пражывёш лет со́-ста.

Жывой а жывом и [1] дýмайить [[2] гадáйить].
1895 Жывой да Бóга лéзить (о ханжѣ).
Жывóйэ брасáть, мёртвава искать—выгады мала.
Жывой нитки ни асталась сухой (о сильномъ дождѣ).
Жывотик да галофка—симипарскайа адгаворка.
Жывóтики [1] падвилó [[2] надарвáли (о смѣхѣ).
1900 Жывуть душа в дýшу (о дружбѣ).
Жывуть, как кошка с сабакай (о враждѣ).
Жывуть, как разарёныйи греки (о безпорядкѣ въ комнатѣ).
Жывýть, как чэрьти абéдуйуть (о враждебныхъ отношеніяхъ).
Жывуч, как кошка.
1905 Жы́вы бýдим, сы́ти бýдим (о беззаботныхъ).
Жывы́х вас видить (форма привѣтствія).
Жы́дак [1] на расплáтку [[2] на распрáву].
Жыд жыдá далико видить (о взаимной помощи).
Жыд жыдом и ваня́йить.
1910 Жыды хитрéй самавó сатаны.
Жызь' данá на добрый дилá.
Жызь'—магила (о безпросвѣтной жизни).
Жызь' всё хýжы, а варатьник всё ýжы (шутка надъ толстѣющимъ).
Жызьнь пахýжыла: пасьтель все бакá пратёрла (о лѣнтяѣ).
1915 Жызьнь пахýжыла—плáти паýжыла (о толстякѣ).
Жызьнь [1] пирижы́ть [[2] пражыть]—[1] ни мóря пирипли́ть [[2] ни пóли пирийтить].
Жызьнь пратя́нитца—всиму дастáнитца.
Жызьнь—разлюли малина (о полномъ довольствѣ).
Жызьнь—хоть кинь да брось, да пайди врось (о плохой жизни).
1920 Жы́ла-жы́ла! в .. пи мы́ла: прадай мыла на питáк (упрёкъ задорному).
Жы́ла на правду вы́видить (гов., уступая задорному).
Жылáйу вам нюхать ва сьнé жысьми́н и цылавáть тавó, хто мил.
Жылáйущыйи да йáвятца (форма приглашенія).
Жыл гришнó, умир сьмишнó (объ удавленникѣ).
1925 Жилéзам зóлата дабывайитца.
Жылéску нашол (о безпричинномъ смѣхѣ)!
Жылéл-жылел и умари́лси жылеть.
* Жыли бéдна, стали паправля́тца, да нé-за-шта взятца: хлябали квас, а типерь стали воду.
Жы́ли в лéси—пням Бóгу малились (о деревенскихъ жителяхъ).
1930 Жыли диды́—ни знали биды́, а внуки набрались мýки.
[1] Жыли плоха да бýдить [[2]. . . . . : вадили ни́щых, типéрь пусьть нас павóдють].
Жыли плоха да паправились: нет тибе ни гнайá.
[1] Жыл ни чилавéк и памрёш ни радúтиль. [[2] Жывём ни люди, умрём ни радитили] (т. е. послѣ смерти некому будетъ насъ поминать; ср. выраженіе: „поминать родителей", т. е. умершихъ).
Жыл старик с мýжым: [1] а ты нам ни нужын [[2] на чорта он мне нужын].

1935 Жына—ни каза, де́ти—ни пчёлы (sic!).
Жына—ни ла́пать: с наги ни збросиш.
Жына точна грабя (sic!) (о высокой и при томъ тонкой женщинѣ).
Жыни́тца—ни напа́сьть, да как бы [жынёмшы] ни прапа́сьть.
Жыни́цца—ни галу́шку праглатить.
1940 Жынишо́к обйэлси кишок: палéс на калакольню шшо́лак хлиба́ть.
Жыны стыди́цца—дитей ни вида́ть.
* Жырнава́ гаварять: „В Кийиви лу́тьчы!“ а ступа гаварить: „Што тут, што там!“.
Жысь каляска, а сьмерьть всиму развяска.
Жыт крищо́най—што вор пращо́най, што конь личо́най (т. е. ненадеженъ).
1945 Жыт пархатай, на ни́тачки расьпя́тай (брань).
Жыт сьвино́йа уха сьйэл (id).
Жыт тибе задави́ (шуточная брань).
Жыт-хам, приди́ к нам—каро́бачку дирьма дам (произносятъ, выбивая на полу мячемъ тактъ).
* Жыть ве́сила, да йисьть нечыва.
1950 * Жытьйо́: как встал—так за вытьйо́.
Жыть з дабро́м—будиш насить шубу з бабром.
Жыть—мучицца, а умирать ни хо́чыцца.
Жыть ни зь диньгами, а з добрыми людьми.
Жыть—ни луко́шка шыть.
1955 Жытьйа ни дайо́ть (о надоѣдливости).
Жэ́ним тибе в о́синь—[1] в прутов во́сим [[2] хварасьтин в во́сим].
Жэ́ницца—пириме́ницца (о дурныхъ качествахъ жениха).

За беззако́нийа йэго́ на главу дадеся плеш (шутка надъ плешивымъ).
За би́тава двух нибитых дайу́ть, да и то ни бируть (объ ученьѣ).
1960 За Бо́гам малитва, за царём служба ни прападёть.
Забралась варона в высо́ки харомы.
Забрал в йижо́выйи рукавицы (о подчиненіи).
[1] Забрал в го́луву—ни выбйиш кало́м. [[2] Забрал сибе в го́луву, так хоть тресьни] (объ упрямствѣ).
Забу́ть, ко́шка, свой хвост. (Consuetudo est altera natura.)
1965 Забубённайа галовушка (объ „отчаянномъ“).
Забыли в ла́пать на . р . . ь да за табой паслать (о непрошенномъ вмѣшательствѣ).
Забыл майу хлеп-соль (о неблагодарности).
За валасно́йа правле́ний да в зе́мскай сут (о драньѣ за волосы).
Завали́ла п тибе́ (пожеланіе безчинствующему).
1970 Заварил ка́шу—[1] так хлябай [[2] так расхлёбувай].
Завари́л ка́шу, то'ка хто йийо́ бу́дить расхлёбувать.
За вашу прастату дайо́ть Бох вам красату (гов. тому, у кого на лицѣ угри или прыщи).

Заве́й горя вирёвачкай (гов. беззаботному).
Завейилси, и сабаками ни сыщиш йиво (объ ушедшемъ).
1975 За ветрам в поли ни уганяйисьси (о состязаніи съ богатымъ).
Завидуйить Арина Марини: в чужых руках крама́ шырака́.
Завижы́ рот ка́ждаму (о невозможности остановить дурную молву).
За вкус ни бирусь, а гаричо́ будить (извиненіе хозяекъ предъ обѣдомъ).
За всё про́ста (т. е. очень обыкновенная вещь).
1980 Завой на свайу го́луву (гов. въ видѣ заклинанія воющей сабакѣ, которая, по народнымъ понятіямъ, предсказываетъ покойника).
Заво́дить теснату́ (о непріятности, ссорѣ).
Завтра Божынька пада́сьть (форма отказа ребенку въ просимомъ).
Завтра-завтра, ни сиводни—так линивцы гаварять. (Cras, cras, et semper cras et sic consumitur aetas. Morgen, morgen und nicht heute—so faule sagen.)
Завтриками кормить (о неисполненномъ обѣщаніи).
1985 Завтриками сыт ни будиш (id).
Загавляйусь на хрен, на ретьку да на ки́слуйу капусту.
За галстук залива́йить (о пьяницѣ).
За глаза [1] давольна [[2] многа] (о цѣнѣ за извѣстную вещь).
За деньги купил, за деньги убил (о подкупѣ).
1990 За глаза и царя руга́йуть (оправданіе брани).
За грош он и в церкви пё....ть (о скрягѣ). (Virtus post nummos.)
За грош он гатов душу прадать (объ отсутствіи твердо установившихся правственныхъ правилъ).
Загуля́ла бидната́, затрисьлись лахматы́.
Задала́ му́жу галавамо́йку (о женской брани).
1995 Задал йэй [1] перцу [[2] фе́феру].
Зада́ли мне тризво́ну (о безпокойствѣ, хлопотахъ).
Задал храпави́цкава (т. е. заснулъ).
Задам тибе такова, што чыртям будить то́шна (угроза).
За двуми́ гнать—ни'днаво́ ни пайма́ть.
2000 За двуми́ зайцыми пагонисьси—[1] ни'дnаво ни пайма́йиш [[2] абайи́х упусьтиш].
Заделал на́-сьмирьть (о присвоеніи чужого).
За де́ла—ни мы, за работу—ни мы, а напеть, паплисать против нас ни сыскать.
Заде́л за жыво́йа.
За-'ди́н рас де́рива ни срубиш.
2005 Задумайиш в до́ми, а умрёш в поли.
Заду́майиш многа, зьде́лайиш ма́ла.
Заду́мал Тирёха́ жыни́тца, стала ма́минька брани́тца (заимств. изъ пѣсни;—о сдѣланномъ некстати).
За дурно́йу галаво́йу нет нагам пако́йу.
За душой нет [1] ло́манава гроша [[2] ни капейки] (о крайней бѣдности).
2010 Зайэхал в Харькавскуйу губерьню (объ ударѣ въ лицо).
Зажывёть, [1] как на сабаки присохнить [[2] да сва́дьби] (объ ушибѣ, ссадинѣ).

Зажмурясь можна найти (т. е. легко).
За здаро́ва жывёш (т. е. даромъ).
За здаро́ви таво́, хто любил йиво́, и за упакой таво́, хто пинавидил йиво́ (тостъ при поминаньѣ покойника).
2015 За йизык тибе ни тину́ли (о выдачѣ секрета, о сплетняхъ).
За́ймам багат ни будиш.
Займу да дайму (о хлѣбосольствѣ).
Закажу́ другу и недругу (о раскаяніи).
За „Кампа́нийу“ жыт удушы́лси. (По одному толкованію подъ „Компаніей“ разумѣется золотой кубокъ, украденный у жида, а по другому толкованію—война, во время которой жидъ потерялъ капиталъ на поставкахъ. Гов., соглашаясь участвовать въ компаніи.)
2020 За кашу мать би́ла (гов. просящему каши).
За кем наша ни прападала.
Закричал благим ма́там (очень сильно).
Залажы́ ру́ки в карман и сиди ба́ринам (1, о беззаботности; 2, объ обезпеченности).
Залаты́йи горы обищайить.
2025 Залаты́йи руки (т. е. мастеръ своего дѣла).
Залатыйи руки, [1] да рожа [[2] да рыла] в г...е́ (о пьяницѣ мастеровомъ).
Залес в багатства, забы́л и братства (о гордомъ).
Залива́йицца салавйо́м (о пѣніи).
Залите́ла варо́на [1] в высо́кийи [[2] в бальшы́йи; [3] ни в свайи́] харо́мы.
2030 [1] За́-марим тилу́шка—палушка [[2] За мо́рем тилушки па палу́шки], да рупь пиривозу.
Замни́ эту мате́рийу (т. е. оставь этотъ разговоръ).
За мо́дай ни уганяйисьси.
За мой жа грош да йа ш и нихарош.
За́муш вы́йти хоть за старца, абы в де́фках ни астатца.
2035 За нарядным чилаве́кам ни наганяйисьси, как муха.
За́-нас водить йиво́ (о безхарактерности мужа).
За нас типерь голыми руками ни бирись (1, о разбогатѣвшемъ; 2, о хвастовствѣ обновками).
За ниво́ на том сьвети давно уш пенсийу палучайуть (о дряхломъ старикѣ).
За нидастаткам мерькетанта харош и блиньник.
2040 Занимайитца вы́делкай кош (о подчисткѣ бумагъ канцеляристами).
За ними в чытыри глаза ни усмо́триш.
За ним эта ни задолжыцца.
За ношку йиво да ап сошку (поощреніе къ наказанію).
Запайо́ш ты у мине ни ту песьню (угроза).
2045 За пака́с де́них ни бируть.
[1] Запаха́л [[2] заарал] носамъ (объ упавшемъ).

За́-пайис заткнуть магу (о превосходствѣ).
Запел другу́йу песьню (о перемѣнѣ образа дѣйствія).
* Запихайить за оби заслонки (о ѣдѣ съ жадностью).
2050 Запишы сибе [1] на лбу [[2] на за....цы] (т.-е. запомни).
За пличами как а́ньгилы сидять (объ утомленіи отъ силячей жизни).
За пра́выйа де́ла гавари́ сьме́ла.
За правду Бох веку прибавить.
За правду Гаспоть лица прибавля́йить (насмѣшка надъ лысиной и надъ нарывомъ на лицѣ).
2055 За правду диржысь: брань в баку́ ни бали́ть.
За правду нихто ни пахва́лить (о порокахъ родителей).
За приме́рам нидалико́ хадить.
Заприщонай плот сладак. (Aquae furtiviae dulciores.)
Запрос в карман [1] ни лазить [[2] ни ле́зить].
2060 Зарабо́танай ламо́ть лу́тьчы кра́динава карава́йа.
Зараний патира́йить руки (объ ожидаемыхъ барышахъ).
За'ртачытца, как лошыть (объ упрямомъ).
Заруби сибе́ на насу (т. е. запомни).
Зары́лси, как жук в навози.
2065 Заря вго́нить, заря́ вы́ганить (о неустанной работѣ).
Заря диньгу́ [1] дайо́ть [[2] робить]. (Aurora musis amica.)
Заря де́нишку бирёть.
[1] Засади тибе [[2].... го́рла] (гов. кричащему или долго плачущему ребенку)!
За сахо́й в санагахъ, на силу в лаптях, а в цэркву басой.
2070 За свайо́ ни умы́мшы вазьмёсьси, а за чужо́йэ, и умо́йисьси, да надаждёш. (Quilibet in sua domo rex.)
За свайи́ деньги да ищо [1] тиснату́ завади́ть [[2] сьтисьняцца].
За свой грош [1] будиш харош [[2] взде́ харош].
За сво́й стол ниумува́кай садятца (свой хлеп слажы).
* За свой хлеп ниумо́йкайу.
2075 Засел ка мне на плечи (объ иждивеніи).
Засну́л, как [1] праклятай [[2] убитай] (крѣпко).
Заставте за сибе вечна Бога малить (форма просьбы).
Застафь дурака Богу малитца, он и лоп [1] рашшыбёть [[2] прашыбёть; [3] прабйоть]. (Non est consultum, nidis imponere stultum.)
За стыт, за страм галава гни́нить. (Fides praevalet divitiis.)
2080 Засьмийо́сьси ты у мине шшы на кутьни (угроза насмѣшнику).
За сьписивай кумой ни наганя́йисьси с красной.
За табой будить ганятца (о недоѣденномъ кускѣ).
За такийи славпса́ тибе чэрьти надьни́муть надь нибиса.
Затину́л алилу́ с маслам (о говорящемъ вздоръ).
2085 За ти́хийи усьпе́хи, за гро́мкайэ повиде́ний (о причинѣ увольненія учащихся изъ заведенія).
Затрищала, как битюцкай барабан (о безостановочномъ враньѣ).
Затьвирьдила саро́ка Йа́кава пра вся́кава (о повтореніи одного и того же).
* За харошым го́сьтим хазя́йин [1] сыт [[2] пйан].

Захатéл пирагá, да мука дарагá (о неудобоисполнимомъ желаніи).
2090 За чиво ругáтца: луччы падратца (отвѣтъ на брань).
За чужой галавой паливай, как водой (объ употребленіи въ пищу масла).
За чужым канýнам радитолей паминáйить.
Зачэм в прятки играть (о взаимномъ обманѣ).
Зачэм жа была агарот гарадить и капусту садúть (заимств. изъ пѣсни; о противорѣчіи предыдущаго послѣдующему).
2095 Зачэм жынитца, када чу..йа л.....а.
Зачэм пайдёш, то и найдёш.
Зашэйнава ждёть (о сидѣніи за столомъ послѣ обѣда).
Зашол Макар в кут, игдé тилят пасуть
—За што?—Зá-та: ни хади пузата, ни лазий в акóшка (о наказаніи).
2100 За што купúли, за то и прадайóм (о сообщеніи новости).
—За што?—За што пачтёш! (О наказаніи, возмездіи и т. д.)
За што ни хватись—к людя́м пакатись (о бѣдности).
—За што?—[1] Стáрыйа зашло [[2] ....., а маладóйа вспомнилась]!
За эта [и] Бох [1] чушкай [[2] сьвиньйой] назавёть (объ эгоизмѣ и нахальствѣ).
2105 За эта время можна [1] три абéдьни атстайáть [[2] да Масквы сьйэзьдить] (о долгомъ ожиданіи к.-л.).
За эта малиньких бúуть (о неопрятности за столомъ).
За эта па галавé ни паглáдють (о провинности).
За этыкийи прибаутки к.т.х тибе в гýпки.
З бабами толька тиля́т ганять.
2110 З бальшóва ума [1] зьдéлана [[2] скáзана] (о глупости).
З бéшынай сабаки хоть шэрсьти клок.
З бизýмнай галавой нагам абúдна.
З бúтай карóви ни малакó.
З Бóгам ни падирёсьси (о неблагопріятной погодѣ).
2115 З бойа сабáка бижы́ть.
Збоку припёку (о непрошенномъ компаньонѣ).
Збоку припёку, а ззáди пригарéла (о дальнемъ родствѣ).
З бору да с сóсинки (о сбродѣ).
Звáнава госьтя нужна мнóга угащать (а пизвáнава, што йэсьть, тем и угасьтиш). Non invitati veniunt prandere parati.)
2120 З галодным брюхам да па добрым лю́дим.
З галя́тки ни взятки (о бѣдности).
З глас сьйэли (о „дурномъ“ глазѣ).
З гóлава взя́тки глáтки. (Cantabit vacuus coram lartone viator.)
[1] З гóлава, што сь сьвитóва, пéчыва взять. [[2] З гóлава што взять?]
2125 З гóладу ни мóрить и дóсыти ни кормить (объ отношеніяхъ хозяевъ къ прислугѣ).
З гóрки на гóрку хаз’яйин дасьть на вóтку (форма понукиванья лошадей).
З горя [1] ни битца [[2] ни убитца], хлеба ни лишы́тца (утѣшеніе печальнаго).
З горя—сь пичáли [1] равнá [[2] сравнялась] шэ́йа с плкчами (о толстякѣ).
З горя сьпи, доля!

2130 З гри́винки на гри́винку ступа́йить, палти́най варата́ запирайить (свадебное пожеланіе).
З грихо́м папала́м (1, съ усиліемъ; 2, кое-какъ; 3, par fas et nefas).
З грушыми прайэхали, йаблыки правизьли́ (говор. при просьбѣ повторить сказанное).
Здарова жывёш (1, отвѣтъ на напраслину; 2, привѣтствіе)!
Здаро́вайа дура, как каланча (о высокомъ человѣкѣ).
2135 Здаровай, хоть калачык сьйисьть, а больному и кирпич в зубы ни ватрёш.
Здаро́ваму всё здо́рава.
Здаро́ва сибе́ начыва́ли (утреннее привѣтствіе)?
—Здаро́ф!—Здаро́ф [[1]] кали́ ни врёш [[2] йэсьли ни шутиш] (форма привѣтствія).
Здароф, [1] как бык [[2] как вол; [3] как мидьветь].
2140 З даски́ в до́ску прачо́л (т. е. съ начала до конца).
З длиннай рукой пад манастырь (отказъ дать просимое).
Здо́рава, дабре́, о́чынна, бо́льна, дюжы, си́льна харашо́ (насмѣшка надъ тавтологіей).
—Здо́рава!—Пацылу́й в ..пу бо́рава!
—Здра́вийа жыла́йим всем шыла́йам!—И вам дуракам! (Взаимное привѣтствіе.)
2145 Здра́вийа жыла́йим! с таськи́ аб вас умирайим (форма привѣтствія).
Здра'ст'уй, нос краснай (шуточное привѣтствіе.)
Здра'ст'уй, рюмачка, пращай, водачка! (Гов. предъ выпивкой.)
Здра'ст'уй, хазяйин с хазяйушкай! жива ли ваша хата, здаровы ли пираги? (Шуточное привѣтствіе.)
З другам ни дружысь, а с падушкай ни сприди́сь! (Homo homini lupus.)
2150 З другой стараны ветир падул (объ измѣненіи мыслей, образа дѣйствія и т. д.).
З дураками ни сто́йить сьвя́зувацца (выраженіе презрѣнія).
З дурака [1] масла многа ни выбйиш [[2] ничыво ни выбйиш].
З дураком гаварить—сам будиш дурак.
З дураком павиди́сь—сам дураком ста́ниш.
2155 [1] З дураком пива ни сво́риш [[2] ....: ты пи́ва затирать, а он пи́ва заси..ть].
З дурно́ва глазу (объ испорченной работѣ).
Здуру, как з дубу (о необдуманномъ поступкѣ).
З душы ле́зить (1, объ обжорствѣ; 2, о тошнотѣ).
Зе́лин винаграт—нивку́син, мо́лат чылаве́к—ниу́мин.
2160 Зза́ди глас нет (оправданіе неловкости).
Зилёныйи сьтихи (на актерскомъ языкѣ: дичь).
Зима сиро́тскайа (о зимнемъ теплѣ).
[1] Зима́ на́-лита, со́лнушка на марос. [[2] Со́нца па ле́та, зима на маро́с] (гов. въ день св. Спиридона, 12 декабря).
Зима ни ле́та—сайдёть и йэта.
2165 Зима сь ле́там встрича́йицца (гов. на срѣтенье).

Зимé и лéту сайýзу нету.
Зимли пат сабой ни вúдить (о гордости или гнѣвѣ).
Зимля тресьнить — дьйавал йáвицца (о незванномъ гостѣ, о ненужномъ человѣкѣ).
Зладéй хочыть сь минé голуву сьнять, а Гаспóть ни дапýсьтить и вóласа сарвáть.
2170 Злой собáки многа нáда.
Знай, баба, свой грибéнь. (Intra fortŭnam quisque maneto suam.)
Знай большы, гавари мéньшы. (Audi, cerne, tace, si vivere vis cum pace).
Знайим мы [1] вáшыва брата [[2] вас] (о людяхъ, не заслуживающихъ довѣрія).
Знайим мы, куда вы [1] падйиждяйити [[2] гнёте] (гов. хитрому).
2175 Знáйить все входы и выхады (о пройдохѣ, пронырѣ).
Знáйить всю паднагóтнуйу.
Знáйить, как „Отчы наш" (т. е. очень твердо).
Знáйить кошка, чйо мяса сьйэла.
Знáйить памéлачы кóйи-шта: как лашыдей кавáть.
2180 Знáйить, па чóм хóдить двугривиннай (о хитромъ).
Знáйить пра то кот да кóшка (о секретѣ).
Знай край да ни падай (о заслуженномъ наказаніи).
Знай нашу добрату: паминай Ивана прóстава (гов., давая просимое).
Знай нашых, [1] пачитай плишы́вых [[2] пачитай свайúх — и чоху ни здрас'т'уйим] (о надменномъ).
2185 [1] Знай свайúх, паминай нáшых. [[2] Знай нашых, паминай свайих].
Знай сибе и [1] пакасьти [[2] с . . и] пат сибé (о непрошенномъ вмѣшательствѣ).
Знай сьмéтку, как любить сасéтку.
Знай чэсьть, утирай бораду.
Знать ни знайу, ведать ни вéдайу (объ упрямомъ запирательствѣ).
2190 Знать никавó ни хóчыть (о самостоятельномъ).
Знать радитили жы́вы (гов. пришедшій во время обѣда).
Знать уш так суждинó.
Значыть-значыть, присьтижнáйа скачыть, каринннáйа ни визёть. (Гов. часто повторяющему въ рѣчи слово „значыть".)
Знáчыть-значыть, ничыво ни знáчыть (id.).
2195 Знáйу, в чэй агарот кáмушки брасáйуть (о неблагопріятныхъ намёкахъ).
Зóлата и в грязи вúдна.
Зри в óба, сматри в два. (Fide, sed cui, vide.)
Зуп нá-зуп ни нападёть (о дрожаніи отъ холода).
Зуп нет, а укусить хóчить (женская шутка надъ старикомъ).
2200 Зык напал на нивó (о сердитомъ).
Зьвёзды на неби хватáйить (о гордомъ или сердитомъ).
Зьвезды на нéби щытáйить (о пустой тратѣ времени).
Зьдéлыйси тóлька авцой, а волки гатовы.
Зьделал дядя, на свайý рожу глядя.
2205 Зьдéлал з-бух-тубарáхта (1, о необдуманности; 2, о небрежности работы).

Зьделал йиму́ асажэ́ (1, о выговорѣ; 2, о стѣсненіи свободы).
Зьделал на свайу́ шэ́йу (т. е. на бѣду себѣ).
Зь дирьма пе́нки сьнима́йить (о скупомъ).
Зь диньгами и в миру харашо.
2210 Зьдирайить зь дирьма́ плёнки (?).
Зьмийа́ куса́йить ни дьли сы́тасьти, а изь ли́хасьти.
Зьмийа́ ты паткало́днайа (брань!
Зять любить взять, да ни лю́бить [1] аддать [[2] да́ть).
* Зять любить взять, а шурин глаза жмурить (т. е. хитеръ).
2215 * — Зятюшка-батюшка! чиво тибе дать: пирашка аль хле́нца? — Всё равно: давай хоть пирашка!

---

[1] И Богу прийатна и царю уго́дна. [[2] И Богу угодна и радитилям прийа́тна].
И бублика ни выгаварить (о пьяномъ).
И был тако́ф (о скрывшемся).
И в адной матки нiравны де́тки.
2220 И вады́ ни заму́тить (1, о тихомъ; 2, о хитромъ).
Иван балван малако́ балта́л, ни вы́балтал—жыне́ адда́л; жына пы́шки пикла—Ваньки шыш падьнисла́ (дѣтская прибаутка).
Иван балван с калакольни катилси [1] блином [[2] к. т. х. м] дави́лси.
Иван кивайить ва Питра́, а Пётр на Си́дара (о запирательствѣ).
Иван, падай стакан, лимон и убирайси вон (воспоминаніе о крѣпостномъ правѣ).
2225 Иван-прастата́ купил лошыть бис хваста́, пайэхал ката́цца—не́-за-шта диржа́тца; пайэхал жыни́тца—жына ни сади́тца: он пайэхал, засьвистал—палны са́ни над.....л.
И ва сьне ни сьни́лась (1, о выходящемъ изъ ряда обыкновеннаго; 2, о неожиданности; 3, о превосходствѣ).
И в ваде́ ни то́нить, и в агне́ ни гарить (о пронырѣ).
И в грош йиво ни ста́вить.
* И вилик Бох карови йизык дал, да гаварить заказал.
2230 И во́ран касьтей ни разыщить (о безвѣстной дали).
И в нос-никаму ни вклю́витца (о скрытіи замысла).
И волки сыти, и овцы цэлы.
И в падмётки йиму ни гадитца (о превосходствѣ).
И всё де́ла-та гроша ни сто́ить.
2235 И все чирёва свайи прапи́л (о пьяницѣ).
И в ус сибе́ ни ду́йить (1, о беззаботномъ; 2, о безстрашномъ).
И в хвост [1] и в гриву [[2] и го́луву] адно́.
И в ша́пки дурак и бит шапки дурак (т. е. одежа не даётъ разума).
И вышыл пшык (о тщетныхъ усиліяхъ).
2240 Игде́ ты был, када Бох таланты раздавал (о неудачникѣ).
И гла́зам ни маргнёш (о скоро сдѣланномъ).
И глиде́ть на ниво то́шна (о безтолковомъ).

Иго́лка – мо́жна чорта патсажывать на́-пич (о толстой иглѣ).
И го́луву лама́ть не́чыва (о тщетѣ усилій).
2245 Игра ни давидёть да дабра (о шалостяхъ).
Игра́йить [1] на шыриметьйивскийи [[2] на мило́к] (о неотдачѣ карточныхъ долговъ).
Играла йийи́чкам, пыгра́й типерь жылвачком.
Игрушки изъ мине́ игра́йить („за́-пас водить").
Идальскайа душа (брань, относящаяся и къ вещи).
2250 Иде ш твайи́ глаза́ бы́ли (упрекъ разсѣянному).
И де́ла с канцо́м.
Идёть лы́нда лы́ндай (о высокомъ человѣкѣ).
Идёть на-прало́м биз дакла́ду (дурак де́лыйить всё сам сабой).
Идёть углы́ щита́йить (о пьяномъ).
2255 И духу йиво штоп не́-была.
Ижэ везьде сый (о проворномъ).
Иж . . ни писо́к сы́пится (о старикѣ).
Ижыца—хварасьтина к . . пи ближыцца.
Изабйу́, как [1] саба́ку [[2] Си́дараву ко́зу] (угроза).
2260 Изъ агня да в по́лымя. (Incidit in Scyllam, qui vult vitare Charybdin.)
Из аднаво дерива икона и лапа́та (о нравственныхъ качествахъ двухъ братьевъ).
Из адной печи, да разныйи ре́чи.
И за́-ста [1] ракав [[2] рублей] писагла́син.
Изба ап трёх угло́ф ни быва́йить (гов. послѣ выпивки по третьей рюмкѣ).
2265 Избави, Бох, ат майских блох.
Избу́шка на ку́рьихъ но́шках (о невзрачной избушкѣ).
Изва́дитца саба́ка хади́ть за во́зам—и ат паро́жнива ни атста́нить. (Trahit sua quemque voluptas.)
Из вады́ сухой вы́лизить (о пронырѣ).
Изво́льти ра́даватца (выраженіе неудовольствія).
2270 Из галавы давно вы́кинул (о забвеніи).
Из глас альни [1] враги́ [[2] искры] пасы́пались (о сильномъ ударѣ, ушибѣ).
Из грязи ни быть кн'язю.
Из грязи [1] вы́лис в кня́зи [[2] да в князи].
Издали как двойа, [1] а паближы падайдёш—как сабака во́йа [[2] а вблизи как кабель во́йа].
2275 Из двух зол выбирай ме́ньшый.
Из дроф па́лки ни вы́бирить (о сватовствѣ).
[1] Из душы вы́тащу. [[2] Из душы́ вы́трисить] (т. е. возвратить свое).
Из душы три душы́ ле́зить (о строгомъ наказаніи?).
Из зуба крофь аж льйо́ть, а всё таргу́йить (вм. таргуйицца).
2280 Из-зу угла мишком прибит (о глупомъ).
И зимли пат сабой [1] ни слы́шить [[2] ни видить] (1, о гордости; 2, о радости).
Из кожы лезить вон (объ усиліяхъ).
И злак слу́жыть на пользу чылавеку (о табакѣ; псал. СШ, 14).

И'-злой саба́ки хоть шэ́рсьти клок.
2285 Измо́к — сухо́й нитки нет.
Из мухи слава́ де́лыйить (о преувеличеніи).
Из мине́ душа, ись тибе красныйи дьни (о вдовствѣ мужа).
Из о́пиры: заткни у́шы и биги́ вон (о дурномъ пѣніи).
Из о́пиры: ни тини́ мине за ле́вайа у́ха (id.).
2290 Из ума вон (о забвеніи).
Изуго́рбисьси — прако́рмисьси (о трудѣ).
Из ызбы сор чур ни вынасить (о секретѣ).
Изь [1] дирьма [[2] г...а] [[1]] каклетку [[2] канафе́тку] стря́пайить (о скупомъ).
И йим ни мёт наста́ла (о критическомъ положеніи).
2295 И калачо́м ни зама́ниш йиво.
И камарь носа ни падьде́нить.
[1] И канца нет. [[2] И несьть канца].
И канцоф [1] ни найдёш [[2] ни атыщиш] (1, о безалаберщинѣ, безпорядкѣ; 2, о взяткахъ).
И карасей ис пруда́ ни вылавиш бис труда.
2300 И кинь-верьть, и верьть-кинь — все равно (искажено малорус.: „Хоть круть-верть, хоть верть-круть").
И книги вам в руки (гов. знающему или опытному).
И [1] козы [[2] овцы] сыти́, и се́на цэ́ла.
И крута́ гара́, да забывчива, и лиха бида, да збывчива (избывчива).
И кры́ли апусьтил (о печальномъ).
2305 И курицы не́гди клю́нуть (о тѣснотѣ).
И лапки палажыл (о бездѣятельности, вытекающей изъ неосновательной надежды на будущее или на другихъ).
Или йа у Бога тилка сьйэл (гов. „обойденный").
Или йа у Бога [1] карову [[2] тилушку] украл (id.).
Или миску прими́, или мине атвиди (о хорошемъ аппетитѣ).
2310 Или пан, или прапал (Aut sors, aut mors. Aut Caesar, aut nihil.)
Или се́на клок, или вилы в бок. (Aut vincere, aut mori.)
Или ты в мышы́най но́рки сидел (т. е. ты не былъ видѣнъ).
Или у тибе галава клочйями набита (о глупости).
Или у тибе́ руки адбале́ли (гов. лѣнивому).
2315 Ильйа на.с.л в воду (гов. желающему купаться послѣ 20 іюля).
[1] Иль у тибе павылазили [[2]...о́чи] (т. е. или ты ослѣпъ)?
И мидьве́дя учуть плисать (при желаніи все можно сдѣлать).
И ми́лайа идёть за пасты́лайа (о взысканіи долга).
И мышэ́й ни да́вить (о старомъ).
2320 И на важджях ни уде́ржыш (о часто гуляющихъ).
Инагда и битайа пасу́да служыть (сказано о чиновникѣ, публично получившемъ пощечину и продолжавшемъ служить).
Инагда́ и дабрата́ хужы варавства́. (Ne quid nimis.)
Инагда и лош ва спасе́ний.
Инагда и стены име́йуть у́шы (о подслушиваніи).

2325 И на дух ниниси́ (объ отвращеніи къ ч.-л.).

[1] И на Малашку [[2] И на Парашку] бувайить прама́шка. (Nemo sine nego.)

И на мудрица давольна прастаты (объ ошибкѣ опытнаго).

И на се́рай казе к ни́му ни падийэдиш (1, о гордомъ; 2, о сердитомъ).

И на сонцы йэсьть пя́тны (адин Бох биз гриха).

2330 И на старуху бывайить праруха (объ ошибкахъ).

И на этат рот пришол пиривот („всё павыдвахлась“).

[1] И наша [[2] И майа] капейка ни щырбата (объ участіи въ складчинѣ, въ общемъ предпріятіи).

И нашым и вашым (1, о пре́дательствѣ; 2, объ отсутствіи строго опредѣленныхъ убѣжденій). (Multis amicus, nulli amicus.)

Инвалит бис пораху пали́ть.

2335 И ни глидел бы на ниво (о безтолковомъ).

И ни дыхнул (т. е. не сталъ возражать, согласился).

И ни запахла (о маломъ количествѣ ч.-л.).

И ни привиди, Го́спади (о множествѣ работы).

Инова так [1] вазьму [[2] пайду; [3] пасьмийусь, и т. д.], аж галава вспухнить (угроза).

2340 И носа ни пака́зуйить (о неявляющемся).

И нос паве́сил (1, о горести; 2, о раздумьѣ).

И пага́нка—грып (на вопросъ: „Какъ попалъ такой-то въ компанію?“).

И пагладицца ни да́сца (объ упрямствѣ).

И пальчыки праглотиш (о лакомствѣ).

2345 И панюхать ни дали (т. е. ничего не дали).

И пикнуть ни дасьть (т. е. вымолвить слово).

И по́-нусу ви́дна.

И по ся два́-дьни (объ отсутствующемъ).

[1] И рад бы в рай, да грихи ни пускайуть. [[2] И рада б душа в рай, да . . па чижыла́].

2350 [1] И рублём [[2] И рубелём] ни разгладиш (о глубокихъ морщинахъ).

И рук аб ниво́ паганить ни стану (о презрѣніи).

И рвёть и мечыть (о сердитомъ).

И ру́ки апусьти́л (объ утомленіи, апатіи, и т. д.).

И рыбы жаринай ни ку́шыйить (т. е. не слушается).

2355 И сам [1] кот [[2] чорт; [3] шут] йиму́ ни брат (о самостоятельномъ).

И свайих [1] ни узна́йиш [[2] пазабудиш] (угроза).

Ис кабака толька йивилси (объ испачканномъ въ мѣлъ).

Исказилася как сирида́ на пятьницу (о сердитомъ взглядѣ).

Ис квасов вышыл (о переставшемъ пьянствовать).

2360 Искони бе (издавна).

Искра Бо́жыйа дашла́ да ниво́ (т. е. человѣкъ порочный наказанъ пожаромъ).

Йиму и зьбрихать—нидо́рага взять (а правду сказать—до́рага взять).

Йиму и кабель на груть ни прыгнить (о гордомъ).

И слова ни скажу (о согласіи).
2365 Ис-пат пушык выганял лигушык (о плохомъ воякѣ).
Испатьтишка рвёть мишки (о хитромъ).
Ис песьни слова ни выкиниш (т. е. былого не утаишь).
И с плеч далой (объ оконченной работѣ).
Испугалси—и душы в нём ни стала.
2370 [1] Ис пустова дупла либо сыч, либо сава, либо сам сатана. [[2] Ис пустой харомины либо сыч, либо сава, либо сам чорт-сатана].
Иссох, как щэпка (объ исхудавшемъ).
Ис спасиба [1] шубы ни шыть [[2] ни сашйош] (отвѣтъ на благодарность).
Ись сибе выходить (о серитодмъ).
Ис-пат сьмеха бувайуть люди.
2375 Ис писку вирёфки вйоть (объ „оборотливомъ“).
Ис таво кузнец и клищы держыть, штоп руки ни абжэч.
Истайил, как воск (на ладан дышить).
[1] И старикам [[2] И чыртям] ни в памить (о выходящемъ изъ ряда обыкновеннаго).
И ступай с кнутикам дамой (о критическихъ обстоятельствахъ: представляется потерянная лошадь съ телѣгой въ извозѣ).
2380 Ис хама ни будить пана. (Sit asinus quemcunque asinum sors aspera fecit.)
Ис хлеба на квас приибивайимси (о бѣдности).
Исхудала—в чом толька у нийо [1] душка [[2] душа держыцца].
И сыт, и пйан, и нос в табаке (объ обезпеченіи).
И сьмёты пету (о безчисленномъ множествѣ).
2385 И сьмех, и гори.
Исьтина ни байицца сьвета.
И твайо—майо, и майо—майо (шутка).
[1] И тем бал коньчицца. [[2] И коньчын бал] (объ окончаніи дѣла).
И то дела (выраженіе согласія)!
2390 —И то деньги!—Ни чирипки жа (гов. при предложеніи дешевой цѣны).
И тот палиц больна, и тот больна (о любви къ дѣтямъ).
И то цына (о дешевой цѣнѣ)!
И у варабиа йэсьть серцы. (Formicae quoque sua bilis est. Оправданіе осерчавшаго).
И умирать ни нада (о привольномъ житьѣ).
2395 И ухом ни видёть (о непослушаніи).
И Фидорушка пила да донушка (просьба выпить всю рюмку).
И харошыйи дела зьделайите (отвѣтъ на угрозу).
И хвост падвязать ни усьпейить (о побѣгѣ).
И хлебушка (разум.: ржаной) укулач—он будить как калач (Qui fugit molam, fugit farinam. О необходимости труда).
2400 И хлопай глазами типерь (объ отвѣтственности за другихъ).
Ихний сарай нашыму плитьню двайуроднай дядя (о дальнемъ или предполагаемомъ родствѣ).
И хочыцца, и колицца, и балить, и мамынька ни вилить.

И чириз зо́лата сьлёзы льйутца.
И чорт так в сту́пи ни уталкёть (о чрезмѣрномъ утомленіи).
2405 И чырьтя́м бу́дить то́шна на том сьве́ти (угроза).
И шагу ни ступить биз этава (о привычкѣ).
Иш выставил пуза, хоть вшэй калати́ (о толстякѣ).
Ишол к нам, пришол к вам (о неожиданномъ приходѣ).
Иш пристал—и за фост ни атто́щыш (о жадномъ въ ѣдѣ).
2410 —И што йэта, кум, и́валга сьви́шша?—Да што!—али галоднай гот будя, али мижаво́й налятить!
Иш чо́рнава ни зьде́лыйиш бе́лава (о виновности оправдываемаго).
Ищи дурака априч мине (т. е. меня не обманишь).
Ищи, как хлеп—скаре́й найдёш (гов. при розыскѣ потеряннаго).
Ищить [1] вчыра́шньыва дьня [[2] зашэтьчыва сонца; [3] ле́ташнива сьнега; [4] ниналожынава] (о розыскѣ вещи, лежащей на виду).
2415 Ищить на грош питако́ф (о скупомъ).
Ищы карга дирьма́ ни кливала (о раннемъ пробужденіи утромъ).
Ищы на губахъ ма́тирина малако ни апсохла (гов. дѣтямъ, изображающимъ изъ себя большихъ).
* Ищо на той ниде́ли будить сем дней (отвѣтъ на приказаніе ч.-л. дѣлать).
Ищы ни ве́ньчына, а уш пр......на.
2420 Ищы ни паймали, а уш абарвали.
Ищы ни радилси тот чыловек, штоп зьделал мине то́-та (напр. обманулъ, далъ затрещину и т. д.;—отвѣтъ на угрозу).
Ищы сь пилёнак (т. е. съ дѣтства).
* Ищо усы ни усьпе́ли астыть (т. е. вскорѣ послѣ смерти, до похоронъ).
Ищы чэрти на кулачки ни дрались (т. е. очень рано, поутру).
2425 И этава дивать не́куда (объ изобиліи).

Йа байу́сь тибе, как ле́ташнива сьне́гу (отвѣтъ на угрозу).
* Йаблачка ат йабланьки нидалико па́дайить. (Telle mère, telle fille. Talis pater, talis filius. Non procul a propria stipe poma cadunt.)
Йаблачку не́гди упасьть (о тѣснотѣ).
Йа биз ма́тири расла́: у мине ру́ки дьлинныйи (эта толька мать свайим де́тям паткладаййить паближы лакамай кусок; гов. гостья, которой пододвигаютъ поближе угощенье).
2430 Йа большы забыл, чэм ты знайиш (отвѣтъ на совѣтъ)
Йа вашый привычки ни имейу (гов. обвиняемый въ дурныхъ поступкахъ).
Йа вижу, чэм вы ды́шите (о замыслахъ).
Йавилси йэси (о давно ожидаемомъ лицѣ)
Иави́ти бо́жыскайу миласьть (форма просьбы).
2435 Йавле́ний фтаро́йэ: те́ жы и Мартын з балалайкай (о появленіи новаго лица, а иногда гов. и само входящее лицо).
Йа ждал вас, как Бога (т. е. съ нетерпѣніемъ).
Йа заставлю петь пат свайу ду́тку (гов. деспоты).

Йа за Мажа́й тибе заганю́ (угроза).

Йа знайу, как дважды два—чытыри (т. е. хорошо).

2440 * Йа зна́йу, чэм вы бальны́ (т. е. знаю ваши намѣренія).

Йа знать ни хачу́: багачу ни сварачу, а бе́днай ни панада́йси.

* Йа йиво выручил, а он мине выучил (о неотдачѣ долга).

Йа йиму в зубы ни паглижу́ (т. е. не буду щадить).

Йа йиму выбрийу (о выговорѣ).

2445 Йа йиму каре́ту пакажу (о неотдачѣ долга).

Йа йиму утру нос (угроза).

Йа ищы па 'дной даске́ магу прайти (хвастовство пьянаго).

Йайцы курицу ни учуть. (Sus docet Minervam. Piscem natare doces. Объ отношеніи младшихъ къ старшимъ.)

Йайцы на йайцы минять—толька дарам вре́ми тирять.

2450 Йа йэтих бап люблю лутьчы всякай скати́ни (шутка).

Йа крисьти́цца, ан ни сьпитца; да чыво жа ни сьпи́тца?—йисьть хати́цца.

Йа ль ни йа: папова сьвиньйа (о надменности).

Йа люблю хлеп с сырцо́й, а бабу з дурцо́й.

Йа ни йиздо́к в Маздо́к (форма отказа).

2455 Йа ни люблю в кулак шыптать (т. е. не смолчу).

Йа ни пазво́лю сибе в нагах тало́ч (1, объ оскорбленіи достоинства; 2, о помыканіи).

Йа ни проч ать людей (о согласіи съ рѣшеніемъ большинства).

Йа ни Сьвя́т-Дух, штоп всё знать.

Йа ни сьнима́йу [1] сь тибе́ [[2] сь ниво; [3] с вас; [4] сь них] во́ли (о дозволеніи).

2460 —Йа ни хачу йисьть!—Поп не́хатя индю́шку сьйэл (форма угощенія).

Йа—ни йа, ло́шыть ни майа, йа ни 'зво́щык (1, о запирательствѣ; 2, о невиновности).

Йа пратёр йиму́ глаза́ (о брани).

Йа ража́лась—ни байалась, и крисьтилась—ни стыдилась.

Йа салдат, ни багасло́ф—ни зна́йу красных слоф.

2465 Йа сам йиму дам пидьдися́т ачко́ф фпирёт (о превосходствѣ).

Йа сам ниро́пкава дисятку (отвѣтъ на угрозу).

Йа сь ним жыв ни растанусь (угроза).

Йа там все мышыныйи норки зна́йу (о хорошемъ знакомствѣ съ мѣстомъ).

Йа там [1] не́-был [[2] ни бывал]—и ни знаю, [1] где дьвери атваря́йутца и в каком угле́ сьвитыйи стайа́ть [[2] как там дьверь атваряйитца].

2470 Йа твайиму чоху ни здра́стуйу.

Йа тибе биз бритвы абре́йу да-гала́ (т. е. выбраню).

Йа тибе́ все́ глаза́ выцарапайу (угроза).

Йа тибе го́луву атарву и в глаза бро́шу (шуточная угроза).

Йа тибе дватцать чытыри сьвета в адном акне пакажу (угроза).

2475 Йа тибе кишки вы́матайу (id.)
Йа тибе накастыля́йу шэйу (id).
Йа тибе [1] наприду [[2] навирчу] на криво́йа виритино́ (id.)
Йа тибе напримки́—па-ру́ски—скажу́.
Йа тибе пакажу́ Ку́ськину мать (угроза).
2480 Йа тибе прижду (id).
Йа тибе разува́жу—чыснако́м ..пу намажу (id).
Йа тибе ру́ским йизыком гаварю (гов. 1, надоѣдливому; 2, непонятливому).
Йа тибе саласки сварачу́ на́-старану (угроза).
Йа тибе скажу—в се́рцы влажу́.
2485 Йа тибе утешу (угроза).
Йа у них сьйэл бара́на (о клеветѣ).
Йа уш и щот патирял (о множествѣ).
Йа хоть гала́, да права́, а ты багат, да ва всём чужом (отвѣтъ хвастуну).
Йа царь, а ты майа тварь (гов. мужъ женѣ).
2490 Йи..... чэрти нат твайо́й галавой (брань).
Йивилси, как кра́снайа солнушка (о рѣдкомъ гостѣ).
Йиво вазгрём ушибить мо́жна (о мозглякѣ).
Йиво де́ла—гато́вайа слушыть (объ отсутствіи личной иниціативы).
Йиво де́ла [1] ни папрёть [[2] ни вы́гарить] (о неудачѣ).
2495 Йиво и аб маставу́йу ни пришыбёш (о мнимо-больномъ).
Йиво и гром ни убйоть.
[1] Йиво [[2] Йийо́] и в ступи ни уталкёш (объ упрямствѣ).
Йиво [1] и калачо́м [[2] мёдам] ни карми́, а толька тут ува́ш (о привычкахъ, вкусахъ).
Йиво и калачом суда́ ни заманиш.
2500 Йиво и калатушкай ни пришыбёш (отвѣтъ на вопросъ здоровьѣ к.-л.).
Йиво и квартальнай ни разы́щить (объ отсутствующемъ).
Йиво и сьлет прастыл (о скрывшемся).
Йиво й иголачкай ни падьде́ниш (1, о безупречности поведенія; 2, о сокрытіи проступковъ).
Йиво крисьти, а он кричить: „пусьти“! (Объ упрямомъ.)
2505 Йиво на э́та [1] хва́тить [[2] дастанить] (о беззастѣнчивости).
Йиво ни дапро́сисьси, как папа́.
Йиво пазвали на ко́фий (о выговорѣ начальства).
Йиво рук ни мину́йить (т. е. работать будетъ онъ).
Йиво рук ни минава́ла (о воровствѣ).
2510 Йиво сразу ни раскусиш (т. е. не узнаешь;—о человѣкѣ скрытномъ).
Йиво сьвитайа воля (буть—што будить)!
Йиво сьледавала п на первай аси́ни паве́сить (о человѣкѣ порочномъ).
Йиво сьле́дуйить ис пага́нава ружйа застрилить (id.).
Йиво типерь [1] ни бири голай рукой [[2] го́лайу руко́йу ни хватай] (о разбогатѣвшемъ, получившемъ повышеніе по службѣ, купившемъ обновку и т. д.).

2515 Йиво толька за сьмертьйу пасылать (о медлительномъ).
Йиво то́лька пакадить да в гроп палажыть (о худомъ, болѣзненномъ).
Йиво хоть мылам ни карми (а дай или исполни то-то; о закоренѣлыхъ привычкахъ).
Йиво хто надуйить—на третій день издохнить (о плутоватомъ).
Йидун на ниво напал (объ обжорѣ).
2520 Йидять тибе мухи с камарями (упрёкъ).
Йизык бис касьтей: [1] што хочить—лапочить [[2] бре́шыть —людей те́шыть].
Йизы́к высунул (объ утомившемся).
Йизык да дабра ни давидёть. (Lingua mentem ne praecurrat.)
Йизык [1] да Кийива [[2] да кабака] давидёть. (Qui langue a, à Rome va.)
2525 Йизык диржы пакаро́чы (приглашеніе молчать).
Йизык дьлинин, да ум карато́к.
Йизык—мача́ла.
Йизык ни лапатка—зна́йить, где слатка.
Йизык—ни нада бритвы (о сварливой женщинѣ).
2530 Йизык ни привяжыш (о дурной молвѣ).
Йизык ни сьтрила, а пущы сьтрилы.
Йизыко́м балтай, а рукам воли ни давай.
Йизыком ни дака́жыть, так руками пакажыть (сьмика́лки ни хватайить).
Йизык прагло́тиш (о вкусномъ).
2535 Йизык [1] прильпе к гортани [[2] присох; [3] йиму́ каро́ва аджыва́ла] (о молчаніи).
Йизык присушы́ла (заставила молчать).
Йийо́ на точку паставили (объ упроченномъ положеніи).
Йиламок три́тцать три года на пе́чки мок, а ты был сьмел—взял да сьйэл.
Йим адна чэсьть (о сходствѣ лицъ и предметовъ).
2540 Йим всё пакос (о духовныхъ).
Йиму всё сходить с рук (о безнаказанности).
Йиму в субо́ту сто лет (о старомъ).
* Йиму гавари́ть, как к стенки гарох калатить (1, о непослушаніи, 2, о безтолковости).
Йиму гавариш: „Стрыжынай"! а он кричить: „Бритай"! (Объ упрямствѣ).
2545 Йиму гавари́ш то́-та (напр.: запри дверь), а он—кошки на-дубо́шки (объ упрямствѣ и непослушаніи).
Йиму галава нужна (т. е. онъ не рѣшится на преступленіе).
Йиму жыть бы жыть я умирать ни нада (объ прежнемъ обезпеченномъ положеніи).
Йиму и горюшка мала (о безпечности).
Йиму и кни́гу в руки дать (о предпочтеніи, оказываемомъ знающему, или опытному).
2550 Йиму и саврать ни-па-чом.
Йиму и сам чорт ни брат.
Йиму и ума ни даш (т. е. не сообразишь, не устроишь;—гов. о сложности и запутанности дѣла).

Йиму как х стенки гарох (ни байитца хо́луду).
Йиму мат пришол (о затруднительномъ положеніи).
2555 Йиму [1] наривéла [[2] нагарéла] (дасталась на арехи).
Йиму ни клади пальца в рот—аткусить (о ненадежности к.-л.).
Йиму нильзя выхадить на двор—размокнить. (Гов. о грамотномъ. Игра словъ: *грамотный*, въ данномъ случаѣ понимается въ смыслѣ *бумажный*, отъ слова *граматка*—бумага).
Йиму ни на́чывать зьдесь (о не затворяющемъ дверь зимою).
Йиму ну́жна бо́льшы всех (о докащикѣ, сплетникѣ).
2560 Йиму нужна дирьма́ з брусьникай (о недовольномъ).
Йиму ну́жна, штоп палка стаяла (о любителѣ крѣпкаго чая).
Йиму особайа чэсьть—в чирипочки.
Йиму бажытца—ни умаритца (объ обманщикѣ).
Йиму пабажы́тца, [1] как з гары́ скатитца [[2] как плюнуть] (разум.: нетрудно;—объ обманщикѣ).
2565 Йиму пастыламу хоть бéльма выкали (1 объ упрямствѣ и непослушаніи; 2 о безстыдствѣ).
Йиму по́руху ни выдумать (о недалекомъ по уму).
Йиму́ присéкли хвосьтик („зьделали асажэ́“).
Йиму ражжу́й да ищо́ в рот [1] палажы́ [[2] пало́ш] (т. е. разъясни).
Йиму свайиво́ ума ни вставиш.
2570 Йиму тут—ни житье, а ма́сьлиница (о вполнѣ обезпеченномъ положеніи).
Йиму хвали́тца—ни падави́тца.
Йиму хуть вынь, да пало́ш (о настоятельномъ требованіи).
Йиму хуть кол на галавé тишы́ (а он всё свайо́;—объ упрямомъ).
Йиму хуть [1] наплюй [[2] на . . ы] в глаза́, а он всё „Божйа раса“! (Id.)
2575 Йиму́ хуть сьвечку в нос станави́, он и то ни чхнёть (о безстыдствѣ).
Йиму хуш травушка ни расьти (о беззаботномъ).
Йиму́ эта со́кам вышла (о трудномъ достиженіи цѣли).
Йим што в зу́бы нападёть - симиры́м на хвасты навя́жуть (о сплетняхъ).
Йисьть—и за ушми́ ни пачэ́шыть (о жадномъ).
2580 Йисьть нéчыва, за то жыть вéсила (о беззаботномъ).
Йисьть тибе ни нанимать (о прожорливомъ).
Йих сьлéдуйить абайи́х на адной аси́ни павéсить (о порочныхъ людяхъ).
Йичмень-йичмень! на́ тибе ку́киш: чыво хочыш—таво купиш.
Йула праклятайа (брань, относящаяся къ бойкимъ шаловливымъ дѣтямъ)!
2585 Йэгожэ не оплетéшы (мы сами с усами).
Йэгожэ ца́рсьтьвийу ни будить конца (о надоѣдливости).
Йэдва канцы с канца́ми сво́диш (о приходѣ и расходѣ).
Йэ́дить, как гаршки визёть.
Йэ́дить кня́сь да смотрить в грясь (о надменномъ дуракѣ).
2590 Йэш—тéла ни рани́, а в барышах Бох во́лин (здоровье дороже денегъ).
* Йэдиш на́-динь—бири хлеба на ниделю.
Йэду—ни сьвищу, а найэду—ни спущу́.
Йэзьдийить на нём вирхо́м (т. е. держитъ въ полномъ повиновеніи).
Йэй работу загриба́ть—эта ни си́вирка (т. е. явленіе обычное).

2595 Йэй сказа́ть—всё равно́, што сабаки на хвост навиза́ть (всюду разнисёть;—о сплетницѣ).
Йэй толька пёрушка в ..пу влажы́ть да на ве́тир пусьтить—ана и палити́ть (о щеголихѣ).
Йэл бы мно́га, да гаварил бы мала́ (о вмѣшательствѣ).
Йэле-йэле душа в те́ле (о худобѣ и слабости здоровья).
Йэ́ли ноги таска́йить (о больномъ).
2600 * Йэли-йэли да и запате́ли, а как пашли рабата́ть, так и празя́бли (о лѣнивыхъ работникахъ).
Йэли-йэли—куда крайу́шку де́ли (о неосновательности обвиненія).
Йэль да сасна́ чэм ни драва, хлеп да вада́ чэм ни йида́.
Йэрёма-Йэрёма! сидел бы ты дома, тачил виртёна.
Йэсьли б все равны бы́ли—и Бога б забыли.
2605 Йэсьли б всё равно—так лазили б в акно́, а то дьверь прарубили.
Йэсьли б зло ни тварили—и людей бы ни губили.
Йэсьли б знал, где [1] упал [[2] упасьть]—и саломки п падаслал.
Йэсьли Бох дасьть хлеп—дай пирошка (объ излишней требовательности и недовольствѣ).
* Йэсьли бы да ка́бы, да в ро́ти расьли́ грыбы, тада́ был бы ни рот, а был бы агарот. (Si coelum caderet, multae caperentur alaudae.)
2610 Йэсьли бы йа царём был, всё сала бы йэл (шутка надъ малороссомъ).
* Йэсьли дайоть Бох холст—гавари (sic!), што прост.
Йэсьли ка́жыцца—пир'крисьтись (гов. при употребленіи слова: *кажется*).
* Йэсьли карову па удойам щытать, то ана́ дарага́ будить (т. е. въ хозяйствѣ неизбѣжны расходы).
Йэсьли ма́ла—ражжуй: будить мно́га (гов. при просьбѣ о прибавкѣ).
2615 Йэсьли нет в доми чо́рта—завиди́ зятя.
Йэсьли ни па́лкай, так па шапки, а в шапки галава (угроза).
Йэсьли придёш—ни сашлём; ни придёш—ни пашлём.
Йэсьли наста́вють па́лку—[1] и палку бу́диш слу́шыть [[2] и палки будиш кла́нипцца] (о повиновеніи начальству).
Йэсьли и у саро́ки ни др..ьня—ана бы за́-марим была.
2620 * Йэсьли и этай галаве́ да жылéзнай нос, йэй ба избо́йу не́-бала (шуточно: о незаслуженной похвалѣ).
Йэсьли йа винават, кла́нийси мне в но́ги (шутка старшихъ).
[1] Йэсьли хати́ть Бох наказать, па́мить атшыбёть. [[2] Каво Бох захочить наказать, спирьва ра́зум атьнимить. (Quos vult perdere Jupiter, dementat;—объ открытомъ преступленіи.)
Йэсьть косьть в рот—и давольна (объ умѣренности).
Иэсьть—ни вилпка чэсьть.
2625 Йэсьть—[1] ни жылéйуть [[2] ни радуйутца] и нет—ни тужуть (о бѣдныхъ).
Йэсьть пять капéйик—и бабушка в таргу (о неприхотливости).
Йэсьть старай—убил бы, а нет—купил бы.
Йэсьть-та, йэсьть, да ни пра вашу чэсьть (форма отказа).
—Йэсьть у вас деньги?—Мы сами деньги!

2630 —Иэсьть у вас де́ти? —Се́мира пад ла́фкай сидять, салому йидять (отвѣтъ бездѣтныхъ).

Йэсьть у ниво и ли́сий хво́ст и волчый зуп (о совмѣщеніи въ одномъ лицѣ коварства и беззастѣнчивости).

Йэсьть што слушыть, да не́чива ку́шыть (о пустомъ обѣщаніи).

Йэш блины, да ни абажги диры́.

Йэш варёнай, [1] слушый [[2] гавари́] гаварёнай (о непрошенномъ вмѣшательствѣ).

2635 Йэш—всё равно сабакам выливать бу́дим (шуточное угощеніе).

Йэш капу́сту, [1] ни гавари́ [[2] ни п . . . и́] папу́сту.

Йэш, конь, се́на—пами́на́й ле́та.

Йэш—ни хачу́ (объ изобиліи).

Йэш—пака́ запате́йиш, рабо́тый, пака задремиш.

2640 Йэш, пака жывот сьвеш, а умрёш—калом ни праткнёш.

Йэш, пака́ рот сьвеш; а рот завя́нить—нихто́ ни заглянить (форма угощенія).

* Йэш пирох з грыба́ми, да диржы́ йизык за зубами. (Tace, jace in fornace;—о вмѣшательствѣ.)

Йэш сабака, да ниве́дамайа.

Йэш со́лна, пей го́рька: умрёш—ни згнийо́ш, и будиш лижать, как ана́фима.

2645 Йэ́хала дире́вня ми́ма мужыка́, вдрух ис-пат сабаки вышли варата; кнут ис-пать тиле́ги вынул мужыка́; хвост сагнул сабаку—шмых пад варата (шутка надъ говорящимъ галиматью).

Кабаки́ щитал (гов. испачканному въ мѣлъ).

[1] Кабель [[2] пёс; [3] шуть] йиво зна́йить (т. е. не зна́ю).

Кабель сь ним (о пренебреженіи).

Кабель тибе пакаря́бай (упрекъ).

2650 Кабы́ адно́ де́ла (о недостаткѣ времени).

Кабы́ йа царём был, украл бы сто рублёф да й убижал. (Желаніе великорусса. Сравни шутку надъ малороссами: Йэсьли бы йа царём был, всё сала бы йэл.)

Ка́бы сказать, ни салгать (гов., припоминая ч.-л.).

* Кабы знатьйо, што у кума питьйо́, и дити́шык бы забрал.

Кабы йэ́ти страсьти да к ве́чыру (насмѣшка надъ угрозой).

2655 Кабы́ла го́луву атку́сить (гов.: 1, мальчику въ женскомъ головномъ уборѣ или дѣвочкѣ—въ мужскомъ; 2, закидывающему назадъ голову при ходьбѣ).

Кабыла жыре́битца, а у ме́рина брюха бали́ть (о заботѣ относительно „чужого здоровья“).

Кабыла сь мидьвидём тигалась—фос(т) ды грива асталась.

Кабы́ не́-была ди́ва, ни пили бы пи́ва.

Кабы́ ни бас—давно и ты сьвиней пас.

2660 Кабы́ чилаве́к, [1] ато вазгря́ [[2] ато вазгрёй уби́ть] (о невзрачномъ задирѣ).
Кабы чилаве́к, ато хужы на́шыва ста́рава ката́ (о старомъ).
Каво́ йа ви́жу (гов. при неожиданной встрѣчѣ)!
Каво́ люблю, [1] таво́ дарю [[2] таму́ падару́йу].
Ка всякай . . пи ба́ннай лист („вавсюду вьстрива́йить").
2665 Когда праку́тятца, лошки паламайуть, чиринками йидять.
Када́ Бох асудил и чилавек ни пами́луйить.
Када́ бу́диш служить в палку́ и адгрызёш хвост тилку́, тада и . . . (Conditio sine qua non.)
Када́ гри́виник найду, питачо́к на чай тибе́ дам (выраженіе благодарности за услугу).
[1] Када запайу́ть „Христос васкресе"—и йа зьдеся. [[2] Как „Христос васкре́с", так и йа зьдесь] (о рѣдкомъ посѣщеніи церкви).
2670 Када зацьвиту́ть камыши, у бабушки ни будить души (1, объ обѣщанномъ подаркѣ; 2, о несбыточной надеждѣ вообще).
Када ищы хади́л пишком пад ла́фку (т. е. въ дѣтствѣ).
Када йэм—глух и нем (о причинѣ молчанія).
Када́ йэсьть на стале́, знайу—йэсьть на гумне́.
Када́ лашыдей увили́, тада и канюшню на запо́р. (Clypeum post vulnera sumere. Grege amisso septa claudere.)
2675 Када́ маленька, краши́ миленька (отказъ въ прибавкѣ).
Када́ мёт, так и лошкай в рот (объ излишней требовательности).
Када́ [1] на-'хо́ту [[2] на ловлю] йэ́хать, тада и сабак карьмить.
[1] Када ни атсо́хнить [[2] Ни атво́лицца] галава́, вы́растуть валаса́.
Када-нибу́ть и он дастриляйицца да йа́снава со́кала. (Culpam poena premit comes.)
2680 Када ни врёть, так правду гаварить.
Када ни кава́ль, так [1] и рук [[2] и клищэй] ни пагань. (Syrus non sis, ne syrissa.)
Када́ ни поп—ни суйси в ри́зы. (Tua quod nihil refert, ne cures.)
Када ни при́де в цэркафь, усё паски сьве́тють (о рѣдкомъ посѣщеніи церкви).
Када он зьде́лыйить то́-та (напр., женится)?—Када у чорта мать акале́йить (т. е. никогда).
2685 Када́ сьйэл ушы́цу—ни жыле́й и ры́пку.
Када тавар налицо, тада и де́нишки на щот.
Када тибе мать ражала, сем вёрст бижала: думала, што чорта радила́ (о некрасивомъ, также и въ смыслѣ брани).
Када́ то́нить—тапор сулить, а када вытащуть, тапарища жаль. (Ungentem pungit, pungentem rusticus ungit.)
—Када ты будиш паро́ть?—Ни́тачку дашйу да распарю (о небрежной работѣ).
2690 Када увидите свайи́х, кланяйтесь нашым (шутка).
Када хош дабра, так убйош бабра (голат ни тётка).
Када што на пиво́ взайдёть (о расположеніи духа).

Каждайа курица свой пашэст знайить.
Каждай Божый день („кажыдён“, т. е. ежедневно).
2695 Ка́ждайа сло́ва хоть в бёрда вдёрни (о часто говорящемъ).
Каждай чорт па-сво́йиму пайо́ть.
Каждаму свайа́ баля́чка бальна́.
Каждаму свайа́ сапля сална́.
Ка́ждый кружытца па-сво́йиму: адй́н круго́м, другой чириз го́луву.
2700 Каждый чилавек кузьне́ц свайиво́ ща́сьтп. (Fortunae faber est quilibet suae.)
Ка́жуть, да ни мажуть (о пустомъ обѣщаніи).
Кажыцца-мажыцца, а панюхайиш — нет ничыво (гов. при употребленіи въ рѣчи слова *кажыцца*).
Казе́ дал (въ игрѣ въ шашки: промахнулся).
Казённая палата ат мужыко́в багата.
2705 Казла дируть (о плохомъ пѣніи).
Казлов дирёть (о рвотѣ).
[1] Как абухо́м мине пришы́бла. [[2] Как абухом уда́рил] (о неожиданности, непріятности).
[1] Какава́ [[2] Какайа] ловля, [1] такова́ [[2] такайа] и кормля.
Какаво́ лета, такаво и се́на.
2710 [1] Какавы́ сами, такавы и сани. [[2] Какавы сани, такавы и сами] (о плохой одеждѣ).
Как адна капейка, разашлись деньги (т. е. безъ остатка)
Какайа камаго́рка (о человѣкѣ небольшого роста).
Как ат ве́дьмы убижал (т. е. скоро).
[1] Как атрезал. [[2] Как нажом атрезал] (о неожиданномъ прекращеніи, напр., разговора, переписки).
2715 Как аукнитца, так и аткликнитца. (Ut salutas, ita salutaberis.)
Как ахлибайитца пахлёпка—так и вкусна́ (о привычкѣ).
Как барана́ баразьди́ть (о нескладной рѣчи).
Как барано́й пабарани́л (о небрежномъ отношеніи къ дѣлу).
Как биларыбица сьпить (т. е. крѣпко).
2720 Как бильмо на глазу (о надоѣдливомъ).
Как бонба — ни рашшыбёш (о прочности).
Как Бох атвёл (объ избѣжаніи опасности, смерти и т. д.).
—Как Бох дасьть!—Как Бох дасьть—батька дом прадасьть, а мы в поли будим жыть (шутка).
* Как Бох [1] на́-душу [[2] по́-сирцу] пало́жыть (о неопредѣленномъ количествѣ вещей).
2725 Как бу́бин бубнить (о ворчаньѣ).
Как бутта чорт воду вазил на ней (1, о худобѣ; 2, объ утомленіи).
—Как?—Был *как*, да сьвиньйи пайэли (игра словъ).
Как бы ни так (форма противорѣчія и отказа).
Как бы ни твайо́ бёрда, [1] так не́чим была бы и дёрнуть [[2] пе́-вашта была п ы пё.....ь] (гов. эгоисту и хвастуну).

2730 Как бы ни ты да ни ло́шка—паловникам бы щи хлибали (гов. самохвалу).
Ка́к-бы ни чорт (1, форма противорѣчія; 2, отвѣтъ на угрозу).
Как бы этим дирьмо́м ср..и, так бы мно́га давали (разум.: денегъ; гов. при названіи ч.-л. дерьмомъ).
Как вадой нали́та (о тѣснотѣ при стеченіи народа).
Как вадой смыта (о пропажѣ).
3735 Как вады набрали (разум.: въ ротъ; о всеобщемъ молчаніи).
Как вазьму йа барану́ да за ним как дирану́ (заимств. изъ пѣсни).
Как в аптéки на висахъ (разум.: вѣрно).
Как васкаво́й стал (объ исправленіи при помощи наказанія).
—Как ва́шы здаро́ви?—Как ма́сла каро́ви: летам та́йу, а зимой зя́бну (шутка).
2740 —Как ва́шы дила́?—Сла́ву Богу, плохи!—*Сла́ву Богу* лу́ччы всиво!
Как в жар бросил деньги (о непроизводительной тратѣ).
Как вирблют сапатай.
Как ви́хар закру́жысьси (угроза избить).
Как в лису́ жывёш (о неграмотности).
2745 Как во́лка ни карми—он всё в лес [1] глиди́ть [[2] смотрить]. (Rana petit saltum, quamvis ponatur in altum. Sus magis in coeno gaudet, quam fonte sereno; 1, о неблагодарномъ; 2, о вѣроломномъ.)
Как вош паблидьнéла.
[1] Как всё-равна [[2] Всё 'н' как] в кутухé (о нечистоплотности).
Как всё-равна машына завидёная (о неумолкаемой говоруньѣ).
Как всё-равна ржа жылеза йисьть (о зудѣ).
2750 Как гара с плеч свалилась (1, объ оконченной работѣ; 2, объ избѣгнутой опасности).
Как Гаспо́ть саздал (т. е. какъ пришлось; 1, о случайности; 2, о нагомъ).
Как грéшник за пра́вицьника уцыпи́лся (вѣроятно, въ надеждѣ проскользнуть въ рай).
Как дам адну, пайдёш ка дну (угроза).
Как два глазочка (о совершенномъ сходствѣ).
2755 —Как дéла?—Два бéла, трéти как сьнех.
Как денишка в карман, дружба ис кармана. (Qui dat multum, amicum vendit, inimicum emit. О займѣ).
—Как дила́?—Как са́жа била́!
* —Как дила?—Дила как лутошки!
—Как дила?—Напліва́ть (т. е. плохи)!
2760 Как жыда ни крисьти́, а он кричить: „пусьти!"
[1] Как з белки [[2] ..... зьдиру́] (о несомнѣнномъ полученіи долга).
Как зва́ла, так халсты сла́ла (о пустомъ обѣщаніи).
Как зюзя мокрай.
Как игрушычка (о хорошей отдѣлкѣ постройки).
2765 Какими глазами смотрить он на чилавека (о безсовѣстномъ).
—Какими судьбами йивились вы?—На казé вирхом прийэхала (шутка)!

—Каки́м о́бразом случи́лась?—Ни о́бразам, а па́лкай (игра словъ, заимств. изъ анекдота объ избитомъ богомазѣ).

Как иньдюк сапатай.

Как истрёпанай башмак.

2770 Как йа́гатка к йа́гатке падо́браны (о злонравныхъ или порочныхъ супругахъ).

Как йэсьть, так всиво́ нивправаро́т, а как нет—так падажди (о расточительности).

Как йэсьть, так [1] и за́....цы [[2] ..пи] чэсьть (а как нет, так и в рот налажыть нечыва).

Как 'шы Бох те́рьпить (о крайней несправедливости).

Как калач исьпечь (разум.: легко).

277 Как капля в мо́ри (разум.: мало).

Как квашня (1, о больномъ; 2, о неповоротливомъ).

Как кипито́к харошый раскипе́лси (о сердитомъ).

Как клат ни дайотца.

Как клиймо́ харо́шый пало́жына (объ отпечаткѣ нравственныхъ качествъ на лицѣ).

2780 Как крот—и носа ни пака́зувайить (объ уединенномъ).

Как к стине́ гарох (о безполезности наставленій).

Как курица лапай напутала (о небрежной работѣ).

Как лёба (нёба) ад зимли (о большой разницѣ).

Как ли́пку абадра́ли (о грабежѣ).

2785 Как магнитам йиво притя́гувайить (о страстномъ влеченіи).

Как [1] мазоль [[2] бильмо́] на глазу.

Как маладой ме́сиц (о бывающемъ въ гостяхъ рѣдко и недолго).

Как мардва набижа́ла прокля́тайа (о шаловливыхъ дѣтяхъ).

Как ме́рин варо́чыйить (объ усердной работѣ).

2790 Как налито́й (о плотномъ, полномъ человѣкѣ).

Как на Мала́ньйину свадьбу нагато́вила (т. е. много).

Как на пажар сьпишы́ть (т. е. скоро).

Как на шы́ли сиди́ть (непокойно).

Как [1] ни битца [[2] ни бйусь; [3] ни бейси], а к ве́чыру [1] напи́тца [[2] пйан напйусь; [3] пйан напейси].

2795 Как ни быть, лиш бы жыть.

Как ни ф чом ни бува́ла (о сокрытіи проступка).

Как ни живи, толька Бога ни гниви́.

Как ни крой, а швы наружу выйдуть (Nihil opertum, quod non reveletur.)

Как ни ривёть, а сьмерьть ни бирёть (о притворствѣ женщинъ).

2800 Как ни умира́йить, а нагами всё дрыка́йить (о шуткахъ больного).

Как ни харошо в гасьтях, а дома лутьчы (гов., собираясь уходить домой).

[1] Как ни хварала [[2] Как наша ни страдала]—харашо памирла́ (о благополучномъ исходѣ дѣла).

Како́ва глагаля́ (т. е. г...а, которое въ письмѣ начинается буквой *глаголь*) тибе нужна ищо́ (о капризахъ).
Како́ва тибе 'що гнайа́ нужна (id.).
2805 Каков в калыбелку, таков и в магилку (о неисправимомъ).
Какоф поп, такоф и прихот. (Talis pater, talis filius.)
Какоф привет, такоф и атвет (о наказаніи).
Какоф царь, такоф и псарь. (Qualis rex, talis grex.)
—Како́йа вам де́ла?—Како́йа?—два пако́йа, а жыть не́гди.
2810 Какой бы не́-бал аво́шш, а всё хлебушка харош.
—Какой вза́вте празьник?—Празьник: дет бабу дразьнить! (Отвѣтъ лѣнтяямъ.)
—Какой вза́вте пра́зьник?—Празьник: Ыван-бражник!
—Какой вза́вте празьник?—Пи́мана-гули́мана и яиньтя́йа припадо́бнава. (Desidi semper feriae.)
—Какой вза́вте празьник?—Празьник: огу́ры (отговорки) святы́йа и ле́ни правидныйа!
2815 Какой день на Благавещыньйа, такой и на перьвай день сьвито́й (примѣта).
Какому Богу ты мо́лисьси (гов. имѣющему во всёмъ удачу)?
—Как он жывёть?—Шуть йиво́ ни бирёть?
—Как пажыва́йити?—Вашыми сьвитыми малитвами [1] варата патипра́йим [[2] углы патипра́йим; [3] как шыстами па[т]пира́йимси].
—Как пажыва́йити?—Жывём да хлеп жуйом! (О скромной жизни.)
2820 —Как пажывайити?—Жывём, пака Бог грихам те́рьпить.
—Как пажыва́йити?—Славу Богу, плоха!
—Как пажывайити?—Жывём-пажыва́йим, сухих щэй ни хляба́йим: либо ашмётак, либо каро́вий к.т.х—што-нибуть да плавайить ва шшах.
Как пайдёть из рук вали́тца, ништо ни будить спари́тца. (Si fortuna deest, labor omnis et omnia frustra.)
Как пиpаги́ валя́йить (о скорой или легкой работѣ).
2825 Как пйан—сам чорт йиму ни пан; а как прасьпитца—сьвиньйи байи́тца.
* Как поп, так и прихот. (Roma est, ubi imperator est. Гость слушаетъ хозяина.)
Как пришло ма́хам, так и пашло прахам. (Male parta male dilabuntur.)
Как пришло, так [1] и пашло [[2] и ушло]. (Quod cito lucratur, cito perditur et nihilatur.)
Как ре́тька засидельси (долго).
2830 Как ржа жыле́за точить (о брани, сварливости).
Как руки зьде́лали, то за́....ца сно́сить (гов. при осужденіи работы).
Как рукой пада́ть (о близости разстоянія).
Как рукой сьнило́ (о прекращеніи ч.-л. нежелательнаго).
Как саба́к [1] ниби́тых [[2] нире́заных] (т. е. много).
2835 Как сагрипы́л, так пакайси. (Similia similibus curantur.)
Как саба́ки пат хвост бросил (о безполезномъ расходѣ).

Как [1] садану́ [[2] дирбалы́зну] тибе, так ты и ноги пратя́ниш (угроза).
Как сарока с хвасто́м, так и он с йизыком (щыбе́чить).
Как сичас по́мню (т. е. хорошо).
2840 Как с криста сьня́тай (объ утомленномъ безсонницей).
—Как сла́тки гусиныйи лапки!—А ты йих йидал?—Нет, ни йидал, а мой дядя вида́л, как наш ба́рин йида́л!
Как сьлипой в те́сьти варо́чыйитца (о медленной ходьбѣ).
Как слюна́ привизалси.
Как с плеч гора (о благополучномъ исходѣ дѣла).
2845 Как с свайим братам (о непринуждённыхъ отношеніяхъ).
Как с табой вади́цца, лу́тьчы в крипи́ву с . . . ь сади́цца.
Как старай грузьдь абрюс(з).
Как сто пудов свали́лась (о вольготѣ).
Как сыр в масьли катайицца (о привольномъ житьѣ).
2850 Как снех на́-галуву (о неожиданности).
Как сьме́рьти ни минава́ть (о неизбѣжности).
—Как тибе зову́ть?—Завуть мине завуткайу (шутка).
—Как тибе завуть?—Заву́ть-заву́ть да пакли́чуть!—[1] Да носам аб лавку патычуть! [[2] Да по́сам в . . пу патычуть. [3] Да мордай в г . . . о патычуть].
Как тибе не́када (форма противорѣчія и отказа)!
2855 Ка́к тибе ни чорт (id.).
Как тривога, так и мы да Бога.
Как тыща душ у ниво́ (о гордомъ и капризномъ).
Каку́йу га́дину прико́лиш, та ни пало́зийить.
Как у мужа талсто́—у жыне́ тырако́ (т. е. при толстомъ карманѣ широки расходы).
2860 Как [1] упа́нить на́ чилаве́ка [[2] придёть] бида́, так растваряй варата́. (Nulla calamitas sola. Dolor dolorem trudit, et metus metum.)
Как у шута барада (о безпорядкѣ в комнатѣ).
—Ка́к хлеп?—Сало́май ни знайу, а зирном—хто зна́йа.
Как чирись пень кало́ду ва́лить (о плохой работѣ).
Как чорт в сту́пи талкёть (ничѣмъ его не убѣдишь).
2865 Как чорт йих кийо́м го́нить (объ идущихъ толпой).
Как чэ́мир трепить йиво́.
Как чэрьти гарох де́лють (адин крупней, другой мельчы;—о спорящихъ).
Как шло́, так йэ́хала (о небрежной работѣ).
Как што ны ниво́ пайэхала (слишкомъ веселъ, капризенъ, сердитъ, скупъ и т. д.).
2870 Как шут йа́блыки де́лить (о спорахъ, ссорѣ).
Как шуты в бало́ти плюйуть *).
Как щука ни вастра́, ни вазьмёть йирша́ с хваста́.

---

*) На вопросъ: почему именно шуты плюютъ въ болотѣ, кліентка отвѣтила: „Патаму плюють, што йим большы некуды плиавать: всё уш оплёвана!“

Калёсы лю́бють ма́сла. (Qui lucerna egent, infundant oleum. О взяткѣ.)
Калёскай ригистратар—чуть-чуть ни губирнатар (шутка).
2875 Кали пазва́лси гру́зьдям, securing пализай в ку́заф (о выполненіи обязательствъ).
Кали нет чорта в хати—пусьти зятя.
Кали ни удиржался на гаре́, пад гарой ни удержысьси.
Кали и чилаве́к, а то с клапа́ (о капризномъ).
Кали и эту пападьйу́ пириделать на бадьйу́ (о толстякѣ).
2880 Калмык на шэйу сел (о дремлющемъ).
Кало́минскайа вирста (о высокомъ человѣкѣ).
Калом ни выганиш (о безцеремонномъ).
Калупа́йить па ма́синькай (о выпивкѣ).
Калу́скайа те́ста прадава́л (шутка надъ калужанами).
2885 Ка́мар (камердинеръ) и паш (пажъ), и калёсы маш (о соединеніи нѣсколькихъ должностей въ одномъ лицѣ во времена крѣпостного права).
Камарь носу ни падьдьвинить (о сокрытіи проступка).
Каму [1] Ваня [[2] Вася; [3] Петя, и т. д.], а тибе дядинька (недовольство фамильярностью).
Каму га́тка, а мне слатка (гов. при осужденіи работы).
Каму́ грех, а каму спа́синьйа (о барышахъ и убыткахъ).
2890 Каму дапива́ть, таму́ далива́ть (гов. при выпивкѣ).
Каму жызь' [1] надайэ́ла [[2] нимила]? (О рискѣ).
Каму́-каму, а куцаму бу́дить большы всех (угроза).
Каму капи́ть? чорта купить (о скряжничествѣ)?
Каму ми́ла, а мне всё в ры́ла.
2895 Каму мно́га, каму нет ничыво́.
Каму на ком жыни́тца, тот в таво радитца—пра́вильна лижы́ть пасловица. (Connubia sunt fatalia.)
Каму ни ну́жна—[1] на кой чорт [[2] па кой лят] (о плохой вещи).
Каму́ папа́, каму́ пападьйу́, а мне [дурачкю́] папо́ву дачкю́.
Каму прада́ть, каму да́рам дать (зазываніе въ Обжорномъ ряду)?
2900 Каму рас, каму два, каму нет ничыво́ (гов. обдѣленному).
[1] Кандра́шка [[2] Кандратій] [1] хватить [[2] хлопнить] йиво́.
[1] Канец де́ла виньчайить. [[2] Канец всиму де́лу винец. [3] Канец всиму галава.] (Finis opus coronat. Exitus acta probat.)
Канитель заво́дить (о непріятностяхъ).
Канцы с канца́ми йэ́ле сво́дить (о приходѣ и расходѣ).
2905 Каня́м ни пэйэ́жжывацца, цьвитну платьйу ни изна́шывацца (пожеланіе при благословеніи молодыхъ).
Капе́йка к рублю лижы́ть—рупь сабира́йить. (Parvum servabis, donec majora parabis.)
Капе́йки в за́лижы нет (о безденежьѣ).
Капна́ ат капны день йизды́ (о плохомъ урожаѣ).
Карачун йаво зна́йа (т. е. не знаю).
2910 Кариннайа ни шили́ (знай нашихъ).
Карма́ннайа чихо́тка напа́ла (о безденежьѣ).

Кармил да у́са, карми да барады́.
Карми́ть нивё́жу, што лижа́ть лё́жа.
[1] Карова б мычала, а твайа б малчала. [[2] Чийи́ б быки мыча́ли, а твайи б малча́ли] (о нежелательномъ вмѣшательствѣ).
2915 Каро́ва йизы́к аджыва́ла (о нежеланіи отвѣчать на вопросъ).
Каро́ва на дваре́, а квас на стале́ (разум.: вм. молока;—о безполезной вещи).
Каро́ставаму парасёнку и в Питров-день зима́.
Ка́рти ме́ста (чураніе при ошибкѣ противника)!
Карты бис козыря, чилавек бизь дених.
2920 Карты [1] палижатца [[2] улижа́тца]—на козыри гадя́цца (гов. принимающій карты).
Каса де́вичйа краса.
Каси́сь-ни касись, касе́й миня ни будиш (гов. сердитому).
Каси́тца, как чорт на папа (о сердитомъ).
—Касой, на́ масол!—Ни слышу!—На́ друго́й!—Ни ви́жу!—На́ мякушка!—[1] Дай [[2] Давай], батюшка!!
2925 Касой сьйэл кры́су с калбасой.
Катава́сийа завила́сь (о спорѣ, ссорѣ).
Катава́сийа у де́душки Афана́сийа.
Като́рай царива́л, а тибе пришлось гарива́ть (объ уплатѣ семейныхъ долговъ).
Кафтаны́ зилёны, а щи нисалёны (о безумномъ щегольствѣ).
2930 Качырга́ у тибе пахо́дить па сьпине́ (угроза избить).
Каша—мать наша.
Каша хвалилась, што ве́сьти с ма́слам ради́лась (о хвастунахъ).
Каша́чый васкрисе́ни (о худомъ).
Ка щам сьмита́на нужна́ (о сморканіи въ горсть).
2935 Кащэй бисьме́ртнай (о худомъ).
К беригу ни папал, а ад другова атстал.
Квартира—ни свой дом: на.р.л да й вон.
Квас вор: воду привёл, а сам ушол.
Квас малинавай, семь рас наливанай.
2940 Квас на вилках йидя́ть (о чопорности).
Ква́су хлибнёш—за́-уха вазьмёш да пачу́хайиш: в правай руке́ ло́шка, а в ле́вай нет ничыво́ (о крайней бѣдности).
Квач-ни квач, а ма́тирю в гроп пряч (разум.: умершую). (Ingens telum necessitas.)
Киби́тка на сьпине́ (насмѣшка надъ горбатымъ).
Кинь дабро́ назади́—ачу́тицца впириди. (Bonis quod bene fit, haud perit. О дружбѣ).
2945 Кисе́ль на ни́тачки висе́л: абарвалси—с сабакай падралси (отв. просящему киселя).
Ки́сла-пре́сна—вали́ вместа (о неприхотливости).
Ки́слыйи щи сами сибе хва́лють. (Laus propria sordet.)
Китаскайа гра́мата (о непонятной вещи).

Ки́чку наде́ла—ничыво ни замича́йить (о надменности).
2950 К ка́ждай бо́чки затычка. (Omnibus amicus, nulli amicus. О подлизѣ.)
К каму́ Багародица, а к нам всё мардва́ во́литца.
Кливита́ и лош! тибе-та и цына́ грош.
Клин клинам выбивай. (Cuneus cuneum trudit. Luteum luteo purgatur. О похмѣльѣ, леченіи и т. д.)
—К нам-к нам, сирата́м!—Будим-будим, ни забудим: как атслу́жым, так прибудим! (О звонѣ колоколовъ.)
2955 К ва́шыму бе́ригу всё худо́йа де́рива (гов. при приходѣ съ пустыми руками, безъ гостинцевъ или о приходѣ пьянаго).
К нашыму бе́ригу ни карабли, ни ба́рки, а всё . . . . да палки.
[1] К ней на сими́ каня́х ни падйо́диш. [[2] К ниму и на дико́й казе́ ни падьйэдиш] (о надменномъ).
Кнут ни му́ка, а впирёт наука. (Ruthe macht böse Kinder gute. О пользѣ наказанія.)
Кня́жый ме́ста пу́ста ни бувайить.
2960 Кня́зю книгиня, а нам Катири́на (о любви къ дѣтямъ). (Suus rex reginae placet; sua cuique sponsa sponso.)
Кожа да ко́сьти (о худобѣ).
Кожа лижы́ть, а шкура дражыть (о зябнущемъ и вообще бѣдствующемъ по своей винѣ).
Кожа наружи, глаза ва лбу.
Козыри бу́бны—люди умны.
2965 Ко́зьйа племя (о женщинахъ).
Колас ат ко́ласа ни слыхать [1] го́ласа [[2] чылаве́чыскава го́ласа] (о плохомъ урожаѣ).
Ко́лисам даро́га (кричатъ при перелетѣ журавлей, съ цѣлью заставить ихъ кружиться на одномъ мѣстѣ).
Консисто́риа est обдира́цио et облупа́цио попо́рум, диаконо́рум, дьйачко́рум, пономано́рум totorumque приходо́нциум (шутка надъ консисторіей въ прежнее время.)
Конь а чытырёх нох—и то спатыка́йитца. (Quadrupes in plano quandoque cadit pede sano. Quandoque bonus dormitat Homerus.)
2970 Ко́ньчина дела (о невозвратномъ).
Ко́пчик птичка ни виличка, а нагаток васьтёр (гов. о томъ, кто „бальшыми дилами варо́чыйить“).
Ко́ринь учэни горик, да плот йиво сладак.
Ко́рмить всё завтриками (объ обманѣ).
Корчить Лазаря (объ унизительной просьбѣ).
2975 Кот (обувь) да лапать, прихади ка мне балакать(?).
Кот идеть па брусу́—ва щах видать (о жидкихъ щахъ).
Ко́шкам катя́ты, а нам свайи дитя́ты (разум: дороги).
Ко́шки игру́шки, а мышки слёски. (Cattus saepe satur cum capto mure jocatur.)
Ко́шку бйуть, а ниве́ски наве́тки дайу́ть. (Qui asinum non potest, stratum caedit.)

2980 Кра́динай нийдёть у прок. (De male quaesitis non gaudet tertius heres.)

Крадицца, как вор па йа́рмарку.

Крайний день (о субботѣ).

Крайу́ха ни ищить брюха (а брюха и́щыть крайу́ху). (Qui fugit molam, fugit farinam.)

Крапочыцца, как старай сьвёкар (о сварливомъ).

2985 Красавица биз валос, [1] и румяниц [[2] румя́ницца] ва весь нос (шутка).

Краса́вчик, чорть йиво́ ни зна́йить: как бы чорт на игрушку ни унёс (шутка надъ смотрящимъ долго въ зеркало).

Красин долх адда́чый.

Кра́син сло́вам, рассу́дкам бе́дин.

Красиф, как чырнасьлиф.

2990 Красна изба угла́ми, а стол пирагами.

Красно поле пшыном, а сло́ва умо́м.

Крест да малитва, а пато́м зашэ́йна (отв спрашивающему во время обѣда: „Што ищо́ пададуть?").

Кри́вдайу сьвет прайдёш, да наза́т ни варо́тисьси.

Кривда правде глаза выкалала (заимств. изъ сказки).

2995 Кривой стол (о недостачѣ соли на столѣ).

Кривых и сьлипых нет ва сьвитыхъ (шутка надъ косыми).

Крикам никаво ни́спуга́йиш (отв. на угрозу).

Криньдиля́ расписувайить. (Il fait des e s s e s. О пьяномъ.)

Крипка́ тюрьма́, [1] да мала в нийо иду́ть [[2] да ахо́тьникаф мала].

3000 [1] Криста на шэйи ни йме́йить. [[2] Криста на нём нет] (о безжалостномъ).

Кро́вийу патплыл (о жестоко высѣченномъ).

Крой да пе́сьни пой: шыть станиш — напла́чисьси (о небрежной работѣ).

[1] Кроткаму́ [[2] Тихаму] Бох пашлёть, а резвай сам найдёть (объ ушибѣ ребенка шалуна).

Крофь с малаком (о здоровьѣ и красотѣ).

3005 Круго́м винават (о безусловной виновности).

К рука́м прибрала (о подчиненіи своей волѣ, своему вліянію).

Крупинка за крупинкай ганяйиицца з дубинкай (о жидкой кашицѣ).

Кру́тить — Бо́жыва сьвету ни видать (о вьюгѣ).

К старым парткам галовки приделуйить (1, о скупости; 2, о ненужной работѣ).

3010 Кстати поп пля́шыть (о цѣлесообразности поступка).

К таму-та гавари́тца (о примѣрѣ).

Кто ба́пки (т. е. Евѣ) ни внук (адин Бох биз гриха).

Кто малчить, тот ни гришыть.

Кто на каво пахош, тот сь тем схош.

3015 — Кто́-та спамина́йить? — Свиньйа зу угло́м памина́йить: йпсьть дирьмо́ (гов. при икотѣ).

Кто-та спишы́ть (гов. при перхотѣ).

Кубарём [1] палите́л [[2] завирте́лси] (о паденіи).

Куда б ни шло, лиш бы йэхала.
Куда вам плисать сь сьвиньйа́ми: парасят пада́вите (гов. хвастуну).
3020 Куда ве́тир паве́йить, туда и ты патя́ниш (о безхарактерномъ).
[1] Куда́ ве́тир паве́йить, туда и галапуз пайэдить. [[2] Куда ветир паду́йить, туда́ и он пайэдить] (1, о безхарактерномъ; 2, о подлизѣ).
Куда во́ран касьтей ни заносить (о глуши).
Куда гла́за глидя́ть (объ отсутствіи цѣли).
Куда губе́рьня паве́рьня (о дѣйствіи „на удачу“).
3025 —Куда йэдиш?—Жаницца!!!—Куда́ йэзьдил?—Жани-и-лся (о неудачномъ бракѣ)!
Куда иго́лка, туда и ни́тка (о супругахъ).
—Куда идёш?—Закудакал—ща́сьтьйа ни будить (повѣрье).
—Куда йдёш?—Ни кудахтай, ато сьнисёсьси.
Куда йиво ни павирьни́—визьде харо́ш (о расторопномъ).
3030 Куда йиму в балота (о трудности достиженія цѣли).
[1] Куда каринпа́йа вы́визить. [[2] Куды касой вывизить] (о дѣйствіи „на удачу“.
[1] Куда конь с капы́там, туда рак с клишнёй. [[2] Куда конь с капы́тай мчи́тца, туда и рак с клищой тащитца (о конкуренціи бѣднаго съ богатымъ).
Куда ле́зиш [1] сь сьвинымъ [[2] с суконнымъ [3] з га.....м] ры́лам [1] в калашнай [[2] в пти́чай] рят.
Куда лукавай панисёть тибе (напр. въ такую пагоду, въ такую даль).
3035 Куда ни кинь—[1] визьде́ клин [[2] всё клин, а рукав ни выходить] (о безвыходномъ положеніи).
Куда пайдёть, там [1] и замёрзнить [[2] и застрянить] (гов. о долго отсутствующемъ, посланномъ по спѣшному дѣлу).
Куда йэта, братцы, поп сьпишыть? тут бураки крашы́ть, тут Карню́шка у.р..си; Карнюшку патьтёрла, самой патпёрла. (Заимств. изъ анекдота о бабѣ, проявлявшей торопливость при благовѣстѣ въ церкви.)
Кудри—как гвозьди на забори (объ отсутствіи кудрей).
Кудри ни мудры, да вшы харашы.
3040 Куды йэдиш?—На кудыкина по́ля—лигушык лави́ть ды тибе кармить.
Кузьма бирёть (о морозѣ).
Кузя сь-'Тёпай (сь Сьтёпай;—два Аякса).
Ку́зя—то́лстайа пуза.
Куй жыле́за, пака́ гаричо́. (Ferrum quando calet, cudere quisque valet.)
3045 Кукаре́ку, атны́ни и да ве́ку (передразниванье дьячковъ мальчишками).
Кукиш в кармани паказал. (Manum continet intra pallium. О напускной храбрости.)
Кукиш тибе с маслам (форма отказа въ просимомъ).
Кулак ни дура́к: как дасьть в у́ха, так и зазьвинить.

[1] Куль [[2] кулик] да гага́ра—два сапага пара (о порочныхъ супругахъ или товарищахъ).

3050 Кума к куме́ прихадила на пахме́льйа к сибе прасила (гов. пьяному).

Кума, ни сайди́ с ума (отвѣтъ на брань).

Кума пе́шы—куму лекшы (отвѣтъ на отказъ).

—Кума, што де́лыйиш?—Шйу!—А дашйош—што будиш делать?—Пароть! (О плохой работѣ.)

Кум да кума́ вазьлю́блиныйи, а бабушку какуйу Бох дасьть.

3055 Кум-та, кум, да де́нишки врось куй. (Sur or et argent n'y a point de parents.)

Купе́ц Га́шникаф, зас . . я Калашникаф (бранный эпитетъ купцовъ).

Купец-митла: всё падмитай.

Купец—таких зимля ни радила (т. е. хорошъ).

Купи да лупи (форма отказа въ просимомъ).

3060 Купила батрака на свайи бака́ (о женѣ съ большимъ приданымъ).

Купил бы вала́, да . . па гала́ (о широкихъ замыслахъ).

Купил бы, да купи́ла притупи́ла (о безденежьѣ).

Купил бы сило́, да назади гало́ (id.).

Купил ката́ в мишке́ (о плохомъ прикупѣ въ картахъ).

3065 Купил—сват, ни купи́л—добрай чылавек (приглашеніе къ покупкѣ).

Купить—как вош убить, продать—как блоху́ паймать.

Купи хату кры́туйу, а шубу шы́туйу.

Ку́рачка па зёрнушку зьбира́йить да сыта бува́йить (1, о пользѣ сбереженій; 2, о взяткахъ). (De minimis granis fit grandis summa.)

Ку́рачка-рибу́шка вдаль палити́, а бабушка-старушка в гроп гляди́.

3070 Курачка йийи́чка сьнисла, да и то унисла́.

Куринай жыре́пчык (о старомъ донъ-жуанѣ).

Ку́рица—и та име́йить серцы. (Habet et musca splenem. О легкости раздраженія.)

* Курица—ни птица, [1] баба—ни чылаве́к, [[2] пра́парщык—ни афицэ́р].

Ку́рицу нёс па у́лицы—кочыта выминял (отвѣтъ на вопросъ о числѣ домашняго скота).

3075 Ку́рицы ни аби́дить (о кроткомъ).

Кур крал (о трясеніи рукъ).

Курскийи абротьники (т. е. конокрады).

[1] Кус алтын, кус рупь. [[2] Кус диньга́, кус алты́н] (о количествѣ и качествѣ).

Кусочык с каровий насо́чык (т. е. большой).

3080 Кутейники-блинахва́ты сьйэли чорта на лапа́ти (такъ дразнятъ бурсаковъ).

Куте́йники-лапшэйники драли кошку на пичэ́, па горя́чым кирпичэ́: кошка про́сить малака́—ани йийо́ пад бака́, ко́шка про́сить мыла—ани́ йийо́ в рыла (id.).

Куфарка влюблина (о пересолѣ).

Куфарка сирдитая варила (о горячемъ кушаньѣ).

Куцай за зайцам ни бéгайить (о конкуренціи бѣднаго съ богатымъ).
3085 Кушыньйа щы ни здарóвайа (о неважномъ дѣлѣ, неважномъ лицѣ).
К-часу трудна придётъ — и таракан пё....ть.

Лави акунéй: завтра ухý свóрим (гов. дремлющему).
* Лави́ вéтир в пóли. (Factum fieri infectum non potest.)
* Лави́ да жуй: ни усьпéйиш и пливáть (о быстрой смѣнѣ).
3090 Лави́ти, в чэй агарóт камушки брасáйуть (о намекахъ).
Лáданам пáхнить (т. е. близокъ къ смерти).
— Лáдна! — Ладна, а ни пля́щыш!
— Ладна! — Ладна дядя хахла бйóть, толька у дяди кров ыдёть.
— Ладна! — Ладна, Микалавна: ана сама пра то знáйить.
3095 Лазарь ты мой, Лазарь, сьлипой лупаглáзай! аддай майи деньги — чытыри капейки (о попрошайствѣ).
Лазýта, што ты разýта (id.).
Лайить-лайить, как кабель барзóй (о сварливой женщинѣ).
Лакамай кусочык найдёть куточык (форма угощенія).
Лами дерива па сибе.
3100 Лáпти плитёть (о путаницѣ, порчѣ дѣла).
Лапша пракисьнить (объ опозданіи).
Лáскавайа слóва рибро лóмить. (Sermo mollis frangit iram.)
[1] [а] Лáскавайа [[б] Кроткайэ] тилятка дьве матки сасёть [[2] ....., а настылайа и аднóй ни пападёть]. (Vincuntur molli pectora dura prece. Dextera praecipue capit indulgentia mentes.)
Лахмат кабель — типло йимý, багат мужык — дабрó йимý (о длинноволосыхъ).
3105 Лашыдéндус свалéндус с масьтéндус (пародія латыни).
Лбом сьтену [1] ни прашыбёш [[2] ни прабйóш] (о неравной борьбѣ).
Лёгак на пóмини (о приходѣ упоминаемаго въ рѣчи лица).
* Лéжынь лижы́ть, а щáсьти расьтёть. (Fortuna favet ignavos.)
[1] Лéзить в глаза́ [[2] ....., как аса́] (о докукѣ или беззастѣнчивости).
3110 Лéзить в кабалý (о безразсудномъ бракѣ).
Лéзить на ражóн (о противорѣчіи начальству).
Лéзить на́-сьтину (о сильномъ возбужденіи духа).
* Лéзить с аглóблими в храм Бóжый (о беззастѣнчивости).
Лей бóльшы — жыть бýдиш дóльшы.
3115 Лей, кубышка, паливай, кубышка, ни жылéй [1] хазяйскава [[2] чужóва] дабришка: хазяйин жыв будить — щó [1] раздабудить [[2] дабудить] (гов. при наливаніи всего вообще; заимств. отъ продавцовъ черепенниковъ).
Лён на агóнь, кастры́ка на вы́жгу (о вздорномъ человѣкѣ).
— Лень, атвари́ дьверь! — Дай качыргу — йа сь пéчки атварю (гов. долго спящему и лѣнивому).
Лень прежди нас радилáсь (упрекъ лѣнивому).
Лес рýбють — щéпки лития́ть (о молвѣ).

3120 Ле́там ни дайу́ть спако́йу бло́хи да му́хи, а зимо́й старики́ да стару́хи (всё бу́дють;—о ворчливыхъ).

Ле́та сабиро́ха, зима падбироха (о запасахъ на зиму).

Лёт гари́ть, сало́май ту́шуть (о невѣроятномъ сообщеніи).

Ле́тьний день за зи́мнийу ниде́лю.

Ле́шый (о лѣнтяѣ)!

3125 Ли́ба-либо́шта, ли́ба-адно́шта; ли́ба к вайне́, ли́ба к мижыванью (о неосновательной догадкѣ).

Либо́ дош, либо сьне́х; либо будить, либо нет (о сомнительной вѣроятности).

Либо по́лан двор, либо ко́ринь вон.

Лижа́чыва ни бйуть (Hosti fugienti pontem substerne aureum)

Лижы́-лижы́, батюшка: царь де́нишки пришлёть (гов. долго спящему).

3130 Лижы́ на палу́, диржы́сь за палку: ни упадёш (шутка надъ упавшимъ).

Лижы́ть, как калотка (о неподвижности к.-л.).

Ливи́вай абманул, а ритивай шэйу нагнул (объ отношеніи къ дѣлу).

Лини́ваму всида́ празьник. (Desidi semper feriae.)

Линцо́-линцо́! сьйэш йицо́! (Id.)

3135 Лиси́чка плачить ат свайиво́ хвасьти́чка. (Per quod quis peccat, per idem punitur et ipse.)

Лити́ть, как угаре́лай (о быстротѣ ходьбы).

Литять листы, как с папа грихи́ (объ осеннемъ листопадѣ).

Лиха́ бида́—нача́ла. (Omne principium grave.)

Лихара́тка тибе́ [1] патхвати́ [[2] задуши] (брань).

3140 Лихко́, как [1] блины печ [[2] лапти плесьть].

Лихко сказать (о трудности выполненія чего-л.).

Лихой чылавек лёгак на пами́ни. (Lorsqu' on parle du diable, on en voit la queue.)

Лихому татарину закажу (разум.: остерегаться к.-л. или ч.-л.).

Лица́ на нём нет (объ испугѣ).

3145 Лицо́ зе́ркала чылавека.

Лицом в грась ни ударить—эта уш бу́тьти пакойны (1, о знаніи своего дѣла; 2, о систематическомъ преслѣдованіи цѣли).

Личись, ато вылизуть кишки́ (угроза дѣтямъ, отказывающимся принимать лекарство).

Личманистайа: лицо с хле́ап (sic!) (о полнотѣ лица).

Лиш бы глаза запарашы́ть (т. е. для вида).

3150 Лиш бы убить да уйтить (о лѣности).

Ли́шнийи де́ньги—ли́шнийа го́рдатьть.

Ловак падьлец: найэлси спать—лёх щэй (шуточная похвала).

Ло́манава гро́ша йиму жаль (о скупомъ).

Ло́пни, майа́ утро́ба (клятва).

3155 Ло́пнить с.п на цэлам ме́сьти (гов. хвастуну, берущемуся за непосильную работу).

Лоп - хоч парасят бей (большой).

Лоп—[1] хоч шэ́пки щыпляй [[2] хоч щэпки тишы] (id.).

Лось лосим (о толстякѣ).

—Ло́фка!—Лофка, толька па сирётки вирёфка (заимств. изъ анекдота о мужикѣ, съѣвшемъ, вмѣсто лакомства, сальную свѣчку).

3160 Ло́шкай ко́рмить, [1] а сьтиблом [[2] а вилкай; [3] а чирипко́м] глаза колить.

Ло́шкай кормють, а стало́м глаза ко́рють.

Ло́шки мо́йуть— в носи ройуть.

Лошки мима рта ни пранисёш (гов. жалующемуся на темноту).

Лукавай папутал (гов. въ оправданіе при раскаяніи).

3165 Лукам глаза натёрла (о притворномъ плачѣ).

Лу́пам йиво́ аблупи́ (мне нет да ниво де́ла).

Лутьчы бы мне на́-галаву напакасьтили (гов. при большой непріятности).

Лу́тьчы п пашол жыть в бу́райэ бало́та (гов. несчастный или утомленный работникъ).

Лутьчы да некуды (плохо до nec plus ultra).

3170 Лутьчы диньгами палучу (шутка при угощеніи).

Лутьчы [йисьть] хлеп с вадой, чэм [1] сахар [[2] пиро́х] зь бидой.

Лутьчы ма́линькайа рыпка, чэм бальшой таракан.

Лу́тьчы пир’лами́тца, да ни пакари́тца.

Лу́тьчы по́-миру зьбира́ть, чэм чужо́йа сабирать.

3175 Лутшы по́зна, чэм никада́ (Mieux vaut tard que jamais. Praestat sero, quam nunquam.)

Лыка да мачала—начинай, кума, сначала. (Revenons à nos moutons.)

Лы́ка ни вяжыть (о пьяномъ).

Лы́сай падра́лси с крысай: крыса адале́ла—всю лысину прайэла (шутка надъ лысымъ).

Лычка с риме́шыкам (о разнохарактерныхъ супругахъ).

3180 Лю́ба-до́рага да два прикра́сна (о хорошихъ качествахъ).

Любапы́тнаму в каме́дій нос аткусилэ (отвѣтъ любопытному).

Люби брать, люби й аддать (о долгѣ).

[1] Люби йэ́зьдить, люби вазить. [[2] Любил ката́ца—люби саначки вазить]. (Qui e nuce nucleum esse vult, frangit nucem.)

Люби смаро́дину—люби ако́мину. (Dulcia non meriut, qui non gustavit amara.)

3185 Люби́ть—ни винить.

* Люби́ть ни люби, толька пачащы взглядавай (о женѣ).

Лю́бить страшным де́лам, как сабака па́лку (о ненависти).

Лю́бить чиста хади́ть за пасудай (о пьющемъ до дна или доѣдающемъ безъ остатка).

Люблю за абы́чый, што кисла б.д.ш.

3190 Люблю, как душу, тресу (по рукописи), как гру́шу. (Qui bene amat, bene castigat. Diligit hic natum, virga qui corrigit illum. Ср. Прит. Сол. III, 12.)

Люблю се́рку за-’бычый: хоть ни визёть, да ржоть.

Любовь да савет на весь мисайэт. (Ira odium generat, concordia nutrit amorem.)
Любовь зла: палюбиш и казла́
Любофь ни картошка: [1] ни выкиниш за ако́шка [[2] ни прагло́тиш].
3195 Людей слу́шай, а дела делай.
Люди визьде люди (объ интригахъ).
Лю́ди виньча́йутца, а мне ничайитца.
Люди лош — [1] и йа [[2] и мы] тош.
Люди ради ле́ту, а пчолы цьве́ту.
3200 Лютска́йа малва́ — што марскайа вална́. (Fama volat. Fama crescit [viresque acquirit] eundo.)
Ля́да чортава (о лѣнтяѣ)!

Магнитам йиво тянить (о пристрастіи къ ч.-л.).
Мадам фуфу — галава в пуху, а за....ца в пе́рьйих (о разряженныхъ модницахъ).
Мазо́лить глаза (о надоѣдливости).
3205 Майа бабушка сь йиво́ дедушкай вме́сьти капусту садили. (Proches-parents — d' Eve et d' Adam. О мнимомъ родствѣ.)
* Майа душа кривайа всё примайа́: хуть мёт — итот [1] сажрёть [[2] прёть].
Майа изба с крайу: йа ничыво́ ни зна́йу (ни наша де́ла).
Май — гуляй, апрель — сиди да прей, ийунь — сиди в класи да плюнь, ийуль — сабирай кни́шки в куль (школьная поговорка).
Майим салам да мине ш па мусалам (о неблагодарности).
3210 Майих рук ни минуйить (мнѣ придётца работать).
— Май: йа пё...у, а ты паймай! — Йа буду лавить да тибе карми́ть. — А йа ни хачу́ — тибе назат варачу́.
Майо́ де́ла — старана́.
Маладайа вдава́, шэй шыро́кийи рукава — класьть нибылы́йи слава́ (о сплетняхъ).
Маладе́ц, как салёнай агурец (шуточная похвала).
3215 Маладо́йа расьтётца, старайа старейитца.
Маладой чылавек прийатнай наружнасьти — сем вёрст в акружнасьти.
Ма́лай [1] из рук вон [[2] ат рук атби́лси] (о непослушаніи).
Малако́ у каро́ви на хвасьте (т. е. безхвостыя коровы никогда не доятся).
Маланьйа́ тибе сажги́ (брань)!
3220 Малатцы́, да дома нет ни афцы́.
Малачком абажджёсьси, и на вадицу будиш дуть (объ опытности).
Мал, да Иван; стар, да Ивашка. (Barba non facit philosophum. Объ образованіи, опытности.)
Мал, да удал. (Parva necat morsu spatiosum vipera taurum.)
[1] Мал залатьник, да до́рах [[2] .....; вилика Фидора, да дура]. (A cane non magno saepe tenetur aper.)
3225 Мали́л Христом-Бо́гам (объ усердной просьбѣ).

Малинькайа рыпка лутьчы [1] бальшова таракана [[2] бальшой щэпки] (о рискѣ).

[1] Малинькайа сабачка [а] цэлай век [[б] век; [в] павек] [а] щынок [[б] будить щынком]. [[2] Малинькайа шавачка довику щынoчык.]

Малинькай барыш лутьчы бальшова убытка (о рискѣ).

Малинькай ни просить, да ворють, а бальшой просить, да ни ворють.

3230 Малинькийи детки—малинькийи бетки. (Petits enfants, petite peur; grands enfants, grande peur.)

Мались Богу, а сьлёзы вада (утѣшеніе плачущаго).

Мались-мались, детачка: Бох цылковай дасьть (побужденіе дѣтей къ молитвѣ).

Малчаний знак сагласи. (Qui tacet, consentiri videtur.)

Малчать, пака ноги в .. ни тарчать (угроза).

3235 Малчи да дыш — скажуть, што сьпиш.

Малчи, лёжа на пичи. (Tace, jace in fornace.)

Малчы, уха—меньшы гриха (искаж. малорус.: Мовчи, глуха—менш гріха). (Silendo nemo peccat. Si cupias pacem, linguam compesce loquacem.)

Малчок, сьвирчок!

Мамушка! кали тот день придя, що на лафку ни взьдиресьси (о заговинахъ)?

3240 Маминька парадила, да забыла замарозить (о глупомъ).

Мамушка-мамушка! купи мне такуйу иголку, штоп можна была в авсе найтить (о растерехѣ).

Мамушкин сынок (объ избалованномъ).

Манастырь прагарел (о протертыхъ брюкахъ).

Манах в гарнитуравых штанах.

3245 Маримьйана-старица аба всех [1] пичальница [[2] пичалица] (1, „ни в свайо дела лезить“; 2, „датошнайа“).

Марос нивилик, а стайать ни вилить.

Марос па кожы дирёть.

[1] Масква бйоть с наска [[2] ...., а Питир бака павытир].

Масква видна (о жидкихъ щахъ).

3250 Масква слизам ни верить.

Маскву видна (о кисломъ).

Масла маслам масьлить (шутка надъ тавтологіей).

Маслам ни спортиш кашы. (Superflua non nocent. О преувеличенномъ титулѣ.)

Масьлинайа галофка атцу-матири ни кармилица.

3255 Масьтер ыз дирьма делать пласьтер.

Масьтир—падавал глину на-сьтину (т. е. плохой мастеръ).

Матай сибе на ус.

Материйи дастайоть, толька на ножницы нет (о воровствѣ портныхъ и модистокъ; ср. выраженіе: „На ножницах унёс“ т. е. укралъ).

Матири твайэй сто с хвастом (шуточн. брань, заимств. изъ малорус.).

3260 Матушка Праскавéйа аддай зáмуш паскарéйа (шутка надъ невѣстами въ день „Прасковейи“—28 октября).

Мать дочку хвалила, пака с рук свалила (не проданный товаръ всегда хвалятъ).

Мать ни разумéйить, када дитё ни плачыть.

Мать твайу [1] Бох любил [[2] пат чыкýшку; [3] бл..ь] (шуточн. упрекъ).

Мать твайу ни зымáть, атца твайиво ни трóгать (id.).

3265 Махотка малéнька, кашка сладенька.

Маху дал (объ ошибкѣ).

Мачала: начинай дéла сначала (о надоѣдливомъ повтореніи одного и того же).

Мéлам на вадé пи́сана (о несбыточности).

Мéлкаййа сошка (о незначительномъ общественномъ положеніи).

3270 [1] Мéлка, брат, плáвайиш [[2] .....: ..па наружы].

Мéна нá-два бывáйа: либо выминяйиш, либо праминяйиш.

Мéрила бабушка крюкóй, да махнýла рукóй: быть па стараму, как пастáвлина.

Мéрин с вóлкам тигáлси—у мéрина адин хвост асталси.

[1] Мёртвава из гроба ни варотиш. [[2] Мёртвых из грóба ни варачáйуть. [3] Мертвых с пагóста ни носють.]

3275 Месиц май—голым рай.

Месиц сьветить, да ни грейить—дáрам у Бога хлеп йисьть (о невыполненномъ обѣщаніи).

Метил в варону, папал в сук.

Мечитца ва всé стораны (о хлопотахъ).

Мечитца, как угарéлай (id.).

3280 Мидилянскийи губы распусьтил (упрекъ плачущему ребенку).

* Мидьвéть быка дирёть; и тот ривёть, и тот ривёть: а кто кавó дирёть—чорть йих разбирёть.

Мидьвежйи деньги (о фальшивыхъ деньгахъ).

Миж двух агней папал. (Cineres evitans in carbones incidit.)

Мижду двух рос арипей взрос (о мущинѣ, сидящемъ между двумя женщинами).

3285 Миждý сьлипыми и кривой кароль. (Inter coecos regnat strabus.)

Мижý йимý пирийэхала (о помѣхѣ).

Ми́лава встричайу—пéрвайэ места ачыщáйу (гов. гостю при встрѣчѣ).

Ми́ла, как сабаки пáлка. (Capra ad festum.)

Милéньтий вилел пить па третий (приглашеніе къ выпивкѣ).

3290 Милийóн те в жыватý (брань)!

Мили́ Йимеля—твайá нидели (о враньѣ).

Мил, как сабаки [1] блин (?) [[2] пáлка].

Ми́лыйи браня́тца, толька тéшутца. (Cari rixantur, rixantes conciliantur. Amantium irae—amoris integratio.)

[1] Мима сталá, как стрилá. [[2] Мима сталá пузам пачиши́сь.] (Отвѣтъ на привѣтствіе: „хлеп-соль!“)

3295 Мима уш прапусьтил (не обратилъ вниманія).

Минйньнику и пирага́ нет.
Мeня́ть гаршки на глину (о невыгодности).
Минять—ни пинять: посьли штоп ни плакать.
Минять уха-на́-уха (такъ на такъ).
3300 Ми́рам-сабо́рам (объ общественной помощи).
Мир бальшой чылаве́к.
Мир вам—и йа к вам.
Мир ни спаса́йить, а ссо́ра да дабра ни даводить.
—Мирси́!—[1] В другой рас [[2] Бо́льшы] ни праси!
3305 Мирскайа шэйа талста́.
Мир ти: хвасто́м вирти (расквитались)!
Мисьни́к з далбнёй, а тилёнак в пузи (о поспѣшности).
[1] Мита́л [[2] Пуска́л] гром ы молнийи (объ ожесточенномъ спорѣ).
Митрошка-Митрафан купил де́фки сарафан; асталися пятачки́—купил де́фки башмачки́; асталися гро́шки—купил он йэй бро́шки, астались полу́шки—купил де́фки падушки.
3310 Миша! ты дышиш? (Шутка).
Мишком уда́рин (глупъ).
Мишо́к с касьтями (о худомъ).
Мне душа нужна (т. е. лгать не буду).
* Мно́га брихать, да харошыва ни слыхать.
3315 Многа будиш знать—[1] ско́ра паста́рисься [[2] барада вырасьтить па калени]. (Nihil inanius, quam multa scire. Отвѣтъ любопытному.)
Многа вады сь тех пор утикло́ (1, воспоминаніе о прошломъ; 2, о невозвратномъ).
Мно́га в нём блох (т. е. „он тугарылай“, „з бу́сурьйу“, „храпе́ц“, „упрямайа скатина“).
Многа врать ни миша́йить.
Мно́га гаварить—галава забали́ть.
3320 Мно́га гатовили—многа сидеть, мала гатовили—мала сидеть (объ угощеніи).
Многа дьней впириди. (Morgen, morgen, nur nicht heute, sprechen alle faulen Leute. Отвѣтъ на понужденіе).
Многа знайиш—тибе и книги в руки (уступка въ спорѣ).
Мно́га наро́ду, многа бизурядьйа.
Многа панимайиш, да ма́ла зна́йиш (о вмѣшательствѣ).
3325 Многа пить вина—забалить сьпина.
Мно́га чэсьти будить (отказъ).
Многа шуму из-за пусьтикоф. (Multum clamoris, parum lanae.)
Мо́жна йиму пака́зать, где зиму́йуть ра́ки (угроза).
Можна-ли ниучо́наму сесьть ф папы?
3330 —Можна?—Можна, да астарожна (отказъ).
Можна ноньчы—ни аткладуй да завтра. (Ce qu'aujourd'hui tu peux faire au lendmain ne diffère).
Мо́жна папро́бать?—Папро́бал ади́н па..нь д..ку—ана два...ык ра..ла (форма отказа).

Мо́край мачо́нава и́щыть (о двухъ „растрёпахъ").
Мо́лада—зе́лина (о неопытности).
3335 Молат, да зо́лат.
Мо́рген фри (Morgen früh)!—Нос утри!
Мудрино бабушкина гумно́: [1] се́мира варот, все в агарот [[2] семира варот, а выйти некуда].
Мудрино, как у асла́ пат хв....м (о неосновательномъ удивленіи).
Муж жыне па́стырь, жына мужу пла́стырь (гов. деспоты).
3340 * Мужыка кристи́, а он кричить: „пусьти!" (Объ упрямомъ.)
Мужык багат—йиму́ дабро, а сабака лахмата—йэй типло.
Мужык в землю смотрить, а на сем сажон ви́дить. (Est quandoque olitor valde apportuna locutus. О хитрости и неподатливости мужика).
Мужыцкайа горла—што суко́ннайа бёрда: што ни пхнёш—всё саткёть.
Мужычйи штаны [1] што [[2] чэм] ни сак?
3345 Муз (муш) за чарку, жына за чырпалку (т. е. оба пьяницы).
Музыка—ни привиди мать раднайа (о препятствіяхъ).
Музыку тянить („сквалыга").
Мука́, как со́нца (разум.: свѣтлая), а йа папику́ нираги́, как до́нца (о плохомъ приготовленіи хлѣба; заимств. изъ анекдота о женщинѣ, которая, для сокрытія преступленія, постаралась испечь изъ бѣлой ворованной муки очень темный хлѣбъ).
Муха [1] ни салдат [[2] ни казак], вирнётца назат (о рвотѣ отъ проглоченной мухи).
3350 Муха [1] прачи́сьтить [[2] прадирёть; [3] ни спортить] брюха (о проглоченой мухѣ).
Муху [1] убил [[2] урезал] (о пьяномъ).
Муш гаварить: „Сь вичино́й свари́ть", а жына гаварить: „С салани́най сварить": спорють-спорють да так сухи́йи щи и сво́рють.
Муш да жына—адна сатана́ (всё равно, што два чорта в балоти).
Муш и жына́—адно бало́та (о злонравныхъ супругахъ).
3355 Муш и жына адно де́ла, адно те́ла, адин дух.
Муш ни вы́насить столька мишком, сколька жына гаршко́м. (La femme est la clef du ménage.)
Муш умрёть—жына горп нажывёть.
Мы ат миру нипро́чь (о согласіи съ мнѣніемъ общества).
Мы вчыра́шнива дьня ни ищым, када́ прашол (о скромности требованій).
3360 Мы как запйо́м, так и варата запрём.
Мы́ла се́ра, да мо́йить бе́ла.
Мыл-мыл и абмылки все в . . пу заби́л.
Мы люди сьлипы́йи—йиди́м пряники ни пи́санызйи.
Мы ни царскийи, ни барскийи (гов. хуторяне, рѣдко дающіе духовнымъ натурою).
3365 Мы пить дади́м ва́шыму брату (угроза).
Мы пра людей вичиринку, а люди пра нас—всю ноч ни сьпять (отвѣтъ сплетнику).

[1] Мы сами с усами, толька нос ни аброс. [[2] Мы сами с усами: с ка́шый нас ни сьйиш.] (Отвѣтъ на угрозу и хвастовство).

Мы слава Богу жывы и здаровы, чыво и вам жыла́йим (обычное начало писемъ).

Мы с табой—истцы, а пре́жнийа (sic!) малатцы́.

3370 Мы с табойу, как рыба с вадо́йу: [1] рыба [[2] йа] на дно, а [1] мы [[2] ты] в г... о.

Мысьли за гарами, а дила за пличáми (объ оптимизмѣ).

Мы-та пра людей гаварили, а люди пра нас, все ночи ни сьпя́ть—гаварять (о сплетняхъ).

Мы-та радьня́, а деньги наши чужы́йи.

Мышэй уш ни да́вить (о старомъ).

3375 Мышинай жире́пчик (о старомъ волокитѣ).

Мышка-мышка! на́ тибе зуп касьтиной, а мне дай жыле́знай (гов., забрасывая на чердакъ выпавшій зубъ).

Мя́са—йизык в роти, а рыба в ваде плавайа (отвѣтъ на вопросъ объ употребленіи рыбы и мяса).

Мяса йиму штоп чириз губу бы́ла (т. е. много).

Мя́тила: йисьть, ни падавитца, дать ни дагада́йитца (о жадномъ хозяинѣ, забывающемъ гостей).

3380 Мяхкай сьйэл—чвёрстай цэл (доводъ противъ скупости).

Мя́хка сьтелить, да жо́с(т)ка спать. (Impia sub dulci melle venena latent. Fortiter in re, svaviter in modo.)

Наабу́м Лазаря сказал (о необдуманности).

На абухи рош малотить (объ извлеченіи выгодъ).

На авось кала́шника бить (калашники прежде были первые кулачные бойцы).

3385 На адно у́ха глух, а на друго́йа ничыво ни слы́шу (гов. при просьбѣ).

На адну́ асину бы йих абайих (о двухъ порочныхъ).

[1] На бабий рот (=род) пришо́л пиривóт. [[2] На бáбак ни гот, а вы́шыл пиривот (о недовѣріи къ бабкамъ-знахаркамъ).

Наба́вте ищо на капейичку (гов. смѣющемуся).

На балавства-та он сьмел, а де́ла-та йиво [1] чорт [[2] шут] сьйэл.

3390 На бальших людях звезды ни даставать (о высокорослыхъ).

На бальшойэ дух радуйитца.

На бальшом чылавеки ни сабак ве́шыть.

[1] На бе́днава [[2] На мо́крава] Макара все шышки [1] литя́ть [[2] упа́ли]. (Tout le monde tombe sur le pauvre. О напраслинѣ.)

На биздо́ннуйу йáму ни нагатовисьси хламу. (In vas pertusum congerere. О расточительности.)

3395 На бизрыбйи рак рыба, на бизлю́дьйи Фала чылаве́к. (Coecorum in patria luscus rex imperat omnis.)

[1] На́бищáл три ко́раба блах. [[2] Нагаварил с три ко́раба.]

На Благавещыньйа и птица гнизда́ ни вйоть.

На Бога надейси, а сам ни плашáй. (Ora et labora. Dii bona laboribus vendunt.)
На брань славцó куплинайа.
3400 Набрасал пыли в глазá (т. е. наговорилъ много).
На вайне и сьмерьть краснá (утѣшеніе избитому въ дракѣ).
На валáх, па почти (о подачѣ прошенія).
Навастривайить лы́жы (т. е. намѣревается убѣгать).
Наваняли, хоть тапары [1] вéшый [[2] втыкай].
3405 На вару́ шапка гарить. (Post equitem sedet atra cura. Объ открытіи проступка самимъ виновникомъ.)
Навéдался йиму в загривак (т. е. отодралъ за волосы).
На весь мир ни будиш мил. (Ne Jupiter quidem omnibus placet.)
* На весь мир пирага ни сьпикёш (id.).
Навизалась на майу шэйу кабалá.
3410 На вику́, што на долгай ни́ви (всяка бывайить).
На вирбé гру́шы (о пустомъ обѣщаніи).
На виршóк страшнéйэ чорта (о неубранной и непричесанной женщинѣ).
На вкус, на цьвет таварища нет. (De gustibus non est disputandum).
Наводить турусы на калёсах.
3415 На волка толька слава, а авец пайэл Сáва.
На волю Божыйу (т. е. на удачу).
Нá вот пасаси́, да в другой рас ни праси (гов., показывая кукишъ).
Наврал таво, што и в три кóраба ни вбирёш (Magnus es in verbis, in factis nullus haberis. О пустомъ обѣщаніи.)
На всé дыры аднá затычка. (Multis amicus, nulli amicus.)
3420 На всё Йиво (=Божья) сьвитайа воля (гов. при ожиданіи ч.-л. непріятнаго).
На все руки масьтир.
На всех ни угади́ш.
На всех чыртей пахош крóми сатаны (о некрасивомъ).
На вся́кава Йигорку йэсьть пагаворка.
3425 На всякава мудрица [1] давольна [[2] йэсьть давольна] прастаты́. (Nemo mortalium omnibus horis sapit. Объ ошибкѣ).
На вся́кайа хатéньйа йэсьть тирьпéньйа (форма отказа).
На вся́кай низнáни йэсьть и аправдáни.
На всякай тавар найдётца кунец (о женихахъ и невѣстахъ).
[1] На вся́кайэ чи́ханьйа [[2] На всякай чох] ни наздрáстуйисьси. (Non conveniens omnibus omnis erit.)
3430 На вся́куйу стару́ху приходить праруха. (Optimus interdum natitantum mergitur undis.)
Нагавари́лись, как мёду напи́лись (объ удовлетворенности).
Нагавари́л турусаф на калёсах (id.).
Нагá зá-нагу минавáла, сьвину́йу ры́лу паказáла. (Honores mutant mores.)
Нагá зá-нагу заплитáйить (ни хочить никаво знать). (Fiunt Nerones miseri facti locupletes.)

3435 На галаве́ ни удиржалси—на хвасьте ни удержысьси.
На галавах ходють (о безобразіяхъ).
На гало́вушки йиму́ села (о надоѣдливости).
На гарбо́чку дабыл де́ньги (о заработкѣ).
Нагна́л туру́сы на калёсах.
3440 Нагна́л хо́ладу („нашыро́хал, напужал“).
[1] На гнилой [[2] На плахо́й] тавар сьлипой купец. (Si stulti mercantur, mercatores faciunt lucrum.)
Нагну́лси—аддулси, встал—встряхнулси (о небоящемся наказанія).
Нагнулси—так адду́лси (взявши дѣло—выполняй).
Награда, как на граблях (о неблагодарности).
3445 Нагре́л [1] руки [[2] карма́н] (о наживѣ).
На грех утка [1] бе . . и́ть (sic!) [[2] пёр . . ить]. (In plano frangit, cui sors est invida, plantam.)
На грех масьтира нет. (Quadrupes in plano quandoque cadit pede sano.)
[1] На грош [[2] На пита́к] амуни́ции, [1] на́-ста рублей [[2] на руп] амбиции.
На гру́байэ сло́ва ни сирьди́сь, а на ла́скавайа ни здавайси.
3450 Надавали йиму лищэй (т. е. вздули).
Надайэднайа эта ска́ска (о повтореніи одного и того же).
Надайэл, как горькайа ре́тька.
Надайэл, как смаленскай салдат.
Наданау́чнайа скаска [1] пра быка [[2] пра мужыка-дурака] (о надоѣдливой женщинѣ).
3455 На́далба, каму ты на́дабна (гов. „неудалой“).
Нада развиза́ть душу. (Alienum aes homini ingenuo acerba est servitus.)
Нада ста́расту нанять, штоп [ыж . . пи] блох выганять (гов. чешущемуся)
На дваре—и носа паказать нильзя́ (о холодѣ).
Над други́м пасьмийа́лси, нат сабой паплачиш.
3460 Над душой стаи́ть (о надоѣдливомъ).
Наделали хлапот, што ни сходитца капот.
На де́ли, как на балала́йки. (Grand diseur n' est pas faiseur. О несоотвѣтствіи словъ поступкамъ.)
На денишку зьде́лал, на де́нишку прадал, на денишку купи́л, на денишку праминял: денишка ни девушка—всё ку́пить, всё прадасьть. (Pecunia est nervus rerum. Pecuniae obediunt omnia.)
Наде́нь крест да ни завижы́—и таво ни будить (о неблагонадежномъ человѣкѣ).
3465 На-’дной минуты сто пиримен. (Mutabilior Proteo. О непостоянствѣ характера.)
На’-дной ниде́ли сем [1] прим́ен [[2] пя́тьниц] (id.).
На-’дной руке́ ниравны па́льцы (о различіи нравственныхъ качествъ близкихъ родныхъ).
На’-дном ме́сьти и каминь абраста́йить. (Non fit hirsutus lapis per loca multa volutus. О выгодахъ постоянства въ службѣ.)

На др.....вайэ гу́.на [1] ни наво́рисьси [[2] ни нава́риш] су́сла. (Mendici pera neutiquam impletur. 1, о расточительности; 2, о прихотливомъ, переборчивомъ.)

3470 На́дула йиму́ в ушы (о ябедѣ).

Надулси, как мыш на крупу (т. е. золъ, да не силенъ).

На душе́ чорнай день (т. е. тяжело, не весело).

Надвинул калпак на́-галаву. (О надувательствѣ. Auriculas asini assuere.)

Найэлси, аж за ушами трищить (т. е. очень).

3475 Найэлси, как даждивой пузырь.

Найэлси [1] па самайэ „некуды" [[2] па са́майэ „пако́рна благадарю"].

Найэлси сыт, тада и спазна́л стыт (форма благодарности).

Найэлси—[1] хоть бараба́нь па пу́зу [[2] хоть па пу́зу па́лкай калати́].

Нажо́м по́-сирцу ре́жыть.

3480 На жыво́ва чылаве́ка никада́ ни угади́ш. (Momo satisfacere quis potest.)

На заду́ ни у каво́ глас не́ту.

На задьній стол к музыкантам. (Retro sedet januam non invitatus ad aulam. Гов. при изгнаніи съ занятаго мѣста.)

На́, заткни́ сибе́ гло́тку (гов., давая ч.-л. надоѣдливому).

Назва́лси груздим—[1] лесь [[2] пализа́й] в ку́заф. (Verba ligant homines, taurorum cornua funes.)

3485 На звук пчыла литить.

На йиво лбу хош рош малати́ (о большомъ лбѣ).

На Ильйу́ але́нь в воду нас..ть (повѣрье).

На исходи Израйиля (о небольшомъ остаткѣ).

На йиво гнеф ни загаро́жыш ишо́ хлеф (отвѣтъ на угрозу).

3490 На йиво се́рца дирьма́ сь пе́рцам (гов. сердитому).

На йизыке́ мидо́к, а на се́рцы лидок. (In melle sunt linguae sitae vestrae—corda felle sunt sita. О двоедушіи.)

На каво Бох, на таво́ и добрыйи лю́ди (о несчастномъ).

На каво была наде́жда—и таво ро́зарвала. (Tu quoque?)

На кагаточках хо́дить (т. е. тихо).

3495 На каждава Макара найдётца свайа Хавроньйа. (Chaque vilain trouvra sa vilaine.)

На каждава Несьтира па десь'тира (бы́ла б бало́та, а чэрьти будуть).

На ка́ждамъ шыгу́ придира́йитца (о несправедливости).

Наказал Гаспоть, и ни пами́луйить (о неисправимомъ семьянинѣ).

Накарми́ мине́, напой мине́, разьде́нь мине́, палажы мине ф пасьтель, пир'крисьти мине́ и пацылуй мине, а уснуть йа сам усну́.

3500 На каровйим риву́ (т. е. рано утромъ).

На каро́ткуйу ногу (о близкомъ знакомствѣ).

Накинулси, как на мо́круйу курицу.

Накладу́ так, што и касьтей ни сабирёш (угроза).

Наклал йиму [1] па первайэ число [[2] па самайа „пакорна благадарю"].

3505 Наклива́лси, аж весь аб(б)ливалси (о пьяномъ).

На кривуйу вирьтино́ навирьтела (1, сдѣлала непріятность; 2, отомстила).
На кудри (гов., взметывая къ потолку недопитое въ рюмкѣ).
На ладан уш дышыть (о безнадежно больномъ).
Налажыл на сибе́ ру́ки (о самоубійствѣ).
3510 Наламал дроф (1, упалъ; 2, плохо сдѣлалъ).
На лафца и зверь бижыть.
На лбу ни написана (объ ошибкѣ въ человѣкѣ).
[1] На ле́чинай кабы́ли ни найэ́зьдисьси. [[2] На личо́най лошыди ни найэзьдисьси. [3] На храмо́м кане́ далико́ ни уйэ́диш.]
На любимай мазо́ль наступил (шутка).
3515 На людей харашо только калач исьпе́ч: нихаро́ш—взял да сам сьйэл.
[1] На миру́ [[2] На людях] и сьмерьть красна. (Malheur portagé n'est malheur qu'à demi).
[1] На людях-та гриха́ мно́га, а на мне нет ничыво́ (о сплетняхъ).
На майих ваджя́х твайа́ ло́шыть удиржалась (?).
На майэй душы́ грех (т. е. виноватъ я).
3520 На́ масо́л: хоч глажы, хоч пат стол палажы́ (гов. при выдачѣ приданаго или при семейныхъ раздѣлахъ).
Нам бо́льшы даста́нитца (гов. при капризѣ или отказѣ во время обѣда).
Нам всё равно—што поп, што ба́тька.
Нам насьле́дства ни дили́ть (т. е. нѣтъ причины ссориться).
Нам ни привыкать куликать (о пьянствѣ).
3525 На́-наги паставил йиво́ (объ обезпеченномъ положеніи).
На наш век дуракоф фа́тить.
На на́шый тётушки сарафан гаре́л, а йиво дедушка з падваротьню гляде́л. (Cousins à la mode de Bretagne. О родствѣ.)
На нём да Масквы дайэдиш—ни апаре́жысьси (о тупомъ ножѣ)
На нём лица нет (1, о трудно больномъ; 2, объ испугѣ).
3530 На *нет* и суда нет. (De nihilo nihilum.)
На нет сашлось (о постепенномъ уменьшеніи).
На ниво времиним нахо́дить (1, о глупости; 2, о гнѣвѣ).
На ниво́ кругава́йа нашла́ (т. е. онъ ошалѣлъ).
Нанита́йа . . . адьйа („присьтижнайа жына“).
3535 На нитку никаму ни верить (т. е. нисколько).
На новам месьти присьнись, жыни́х, нивесьти (гов., ложась спать).
Наня́лси йа вам, што-ли (отказъ дѣлать ч.-л.).
Наня́лси—прадалси.
На пагосьти жыть—ни па всех тужыть (объ отказѣ въ помощи).
3540 Нападёть бида́—хош атваряй варата́. (Aliud ex alio malum.)
Нападёть напасьть, хоть в нору прапасть. (Fortuna obesse nulli contenta est semel.)
Напайи́л [1] на мёртвуйу чашу [[2] мёртвай ча́шый] (объ опьяненіи).
Напакасьтил мне ф карман (объ убыткѣ или непріятности).
На папятнай двор (о перемѣнѣ рѣшенія).

3545 [1] На пасу́ли, как на стули [[2]...., далико́ ни уйэдиш].
На́, пей, да ни разьбей чэ́рип — в ниво тятинька с маминькай се..ть (шутка при подачѣ питья).
Напёр на ниво́ (о предъявленіи большихъ требованій).
Напи́лси [1] да палажэнийа рис [[2] да у.р.н.й сьмерьти] (о пьяномъ).
* Написал — и сам архирей ни разьбирёть (о замысловатомъ).
3550 Напи́сана пиром — ни вырубиш тапаром. (Verba volant et scripta manent.)
На питуха́х йиво пранисьли (о забаллотировкѣ).
На пищи сьвитова Анто́нийа жывёть (т. е. постничаетъ).
[1] Напливать на ниво́ пабольшы. [[2] Напливал бы йа вам больше фчыра́шнива. [3] Напливал йа йэй в заты́лак.]
На пра́вальнуйу йаму ни напасёсьси хла́му (о расточительности).
3555 На пустой карман и грош харош.
Напусьти Бох сьмеласти, ато и гаршки палитять (о рѣшимости).
Напусьтил в шт..ы (о сильномъ испугѣ).
Наравить с аднаво вала дьве шкуры садрать.
На ракушки пасадили (объ обидѣ).
3560 На раны те истачи́ (брань)!
Нарвалси с кафшом на брагу (о неожиданной непріятности).
[1] Наре́залси [[2] Напо́ралси... [3] Нализалси] вдрысх (о пьяномъ).
Нарезал хлеба, как пад добрай гот (т. е. много).
* На ри́бы́х сейуть, а на гла́тких сабаки се..ть (гов. называемый рябымъ).
3565 Нариве́ла (дасталась на арехи)!
[1] На рича́х, как на арга́нах, а на де́ли, как на балала́йки. [[2] На слава́х, как на гу́сьлих, а на де́ли, как на растро́йинай балала́йки.] (Magnus es in verbis, in factis nullus haberis)
Народу наби́та, как мозгу (т. е. много).
Народу сабралось — пушкай ни прашыбёш (id.).
Народу — как людей (id. — шутка).
3570 Наро́т падьлец (многа нильзя йиму верить). (Omnis homo mendax.)
Наро́т тёплай — сичас панафиду атслужыть (о воровствѣ).
Нарот тёплай: абашйо́ть (id.).
На́-руку пичист. (Acutas manus habet.)
На Руси ишо́ нихто з го́ладу ни вмирал.
3575 На ры́нки глаза прадавала (о ротозѣйствѣ).
Нарядилси в три лисьтика (о франтовствѣ).
На сабаку мяса ни накуписьси.
Насади́лси, как Аньти́паф шшыно́к (объ обжорствѣ).
На свайо́м вику́ пакло́нисьси хрику́: йиму скажыш: „Хряк, зьде́лый так!“ а он: „Хрю-хрю — пасматрю“.
3580 На свайом вику́ пакло́нисьси и чирьвику́.
На свайи́х на двайи́х прийэхал (т. е. пѣшкомъ).
[1] На свайу го́луву. [[2] На свайу шэйу] (объ изъянѣ, о непріятности, и т. д.).

На свой аршын мéрийить (объ односторонности сужденія).
На серцы нинáсьтйа—так и в вёдра дош ыдёть.
3585 Насúжынайа мéста (о продолжительной службѣ въ одномъ учрежденіи или у одного и того же лица).
Насúли пичóным (т. е. жаренымъ) и варёным (заимств. изъ малорус. и употребляется для обозначенія самой разнородной помощи).
Насильна мил ни будиш. (Non bene cum sociis regna Venusque manent.)
Насú па всей изьбé: сибе да мне (объ угощеніи).
[1] Наскачил [[2] Напал] на свайивó. (Si fort que l'on soit, on trouve toujours son maître.)
3590 На смáрку (форма отказа).
На Сóрак сьвитых сорак жаваранкаф прилитáйить.
Нас . . . ь на эта большы вчырашнива.
Наставила мужу рогá (объ измѣнѣ).
Наставили йиму нос (объ отказѣ).
3595 На стáрам палазý йэзьдийить (о старыхъ порядкахъ).
Нá-ста те причúнских (ругательство)!
Нá-ста те гнайоф (id.).
Нас типер [1] гóлайу [[2] гав . . . айу] рукóйу ни бирú (1, о повышеніи по службѣ; 2, объ обновкахъ).
На сьвéжыйу вóду вывил (1, объ изобличеніи лжи; 2, объ открытіи секрета).
3600 На сьвет Божый ни глидел ба (о тяжеломъ положеніи).
На сьвети всё можыть случúцца: и багатай к бéднаму пастучицца.
На сьтéпинь нашóл (т. е. поправился, образумился).
Натащáк ни выгавариш (о трудности произношенія).
На твой апитúт ничыво ни запритúть („ниразьбирáйимайа йисьть").
3605 Нá тибé, Божэ, што мне нигожэ (искажено малорус.: Нá тобі, нибóже, що мині нигоже). (A Dieu gerbe de paille.)
Нá тибé грош, што ты харошó врёш (уличеніе во лжи).
Нá тибе дулю из Мартынава сада (форма отказа).
На тибé смóтрить (объ отыскиваемой вещи).
Нат капейкай дражыть (о скупомъ).
3610 Нат кем бида [1] ни былá [[2] ни случáйица].
На то и [1] щука [[2] рыба] в мори, штоп карась ни дримал. (La crainte du chasseur tient le lièvre éveillé.)
На то лéта, посьли абéда—посьли дожджика в читверх (1, форма отказа; 2, о невыполненномъ обѣщаніи). (Ad graecas Calendas.)
[1] На том [[2] На э́там] зубы прийэл (о знатокѣ своего дѣла).
На том и сел (о пустой надеждѣ).
3615 [1] На том сьвéти [a] алдáсьть [[б] заплотить]. [[2] На том сьвети палучиш угальками.] (Cum mula peperit. О безнадежномъ долгѣ.)
На том сьвéти сéмира калёс абйэзьдили: никак ни сыщуть йивó (о дряхломъ старикѣ).
На травлю йэхать—сабак кармúть (разум.: поздно).

Нат чэм пасьмийосьси, нат тем и паплачыш.
Наука—ве́чнайа мука. (Tam diu discendum est homini, quam diu nescit.)
3620 Наука в лес ни хо́дить (т. е. знающій вездѣ найдётъ работу).
На уме́ у ниво ни быва́л (о замыслахъ).
Научилси кнуты вить да сабак бить (о бездѣльникѣ).
Научи́лси па бе́ригу лигу́шык ганять (id.).
На харо́шыва купца́ и тавар найдётца, а на плахова и сло́ва ни мо́лвитца.
3625 На хвали́тех (въ духовномъ быту: пьянъ).
Нахлисталси, как утка в ваде́ (id.).
Нахо́тка, как ка́шнайа махотка.
На хрен, на ре́тьку, на белу капусту (о заговинахъ на Великій постъ).
Нацарапал, как курица ла́пай (о плохомъ письмѣ).
3630 Начала примудрасьти страх Гасподинь (Притчи Соломона, I, 7).
Начала́ рыпка кливать (о благопріятномъ оборотѣ дѣла).
Начал за здра́вийа, а ко́ньчил за упакой (1, о глупомъ; 2, desinit in piscem).
На час ума ни дастала, а весь век дураком. (Le bruit pend l'homme.)
Нача́тайа каньча́й, а ни нача́тава ни начина́й. (Aut non tentaris, aut perfice.)
3635 Начина́йитца ста́райа песьня (о дурномъ поведеніи).
Начна́йа кукушка диннуйу пир'куку́йить. (Ce qu'une femme veut, Dieu le veut.)
На чом бида́ ни лижы́ть. (On ne peut fuir sa mauvaise destinée.)
На чом сьвет стайи́ть, [1] руга́йить [[2] кричить; [3] клинёть, и т. д.] (т. е. всячески).
На чом эта записа́ть (о неожиданномъ поступкѣ, особенно о щедрости, расходѣ скупого)?
3640 На чо́рта сма́хивайить (о безобразномъ по наружности).
На чужо́йа шча́сьтьйа ни ся́диш, а сваво́ ни 'зьбе́гниш.
На чужо́йа шча́сьтьйа [1] ни врагу́шый [[2] ни варагу́шай] (т. е. лихорадкой) пасьть (о зависти).
На чужой каравай рот ни разивай, а параньшы вставай да свой присьпивай.
На чужой раток ни наки́ниш плато́к. (Famam quotusquisque potest effugere. О сплетняхъ.)
3645 На чужой старонки и сабачка (разум.: своя) мила.
На чужой старонки и старушка Божый дар.
На чужом кане [1] ни найэзьдиеьси [[2] далико ни уйэ́диш]. (De alieno ludere corio. Gemmos ex alieno litore petere.)
На чужом пиру пахме́льйа. (Alii ebrii sunt, alii poscam potitant.)
На чэтьвирьть лу́тьчы чо́рта, и то харош (о красотѣ мущинъ).
3650 Наша Андревна ни гне́вна.
Наша Ари́на ва́шый Мари́ни двайураднайа Праско́ви (о родствѣ).

Наша го́рница з Бо́гам ни спо́рница: на дваре́ капе́ли, и у нас запате́ли (о холодѣ).
Наша до́ля — Божйа воля. (Semper bene cadunt Jovis tesserae.)
Наша всё трескайить: хоть мёт — и то [1] жрёть [[2] прёть].
3655 Наша Параньтя на-дво́р пайде́ — абы́-йде ни ся́дя: либо на аглобликанцэ́, либо на дуге́-на кальцэ́ (о дурѣ).
Наш Артём ни ту́жить ап том: йэсь [1] штаны́ [[2] партки] — но́сить, а нет — пасьледьнийи збросить: ни стать варавать (гов. тому, кто безъ штановъ).
Наш [1] атлас [[2] клат] нийдёть ат нас. (Malum vas non frangitur.)
Наша утка море пир'плыла́ (о хвастовствѣ?).
Наша хата — ни кабак, твайа шапка — ни калпак (о надѣванiи шапки въ комнатѣ).
3660 Наш брат Исайка бис струн балала́йка.
Наш брат ни ро́бак: йэсьть партки — но́сить, а нет — пасьледьнийи збро́сить.
Наш дедушка ни имел и нам ни вилел (на вопросъ: есть-ли у тебя то-то?).
Наши ради́тили, за тем ни гани́тили (гов., уступая кому-л).
Наши сьлёзы заставляють делать то́-та (о необходимости).
3665 Наши сьпять, а йа [1] на хапре [[2] на капре́; [3] на храпле́] сижу. (Гов. зѣвающему. Существуетъ анекдотъ, что солдатъ, желая воспользоваться богатымъ приданымъ слѣпой невѣсты, уговорилъ ее бѣжать съ нимъ, противъ воли родныхъ, изъ дому и затѣмъ, обобравши её, посадилъ на копрѣ.)
Наша ат нас ни уйдёть.
Нашыва де́да все кабили́ ни пирибрешуть (гов. охотникамъ спорить).
— Нашы вам патштаники! — Вам на утиральники! (Шуточныя привѣтствiя при встрѣчѣ).
На́шы де́ла старана́ (о невмѣшательствѣ).
3670 На́шы дела ма́линькайа: вы́пил да ишшо́ (пусть отвѣчають старшiе).
Нашы деньги рыдайуть (о безнадежномъ долгѣ).
[1] На́шый ниве́ски бува́йуть атме́с(т)ки. [[2] Ниве́ски атме́ски.]
На́шы йэдуть, свайих визуть (гов. лѣнивому).
На шы́льца, на мы́льца, на кривойа виритёнца (о женскихъ расходахъ; гов. во время свадьбы).
3675 Нашым саплям ни уважайуть.
На́шыму забору двайу́раднай плите́нь (о мнимомъ родствѣ).
Нашыму ндраву ни припятствуй: за бизабразийа запло́тим (о самодурствѣ купцовъ).
Нашыму сьлеса́рю двайураднай кузьнец (о мнимомъ родствѣ).
Нашла́ батрака́ на свайи́ ба́ва (о неудачномъ замужствѣ).
3680 [1] Нашла́ [[2] Наскачила] каса на ка́минь (о равныхъ силахъ противниковъ).
Наш мамо́н апе́ть замалол (объ обжорѣ).

Нашо́л дурака (объ открытыхъ замыслахъ).
Нашол—малчи, патирял—малчи́.
Нашол—[1] ни хвались [[2] ни радуйси], патирял—ни тужы́.
3685 Нашолси адин добрай чылаве́к (о расположеніи, услугѣ и т. д.).
Наш пастрел визьде пасьпел (о вмѣшательствѣ).
На што добрайэ ума ни станить, а на худойа всида́ станить (о проказахъ).
Наш Фидул губы надул (о сердитомъ).
Наш Филат и таму рат.
3690 Нашы в поли не рабе́йуть и на печки ни дража́ть. (In pace leones, in proelio cervi.)
Нашы де́ла стариковскайа.
Нашым глаза́м ни пе́рьвай базар (о безсовѣстномъ).
На шэйу сел (о навязчивомъ).
[1] На ща́сьти мужык репу се́йил, а ураді́лась картошка. [[2] На авось мужы́к хлеп се́йил.] (Hasard n'est pas sans danger.)
3695 На щот выпифки о́н ни дурак.
На щысьли́вам пла́ти ни пачкайитца, на нища́снам ы рвётца и пачкайитца. (Glück läuft dem einem ins Haus, dem andern heraus.)
Неба каптить (о безплодной жизни).
Не́-была бе́гу, не́-была сьледу.
Не́-была ни граша́, да вдрух алтын. (Grata superveniet, quae non sperabitur, hora. О перемѣнѣ обстоятельствъ къ лучшему.)
3700 Не́-была парашинки [1] ва-рту́ [[2] в ро́ти].
Не́-была пичали, так чэрьти накачали.
Не́-была сьнегу, не́-была и сьле́ду.
[1] Не́-в-пару [[2] Ни-во́-врумя .... [3] Не́званый] госьть хужы татарина. (Umbris non est locus.]
Невинен, как Христос предъ жыдами.
3705 Не́-за-шта рук зацыпи́ть (о бѣдномъ: нѣтъ возможности вести самостоятельное хозяйство).
Не́йу ноги вытирайуть (о помыканіи).
Не́куда гало́вушку прикланить (о бѣдномъ).
Не́куда деть правды (о признаніи).
Не́люба—ни слушый, [1] вратъ [[2] лгать] ни мишáй.
3710 Не́миц абизьйа́ну выдумал (т. е. хитеръ).
Немиц на абухи мало́тить хле́биц.
Несьть канца.
—Нет апити́та.—Пацылу́й [в ..пу] Микиту (шутка).
Нет в поли дерива, где бы птица ни сидела.
3715 —Нет!—Гнет кабе́ль—твой старай дет!
Нет гуся, так и пёрушки гусь. (Contre mauvaise fortune bon coeur.)
Нет дених—горя, йэсьть деньги—вдво́йа. (Divitiae pariut curas.)
Нет за душо́й и ме́днава гро́ша.
Нет и званийа (т. е. нѣтъ ничого).
3720 Нет канца биз начала.

Нет-ли, тах-та, гре́шным де́лам (напр.: чиво пайисьть;—форма просьбы).
Нет малатца, штоп абмануп винца́ (объ опьяненіи).
—Нет!—Не́-была сабаки(ѣ) хаты!
Нет ни адной жаднай (sic!) души́ (т. е. нѣтъ никого;—искажено малорус.: *жадний* въ соединеніи съ отрицаніемъ само по себѣ уже значитъ: *никакой*, *ни одинъ*).
3725 —Нет!—Ни гнет, а саврас!
Нет праходу ни ко́ннаму, ни пе́шыму (о женщинахъ, которыя злословятъ прохожихъ).
Нет приступу (о дороговизнѣ).
Нет сатаны, так вазьми няньку.
Нет сьнегу, нет сьледу.
3730 Нет—так во́йить, йэсьть—так гонить (о семейныхъ отношеніяхъ).
Нет тибе ни адной живой души́ (о безлюдьѣ).
Нет тибе [1] ни ражна́ [[2] ни хре́на; [3] ни к...а] (о безполезности).
Нет тибе ни шыша́ (id.).
Нет той ве́тачки, штоп варабей ни сиде́л.
3735 [1] Нет трудьне́йэ: Богу мали́тца, долх плати́ть да радителей кармить. [[2] Пасло́вица ни ми́ма: Богу мали́цца, долх платить, атца́-ма́тирю кармить—три трудных придме́та.]
Нету малака́—толька карову пад бака́.
Нету цэ́па—ни бу́дить и хлеба (о значеніи земледѣлія).
Нет христийанской души́ в нём (объ отсутствіи гуманности).
Нет худа биз дабра́. (Malum nullum est sine aliquo bono.)
3740 Нет хужы хулы, как в глаза пахвалы.
Нет, эта вы уш изьвини́те (употребл.: 1, въ отказѣ; 2, въ противорѣчіи).
Нечыва Бога гнивить (о благополучіи).
Нечыва Бога гниви́ть—на́да правду гаварить (гов. неосновательно жалующемуся на свою судьбу).
Нечыва́ гриха́ тайи́ть (форма признанія въ проступкѣ или уличенія въ немъ).
3745 Не́чыва сказать и *да* харашо.
Не́чыва ру́ками расуждать, када Бох ума ни дал (о жестикуляціи).
Нечыва таму Бо́гу малитца, каторай ни милуйить (объ отказѣ богатаго).
Ни абидил бы Бох, а чылавек никада ни абидить. (Nil timet adversi, quem servat rector Olympi.)
Ни абижай галыша—и у ниво такайа ж душа.
3750 [1] Ни абманиш—ни прада́ш. [[2] Ни салгать, так и ни прадать.] Laudat venales, qui vult extrudere merces. Торговый принципъ.)
Ни аза в глаза ни зна́йить.
Ни аста́влю ка́минь на камни (Ев. Матв. XXIV, 2; угроза).
Ни аставляй [1] силу [[2] зло] (т. е. доѣдай безъ остатка).
Ни атвета, ни приве́та („чылаве́к ни то ни сё“).

3755 Ни откладувай на завтра, што можыш зьделать сиводьни. (Ce qu'aujourd'hui tu peux faire au lendemain ne diffère.)

Ни атличайить права ат лева (о дуракѣ).

[1] Ни аттаво́ агале́ли, што слатка пайэ́ли, а ат таво́, што на нашы дабро́ прах пришол. [[2] Ни ат таво́ гале́ли, што сла́тка йэ́ли: знать на наши деньги прах пришол.] (Воспоминаніе о хорошемъ прошломъ.)

[1] Ни аттуда ни атсу́да [[2] .... налите́ла] (о неожиданности).

Ни ашыба́йитца то́лька тот, хто ничыво ни де́лайить. (Errare humanum est. Оправданіе ошибки.)

3760 Ни бажысь — в долх паве́рю.

Ни ба́пка, а уга́тка.

Ни гаре́ла, ни балела, а аткуда налитела.

Ни ба́тюшкин дом: напакасьтил да и вон (о квартирантахъ).

Ни бз . . . ь, ни гарить (о плохо горящемъ огнѣ).

3765 Ни бз . . уть, ни пё . . . уть нильзя (о сплетняхъ).

[1] Ни бирёть [[2] Ни хвата́йить] чыка́ (о тщетѣ усилій).

Ни бис таво́ уш (т. е. не безъ неправды).

Ни ближний сьвет (о далекомъ разстояніи.)

Ни Бога ни байитца, ни людей ни стыдитца.

3770 Ни бо́ги жа гаршки́ [1] ле́пють [[2] абжыга́йуть] (о возможности выполненія новаго дѣла).

Ни Богу сьвича, ни чо́рту качырга́. (Nullius coloris homo.)

Ни Божэ мой (т. е. нѣтъ ничего).

[1] Ни бойси саба́чки [a] брихливай [[b] зьвягливай], а малчыли́вай. [[2] Ни бойси той сабаки, што ла́йить, а бойси той, што спатьтишка́ кусайить.] (A cane muto et silente aqua tibi cave.)

Ни бо́йси у́мнава лихо́ва, бойси сьмирнава дурака́.

3775 Ни бо́льна гарячи́сь — крофь испортиш (отвѣтъ на угрозу).

Нибось мима рта ни праписёш (гов. просящему огня въ темной комнатѣ).

Ни брасай — зьдесь падмитайуть (гов., указывая на потерю).

Ни брышы́ кабилём — на база́р павидём (отвѣтъ на брань).

Ни бу́дить па́хатьника — ни будить и ба́рхатьника.

3780 Ни буду диви́тца, нихай казыри́тца (изъ малорусск.).

Ни буду йа жив, йэсьли .... (напр. ни зьделайу то-та; — выраженіе твердой рѣшимости).

Ни бывать бы щастьйу, да нищасьти памагло. (Nil est tam pravum, quod ad ullum non valet usum.)

Ни в адно времи, а все там будим. (Contra vim mortis nulla est herba in hortis. Hodie mihi, cras tibi.)

Ни в адном акне́ [1] со́нцы сьве́тить [[2] сьвет]. (Quaevis terra patria.)

3785 Ни в адно́м глази́ (о незамѣтномъ опьяненіи).

Ни вази́, лиш двор краси́ (о женѣ).

Нивазможнава нет [1] па сьве́ти [[2] у Бога].

Ни варабей щыко́чыть, а кошка точить (о нападеніи).

Ни вари кашу крутýйу—вари жи́диньку́йу; ни люби девку худуйу—люби́ жи́рниньку́йу.

3790 Ни в броф, а пряма [1] в глас [[2] в морду] (объ удачномъ намекѣ).

Ни в ду́дачку, ни в сапелачку (о неспособномъ ни къ чему).

Ни вериш—ну, так пабажы́сь (шутка).

Ни вериш—так пашшу́пай (id.).

Нивéрущый [1] Фамá [[2] Хамá] (Ев. Іоан. XX, 24).

3795 [1] Ни верь людя́м, а верь глазам. [[2] Ни верь чужым ричам, а верь свайим [a] ачам [[б] ушам.] (Plurius est oculatus testis unus, quam auditu decem.)

Нивéста абйэ́лась теста, палéзла на каланьчу шшолак хлябать.

Ни вéшый галавы́, ни пичаль хазяйина (утѣшеніе).

Ни взат ни впирёт (объ упрямствѣ).

Ни вздыхай глубокó—ни 'ддадим далико́: [1] хоть за вора, да окала забора, хоть за лыску, да бли́ска [[2] где лыска, там бли́ска].

3800 Ни взлюбил, как дамавой дом.

Ни в зуп талкануть (о полнѣйшемъ незнаніи).

Ни вида́ть, как сьвиньйи́ [1] неба [[2] ушэ́й] (о тщетной надеждѣ).

[1] Ни ви́диш—душа мрёть, увидиш—з души прёть. [[2] Ни вижу—душа́ мре; уви́жу—з души пре.] (О знакомыхъ и родныхъ.)

Нивилика пщо [1] птица [[2] фигура].

3805 Нивилика чэсьть мнóга йэсьть, да нивилика и стать 'зза стала галóднаму встать.

Нивилики лица, исьпейте вадицы, хатя и чэрнцы (sic!) (будьте довольны тѣмъ, что есть).

Ни вино винить, када в ушах зьвини́ть.

Ни вликёть судьба, вликёть ахота. (Trahit sua quemque voluptas.)

Ни в Маскву паслать, ни ф Сибирь саслать (о полнѣйшей неспособности).

3810 Ни в мать, ни в атца, а ф прайэжжыва малатца (о сходствѣ лица).

Ни в мой агарóт за йагадыми хади́ть: в майóм-та агарóди всё гóрька, а ва́шым-та всё сла́тка (о бѣдной невѣстѣ).

Нивóльнай граматн нéту.

Нивóльника нет багамольника.

Нивóля вилить дурнóва люби́ть.

3815 Ниволя упря́ма. (Necessitas omnem legem frangit.)

Ни вош гóлаву точыть, а гнида.

Ни в рай, ни в му́ку—на сьрéдьнийу ру́ку. (In medio stat virtus.)

Ни в свайой тарéлки (о дурномъ расположеніи духа).

Ни всё апстайить благапалучна (о виновности).

3820 Ни все в дра́ку, а палавина хуть и в с . . . у (о непрошенномъ вмѣшательствѣ въ споръ).

Ни всё гавари́тца, што кругом твари́тца.

Ни все дома: [1] палавина разьбижались [[2] палавина разьйэхались; [3] палавина па сасéдям разашлись; [4] нимнóшка в лю́дих] (1, о помѣшанномъ; 2, о дуракѣ; 3, о портящемся яйцѣ).

[1] Ни всё кату масьлиница [[2] .....: будить и Виликай пост]. (Non semper Saturnalia sunt)

Ни всё то зо́лата, што блисьти́ть. (Ne credas aurum, quiquid resplendet ut aurum. Fronti nulla fides.)

3825 Ни всида́ с мясам, а инагда и с квасам.

Ни в си́ли Бох, а в пра́вди.

[1] Ни в ска́зачки сказать. [[2] Ни ф скаски сказать, ни пиром апи-сать] (о ч.-л. выходящемъ изъ ряда).

Ни в службу, а в дружбу (просьба объ услугѣ).

Ни вспайа́, ни вскармя́ во́рага ни уви́диш. (Qui volucrem nutrit, pro munere stercus habebit.)

3830 Ни всякайа лыка в строку. (Minima non curat praetor.)

Ни всякай громъ бйо́ть, авось и стараста памилуйить. (Non semper feriet, quodcunque minabitur arcus.)

Ни всякаму па Йакаву. (Non licet omnibus adire Corinthum. Non ex quovis ligno fit Mercurius.)

Ни всякаму слуху верь. (Прем. I. Сир. XIX, 16. Qui leviter credit, deceptus cito recedit.)

Ни в ызьбе́, ни на дваре́ (о неопредѣленности положенія).

3835 Ни вынаси и ызьбы́ сору—меньшы будить вздору (1, о выдачѣ секрета; 2, о сплетняхъ).

Ни гаваря худо́ва слова—бац йиво [1] в рожу [[2] па суса́лам; [3] па мусалам; [4] в йэда́ла].

Ни гани каня кнуто́м, гани́ ко́рмам. (Qui veut avoir bon chien, il faut qu'il le noutrisse bien.)

Ни каре́ла, ни балела—харашо́ памирла (о благополучномъ исходѣ дѣла).

Ни гаре́ла, ни бале́ла—пада́й йэй деньги (о требованіи незаслуженной платы).

3840 Ни гарячись многа, а то инвалиднай салдат услышить (отвѣтъ на угрозу).

Ни гласа, ни паслушанийа (о безмолвіи).

Ни глиди на мине́ ко́мам—глиди ро́ссыпьйу.

Ни гнайа (т. е. ничего не значитъ, нужды нѣтъ)!

Ни гре́бинь го́луву чэшыть, а вре́мя (о заботахъ).

3845 Ни гребуй хлебушкам—Бог дасьть пирашка.

Ни да барыша: была и слава хараша. (Bona fama divitiis est potior.)

Ни дабро́м нажыто́йэ в прок нийдёть. (Male parta male dilabuntur.)

Ни да во́тки—и так го́рькя.

Ни давшы слова́ крипись, а давшы слова диржысь. (Verba ligant homines, tautorum cornua funes.)

3850 [1] Ни да гаря́чыва, абы ноги каря́чыла: ру́скай лю́бить з душко́м (т. е. протухлое). [[2] Ни да́ гарячыва, лиш бы распарила.] (Нѣтъ хорошаго, плохому радъ.)

Ни даглиди́ш о́кам, дапло́тиш бо́кам. (C'est mal achat de chat en sac.)

Ни дайэ́ш—[1] за па́зуху [[2] за шиварат; [3] за шэйу] вы́льйу (гов. жадному во время обѣда).
Ни дажыть йиму да вады́ (т. е. до весны;—о больномъ).
Ни дай пасу́ду—адин рас астуда, а дай пасуду—сем рас асту́да. (Qui dat mutuum, amicum vendit, inimicum emit.)
3855 Ни далась йиму эта нау́ка.
Ни дал Бох сьвиньйи́ рох (отвѣтъ на угрозу). (Semper bene cadunt Jovis tesserae.)
Нидалёка к ми́ламу: сто пицися́т (разум.: верстъ) в сто́рану. (Nihil difficile amanti.)
[1] Нидале́чы хадить [[2].... за приме́рам].
Ни да́ли нага́м чылавека астыть (т. е. скоро послѣ смерти).
3860 Ни дарага́ пла́та, дарага́ правда (договорецъ—братецъ).
Ни да́рам дурак: што ума нет.
Нидасол на стале́, пирисол на сьпинѣ.
Ни дастала в дурака ума (о недогадливости въ простыхъ вещахъ).
Ни дасьть Бох сьмерьти—ни вазьму́ть и чэрьти. (Va où tu peux, meurs où tu dois.)
3865 Ни дасьть и дыхнуть (объ обремененіи работой).
Ни дать, ни взять (о большомъ сходствѣ).
Ни даш—патиряйиш друга, а даш—патиря́йиш и друга и деньги. (Quiconque prête or ou argent, deux choses il perd entiérment, savoir: l'ami et l'argent.)
Ни два, ни палтара (т. е. ничего).
Ни делай свайиво харо́шыва, а делай майо́ худо́йа (о самодурствѣ).
3870 Ни диржалси на галаве́: на хвасьте́ ни удержысьси.
Ни диржы́ карма́н на распашку (помни 11-ую заповѣдь).
Ни диржысь за гало́фку, а диржысь за фостик.
Ни дитей сь ним крисьтить (о пренебреженіи).
Ни дьли зяти(я), а ради дитяти.
3875 Ни дна ни пакрышки—в за....цу дьве задьви́шки (брань).
Ни 'дной капильки (ничего, нисколько).
Ни долга думал, да скора зьделал (объ ошибкѣ).
Нидо́рага пита, да до́рага бы́та (о привѣтливости).
[1] Нидо́раги деньги—дарага́ па́мить. [[2] Ни до́рах пада́рок, дарага́ па́мить]. (Les petits présents entreliennent l' amitié.)
3880 Ни дражни́ сабаку—рычать ни будить. (Res satis est nota: foetent plus stercora mota. О сердитомъ).
Ни дури [1] дури́ца [[2] дурни́ца], ато будить ма́мушка брани́цца.
Ни дьли чыво инова, дьли про́тчыва друго́ва—дьли йиди́нава йиди́нства, дьли о́пщыва кампа́нства.
Ни живи, как хо́читца, а живи, [1] как Бох вили́ть [[2] как мо́жыцца]. (Messi tenus propria vive.)
Ни жына́тай—малина, а жынатай—дубина (объ отношеніяхъ женщинъ къ мущинамъ).

3885 Ни жытьйо́, а ма́сьлиница (о привольѣ).
Ни зави́дуй Арина Мари́ни: равны бабры́—чэ́рьти альни́.
Ни задержувай та́лийи (о медленности).
Ни задирай нос кверху, ато упадёш. (Si gradus est altus, gravior fiet tibi saltus. О надменномъ.)
Ни за какийи питялты́нныйи ни сагласин.
3890 Ни за какийи [1] пря́ники [[2] каври́шки; [3] креньдили] ни сагглашусь.
Ни зарикайси варавать.
Ни за то волка бйуть, што сер, а за то, што афцу сьйэл.
Ни затро́гавай майэ́й сидины́ (т. е. не оскорбляй).
[1] Ни за хле́бам [[2] Ни за сталом] гаваритца (гов. при произнесенiи чего-л. непрiятняго или нескромнаго во время обѣда).
3895 Ни з багатствам жыть, а ш чылавекам.
Ни з галавой жыть, а сь людьми (о головной боли).
Ни з го́рла, а всё в горла (о пьяницѣ).
Ни зивай—на то йармарка (о пропажѣ).
Ни зимля́ радить, а не́ба (оправданiе лѣни).
3900 [1] Ни зна́йить ни кот, ни кошка [[2]...., ни поп Йэрмо́шка] (о секретѣ).
Ни знайить цыны́ диньгам (о расточительности).
Ни зна́йиш броду, ни суйси в воду. (Le prudence est mère de l' assurance.)
Низнайкай на сьветь радилси (объ отрицательныхъ отвѣтахъ).
Ни знайу, и ф какуйу бутылку, лиш бы павирнутца (о недостачѣ денегъ).
3905 Ни искал биды, да нашла. (Mala ultro adsunt.)
Ни ищы правды в другом, коль в тибе, йийо́ нет. (Non videmus manticae, quod in tergo est. Aliena vitia in oculis habemus, a tergo nostra.)
Ни йа ни брат, ни он ни сват, ни денишки ни радьня (гов. по уплатѣ долга).
Нийдёть Марйа за Йа́кова; а Ма́рйа йдёть—Йа́каф ни бирёть (о несговорчивости),
Нийдёть Фидо́ра за Йигора; а Фидора идёть—Йигор ни бирёть (id).
3910 Ни йэл горя, пайэл вдво́йа.
[1] Ни йэл чыснок—и ни ваня́йить. [[2] Ни йэл чыснаку, и душа ни ваня́йить] (о невинности).
Ни йэм толька таво, чыво на стол ни ставють (о неприхотливости).
Ни йэш каши—ни будить и кашлю (шутка при жалобѣ на кашель).
Никак на ниво́ ни надышыцца (о материнской любви).
3915 Никак ни дам сибе ума (т. е. не соображу).
Ни кала́, ни двара (о крайней бѣдности).
Никалай—шыкалай в ..ни йа́йцы краси́л, на база́р вынаси́л, нихто ни купил—сам всё палупил (дѣтская прибаутка).
Никаму́ и в нос ни вклю́нитца (о сокрытыхъ слѣдахъ поступка).
Никаму ни пат ша́пку (о самостоятельности).
3920 Никаму пути ни заказаны. (Linguis potest non imperari mentibus.)

Ни карма́, ни пайа́, врага ни нажывёш. (Ungentem pungit, pungentem rusticus ungit O неблагодарности.)
Ни кожы, ни рожы (о некрасивыхъ).
Ни красна жизьнь дьнями, а красна дилами.
Ни красна изба углами, красна пирагами. (Sans pain, sans vin nulle bonne compagnie.)
3925 Ни к силу, ни к го́раду (некстати).
Ни к сукинаму сыну ни гади́тца.
[1] Ни кстясь, ни маля́сь. [[2] Ни кстя, ни маля] (т. е. безъ всякой причины).
Ни купи дом, купи угодьйа.
Ни купил го́ря и купил вдво́йа (о плутоватыхъ мужыкахъ-базарникахъ).
3930 Ни купи ме́ста, купи саседа. (Cui bonus est vicinus, felix illuxit dies. Facile fustem inveniet, qui cupit caedere canem.)
Ни к шу́би рукаф.
Ни ладили—кошки лазили, а паладили—сабаки палезьли (о плохой починкѣ крыши).
Ни лгёть душа́, а лгёть машна́ (бѣдность причина пороковъ). *)
Нилёхкайа принисла йиво (о незванномъ гостѣ).
3935 Нилёхкайа тибе нисёть (напр. въ такую даль, въ такую погоду и т. д.).
Ни лой (жиръ), ни масла стала (т. е. ни то, ни сё; заимств. изъ малорус.).
Ни ло́шкай, а йидако́м; ни канём, а йиздаком.
Нильзя жэ нашыму камисару биш штаноф быть: хоть худинькийи, да с пу́гавкими.
Нильзя́-ли тах-та, грешным де́лам . . . . (Робкая просьба, безъ твердой увѣренности на успѣхъ.)
3940 Нильзя служыть в адно время Богу и мамону. (Ев. Матв., VI, 24. Deficit ambobus, qui vult servire duobus.)
Ни лю́бить в кулак шыптать. (Ficus ficus, ligonem ligonem vocat. O прямотѣ характера.)
Ни людям пользы, ни сибе́ (отзывъ плутовъ о честномъ человѣкѣ).
Ни малились Бо́гу пат тынко́м (т. е. лѣтомъ), а пад дымком (т. е. зимою, въ курной избѣ) некада малитца (объ опаздываніи).
Ни ма́ку, ни таку.
3945 Ни мали́на—ни ападёш (о позднемъ замужствѣ).
Ни малина—ни распадёсьси (гов. нежелающему выходить изъ дому во время дождя).
[1] Ни мали́сь а пасты́лам—Бох вазьмёть ми́лава. [[2] Ни избывай пасты́лава, прибирёть Бох ми́лава.]
Ни маргай—все дагадайутца и так (о разгульной жизни).
Ни маргай, Микита—знайуть, што ты валакита.

*) Въ „Воронежской Бесѣдѣ" эта пословица напечатана ошибочно: „Не лжеть душа, *алъеть* мошна".

3950 Ни-'мей сто рублей, а имей сто друзей. (Mieux vaut amis en voie que deniers en courroie.)

¹ Ни ме́ста кра́сить чылаве́ка, а чылаве́к ме́ста. [² Ни места чылавека прасьвищайить, а чылавек ме́ста. ³ Ни местам чылавек славитца, а места чылавекам.] (Homo locum ornat, non ornat hominem locus.)

Нимила сирибро́, када жыть ни дабро.

Ни мичи бисир пред сьвиньйами (т. е. не говори невѣждѣ; Ев. Матв. VII, 6).

Нимно́гава ни дастайоть (гов. шут. при недостачѣ существеннаго).

3955 Ни могуть два волка в адной мирло́ги жыть. (Dum canis os rodit, socium, quem amat, odit.)

Ни могу́ть жыть купцы з дварянами, а жыды с самарянами. (Associat similes natura. Il ne faut pas lier les ânes avec les chevaux.)

Ни можыть биз этава жыть, как Сьтёпка биз Дуньки (о пристрастіи къ чему.-л.).

Ни мой дя́дя — мне дядя, а и чужой бу́дить радья́ (гов. при семейныхъ раздѣлахъ).

¹ Ни мо́ри, а лу́жа топить. [² Ни рика́ то́пить, а ручей]. (Plerumque res parvae maximas trahunt.)

3960 Ни мудрствуй лука́ва (т. е. не хитри)!

¹ Ни мытьйо́м, так ка́таньйам [² .... вазьмёть].

Ни на́-двайа ш мне разарва́тца (объ обремененіи работой).

Ни навади на грех (т. е. не выводи изъ терпѣнія).

Ни-на́-валас ни ве́рить.

3965 Нинави́сьник рода ¹ хрисьтийанскава [² чылаве́чыскава] (о сердитомъ, капризномъ).

Ни наде́йси, дет, на чужой абе́т. (Ubi maxima spes, ibi minima spes.)

Ни надейси на авоську — авоська абманить.

Ни наде́йси на дедушкин пирох, а прежди свой пригато́фь.

Ни наде́йси, Раман, на чужой карман: раньшы вставай да свой нажывай. (Qui compte sur les souliers d'un mort, risque d'aller pieds-nus.)

3970 Ни нажывал питачками, а капейичками ни нажывёш. (Sera parsimonia in fundo est.)

Ни на жывот, а на́-сьмирьть (о побояхъ).

Ни нажы́та, ни набы́та (о наслѣдствѣ).

Ни на́ми век нача́лси, ни нами и коньчитца (о невмѣшательствѣ).

Ни на́ми начыло́сь, ни на́ми ко́ньчитца (о неправдѣ, и въ особенности исходящей отъ лица, занимающаго высокое положеніе въ обществѣ).

3975 Ни на таво, брат, наскачил (сам здачи дам; отвѣтъ на угрозу).

Ни на то казак пйоть, што йэсьть, а што будить (объ оптимизмѣ).

Ни наш вос — ни нам йиво и весьть (не наше дѣло).

Ни на́шыва плича йипанча.

Ни на́шыва поля йа́гада.

3980 Ни на́шый губи́цы йисьть атруби́цы.

Ни на́шыму ста́ду бара́н (въ свадебныхъ играхъ гов. о женихѣ, ошибающемся въ отгадываньѣ невѣсты).

Ни ну́жын учо́най, а нужын смышлёнай. (Grande science est folie si bon sens ne la guide.)

Ни ну́кай—йа и так давизу́ (гов. при употребленіи слова „ну“).

Ни на бёрдам красна́ (о приходѣ и расходѣ).

3985 Ни павя́кайиш, так и ни падя́кайиш (т. е. сидя безъ дѣла, не будешь сытъ;—„падякайиш“—искаженное малорус. *подякуїш*—поблагодаришь). (Wer will haben, muss auch graben.)

Ни па риха́м на́шым Бох миласьтиф. (Псаломъ CII, 10).

Ни падгаваривай по́д-руку.

Ни паддава́йси врагу, ни садись на качыргу́.

Ни падумавшы, ни гавари, а пажуй да и скажи.

3990 Нипакойнайа галава нагам пако́йу ни дайо́ть.

[1] Ни паку́шавшы [[2] Ни атве́дав] го́рькава, ни узна́йиш и сла́ткава.

Ни пажыле́й кнута—даста́нь хамута (поощреніе кучера).

Ни пале́нютца рыбаки—будуть и ра́ки. (Si dormit lupulla, non currit in os ovis ulla.)

[1] Ни па лита́м [[2] Ни па гадам], а по рёбрам.

3995 Ни паминай лихам (гов. при прощаніи).

Ни напо́вскайа брю́ха: у ниво вить ись сими́ авчин шшы́та.

Ни парашы́нки в ро́ти не́-была (о голодѣ).

Нипаро́чнай а́гниц (шуточно о плутѣ).

Ни пасьле́днийа сьпица в калисьни́цы (гов. хвастуну).

4000 Ни пасьсе́дний кусок дайидайим (т. е. мы еще не обѣдняли).

Ни пастушнава, ни паду́шнава ни зна́йить (о цеховомъ, не платящемъ налоговъ).

[1] Ни паткашливай [[2] Ни ка́шлий]: муш дома (шутка при кашлѣ).

Ни патхади́ти ка мне: на мне крест йэсьть (гов. при нападеніи к.-л.).

Ни пиняй зе́ркала, [1] када [[2] кали́] рыла [1] на баку [[2] кри́ва].

4005 Ни пла́тьйа кра́сить чылаве́ка, а чылавек пла́тьйа.

Ни плач: куплю́ калач, мёдам пама́жу да—сам сьйэм (утѣшеніе).

Ни плач рош, што продали за грош: висна придёть—вдво́йа заплачу́, да назат варачу (о недостачѣ весною хлѣба, продаваемаго осенью на уплату податей).

Ни плюй в кало́дясь: [1] гади́тца [[2] пригадитца] [1] вады [[2] вадицы] напитца. (Ne crachez pas dans le puits que peut un jour servir à vous désaltérer.)

Ни потчуй мине тем, чыво́ йа ни йэм.

4010 Ни по́-харашу мила, а по́-милу харошо.

Ни права Варвара, што з . . . . . цу аба . р . ла, ни праф и Барис: о́кала з . . . . . цы ни лажи́сь.

Ни права карова, што в лес зашла, ни праф и волк, што карову сьйэл.

Ни прайэхать, ни прайтить (о женскихъ сплетняхъ).

Ни пралей капильки (о пьяницѣ).

4015 Ни привязан, а вижжыть (о плачѣ).
Ни признайоть [1] никаких Иван-Ыва́нычэй [[2] никаких карто́шык] (о самостоятельномъ).
Ни призывай Бога всуйэ.
Ни призывай имини маво́ всуйэ.
Ни при младенцу гаварить (при упоминаніи нечистой силы и вообще ч.-л. наводящаго страхъ).
4020 Ни при нас пи́сана (о замысловатомъ дѣлѣ).
Ни при на́шый па́мити (о давно минувшемъ).
Ни пу(а) уму́ встрича́йуть, а па пла́тьйу. (Vestis facit virum. Εἵματα ἀνήρ.)
Ни пйа́ница, ни мот, а де́нишкам ни вот(д) (о бездольномъ).
Ни рабе́й, варабей: [1] сини́ца ни вы́дасьть [[2] сини́цу паймали].
4025 Ни рабе́й, рибя́та—Масква́ наша (о достиженіи цѣли).
[1] Ни работала пад дымком (т. е. зимою въ курной избѣ)—пат тынком (т. е. лѣтомъ) не́чыва рабо́тать. [[2] Ни прила́ пад дымком, а пат тынко́м не́када. [3] Ни парабо́тыйиш пад дымко́м, ни ни навидёш пат тынко́м.]
Ни ровен час (о случайности).
Ни ради́, мать, на бе́лай сьвет (о невыносимомъ положеніи).
Ни ра́ди саба́ки-зя́ти(я), а ради свайиво́ дитяти (объ угожденіи).
4030 [1] Ни ради́сь [a] бага́тым [[б] красивым], а радись щысьли́вым. [[2] Ни радись умён, а ради́сь щысьли́ф.]
Ни радуйси—нашол, ни тужы—патирял.
Ни ражжыва́вши—ни прагло́тиш. (Nul bien sans peine.)
Ни разива́й ро́т: на то йа́рмарка (о воровствѣ).
Ни разьбири-Го́спади (1, о непонятномъ; 2, о безалаберщинѣ).
4035 [1] Ни расьтёть [[2] Ни цьвитёть], ни вянить (о больномъ).
Ни расьтиву́тца жы мне (1, о невозможности содержать многихъ; 2, о непосильной работѣ).
Ни рат ы жы́зьни (о бездольѣ).
Ни ризо́н щи ваксай били́ть—на то йэсьть сьмитана.
Ни ро́дам ста́рцы (малорус. *старці*—нищіе) [1] виду́тца [[2] радятца], а каво Бох привидёть.
4040 Ни роду, ни племини (о сиротѣ).
[1] Ни рой людям йа́му—сам упадёш. [[2] Ни рой мне йаму, ни варви́сь в нийо́ сам.] (In foveam cecidit, quam fecerat ipse.)
Ни рука́ (1, о неподходящемъ или невыгодномъ дѣлѣ).
[1] Ни рыба, ни мяса [[2] ....., ни ки́слыйи щи] („чылавек никуда“). (Neque caro, neque piscis. Aliis nec obest, nec prodest.)
Ни сабра́ли ламтя́ми—ни натяните крахтями (малымъ не поможешь большому горю).
4045 Ни садись ни ф свайи́ са́ни. (Ne sutor supra crepidam.)
Ни саламата, што размо́чить йиво (разум. дождемъ).
Ни салгёш—ни сьйиш (таки́йи ноньчы врімина́ настали).
Ни са́харнай, ка́жыцца—ни размокниш (разум. отъ дождя).

Ни свайо́ на сибе́ взял (о своевольномъ).

4050 Ни свой брат: сь ним пи́ва ни сво́риш. (A grand seigneur peu de paroles. Periculosum est jocari cum potentioribus. О начальствѣ.)

Ни сиво́дьни-завтра (т. е. скоро).

Ниси́, да ни триси́: растрисёш—далико ни унисёш (о вракахъ или сплетняхъ).

Нисирьди́таму Бох дайо́ть, а сирьди́тава шут бирёть.

Ниси́ тибе́ варана́йа (гов. вслѣдъ уходящему со злобою).

4055 [1] Ни складу, ни ладу: [а] пацылуй кошку в но́шку [[б] пацылуй мине ззаду; [в] пацылуй в . . пу кирпи́ч]. [[2] Ни складу́шки, ни ладу́шки—пайэш [а] дирьма́ [[б] г . . . а] три каду́шки (гов. въ насмѣшку импровизующему рифмы).

Ни с ко́жы, ни с ро́жы—на сабаку пахо́жы (о некрасивой невѣстѣ).

Ни с краса́то́й жыть, ни сь лица воду пить (id.).

Ни слуга в лаптях—купи сапаги́ (т. е. всякій трудъ д. б. оплаченъ).

Ни слуху, ни духу—[1] как каминь в воду [[2] как ключ на дно].

4060 Ни смы́сьлить ни у́хам, ни рылам.

Ни снаси́ть йиму́ галавы́ на пличах. (Quem saepe transit casus, aliquando invenit. О порочномъ.)

[1] Ни сном, ни духам [[2] Ни слу́хам, ни рёвам] ни знайить.

Нисо́лана пайэ́л—ки́сла [1] забз . . л [[2] забж . л].

Ни спрасившы броду—бух у воду. (La prudence est mère de l'assurance. Bene agit, qui consulto agit. Объ опрометчивости.)

4065 Ни спраси́лси з душо́йу (1, объ обжорствѣ; 2, о недоѣданіи взятаго).

Ни вспрашывай, пйоть ли, а како́в ва хмилю (типерь все пйуть).

Ни с таво́ ни сь сиво́ (о безпричинности).

Ни стану тибе гладить [1] пат шэрсьть [[2] па шэрсьти] (о недопущеніи потачки).

Ни старасьть старить, а время.

4070 Ни стать, ни сесьть (о тѣснотѣ).

Ни стафь пышку липёшкайу.

[1] Ни с твайи́м носам дирьмо клпвать. [[2] Ни с твайи́м умом г . . . а с арех сьйисьть. [3] Ни с твайи́м умом сабпрать дирьмо́.]

Ни сьтем [1] зашолси [[2] захадилси] (о твердой рѣшимости).

Ни сто́йить афчи́нка вы́дилки (о невыгодномъ предложеніи).

4075 Ни сто́йить благадарнасьти за таки́йи маласьти.

Ни стойить [1] игра [[2] игрушка] сьвеч (о средствахъ и цѣли).

Ни сто́йить [1] и маратца [[2] и руки пачкать] (выраженіе презрѣнія или пренебреженія). (Aquila non captat muscas.)

Ни сто́йиш майиво́ мизи́нца. (id.).

Ни сто́лька напи́та, ско́лька паби́та (о безпорядочной пирушкѣ).

4080 Ни столька пива, ско́лька дива (о разглашаемомъ благодѣяніи).

Ни стра́шна из грязи в князи, а страшне́й таво́ ис князя в грясь папасьть (объ обѣдненіи).

Ни стра́шна умирать войину за тыщи чилаве́к.

Ни строй сем цырквей, а пристрой сем дитей (т. е. сиротъ). (Nefas est furari, ut pauperi dones calceos.)

Ни суда́ Микита, ни туда Микита (нигде ни визёть).

4085 Ни суди людей—на то чэрьти йэсьть (о сплетняхъ; ср. Ев. Матв. VII, 1).

Ни су́йси впирёт атца [1] на висильницу [[2] в пе́тлю] (заимств. изъ малорус.: *Ни суйся поперед батька на шибиницю* [*в пе́кло*]. (Cede majori.)

Ни су́йси па су́слам: кушы́н разабйо́ш. (Сусло разливалось по кувшинамъ).

Ни су́йси, сирида́, папирёт читьвирьга (о неисполненіи поста въ среду).

Ни сули́ журавля [1] в не́би [[2] в поли], дай сини́цу в ру́ки. (Melior est res, quam spes. Plus valet in manibus passer, quam in nubibus anser.)

4090 Ни сули́ сини́цу в гот, дай мне йийо́ сичас в рот. (Capta avis est melior, quam mille in gramine ruris.)

Ни сучка́, ни задо́ринки (о безукоризненности).

Ни сыт, ни го́ладин (чырвачка́ замари́л).

Ни сьвет, ни заря́ (очень рано).

Ни сь ве́тру гавари́тца (о пословицѣ).

4095 Ни сьвисьти́ в балота *ани́* и тут знайуть (о сплетняхъ, пакостяхъ и т. п.).

Ни сьвисьти при бало́те—[1] шут [[2] . . . . а] у́шы акало́те.

[1] Ни сьмейси, гарох, над баба́ми: бу́дить и гарох пад нага́ми. [[2] Ни сьмейси гарох: ни лутьчы бабо́ф. (Arrogantia facit stultum.)

Ни сьмейси, кисель: ни лутьчы людей.

Ни сьме́йси рабе́: [1] Бох привидёть самаму́ сибе́ [[2] привидёть Бох и тибе].

4100 Ни сьмейси чужо́й биде́: свайа́ на гряде́.

Ни сьпиши́ в Липиши́ *), ато в Снығыря́х начу́йиш. (Festina lente.)

Ни сьпиши́, каза в ле́с: все волки твайи́ будуть.

Ни сьпиши́ на тот сьвет: козы все твайи́ бу́дуть.

Ни сьпишы на тот сьвет: нас с табой там ни ждуть.

4105 Ни сьпишы́ на тот сьвет: там кабакоф нет.

Ни сьпишы́: нат табой ищо́ ни ка́пить.

Ни сьпишы́, сьлипа́йа, в ба́ню, ато с . . у абажгёш.

Ни та балячка, што балить, а та, што чинють (о заплаткахъ).

[1] Ни табо́й пало́жына, ни табой вазьмётца. [[2] Ни ты палажы́л, ни ты вазьмёш] (запрещеніе брать).

4110 Ни та йа́ма, где вырыта, а та йама, куда сам пападёш.

Ни так был бы горт(д), кабы́ не́-бал в кармани горп(б). (Abondance est voisine d' arrogance.)

Ни так де́лай, как кабе́ль бе́лай—брихни́ ды й аддахни́ (гов. крикуну въ ссорѣ).

Ни тапи́тца ж ити́ть. (Contre mauvaise fortune bon coeur.)

Ни так страшын чорт, как йиво малю́йуть. (Jam fama nimium fecit.)

---

*) На вопросъ, что такое *Лепеш*, кліентка отвѣтила: „Пасловица такайа!“

4115 Ни тваййа́ пичаль чужых дитей качать: умей свайих. (Tua quod nihil refert, ne cures.)

Ни твой привет, ни твой атьвет (тибе ни вспрашувайуть).

Ни те́лам, ни душой (о невиновности).

Ни тем буть памянут. (De mortuis et absentibus nil, nisi bene. Lites mortuae non sunt suscitandae.)

Ни тибе бы гаварить, ни мне бы слушыть (о несправедливости).

4120 Нитка длинна́, да холст караток (мысль и дѣло).

Ни толька за чужо́ва — ни ручись за атца раднова. (Sponsio damna dabit.)

[1] Ни то́лька сьвета, што в акне: а выйдиш на улицу — бо́льшы. [[2] Ни то́лька сонца, што в акне́ сьветить.] (Quaevis terra patria.)

— Нито́ маро́с бу́дить, нито́ нет? — А тилёнак нагой бата́йить: „Уш йэсьть!“

Ни сквирнить, што в уста входить, а то што выходить. (Матв. XV, 11.)

4125 Ни тот вор, хто вару́йить, а [1] хто принима́йить [[2] канцы в воду пря́чить]. (Facientis et consentientis poena par.)

Ни тот глуп, хто на слава́ скуп, а тот глуп, хто на де́ли туп.

Ни тот дура́к, каво люди хвалють, тот дурак, каторай сам [1] хва́литца [[2] сибе́ хва́лить]. (Propria laus sordet, laus aliena valet.)

Ни тот о́мат, што в брот, а тот, што в рот („никада́ ни накладёсьси“).

Ни тот радитиль, хто ради́л, а хто выкармил.

4130 Ни тот Фидот: пасматри в мишке́ — ан нет ничыво́ (гов. несоглашающемуся съ чужымъ мнѣніемъ).

Ни то харашо́, што харашо́, а то, што нра́витца.

Ни то чэрьви, што мы йиди́м, а то чэрьви, што нас будуть йисьть.

Ни то, што у вас: у нас пря́ники ламай да са щами хлибай.

Ни тпрррру, [1] ни но [[2] ни мя].

4135 Ни трогай дирьма, штоп ни вани́ла. (Res satis est nota: foetent plus stercora mota. Cloaca plus commota plus foetida est.)

Ни тронь миня. (Noli me tangere; Ев. Іоанна XX, 17. О раздражительномъ.)

Ни трош йиво: он губирна́тараф брат [мой плите́нь и твой плитень пабра́тились] (о спесивомъ глупцѣ).

Ни трудна зьделать, трудна выдумать.

Ни туда в Тамбо́ф даро́га (т. е. не такъ).

4140 Ни туда, ни суда́ (объ упрямствѣ).

[1] Ни тужы, майа радна́йа, што за пйа́ницу пашла́: всё, што бы́ла в сундуке́, будить ф кабаке́. [[2] Ни тужы́, майа раднайа, што за пйаницу пашла́: век пажывёш, ни улыбнёсьси].

Ни тужы — нажывём и римённыйи гужы.

Ни тут-та бы́ла (о неожиданной помѣхѣ, препятствіи).

Ни убившы мидьведя, ни сули шкуры. (Priusquam mactaris, excorias.)

4145 [1] Ни угадувай [а] в гот(д) [[б] в рот], а угадувай в гроп. [[2] Ни угá-

дувай в гот(д), а угадувай в рот] (не мечтай). (Memento mori.)

Ни уда́витца—йа́витца (о безвѣстной отлучкѣ).

Ниуда́ламу всё празьник (он ничыво ни делайить). (Desidi semper feriae.)

Ни ударить лицом в грясь (о поддержаніи достоинства).

Ни удиржалси за гриву, за фост ни удержысьси. (Factum stultus agnoscit.)

4150 Ни узна́йиш, где найдёш, где патиряйиш.

Ни уме́йить платка́ насаво́ва выжать (о „неудалой").

Ни уме́ла на лавачки сиде́ть, так умей пад лавачкай. (Fortuna nimium quem favet, stultum facit.)

Ни уме́йучи, с арех дирьма ни сьйиш, а как приладисьси, то и с куртус (картузъ) сапрёш. (Opus artificem laudat.)

Ни у́мир, так балячка задавила (ни всё ли равно).

4155 Ни упал—зна́чить ищо́ ни пйан.

Ни усьпе́йить б...уть, уш скажуть пё...ул (объ осужденіи, сплетняхъ).

Ни усьпел са двара́, да вош изьняла (1, о скоромъ возвращеніи изъ гостей; 2, о скоро прозябшемъ).

Ни у́чась, лаптя ни сплитёш.

Ни учи папа́, а учись у папа. (Video meliora proboque: deteriora sequor).

4160 Ни учи учо́нава йисьсть хлеба пичонава.

Ниучо́нава ф папы́ ни ста́вють. (Nemo nascitur artifex.)

Ни фалють бишка́, а он-та все харошай чылавек (о побѣгѣ отъ долговъ).

Ни ф каня корм (о безполезномъ леченіи).

Ни ф куль, ни ф кало́ду, ни дьли но́вава го́ду (о негодности).

4165 Ни фку́син: што в рот, то спаси́ба (форма благодарности при извиненіи угощающаго).

Ни ф пир, ни в мир, ни в добрыйи лю́ди (о полной неспособности).

Ни ф по́ли, ни в дво́ри (id).

Ни ф том сила, што кабыла сива, а ф том, што вос ни визёть.

Ни ф час сказал. (Объ исполненіи злыхъ пожеланій. Существуетъ расказъ о томъ, что „не въ часъ" произнесенное проклятіе одной матери заставило провалиться подъ полъ дочь, уронившую туда иглу. По другому сказанію утопаетъ проклятая матерью дочь, ушедшая къ рѣкѣ за водой вопреки материнской волѣ.)

4170 Ни хади [1] адна́ [[2] адин]—хади́ [1] с маминькай [[2] с правaжатым] (гов. въ картежной игрѣ, отбивая „вѣрную взятку" у противника).

Ни хади па ла́фки, ни п.р.и в акно (о неудавшемся обманѣ).

Ни хади по́зна ве́чырам (гов. въ картёжной игрѣ, отбивая у партнёра „вѣрную взятку", пользуясь его ошибкой).

Нихай ва́шы журавли, на́шы дрохвы (т. е. пусть будетъ по-вашему).

Нихай твой верх, майа макушка; твой шкалик, майа касушка (пусть будетъ по-твоему).
4175 Ни харашо́, за то здо́рава (гов. при осужденіи работы).
Нихатовища напала на ниво́ (о нежеланіи).
Ни хачу делать ва́шы харо́шай—хачу́ делать свайо плахо́й.
—Ни хачу́!—Пакланись [1] диргачу [[2] лихачу́]!
Ни хачу учи́тца, а хачу́ жынитца (насмѣшка надъ лѣнивымъ).
4180 Ни хвались, идучи на рать, а хвались, идучи с рати. (Exitus acta probat.)
Ни хвались, йэдучи на сут, а хвались, йэдучи с суда. (Omnia tunc bona sunt, clausula quando bona est.)
Ни хвали́сь, сьпирьва́ Богу памались. (Diem vesper commendat.)
Ни хвались пло́шка на сто́лбики: пйанай пайдёть—как рас сталкнёть.
Ни хвастайси силай, ни хвались умо́м.
4185 Ни хватила по́руху (о средствахъ, возможности докончить начатое).
Ни хитро нас . . . ь у видро—наси . и у бутылку.
Ни хочить и слышать (о несогласіи).
Ни хочиш ли во́лка вывирнуть (т. е. соврать;—намёкъ на охотничій анекдотъ, въ которомъ охотникъ, вложившій въ ротъ волку руку, просунулъ её до самаго хвоста, схватилъ за хвостъ волка и выворотилъ его наизнанку).
Ни хочиш ли на йать галубей [1] ганять [[2] минять] (1, отказъ; 2, угроза).
4190 Ни хочиш слушыть добрых слоф, так паслушыйиш плети (угроза).
Ни хре́на (т. е. ничего не значитъ, нужды нѣтъ).
Ни х таму́, ни к симу́: ни к го́раду, ни к силу́.
Нихто, как Бох (1, на Бога только надежда; 2, Богъ милостивъ).
Нихто нашый дуды ни надмёть, када в нийо́ дух идёть (о горѣ, несчастіи).
4195 Нихто ни бро́сить, а скарей вазьмёть.
Нихто ни тину́л тибе за йизы́к (т. е. не заставлялъ говорить).
Нихто сибе ни врах. (Caritas bene ordinata incipit a se ipso. Genu crure propius.)
Нихто упрямава ни уймёть, пака ни умрёть. (Aethiops non albescit.)
[1] Ни ху́да римисло, хто уме́йить зьделать и висло. [[2] Ни ху́да и йэта римисло́, што и зьде́лайиш висло.]
4200 Ни цьвету, ни радасьти (1, о бѣдной и некрасивой невѣстѣ; 2, о вещи плохого качества).
Ничыво ни папи́шыш (о тщетѣ усилій).
Ни чйа бида—всё жынихова.
Ни чорт тибе нёс на дыря́вай мост (заимств. изъ малорус. пѣсни: „А ни біс тебе ніс на дірявий міст“).
Ничто ни ве́чна пад луной. (Tout passe, tout casse, tout est fini. Эккл. I, 10.)
4205 Ничто ни но́ва пад луной. (Nil novi sub sole.)
—Ничыво́!—Ничиво-та, ничыво, да радила-та атчыво́?

Ничэм йиво́ ни ума́сьлиш (нивгаво́рчиф).
Ни ша́тка, ни ва́лка, ни на́-старану. (Medio tutissimus ibis.)
Ни́шта йа вам апсе́вак (гов. обойденный)?
4210 [1] Ни штука в сапагах, штука басиком [[2] ... прайти́ть].
Ни шути агнём—абажгёсьси. (Ardet de facili stramen, cum jungitur igni. О любви.)
Ни́щый сь ни́щыва ничыво́ ни и́щыть. (Nudo detrahere vestimenta quis potest.)
Нищыту́ прапаведуйить (о бѣдности).
Ни эта акно гре́йить: и у дяди чужова будить греть (гов. при семейныхъ раздѣлахъ). (Alle Land sind des Weisen Vaterland.)
4215 Новайа митла́ [1] харошо́ [[2] чи́ста] мите́ть. (Scopat scopa bene nova singula cunctaque plene. О новомъ начальникѣ.)
Но́вай веник чи́ста митёть. (Fortior in fulva novus est luctator arena.)
Новай ко́лакал льйуть (о ложномъ слухѣ).
* Новых дру́зей нажыва́й, да и старыхъ ни забывай. (Прем. Іис. Сир. IX, 12).
Но́ги—хоть саба́кам аддай (т. е. нечувствительны отъ утомленія).
4220 Но́жна (нужна) чырвачка́ замари́ть (о легкой закускѣ).
Ноньчы в людя́х, завтра в свайи́х, а к сибе никада́ (о скупости).
Но́ньчы мак, а [1] зва́втре [[2] зва́вте] так. (A crasse cuisine pauvreté voisine. Объ отсутствіи заботы о будущемъ).
* Ноньчы пиру́шка, зва́вте игрушка: хватились за де́ла—умирать пара́ (id.).
Но́сам гру́шы акала́чывайить (о бездѣльникѣ).
4225 Но́сам клюйо́ть (о дремлющемъ).
Но́сам чу́йить (о поспѣвающемъ всюду).
Но́сам чуйить, где свиньйа́ начуйить (о пьяномъ).
Нос выткнулси—хвост ваткнулси, хвост выткнулси—нос ваткнулси (о безполезной, непроизводительной работѣ, о работѣ Сизифа).
Нос задрала—знать ни хочыть. (Elle se mouche plus haut que le nez. О надменной.)
4230 Но́ситца, как дуринь с пи́санай то́рбай (заимств. изъ малорус.: 1, о хвастливомъ; 2, о надоѣдливомъ).
Носитца, как курица с йицо́м (id.).
Нос к небу прирос (о курносомъ).
Нос на квинту апусьтил (1, о печальномъ; 2, о пьяномъ).
Нос натину́ли йиму́ (1, объ отказѣ; 2, о неудачѣ).
4235 Нос симиры́м рос, [1] аднаму дасталси [[2] пакана́лси—аднаму дасталси].
Но́чйу .. па барыня: што хочить—лапочить.
Ночка тёмнайа, а [1] лашатка [[2] кабылка] чорнайа: [1] йэ́ду-йэ́ду да пашшу́пайу [[2] йэдиш-йэдиш да пащу́пайиш].
— „Ноч-та тимна́! Ворушки-ба́тюшки, как ани́ вару́йуть?“ —А ани уш на чырдаке: „Нужда, ба́бушка, заставля́йить!“ (Necessitas ante rationem est.)
Но́шки, как архире́йскийи дрошки (т. е. длинныя).

4240 Нош—ни убей лижа́чыва (т. е. тупъ).
Нош—[1] хахла́ ни заре́жыш [[2] казла ни абдирёш] (id.).
Ну, апе́ть дирив́я́ннайа пила запили́ла. (Semper habet lites alienaque jurgia lectus, in quo nupta jacet.)
Ну, Бох с табой (прощеніе).
Ну, вас в балота (гов. надоѣдливому).
4245 Ну, вас к Богу в рай (id.).
Ну, вас на ражон (id.).
Ну, вас са всем (id.).
--Ну?—[1] Воть те гну! [[2] Панюхай—йа бз. у.]
Нуда пу́щы [1] каро́сьти [[2] шылуде́й] (гов. „при чижо́лам вре́мю“, а также при нечистотѣ).
4250 Нужда [1] вилить [[2] заста́вить] [1] и сапатава [[2] и сапли́в'ва] любить (утрёш и пацылуйиш). (Ingens telum necessitas.)
Нужда́ жэ́нитца, [1] нужда [[2] горе] за́муш ыдёть.
Нужда́ зако́на ни зна́йить (Посл. къ Евр. VII, 12). (Necessitas omnem legem frangit.)
Нужда заставля́йить и калачи йисьть (т. е. итти въ городъ на заработки). (Ignaviam necessitas acuit.)
Нужда́ нау́чыть варажыть, коль нечыва в рот палажы́ть. (Ingenium mala saepe movent.)
4255 Нужда скачыть, нужда пляшыть, нужда песиньки пайо́ть. (Saepe necesse gravem currere cogit anum.)
Нужды па го́рла, а хле́ба нимно́га.
Нужна грех пакры́ть (о помощи).
Нужна завизать узилок (разум. на память).
Ну́жна записа́ть [1] ф трубе́ у́глим [[2] на ваде́ ме́лам] (о чемъ-л. необычайномъ).
4260 Ну́жна ищо́ всем [1] сарокам [[2] сабакам] на хвост навизать (упрекъ за излишнюю откровенность).
Ну́жна йиво́ на бальшу́йу даро́гу вдалби́ть да кнуты́ ве́шыть (о высокорословъ человѣкѣ).
Нужна́, как крашня́ ва щах (т. е. не нужна).
Нужна, как сьлипому ачки́ (id.).
Ну́жна [1] на сьтенки [[2] на при́талки; [3] на паталке́; [4] на паро́ги] зарубить (о чем-л. выходящемъ изъ ряда обыкновеннаго).
4265 Ну́жна скарей памирать, пака йэсьть каму паминать (шутка).
* Нужна так жыть, как набижы́ть.
Ну́жын, как авчи́на в квасу (т. е. не нуженъ).
Ну́жын, как архире́йу жына́ (id.).
Ну́жын, как вчырашний у́жын (id.).
4270 Ну́жын, как . . пи зуп (id.).
Ну́жын, ках(к) пя́тайа калисо ф тиле́ги (id.).
Ну йиво к ы́далу (брань)!
Ну йийо́ пад гной (id.)!
Ну йийо́ пат хваро́бу (id).

4275 Ну-ка, ну-ка, што за штука (гов. при любопытствѣ).

Ну, куда уш нам, малиньким парасятам, за бальшы́ми сьвиньйами таня́тца.

Ну'к штош (ну, так што ш; выраженіе согласія).

Ну, наро́т: на . . ри в рот—дратца ле́зить.

Ну, ражо́н сь ним (так и быть).

4280 Ну руках йиво́ носють (о любимчикѣ).

—Ну-с!—Ну-с, ана́ вышла к циму́-с; он йэй ничыво́, ана́ йиму́ большы таво́: пагаварили так с полчаса да и разашлись (шутка).

—Ну-с! —Нус (Nusz) па-нимéцки—арех (игра словъ).

Ну, те пад засту (?) (гов. надоѣдливому)!

Ну, то́-та жы (выраженіе строгости).

4285 Ну, уш йиво́ и зимля ни но́сить (гов. упавшему).

Ну, што ш тут (пади́-ка ты тут;—о чем-л. необычайномъ или неожиданномъ).

—Ну?—Што зану́кал: ищо́ ни запрёх.

Ну, шут сь ним (о́н-та-сь).

Ну, шы́ла (о вертлявомъ человѣкѣ)!

4290 Ну, эта аре́х (о непріятности)!

Ну, эта бабушка ищо на́-двайи сказала (отвѣтъ на угрозу).

Ну, эта ни на што нипахо́жы (о повтореніи ошибокъ).

Но́ньчы дабыл—взя́вте прапил (о гультяѣ).

Ныньчы жыф, а завтра по́мир. (Noctes atque dies patet atri janua Ditis.)

4295 Ныньчы ку́чки, завтра ку́чки: павадилси ваш ра́бин да на́шый сучки (перебранка съ евреями).

Ныньчы *ох*! завтра *ох*!—аттаво́ чылавек и засо́х.

Ны́ньчы шы́ли, а завтра щэ́ли.

Ныньчэ жыть папу́ да кату́ (разум.: хорошо, а всѣмъ остальнымъ плохо).

—О, Го́спади-Го́спади!—А Го́спади, чэм жы ни Бох?

4300 О, Го́спади! грихи́ тя́шкийи, шы́шки йиловыйи (шутка)!

Ока за о́ка, зуп за́-зуп. (Par pari refertur. Исх. XXI, 24.)

Окала-аба́пала, биз ма́лава сь ли́шним (шутка).

Окала агня быть, да штоп ни абжэ́цца (о растратѣ общественныхъ, или казенныхъ денегъ).

Окала вады́ намо́чиcьси, а окала агня обажгёсьси, окала сажи испа́чкайисьси (объ управляющихъ чужыми имѣніями).

4305 Окала ниво лижа́лъ (напр., около золота, серебра и т. д.; говорятъ, когда вещь называютъ золотою, серебряною и вообще когда приписываютъ вещи, высокое, не принадлежащее ей достоинство).

Окала нийо́ абайдёш—калач сьйиш (о толстухѣ).

[1] Окала носа вйо́тца, а в руки ни дайо́тца. [[2] Окала носа виртитца, да в рот ни пападёть.]

Олух царя нибе́снава (т. е. дуракъ). (Crassi cerebri.)
—Омат (о́мут)! мо́жна ф тибе́ лесьть?—Йэсьли апридилино́, то лесь, а йэсьли ни придилино́—нина́да? (Quem fata pendere volunt, non mergitur undis.)
4310 Он абразо́ванай: на 'шэ́йники васьпи́тували. (C'est de la noblesse, il a la morve sur la manche. О спесивомъ.)
Он барин, природнай благароднай: пастухоф сын, на барскам дваре́ старыми качырышками васьпитували. (C'est la reine d'Antioche qui mange plus de pain que de brioche.)
Он ва всякуйу клёпку гвосьть (объ адвокатѣ).
Он в далгу́ ни аста́нитца (о возмездіи).
Он всё сваё́ [1] гвазьди́ть [[2] далбить] (объ упрямомъ). (Ceterum censeo.)
4315 Он все сьлиды йийо́ щитайить (о сильной любви).
* Он в старане, а ты в баране (объ отвѣтственности).
* Он гаве́йить, а в рот как ве́йить.
Он дися́туйу вёрсту валя́йить (о давно спящемъ).
Он ..пай жар раздува́йить (о человѣкѣ съ незначительнымъ общественнымъ положеніемъ).
4320 * Он [1] за грош [[2] за капейку] уду́шыцца (такъ „щуня́йуть", т. е. упрекаютъ скупого).
Он зна́йить, где раки зиму́йуть. (Scit, quomodo Jupiter duxerit Junonem.)
Он в падла́т(д) ни дайотца (о несговорчивомъ).
Он па́лиц а па́лиц ни ударить (т. е. ничего не дѣлаетъ).
Он и рукой махну́л (о беззаботности, невнимательности).
4325 Он и трёх-та ни сачтёть. (Non potest numerare supra quinque. О глупомъ).
Он и ухо́м ни видёть (о беззаботности).
Он йиво за́-пайис заткнёть (о превосходствѣ).
Он ка́минь ат пря́ника мо́жыть атьличить—патаму на зубах слышна (о простофилѣ).
Он качыти́найа сло́ва зна́йить. („Кочетиное слово", по народнымъ понятіямъ, имѣетъ свойство производить необычайное дѣйствіе, хотя и упоминается болѣе въ шутку. Очень вѣроятно, „кочетиное слово" связывается съ повѣрьемъ, что утреннее пѣніе кочета, т. е. пѣтуха, обладаетъ свойствомъ разгонять чертей, разгуливающихъ по землѣ съ 12 часовъ ночи.)
4330 Он на адно́м палазу́ йэзьдийить (о неизмѣнномъ положеніи).
Он на эту но́шку нимно́шка прихра́муйайить (1, о слабостяхъ человѣка; 2, idée fixe). (Chacun a un fol en sa manche.)
Он ни да чыво́ ни дахо́дить (1, о невмѣшательствѣ; 2, о равнодушіи).
Он ни жиф (чтобъ не сдѣлать то-то;—закоренѣлыхъ порокахъ).
Он ни купе́ц, а ради́мец—он ни тава́рам таргу́йить, а жыле́зам.
4335 Он ни пйоть, [1] толька пахмиля́йитца [[2] а то́лька за шыварат льйоть; [3] в рот льйоть]. (Il a mis pinte sur chopine.)
Он па всем даскам мо́жыть прайти́ (шутка надъ пьянымъ).

Он прост, какъ дуга (о хитромъ).
Он раку па ...ку (о малоросломъ).
Он сам в пе́тьлю ле́зить.
4340 Он скарей удушытца (разум.: чѣмъ допустить расходъ;—о скрягѣ).
Он с о́сини зако́рмлин (т. е. неголоденъ;—поговорка разумѣетъ домашнихъ животныхъ, которыхъ съ осени *закармливаютъ* на убой).
Он таки на́-галаву ся́дить („забйо́ть баки").
Он там и вы́вилси (о частомъ посѣщеніи).
Он то́лька пат калисо́м не был (о пройдѣ).
4345 Он у папа́ каро́ставайу кабылу вы́прасить (о ханжѣ).
Он хитре́й папо́ва тилёнка (о простофилѣ).
Осинь скажыть: „Укалачу!" а висна ска́жыть: „Как хачу!"
Острай йизык (о задирѣ).
От Воронежа степь не загорожена (т. е. никто не препятствуетъ скрыться отъ законнаго преслѣдованія въ степь;—актовая пословица).
4350 От йуности моиэйа́ не сьтяжах разума о́стра (въ духовномъ быту: о дуракѣ и вообще о неспособномъ ни къ чему).
Ох, мне го́ри, што муш Григорій: хош бы дурак, ды Ива́н!—А у мине́ Иван, да ни дай Бох и вам.
Ох, сьмерьть майа́ (объ утомленіи)!

—Пабажы́сь!—К майэй [1] . . пи [[2] з . . . . . цы] прилажысь!
[1] Пабалта́л [. . . [2] г . . . . м] да и [1] за́-щыку [[2] за́-скулу] (приглашеніе молчать).
4355 Па бараде быть тибе в ваде́, да усы ни пусьтили (о перечисленіи кѣмъ-л. своихъ заслугъ).
Па барину гавя́дина, па гавя́дини [1] нош [[2] вилка]. (Qualis persona, talis perizoma.)
Па’бе́дав харащо, и аддахнуть ни гришно́.
Па’бе́давшы, харашо́ и песьни петь. (Sobrius non saltat.)
Пабе́й мине, Бох (божба)!
4360 Пабиди́тилей ни судють. (Leges silent inter arma.)
Паблидьнел, как вош.
Пабойси Бога (1, ни ври́; 2, ни обижай слабаго).
Пабо́льшы чылавек пасьпитца—сьвиньйа в хамуте присьни́тца (насмѣшка надъ вѣрою въ сны).
Пабрухалась скаврада́ з гаршком—палите́ла старчко́м (о паденіи посуды).
4365 [1] Пава́дилси кувшы́н по́-ваду—слами́ть йиму го́лаву. [[2] Павадилси кушы́н по́-ваду хадить, там йиму и голаву слажить. (Quem saepe transit casus, aliquando invenit. О дурныхъ привычкахъ, о порокахъ.)
Павара́чивайси, как вор па йармарку (т. е. скорѣе).

Па ва́с сло́ва (т. е. говорю по вашимъ словамъ, повторяю сказанное вами).
Па ва́шу душу (з биспакойствам).
Паве́рьйи куда паве́рьнить: либо в Усмань, либо в Танбоф.
4370 Паве́сил галовушку на правуйу старонушку (о печальномъ; заимств. изъ пѣсни).
Павили́ бычка на абрывачки (о пойманномъ ворѣ).
Пави́ннуйу го́луву [1] меч ни сикёть [[2] тапор ни рубить]. (Erranti medicina confessio. Confessioni proxima est poenitentia.)
Па-волчйу войить (о переносимой бѣдѣ).
Па во́льнасьти дварянства (о распущенности).
4375 Павтаря́йить зады (1, говоритъ одно и то же; 2, поступаетъ по-прежнему).
Пагаварили па душы́ (о дружеской бесѣдѣ, объ откровенности).
Пагади ради́ть: дай за бапкай сходить. (О торопливости).
Па галаве́ п йиво (напр., булкой за плохое печенье).
Па гало́фки ни стану гладить (о потачкѣ).
4380 Пага́на в зу́бы взять (о нескромности въ выраженіяхъ).
Пага́найа снасьть аддахнуть ни дасьть.
Паги́п ва цьве́ти лет (о проигрышѣ).
Пагип, как швет пат Палтавай (id.).
Пагода к осини даждьли́вей, а люди к старасьти балтьливей.
4385 Паго́ниськи за бальшым—п малайа патиря́йиш. (Camelus desiderans cornua etiam aures perdidit. О жадности.)
Пагониськи за капейкай—рупь патиряйиш (id.).
Пагониськи за шылам—тапор патиря́йиш.
[1] Па губам [[2] Па усам] тикло́—в рот ни папа́ла.
Падайош чужо́му, а ни видиш свайиво́—ни примитца твайа́ ми́ластыня.
4390 Падажди Йу́рьйиф день, пака рак в ваде́ сьвисьнить (форма отказа.)
Падай байца з друго́ва канца (вызовъ на кулачный бой).
Па́дак, как муха да мёду.
Пада́ли йиму карету (объ отказѣ).
Падальшы [1] пало́жыш [[2] спрячыш], паближы вазьмёш.
4395 Падари́л шышку йило́вуйу (о подзатыльникѣ).
[1] Падари́ш уйэхал в Париш, аста́лси купи́ш. [[2] Падари́ш пайэхал в Пари́ш; асталси адин дедушка скупи́ш.]. (Donat est mort et Restaurat dort.)
[1] Падвёл пад манастырь [[2] . . . . ср . . ь] (о вѣроломствѣ).
Падвёл пад манифест (о непріятности).
Пад висёлуйу руку (т. е. въ веселомъ настроеніи).
4400 [1] Падво́дите мине пат спрамя́гу. [[2] Наде́ните на мине сирамя́гу (о подсудности).
[1] Подво́дить [[2] Журжыть] нат свайу́ дутку.
Пад гору хоть вскач, а в го́ру хоть плач (о клячѣ).
Падгуля́ла (о плохой вещи).

Падгуля́л Кузьма — всё дамой бридёть, загуляла Фити́ньйа — запри варата.

4405 Па-'дёжы [Па пла́тьйу] встрича́йуть, па у́му правaжайуть. (Vestis virum reddit.)

Па-'дёшки пратя́гувай ношки. (Tuo te pede metiri oportet. Messe tenus propria vive.)

Паджал хвост (присмирѣлъ).

Паджывёсьси вады на ка́шу (объ ожидаемой неудачѣ).

Пади-ка ты тут (ну штош тут; — выраженіе удивленія).

4410 Па дила́м вору мука. (Qualis vita, mors est ita. Male facta male cedunt.)

Падиржы йизы́к на привязи (т. е. помолчи).

Пади ты на дно в бу́чыл (брань)!

Пад йизы́к спря́тал (о потерянной вещи).

Падйэхал на се́рай казе́ (о заискиваніи).

4415 Падлажыл агню (о возбужденіи страстей).

Пад ле́сам ви́дить, а пад носам ни видить. (Aliena vicia in oculis habemus, a tergo nostra. In alio pediculum vides, in te ricinum non vides.)

Пад лижачый каминь и вада́ [1] ни тикёть [[2] нийдёть]. (Tant en Brie qu'en Champagne il n'a du pain qui ne le gagne. Nulli per ventos assa columba venit.)

Пад микитки падвило (о голодѣ, особ. послѣ утомленія).

Паду́шка друх: ана ни выдасьть (разум.: что, кромѣ подушки, никому не слѣдуетъ довѣрять тайны).

4420 Падвизали йиму фост (о неудачѣ).

Падьдиржы́те камерцийу (т. е. кампа́нийу).

[1] Падьливать толька масла в агонь. [[2] Падлил масла в аго́нь] (о возбужденіи страстей). (Oleum camino addere.)

Падь ниво́ иго́лачкай ни падьде́ниш (т. е. хитростью не выпытаешь).

— Пажа́луйста! — Жа́луйуть на пло́щыди кнутом!

4425 Пажа́луйти на ча́шку ко́фийу, на па́ру карто́филю (шуточное приглашеніе).

Пажывёш на вику́ — пакло́ниссьси и хрику́.

Пажыви́-ка ты в диревни, парой в лису каре́ньйи, пахлибай-ка серых щэй, панаси́ худых лаптей.

Пажыви́ с майо́. (Ingenium non ante pilos venit.)

Пажылел во́лк кабылу — аставил хвост да гриву (о притворномъ участіи).

4430 Пазави́давал багатай нищыму, што су́мка бе́лайа.

Пазави́давал плишы́вай шылуди́ваму.

Па зайцу и да мидьведя дохо́дють. (Taurum tollet, qui vitulum sustulerit. Uno ictu quercus non cadit.)

Па заре́с нужна (объ экстренности).

Пазво́льти с на́шым ча́йничкам к ва́шыму самаварчику приткнутца (предисловіе ко всякой вообще просьбѣ).

4435 Пайдём вме́сти, найдём дьвесьти, разьделим папалам (приглашеніе сопутствовать).

Пайдём пагоду смотреть (приглашеніе для естественной надобности).

Па йиво́ уму ни грех к . . у́.

Паймал ку́цава за хвост (объ ошибкѣ, промахѣ).

Паймал лища́ (о пощечинѣ).

4440 Паймалси, как кур во́-щи (т. е. въ просакъ).

Паймалси, като́рай кусалси.

Пайма́лси на у́дачку.

Паймал чорта в сту́пи (о плохомъ прикупѣ въ картахъ).

Пайо́ть, как ни́щыва [1] за хвост [[2] за су́мку] тя́нить (о плохомъ пѣніи).

4445 Пайо́ть Ла́заря (о попрошайствѣ).

Пайо́ть [1] па-ко́шычьйи [[2] на дьвинатцать галасо́ф] (объ отсутствійи музыкальнаго слуха).

Пайоть па но́там, как чорт па балотам (о плохомъ пѣніи).

Пайтить хоть на людей пасматре́ть и сибе паказа́ть. (Spectatum veniunt, veniunt, spectentur ut ipsae. О прогулкѣ.)

Пайыжджя́й, развражджяй: разиня давно уйэхал („два раза гавари́тца: 1, ниудаламу и, 2, там харашо, иде нас нет“).

4450 Пайэдиш за уткай—патиря́йиш ло́тку. (Canis, dum umbram captat, carnem amittit.)

Пойэдиш сь печки на ла́фку (1, отказъ взять въ дорогу дѣтей; 2, о „тяжеломъ на подъёмъ“ человѣкѣ).

Пайэл казак да на́-бак—с таво́ казак гла́дак.

Пайэл сьлихка́—раздула, как тилка́.

Пайэ́хал в Маскву, на Чужо́фку (т. е. безъ дѣла; Чижовка—пригородняя слобода города Воронежа).

4455 Пайэхал в Маскву за пе́сьнями.

Пайэхал в Маскву разганять таску́.

Пайэхали с аре́хами.

Пайэхал [1] по́-ништа [[2] ни по́-шта], привёс ничыво́.

Пакажы́ йиму́ толька рюмку, так он за́-сим вёрст будить бижа́ть.

4460 Паказала йиму двaтцать чытыри сьве́та в акне́.

Пака се́рцы гаря́чыйа (т. е. пока есть охота).

[1] Пака́ со́нцэ взайдёть, раса́ глаза вы́бйить. [[2] Пака раса́ сайдёть, сонцы глаза вы́жгить]. (Fallitur augurio spes bona saepe suo.)

Пака три пу́да соли ни сьйиш, чылаве́ка ни узна́йиш. (Nemini fidas, nisi quocum modium salis comederis.)

Пака́тувайитца [1] со́-сьмиху [[2] ат сьме́ху].

4465 Па́ки-паки разарвали папа сабаки; кабы ни дички́—разарвали б на клачки (дѣтская шутка надъ духовными).

Пакло́нитца—галава́ ни атво́лица (лу́чьчы в пачте́нийи быть). (Hut in der Hand geht durch's ganze Lande.)

Пакло́ннуйу го́луву ни сику́ть, ни ве́шыйуть. (Confessioni proxima est poenitentia. Форма извиненія.)

Пакóй да *пакóй* да питнáтцать *пакайбф*, *арцы́* да *у*, да три палачки ввирхý, да чытьвёртай пáдапрý—и вышла: тпрру (шутка).
Пакóйнай ночи! Спать вам да-палночи, вúдить жысьмúн, цылавать, хто мил (пожеланіе на ночь)!
4470 Пакраснел, как рак. (Est facies testis, quales intrinsecus estis.)
Пакрéпчы уторы диржы́ (т. е. не безчинствуй).
Пакýда на гумне цэп, патуда и на сталé хлеп.
Пакýрим, [1] штоп дамáшнийи ни журúлись [[2] да чорта в . . пу патýрим].
Палажэ́нийа [1] хýжы губирнáтарскава [[2] хужы ливахóрных].
4475 Палажы́л зубы на полку (объ истощеніи рессурсовъ).
Палажы́ли йиво́ пат сьвиты́йи [[2] на стол] (объ умершемъ).
Палажыть нихто ни палóжыть, а взять всякай вазьмёть. (Omnes sibi melius esse malunt, quam alteri.)
Палажы хлеп на парóги—найдёш на дарóги. (Bonis quod bene fit, haud perit.)
Па лбу ни удáрють (о попыткѣ).
4480 Па лéтниму путю́ на сáнныхъ палóзьйих йэ́здийить (о несоотвѣтствіи одежды времени года).
Палиц йимý в рот ни кладú—аткýсить.
Пáлиц удивлéнийа [1] в нос [[2] в лоп] (о неожиданности)!
[1] Пáлка з двумú канцами [[2] ....: адúн на минé, другой на тибé] (1, отвѣтъ на угрозу; 2, о вопросѣ, двояко рѣшаемомъ).
Пáлка на пáлку ни харашó, а [1] рю́мка на рюмку [[2] чай на чай, и т. д.] ничывó (гов. при отказѣ кого-л. отъ угощенія).
4485 Палóпались сó-сьмиху (о хохотѣ).
Палпя́тава-дивятава (о безтолковомъ).
Палучúл два нипóлныхъ, а третий на арéхи (о наказаніи),
Палучúл нос (объ отказѣ).
Палучúл óба-два, третий на придачу (о взбучкѣ).
4490 Палучиш на том сьвéти угальками (о безнадежномъ долгѣ и шуточно).
Пальца ни прасуниш (о тѣснотѣ).
Палюби мине чóрнинькава, а белинькава мине всяк палю́бить.
Палюбитца сатанá луччы йáсна сакалá. (Quisquis amat servam, servam putat esse Minervam; quisquis amat ranam, ranam putat esse Dianam.)
Памагáй, Божэ (гов. упавшему)!
4495 Памагáйить: ис кармáнаф таскáйить (о расточительности дѣтей).
Памазали и нас мúрам (т. е. отдѣлались и мы).
Па малакý—хоть бы пóлан двор, а па дирьмý—хоть бы шэрсьть вон (о коровѣ).
Памéньшы губáми ля́пай, а то свиньйи зьбирýтца (гов. чавкающему во время ѣды).
Памúлуй Бох (т. е. нѣтъ; напр.: помилуй, Бох—ничыво ни разьбúта).
4500 —Паминáй Ивана прóстава!—Кабиля бисхвóстава! (гов. при выставленіи кѣмъ-л. на показъ своей щедрости).
Паминай, как звали (объ исчезновеніи лица или вещи).

Па мне пливать йиму в шэ́рсьть (о пренебреженіи).
Па мне плюнуть на всё (id.).
Па мне хоть шэрсьти йиво́ ни буть (id.).
4505 Памру—пат тынам валятца ни буду: пахаронють добрыйи люди (гов. пьяница).
Памути́, Бох, нарот, пакарми вайивот. (Duobus litigantibus, tertius gaudet.)
Памыка́йить йим, [1] как памило́м [[2] как пе́шней (пе́шкой?)].
Памы́калась йизыком (о заботахъ, хлопотахъ).
Па наде́жди конь капытам бйоть.
4510 Па на́шыму убору и эта ф по́ру (о неприхотливости).
Панидéльник—бизьде́льник: [1] тижо́лай [[2] чижо́лай] день (повѣрье).
—Панила́?—Панила́, атчыво каза фост падьнила́: к.к.ть захате́ла.
Панима́йить, как цыган ф чорнай афце́. (Asinus ad lyram.)
Панима́йить толк, как сьвиньйа в апильсинах.
4515 Па но́вай мо́ди галава ф камоди, а ..па в йа́щички (о франтихахъ).
Паны диру́тца, а у хахлоф чупы балять. (Quidquid delirant reges, plectuntur Achivi. Humiles laborant, ubi potentes dissident).
Панюхайим табачку да фспамя́ним трёх Матрён, Луку с Питро́м и де́душку Три́фана.
Панюхай у кошки пат фастом—узнайиш, чэм пахнить.
[1] Панюхал [[2] Пацылавал] прабой [1] да й пайэхал [[2] да и пашол] дамой (т. е. не засталъ к.-л. дома).
4520 Па о́бразу пе́шыва хадже́нийа. (Per pedes apostolorum.)
Папа́ и в раго́жы ви́дна (о скромности въ платьѣ).
Папалам з грихом (о достиженіи цѣли съ большими усиліями).
Папа́л в п . . . . чыйу жы́лу (не въ бровь, а въ глазъ).
Папа́л в тинёта—ни взат, ни фпирёт. (Hac urget lupus, hac canis.)
4525 Папал, как ф т.щ.ну (объ удачѣ, легкомъ достиженіи цѣли).
Папал, как шут в вершу галавой.
Папал ката па . . . . ам (объ ошибкѣ, промахѣ).
Папал мижду двух агней. (Incidit in Scyllam, qui vult vitare Charybdin.)
Папал на зубок. (Dente Theonino circumroditur. О предметѣ сплетенъ, осужденія).
4530 Папа́л па́льцым в не́ба: кавыряй да́льшы (о неудачной догадливости).
Папа́лси, [1] как курёнак [[2] как кур во́-щи] (т. е. въ просакъ). (Inter sacrum et saxum stat.)
Папа́лси ф плен (о подсудимомъ, о лжецѣ).
[1] Папал [[2] Напа́л] с кафшо́м на бра́гу.
Па пе́рьвай ни заку́суйуть (предложеніе выпить по второй).
4535 Папирёт невада ры́бу лавить (о непроизводительномъ трудѣ).
Папйо́м—пайидим́, памрём—паглидим́ (довлѣетъ дневи злоба его.)
Папла́чыш-папла́чыш да йиму́ на грон пасу́лиш (о недобросовѣстной расплатѣ).
Папо́ва дурака́ игра́йить (о хитрости).

Папо́фскийи бчи завиду́щыйи, ру́ки загрибу́щыйи.
4540 Паправился ис кулька в раго́шку. (Ab equis ad asinos. Объ ошибкѣ.)
Папрасьли́ф, да нищысьли́ф (о неудачѣ).
Па привычки чорт в балоти жывётъ.
Па приходу и расхо́т. (Messe tenus propria vive.)
—Папробуйим на щасьти!—Ва́шы щасьти на 'гаро́ди пу́жылам сиде́ть!
4545 Папу́ пло́тють за пеньйа, а пападье́ за б . . . ньйа.
Папытка [1] ни убытка [[2] ни шу́тка], спрос ни бида́.
Пара́ бачо́нки запаривать (о чаепитіи).
Пара́ Бо́гу мали́тца—на сибе про́пасьть [1] умаля́ть [[2] праси́ть] (шутка надъ старыми).
Пара бросить в навос (id.).
4550 Пара бы, кажытца, и за ум взя́тца.
Пара́ вставать—к лю́дям приставать (гов. спящему).
Паради́ла мамушка дитинушку (о „неудаломъ").
Пара играть в лошки (приглашеніе къ обѣду или ужину).
Пара́ и чэсь(ть) знать.
4555 Пара касьтя́м [1] на пакой [[2] на ме́ста] (т. е. умирать).
Парасёнак йайцы снёс (о безтолковомъ.)
Па́рачка—баран да йа́рачка.
—Пар вам байа́ри!—Па́ритца с на́ми! (Привѣтствія въ банѣ).
Па́ринь ни про́мах (т. е. хитеръ).
4560 Пар касьтей ни ло́мить. (Superflua non nocent.)
Партной за фасон бирёть (о платьѣ, которое рвется по швамъ;—разум., что портной отвѣчаетъ за достоинство фасона, а не за прочность шитья).
Па рукам да и в баню.—Па зуба́м да и в харю (о сдѣлкахъ).
Паршывайа афца всё стада [1] портить [[2] пиридр . . . . ла]. (Grex totus in agris unius scabie cadit et porrigine porci. Morbida facta pecus totum corrumpit ovile.
[1] Паршы́вай парасёнак и в питро́фку зябнить. [[2] Паршываму парасёнку и в питро́фки зима (гов. зябнущему при неособенно холодной температурѣ).
4565 Паршы́вай шутёнак (форма упрёка)!
Па рю́мачки патя́ним, пакойничка памяним.
Пасади свиньйу за стол, ана и ла́пки на стол (о безцеремонности).
Па са́жы хоть глать, хоть бей—всё бу́диш чорин ать ней. (Pix dum palpatur, palpando manus maculatur. Tu perverseris, si perversis socieris. Дурные примѣры заразительны.)
[1] Пасаме́й тибе [[2] . . . . в заку́те] йэсьть, да не́каму привесьть (гов., „када хто виликатицца", произнося „йа сам...").
4570 Пасашок на даро́шку (приглашеніе выпить водки въ послѣдній разъ предъ отходомъ).
Па Се́ньки ша́пка, а [1] па Йирмо́шки шлык [[2] па Йирмо́шки колпак; [3] па дирьму чирипо́к]. (Dignum patella operculum.)

Паскабли́ нимно́шка ру́скава—и скажыцца татарин. (Grattez le russe, et vous verrez le tartare.)

Паслали йиму паклóн с хахлóм.

Пасла́ пашли́ да и сам пайди́ (о медленности).

4575 Пасловица: Андревна ни гнéвна; [1] а што гнéвались [[2] а каторыйи гнéвались], те все разьбéгались.

[1] Пасловица мима рта ни молвитца. [[2] Пасловица ни ми́ма.] (Proverbe ne peut mentir.)

Па слу́чыйу случайна случи́вшывася случыйа (насмѣшка надъ тавтологіей).

Пасмотрим мы на вас: ни будить ли бархат атлас.

Пасмóтрим мы на двор, а патóм загляним ф стол. (Поговорка, вѣроятно, произошла отъ обычая ѣздить „двара́ сматрéть", т. е. знакомиться съ хозяйствомъ жениха.)

4580 Пасмóтрим, што за квас выйдить из э́тава пива.

Пасóлитца—пахлябáйитца (объ извиненіи близкому человѣку; заимств. изъ анекдота о мужѣ, который роптал на плохое приготовленіе щей до тѣхъ поръ, пока ни узналъ, что приготовляла щи не мать, а его жена).

Пастайалай двор (о человѣкѣ, не заслуживающемъ довѣрія).

Пастайала у шатра, у дядюшки у Питра́ (объ обманутой надеждѣ).

Па старай па́мити видётца (объ остаткѣ чего-л.).

4585 —Пастой!—За пастой де́ньги плóтють (игра словъ).

Пастри́х, пабрил, паправил, малатцóм паста́вил (о парикмахерѣ).

Па стру́нки хóдить (о наказанномъ или дисциплинированномъ).

Паступила в дваря́нки, да скóра апа.... тила галя́нки. (Gentil homme de Beauce, qui se tient au lit pendant qu'on racommode de ses chausses.)

Па субóтам падайóм (отказъ въ просимомъ).

4590 Па субóтам разьбира́ть, так и радьня найдёцца.

Пасули дабра, так ни бу́дить вина (sic!).

Пасьле́дьнийа де́ла. (Употр., напр., въ такой формѣ: „Пасьледьнийа дела—сама сибе пугвицы ни пришийоть!")

[1] Пасьле́дьнийа капейка рибрóм ыдёть. [[2] Пасьледьнийу капейку стафь рибром.]

Пасьле́дьнийа толька у папа́ [1] жына́ [[2] пападьйа́].

4595 Пасьле́дьнийи жывать́ вима́тувайить (о бездѣльникѣ въ семьѣ).

Пасьледьнийи жылы изь ниво́ вынима́йуть (объ истощеніи средствъ).

Пасьпишыш—людей насьмишы́ш. (Qui nimis propere, nimis prospere.)

Патащили йиво к Ысу́су (объ отвѣтственности).

Патéрьпим гóри, папйом мёт (трудъ не пропадаетъ даромъ). (Omnia conando dociles solertia vincit.)

4600 Патирявшы гóлуву, па валаса́м ни пла́чуть. (Clypeum post vulnera sumere.)

Патишэ́ствуй пó-марю, йáко пó-суху (гов. при переходѣ черезъ грязь или лужу).

Паткава́л на чытыри наги́ (объ обманѣ).
Пат кра́снуйу шапку папал (о солдатчинѣ).
Пат паталок дастайоть (о высокорослом).
4605 Патпира́йить дьверь, как смычком (id.).
Патпусьтил галупца́ (о намекѣ, въ особенности язвительномъ).
Патпусьтил краснава питуха (о поджогѣ).
Патриси па....ми, авось [1] дош пайдёть [[2] грат пириста́нить].
Пат свой нос ду́йить (о недовольномъ).
4610 Патставили йиму фана́рь (о подшибленномъ глазѣ).
Патставил ношку (объ интригѣ).
Пату́да вида́ли (1, о скрывшемся; 2, о присвоенной вещи).
Патхадящыйа ли́нийа (о благопріятныхъ условіяхъ къ достиженію цѣли).
Пат чужу́йу дутку пля́шыть (объ отсутствіи самостоятельности).
4615 Пат щысьли́вай плани́дай ради́лси (всё йиму удайотца).
Патьмах (sic!) иго́лку ни взьдива́йуть (о ретиво работающемъ).
Паути́най затину́л (о маскировкѣ, сокрытіи поступка).
Паучи саву да мать свайу́ (о непрошенномъ вмѣшательствѣ).
Паучи [1] свайу́ мать [[2] свайу́ куфа́рку] щи варить (id.).
4620 Пахвали́ дурака, а он и рат.
Пахо́жы, как гвосьть на панахи́ду (о несходствѣ).
Пахожы, как дьве капли ва́ды. (Non tam [1] ovum ovo [[2] lac lacti] simile.)
Пахо́ш, как ви́лка на бутылку.
Пахош, как сьвиньйа́ на питилты́ннай.
4625 [1] Пацылу́й прабо́й да и ступай дамой. [[2] Пацылавал прабой да и пашол дамо́й.]
Пацылуй чо́рта в с...у—он дасьть тибе ма́ку: с этава ма́ку пир'цалуй всех чыртей в с...у; гусь и йа падагнусь (sic!).
Пачи́н даро́жы де́них. (Omne principium grave.)
Пачирпнул, как взаймы (о полной ложкѣ).
Па чом бра́та (гов., щипая надѣвшаго обновку).
4630 Па чом кума́ч (гов. при вспышкѣ отъ стыда).
Пачот и уважэ́ний (форма привѣтствія при встрѣчѣ).
Пачо́ту, как па чорту (о неуваженіи).
Па шапкам разбирать, так и радьня бу́дить (о различеніи тонкостей).
Пашла биз двух за́-сарак.
4635 Пашла душа в рай, толька хвосьтикам завиля́ла (гов. при выпивкѣ).
Пашла Марфа за Йа́кова, а Йакоф карячитца—ни бирёть.
Пашла на удачку лави́ть (о выпытываніи).
Пашла писа́ть губе́рнийа (о чрезмѣрной свободѣ).
Пашла сабака в воду—принисла нам моду.
4640 Пашло́ де́ла [1] па ма́слу [[2] па лат].
Пашло́ ми́лайэ [1] за пастылайэ [[2] ни за милайэ] (о продажѣ имущества по необходимости).
Пашол в го́сьти глада́ть ко́сьти.

Пашол в манастырь к де́фкам халастым.
Пашол да там и сел (о медленности посла).
4645 Пашо́л за́-симь вёрст кисиля́ хлиба́ть.
Пашо́л, как нисо́лана хлибавши (о неудачѣ, объ отказѣ).
[1] Пашол к свиньйам [[2]..... на па́сику] (гов. надоѣдливому).
Пашол ка ба́бу (пошелъ въ зятья, „ва двор").
Пашол па бакаву́йу (т. е. спать).
4650 Пашо́л на час да в добрай час (о медленности).
Пашол па чысо́к, а прасидел динёк (id.).
Пашо́л па Влади́мирки (т. е. въ Сибирь).
Пашо́л па кану́н—и сам утану́л (о медленности посла).
Пашо́л папа в карьи́ти вази́ть (объ исповѣди).
4655 Пашо́л па шырокай дароги (о ворѣ).
Пашол с крысами дра́цца (о раннемъ уходѣ на службу чиновника).
Пашол ты [1] к деду [[2] к ма́тири] в ш...ы (гов. надоѣдливому).
Па шо́рстки кличка.
Пашутил да и хвост на́-бак. (Ne quid nimis. Est modus in rebus.)
4660 Пащупай сибе затылак (т. е. не говори вздора).
Па щу́чьйиму виле́ньйу, па майиму́ прашэньйу.
Па этай часьти он саба́ку сьйэл (о „ходокѣ"). (Cereas imagines movet.)
Пе́вчий—хади́ть не́-в-чим; бы́ла адна кадила—асьмина углёй вхадила: йа кадилам кажу—на маладых бап глижу́; а ста́руйу где в угалке́ зажму́—там кадилам сажгу́ (шутка надъ пѣвчими).
Пей вино, да ни лей: люби де́вак, да ни бей.
4665 Пей вино́ да бра́гу, люби девку, да ни бабу: пить и брагу ни бида, палюбить и бабу ни вирида́.
[1] Пей: всё равно [a] сабакам [[б] в лахань] вылива́ть бу́дим. [[2] Пейте: жаль вить в лахань выливать] (шуточное угощеніе).
Пей горька, йэш ки́сла и со́лна: умрёш—ни згнийо́ш, и бу́диш лижать, как акайа́ннай.
Пей, да ни варуй; люби да ни цалуй—биды́ на́-валас ни будить.
Пей, да ума ни прапивай. (E magna coena stomacho fit maxima poena.)
4670 Пей па всей: наш Авсей пил па всей (угощеніе).
—Пейте бис цырымонийи!—Бис цырымо́нийи ни слатка (шутка).
Пе́на бе́ла вымыва́йить, а чырва ни быва́йить.
Пень ни аколица: глупайа реч ни пасло́вица.
Пень—так пень, хоть залатой пла́тьйа наде́нь (о дуракѣ).
4675 Пёрушкам йэй зиме́лька. (Requiescat in pace. Sit tibi terra levis. Воспоминаніе объ умершихъ).
Перьвай блин да и ко́мам (о неудачномъ началѣ).
Перьвай блин на паве́тку („птицам божыйим"), фтарой в кле́тку, а третий на стол—всем па здаро́вйа (обычай въ началѣ печенія блиновъ).

Перьвай день госьть—зо́лата, фтарой—сирибро́, третий—меть: и ни зна́йиш, куды йиво деть. (Si venies bis aut ter, accipiam te libenter; si vero quater, pudeat te, bone frater.)
Пе́рьвай кус—разбойник (объ аппетитѣ въ началѣ ѣды).
4680 Пе́рьвайа брапь лутьчы пасьле́дьний (объ условіи, договорѣ).
[1] Пе́рьвайа рю́мка кало́м, фтара́йа—йасным сакалом, а там уш мелкими пта́шкими. [[2] Перьвайа ча́рка кало́м, фторайа сакало́м, тре́тьйа мелкай пташкай пралити́ть].
Пе́сенка сьпе́та (о непоправимомъ дѣлѣ).
Песьня ат Ни́жнива да Масквы (т. е. длинная; гов. надоѣдливому).
Петр пасэ́ тэля́, Матрена лен тре (пародія французскаго говора).
4685 Печка дро́чить, даро́шка у́чить (о несчастіи въ дорогѣ).
Пива на су́сли ни узна́йиш.
Пинька́ нариди́, и тот харош бу́дить. (Vestis virum reddit.)
Пираги впирёт бириги́ (отказъ просящему пирога).
Пир'вара́чывайси на другой бок (гов. упавшему).
4690 Пире́дьнийи калёсы ло́шыди визу́ть; ну, а за́дьнийи!—куды йих чэ́рьти нису́ть (о вмѣшательствѣ младшихъ въ дѣла старшихъ).
Пирибива́йить шэрсьть на сабакахъ (1, о безтолковомъ; 2, о бездѣльникѣ).
Пиривёл шыла на мыла (о безполезномъ расходѣ).
Пириганя́йить райкоф (о картежномъ выигрышѣ).
Пирид Бо́гам все равны.
4695 Пирид жарам и ка́минь лопнить. (Arcus, nimium tensus, rumpitur. О потерѣ терпѣнія.)
Пирийэ́жжыйа сваха (о часто перемѣняющемъ мѣсто, службу и т. д.).
Пириме́литца—мука́ бу́дить.
Пиристань [1] дури́тца [[2] дурни́ца]—бу́дить ма́мушка брани́цца.
Пирит Христо́м Бо́гам (разум.: говорю; клятва).
4700 Пиричэсьть па пальцам мо́жна (о небольшомъ числѣ).
Пирищытал йиму рёбры („дал му́тива").
Пирикрисьтис (т. е. не говори вздора).
Пирикрисьтите йийо́ гре́шнуйу (id.).
Пир'ливайить ис пустова в паро́жнийа. (De asini umbra disceptare.)
4705 [1] Пир на весь мир. [[2] Пир гарой.]
Пиро́жнава ни гато́вили, а кристы пригато́вили (шутка по окончаніи обѣда, приглашающая вставать изъ-за стола и молиться Богу).
Пир'сили́лси в абйтили, идé́жэ ни печа́ль, ни воздыха́нийэ, но жызьнь безьмятежнайа (о смерти).
* Пиру́шки(ѣ) да гулю́шки(ѣ) де́льцы на ум нийдёть. (Desidi semper feriae.)
Пирушки да гулю́шки ни видали, как и век прашол: стали за де́ла братца—памирать пара́.
4710 [1] Писала пи́сака, [a] а читала куцайа сабака [[b] ни разьбирёть сабака]. [[2] Пи́сана-пирирписана на сило́ Бари́сава; писала писака, а читала сабака] (о плохой каллиграфіи).
Писец бис пира, што салдат биз ружйа.

Письмённаму и книгу в руки (объ уваженіи, оказываемомъ опытному).
Пита́к пара (1, о неправотѣ обоихъ соперниковъ; 2, о дурныхъ качествахъ супруговъ).
Пи́тир, бака павы́тир.
4715 Пить да дна—ни видать дабра. (Dives eram dudum, fecerant me tria nudum: Alea, vina, Venus—tribus his sum factus egenus.)
Пить ни мишайить, да рассудак тирять миша́йить.
Пить ни пйоть, а толька [1] за шы́варат [[2] за галстук] льйоть (шутка о пьяницѣ).
Пихайуть йийо и ф фост и в го́луву (т. е. заставляютъ все работать).
Пишы к ради́тилям пи́сьма (разум.: ты скоро умрёшь;—форма угрозы). (Vae victis!)
4720 Пи́шыть мысьле́ти. (Il fait des esses. О пьяномъ.)
Пи́шыть пиром, всё равна как памило́м (о плохой каллиграфіи).
Пишуть чорта з бабайу (о чепухѣ).
Пйанай напйо́тца—чорта ни байитца.
Пйанай хужы бешынай саба́ки.
4725 Пйанаму и пад лафкай мно́га ме́ста.
Пйанаму мори па кале́на, а праспитца—сьвиньйи байи́тца.
[1] Пйанаму [[2] Пйа́наму чылавеку] [1] па калени море [[2] мори по калени].
Пйан да умён—два угодьйи в нём.
Пйа́ница праспи́тца—в де́ла гадитца, а́ дура́к никада́.
4730 Пйаницы и капля дарага́.
Пйан, как вотка.
Пйан, как пу́гафка.
Пйан, как сапожник.
Пйан, как сьвиньйа́.
4735 Пйан, как сьте́лька.
Пйан-пйан, а ап сьтенку ни ударитца́ (т. е. опьяненіе не есть извиненіе).
Пйан-та пйан, да ни буть упрям (id.).
Пйан, хоть вы́жми.
Пйан, хоть дёхтим сабо́руй.
4740 Пйан—чириз губу ни пирипли́ю́нить.
Пйа́ныйа (-айа) царства (объ общемъ опьяненіи собравшихся).
Пйоть бис прасыпу (т. е. сильно).
Пйоть—лю́ба-два (id.).
Плавайить па-тапари́наму (о неумѣніи плавать).
4745 Плакать ни бу́дим (гов. сердитому вслѣдъ).
Плакать-ни плакать, а нада балакать. (Non est auxilium flere.)
Плахайа рыпка—пага́найа йушка (заимств. изъ малорус.).
[1] Плахой мир лутьчы до́брай брани. [[2] Худой мир лутьчы до́брай ссоры.] (Litigium de gallina compone vel ovo. Cedant arma togae.)

Плахой тот салдат, каторай ни наде́йитца быть гинира́лам.

4750 Пла́чить, как ниуте́шнайа вдава́.

Плач ни па том, кто у́мир, а па том, кто ради́лси.

[1] Плеть абуха ни пир'шыбёть. [[2] Плетьйу абуха ни пиршыбёш. [3] Плеть абуха ни пирибйоть.] (Adversus stimulum ne calcitres.)

Пливать на ниво́ (о презрѣніи, пренебреженіи).

Плите́нь-плите́нь! но́ньчы твой день (о балагурѣ).

4755 Плитень-та заплила́, кто́-та расплитёть.

[1] Плоха лижа́ла—балела. [[2] Плоха лижы́ть—брюха бали́ть]. (Opportunitas latronem facit.)

Плоха ни клади—во́ра в грех ни вводи́. (Occasio facit furem.)

Плоха скро́йин, кре́пка шшыт (о глуповатомъ).

Плохи пчолы—плох мёт (о пристрастномъ сужденіи).

4760 Плю́нуть на ниво́ жа́лка (о плохомъ мастерѣ, о нестоящемъ вниманія).

Плюнь да́ носам клюнь (гов. пьяницѣ).

Плю́ньти вы на эта де́ла—биригите свайо здаро́ви (форма утѣшенія).

Плюньти вы на всё (id).

Пляшыть, как бес пирид заутриний (о подлизѣ).

4765 По́-два гарошка на ло́шку (1, объ удачѣ въ двухъ или болѣе случаяхъ; 2, о предпочтеніи одного всѣмъ).

* По́д-гару палéнам, а на́-гуру калéнам (о лѣнивой или плохой лошади).

Подьли чыртёнка ни завидёш дитёнка (о нежелательномъ знакомствѣ, а также о частомъ попрошайствѣ).

Пой песьни, хоть лоп тресьни, толька йисьть ни праси. (Ingens telum necessitas.)

Поле красно́ ро́жйу, а реч ло́жйу (уличеніе во лжи).

4770 По миру пайдёш—всё найдёш.

По́-миру хади́ть с кахо́нкайу (съ кошолкою).

Помни адинатцатуйу за́па́вить (о ротозѣйствѣ).

Помни день, ни забывай час (не надѣйся на завтра).

Помяни, Господи, Давыда и всю кротасьть йиво (псал. CXXXI, 1; гов.: 1, при отправленіи къ строгому начальнику; 2, въ шутку сердитому).

4775 [1] Поп ни прапе́л, дурак шапку надел. [[2] Поп ни усьпел атпе́ть, а дурак усьпел шапку наде́ть] (гов. скоро дѣлающему).

По́-прусту, биз зате́й (sans façon—о беззастѣнчивости).

Поп свайо́, а чорт свайо́ (объ упрямствѣ).

Поп уда́рил жырибёнка в лоп; хател ф тиля́т, да всем ми́рам ни вилять.

Поп [1] у́ха [[2] йизык; [3] нос] тибе́ атрежыть (угроза дѣтямъ, требующимъ скороми въ постъ).

4780 По́-сирцу масьлица пашло́ (о пріятномъ ощущеніи).

Послушанийэ пачэ поста и молитвы (I Цар. XV, 22;—нравственное правило).

По́снайа ро́жыца (о печальномъ).

Посьли нас хоть трава ни расьти. (Après nous déluge. Me mortuo, terra misceatur incendio.)
Посьли нина́сьтьйа вёдра. (Post pluviam sol lucet. О примиренiи).
4785 Посьли со́лнушка дощик быва́йить (о смѣхѣ и слезахъ).
Посьли ско́биля тапаро́м (1, о замѣнѣ лучшей вещи худшею; 2, о строгомъ начальникѣ послѣ добраго).
Посьли сьмерьти нет пакайа́ний (о непоправимомъ).
Посьли этава ты ни друх кесарю (о неисполненiи просьбы).
По́-сьнигу, как па маслу; па зимле́, как па тирпугу́ (о ѣздѣ).
4790 По ся два дьни глас никажыть.
Пот 1 ф три ручйа́ [2 градам] льйоть (т. е. сильно).
1 По́-ушы влес в далги́. [2 По́-уши в далгах.]
По́-ушы влюблён.
Пра адьни́ дро́жджи 1 гавари́ть тро́жди [2 ни гаварять трожди]. (Crambe repetita occidit; о повторенiи).
4795 Прабируть тибе кручы́ну (угроза военной службой, школьнымъ ученьемъ и т. д.).
Прабраса́йисьси—пады́миш (гов. сердитому даже и въ то время, когда онъ ничего не бросаетъ).
Правади́ли йиво 1 з бараба́нным бо́йым [2 с калако́льным звóнам] (о шумномъ изгнанiи кого-л.).
1 Правались йа сквозь землю. [2 Сквось тар-тарары правалицца] (клятва).
Права́л йих вазьми (брань).
4800 Правали́сь ани про́падам (id.).
Праваронила, варона (о ротозѣйствѣ).
1 Пра́ва сло́ва! [2 Пра́ва-ну!] (Форма увѣренiя.)
Правда в ваде́ ни тонить, в агне́ ни гари́ть. (Veritas premitur, non opprimitur.)
—Правда, где ты?—А ана атьвича́йить: „В башмаке́“ (т. е. подъ пятой, попрана)!
4805 * Правда глаза ко́лить. (Veritas odium parit.)
Правда жывёть 1 у Бога [2 на нибиса́х].
Правдай ни задражниш (объ уличенiи въ ч.-л.).
1 Правда [2 Исьтина] на дьне рюмки. (In vino veritas. Condita verax aperit praecordia Liber. Приглашенiе выпивать по полной рюмкѣ, безъ остатка).
Правда ни байитца сьве́та.
4810 Правда 1 сьвитьлей [2 йисьней] со́нца.
Правда-та, правда у Питра и Павла (т. е. въ застѣнкѣ, около церкви Петра и Павла въ Москвѣ), да у тибе-та где?
Правду Бох любить.
Правду-матку ре́жыть (т. е. говоритъ правду безъ стѣсненiя). (Ficus ficus ligonem ligonem vocat.)
Правидёть и вывидить (о плутоватомъ).
4815 Пра́вильна лижы́ть пасло́вица.

Праглатил аршы́н (гов. о томъ, кто старается держать свой корпусъ прямо).
Праглатил го́рькуйу пилю́лю.
Прагулял царства нибе́снайэ, папал в ат краме́шнай (о потерѣ мѣста).
Прададим бурайу карову—пашлём йиму де́них на даро́гу.
4820 Прадай па[illegible]ки Магамета (насмѣшка надъ татарами).
Прадал чорту душу за мачо́нуйу грушу (о бѣдности).
Пражы́л а́ридавы ве́ки (о глубокой старости).
Пражы́л ты век ни так, как чылаве́к: жыл ни чилавек и памрёш ни ради́тиль (т. е. некому будетъ поминать тебя; ср. выраженія *„паминать радителей“*, *„радителям* вашим царства нибеснайа“).
Праиграл да и ф купцы падал (о щедрости, объ отсутствіи скупости).
4825 Праиграл йайи́чка— [1] играй [[2] пыгра́й] жылвачком (о расточительности).
Пракати́ли йиво́ на вараных (о забаллотировкѣ).
Праклину́ тибе на всех всиле́нских сабо́рах (угроза).
Пралито́ пално́ ни жывёть (о примиреніи враговъ). (Poenitentia sera raro est vera).
Праминял кукушку [1] на лигу́шку [[2] на йа́сьтриба]. (Ab equis ad asinos. О невыгодной мѣнѣ.)
4830 Прамы́тай ва́ды ни ви́дить сибе́ („о безпросвѣтной жизни“).
Пра ниво́ сабаки забыли бриха́ть (о незаслуженной похвалѣ).
Прапади ты са всем (брань)!
[1] Прапади [[2] Правались] ты пропадам (id.).
Прапа́ла [1] де́душкина [[2] шу́тава] трипа́ла (о неудачѣ).
4835 Прапал зарят (id.).
Прапа́ли: во́ры прихади́ли—сабаки брихали (о мнимой потерѣ).
Прапа́ли папы́ за нашы грихи́.
Прапал—ни галавы, ни падаплёки (разум.. не осталось).
Прапа́л [1] ни за паню́ху табаку [[2] ни за ца́паву (т. е. козлову) душу] (послѣдн. заимств. изъ малорус.).
4840 Прапал чыла́век ни за грош.
Прапёрли в три шэ́йи— [1] с калакольным зво́нам [[2] з барабанным бойым] (т. е. со скандаломъ).
Праписа́ли йиму зо́рю (т. е. дали почувствовать).
Прапусьтил ми́ма ушэй (т. е. не обратилъ вниманія).
Прасила на нагаток, а атме́рила на лакато́к.
4845 Прасили йийо́ тут (о всёмъ непріятномъ, напр. о водѣ, появившейся на окнѣ).
Прасить можна, ниволить нильзя (гов. при отказѣ гостя отъ угощенія).
Праспал да жылезных питухо́ф (т. е. до звона къ заутренѣ).
Праспал царства нибе́снайа (объ утратѣ чего-л.)
Пра ста́руйу барыню пе́чыва растабаривать.
4850 Прастата хужы варафства́.
Пра сьвя́т-день да 'бе́да (разум.: берегутъ; о новомъ платьѣ).
Прасьнись (т. е. не говори вздора).

Прасьти Бог гриха́.
Прасьти́ти—йа вам в но́шки пакланюсь (признаніе виновности).
4855 Пратёр йиму́ ачки́ (т. е. проучилъ).
Пра тётку Ари́ну и то гавари́ли, а пра тибе́-та и пада́вна.
Прати́вна, как нищыму гри́вна.
Пративу жа́ру ка́минь треснить. (Le plus petit ver se recoquille quand on le presse. О потерѣ терпѣнія.)
Протя́гувай но́шки па 'дёшки (о соотвѣтствіи прихода съ расходомъ).
4860 Прах йиво́ вазьми́ (брань)!
Праходу ни дайуть (о настойчивомъ требованіи).
Прачна́ тюрьма, да чорт йэй рат.
Прашла́ о́гнь и реки, медныйи трубы и папа́ла мне в зу́бы (отрывокъ изъ „акафиста" водкѣ, произносимый предъ выпивкой).
Прашли [1] прежнийи дуры́ [[2] те дуры́].
4865 Прашол о́гнь и воды, и ме́дныйи трубы, и волчйи зубы (1, объ опытномъ; 2, объ авантюристѣ).
Прашу впирёт нашыва парога ни знать (о прекращеніи знакомства).
Прашу пако́рна (выраженіе неудовольствія).
[1] Пращай, Макар, ноги азябли. [[2] Пращай, Матрёна, пятки азябли.] (Factum fieri infectum non potest.)
Пращайти да ни па́минайти лихам!—Лихам—так ви́хар (разумѣется: *возьми тебя*), а дабром—так шуба з бабром!
4870 —Пращайти!—Аставайтесь з Бо́гам!
—Праща́йти!—[1] З Бо́гам! [[2] З Го́спадам!] щысьли́в'ва пути́!
—Праща́йти!—Час добрай!
Пред Богам все равны.
Прежди пасматри, каза, на свайи́ рага́.
4875 Прёть за о́би ску́лы (объ обжорѣ).
Прибафь!—Бог здаро́вйа прибавить (отказъ)!
Прибири́ мёртвайэ те́ла, штоп ано́ сверх земли ни тьле́ла, штоп йиво́ чэрьви ни тачи́ли, штоп йиво́ чэрьти ни растащили (приглашеніе прибрать валяющуюся вещь).
Привалила ни атсуда, ни аттуда (о неожиданности).
[1] Приварил. [[2] Припайал] (о присвоеніи чужой вещи, о кражѣ).
4880 Привижы́ свой йизык. (Si cupias pacem, linguam compesce loquacem. О многорѣчіи.)
[1] Привизалси [[2] Ли́пнить], как аса́ (о надоѣдливости).
Привычка фтарайа природа. (Consuetudo altera natura.)
Привязалси, как саба́ка (о надоѣдливомъ).
Пригарки на пасу у Макарки.
4885 Пригвазьди́л йиво́: ни пало́зий (объ отнятой власти, о сокращеніи своеволія).
Пригожый харош и в раго́жы.
Приданайэ на гря́дке, а урод на руке́ (актовая посл.).
Придёть бида́—ни найдёть на ум йила́.
[1] Придёть бида—растваряй варата. [[2] Придёть бида—атваряй вара-

та́, запирты́ варо́ты—чирис тын пирилезить.] (Nulla calamitas sola).

4890 Придёть и наш чирёт (разум.: для возмездія).

При(я)дёть нитки, как кури́ныйи лытки (т. е. толстыя).

Придёть судьби́на, ни адгонить и дубина. (Connubia sunt fatalia.)

Приди́ авчыра́сь (отвѣтъ на просьбу повторить неразслышанное).

Приди в читьверьх по́сьли дожджика (форма отказа).

4895 Прижал бы хвост к ла́фки, Йирёма, да сидел бы дома. (Tua quod nihil refert, ne cures.)

Прижали йиво к сьте́нки (о женатомъ, дорожащемъ службою).

Прижу́кнула-прищу́кнула (о боязни жены при появленіи пьянаго мужа).

При злыдняхъ да ищо сь перцам (о прихотяхъ).

Прийэхал на свайих на двайих (о пѣшеходѣ).

5000 —Прийатнава апитита!—Цылавать вам Никиту (шутка)!

Приказал вам долга жить (объ умершемъ).

Приказали вам кланитца, ни виле́ли чванитца (шутка).

Примайа дарога на кривуйу навидёть.

Примасьтилси збоку припёку (о подлизѣ).

5005 Примёрс йизык (о пьяномъ).

Примо́йа де́ла (и впрямь, дѣйствительно).

Примудрасьть ва щах, а сила в капусьти.

Принял грех: сьйэл присягу (о клятвопреступникѣ).

При пагосьти жыть—ни аба всех тужыть.

5010 При пи́ри, при бисе́ди друзей-братьйав мно́га; при гори, при пича́ли—нет никаво́. (Diffugiunt cadis cum faece siccatis amici. Sors aspera monstrat amicum. Dum fervet olla, fervet amicitia.)

Присохнить, как на сабаки (останется безъ дурныхъ послѣдствій).

Пристала, ках(к) карови сидло́. (Clitellae bovae impositae.)

Пристал, как баннай лист (о навязчивости).

Пристал, как сьлипой к те́сту (о неотвязномъ).

5015 Приступи́ли, как жыды [1] с крюч'йими [[2] з дручйими].

Присьтижна́йа жына (о гражданскомъ бракѣ).

Притваря́йитца казанской сиратой.

Притину́ли йиво́ [1] на цугуньдир [[2] к Ысу́су] (объ отвѣтственности).

Прихади в суботу (разум.: когда подаютъ нищимъ;—отказъ въ просимомъ).

5020 Прихади́ завтра сь мишкомъ (id.).

Прихади́ ка мне па утру́: йа тибе аб лафку нос утру́ (id.).

Прихади к нам аб ма́сьлину йисьть парася́тину (форма отказа въ просимомъ).

Прихади, кума, любава́тца, как йа нарабо́тайу (о плохой работѣ).

Прихот панамарскай, а расхот [1] йанара́льскай [[2] купе́цкай].

5025 При ху́ду худа, а бис ху́да ищо хужы (воспоминаніе о смерти одного изъ супруговъ).

При царе Митрохи, када людей была трохи. (Au temps qu'on se mouchait sur la manche. Du temps que les bêtes parlaient. O давнемъ происшествіи).
Пришэй кабыли хвост (объ излишней, ненужной вещи, также и о лицахъ).
Пришыли йиму хвост (о стѣсненіи свободы).
Пришла пара́ гасьтям са двара (гов., уходя изъ гостей).
5030 [1] Пришли госьти гладать ко́сьти. [[2] Пришли го́сьти, да у мине́ адьни косьти (дал бы вам, да не́чыва гладать). (Sero venientibus ossa.)
Пришли злыдьни на три́-дни, а йих и в гот ни выживиш. (Aliud ex alio malum.)
Пришло́ такойэ, што ф пору хоть с мосту да в во́ду. (Ad restim res rediit. O тяжеломъ положеніи).
Пришо́л ийу́нь—на купцо́ф наплюй (о плохой торговлѣ).
Пришо́л [1] к ша́пашному разбору [[2]шапки раздавать] (о позднемъ приходѣ). (Post festum.)
5035 Пришол май—и пад йэльйу рай.
Пришол низва́най и ступай нидра́най. (Retro sedet jannam non invitatus ad aulam.)
Пришол пат-шафе́ (испорченное франц. échauffé;—т. е. подъ хмѣлькомъ).
Пришол Спас—бири [1] рукавицы [[2] рукавички] пра запас.
Пришол спас, да ни дьли нас (о судебномъ рѣшеніи).
5040 Пришол чуть тёплинькай (о пьяномъ)
Прищими́ свой хвост (т. е. замолчи).
При этай арте́ли [1] быка [[2] кабиля] бы сьвирьтели (возраженіе на упрёкъ за слишкомъ обильный обѣдъ).
Пражыл век и ни улыбнулси (о несчастномъ).
Пражыл век, как ни чилавек (id.).
5045 Про́данаму тава́ру залато́й верх (о позднемъ указаніи на ошибки).
Про́лита—це́ла ни бывайить (о дружбѣ послѣ ссоры). (Poenitentia sera raro est vera.)
Про́пасьти на тибе́ нет (брань)!
Просим пакорна о́кала стала пу́за пачыса́ть (отвѣтъ на пожеланіе пріятнаго аппетита).
Просим пращэ́ньйа—прихади́ на Кщэ́ньйа (шуточное прощанье).
5050 Про́ста арест (о невыносимомъ положеніи).
Про́ста го́луву сьнял сь мине́ (т. е. переконфузилъ).
Про́ста с мо́ста, а вниз галаво́й.
Проста сьмерьть (напр: многа мышэй).
Про́ста сьмерьть майа (объ утомленіи).
5055 Про́ста хоть во́лкам вой (о бѣдѣ).
Протиф ражна ни пайдёш. (Дѣян. Апост. IX, 5. Stimulum ne calcitres. Si stimulos pugnis caedis, manibus plus dolet.)
Проч грясь—навос йэ́дить (о спесивомъ).

Проч з глас долой.
Прошлава ни варотиш (Factum fieri infectum non potest.)
5060 Прошынай гось дорах, а ни прошынава всида можна угасьтить. (Boni ad bonorum convivia ultro accedunt. Non invitati veniunt prandere parati.)
Пряма ни судом прёть (о счастьѣ).
Пряма с козыря (о площадной брани).
Пряма-тыки ползыйить по-пулу (по-полу;—о неудержимомъ хохотѣ).
Пряма толька галки литайуть.
5065 Птица йивилась какайа: пайоть вить (о спесивомъ).
Птица мымра—нос вырван (о не заслуженной похвалѣ).
Птица па зёрнушку клюйоть, да сыта живёть. (De minimus granis fit grandis summa. О взяткахъ).
Птицу кормам, а чылавека умом (привлекаютъ?).
Птичка ни виличка, а нагаток васьтёр (о томъ, кто „бальшыми дилами варочыйить").
5070 Птичыва малака толька нету (о полномъ довольствѣ).
* [1] Пуганайа [[2] Пужанайа] варона [1] куста [[2] пня] байитца. (Quae nocent, docent. Ictus piscator sapit.)
Пуг'вицы щитайить (о небрежной молитвѣ).
Пуглиф ни в деда.
* Пуля винаватава найдёть. (Dii lanatos pedes habent.)
5075 Пуля—дура, штык—маладец (о храбрости).
Пускайить пыль в глаза (о рисующемся предъ другими).
[1] Пустайа [[2] Худайа] трава ис-паля вон (о смерти или удаленіи порочнаго человѣка).
Пустому купцу и плахой тавар паказувайуть.
Пусьти душу в ат(д)—будиш багат. (Petite conscience et grande diligence font l'homme riche en valence.)
5080 Пусьтилась [1] ва вся тяшкайа [[2] в разноску] (о женскомъ развратѣ).
Пусьтил в тыщи (о площадной брани).
Пусьтили казла в агарот, а он и капусту папалол. (Canis canistri malus est custos. Lupus malus ovium custos.)
Пусьтил по-миру (о разореніи).
Пусьтил утку (о молвѣ).
5085 [1] Пусьть [[2] Ана-та..... [3] Ана-та-сь] лижыть: хлеба ни просить. (Cogito, quam longa sit hiems. О свободной, не занятой вещи.)
Пусьть люди мруть да намъ дарошку труть. (Hodie mihi, cras tibi.)
Пусьть он типерь [1] папляшыть [[2] папрыгайить] (о возмездіи).
Пусьть падавитца (пожеланіе торговцу, дорого продавшему товаръ).
Пусьть твой верх, а майа макушка: твой шкалик, а майа касушка (т. е. будь по-твоему).
5090 Пусьть у майэй мами утроба лопнить (форма клятвы)!
Пусьть хоть в сьлет ругайуть (оправданіе при вынужденной непріятности, при вынужденномъ проступкѣ).
Пчыла мёду дала (объ укушеніи пчелы).

Пяткими засьвиркал (въ малорус.: *накивав пйатами,* т. е. быстро удалился).

Пятьница—заплатьница, субота—пасьледьнийа работа (т. е. въ пятницу чинятъ бѣлье, приготовляя его къ банѣ).

5095 Пятьница ни суйси впирёт суботы (о несоблюденіи поста).

—Пять рублей!—Ни пять, а то хвост сло́миш (дёшыва цэниш;—игра словъ).

Рабо́тайим так—ни бей лижа́чыва (т. е. мало, плохо).

Рабо́тайить, как вол (т. е. много; Второзак. XXV, 4).

Рабо́тай сыт ни бу́диш—был бы хлебушка (приглашеніе отдохнуть).

5100 Работа ни мидьве́ть: в лес ни уйде́ть (id.).

Рабо́тать линитца, варавать стыдитца—и не́чым йэй карми́тца (о беззаботной).

Работать [1] мальчик [[2] мальчики], а йисьть [1] мужычок [[2] мужички]. (Les premiers à la gamelle les derniers aux champs.)

Рабо́тыли, как плу́жныйи ло́шыди (воспоминаніе о крѣпостномъ правѣ).

Рад бы дружку́ пирашка́, да самаму́ ни куска

5105 Рад бы душой, да хлеп чужо́й.

Рад дурачок, [1] што рот на бачо́к [[2] што ...а в кулачок]. (Per risum multum potes cognoscere stultum.)

[1] Раде́ньйэ [[2] Рвенийэ] ни па разуму. (Ne quid mimis.)

Радилась ф по́ли йа́гада (о „неудалой“).

Ради́лси [1] ф саро́чки [[2] ф пилёнках]. (Albae gallinae filius. О счастливомъ.)

5110 Ради́мец тибе хлы́сьни (брань)!

Ради́сь, крисьти́сь, виньчайси, умирай—за всё папу деньги давай. (Tout le monde court après l'argent.)

Ради́тили благославя́ть—и Бох ни оты́мить (разум.: благословенія и сопряженныхъ съ нимъ послѣдствій).

[1] Ради́тильскай благаславе́ни на ваде́ ни тонить, в агне́ ни гари́ть. [[2] Радитильскай благаславе́ни па-ве́к нирушыма.)

Радных многа, а па'бедать не́гди.

5115 Радуйси, Акулина, журавли литять (о безпричинномъ смѣхѣ).

Радьни, как нире́заных саба́к (т. е. много; заимств. изъ малорус.)

Радьни́ца(-цца) можна, а свайиво ни уступай. (Sur or et argent n'y a point de parents.)

Радьня: на-'дно́м со́нцы анучки сушили (о мнимомъ родствѣ).

[1] Радьня толька да чо́рнава дьня [[2] Радьня пасирёт бе́лава дьня, а солнушка зайдёть [а] сам шут [[б] сам апьчу́тка, [в] нихто] ни найдёть Diffugiunt cadis cum faece siccatis amici.)

5120 [1] Ражжандарила [[2] Рашшуруха́ла ... [3] Распандорила ... [4] Распатронила ... [5] Ражжылудила ... [6] Распудрила], [1] аш [[2] ажной; [3] альни] чырьтям тошна ста́ла (о брани, о строгости).

Ражна захател (гов. привередливому).

Ра́жна з два (чорта з два, как бы ни так).
Ражыство́ (рожа) сийайить, далжно быть, ат сьвятасьти (о лоснящемся лицѣ тучнаго).
Ра́зам густа, разам пуста, разам нет ничыво. (Cui multum est piperis, etiam oleribus immiscet. О беззаботности.)
5125 Разари́л [1] ф ко́ринь [[2] в адьделку].
Разашлась, как лёхкайа в гаршке́ (о сердитой).
Разбрихалси, как пирит про́пасьтьйу.
Разбурчалси, как бабушка на пе́чки.
Развазились, как пирит пого́дай (о шалунахъ).
5130 Разварилась, как картошка (т. е. очень).
Разварилась, как ка́ша (id. о малинѣ).
Развари́лась, как лыка (id. о говядинѣ).
Раз в жызьни вздумал, и то ни да́ли (о пойманномъ на мѣстѣ преступленія).
Разгаве́лись над ним (о картёжномъ проигрышѣ).
5135 Разганю—и носа ни пака́жыш (о строгости).
Разгаре́лси зуп (о страстномъ желаніи).
Раздайси нарот: лихаманка бирёть (выкрикиванье при пляскѣ).
Раз-два, и апчолси (о небольшомъ числѣ).
Раздобрилась мачиха нат па́сынкам: вилела на заг'вины все щи пайисьть (о плохомъ угощеніи).
5140 * [1] Раздуй [[2] Дуй] те гарой (брань).
Раз дыхнуть не́када (объ отсутствіи свободнаго времени).
Рази́нул курятьник (прозѣвалъ, оплошалъ).
Размахайлава дисятка (о размахивающемъ руками при ходьбѣ).
Разнасила йих нилёхкайа (о незванномъ гостѣ).
5145 Раз рискнул [1] да и закайалси [[2] да и в купцы пада́л]. (Qui ne risque rien, n'a rien.)
[1] Разуй глаза [[2] .... абу́й ноги] (1, не говори вздора; 2, ищи лучше, разум.: вещь лежащую на виду).
Разьвёл турусы на калёсах (о разглагольствіи съ предвзятой цѣлью).
Разьви до́лга мёртваму у...тца? (Шутка надъ говорящимъ небылицу.)
Разьделай йиво в шышки (науськиванье)!
5150 Разьделалси па дабру-па здарову (о благополучномъ исходѣ дѣла).
Разлите́лси, как с цэпи сарвалси (о бѣгѣ или очень скорой ходьбѣ).
Разриш́эниийа вина и йэлейа (о выпивкѣ особенно въ постъ).
Рак ни сьвисьне, мужык ни д..сьне. (Bâton à la main fait oeuvrier vilain.)
Раман ни надейси на чужой карман: параньшы вставай да свой пригатавляй. (Qui s'attend à l'ecuellée d'autrui, souvent dine mal.)
5155 Раман, пализай в карман (шуточное присвоеніе чужой вещи).
Рана фставала, да мала напряла. (Ce n'est pas tout de courir, il faut partir à temps.)
* Ра́на защитал, на по́зьнийэ сьвидёш. (Ante lentem augere ollam.)
Рана, каму́ ни да́на (объ обѣдѣ).

Ра́на пташычка запела, ка́ба кошычка ни сьйэла.

5160 Ра́на птичка запела: видна йисьть захатела.

Ра́ньнийа ^{1} пташка [^{2} птичка] насо́к ачищайить, а ^{1} по́зьнийа [^{2} въ автографѣ А. В. Кольцова: *посняя*] толька гла́ски прадира́йить.

Раны истачи́, в чэрьви всиво́ тибе асыпь (брань)!

Раскажи ска́ску пра бе́лава бычка (уличеніе во лжи).

Расказала сьвиньйа бо́раву, а бо́раф фсиму го́раду (о разглашеніи секрета).

5165 Расказал, как размазал (о плохомъ объясненіи).

Расказавай ска́ски (о неубѣдительныхъ доводахъ)!

Раскинь-ка умом (т. е. подумай).

Раскричалси, хоть сьвитых вон вынаси (т. е. сильно).

Раскудахталась (т. е. раскричалась).

5170 Распина́йитца, как рак (объ усиліи убѣдить кого-л.)

Расписувайить вавило́ны (о пьяномъ).

Расплатилси чэ́сна-благародна.

Распусьтила гу́бы-та: гарадьничый адда́вить (о сердитой).

Распусьтил ^{1} сьлюни [^{2} вазгри], как вожжы (о неопрятномъ).

5175 Распусьтил ^{1} ню́ни [^{2} губы; ^{3} сопли] (расплакался; загоревалъ).

Рассыпайитца мелким бе́сам (о подлизѣ).

Раста́вил руки (о недоумѣніи).

Раставляй шыри карман (объ отказѣ, неудачѣ).

Растварились царскийи вра́та дьли нашыва брата (о дверяхъ).

5180 Растрипал мир майу бораду.

Расту́ть, как грыбы́ (т. е. скоро;—1, о постройкѣ домовъ; 2, о ростѣ дѣтей и проч.).

Расьсе́лси, как прийэжжый гось (т. е. широко).

Расьтёть, как на сыро́м ме́сьти (о скоромъ ростѣ дѣтей).

Расьтёть ни па дьням, а па чыса́м (id.).

5185 Рат, как госьтю на Вили́к-день.

Рат месту (объ утомленіи).

Рат-ни рат, а встричать нада (отвѣтъ на привѣтствіе хозяина гостю: „Как йа рат“).

Рашшыпси . . . ай аб микиту (о скупомъ, хвастающемъ своей щедростью).

Ращосувайить баро́тку — ждёть жа́ланьня (о гордомъ).

5190 Рвёть на сибе во́ласы (т. е. „выходитъ изъ себя“).

Ре́тька с ма́слам, ретька с квасам, ретька так — всиво́ ретьки на пита́к.

Ретьку йисьть з гаспадами, а спать сь сьвиньйами.

Ржа жылеза йисьть, а пичаль се́рцы. (La rouille ronge le fer et les chagrins le coeur.)

Ржанайа каша сама сибе хвалить (када ма́сла в нийо́ павалили, тада и пахвалили). (Propria laus sordet. Ipse suimet tibicen est.)

5195 —Рибо́й чорт! — Как на кой чорт? всё до́ма пригадитца. (Шутка.)

[1] Рибята тёплыйи [[2]....: дай парвать, да нечыва]. (О „продувныхъ“.)

Ри́мисло, [1] как карамысла [[2] ни карамы́сла], плеч ни атьтя́нить. (Artem nobiscum facile portamus. Ars facile sustinetur.)

Римисло́ пить-йисьть ни просить, а сама ко́рмить. (Artem scruteris, quamvis opulentus haberis. Artem quaevis terra alit.)

Риск — благаро́дныйи де́ла.

5200 Рискнул рас да и закайился (о неудачѣ).

Ришытомъ вады ни наносиш.

Ро́вна — хоть бо́кам катись (о дворѣ, дорогѣ и т. д.)

Ро́вным що́там — ничыво.

Ро́жы сьтря́пайить.

5205 Ро́стам вили́к: нибо́ли курицы (шутка надъ малорослымъ).

Ро́стам два аршы́на и три палки (о великорословъ).

Рот, как у варабйа (т. е. съ заѣдями).

Рот на распашку, йизык на пличо (о говорящемъ необдуманно, „съ плеча“).

Рот паласкать (о похмѣльѣ особенно послѣ заговинъ).

5210 Рот(д)-пле́мин близак, а свой рот ыщо ближы. (Caritas bene ordinata incipit a se ipso.)

Рот разива́йить, как га́лка (о жадномъ).

Рош пути ни тягасьть. (Juvenis parato, queis senex uti voles.)

Рубаха — по три чорта за аршын, а йупка — сабака ни пирикусить (о хвастающихъ обновками).

Рубец — ы вош ни пирипрыгнить (т. е. толстый).

5215 Руби дерива па сибе.

Ру́бить сь плича (о необдуманной рѣчи).

Руга́йитца [1] как ызво́щик [[2] как пйа́най сапожник; [3] как прачка на рике́; [4] как торговка на база́ри].

Ругня за пличами ни балить. (Les paroles ne tuent pas. О равнодушіи къ брани).

Рукаф жуйо́ть (о простофилѣ).

5220 Рука руку мо́йить, [1] а о́би белы [[2] штоп оби бе́лы были]. (Manus manum lavat. Asinus asinum fricat.)

[1] Рука руку мо́йить [[2]... и оби гря́зны] (о взаимной поддержкѣ негодяевъ).

Руки азябли — зьделались, как грабли.

Руки бись сьпины ни рабо́туйуть.

Руки залатыйи, да нос г...ннай (о пьяницѣ).

5225 Руки [1] ни дарасьли [[2] ко́ратки] (отв. на угрозу избить).

Руки ни даходють (объ очереди, напр.: „Руки ни дашли да ле́са — он лижы́ть и лижыть, ни продан“).

Руки ниуда́лыйи, [1] как грабли [[2] как клищи пага́ныйи].

Руки у тибе вассуйуть (о шалостяхъ ребенка).

Руки чэ́шутца (о непосѣдѣ).

5230 Руку прилажыл, ногу пратину́л (шутка относительно подписи подъ дѣловыми бумагами).

Рупь крепак капейкай. (Parvum servabis, donec majora parabis.)

Рускай з душком лю́бить (о порченой провизіи).

[1] Рускай мужычок [а] взат умён [[б] задьним умом крепак]. [[2] Ру́скай чылаве́к взат умён и в рот расьтёть.] (Factum stultus agnoscit. Damno accepto stultus claudit januam.)

5235 Рускай немцу задал перцу, а немиц француза ударил па пузу.

Рускай ни видить глазами: нада пащупать (упрекъ щупающему вещь).

Рускай час до́лах (о говорящемъ „сичас!“).

Русскай час и за рупь ни купиш (id.).

* Ручки лапатай, а сам сапатай (о неуклюжемъ).

5240 [1] Ручки [[2] Руки] слажыла, [1] как у празьника [[2] как празьника ждётъ; [3] как у присто́льнава празьника] (о лѣности, о праздности).

* Рыба в ваде́ плавала. (Sur poisson le vin est bon. О выпивкѣ предъ ѣдой рыбы.)

* Рыба ищить, где глубшы, а чылавек, где лутьчы (о перемѣнѣ службы).

* Рыбак рыбака видить издалика. (Similis simili gaudet.)

Рыбы налавил (о ребенкѣ обмочившемся).

5245 Рыжыватай в пличах, пад носам дьве дырки (насмѣшка надъ неопредѣленнымъ описаніемъ наружности человѣка).

[1] Рыжай всех чыртей павы́жал (повыжилъ). [[2] Рыжай всех из вады́ павы́жал] (шутка надъ рыжимъ).

Рыжай краснава спрасил: „Чэм ты бо́раду краси́л?“ — „Йа ни краскай, на замаскай: йа на со́лнушки лижа́л, кверху бо́раду диржа́л (id.).

Рыжай-краснай — чылавек апа́снай: у чорта агонь варава́л — дамы́ паджыга́л. (A barbe rousse et noirs cheveux ne te fie pas, si tu ne veux. Roux — tout bon ou tout mechant. Cave, quem natura notavit.)

Рылам ни вы́шыл (куда тибе сь сьвиным рылам в калашнай рят).

5250 Рюмки ча́стыйи, а руки адьни (о пьяницѣ).

Ряда — сем гри́вин с пуда (о непріятномъ дѣлѣ).

---

[1] Сабака [[2] Сьвиньйа], ни паваля́вшы, ни можыть йисьть (гов. при паденіи съѣстного со стола).

Сабака [1] брешыть [[2] лайить] — ветир но́сить. (Asinos non curo.)

Сабака — вернай друх.

5255 Сабака гуляла, хвост патиря́ла (отвѣтъ на приглашеніе гулять).

Саба́ка и на арьхире́йа ла́йить. (Inter culpam et crimen magnum intercedit discrimen. О клеветѣ, сплетняхъ.)

Сабака лайить, а хазяйина ни зна́йить.

Сабака на се́ни лижы́ть — сама ни йисьть и други́м ни дайо́ть. (Canis in praesepi. О завистливомъ.)

Сабака сабаку так и знайить (1, о поддержкѣ на судѣ чиновничьяго сословія; 2, о рѣшеніи судьи, подкупленнаго взяткой). (Corvus corvo oculos non effodit. Lupus non mordet lupum. Clericus clericum non demicat.)

5260 Сабак [1] бйоть [[2] ганя́йить] (о бездѣльникѣ).

Сабáки сабáчйа чэсьть. (Qualia quisque geret, talia quisque feret.)

Сабаку замарозить можна (о холодѣ въ комнатѣ).

Сабачйа жытьйó (о крайней бѣдности, о тяжеломъ трудѣ).

Сабáчйа свáдьба (объ ухаживаніи въ общественномъ мѣстѣ многихъ кавалеровъ за одной дѣвицей).

5265 Сабáчйи злыдьни (о бѣдности).

Сабáчйи ушы разьвесил (о плачущемъ).

Сабáчы' хвост (о сплетницѣ).

Сабирáйтись, детки, в адну клетку (гов. входящимъ гостямъ).

[1] Сабири дамок в арéхавуйу скаралупачку. [[2] Сабируть дамóк в жылудёвуйу чáшычку] (о плохихъ хозяевахъ или о пьяницахъ).

5270 Сабравшысь на ахóту сабак ни кóрмють.

Сабрáлась пáра: [1] куль [[2] кулик] да гагара (1, о злыхъ или порочныхъ супругахъ; 2, о двухъ Аяксахъ).

Сабрали дамóк в жылудóвую чáшычку (о грошовомъ сбереженіи).

Сабралось гасьтей са всех валасьтей.

[1] Са всех нох [[2] Са вспвó маху] упал (т. е. стремительно).

5275 Сагнулся в три дуги (о старомъ).

Сагнулся ф три пагибили (о больномъ).

Сагришили папы́ за нашы грихи.

Сагришыла йа [1] грéшнайа [[2] .... с вами] (упрекъ доставляющимъ непріятность).

Садись за стол да станави блюда, а налывать будя („нéчыва"; — о бѣдности).

5280 Садись: пять с плюсам (замѣчаніе говорящему вздоръ)!

Садись, сват, на рагóшку (шуточное приглашеніе садиться).

Садитись—госьтим будити, а водачки купити—хазяйинам бýдити (id.).

Сади́тца на майý шэйу (объ иждивеніи).

С аднаво вала двух [1] кош [[2] шкур] ни дируть. (Ne major poena, quam culpa sit. Ultra posse nemo obligatur.)

5285 С аднаво дерива ни равны бувайуть йáгатки (объ отношеніяхъ родителей къ дѣтямъ и начальниковъ къ подчиненнымъ).

Саздал Бох да и сам сьмийóтца: харош бóльна (о „неудаломъ").

Салавйа бáсьнями ни кóрмють. (Venter praecepta non audit. Peculium re, non verbis augetur. Venter non habet aures.)

—Салдат, девак любиш?—Люблю!—А ани тибе?—И йа йих!

Салдат день на служби, а ноч на дружби.

5290 Салдат Йашка—краснайа рубашка.

—Салдат, чиво тибе дать: пирошка или хлéпца?—Всё равно—давай пирашка. (Verecundia inutilis viro egenti.)

Салóмы вос, а сáхару кус (о количествѣ и качествѣ).

[1] Салфет (искаж. прислугой salvete) [[2] Шалфей] вашый миласьти, красата ва́шый чэсьти!—Шкура на нашэсьти (шуточн. привѣтствія при чохѣ)!

Самавар кипить, да не́каму пить.

5295 [1] Самаму [[2] Самим] дарожы сто́йпть (расхваливаніе вещи).

Сама сибе раба бйоть, што ничи́ста жнёть. (Per quod quis peccat, per idem punitur et ipse. Sibi quisque peccat.)

Сам бы йэл [1] да хазяйин ни виде́л [[2] да деньги нужны] (о хорошей вещи).

Сам гол, а руки в пазухи.

Сам здачи дам (отвѣтъ на угрозу).

5300 Сам кудрявай, а ум дырявай (о богатомъ).

Сам ни хвались, а када пахва́лють. (Propria laus sordet, laus aliena valet.)

Сам плох—ни дасьть Бох. (Dii bona laboribus vendunt.)

Сам сибе рат (гов смѣющемуся безъ причины).

Сам с нагаток, а барада с лакаток.

5305. Сам-та сер, а ум-та у тибе ни шут сьйэл (о хитрости крестьянина). (Est quandoque olitor valde apportuna locutus.)

Сам упал во́-щи (т. е. попал въ просакъ).

Санли́выйи, лини́выйи ни насьледуйуть нибеснава царства.

Сапаги по́выйи, а пя́тки го́лыйи.

Сапаго́в большы пабйо́ш (о невыгодности извѣстнаго предпріятія).

5310 Сапатыйи всё адьдельна йидять (шутка надъ обѣдающимъ отдѣльно).

Сапи́ть, [1] как лакаматиф [[2] как йош].

Сапйть, как [1] вос визёть [[2] вос се́на визёть].

Сапить—многа зна́йить.

Сапожник—бизбожник: душа галини́щый.

5315 Сапожник [1] бис сапо́х [[2] всигда́ бис сапох; [3] всигда бувайить бис сапох, а партной бис платьйа]. (Les cordoniers sont les plus mal chaussés).

Сапох хут, да ногу ни трёть, а новай мазоль призво́дить (о старомъ человѣкѣ и молодомъ).

Сарачи́-ни сарачи, а сто рублей деньги (о томъ, кто „косоротится“. коси́тся).

Саро́ка унисёть (гов. долго умывающемуся, разумѣя, что сорока по бѣлизнѣ сочтетъ умытаго за сыръ).

Саседи (sic!) разбрили́сь (говор. ошибочно вм. „В сасе́ди*) разбрили́сь“. Поговорка эта составляетъ варіантъ другой: „Ни все дома“, относимой къ помѣшаннымъ и глуповатымъ).

5320 Са старымъ жить—все равно хоть во́лкам выть.

Састри́л тупей мидьвежый ...и (о плохой остротѣ).

Састряпала таракана с лапами (о плохой работѣ).

---

*) Выше (рр. 50 и 51) было уже указано на выпаденіе звука *в* какъ одного, такъ и въ соединеніи съ гласными. Здѣсь это выпаденіе звука *в* нарушаетъ даже смыслъ рѣчи. То же мы наблюдаемъ въ слѣдующей формѣ: „Тартарары (вм. в тартарары) правались йа!“.

Сатвари малитву (т. е. не говори вздора, который тебѣ грезится).

Сахар-мидович (о зломъ человѣкѣ).

5325 Сахой ни запа́шыш, бараной ни закройиш (1, о непоправимой ошибкѣ; 2, о несчастіи).

[1] Сашлись дьве баби—вот ы базар [[2]..., третьйа падашла—йарманка начыла́сь]. (Tres feminae et tres anseres sunt nundinae. Vix dum conveniunt Catharina, Johanna, Sibylla, garrire incipiunt et ab hoc, et ab hac, et ab illa.)

Сашло с рук (1, о благополучномъ исходѣ дѣла вообще; 2, о безнаказанности проступка).

[1] Свадьба найдёть рубашку. [[2] Свадьба рубашку найде.]

Свайа избушка свой прастор. (Domus propria, domus optima. Nihil carius est propria sede. Est foculus proprius multo praetiosior auro.)

5330 Свайа ноша ни трудна. (Portatur leviter, quod portat quisque libenter.)

Свайа рубашка [1] ближы к телу [[2] к телу ближы]. (Tunica proprior pallio. Sibi quisque proximus.)

Сва́йа рука владыка.

Свайа́ свайих ни пазнаша. (Ср. Ев. Іоанн. I, 11;—въ картежной игрѣ гов., когда взятка вистующаго берется другимъ вистующимъ).

[1] Свайиво ума йиму ни вставиш. [[2] Свайиво ума в чужуйу голуву ни паложыш.] (Cogitationis poenam nemo patitur. Linguis potest, non imprerare mentibus; 1, о неисправимомъ человѣкѣ; 2, о глупомъ).

5335 Свайим брюхам чужой хлеп ни выбириш (на чужой каравай рот ни разивай).

[1] Свайи сабаки дирутца—чужайа ни приставай. [[2] Свайа сабачка дири́сь, а чужайа ни фступайси. [3] Свайа сабачка грызёцца—чужайа ни фступайси]. (Ne te mele point d'affaires qui sont entre frères.)

Свайих симирых паслали (отказъ нищему, употребляемый и въ другихъ случаяхъ).

Свайо́й цэны ни уста́виш.

Свайо́ нимыта бе́ла, ника́тана глатка. (Suus rex reginae placet; sua cuique sponsa sponso. Suum cuique pulchrum est. О защитѣ дѣтей, родственниковъ или знакомыхъ).

5340 Свайо найэл и на чужойа заривел.

Свайу клячу, как хачу, так пячу.

С валками жыть, па-во́лчйу выть. (Cretensem cum Cretensi agere. Ulula cum lupis, cum quibus esse cupis. Cum vulpe vulpinari.)

С вами, ни́ сагриша́, сагришы́ш (о необходимости).

С варо́ными литать—па-вароньйу кракать. (Si Romae fueris, romano vivito more.)

5345 Сварочыл дядя, на свайу рожу глядя (о плохой работѣ).

Сваталси, да за печку спряталси. (Beaucoup de galats, peu d'épouseurs. О недоконченномъ дѣлѣ).

—Сват, кадá ты анучи высушиш?—Калú балота высахнить, тада и майи анучи прасохнуть. (Naturam furca expellas, tamen usquam recurret. О застарѣлыхъ порокахъ вообще и о пьянствѣ въ частности.)

[1] Сват—так сват, а ни сват—будь добрай чылавек. [[2] Сват ни сват, а добрай чылавек] (предложеніе: 1, сватовства; 2, покупки).

Сваха нá-уха, а жыних зá-угал.

5350 Свахи(ѣ) перьвайа чарка и перьвайа палка. (Honores onera.)

[1] С вашый лёхкай руки—куль муки: када пирох испику (малорус. *испечý*) и вас угащу. [[2] Сь лёхкай руки.]

С вашый миласьти пазвольти на чыйок (шутливое поздравленіе съ радостью).

Свой глазок видок. (Oculus magistri saginat equum.)

Свой глас алмас, а чужой сьтёклушка. (Oculi et vestigia domini res agro saluberrima. Heri oculus acrius videt, quam famulitii.)

5355 Свой свайиму па-ниволи [1] друх [[2] брат]. (Graculus graculo assidet.)

Свой хлеп и в сумé ни мишайить. (Copia non est inopia.)

—Свóлач!—Сволач Царю пóмач, [1] а ты сьвиньйа, и та майа [[2] а ты майа падмётка].

Сейал мужык репу, вышэл пустарнак. (Hasard n'est pas sans danger.)

Сей хоть в золу, да в пору.

5360 Села нивеска прясьть, биригити дивéрьйа глáс (о „неудалой“).

Сел в угалóк, штоп чорт ни увалок (о трусливомъ человѣкѣ).

[1] Сел [[2] Сидить], как рак на милú (о безвыходномъ положеніи).

Семира одназо ни ждуть. (Sero venientibus ossa.)

Семира йэли, куда крайýшку дéли (о безпричинномъ ропотѣ).

5365 Сéмира на адном калпсé прайэхали—васьмому места нет (гов. не разслышавшему вм. повторенія сказаннаго).

Семира сватайуть, однаму дастайотца.

Сем бет—адин атвет. (Qui ne risque rien, n' a rien.)

Сем дел в адьни руки [1] ни бируть [[2] ни захватиш; [3] ни вазьмёш]. (Simul flare et sorbere difficile est.)

Сем лет мак ни радил—и голаду нé была (о лакомствахъ).

5370 Сем лет ни видались: сашлись пагаварить—гаварить нéчыва.

Сем лет хлеба нет—сьвиньйи и кладушки ни трисýть.

Сем рас атмерь, адин рас атреш. (Decies repetita placebit.)

Семь стáрцав, семь стáфцав. (Non omnibus unum est, quod placet.)

Сéна-салóма (о безтолковыхъ; взято изъ расказовъ о прежднемъ ученьѣ солдатъ, каторымъ привязывали съ одной стороны сѣно, а съ другой солому, для отличія правой стороны отъ лѣвой).

5375 Серцэ бйотца, как авечий хвост (объ испугѣ).

Серцэ бйотца, нос трисётца, глаза выскачить хатять (объ испугѣ).

Сéрцы кровйу абливайитца.

Серцы майá ни жыва, што... (опасеніе, напр., матери за сына).

Серцы ни ка́минь. (Habet et musca splenem.)
5380 Серцым ничыво ни вазьмёш (о раздражительности).
Серцы серцу весьть падайо́ть. (Amour veut amour.)
Сибе люби, ни тиряй и бабы́.
Сибе ш ф карман напливал (объ убыткѣ, изъянѣ).
Сибирь на́шыва Царя (гов. при устрашеніи Сибирью).
5385 Сивай мерин всё мелить. (Fames malum panem tenerum et siligineum reddit. О неразборчивомъ въ ѣдѣ).
Сиводьни [1] за деньги [[2] на деньги], а зафтра [1] дарам [[2] в долх] (шутка продавцовъ).
Сиводьни з друзьйами, а зафтра ш чырьвями. (Per nullam sortem potes depellere mortem. O dives, dives, non omni tempore vives.)
Сиво́дьни ни майа сидьми́ца (отказъ сдѣлать что-л., пойти куда-л. и проч.).
Сиводьни он ки́слай (объ угрюмомъ).
5390 Сидел, как на нажах (т. е. въ напряженномъ состояніи).
Сидел у хлеба, да был бис хлеба.
Си́ди, Ийрёма, до́ма—тачи виритёна. (Tua quod nihil refert, ne cures.)
Сиди, как мёт, да и ки́сьни.
* Сидина в бораду, а бес в рибро. (Plus l'amour vient tard, plus il ard. О донъ-жуанствѣ стариковъ.)
5395 * Си́динь сидить, а щасьти расьтёть.
Сиди́ть, как грех на душе́ (о наводящемъ на всѣхъ скуку).
[1] Сидить [[2] Трисётца ... [3] Дражыть ...], как жыт над дирьмом (о жадномъ).
Сидить, как жыт на тачы́ли (о скупомъ).
Сидить, как имининьница (т. е. ничего не дѣлая).
5400 Сидить, как курица на йайцах (о неподвижности).
Сидить, как на шыли (о вертящемся во всѣ стороны).
Сидить, как ре́тька (о неподвижности).
Сидить, как ружйо (т. е. на вытяжку).
Сидить над душой (о постоянномъ понужденіи, надоѣдливости).
5405 Сидить на шэйи (объ иждивеніи, руководительствѣ и проч.).
Сидить, слажа ру́ки (о беззаботности).
Сиди у́-маря, жди [1] пагоды [[2] паго́тки].
Си́дя на раго́шки а кавре́ ни мичта́йуть. (Habenas ignarus ne tractet. Снявши голову, по волосамъ не плачутъ).
Сидять бис пачы́ну (о невѣстахъ, которыхъ никто не сватаетъ).
5410 Сидять-сидять да и пайдуть (гов., собираясь уходить домой).
Сийа́ дижа́ требуйинть ру й нажа́ (т. е. о дѣлѣ нужно позаботиться).
Сийа книга принадлежит, от меня никуда ни убежит; а кто возмёт йэйо без спроса—останется без носа; кто возьмёт йэйо без нас—останется без глаз (обычная школьничья надпись на книгахъ).
Сила за табой пабижить (о недоѣдкахъ).

Сила—ни пра́ва. (Inter arma silent leges. Plus potest, qui plus valet.)
5415 Сила салому ло́мить. (Pisces magni parvulos comedunt.)
Сими пядей ва лбу (о надменномъ).
Сими́ сьмиртей (sic!) ни бывать, а адной ни минавать. (Qui a peur il perd.)
Синицу, хоть ф пшыницу. (Aureus lectus aegrum nihil juvat.)
[1] Сипи́, кургу́ска—нидалёка да Курска. [[2] Щипи́, кургуска, сем вёрст да Курска] (о короткомъ платьѣ).
5420 Сирди́тайа щи варила (о горячихъ щахъ).
Сирдитай госьть придётъ (повѣрье относительно упавшаго со стола ножа).
Сирдит—давно ни бит (гов. сердитому).
Сирдит, да нисилен, дирьму брат. (Courroux est vain sans forte main. Vana est sine viribus ira.)
Сиребринай, пазалочынай, сверху медьйу окалочынай.
5425 Сирётка на палави́ни (о золотой срединѣ).
Сирида ни суйси впирёт читьвирга (о невыполненіи поста въ среду).
* Сирида прашла всю ниделю правила!
Сирчай-ни сирчай, а хлеп за табой ни будить [1] ганятца [[2] бегать] (приглашеніе къ обѣду).
Сися Матрёна вчэрась радилась (?).
5430 Сих(г)-сиго́м—нет кругом (о бѣдности).
Сича́с прапа́сьть (клятва)!
Скажы майэ́й кабыли: тирру! ато у мине краха в рату́!—Да ты йийо вазьми в руки.—В руках ни уде́ржиш!—Ну, палажи на грилу́шку!—Гридушку слама́йить (о жадномъ въ ѣдѣ)!
—Скажы майэй кабыли: тирру! ато у мине краха ва рту! —Да ты палажы йийо ф шапку!—Ни влезить (id.).
Скажы мне, сь кем ты знаком, а йа скажу тибе, хто ты тако́ф. (Noscitur ex socio, qui non cognoscitur ex se. Mala consortia bonos mores inquinant.)
5435 Скажы на миласьть (выраженіе ропота).
Скажы, палажа руку на́-сирцэ (т. е. откровенно).
Скажу тибе ска́ску пра казу́-лупагла́ску, скажу другуйу пра казу галубу́йу (говорила нянька, укладывая ребенка спать).
Сказал бы славечка, да волк нидалечка. (Nullum sine teste putaveris locum.)
[1] Сказал, как [a] атрубил [[б] тапаро́м атрубил]. [[2] Ска́жить, как атру́бить] (объ отборной брани).
5440 Сказал, как у воду пасматре́л (т. е. вѣрно, какъ будто послѣ ворожбы).
Сказал, как в лужу а́хнул (т. е. некстати или нескладно).
Сказал, как кры́ли ашы́п (о неожиданной непріятности).
—Сказал—ни пажывал (т. е. необдуманно)!—А ты жуй ды плюй—будить большы!

Сказал па сикрету, а сикрет на весь бе́лай сьвет. (Alium silere quod voles, primus sile.)

5445 Сказал славечка, сло́вна чорт в ве́ршу [1] а́хнул (о нескладной речи, о нескромности).

Сказал спросту, как с мосту да в бу́чил галавой.

Ска́зана дѣла (о пословицѣ).

Ска́зана—зьделана (объ исполненіи задуманнаго).

Ска́занайэ сло́ва—о́лава. (Dicta semel nullum patiuntur jure recursum.)

5450 Ска́зана на глум, а ты бири́ сибе́ на ум. (Ridendo dicimus verum.)

Ска́зана—смазана.

Сказать ни грех (о правдѣ).

[1] Сказать [Скажыш] правду—[1] патирять [[2] патиряйиш] дружбу. (Veritas odium parit.)

Сказывай таму, хто ни зна́йить Фаму, а йа радной брат йиму (объ открытыхъ замыслахъ).

5455 С калакольни далой (объ оконченномъ дѣлѣ).

С калакольным зво́нам правадили (1, шумно; 2, со скандаломъ).

С-кандачка́ (напр., говоритъ, дѣлаетъ; о фамильярности).

Скапнули ш шэйи работу (объ окончаніи работы).

Скаре́й згарел, асталси *пасто́й* (о понуканіи).

5460 Скаска—склатка, а песьня—быль.

Скати́нка ро́шкими брух да брух, а багатай мишо́чками (т. е. деньгами) бух да бух. (Hastis pugna argentatis, atque omnia vinces. Auro quaeque janua panditur.)

Скидай валаса, мались Богу (гов. при чьемъ-л. увѣреніи).

[1] Скле́пачки [[2] Кле́тачки] ни дастайо́ть (чырда́к пустой; о глуповатомъ).

Ско́ванаму всё залатой верх (о необходимости мириться съ судьбою при неудачномъ замужествѣ).

5465 Ской ты в зимле-та вилик, а снаружы ты ви́дин (отвѣтъ на угрозу).

Сколька вады́ ни пить, а пйанаму ни бы́ть (о чаѣ).

Сколька вашый душе уго́дна (объ изобиліи).

Ско́лька вирёфку ни вить, а канцу делу быть. *)

Сколька вору ни варавать, [1] а палачовых рук [[2] тюрьмы] ни минавать. (Quod differtur, non aufertur.)

5470 Сколька галоф, столька умоф. (Quot capitum vivunt, totidem studiorum millia. Quot capita, tot sensus.)

Сколька лет, сколька зим (разум.: не видались; форма привѣтствія при встрѣчѣ)?

Сколька [1] ни живёш [[2] ни живи], а умирать нада. (Per nullam sortem poteris depellere mortem.)

---

*) Въ этимологической траскрипціи пословица эта должна быть выражена слѣдующимъ образомъ: „Сколько веревку ни вить, а концу дѣла быть“. М. Ф. Де-Пуле, незнакомый съ мѣстной фонетикой, не понялъ этой пословицы въ автографѣ А. В. Кольцова, и передѣлалъ ее по-своему, придавши ей совсѣмъ невозможный смыслъ: „Сколько веревку ни вить, а конца (sic!) дѣлу не быть“. Здѣсь уже предъ читателемъ является не *конецъ дѣла*, а какое-то дѣло конца.

Сколька ни занимать, а аддавать нада. (Soluto aere alieno crescit res familiaris.)

Скора, [1] да ни спо́ра [[2] да ни здо́рава]. (Celeritatem retarda. Quod cito fit, cito perit.)

5475 Скора [1] делуйуть [[2] делайиш], [1] сьлипых ражайуть [[2] да сьле́па ради́ш]. (Nihil caute simul ac celeriter geri potest. Male cuncta ministrat impetus.)

Скора скаска сказывайитца, да ни скора дела делайитца. (Dicere perfacile est, opus exercere molestum.)

Скорайу работу ни хвалють.

[1] С красным [[2] С парожним] блюдам да па добрым лю́дим.

Скрипя серцы зьделал (о необходимости).

5480 С кру́гу сьпилси.

[1] Скрыпучыйа де́рива долга стайить, а крепкайа скарей сьлити́ть. [[2] Скрыпучыйа де́рива скрыпи́ть, а здаро́вайа литить. (Longius invalidae vivunt saepissime feles. О старости и молодости.)

Скрыпучыйа ко́лиса всё скрыпить, а здаровайа лити́ть (id.).

Скупасьть в кармани ни трёть, а прастата всигда в дырках. (Opes largitur parsimonia.)

Скупасьть ни глупасьть, беднасьть ни парок.

5485 Скупому душа дишэ́вли граша́. (Virtus post nummos.)

Ску́чна Афонюшки на чужой старонушки.

Слава тибе, Го́спади: да абеда праспа́ли! (Шутка.)

—Славечка сказал—ни пажывал!—А пажуйиш да паплюйиш—всё забу́диш (о необдуманной рѣчи).

[1] Славин бу́бин за гарами, а прийэдиш—как лукошка. [[2] Славны бубны за гарами, а к нам прийэдуть, как лукошки. [3] Славны бубны за гарами, а у нас лукошка.] (Senes et peregrinantes per vim mentiuntur.)

5490 *Славу Богу* лутьчы всиво́.

Слазя го́луву лити́ть (о стремительности ходьбы).

Сланоф [1] сланяйить [[2] валяйить] (т. е. бьётъ баклуши).

Сла́пка патпайа́сан (о слабостяхъ человѣка).

Слап на уто́ры (о производящемъ зловоніе).

5495 Слаткайа чаша пралилась (о прекращеніи дружбы).

Сла́тка сьйэл, када сьвичнова сала палажыл (о хвастовствѣ бывшаго въ гостяхъ).

—Слесь, атвари дьверь!—Пагади, мамушку пазаву (о долго спящемъ)!

[1] Сло́ва за́-слава [[2].... и пашла́, и пашла́] (о развитіи ссоры).

Сло́вам тризьвися, а за цэну диржыся.

5500 Сло́ва ни варабей: [1] вылитить [[2] выскачить]—ни паймайиш. (Nescit vox missa reverti et semel emissum volat irrevocabile verbum.)

Славами гавари, а рукам воли ни давай.

Сло́ва ни стрила, а пущы стрилы. (Прем. I. Сир. XIX, 12. Plaga linguae est hastae ictus.)

Сло́ва сирибро, а малчаний золота.

Сло́ва скажыть — рублём пада́рить.
5505 Сло́ва упа́ла ни на ка́минь (объ отзывчивости, сочувствіи).
Сло́вна билины́ абйэ́лси (объ обезумѣвшемъ).
Сло́вна вош белайа (форма сравненія).
Сло́вна из-зу угла мишком прибит (1, о молчаливомъ; 2, о несообразительномъ).
Словна карихáми абвели́ (т. е. заколдовали).
5510 Словна с цэпи сарвáлси (1, о стремительномъ движеніи; 2, объ энергичной брани).
Слову вера, хлебу мера, диньгам щот. (Compter, payer net et souvent est d'amitié vrai aliment.)
[1] Служба ни биз ну́жды [[2]..., да и дéла в нуждé бувайить мнóга].
Служил вéрай и правдай (о честной службѣ).
Слухам зимля полнитца. (Fama crescit eundo.)
5515 Слу́шый бóльшы, гавари́ мéньшы. (Nil melius vere, quam cum ratione tacere.)
Слу́шай, дуброва, [1] што лес гаварить [[2] што лес бурóвя] (о говорящемъ вздоръ).
Слушый [1] у́хам [[2] ушами], [[1] а ни брюхам; [2] а ни ртом; [3] а ни ......цый].
Слу́шыйить шмилéй (1, о лежащемъ на землѣ пьяномъ; 2, о поваленномъ на землю въ дракѣ или единоборствѣ).
Слушыть-слушай, а работы ни брасай.
5520 Слы́шыл, брат, звон, да ни знайиш, где он. (Il a'ouï braire une vache et il ne sait où.)
Слышыли мы эту песьню. (Cantilenam eandem canere.)
Слышыш многа, а врёш большы.
С малитвайу на устах, с работайу на руках. (Ora et labora.)
Сматри в оба, зри в адно.
5525 Сматри в оба ни разьбей лоба.
Сматри на миня, как чорт на папа́ (т. е. бойся меня; угроза).
Сматри-ни пириработай: ру́ки сламайиш (о лѣнивомъ).
Сморщилси как з......а посьли бани.
Смотрить бирюк-бирюком (о нелюдимомъ).
5530 Смотрить в книгу, а видить фигу. (Frustra legit, qui lecta non intelligit. Объ ошибкѣ или непониманіи прочитаннаго.)
Смóтрить дураком, а ражжуй — так падависьси. (Altissima flumina tacite labuntur. Ovem in fronte, lupum in corde gerit.)
Смóтрить, как мыш на крупу. (Vana est sine viribus ira.)
Смотрить, как чорт на папа́ (о враждѣ).
Смотрить сквось пальцы (объ извиненіи проступковъ).
5535 Смотрить [1] чóртам [[2] бирюком; [3] вóлкам] (о гордомъ).
Смы́сьлить, как сазан в библийи. (Asinus in unguento. О невѣжествѣ.)
С навалу люди ражжывайутца (больше покупателей, больше продажи).
Снагырéй пукупа́йить (о глазѣющемъ на холодѣ).
С нажом к горлу пристал (о неотступномъ требованіи).

5540 С нами крёснайа сила! (Гов.: 1, при испугѣ; 2, шуточно при угрозѣ.)

Снаружы харашо, а внутрё загляни—волчйу песьню затяни́. (Species fallit.)

С наш век бу́дить (о довольствѣ).

С нашыва бра́та взятки гла́тки. (Cantabit vacuus coram latrone viator.)

С но́вава году всех немцыв в воду.

5545 Снова—здарова (1, о повторенiи; 2, о надоѣдливости).

[1] С но́су па грошу, а у каво́ з гарбинай [а] с таво [б тому] два с палтинай. [[2] С носу па грошу, с алтына па капейки. [3] С носу па грошу, а у каво длинин—с таво шэзь гривин.]

С но́шки на но́шку нирива́ливайитца (о медленной ходьбѣ).

Сокал сь места, варона на ме́ста.

Со́лнушка садитца—батрак висилитца, солнушка вхо́дить—батрак с ума схо́дить. (Desidi semper feriae.)

5550 Соль тибе в глас (заклинанiе отъ сглазу).

Сон бе́лай кабылы (о вздорѣ).

Сон в ру́ку (объ исполненiи сна на яву).

Сон милейэ всиво́ (хоть тынам патпирай, а чылавек всё будить спать).

Со́ннава убить—што мёртваму голуву атрубить. (Per septum latum facilis transitus.)

5555 Соннайэ царства (о крѣпкомъ снѣ всѣхъ въ домѣ).

Со́ниствина гаваря, так сказать, [1] между [[2] прамижду] прочым, с адной стараны даво́льна таво́-с (насмѣшка надъ привычкой употреблять безъ нужды вводныя слова).

Со́рак адёжык и все биз засьтёжык (загадка употребляемая въ смыслѣ пословицы о нищемъ).

Сорак адно [1] с ки́стачкай [[2] с патско́кам; [3] с салёным агурцом] (шуточное привѣтствiе).

Со́рак лет—бабий век.

5560 Софйа аба всём сохнить (о вмѣшательствѣ въ дѣла другихъ).

Софйа ни нажыла сотьни.

С пагодай ни будиш спорить (о холодѣ, дождѣ и т. д.).

С-пад абуха́ де́лыйить (о принужденiи).

С паклону галава [1] ни балить [[2] ни атволитца]. (Qui n'a point d'argent en bourse ait miel en bouche.)

5565 Спа́лась висило́, вста́лась расьсьвило (о поздно встающемъ поутру).

Спарина́ в дижу, сто рублей в машну́ (привѣтствiе мѣсящей дѣжу).

Спасафка—лакамка, а питрофка—галадофка.

Спасайа шкуру, зьделал то́-та (о необходимости).

Спаси́ба аднаму, пайду к другому (шуточная благодарность за угощенiе).

5570 Спасиба Богу-сьвету, [1] сьйэл бы [[2] пайэл бы] ыщо, да нету.

„Спасиба, кума, за парасятинку!“—ищо ни йэли, а ты уш закричала (о навязчивости).

Спасибам сыт ни бу́диш. (Ne verba pro farina.)

—Спасиба! — [1] Не́-на-чым! [[2] На до́брай здаро́ви!]
—Спасиба! — Пади пасигай, а йа ни хачу́!
5575 —Спасиба! — Спасиба палажы сибе за па́зуху!
Спахватилси ф сьвиной го́лас (объ опоздавшемъ).
С плахим работьникам в поли и каша ни йисца.
С плахой збруйэй и ф поля йэхать ни ахота.
С плеч да ф печ (о сильно поношенномъ платьѣ скупого).
5580 Спорь да сьлёс, а аб заклад ни бейси. (Il ne faut jurer de rien.)
Спо́рють да у.....й сьмерьти (т. е. усиленно).
С по́сьмиха люди жывуть. (Contigit etiam ignavis praeda).
Спраси́ у гуся́ — ни азябли ль у ниво но́ги (шуточный отказъ въ просимомъ).
Спрашывай ни у старава, а у бывалава. (Experientia est optima magistra.)
5585 [1] Спрос ни бида. [[2] Спрос биды ни чинить. [3] Спрос ни шутка, а атвет ни бида.]
Спряталси ф кусты (объ оставленномъ намѣреніи).
Спряталси, как цыган пад бре́дьвим.
Спусьтя ле́та па малину в лес ни ходють никада́. (Aestas non semper durabit: condite nidos. Qui deserit occasionem, deseritur ab occasione.)
Сравнил дар божый [1] зь дирьмом [[2] сь йийишницай]. (Aquilam noctuae comparas. Non valet aequari gemmae vitrum praetiosae. O неудачномъ сравненіи).
5590 С...ь да радить нильзя пагади́ть.
С рука́ми адда́л (т. е. охотно).
С саба́ками [1] ни сыщыш [[2] ни разы́щиш] йиво (объ отсутствующемъ).
С свайим уставам [1] в цэ́ркафь [[2] в чужо́й манастырь] [1] ни хади́ [[2] ни суйси] (о вмѣшательствѣ).
С свайим хлебам-сольйу и ва сьне харашо́. (Copia non est ipopia.)
5595 С свайой старонки и сабачка мила́. (Patria est dulce solum.)
С суда ни деньги, с патравы ни хлеп.
[1] С сынам бранюсь — за печку дирлусь, зь зя́тим бранюсь — за скопку дирлусь. [[2] С сынам дирися — за печку дирлы́ся, зь зя́тым дирися — за дьверь дирлыся.]
С табой гавари́ть — так лу́тьчы иш чи́рьйа гной давить.
[1] С табой спорить нада, гароху пайэ́вшы [[2]..... штоп по два слова сразу выска́кувала].
5600 С таво́-та и сыр-бор загаре́лси. (Unde ira. Hinc illae lacrymae.)
Стайить, как вко́панпай — ни жыф, ни мёртф (объ испугѣ).
Стайить папирёк [1] даро́ги [[2] го́рла] (о помѣхѣ, препятствіи).
Стаканы гранёныйи — дама́ разарёныйи (о послѣдствіяхъ пьянства).
Стаканы щитайить (о пьянствѣ).
5605 Стака́ньчики-рю́мачки давили́ да су́мачки. (Dives eram dudum, fecerunt me tria nudum: Alea, vina, Venus; tribus his sum factus egenus.)

Стала, как шолкавайа. (Nux, asinus, mulier nil recte faciunt, si verbera cessent.)
Стал гаве́ть, стала пуза бале́ть.
Стал лось-ло́сим (о толстякѣ).
Стал на́-наги падыматца (объ обезпеченіи положенія).
5610 Стал папирёк горла (о помѣхѣ).
Стал притчэй во йазыцэх (о вошедшемъ въ пословицу; Второз. XXVIII, 37).
Стал прихадить к па́мити (объ отдыхѣ послѣ усиленной работы).
Станим минять -- чэй-нибуть хамут будить гулять (т. е. будетъ свободенъ, вслѣдствіе потери лошади).
Стань на масток, када нету дасток (?).
5615 Стань пирида мной, как лист пирит травой.
Станьти за атца-за ма́тирь (форма просьбы).
Старава варабйа́ [1] ни правидёш [[2] ни праманиш] на мики́ни. (Simius vetulus non capitur laqueo. Объ открытомъ замыслѣ.)
Старава личить всё равно, што ста́рыйи партки чини́ть.
Старайа де́рива цэлай век скрыпить, а малацо́йэ ламайитца.
5620 [1] Старайа лошыть [[2] старайа кабыла; [3] старай конь] б'разды ни'спо́ртить. (Vieux boeuf fait sillon droit. Объ опытности стараго человѣка.)
* Старайа пагу́тка толька на новай лат. (Eadem oberrare chorda. Cantilenam eandem canere.)
Старайа пасловица век ни сломитца.
Старай(е) старитца, а маладой(е) расьтёть.
Старайа хлеп-сол забывайитца. (Labitur ex animo benefitiim, injuria nunquam.)
5625 Старай варабей (о человѣкѣ опытномъ).
Старай долх за нахотку, а старуха за махотку (?).
Старай долх лутьчы нахотки. (Accipias paleam, si non vult solvere nequam.)
Старай друх лутьчы новых двух. (Calles antiquos serves, veteres et amicos.)
Старай дурак хужы тряпки (въ картежной игрѣ: объ оставшемся дуракомъ нѣсколько разъ подъ рядъ).
5630 Старайу трибуху размачи́ть (приглашеніе къ чаю).
[1] Ста́рай чорт. [[2] Старай дьйавал] (брань).
[1] Стараму всё сайдёть. [[2] Ста́раму да ма́ламу всё праш-ша́йитца.]
Стараму ни сьпитца, а маладому ниймётца (т. е. хочется ѣсть). (Molestus interpellator venter.)
Старасьть ни младасьть, ни красныйи дьни. (Senectus insanabilis morbus est.)
5635 Старасьть ни радасьть, [1] моладасьть [[2] беднасьть] ни карысьть.
Стар да Ивашка; мо́лад, да Иван. (Barba non facit philosophum.)
Стар, да питух; молад, да пратух (сѣдина въ бороду, а бѣсъ въ ребро).
Стар да упрям—вот два мужыка, стар да мал—вот два дурака

Старики-дураки клали в кучи чураки́, *) а умники-детки размата́ли щэпки.

5640 [1] Стар кабель, да ни батькай жа йиво звать. [[2] Стар чорт, да ни батькай звать. [3] Старава кабиля батькай ни завуть. [4] Старава кабиля ни атцо́м звать.]

Стар пистрец, да уха слатка.

Старыйи чэрьти замучили да сьморьти: када вы падо́хнити (о сварливости старыхъ).

Стойа йэдить, симирых визёть.

Стой, бапка, ни биги—аддай майи пираги с лукам, с перцам и [1] с казьлиным [[2] с саба́чым] се́рцам (шутка дѣтей надъ старухами).

5645 [1] Стой, го́ря **), ни лижы́. [[2] Стань, бида́, ни лижы́.] (Tu ne cede malis, sed contra audentior ito.)

Стой, ро́та, пуг'вица нашлась (шуточн. приглашеніе отдохнуть).

Сто́йить де́ла пасьтика́ми завади́тца. (Aquila non captat muscas.)

Стол в ызбе хазяйин дома.

Стол касой, када сам ниприсмо́й.

5650 Столька ума, сколька в галаве [1] дирьма (о глупомъ).

Стоп, машына (о неожиданномъ препятствіи).

[1] Сто [[2] Десить... [3] Дватцыть] рас йа тебе гаварила (гов.: 1, разсѣянному; 2, непослушному).

Сто старцыф, сто стафцыф (о безпорядочной работѣ многихъ).

[1] Сто те гнайо́ф [[2] в зу́бы] (брань).

5655 Страм [1] бабушки [[2] барыни] сказать.

Страха ради иудейска (Ев. Іоан. XIX, 38; о предосторожности).

Стра́шныйи де́ла (1, удивительно, разум. въ обратномъ смыслѣ; 2, много, напр.: „народу — страшныйи де́ла").

Страшо́н рак, да ззади о́чи. (Vana est sine viribus ira. Отвѣтъ на угрозу.)

Страшын, как чорт (о некрасивомъ человѣкѣ).

5660 Страшын чорт, да миласьтиф Бох. (Longue langue, mains courtes. Отвѣтъ на угрозу.)

Страцынайа варона куста байитца. (Cautella abundans non nocet.)

Стриляй ф куст — винаватава Бох выдасьть. (Malum virum vel mus mordet.)

С трубами свадьба и бис труп тош.

Струмент ступай — натачи, бутылачку купи — вирстачок замачи (гов. ученику-столяру).

5665 Струсилась бида (заимств. изъ малорус.: по воронежской мѣщанской фонетикѣ слѣдовало бы сказать: *стряхнулась, стряслась*).

Стры́жыныйа [1] ба́ба [[2] де́фка] и касы́ ни заплитёть (о скорости дѣйствія).

Стрыжынай, ко́шынай, на даро́ги брошынай (шутка надъ стрижеными).

---

*) Слово *чураки* М. Ф. Де-Пуле передѣлалъ въ *чурбаки*.

**) У А. В. Кольцова написано ошибочно: „Стой, *гора*, не лежи". Эту описку М. Ф. Де-Пуле перенесъ и въ печать.

Стряпала-хадила, все руки аби́ла, се́ла за стол—и хлеба ф чэсьть (т. е. мало): пиримена за пириме́най, а вышла из-за перьвай.
Ступай к сьвиням на па́сику (брань).
5670 Ступай [1] к чортавай матири [[2] ка всем чырьтя́м; [3] к чырьтям на рага́] (id.).
Ступай пад манастырь с ручкай (отказъ въ просимомъ).
Стыд глаза́ ни колить. (Verecundia inutilis viro egenti.)
Стыдна сказать, грех [1] памалчать [[2] патаййть].
Стыдьлиф, как краснайа де́вица.
5675 Суд божый, а гнеф царёф.
Суд да дела сабака сьйэла.
Суди Бох таво, хто абидить каво.
Судил бы Бох, да ни ты.
Суди ж миня губе́рнска (разум. палата), а ни баба диривенска. (Gratius ex ipso fonte bibuntur aquae. Il vaut miex s'adresser à Dieu qu'à ses saints.)
5680 Суди нас Бох да добрыйи люди (гов. при вынужде́нномъ проступкѣ или преступленіи).
Сужынава [1] канём [[2] на кане́] ни абйэдиш. (Connubia sunt fatalia.)
Суйэта [1] суйэт [[2] суйэтствий] и всячэскайа суйэта. (Эккл. I, 2. Въ духовномъ быту говорятъ также и по-латыни: Vanitas vanitatum et omnia vanitas, и по-гречески: Ματαιότης ματαιοτήτων καί τα πάντα ματαιότης.)
Су́кин ко́т (упрёкъ).
Су́лють, да в руки ни су́йуть. (Grand prometteur petit doneur.)
5685 С умом суму насить.
Сундук биз замка, йизык бис привязи.
Су́рова—ни бела, да свайа́ рукаде́льйа.
Сухайа лошка рот дирёть. (Munera, crede mihi, placant hominesque deosque. Hastis pugna argentatis, atque omnia vinces.)
Сухи [1] аре́хи [[2] раки; [3] сухари] (о бѣдности).
5690 Схватил денишки в карман да скарей на базар, штоб бачкя ни видал. (Prodigus est natus de parco patre creatus.)
Сын—в атца, атец—ва пса и вся радьня в бешынуйу сабаку. (Ex ovis pravis non bona venit avis. Patrem sequitur sua ploles. A bove majori discit arare minor. Mali corvi malum ovum. О порочности членовъ семьи.)
Сыр-бор загарелси (о пертурбаціи).
Сытава визьде угащайуть. (Post bellum auxilium.)
[1] Сытава госьтя харашо и угащать. [[2] Сытых гасьтей харашо и по́тчивать].
5695 [1] [3] Сытай [[6] Сыт] галодному ни разумейить. [[2] Сытай па галодному, а багатай па бе́дному ни расуждайить.] (Qui satur est, pleno laudat jejunia ventre.)
Сыта пайэла—ни хочыть и пале́на.
Сытайа брюха за галодным ни ганяйитца, а галоднайа за сытым бижи́ть.

Сытайа брюха на учэ́ни глуха. (Въ духовномъ быту болѣе употребительна латинская пословица: Satur [s. Plenus] venter non studet libenter. Ebrius et satur stomachus male philosophatur.)

Сытых глас нет, а галодных многа. (Eminentis fortunae comes invidia. Invidia vexantur opes.)

5700 Сьветам абгарожын, небам прикрыт (о бездомномъ).

Сьвет вилик, а йа ни со́лнушка: всех ни абагре́йу.

Сьвет ни клинам [1] сашолси [[2] сьвидён]. (Quaevis terra patria.)

Сьвету божыва ни видна (о пыли, мятели).

Сьвижы́сь зь дирьмом — сам будиш ванять. (Ebrium dormientem ne excita.)

5705 Сьвижысь с дураком — сам дурак будиш. (Stultum patienter feras.)

Сьвизалси чорт с младенцам (объ обидѣ сильнымъ слабаго).

Сьвиньйи дирьмом падиля́йутца (гов. скупому).

Сьвиньйа [1] ниблагадарнайа [[2] ни чусьтвительнайа].

Сьвиньйа ни чосанайа (искаж. малорусск.: *свиня нискре́бена*, т. е. грязная; о „неудалой“)!

5710 Сьвиньйу сасал (о грязномъ лицѣ).

Сьвиньча́тку залажыла (о насморкѣ).

Сьвитайа вада (о водкѣ).

Сьвитайа вадица (о жидкомъ или нежирномъ кушаньѣ).

Сьвитил бы ме́сиц, [1] а зьвёзды будуть [[2] а звёзды кало́м] (о служебныхъ отношеніяхъ).

5715 Сьвитло, хоть иголки [1] сыбирай [[2] щитай].

Свитло, хоть би́сир [1] ниж́и [[2] рассыпай].

Сьвито́й аго́нюшык, дайси нам (гов. при медленномъ вздуваніи огня).

Сьвитой (сьвятой) с крыначки сьнито́й (о святошѣ).

Сьвитойэ с грешным ни разьбирёш.

5720 [1] Сьвитым кулаком [[2] Сьвитыми кулаками] да па акайаннай шэйи (наускиванье избить к.-л.).

Сьвитьлей правды (о водкѣ).

Сьвязан па рукам и па нагам (о стѣсненіи свободы).

Сьвязать бы йих да на'дну́ асинку павесить: хто б изь них пириве́сил (о необходимости наказанія).

Сьвят-сьвят-сьвят! гаршки сь печки литять (гов. при стукѣ отъ падающей вещи).

5725 [1] Сьйэл адин гуся, заве́дала гус[illegible] (sic!) [[2] Сьйэла сьвиньйа гуся, и заве́дала ално[illegible]зна (объ отсутствіи вкуса).

Сьйэл бы вала́, да сьпина гала́.

Сьйэл бы пирага, да мука дарага́. (Cattus amat piscem, sed non vult tangere flumen.)

Сьйэл грып (о непріятности).

Сьйэл иминины (т. е. не справлялъ ихъ).

5730 Сьйэл ко́зу валчок да и малчок (о хитрости).

Сьйэл пилюлю (о непріятности).

Сьйэл присягу (о ложномъ показаніи подъ присягою).

Сьйэш, сабака́, [1] да чужа́йа [[2] да нивéдамайа.]
Сьйэл с кв́асам (о недостающей или потерянной вещи).
5735 Сь левай наги встал с пасьтели (о сердитомъ).
Сьледуйить в три пуда медаль йиму павéсить (шуточная похвала, особенно хвастуну)
Сьлёзы, как гарох (т. е. крупныя).
Сьлизами горю ни памо́жыш, а глаза павытриш. (Non est auxilium flere. Non luctu, sed remedio opus in malis. Утѣшеніе).
Сьлиза́ми умува́йитца (о бѣдственномъ положеніи, доводящемъ до слёзъ).
5740 [1] Сьлипо́й сьлипова видёть — оба в йаму пападайуть. [[2] Сьлипой сьлипца видёть — оба в йаму падайуть.] (Coecus coeco dux.)
Сьлипому глаза [1] прадирёть [[2] вы́дирить] (о слишкомъ кисломъ).
Слишкам жырна будить (форма отказа).
Сьлипой дош. (Дождь при солнцѣ: „па́дайить на плитьни, на дама́, а на землю и диревйа ни падайить“ — потому и называется слѣпымъ.)
Сьлипой кура́чки всё пшыничка. (Naturale est manum saepius ad id referre, quod dolet.)
5745 Сьлипыйи ф карты ни играйуть (о ротозѣйствѣ).
Сьлипыйи Макары (искажен. малорус.: *Сьліпа макура*; — гов. отыскивающему вещь, которая лежитъ на виду).
[1] Сь лица вады ни пйуть, абы умён-та был. [[2] Сь йиво лица ни воду пить.]
Сь лица [1] вады ни пить [[2] ни воду пить]: красата хараша толька в любовницах (о некрасивыхъ женщинахъ).
Сьлюни распусьтил—падбири (1, о глупомъ; 2 о лѣнивомъ).
5750 Сь мёдам и асьмётак сьйиш.
[1] Сьмеласьть бирёть гарада́. [[2] Сьмеласьть гарада бирёть, а трусасьть кандалы трёть. [3] Сьмелым Бох владе́йить]. (Fortes fortuna adjuvat.)
Сьмерил йиво с нох да галавы (1, о любопытномъ взглядѣ; 2, о презрительномъ или враждебномъ взглядѣ).
Сьмерьть всех сравняйить. (Pallida mors aequo pulsat pede pauperum tabernas - regumque turres. Aequa lege necessitas sortitur insignes et imos.)
Сьмерьть жываты пакажыть.
5755 Сьмерьть как нужын (разум. въ обратномъ смыслѣ).
[1] Сьмерьть найдёть притчину. [[2] Сьмерьть бис причины ни бувайить.] (Mors aliquam causam semper habere solet.)
[1] Сьмерьть ни за гарами. [[2] Сьмерьть на насу́.] (Noctes atque dies patet atri janua Ditis. Memento mori.)
Сь места ни сьлесьть (клятва)!
Сьмесь францускава с нижыга́ротским.
5760 Сьмех [1] и [[2] ы] горя.
Сьмех курам сказать.
Сьминял гаршки на глипу (о невыгодной мѣнѣ).

Сьмире́ний па́чы гордасьти.
Сьмиреньйа девушки ажырельйа.
5765 Сьмирин, када сьпить.
Сьмирин: *том-та*, што мельницы ламайить (т. е. не смиренъ).
[1] Сьмирнава Бох навидёть, а бойкай сам найдёть. [[2] Сьмирнай пака найдёть, а резвай сам набижыть. [3] Сьмирнаму Бох пасылайить, а бойкай сам налитайить.]
Сьмирнуйу авечку и волк ни бирёть.
С миру па нитки—го́ламу рубашка. (E granis acervus. Minutula pluvia imbrem parit.)
5770 [1] Сьмитана—што карова намитала. [[2] Сьмитаны ищо карова ни намитала] (отвѣтъ просящему сметаны).
Сьмишал мине з грязьйу (объ обвиненiяхъ, задѣвающихъ честь, достоинство).
Сьмишно дураку, што ро́жа на баку. (Per risum multum potes cognoscere stultum.)
Сь ниво, как з гуся вада (1, о безсовѣстномъ; 2. о неуязвимомъ).
Сь ниво разьви на том сьвети угальками палучиш (о безнадёжномъ долгѣ).
5775 Сьнигирей ла́вить (о ротозѣйствѣ).
Сь ним вади́тца—лутьчы го́ламу в крипи́ву с...ь садитца.
Сь ним всякай тирьпени ло́пнить.
Сь ним гаварить тольска йизык чысать (т. е. безполезно).
Сь ним жыть—нужна аньгильскай тирьпени.
5780 Сь ним жыть—умирать ни нада (похвала добродушному человѣку).
Сь ним нужна гаварить, найэвшись гароху (о несговорчивомъ).
Сь ним пива ни сво́риш (id.).
Сьпе́ли (готовили) дьли папа́, а сьйэл, хто папа́л.
Сьпесь сь тибе сабйуть, так ты будиш шолкавай (угроза).
5785 Сьпи—батюшкина именьйа ни пражыл: свайо нажывёш—на карабле паплывёш (гов. долго спящему).
Сьпи: Гасударь деньги пришлёть, да тибе ни сыщить (id).
Сьпикла блин, как в застафку клин (т. е. толстый).
Сьпирьва падумай, а патом гавари. (Lingua mentem ne praecurrat.)
Сьписивай высако масьтицца, да ни́ска садицца. (Si gradus est altus, gravior fiet tibi saltus. Sequitur superbos ultor a tergo Deus. Tolluntur in altum, ut lapsu graviore ruant.)
5790 Сьпить—[1] и ва́гими ни падымиш [[2] биз задьнах нох] (о крѣпкомъ снѣ).
Сьпить и видить (о сильномъ желанiи).
Сьпить мёртвым сном (о крѣпкомъ снѣ).
Сьпить, [1] хоть ва́ру падьлей [[2] хоть трубу наста́фь] (id.).
Сьпить, хоть па ниткам разьбирать (id.).
5795 [1] Сьпичка в нос [[2]...., па́ра калёс, абломак оси, штоп виртелея в но́си] (гов. при чохѣ).

Сьпишы́ ва ржы, в мишок бижы́. (Durum telum necessitas. Объ исполненіи обязанностей.)

Сь сильным ни бари́сь, з багатым [1] ни судись [[2] ни тягайси]. (Contre le pot de fer se brise le pot de terre.)

Сь свиньйами жыть — па-сьвинячи и гаварить. (Tu perverteris, si perversis socieris.)

Сьтелить мякка, да спать [1] жоска [[2] хрустка; [3] хрупка]. (Caput columbae, cauda scorpionis est. Dextra tenet calamum, strictum tenet altera ferrum. О двоедушномъ человѣкѣ).

5800 Сь тем делу канец.

Сьтёпка-растрёпка.

Сьте́рьвина душа (брань).

Сьте́рьпицца—сьлю́битца. (Consuetudine efficitur quasi altera natura.)

Сьтрипня́ — рукава сьтрихня́ („куфарка рукава сьтрихнёть да патсу́чить").

5805 С этава места шырокийи варата, а аттудава ускийи (гов. при уходѣ капризному или сердитому).

* Ся́дим ритко́м да [1] пагаварим [[2] паталкуйим] латком.

* Сяду на печки — нагой буду паказывать (мечта старыхъ матерей, надѣющихся имѣть невѣстокъ).

Сять(-дь) панижы, ато угари́ш (отвѣтъ на угрозу).

---

* Табачку паку́рим, аб дельцу паталкуйим (приглашеніе отдохнуть).

5810 Табашники — к табаку, кабашники — к кабаку, а абжоры — к пужнику.

* Тавар люцо́м (лицо́м) [1] прадайотца [[2] паказы́вайуть] (о красивой укладкѣ товара).

Тавар палюбилси — ум растypилси. (Merce proba emtor adest ultro.)

Таво багатай ни ведайить, што беднай абедайить.

Таво ни гаварить, што в гаршке ни вари́ть. (Currens per prata non est lepus esca parata. О пустыхъ мечтахъ.)

5815 Тада в бёрда вьдивай, када навйл на стан. (Encomia canere ante victoriam. О преждевременной хвальбѣ.)

Тада девушка радитца, када замуш гади́тца. [[2] Тада ты, дочка, радисьси, када за́муш гадисьси]. (Marie ton fils quand tu voudras et ta fille quand tu pourras. Объ уменьшеніи лѣтъ засидѣвшимся невѣстамъ.)

Тада тибе и Бох прасьтить (просьба что-л. сдѣлать или закончить).

Тада́ и в агарот, када землю пахать (о беззаботномъ).

Тада́ и мыть аддайоть, када да во́рата дайдёть (т. е. когда останется одинъ воротъ; — объ изношенной рубашкѣ).

5820 Тада у кошки липёшки, у ката́ пираги, у варабйа пива (отв. на приглашеніе прійти въ праздникъ въ гости).

Тада́ учи́ када папирёк лафки лижы́ть, а када вдоль лёх — тада не́када учить. (In teneris consuescere multum est. Colla cunum veterum durum est adsuescere loris.)

Такайа ли́нийа нашла́ (о желаніи, настроеніи).
Та карова была к малаку хараша́, каторайа издохла. (Что имѣемъ, не хранимъ; потерявши, плачемъ.)
Так бледин, [1] хоть [[2] хуть] абмой да в гроп палажы.
5825 Так болин, што и дубинкай ни пришыбёш (шутка надъ здоровымъ).
Так го́ладна, хоть шкуру́ на барабан натягувай.
Так дам, што и мокрава ме́ста ни астаницца (угроза).
Так и [1] запиши [[2] заруби] сибе на насу́ (т. е. запомни).
Так и на суде́ гавари.
5830 Таких дуракоф ыщо и сьвет ни радил.
Так йа и знал (1, о непріятности; 2 объ ошибкѣ, особенно повторяемой).
Так йиво и падмывайить (о страстномъ желаніи).
Так йиму на раду написана. (Ita diis placuit).
Так мы и будим знать.
5835 Так на так нихто ни ста́нить хлапатать.
Так-ни так—пиритакувать ни буду.
Такойэ де́лица (дѣльце), што ар[illegible]й жэницца, иг[illegible]ьйа замуш ыдёть (шуточный отвѣтъ на вопросъ: „В чом де́ла?").
Такойэ нашы щ́асьти (о неудачѣ).
Такой ниатвязпай: у Бога кабылу выпрасить.
5840 Такой садо́м, што всех сьвитых вынаси (о кутежѣ).
Такой-сикой, сухой-ни мазанай (въ расказѣ: объ усиленной просьбѣ).
Такой сьтих нашол (о расположеніи, о желаніи).
[1] Такойэ, што в рот нильзя взять. [[2] Так харашо, што и в зубы ни вазьмёш] (о нескромности въ выраженіяхъ, о площадной брани).
Та́к—так и та́к: и булку цасыпнуйу дам (выраженіе согласія).
5845 Та́к—так та́к, а ни так—так и пышки в мак.
Та́к-та-так, да вон-та как (изъ анекдота о сдѣланной въ избѣ боронѣ).
Так толька сукины сыны де́луйуть (гов. обманщику).
Так уш и быть (выраженіе согласія).
Талкач муку́ на́йдя.
5850 Талкач муку́ пакажыть, а базар цэну скажыть.
Талкуй дет с бапкай (о неубѣдительныхъ доводахъ).
Талкуйить мно́га, а делайить мала.
Талкуй, хто аткуль, а мы все зьде́шнийи (о неубѣдительныхъ доводахъ).
Талкуй, хто аткуль: садись—падвизём.
5855 Талкушка! дать тибе в макушку (гов. безтолковому).
Талстапятай (гов. дураку)!
Там всякай рибёнак вам пакажыть (объ извѣстномъ лицѣ или домѣ).
Талчэний вады в сту́пи (о чиновничьихъ занятіяхъ).
Там име́ньйа—трут да крименьйа (т. е. нѣтъ ничего).
5860 Там йиму были печки и лавачки (объ особомъ почетѣ, вниманіи).
Там [1] луччы [[2] харашо], иде́ нас нет.
Там сами йидя́ть да аглядувайутца (о бѣдности).

Там тибе давно ждуть (гов. въ обратномъ смыслѣ торопящемуся уйти.)
Там этих чырьтей сем читьвиртей (т. е. ихъ не пересилишь).
5865 Тапчи врага пад нагá (пад нóги; выкрикиванье во время пляски).
Тапчи в грясь — будиш князь (о посѣвѣ послѣ дождя и вообще въ сырую землю).
Тара-бара: пара гасьтям са двара́ (гов. собираясь уходить).
Тарабарскайа грамата (о непонятномъ).
Таргавал кирпичом, асталси ни при чом (о невыгодномъ предпріятіи).
5870 Тарговай абарот: адин палиц в . . . у, другой в рот—пачащы тольке пирьминяй (id).
Таргуйить в прахадном риду пыльйу (о бездѣльникѣ).
Тары-ба́ры—[1] пустыйи [[2] сухийи] амбары (о долгомъ разговорѣ).
Та сила, када мать [1] насила [[2] на двор насúла] (о хвастовствѣ старыхъ).
Таску наганяйить (о семейной брани, зудѣ).
5875 Татар дирьмо растаптал (ребяческая шутка).
Татарин кошку жжарил, сабакай закусил (id.).
Твайа вóтка, майа глотка. (Proximus sum egomet mihi.)
Твайа лошка в дирьме нимношка.
Твайа наврала, майа ни разабрала (о неопредѣленныхъ объясненіяхъ).
5880 Твайих рук ни минуйить (т. е. ты будешь работать).
Твайу рожу растварожу, губы на губы памножу, зубы в дроби привиду (угроза).
Твой атец и калёснава скрыпу ни любил (гов. тому, у кого сапоги скрипятъ).
Твой атец ишшó тилежнава скрыпу байáлси (1, отвѣтъ хвастуну; 2, отвѣтъ на угрозу).
Твой батька, нибось, хлев запирáл да типлá ажыдал (гов. не затворяющему дверь въ комнату зимою).
5835 Те галúцы, када йэсьть рукавицы.
Те жы партки тольке назат гашникам (объ измѣненіяхъ, неоказывающихъ вліянія на сущность дѣла).
Тем жы канцом и тибе па зубам (отвѣтъ на привѣтствіе или благое пожеланіе).
Тем жы салам да па той жы кóжы (о косвенныхъ налогахъ, болѣе всего падающихъ на крестьянина).
Тёмнай лес всё крóйить (о чужой семьѣ).
5890 Тень-патитéнь, пыньчы твой день.
Тёплай, как кот.
Тёплай, как у калмыка с-пат спдлá.
Тёртай калач: на абýхи рош малачивал (о человѣкѣ „бываломъ").
Тéсна, как вшэй на гáшники.
5895 Тесьть любить чесьть, зять любить взять.
Тётки Матрёнки, вынасите атрёпки: купить ни купúте, а хош глаза палупúте (зазыванье тряпичниковъ).

Тех жы щэй, да пажи́жы влей (о повторенiи).
Тибе и убить да уйтить (о нерадивомъ работникѣ).
—Тибѣ, затюшка, чиво? пирашка?.. А тибе, салдатушка, чиво? хлепца? —Всё равно, што зятю, то и салдату!
5900 Тибе и ва́гими ни пады́миш (гов. лѣнтяю, сонливому).
Тибе кла́нийица ис кабака пйаница (шутка).
Тибе крисьти, а ты гавариш: „пусьти" (гов. не внимающему доводамъ собесѣдника).
Тибе махнуть адин рас—щи пральйош (угроза).
Тибе сьвиньйи цылава́ли да три́-дьни праблива́ли (брань).
5905 Тибе шуты искали—все калёсы паламали (т. е. тебѣ пора умирать: гов. старику). (In peculio Proserpinae numeratur.)
Тилега мяса, вос касьтей (о толстякѣ).
Тилешку падво́зить (о насмѣшкѣ, иронiи).
Тимна́ вада́ ва облацэх (Пс. XVII, 12; о непонятномъ).
Тимно́, [1] как как у гу..и [[2] хоть глас вы́кали].
5910 Типерь де́ла сьвя́та (нет развратa).
Типерь йиму аминь (довольно, нѣтъ надежды).
Типерь йиму крышка (дѣло плохо).
Типерь йа над вами разгавейусь. (Vae victis!)
Типло у миня, хоть валкоф маро́сь (т е. холодно).
5915 Типун те на йизык (отвѣтъ на пожеланiе худа).
Тирьпе́нийэ—пакайа́нийэ.
Тирьпе́нийэ и трут(д) всё пиритрут. (Patientia victrix. Labor [improbus] omnia vincit. Romanus sedendo vincit.)
Тирьпи, казак, атаман будиш (изъ малорус). [Taurum tollet, qui vitulum sustulerat.]
Тирьпи, тилишына, кали прид Богам сагришыла. (Sibi quisque peccat.)
5920 [1] Тит, пайдём малатить! —Галава балить! —Пайдём вотку пить! —Дай шапачку сфатить! [[2]—Тит, пайдём малатить! —Брюха балить! —Пайдём кисель йисьть!—А где майа бальшайа лошка?]
Тихайэ малча́ни чэм ни атьвет.
Тихай аньгил пралител (гов. при всеобщемъ молчанiи).
Тихаму Бох дасьть, а [1] шустрай [[2] быстрай] сам найдёть (объ ушибѣ бойкихъ дѣтей).
Тих—вады ни заму́тить (1, о тихомъ человѣкѣ; 2, о хитромъ).
5925 Тиш да глать да бо́жы благадать (о безмятежной жизни).
Тишы вады, нижы травы (о хитромъ).
[1] Тишы йэдиш—дальшы будиш. (Σπεῦδε βραδέως. Festinatio curam eximit. Male cunta ministrat impetus.) [[2]....—Ат таво места, куда йэдиш—прибáфь!]
Ткнул, как сабаки пат хвост (о непроизводительной тратѣ).
То-ись хужы́ да пе́куды (о безвыходномъ положенiи).
5930 Той речэ́—и быша (по щучьему велѣнью; Псал. XXXII, 9).
Толк йэсьть, да ни фтолкан весь.

Толку-та чуть (о безполезности чего-л).
Толстай байбак.
Толька ад далгоф убигать (о короткомъ платьѣ).
5935 Толька высок ростам, а плитень плитьнём („ни цапкай, ни лофкай").
Толька глазами хлопайить (о безсовѣстномъ).
Толька диржысь шапка (употребл. для выраженія усиленія дѣйствія, напр.: [1] Паличу [[2] Буду йисьть]—толька диржысь шапка).
Толька и солнушка, што в акне (т. е. не ты одинъ).
Толька и увидел сьвет Божый (о вольготѣ).
5940 Толька мёртвыхъ с...ь вазить (о непрактичности устройства экипажа.)
Толька нага за́-нагу, а чылавек за́-гуру (гору). (Honores mutant mores.)
Толька па губам нама́зал (о небольшомъ количествѣ).
Толька панюхать (id.).
Толька пить и йисьть (т. е. больше нѣтъ).
5945 Толька плюнуть да расьтиреть (о не стоящемъ вниманія).
Толька пя́тки атска́кувайуть (о быстрой ходьбѣ).
Толька разьвёл руками (объ удивленіи неожиданности).
Толька ушами хло́пайить (о безтолковомъ).
Толька што глаза прадрал (о недавнемъ пробужденіи).
5950 Толька што ни мёртвай (о сильно больномъ).
То места, аткуда ноги растуть.
То ни вор, каторай ни сазнайитца.
Тонить — тапор сулить, [1] а вытащуть—тапарища жаль [[2] а вытащуть —загво́ски ни дасьть]. (Ungentem pungit, pungentem rusticus ungit.)
То́нкай намёк на то́лстыйи апстайательства (о намекѣ).
5955 Тонка прясьть — долга ждать.
То́питца—как сьветлай празьник, во́ритца—как виликай пост.
То́пчыть мине в грясь (о дурномъ отзывѣ).
Торх йа́ма: стой пряма.
Торх лю́бить пате́шку, а Бох малитву.
5960 То́-та грихи с вами (объ искушеніи).
Точна аршы́н праглатил. (Er hat einen ladestock verschluckt. О стараніи держаться прямо́, на вытяжку).
Точна бархатнай: ни тронь йиво, ато самнётца. (Noli me tangere.)
Тпрру да *но*, а са́м ни сь места (о лѣнивомъ).
Трава травой (о несоленомъ).
5965 Тращынайа кабыла тня байитца. (Facit experientia cautos. Aquam naufragus timet. О чрезмѣрномъ страхѣ.)
Трех дьней да сьмерьти ни дажывёш, а у мужука́ всёй правды ни узнайиш.
Трихнём старпной (приглашеніе дѣйствовать какъ въ старину).
Трихнём машно́й (о расходахъ).
Трихни: неть-ли що брихни́ (уличеніе во лжи).

5970 —Трицыть(30) де́вить биз агурца!—Со́рак адно с кистачкай (шуточн. привѣтствія)!
Трубить ф кулак (о бѣдности, голодовкѣ).
Трудавайа капейка в руп служыть, а нипра́видная сазданий в прах идёть. (Non habet eventus sordida praeda bonos. Damnum apellandum est cum mala fama lucrum.)
Трудавайа капейка вилика (id.).
Трудись да пота лица, а придёть сьвитайа, ни сьйиш и куринава йица́ (сказалъ кузнецъ). (Cura citius senescimus, quam ditescimus.)
5975 Тру́дна, как ражать.
Трудна, как татарину на Русь ити́.
Труса празнуйить (о трусливомъ)!
Трусы в карты ни играйуть. (Qui ne risque rien, n'a rien.)
Трут(д) чылавека корьмить, а лень порьтить. (Arbeit giebt Brod, Faulheit bringt Noth.)
5980 Трух-тирирю́х: вирьтино́м сьвирьнём (о „неудаломъ").
Трын-трава, ни расьти, мурава́: раса пала, сонцы фстала и всё прашло (о беззаботномъ, о „ниради́вам к сибе́").
Трын-трыно́м, вирьтином сьвирьнём.
Туда йиму и даро́га. (Perinde sunt res, ut eas agis. Гов. при извѣстіи о непріятности, несчастіи и даже сьмерьти, постигшихъ врага или вообще порочнаго человѣка.)
Туда-сюда, пади сюда (о „сквалыгѣ").
5985 Тужи́-ни тужи́, а прапали гужи. (Non luctu, sed remedio opus in malis.)
Ту жы с..нку, да пирьвирнуть наизнанку. (Idem per idem.)
Тужыть дет, што худ адет.
Турки валяйутца, как чу́рки, а на́шы биз гало́ф, да стайа́ть (о войнѣ 1877 г.).
Тут биз Несьтира де́сьтира (т. е. безъ тебя много).
5990 Тут была жыть—ни мёт, да и там—ни сахар.
Тут и аньгил изруга́йитца. (Le diable s'en pendrait.)
Тут и рта ни разиниш (т. е. многа дѣла).
Тут йиму [1] и кайук [[2] и карачу́н] (о пропавшемъ).
Тут йэсьть над чэм падумать (о критическомъ положеніи).
5995 Тут крест пражывёш (о невыгодномъ дѣлѣ).
Тут ни расхлибайисьси (о судѣ; разум.: „заваренная каша").
Тут ниумытыми руками ни бирись (о хитрой вещи для неученаго).
Тут нужын свой глас.
Тут сами́м дай Бох ноги уне́сьть.
6000 Тут сам Микалай-угодьник ни разьбирёть (о неразборчивомъ почеркѣ).
Тут сам чорт [1] ногу [[2] рага́] сло́мить (о трудномъ разрѣшеніи вопроса).
Тут-та-тут, да привет хут (о посулѣ).
Ты адь дела на пядинь, а дела ать тибе на сажынь.

[1] Ты ад биды, а бида за табой. [[2] Ты ад биды, а ана за табой; ты на́-гуру, а ана за́-нугу].

6005 Ты бажы́сь-бажысь, а пад розгу лажысь (говорили мужикамъ, высѣченымъ за воровство яблокъ въ барскомъ саду).

Ты вить [1] лёхкуйу [[2] дра́нуйу кабылу] ни йэл—сквось тибе ни сьветицца (т. е. посторонись отъ свѣта).

Ты всё ...у в лапти абува́йиш (о притворствѣ, хитрости).

Ты гавариш: „Стрыжынай!“ а ана кричить: „Бритай!!“ (Объ упрямствѣ.)

Ты, Господи, [1] видиш [[2] веси] (о напраслинѣ).

6010 Ты дурака ни валяй (1, не говори вздора; 2, не хитри).

Ты живи па-ма'му́: ни-'мей курицу в даму́.

Ты за капейку в цэркви п......ш (знайим мы твайу бажатву́). (Virtus post nummos.)

Ты за кусок, а тибе за насок (и пайи́сьть ни даду́ть).

Ты ищо́ сьвиных палдён ни знайиш (т. е. ты „мал'касо́с“). (Tua cura, non aliena.)

6015 Ты йиво выручил, а он тибе выучил (о неотдачѣ долга).

Ты йиво крисьти, а он: „Пусьти“ (невѣрный Фома)!

Ты йиво па шлыку, а он за шлык да пад варата шмыг.

Ты йиму в рот пальца ни клади. (Diffidentia tempestiva parit securitatem.)

Ты йиму свайо́, а он свайо́ (объ упрямомъ).

6020 Ты к ниму всёй душой, а он к тибе́ всёй з.....цый. (Rara est relata gratia.)

Ты, кум, глуш: ни дать ли тибе груш (угроза потресть за волосы)?

Ты, курачок, имей свайу трубачку и табачок (отказъ въ табакѣ).

Ты мине ни тыч: йа ни Иван Кузьмич: [1] йа масковскайа барышня [[2] а твой радной дядинька] (отвѣтъ говорящему *ты* вм. *вы*).

Ты мне песьни ни пой: тили-ли́ ни развади́ (о пустомъ обѣщаніи).

6025 Ты на магарычи ни рычи (о требовательности).

Тынам варота патпирайить (т. е. одной бѣдой накликаетъ другую).

Ты ни адной казе́ хвост атламил: куцыйи—эта все твайи (отвѣтъ хвастающему своей работой).

Ты ни жыва́, штоп ни сказать: в тибе йизы́к памило́. (Foemina id tantum tacere potest, quod nescit. О сплетницѣ.)

Ты [1] ни прасьвиры йэл [[2] ни прасьвирнин сын]: сквось тибе ни сьветицца (понужденіе посторониться отъ свѣта).

6030 Ты пади ка мне паблі́жы да пакланись мине пані́жы (объ отношеніяхъ къ старшимъ).

Ты петь-та пой, да дельца помни.

Тыр-тыр! сем дыр, а выскачить некуды (о женской болтовнѣ, о сплетняхъ).

Тысичу благадарнастей (форма благодарности).

Ты скажы мне, йа—сьвиньйэ, сьвиньйа—бораву, а бо́раф—всиму гораду. (Alium silere quod voles, primus sile.)

6035 Ты сударь, йа сударь, а паслать и не́кава.

Ты тень ни навади́, а де́ла гавари.

Ты толька чуть сьвисьни, а йа уш смысьлю. (Dictum sapienti sat.)

Ты у нас умница, а кошка дура (гов.: 1, самохвалу; 2, въ утѣшеніе ребенку).

Ты Хамо́й, а Хама табой (объ уклоненіи отъ работы).

6040 [1] Ты хо́чиш на́-гуру, а чорт тибе за́-вугу. [[2] Ты на́-гару, а шут за́-нагу.] (Si fortuna deest, labor omnis et omnia frustra.)

Ты хочиш са двара́, а он на двор визёть.

Тьвирда лазина, да гнётца (о неисполненіи обѣщанія, категорически даннаго).

Тяжолайа артилерийа (о вшахъ).

Тянить канитель (1, наводитъ скуку; 2, медленно работаетъ).

6045 Тянить [1] хвалу Божыйу [[2] алилуйу] за хвост (шутка надъ дьячками).

Тяня-тя́ня волк, патянуть и волка. (Qui fallit mille, a solo fallitur ille. Culpam poena premit comes.)

Тяп-ляп—клетка (о небрежной работѣ).

Тяп да ляп ни выйдить карабль. (Multis ictibus dejicitur quercus. Alta die solo non est extructa Corinthus.)

Тя́тери-вя́тери, чорт ва́шый ма́тири (брань)!

6050 У аднаво́ чылавека и каша ни спара́.

* У Амельки всигда мала зимельки (о частой или безпричинной жалобѣ).

У Анютки всё прибаутки.

* У баби волас дьли́нин, да ум караток. (Sub longis tunicis brevis est animus mulieris.)

У ба́би сьлёзы дёшывы: умир хто—плачить, нашла—плачить, патиряла—плачить. (Canes et mulieres mingunt, quando volunt.)

6055 У багатава всигда ма́сла, а у бе́днавна и в сьветлай празьник нет ничыво.

* У багатава гумна и сьвиньйа умна́.

У ба́гатава мужыка́ нет сына дурака (всё йиму пращыно).

Убайалси бездны примудрасьти (о не кончившемъ курса ученія).

Убей Бох салдата—утишы́ вайну (гов. „при крупнам разгавори“).

6060 Убе́й мине Бох (клятва).

Убил [1] бабра [[2] сьвиньйу] (о промахѣ, неудачѣ, особенно при выборѣ невѣсты).

Убирайси [1] к чыртям на буты́рки [[2] к чырьтям па па́сику; [3] ка всем чырьтям; [4] к чыртям на рага́] (брань).

Убирайси па дабру-па здарову.

Убить бабра—ни видать дабра (см. выше: Убил бабра).

6065 Убить да бросить (т. е. плохо сдѣлано).

У б.и.ей румян ни купиш.

У Бога все равны.

У Бога всиво многа (о перемѣнѣ погоды).

У Бога миласьти многа. (Deus undecunque juvat modo propitius.)

6070 Убралась, как на кули́чки (о безпричинномъ франтовствѣ).

Убралси, как ф шу́таву кожу (о богатомъ нарядѣ).

У вас парасёнак увяс, а у нас цэлайа сьвиньйа (о самохвальствѣ, хвастовствѣ).

У вдовушки обычий ни де́вичэй.

Увидим, сказал сьлипой (отвѣтъ на угрозу).

6075 Уви́диш свайих—кланийси нашым (шуточная форма прощанія).

У вора дубинку ни купиш.

У всякава барона свайа фантазий. (Non omnes eadem mirantur amantque.)

У всякава дурака свайи законы йэсьть (о настойчивости).

У всякава начала свой канец.

6080 У всякава плута свой ращот.

Угавор [1] лутьчы [[2] дарожы] дених.

Угади́ на жывова чылаве́ка. (Das est gröszte Narr von allen, der allen Narren vill gefallen. О капризномъ.)

У галоднай куме́(ы) всё хлеп на уме́. (Miles narrat proelia.)

У галыша ни така́йа ль душа?

6085 Угаре́л [1] в нитаплёнай [[2] ни в таплёнай] ба́ни (уличеніе во лжи).

Угасьти́ли [1] рылам [[2] но́сам; [3] мо́рдай] аб ла́фку.

Угасьтили шампанским—чэм вароты запирайуть (1, о плохомъ пріёмѣ; 2, о побояхъ).

Угольник вилик, да веры в нас мала.

* Удалось кулику на вику (как сьвиньйэ на́-ниба взглинуть).

6090 Ударили па рука́м (сошлись въ цѣнѣ—„забили лады́“).

Ударь всё эта по́-баку (понужденіе къ прекращенію или пріостановкѣ дѣла).

Ударю йа ф плеш, как пасыпитца кулеш, патхади нарот да йэш (шутка надъ плешивымъ).

У девушэк ушки золатам заве́шыны. (Femme de bien n'a ni yeux ni oreilles. О нескромныхъ рѣчахъ въ присутствіи дѣвушекъ).

У дених нет глас (о дорогой покупкѣ).

6095 Удиви́тильна [1] Анна [[2] Акулина] Митривна: сем лет хле́ба нет (1, о неосновательномъ удивленіи; 2, о неосновательной претензіи).

Удивительны дила твайи, Го́спади.

Удить рыпку в мутнай вадицы. (In aqua turbida facilis piscatus. Est captu facilis turbata piscis in unda. О неблаговидныхъ средствахъ къ достиженію цѣли.)

[1] Удрал [[2] Учисьтил; [3] Урезал] ката́ за хвост (о промахѣ).

У дурака даро́га—сь пе́чи да паро́га.

6100 Ужасу падо́бна (о чемъ-л. невѣроятномъ, необыкновенномъ).

Ужыле́л волк кабылу: аставил хвост да гриву. (Quand le diable dit ses patenôtres, il veut te tromper.)

Ужын ни ну́жын—был бы абет.

У́жыш (ужысьть) што такойэ (о выходящемъ изъ ряда обыкновеннаго).

Узна́йиш ты у мине Куськину мать (угроза).

6105 Узнал Ку́ськину мать (о наказанномъ).
Узна́йиш, чэм пахнить (угроза).
Узнала кошка, чйо мяса сьйэла. (Nemo rectius novit, quam partem pedis calceus premat, quam qui eum gestat. О смущеніи виновнаго.)
Узнал дарогу на Танбоф.
Узнал, как ацца́ в тесьти (а он был в дирьме́; т. е. не узналъ).
6110 Узнал, как калдун (объ угадываніи).
У ино́ва сем (разум.: дѣтей), и шча́сьти всем; у ино́ва адно́, а шчасьти ни адно́. (Omnibus est nomen, sed non idem omnibus omen.)
У каво воши, у таво и гроши.
У каво́ йэсьть ба́пка, у таво́ галофка гла́тка.
У каво какой вкус: хто любить дыню, а хто арбу́с. (De gustibus non est disputandum.)
6115 У каво ни балить, тот а том ни гавари́ть. (Quod te non tangit, non angit.)
У казла . . . а зла.
Укаратили йиму хваста (о сокращеніи своеволія).
Укрой и зашшити́, Царица нибеснайа, лихова татарина (о женитьбѣ на проституткѣ).
Уксус к салату, а ружйо́ к салдату (што к чыму идёть).
6120 Улажыл всех в лоск (т. е. разсмѣшилъ).
Улипётавай скарей дамо́й, ато нибось все щи пайэли, а астальныйи сабакам вылили.
Улита йэдить, када-та будить.
Улыбнулась (о пропавшей вещи).
У людей видить зирно, а у сибе ни видить бривно́ (Еванг. Матв. VII, 3—5). (In alio pediculum vides, in te ricinum non vides. Qui pediculum habet, in atrero ricinum non reprehendat.)
6125 У людей дура́ки в натруску, а наш в наби́фку.
У людей ни атыма́йиш, а што дадуть—принимайиш.
Ума в нём и на капейку нет.
У на́шый бабушки сарафан гаре́л, а йиво́ дедушка ф падваротьню глидел (о дальнемъ или воображаемомъ родствѣ).
У Макейа была сем лаке́йаф, а ныни Макей и сам лакей.
6130 Ума ни хватайить—руками ни расуждай.
Ум—виликайа де́ла. (Nectar et ambrosiam, qui bene discit, habet.)
Умей варавать, умей и канцы́ хавать. (Non bene coepisse, sed bene perfecisse laudis est.)
Умей пашутить, умей и пиристать.
Умей шутить, умей атшу́чиватца.
6135 Уме́ламу всё ло́фка.
Уме́ламу пе́ть, када го́ласу нет.
[1] Умён, как поп Симён: книги прадал—карты купил [[2]. . . .; зашол в ави́н да игра́йить ади́н].

Умён, толька на двор ни просисьси. (Propria laus sordet.)
У мéрина . . . . . , да Бох ни вилúть.
6140 Ум за разум зашол. (De l'esprit comme quatre et pas de sens comme un.)
Уминайить, [1] ажно за скулой трищить [[2] за óбя заслонки] (о жадномъ въ ѣдѣ).
У мине ни адно в галаве (1, о заботахъ, безпокойствѣ; 2, оправданіе ошибки).
—У мине нет!—Штоп у тибе хлеба нé-бала!
Умирáйить, а нагами дрыгáйить (о шуткѣ больного).
6145 У мира шэйа талстá (объ общественныхъ расходахъ).
Умир свайой сьмерьтьйу.
Ум как ришыто (о безпамятномъ).
Умнай ни дагадайитца, а дурак скáжыть: „Тáх-та нáда!“ (О непрошенномъ вмѣшательствѣ.)
Умнай ни пагýбить, а дурак в астрóх пасóдить.
6150 Умнай чылавéк слова на вéтир ни пýсьтить.
Умней тибе йэсьть, да нéкаму привесьть.
[1] Умныйи [[2] Харóшыйи] речи [1] харошó [[2] люба] и слушать (о пріятномъ предложеніи).
Ум раступáйитца (о недостаткѣ соображенія; напр.: куда деньги дѣвать).
Умрётца — всё минётца. (Sic transit gloria mundi.)
6155 Умрёш—пахарóнють: сьверьх зимли ни будиш лижáть.
[1] Умри ты сивóдьни, а йа завтра. [[2] Умри ты сьпирьва, а потом йа] (о непріятномъ предложеніи).
У мужыкá увпли и карову за рагá—астались адьни багá (т. е. иконы; о взысканіи недоимокъ въ прежнее время).
—Ум харашо, два лутьчы!—А три уш никуда ни гадятца. (Oculi plus vident quam oculus.)
Умыть йиво с трёх угалькóф (шутка надъ безпричиннымъ испугомъ).
6160 [1] У нас был такой гаварýн, да йиму чорт гóлуву сьвирнул. [[2] У нас был такой гаварóк, йиво Кузьмá чириж . . . у правалóк].
[1] У нас дуракоф—нипачатай ýгал. [[2] У нас нипачатай угал дуракóф.] (Stultorum numerus est infinitus.)
У нас [1] и в завóди [[2] и в завéти; [3] и в запавéти] [1] этава нет [[2] никада нé-бала].
У нас и в радý йэтава нé-бала (о воровствѣ).
У нас ищо ни блáгасьтили, а там уш адзванили (о сплетняхъ).
6165 У нас пливок по пити́ рублей (о лѣнивомъ, неподвижномъ).
У нас што ни поп, то бáтька.
[1] У нáшыва пáхаря (искажен. малорус. *бáхуря*) . . . . . слажы сахара. [[2] Нашыму пахарю . . . . . слажы сáхару.]
У нашыва Питрака была два батрака, а нóни наш Питрак стал сам батрак.
У нашыва Филатки всё глáтка.

6170 У на́шыва хазя́йина кудрявайа галава: он кудрями патрисёть, нам на рюмки паднисёть.

У ниво адин глас вару́йить (о дремлющемъ).

[1] У ниво блох многа [[2] У ниво блохи завили́сь]: нужна йих выгнать (о необходимости наказанія, исправленія).

У ниво был—ни забу́ть к сибе пазвать (о гостепріимствѣ).

У ниво в зубах [1] ни застря́нить (т. е. онъ не будетъ молчать, въ карманъ за словомъ не полѣзетъ).

6175 У ниво дамо́ф, как у зайца дримо́ф (тоже въ малорус.: *У нёго домів, як у зайця ломів;*—о бѣднякѣ, бобылѣ).

У ниво де́ла из рук ва́литца.

У ниво́ душа мре, а у ней з души пре.

У ниво квартиранты [1] разьбижались [[2] ни все до́ма; [3] ни все в збо́ри] (1, объ идіотѣ; 2, о помѣшанномъ).

У ниво [1] кури́найа [[2] ути́найа] па́мить (о забывчивости).

6180 [1] У ниво ле́ташнива сьнега ни вы́прасиш. [[2] У ниво сирёт зимы [a] сьне́гу [[б] льду] ни выпрасиш.] (Canis in praesepi. О скупомъ.)

[1] У ниво [как у ба́би] на-'дно́й ниде́ли семь пятьни́ц. [[2] У нийо́ на-'дном дьню сем панидельникаф.]

У ниво́ на лбу хоть сьвиней пали́ (о большомъ лбѣ).

У ниво на лы́сини хоть блины печ (разум. просторно).

У ниво на йизыке́ ва́рюшка надета (ему корова языкъ отжевала).

6185 У ниво па рублю шах (о тяжеломъ на подъёмъ).

[1] У ниво [[2] У нийо́] писок [иж . . . и] сыпитца (о старикахъ).

У ниво правды, как у йижа нох, ни скора дапытайисьси (о скрытномъ).

У ниво пра сьвя́т-день нечыва надеть (о бѣдности).

У ниво се́рцы пастайалай двор (о развратникѣ).

6190 У ниво ума многа (о сопатомъ ребенкѣ).

У ниво ума палата.

У ниво ума пална сума да ишо ззади торба.

У ниво ф пол-абеда распа́йашысьси. (Olla fervet. О довольствѣ).

У ниво фшы хоть избу мшы (т. е. много).

6195 У ниво шэльма в носи (о хитромъ).

У нийо́ кроми Не́сьтира йэсьть шэсьтира (о развратной женщинѣ).

У нийо́ лукам натёрты глаза (о притворныхъ слезахъ).

У нийо́ сабаки не́чым ис-пат стала выгнать (о бѣдности).

Униси ты майо́ го́ря (о плохой работѣ, о плохомъ житьѣ и т. д.).

6200 У них адьни [1] шашни [[2] шашки] (о коварныхъ замыслахъ).

У них в . . пи вада ни уде́ржитца (о нескромности, сплетняхъ).

У них печки и ла́вачки. (Deux culs dans une chemise. О секретахъ, интимностяхъ.)

У нищыва суму́ атьнима́йить. (Nudo vestimenta detragere. Объ обидѣ).

—У Нойа была три сына: Сим, Хам, Афет—хто был йих атец?—Васька кузьнец (о безтолковомъ)!

6205 У пагоста жыть — всех ни аплакать.

Упадёш и закача́йисьси (о хорошей вещи, красивой женщинѣ и т. д.).

[1] У палки два канца [[2]. . . .: адин — па мне, другой — па тибѣ] (отвѣтъ на угрозу).

У папа ни бувайить здачи, а ф партно́ва астачи.

У папа́ стар кабель, да ни батькай йиво звать.

6210 Упирайитца, как мидьве́ть (объ упрямомъ).

У плахова сапожника те́сныйи сапаги разносютца, а шырокийи сьсядутца.

Уплитайить, ажно́ ску́лы хрисьтять.

Упрямайа афца — волку карысьть. (Qui n'écouté la raison doit se conduire au bâton.)

[1] Упрямай хахол! [[2] Упрям, как хахол.]

6215 Упрям, как асёл.

Уради́л тибе дядя, на сибе гляди (о глупомъ, о простофилѣ).

Усиде́л хлеп (о прожорливомъ).

У сими ня́ник всида рибёнак биз глас. (Multi duces Cariam perdiderunt. Multos imperitare malum: rex unicus esto.)

У сирате́ тада празьник, када рубашка била́.

6220 У скатинки — рошки, а у багатава — гро́шки (о средствахъ защиты).

Услужливай дурак апасьний врага (изъ басни Крылова: *Пустынникъ и Медвѣдь*).

Устал, у. . . лси и йисьть захате́л (о скоромъ утомленіи непривычнаго къ работѣ).

У страха глаза вили́ки. (La crainte a des yeux qui voient bien clair.)

[1] У сьвиньйѐ ни радятца рибята, а всё парасята. [[2] У сьвиньйи ни радитца бабрёнак — всё парасёнак. (Colubra restim non parit. E squilla non nascitur rosa.)

6225 Усяк дба́йить — сибе знайить (изъ малорус.). (Nemo sibi ipsi inimicus est.)

[1] У таво би́да ни бывала, у каво жына ни умирала. [[2] У каво жына́ ни умирала, у таво́ и го́ря ни бывала.]

Утапайущый хватайитца за соло́минку.

Утёрли йиму нос (объ отказѣ).

Утёрся-запёрся (не признался): сказал — ни видал.

6230 У тётки Матрёнки зна́йиш-ли, где атваряйутца хатёнки (не говори, чего не знаешь)?

У тибе в насу ни кру́гла (т. е. ни с твайим носам; — 1, отвѣтъ хвастуну; 2, отказъ).

У тибе ищо ма́тирина малако на губах ни апсохла. (Septennis, nondum edidit dentes.)

У тибе ношки с патхотцам, йизычок с пир'гаво́рцам (sic!). (Qui n'a point d'argent en bourse ait miel en bouche.)

У тибе тада была сила, када мать на двор насила (гов. хвастуну).

6235 Утра вечыра мудрине́й. (La nuit porte conseil. De nocte consilium. Dies diem docet. Tempus consilium dabit.)

У трезвава—на уме, у пйанава на йизыке́. (In vino veritas.)
[1] Утрись: икру йэл. [[2] Утрёсьси] (отказъ).
Утроба выскачи (клятва)!
[1] Уха ат лаханки. [[2] Уха ат старай лаханки] (о „бѣдовомъ маломъ“, „ухачѣ“, „ухабакѣ“).
6240 У Хавроньйи галава́ каровйа.
[1] Учба—сьвет, а ниучба—тьма. [[2] Учэньйэ—сьвет, а ниучэньэ—тьма.]
Учэньйу—время, игре́ —час. (Omnia fert tempus, tristia, laeta simul.)
Учи, кагда папирёг лавки лижы́ть. (Psittacus senex negligit ferulam.)
Училси [1] на меднай грош [[2] на медныйи деньги] (о поверхностномъ образованіи).
6245 Учиник—ни убей лижачыва, а учитиль—убить да уйтить (т. е. оба плохи).
Учитца [1] гра́мати [[2] арифметики] (о заложенной вещи).
Учонава учить толька портить. (Digitus docet podicem cacare. Imberbis senes docet.)
Учо́нава учить—как [1] мёртвава [[2] дохлава] личить.
Учонай водить, а ниучонай слидо́м ходить.
6250 У чорта силы мно́га, да воли [1] нет [[2] ма́ла] (объ угрозахъ квартальнаго).
У чужых людей жыть—[1] чужуйа ко́шычку люби́ть [[2] чужой кошычки хвост ни аддави́ть]. (Quis amat dominum, diligit catulum.)
Уш ана всем глаза́ вы́сьтигала (о надоѣдливости, о частомъ посѣщеніи.)
Ущ бутта и сьвету, што в акне́? (Quaevis terra patria.)
Уш за одно́ атьвичать. (Qui ne risque rien, n'a rien. Семь бѣдъ, одинъ отвѣтъ.)
6255 Уши бальшийи, а слух малинькай.
Уш и взял бабра́ (о неудачной женитьбѣ).
Уши настаражы́л (о вниманіи).
Уш йа йиво и так и сяк (объ усиліяхъ вообще и въ просьбѣ въ частности).
Уш кабы кусала вош, ато гнида (о младшемъ).
6260 Ушки на макушки.
Уш куры на насесьть пасадились (о позднемъ времени).
Уш йа и ума ни прилажу́ (о трудности соображенія).
Ушы вя́нуть (1, о нескромныхъ выраженіяхъ; 2, о глупой рѣчи).
Ушы расьтрипал (о разсѣянномъ).

6265 Фама да Йирёма точуть виритёна (о препирательствахъ).
Фама [1] нивернай [[2]ниверущый].
Фартунай нажывёш, фартунай патиряйиш. (Praesente fortuna pejor est futuri metus. Varietas propria fortunae. Iris erit subito, qui modo Croesus erat.)
* Фартуна сьлипа: всё визёть.
* Федька надайэл, как го́рькайа редька.

6270 * Фидот, да ни тот.

* Филип к сьтенки прилип (о неудачномъ вмѣшательствѣ въ дѣло или разговоръ; соотвѣтствующая малорус. поговорка: *Вихопивсь, як Пилип с конопель*).

Фока бйоть з бо́ка (о необдуманности).

Франт—Ыва́шка: што ни гот, то рубашка (объ оборванцѣ).

Фпирёт атца ф нительку ни суйси (о торопливости).

6275 Франт—сапаги в рант.

Францу́жынка правидёть и вывидить.

Францус немцу задал перцу.

Фрейлина ста́рава мерина (о надменной).

Фскачи́л ни сьвет, ни заря́ (о раннемъ пробужденіи).

6280 Фу́гу загну́л („кале́нку выкинул").

Фу ты, ну ты (1, о надменности; 2, о франтовствѣ).

Ф чом матушка ради́майа родила́ (о наготѣ).

Хавроньйа Ро́гавна (т. е. „расьтиряха").

Хади в алтарь, да ни всё балтай. (Garde-toi de dire tout ce que tu sais.)

6285 Хадила па ништо, принисла ничыво. (Magno conatu magnas agit nugas.)

Хади тада, када нас нету (упрёкъ незахваченнымъ дома хозяевамъ).

Хадити к нам пачащы: биз вас висплёй (шутка).

Хадун на ниво напал (о ходящемъ изъ угла въ уголъ).

Хадячыйа газета (о сплетникѣ).

6290 Хадя́чыйа сьмерьть (о худомъ, болѣзненномъ).

Хазо́вых канцоф ни паказувай (о слабыхъ сторонахъ человѣка).

Хазяйин, што сто́йить чирипушка (шутка при обжогѣ чаемъ; заимств. изъ анекдота о разбитіи послѣ обжога чайной чашки мужикомъ, пившимъ чай первый разъ въ жизни).

[1] Хайим-Хайи́м, хади к майим. [[2] Хайим, скажы́ свайим, што мы на ша́баш ни придём] (шутка надъ евреями).

Халадно, на ком платьйа адно́; [1] а на мне двойэ, да всё худойэ [[2] а хош двайнойэ, да пратянойэ; а трайнойэ—всё худойэ].

6295 Хамута́йить деда з бапкой (говоритъ вздоръ, производитъ путаницу).

Хархо́ры трисёть (1, о плохой одеждѣ; 2, о скряжничествѣ).

Хараша доч Аннушка, када́ хвалить йийо́ мать да бабушка. (Propria laus sordet, laus aliena valet. Auctor opus laudat.)

Хараша́ йушка, да рыпки [1] нет [[2] ма́ла].

Хараша́ кашка, да мала чашка (хорошаго по-немножку).

6300 Хараша Маша, да ни наша.

Хараша наша диревня, только славушка плаха́ (о хвастовствѣ; заимств. изъ пѣсни).

Хараша́ птица: петь ни пайо́ть и спать ни дайо́ть (о капризномъ).

Хараша работа, да день мал. (Ars longa, vita brevis.)
Хараша тюрьма, да чорт йэй рат.
6305 —Хараша хазяйка, да падавать ни умейить (т. е. часто подаетъ).—А ты харош работьник, да работать ни умейиш (взаимныя комплименты хозяйки и гостя во время обѣда).
Хараши барыши па чужыйи грашы́. (Liberalis ex alieno.)
Хараши б все были—и пра Бога бы пазабыли.
Харашо взял абдутайэ, а пригатовить ни усьпел (о лѣнтяѣ).
Харашо губы дуть, как даду́ть (о пустыхъ мечтахъ).
6310 Харашо́, да ни как талакно: йиво́ толька замиси́ да и в рот паниси́.
Харашо́ ни нахо́дисьси, харашо ни найи́сьси (объ умѣренности и бережливости).
Харашо пайэш-папйош да радителей вспомниш—кусок в рот ни ле́зить (шутка, употребляемая въ видѣ благодарности послѣ сытнаго обѣда).
Харашо́ пе́ла—где-та сядить (о „широкихъ" замыслахъ).
Харашо́ таму́ жыть, каму не́-а-чым тужыть. (Bos apud acervum.)
6315 Харашо́ таму жыть, у каво ба́бушка варажы́ть. (Dives amico Hercule.)
—Харашо́!—Харашо, да ни очынь!
—Харашо!—Харашо, да ни пля́шить!
Харошай жо́рнаф всё ме́лить. (Jejunus stomachus raro vulgaria temnit. О неприхотливомъ).
[1] Харо́ш гость у гастинку [[2] . . . . . ато и в зубах настря́нить]. (Si venies bis aut ter, accipiam te libenter; si vero quater, pudeat te, bone frater.)
6320 Харо́ш гусь, толька ни лита́йить (о незаслуженной похвалѣ).
Харо́ш, да Бох сьмерьти ни дайо́ть (id.).
[1] Харо́ш: давал за ниво́ чорт грош, да сьпя́тил. [[2] Харош! давал кабель грош, да наза́т сьпятилси] (id.).
Харош, как сьвиньйа в дош (id.).
Харош: на всех чырьтей пахош (id.).
6325 Харош: на всех зьвирей пахо́ш [1] кро́ми рака [[2] и на лягу́шку нимношка смахивайить] (id.).
Харош нос к лицу́. (Cuique suum.)
[1] Харо́шынькава [[2] Харошыва] на-нимно́шку (1, объ окончаніи работы; 2, объ окончаніи драки). (Omnia praeclara rara.)
Харош—йиво ни лизать, дурён—йиво ни писать.
Харо́шый вы чылавек . . . . када сьпйити (отрицаніе хорошихъ качествъ).
6330 Харошыйа кушыньйа: суконныйи пирашки с навбсцам (id.).
[1] Харо́шыйа малва лижи́ть, а худа́йа па дарошки бижи́ть. [2] Харошыйа слава в каробачки лижы́ть, худайа па даро́шки бижы́ть. [3] Харо́шыйа слава в луко́шычки лижы́ть, а худа́йа—фить!—па дарошки бижы́ть. [4] Харошыйа слава на лавачки, а худайа пад лавачкай. [5] Харо́шынькайа сла́вка [a] в угалочки [[6] на по́лачки;

³ на пичé] лижы́ть, а худайа па дарóшки бижыть.] (Fama volat. Fama crescit eundo. Fama malum, quo non aliud velocius ullum.)
Харошыйа мать пидьдисят пудов дирьма́ сьйисьть, а плахайа палтара́ста (о нечистоплотномъ содержанiи дѣтей).
Харóшыйи пабирутца, и за нас дуракóф падиру́тца (о женихахъ).
Харóшыйи прибирутца—пра дурных падирутца (о засгарѣлыхъ невѣстахъ).
6335 Харошыйи рéчи харашó и слушать (о предложенiи чего-л. прiятнаго, особен. обѣда, выпивки).
¹ Харóшыйэ(-ее) ни завуть плахим. [² Харошыйэ ни бувайить плахим.]
Харóшыму всё харашó (къ лицу).
Харóшыньких цылу́йуть (отвѣтъ названнаго хорошенькимъ).
Харош и он мальчик (т. е. и онъ виноватъ).
6340 Харóш, кáк йиво чэрьти на игрушки ни унису́ть (о кокетствѣ).
Харькавскай губерьни, в гóрат Рыльск, сило Зу́бава, што на рике Дисьнé (о „мордобитiи").
Хата билá, да бис хлеба бидá.
Хата тёплайа, хазяйка дóбрайа: жыви пажывай (народный идеалъ).
Хател, да хатей ни вилел.
6345 Хату мити́, да сор са дварá ни выкидай.
Хахол взат умён.
Хахол-маскáль (sic!) дирьмó ни выплискал—сам вытрискал. (Искажено малорусск.: *Москаль г . . . о плескав, ни виплискав—сам витрiскав.*)
Хачу́-вскóчу, хачу́—нé-вскачу (произн. невѣста въ то время, когда ее „загоняютъ" въ панёву; въ общежитiи гов. для выраженiя нежеланiя).
Хвалилси, да на бак павалилси (о хвастливомъ).
6350 Хвали руку—тавар ви́дна.
Хватáйить: байитца—атымуть у нпво (о жадномъ въ ѣдѣ).
Хватайить сь нéба зьвёзды (шуточно: объ умномъ, знающемъ).
Хвати́л вышы Ивана Вили́кава (о преувеличенiи, утрировкѣ).
* Хватил гаря́чыва да сьлёс (нашла касá на камин).
6355 Хватилси манах, када куль в галавах. (Posteriores cogitationes sapientiores. Dum fugans canis mingit, fugiens lepus evadit. Объ опозданiи или ротозѣйствѣ.)
Хватил чирис край (1, преувеличилъ; 2 много выпилъ).
Хватил шы́лам пáтаки (гарячыва да сьлес).
Хвать в карман—дыра в гарсьтé.
Хвать-мать (о неожиданномъ, внезапномъ).
6360 Хвосьтик йиму ¹ присекли [² падажмуть] (о стѣсненiи свободы, своеволiя и т. д).
¹ Хвост навизáть. [² Хвост йиму падвизáли (о прогнанномъ со службы).
Хвост падбири пакарóчы (не кичись; не хвастай).
Хвост чубукóм ¹ дéржыть [² панисла] (о прогнанной).
—Хитёр наш брат масьтиравой!—А што он дéлыйть?—¹ Шысты́ стру-

га́йить! [2 За́-гарадам ко́лушки те́ша! 3 На сьвичном заводи ф са́ла мака́йить!]

6365 Хитёр табакатёр (уличеніе въ плутнѣ).

Хитрейэ самаво чорта.

Хлеба з душу, платьйа с но́шу, дених с ну́жду. (Felix, qui sua sorte contentus est. Divitiae grandes honimi sunt vivere parce.)

Хлеб за сирьдитым ни хо́дить, а сирьдитай за́ хлебам хо́дить.

Хлеб за́ брюхам ни хо́дить, а брюха за хле́бам хо́дить. (Qui fugit molam, fugit farinam.)

6370 Хлеп лижы́ть, а чылавек бижы́ть.

Хлеп-соль де́ла заплатно́йэ.

Хлеп убирайуть во́-время (о своевременной заготовкѣ овощей ва зиму).

Хлебушка—пира́шкоф дедушка.

Хлеп да вада́—вся салда́цкайа йида́.

6375 Хлеп ни ради́ца—хазя́йин ни гади́ца.

Хлеп пиристайа́лси—вада́ пралилась (упрекъ откладывающему дѣло).

—Хлеп-соль!—Акрух нашыва стала́ ажги́, как стрила́.

Хлеп-соль вмесьти, а табачок 1 врось [2 по́рась].

Хлеп-со́ль вмесьти вади́тись, а де́нишкими ни дили́тись.

6380 * Хлеп-соль дружбу во́дить, а ссо́ру выво́дить.

—Хлеп да соль!—Йиди́м да свой, а ты у парога пастой.

Хлеп-соль йэш, а правду реш. (Amicus Plato, sed magis amica veritas.)

—Хлеп-соль ку́шай, а умныйи речи слушай.

Хлеп-соль на стале́, а ру́ки у ка́ждава свайи́ (о безполезности упрашиванья).

6385 —Хлеп-соль!—Просим кушыть!

Хлеп сь сими́ пичэй йидал (т. е. видывалъ виды).

Хо́дить в харахо́рах (о скрягѣ).

Хо́дить, как абало́нки ска́лавайить (о бездѣльникѣ).

Хо́дить, как в воду апущынай (о мрачномъ, невеселомъ).

6390 Ходить, 1 как в лису́ [2 о́щупйу] (1, о незнающемъ; 2 о неграмотномъ).

Ходить, как ниприбитайа сабака (т. е. безцѣльно).

Хо́дить па двара́м щупать га́лак изъ дивятава йица́ (о бездѣльникѣ).

Хо́дить харашо, да дома йисьть не́чыва (о щегольствѣ).

Ходя найэшся, сто́йа вы́сьпишся (о положеніи прислуги).

6395 Хо́лат—валко́ф маро́зить мо́жна (о нетопленной комнатѣ).

Хоть всех за стол сажай (о взрослыхъ дѣвицахъ).

Хоть бо́кам кати́сь (о гладкой дорогѣ).

Хоть бы 1 абругал [2 пабил], так бы ни узнал (гов. измѣнившемуся человѣку послѣ долгой разлуки).

Хоть бы на сьмех аставил (ато всё пайэл).

6400 Хоть бы твайи дети так пили (отвѣтъ на обвиненіе въ пьянствѣ).

Хоть в буку́ буч—ни палипя́йить (о здоровомъ человѣкѣ).

Хоть гаро́х малати́ (о большой лысинѣ).
Хоть гром ударь (о безбоязненномъ).
[1] Хоть день, да мой. [[2] Хоть час, да наш] (объ удовольствіяхъ, достающихся съ трудомъ и ненадолго).
6405 Хоть живой в маги́лу лесь (о трудныхъ обстоятельствахъ).
Хоть займу, да дайму́ (о хлѣбосольствѣ).
Хоть за курицу, да на свайу улицу (о замужствѣ).
Хоть за работу ни хвалють, за то за йиду ни каря́ть (шутка надъ лѣнивымъ).
Хоть зьвезды сь неба хватай—ни паможыть (о трудности найти занятіе, не имѣя рекомендаціи).
6410 Хоть иго́лки ищи́ (1, о чисто выметенномъ дворѣ; 2, о свѣтлой лунной ночи).
Хоть йа́лавайа тили́сь, а дай (о требовательности).
Хоть йиво свити-ни сьвити́, ано всё в бало́та ле́зить (говорилъ малороссъ, уронивши въ грязь освященнаго на Пасху поросенка). (Sus magis in coeno gaudet, quam fonte sereno.)
Хоть йисьть не́чыва, да жыть ве́сила.
Хоть каза, да залатыйи рага́ (о богатой, но уродливой невѣстѣ).
6415 Хоть кричи караул (о трудныхъ обстоятельствахъ).
Хоть кричи-ни кричи, а резать будуть (о необходимости;—разум. поросенокъ).
Хоть к сими́ ба́пкам ни хади (разум.: вѣрно).
Хоть лавачку запирай (ни визёть).
[1] Хоть лажысь да умирай. [[2] Хоть умирай] (многа работы). (Ad restim res rediit.)
6420 Хоть ло́бам тресьни, а брюха йисьть про́сить.
Хоть лучинка, да мущинка.
Хоть лыкам шшыт, а туда жы ле́зить.
Хоть лыкам шшыт, да атец (чти отца твоего).
Хоть матушку-репку пой (1, о трудномъ положеніи; 2 о равнодушіи).
6425 Хоть на хвост наступи (о смирной сабакѣ).
Хот ни книжын, да глатка астры́жын.
Хоть ни скора, да здо́рава. (Tarditas circumspecta non nocet.)
Хоть ни умир, а балячка задушыла.
Хоть плач, [1] да скач [[2] а всё-дыки скач] (о необходимости).
6430 Хоть плоха, а всё лу́тчы [1] такой [[2] тако́ва], как нет [1] никакой [[2] никако́ва].
Хоть плыть, да быть (о настойчивомъ преслѣдованіи цѣли).
Хоть раз, да гаразд.
Хоть расьтини́сь (о помыканіи).
Хоть ре́тка, да ме́тка.
6435 Хоть рыла ф крави, да наша [1] взила́ [[2] бирёть].
Хоть салдат приди ф шыне́ли, лиш бы денишки гриме́ли; хоть татарин—дьлиннай нос, лиш бы водачки принёс (объ отсутствіи брезгливости).

Хоть вазгрями ап тарелку ударь (о забывчивости).
Хоть сьпи́нушку залажу́, а за рош заплачу́ (гов., получая ссуду изъ „гамазе́йи“).
Хоть сурье (сурово?) бельйэ, да свайо́ рукадельйэ.
6440 Хоть талкачо́м, так йэсьть па чом (о толстѣ).
Хоть ты ло́пни, вашы [1] благародийэ [[2] привасхади́тельства; [3] присьвищэ́нства] (о тщетныхъ усиліяхъ).
[1] Хоть тын патпирай. [[2] Хоть тапары́ ве́шай] (о зловоніи).
Хоть убей (напр.: не могу, не вспомню и т. д.).
Хоть убить да уйти́ть (о плохихъ качествахъ, напр.: сарайчык — хоть убить да уйтить).
6445 Хоть ф пе́тлю лесь (о тяжеломъ положеніи).
Хоть шаро́м пакати́ (нѣтъ ничыво).
Хоч дирьма́, лиш бы лошка пална́ (о количествѣ).
Хочить у сабаки взять ком салама́ты (о скупомъ).
Хочиш на йолку влесьть, да штоп ни абарватца. (Cattus amat piscem, sed non vult tangere flumen. О трусливомъ).
6450 Хоч митлой падмити (нет ничыво́).
Хоч пёс, лиш бы йайцы нёс (о квартирантахъ).
Хоч плач — ни дайоть (о неумолимомъ или скупомъ).
Хоч ты лопни (1, де́ла ни клейитца; 2, о непослушаніи).
Хоч шуба авечйа, лиш бы душа чылаве́чйа.
6455 Хоч щэй гаршо́к, да сам бальшой. (Non bene pro toto libertas venditur auro. О побужденіяхъ къ семейнымъ раздѣламъ).
Хош вол, а бу́дить гол (о хорошемъ аппетитѣ).
Хош во́лосы вы́драны, а ф старасты выбраны.
Храбрасьть бирёть гарада́: рибята впирёт, а йа за вами. (In pace leones, in proelio cervi.)
Храпуна вездайоть (о спящемъ).
6460 Хрипела-хрипела, а ни вывизла (о тяжеломъ дѣлѣ).
Христос йиво зна́йить (о неизвѣстномъ).
Хролка, [1] ни казырьси [[2] ни пузырьси] (о капризномъ)!
Хрусталь грызе́ть (о пьяницѣ).
Хряк сапатай (форма упрёка, легкой брани).
6465 [1] Хто [a] ап чом [[б] чэм] [[2] У каво́ што] балить, тот а том и гаварить. (Miles narrat proelia. Placent fabrilia fabris.)
Хто атца с матирьйу ни пачитайить, таму ..... (пожеланіе всего вообще непріятнаго).
Хто [1] Бога [[2] людей] ни слушэйэт, тот Богу пративник.
Хто Бо́гу ни гре́шын, Царю ни винават? (Errare humanum est. Quandoque bonus dormitat Homerus.)
Хто большы знайить, таму́ и книгу в руки.
6470 Хто вару́йить, тот гарю́йить (утѣшеніе обворованному). (Damnum appellandum est cum mala fama lucrum.)
Хто ва што гара́ст.

Хто в дели, тот и в атве́ти.

Хто взял—таму на здаро́вйа, а у каво взяли—у таво из глотки тарчи́ть (т. е. легче вору, чѣмъ обокраденному).

Хто визёть, таво и паганя́йуть.

6475 Хто в нужде́ ни пабыва́йить, тот го́ря ни узна́йить.

Хто дапивайить, тот далива́йить (гов. допивающему послѣдн. рюмку водки).

Хто заварил кашу, тот и расхлёбувай. (Suo punitur exemplo nocens. Tute hoc intristi, tibi omne est exedendum.)

Хто за што, а мы руку в пазуху (1, о лѣнивомъ; 2 о нескромномъ заигрываніи мущины съ женщиной).

Хто з баба́й свяжытца, сам баба́й будить (о непріятностяхъ со стороны женщинъ).

6480 Хто зива́йить, тот йушку хлибайить. (Tarde venientibus ossa.)

Хто каво́ смага́, тот таво́ за рага́. (Plus potest, qui plus valet. Leges silent inter arma.)

Хто каму́ пасьмийо́тца, тот таму парабо́тайить.

Хто крихтить, таму другу́йу падно́сють (упрёкъ пьющему).

Хто линиф, тот и санли́ф.

6485 Хто лю́бить папа́, хто пападьйу, а хто и папо́ву дачку́. (De gustibus non est disputandum.)

—Хто мине звал?—Тибе звали чырты́ с рагами.

—Хто мине искал?—Тибе искали чэ́рьти сь мишка́ми.

—Хто мине кликал?—Тибе кликали чэрьти сь пиками!

Хто мир сьмишыть, за таво весь мир стайи́ть.

6490 Хто многа зна́йить, с таво многа и спрашывайуть.

Хто многа лапо́чыть, у таво на насу шышка вскочыть.

Хто мужыка абманить, тот трех дьней ни пражывёть.

—Хто наванял?—Спрата!—Да йийо вить нет!—А вот сарафан йийо́ виси́ть! (о напраслинѣ).

Хто наду́йить йийво́—на третий день издохнить (о „пройдѣ").

6495 Хто на́-мари ни бывал, [1] тот Богу ни ма́ливалси [[2] тот и страху ни видал]. (Qui nescit orare, pergat ad mare.)

Хто ни бува́йить под Бо́гам. (Sine Jove nec pedem move.)

Хто ни видал го́рькава, ни палучить сла́ткава. (Dulcia non meruit, qui non gustavit amara.)

Хто ни видывал грабоф, таму и карыта в ди́ва.

Хто нови ни видал, тот вёташы рат(-д).

6500 Хто и йиму дал (т. е. у него нѣтъ).

Хто празьнику рат, тот до́-сьвиту пйан. (Aux bonnes fêtes les bons coups.)

Хто празьнику рат—тот до́-сьвиту пйан; хто пйан—тот сьпить; хто сьпить—тот ни гриши́ть; хто ни гриши́ть—тот сьвят; хто сьвят—тот на́-ниба взят. (Шутка надъ софистами.)

Хто пра Фаму́, а он пра Йирёму.

Хто против Бога и Вили́кава Новгарада?

6505 Хто и тибе хвалил, йэсьли и ни поп Йирмо́шка да йа нимно́шка (о напрашивающемся на похвалу).

Хто рана́ встайоть, таму Бох дайоть. (Aurora musis amica. A qui se lève matin Dieu aide et prête la main.)

Хто санли́ф, тот и лини́ф.

Хто с сабо́йу но́сить, тот у друго́ва ни про́сить. (Copia non est inopia.)

Хто ста́райэ памя́нить—таму глас вон. (Lex ad praeterita tragi nequit.)

6510 Хто сьвищить, тот д . . . . ть (упрекъ свистящему).

Хто сьмел, тот два сьйэл (а хто нисьмел—таму и аднаво́ ни папа́ла). (Sero venientibus ossa. Verecundia inutilis viro egenti.)

Хто там жэницца (о внезапномъ стукѣ сваленныхъ предметовъ; вѣроятно, здѣсь намекъ на обычай разбивать на другой день свадьбы горшки).

—Хто там?—Свайи, што лашыдей сьвили́ да за други́ми пришли́! (Шутка.)

Хто-та спамина́йить?—Свиньйа [1] зу угло́м [[2] в заку́ти] (гов. при икотѣ)!

6515 Хто тибе сказал, што поп плиса́л: он ы сь печи ни вставал (о напраслинѣ).

Худа да дабра́ ни даво́дить.

—Худа, да ни тянить три пуда!—А станиш ве́сить—пудо́ф де́сить.

Худайа галава́—плахой тава́р.

Худайа трава и́с-паля вон (объ удаленіи или смерти порочнаго и вообще нежелательнаго члена общества).

6520 Ху́да нажыто́йэ ф прок нийдёть. (Male parta, male dilabuntur.)

Худова ни сьнимуть, харо́шыва ни наде́нуть (отвѣтъ на замѣчаніе относительно плохой одежды).

Худо́ва сло́ва и ба́рхатным мёдам ни запйо́ш.

Худо́йэ де́рива ф сук расьтёть (о низкорословъ человѣкѣ).

Худому сыну атцофскайэ име́ньйэ ни ф по́мач. (Prodigus est natus de parco patre creatus. Tenax requirit prodigum.)

6525 Хужы всякава чорта (ат чорта хоть аткрисьти́тца мо́жна, а ать ниво нет).

Хужы всякай ба́би.

Хут(-д)—ка'-бу́тта на нём чэрьти воду вазили.

Хут таржок, да ни пуст гаршок (о выгодахъ торговли).

Хуть в Мардве́, да в дабре́. (Ubi bene, ibi patria.)

6530 Хуть хлеба нет, да ла́скавайа слова было́ б.

Хуч брос (о неудачѣ послѣ нѣсколькихъ попытокъ).

Хуш вирефку на галаве́ вей, хуш гвосьть на з . . . . . . ы вбей (объ упрямствѣ и непослушаніи).

Царь вады ни удержыть. (Naturam expellas furca; tamen usquam recurret. О невозможности отвратить физiологическiя отравленiя.)
Царь гарада пачиняйить (о возможности починки платья).
6535 Царь деньги пришлёть, да тибе ни сыщить (упрёкъ лѣнивому или долго спящему).
Царь жалуйить, псарь ражжалуйить.
Царь правду лю́бить.
Цыга́ни из Мардвы (сказано дѣтямъ, не затворившимъ дверь комнаты).
Цыга́ни-малдава́ни пайэхали за драва́ми, зацыпи́лись за пинёк — [1] прастайали [[2] правази́лись] весь динёк (дѣтская шутка).
6540 Цы́ган-лыган прадал душу за лягушу (id).
Цыганскайа со́нцы взашло́ (о лунѣ).
* Цыганскай пот йиво прашы́п (о холодѣ).
* Цыгану долх алдайо́ть (объ испражненiи).
* Цы́ган чо́рин, да право́рин.
6545 Цына́ адна́ (о сходствѣ людей, предметовъ и пр.).
Цынбалы разво́дить (о балагурѣ).
* Цыплят па о́сини щита́йуть, поне́жэ каршуньйа́ таскайуть. (Currens per prata non est lepus esca parata.)
Цэвка мала, да многа прибыли дала.
Цэ́ны Бох стро́йить.
6550 Цэркав майа, поп мой: што хачу, то де́лайу (о свободѣ, независимости).

Чабу́р-хабу́р (о старьѣ; заимств. отъ татаръ).
Чай папи́ли и чайу́ху пайэли (гов. въ шутку опоздавшему; заимств. изъ анекдота о крестьянинѣ, который, обзаведшись самоваромъ, на первыхъ порахъ, послѣ чаепитiя поѣдалъ и *чайуху*, т. е. чайные листья).
Чай пить — ни драва рубить (отвѣтъ на приглашенiе къ чаю, а иногда произносится и въ формѣ самаго приглашенiя).
Ча́йущийи дьвижэнийа вады́ (объ ожиданiи повышенiя по службѣ и проч.).
6555 Часам плачить, часам ска́чить.
* Часам с квасам, паройу с вадо́йу.
Час-о́т-чысу ни ле́кшы.
Часта зьвинять, да ре́тка йидя́ть.
* Частыйи пирушки изьвидуть пасьледьнийи палушки.
6560 Чиво ... у аттапырил (о зѣвакѣ)?
Чиво́ на сьвети ни бувайить? — бувайуть дажы синийи зайцы (уличенiе во лжи).
Чиво ни зна́йиш — ни бири́сь.
Чиво сибе ни хо́чыш — и другому ни жылай. (Quae culpare soles, ea tu ne feceris ipse.)
Чиво там щщо ни раздили́ли (гов. ссорящимся дѣтямъ).
6565 Чижыла ты, шапка Манамаха (о тяжеломъ положенiи).

Чижол на падьйо́м (о лѣнивомъ и недѣятельномъ).
Чиновник чыты́рнацатава кла́са — биз вады, бис кваса (атставной казе барабаньшик).
Чин чина пачитай. (Cede majori. Ab Jove principium.)
[1] Чириз глаза [[2] За глаза] мно́га (т. е. на глазомѣръ).
6570 Чириз сухой (постный) день игра́йим (о скромныхъ средствахъ).
Чириз Вирхасо́сину (село Бирюченскаго уѣзда) падьйижжайить (о хитрости).
Чириз запор вада нийдёть.
Чи́рий выризайуть, а балячки фставляйуть (о починкѣ платья, о ремонтѣ).
Чи́рий да лапу́х [1] разьдири́ . . . у да ух [[2] симсо́т залату́х; [3] штоп тибе́ с . п апу́х] (злое пожеланіе безчинствующему).
6575 Чи́рий на глас, а другой на рыла, штоп меньшы гавари́ла (отвѣтъ на брань).
Чирий точна барин: ни тронь мине́ (о щепетильности).
Чирись пятайэ на дисятайэ (читаетъ, дѣлаетъ и проч.).
Чирись силу конь ни павизёть. (Arcus, nimium tensus, rumpitur.)
Чириш час па сталовай лошки (о надоѣдливости).
6580 Чиста ве́ник митёть, да дома ни жывёть (о вновь поступившемъ на работу).
Чиста души в нём нет (о безсердечномъ).
Чистай, как слизинка.
Чистайэ де́ла (положительно, дѣйствительно).
Чистай наказа́ни божы(-іе) (о всякой непріятности, о всякомъ неудобствѣ, напр.: о холодѣ, о капризныхъ дѣтяхъ и проч.).
6585 Чист и нипаро́чын (т. е. ничего не имѣетъ).
Чи́ста как кабе́ль ф кушы́н п . р . ить (о непріятномъ голосѣ).
Читайить па склада́м (о плохомъ чтеніи).
Чйа бы варчала, а твайа бы памалчала.
[1] Чйа п карова парииве́ла, а твайа бы панимела. [[2] Чйа п карова памычала, а наша п памалчала.]
6590 Чом сьвет (рано поутру) падьнялси.
Чор' знайить што (о плохой вещи, дурномъ поступкѣ и т. д.).
Чорнава кабиля [1] ни вы́майиш [[2] ни атмо́йиш] дабила́. (Aethiops non albescit. Simia est simia, etiamsi aurea gestet signia. О порочныхъ людяхъ.)
Чорнайэ ни назавёш белым (о добрѣ и злѣ).
Чортава галава, сабачйи ушы (брань).
6595 [1] Чо́ртава кухня. [[2] Латинскайа кухня] (объ аптекѣ).
Чортава намы́ка (о „растрёпѣ", о томъ, кто „ахрюткай хо́дить")!
Чортава пе́ришница (брань).
Чортава прастаква́ша (о простофилѣ).
Чортава тьма (о множествѣ чего-л. непріятнаго).
6600 Чорта з два (1, отказъ; 2, отвѣтъ на угрозу; 3, о невозможности достигнуть цѣли; 4, о тщетной надеждѣ).

Чорта лысава (id).

[1] Чо́ртам [[2] Во́лкам; [3] Бирюком] смотрить (1, о строгомъ; 2, о гордомъ).

Чортаф чорт (брань)!

Чорт батьку калышить (рука руку моетъ).

6605 Чорт биз балота, а балота биш чорта ни бува́йить.

Чорт [1] вазьми [[2] пабири; [3] пабирай] (вводныя слова, служащія для выраженія неудовольствія).

Чорт вазьми диревню, аста́фь кабак да харчэвню. (Placent fabrilia fabris)

Чорт за чорта, а Бох за всех. (Chacun pour soi, Dieu pour tous.)

Чор' тибе [1] пабири [[2] вазьми] (брань).

6610 Чорт из бу́рава бало́та (о нежелательномъ появленіи кого-л.).

Чорт йиво скудахтал (о глупомъ).

[1] Чорт ли в нём? [[2] Чорта ли в нём то́лку.]

Чорт лыка дирёть (о заусеницѣ).

Чорт миня [1] падьдёрнул [[2] дёрнул; [3] дагада́л] (объ ошибкѣ).

6615 Чорт на дьйа́вали (о множествѣ нежелательныхъ или враждебныхъ лицъ).

Чорт ни пйоть, ни й....ь, а всё в а́ди жывёть (оправданіе пьяницъ).

—Чорт!—Ни чырьти́: твой атец ни плотьник.

Чорт панёс на дырявай мост: кали ни стрисёть—далико́ унисёть (гов. сердитому вслѣдъ).

Чорт панёс, ни падмазавшы калёс. (Bene agit, qui consulto agit.)

6620 Чорт с квасам сьйэл (о разыскиваемой вещи).

Чорту бара́н (о самоубійцѣ).

Чо́рту бораду завиза́ть (гов. при потерѣ какой-л. вещи, перевязывая ножку стола ниткою или ленточкою, съ просьбою: „Дедушка, пашути-пашути да аддай!").

Чо́ртушка (о простофилѣ)!

Чорт Ывачыч Вирёфкин руку прилажыл и ногу пратину́л (о подписи въ дѣловыхъ бумагахъ).

6625 [1] Чо́рть-и-што. [[2] Чорьть тики што] (сокращенное: Чорт йиво знайить, што такойа).

Чорть йиво душу вазьми: буть он трижды про́клит (брань).

Чорть йиво но́сить (о приходѣ или уходѣ не-во́-время, или о приходѣ нежелательнаго лица). (Convivis non vocatis janua clauditur.)

Чорть йийо́ дири́ (выраженіе неудовольствія, напр.: где ш ана, чорть йийо́ дири́).

Чорть тибе [1] аблупи [[2] абдири] (брань).

6630 Чорть тибе душу аблупи (id.).

Чорть тибе хлы́сьни па ле́ваму рибру́ (id.).

Чох на ве́тир, шкура на нашэсьть (шуточное пожеланіе при чохѣ).

Чудак, а барин: бис партов, [1] а ф шляпи [[2] а пляшыть].

Чудак, а барин: чай-сахар пйо́ть, а пуза хало́днайа.

6635 Чудак, а барин: азяп, а бузу (напитокъ изъ гречневой муки) пйоть.
Чудак, а ни барин: пйоть бузу, а ни квас.
Чудак, а ни стры́жын.
Чудиса в ришытé: дыр многа, а выскачить нéгди.
[1] Чу́дна дурачку, што ро́жа на бачку [[2] ....: ана просить табачку].
(Stultus ridet, nihil videt.)
6640 Чудно́ ба́бушкина гумно́: сéмира варот и все в агáрот (о неосновательномъ удивленіи).
Чудно дядина гумно: сем лет хлеба нет, а сьвиньйи ходють (id.).
[1] Чудны дила твайи, Госпади. [[2] Чудны твайи, Го́спади, дила́: думал ити в дьвери, а папал в акно.]
Чужайа балячка никаму́ ни бальна́. (Quod te non tangit, non angit.)
Чужайа душа—[1] патёмки [[2] тёмнай лес].
6645 [1] Чужайа [a] капейка [[6] денишка] карман пражгёть. [[2] Чужо́йэ имéньйэ прахам пайдёть. [3] Чужойэ дабро ф прок нийдёть.] (Malum lucrum aequale dispendio.)
Чужайа старана—тёмнай лес.
Чужийа (sic!) люди век ни прако́рмють.
Чужыйи руки—крюки. (Heri oculus acrius videt, quam famulitii.)
Чужыйи руки лихки́, да ни х серцу (id.).
6650 Чужым дабром ни разбагатéйиш. (Male parta male dilabuntur.)
Чужым здаровйим болин (1, о пьяницѣ; 2, о непрошеномъ вмѣшательствѣ).
Чужыми руками жар [1] загриба́йить [[2] загрибать ни больна]. (Liberalis de alieno. De alieno facile sumptum facere.)
Чужыми руками жар загрибайить, а свайим гаричо́.
Чужыми руками харашо толька жар загрибать.
6655 Чужыми руками зьвезды сабира́йить.
Чужыми славами, [1] как сахой, патпирайить [[2] как барано́й, барани́ть (т. е. говоритъ со словъ).
Чужым ни пажывёсьси, а большы абдирёсьси. (De male quaesitis non gaudet tertius heres. Aeris alieni comes miseria.)
Чужова ни биригёш—и свайиво ни увидиш (упрекъ прислугѣ).
Чужой век зайидайить (1, о старикѣ, не покидающемъ службы послѣ выслуги пенсіи; 2, о старикѣ, женившемся на молоденькой).
6660 Чужой кашылёк ни клади ф свой карман (не учитывай чужого, а готовь свое).
Чужой сьмех ат свайих варот ни атхо́дить (не смѣйся чужой бѣдѣ—сво́я на грядѣ).
Чужой хлеп [1] прийэтьчиф [[2] го́рик]. (Unser Kohl schmeckt wohl.)
Чужойэ биригёш—сам будиш хазяйинам.
Чужому безвременьйу не радуйся.
6665 Чужу́йу биду [1] на баба́х [[2] руками; [3] па пальцам] разьвиду, а свайо́й ума ни прилажу́.
Чужу́йу ку́рачку йэш, а свайу за крылушка валаки́ (о взаимности).
Чужу́йу рош вейить—глаза парашы́ть.

Чума йиво знайить (т. е. не знаю).
Чупуха на поснам масьли.
6670 Чур аднаму—ни канатца никаму (форма чуранія при находкахъ).
Чур из ызбы сор ни вынасить. (Il ne faut pas révéler les secrets de l'école.)
Чур карти места (гов. при ошибочномъ ходѣ противника).
Чур.: нашы места сьвята (гов.: 1, при гаданіи; 2, шуточно при нападеніи противника).
Чур пачать (форма чуранія предъ началомъ дѣтскихъ игръ). (Potior tempore, potior jure.)
6675 Чуствуйу хрен с капустайу. (Sapienti sat.)
Чусьтвительна растроган (форма благодарности).
Чуть ни да неба патпрыгуйить (о радости).
Чуть ни падохли (о хохотѣ).
Чучыла марскайа (о загрязненной).
6680 Чыво бажыца—лучшы дирьмом падавицца (гов. въ ссорѣ).
Чыво маленька, таво крашы миленька (меленько).
—Чыво плачиш?—Фспомнил бабушку, што была добрайа (гов. тотъ, у кого выступаютъ слезы отъ горячей пищи).
Чыво и сьлипой и плакал (о неудобоисполнимомъ совѣтѣ).
Чыво хочыш, таво й просиш (объ изобиліи).
6685 Чылавек аслабейить слабшы вады, акрепнить крепшы камня.
Чылавек—атца раднова ни нада (т. е. хорошій).
Чылавек божый, [1] апшыт рагожый [[2] аптянут кожый] (о простофилѣ, зѣвакѣ).
Чылавек из ума выжыл (о старикѣ).
Чылавек, када пастарейить, падурейить.
6690 Чылавек на чылавека ни приходить (о различіи вкусовъ, характеровъ, бюджетовъ и т. д.).
Чылавек—ни пралей капли (о пьяницѣ).
Чылавек—ни чорт: большы ведра ф сутки ни пьёть (о пьяницѣ).
Чылавек притпалагайить, а Бох распалагайить. (Homo proponit, Deus disponit. Humana consilia divinitus gubernantur.)
Чылавек старай всё равно, што рибёнак малай.
6695 Чылавек умин ходить з бубин (гов. въ картежной игрѣ при заходѣ съ бубновой масти).
Чыму вмоладе ни научиньси, таво пат старасьть ни будиш знать. (Colla canum veterum durum est adsuescere loris.)
Чыму ни прапасьть (о находкѣ пропавшей вещи или сохраненіи ея при неблагопріятныхъ условіяхъ).
Чыму пасьмийосьси, [1] тем и атплатиш [[2] таму паработайиш; [3] таму паплачыш].
Чырдак пустой (о глупой головѣ).
6700 Чырдак трищить (о головной боли съ похмѣлья).
Чырна зимля, да на ней хлеп сейуть, а бел сьнех, да на нём сабаки с...ть (отвѣтъ названнаго чорнымъ).

Чырнил мно́га, перьйиф сума́, ни дастайо́ть толька ума.
Чырнильнайа душа — ф карманн ни граша́ (о чиновникахъ).
Чырне́й матушки сырой зимли́ (о хлѣбѣ).
6705 Чырьтям качырёшки падайоть (о бездѣльникѣ).
Чысно́к ка щам, платок к саплям (что къ чему идётъ).
Чысны́м пирко́м да и за сва́дипку.
Чысы идуть наравне́ съ арьхирейскими кало́шыми (о невѣрномъ показаніи часовъ).
Чэй бы бык ни скакал, а тилёначык наш.
6710 —Чэй ты? — Чэчкин-[1]запе́чкин [[2] спатпечкин], [1] тараканаф [[2] матирин] сын.
Чэй хлеп йэш, [1] пат таво дутку и плишы [[2] таво и песьню пой]. (Cujus edis panem, illius et adspice nutum. Coquus domini debet habere gulam.)
Чэловек бо йэсьм. (Homo sum et nihil humani a me alienum puto. Errare humanum est. Объ извиненіи проступка.)
* Чэм ба́би(-бйа) рубаха ни мишо́к: рукава завизал да рыбу лави́.
* Чэм багати, тем и ра́ди (форма угощенія).
6715 Чэм Бох паслал (id.).
Чэм бы дитё ни играла́сь, лиш бы ни плакала.
Чэм [1] дальшы [[2] глу́пшы] в лес, тем больши дроф.
—Чэм занима́йитца? — Бйош-мёш, как живёш (о бездѣльникѣ).
—Чэм занима́йица? — Ат сибе пабира́йитца: [1] артель [[2] хор] нищих [1] держыть [[2] садержыть].
6720 Чэм играйиш, тем и зашыбёсьси.
Чэм йа тибе агарчи́ла (о напраслинѣ; — заимств. изъ пѣсни)?
Чэмир тибе́ вазьми́ (брань)!
Чэм кармилси, тем и падавилси (о смерти отъ пьянства). (Quod me alit, me extinguit.)
—Чэм он бо́лин? — Забале́л: ни весь гаршок пайэл (шутка).
6725 Чэм руку защипи́ш, тем умей вынуть (объ обидѣ).
Чэм ушибёсьси, тем [1] и вы́личисьси [[2] и личи́сь]. (Malum malo mederi. Clavus clavo pellitur.)
Чэм хата багата, тем и рада. (Non invitati veniunt prandere parati. О скромности угощенія.)
[1] Чэм чорт ни шу́тить [[2]....., када Бох сьпить] (всяко бываетъ).
Чэрк — како-йэр к (о быстротѣ или неожиданности дѣйствія).
6730 Чэрьти зво́нють: твайу мать харо́нють (брань мальчишекъ).
Чэрьти ищо в сапуху́ ни игра́ли (о раннемъ пробужденіи поутру).
Чэрьти! йа ваш бох: вы с рагами, йа биз рох.
[1] Чэснай: чорт чысал и чысалку патирял. [[2] Чэ́снай-чэснай: чорт чысалку патирял] (отрицаніе признанной честности человѣка).
Чэсныйи(-ое), благаро́дныйи(-ое) сло́ва (форма увѣренія).
6735 Чэсным трудом [1] ни будиш багат [[2] ни наживёсьси]. (Virtus [s. Probitas] laudatur et alget.)

Чэсьтин: хоть зо́лата рассы́пь—так ничыво ни аста́ницца (шутка надъ безчестнымъ).
Чэсьть и здра́вийа, пачо́т и уважэ́ни (форма чиновничьяго привѣтствія при встрѣчѣ).
Чэсьть йим адна́ (о сходствѣ предметовъ или лицъ).
Чэсьть и мэста. (Prenez votre place.)
6740 Чэсьть лутьчэ бешчэсьтьйа. (Fidem qui perdidit, nil potest ultra perdere. Non patitur ludum fama, fides, oculus.)
Чэсь чэсьтьйу (о соотвѣтствіи поступка общепринятымъ правиламъ приличія, гостепріимства и т. д.).

Шалды-балды́ абива́йить (о бездѣльникѣ).
Шах впирёт, два наза́т.
Швец партно́й—канавал клетной (швецы по деревнямъ шьютъ по избамъ, а ночуютъ у женщинъ по клѣтямъ;—комментарій А. В. Кольцова).
6745 Швец Проня шйэть да по́ря (о плохой работѣ).
Ширь-пырь се́мдисит сем дыр, а выскачить не́куда (о безтолковомъ балагурѣ).
Шкура барабаннайа (брань).
* [1] Шла кума пе́шы—ку́му ле́кшы. [[2] Шол кум пе́шы—куме́ ле́кшы.)
Шлифу́йить маставы́йи (о бездѣльникѣ).
6750 Што а том гаварить, када́ не́чыва варить.
Што Бох ни де́лыйить всё к лутьчыму. (Semper bene cadunt Jovis tesserae.)
Што будить—то будить, а будить то, што Бох дасьть.
Штобы кресьник тако-о-й бальшой вы́рас (гов. кумы, кладя на полку принесённый хлѣбъ).
Што бы́ла—[а] ви́дили [[б] то прашло], а што будить [а] увидим [[б] пасмотрим]. [[2] Што прашло́—увидили, а што бу́дить—увидим.]
6755 Што бы́ла, то прашло; а што прашло, то быльйом парасло. (Praeterita mutare non possumus.)
Што вас нилёхкайа паниcла́?
Што вас [1] ни разьдёрнула [[2] ни ро́зарвала] (объ обжорствѣ).
Што Верп *) ни папа́ла—и то мышка украла.
Што ве́тир патхватил—то пиши прапа́ла. (Quod periit, periit.)
6760 Што висить—то ни аткýсиш. (Naturam expellas furca; tamen usquam recurret. О невозможности отвратить физіологическія функціи.)
Што в лоп, то зьвизда.
[1] Што в лоп, што по́-лбу [[2] ....—в адну го́луву] (т. е. все равно).

*) У М. Ф. Де-Пуле мы эту пословицу читаемъ въ слѣдующей редакціи: „Что вѣра (sic!) ни попала. и то мышка украла". Очевидно, что и здѣсь незнакомство редактора съ мѣстной фонетикой было причиной ошибочнаго толкованія автографа А. В. Кольцова.

[1] Што волку в зубы напа́ла, то йиму Йигорій дал. [[2] Што у волка в зубах, то Йигорий дал]. (Гов. въ буквальномъ смыслѣ и переносно — о воровствѣ).

Што в рот палезла — то и пале́зна.

6765 [1] Што выгавариш, то вымалатиш. [[2] Што выгаварил, то вымалатил] (о договорѣ).

— Што вы́шла? — Вышла: хамут да дышла!

Што глаза́ми ни дасмотриш, то машно́й дапло́тиш.

Што? грып сьйэл (о неудачѣ)!

Што губы распусьти́л: иш ка́пить сь них (1, о сердитомъ; 2, о плачущемъ).

6770 Што дабудиш, то и сьйиш. (Qui fugit molam, fugit farinam.)

Што де́ла — то де́ла (выраженіе согласія).

Што дире́вня — то пириме́на.

Што думайиш — таво ни пирискажыш.

Што за бида — ва рже либида: вот то биды́ — ни ржи, ни либиды́.

6775 Што за бида, кали пйотца вада, а биде́й таво́, када и винца́ на стале́ ни будить.

Што за ками́сийа атца Дини́сийа (выраженіе недоумѣнія).

Што за кума, када п.. к...м ни была.

Што [1] за музыка [[2] за исто́рийа; [3] за аказийа; [4] за штука] (выраженіе недоумѣнія).

Што за сон бурай кабыли (id.)

6780 Што за сьпица в калисьницы (о спесивомъ, надменномъ, строптивомъ и т. д.).

Што за сукин сын (выраженіе удивленія).

Што захочыть — то й сваро́чыть (вм. *сварочыйить*, т. е. сдѣлаетъ).

[1] Што за чины [[2] Што нам чины], када нет витчины. (Sine Cerere et Libero friget Venus. Barbaries grandis habere nihil.)

Што [1] за чорт [[2] за дьйавал] (выраженіе удивленія).

6785 Што за шум — драки нет (о спорѣ)?

Што име́йим — ни храним; патиря́мшы — плачим.

Што йа — кот што-ли (гов. тотъ, кого гладятъ по головѣ).

Што йа лыкам шыт (гов. обойденный)?

Што йа ф по́ли за апсе́вак (или йа у Бога тилка́ сьйэл).

6790 Што йиму? — спала́гаря.

Што йэсьть ф пичи́ — на стол мичи́! (Чѣмъ богатъ, тѣмъ и радъ.)

Што капля в мори (о небольшомъ количествѣ).

— Што? — К. т. х. ф тибе́ сто!

[1] Што крива да хро́ма [[2] Што сьле́па да кри́ва; [3] Што худа да сьлепа] — то Кузьме́-Димйани. (A. Dieu gerbe de paille.)

6795 Што ку́плина — то сьвята (покупки не корятъ).

Што ле́там пажнёш, та зимо́йу пажрёш. (Cogitato, quam longa sit hiems. Aestas non septer fuerit: componite nidos.)

Што матайиш рукой, как цэ́пам (упрёкъ небрежно молящемуся).

Што на магильных кучках—ни минавáла йиво́ ручык. (La terre couvre les fautes des médecins.)

Што нагáми батáйиш?—шута, што-ли, забавля́йиш? (Упрекъ дѣтямъ.)

6800 Што в рот, то спасиба (о хорошихъ качествахъ вещи, съѣстного и т. д.).

Што ни гóрат—то нораф; што ни силó—то абычий; што ни стáриц—то стáвиц. (Non ubique idem decorum est. Usus hominum tyrannus.)

Што ни день—то чикмéнь, што ниделя—[1] сапаги́ [[2] лáпти] (о заплатахъ).

Што нильзя́—то нильзя. (Ultra posse nemo obligatur. Форма отказа.)

Што ни двор—то вор, што ни новы варатá—то два.

6805 Што ни напря́ла—и то мышка украла.

Што ни поп, то батька; што ни чорт, то дьйавал.

Што ни прашлó—то прайэхала. (Quod periit, periit.)

Што ни стариц, то ставиц (о приходящихъ обѣдать въ разное время),

—Што новинькава?—Радилá баба гóлинькава!

6810 Што нóв'ва (нóвава) в вáшым царсьтьви? (Quod novi ex Africa?)

Што нос [1] дирёш [[2] нисёш] (въ малорус. *ки́рпу дме́*;—о надменномъ)?

—Што он дéлайить?—Загаля́ ... у бéгайить! (О бездѣльникѣ.)

Штоп адна нагá была зьдесь, а другайа там (приказаніе послу́ торопиться).

Што пасéйиш, то [1] сажнёш [[2] пажнеш]: што згатóвиш, то сажрёш. (Quale semen, talis est messis.)

6815 [1] Што патóпайиш, то и палóпайиш. [[2] Што патопчиш, то палокчиш.] (Nulli per ventos assa columba venit.)

Штоп вам пуста бы́ла (брань).

Штоп вас лихамáнка затрипáла (брань)!

Штоп вас маланьйой пажглó (проклятіе матери).

Штоп и духу твайивó тут нé-была (изгнаніе).

6820 Штоп калёсы ни скрыпéли. (Qui lucerna egent, infundant oleum. О взяткѣ.)

Штоп майи глаза лóпнули (форма клятвы).

Штоп на тибе чума напáла (брань).

Што пó-витру литить—вспво ни паймайиш (1, о зависти; 2, о сплетняхъ).

Што пó-марю плывёть—ни пириловиш: што люди гаварять—ни прислу́шыйиш (о сплетняхъ).

6825 Што прадáм—денишки в карман.

Што прашлó—таво ни варóтиш. (Factum fieri infectum non potest.)

Штоп тибе век дабрá нé-была (брань)!

Штоп тибе в раны разьбила (id.).

Штоп тибе йизык атсох (отвѣтъ на брань).

6830 Штоп тибе намачила, да ни вы́сушила (форма упрека).

Штоп тибе нé-бала ни дна, ни пакрышки (id.).

Штоп тибе́ п'рали́ч рашшы́п (брань)!
Штоп тибе [1] ради́миц [[2] ражон] [1] узял [[2] патхвати́л] (id.).
Штоп тибе трибуха лопнула (id.).
6835 Штоп тибе хале́ра взила (id.).
Штоп тибе чи́рий на глас (гов. хвалящему, въ предупрежденіе сглаза).
Штоп тибе чирий сел на йизык (отвѣтъ на ругательство)!
Штоп тибе [1] чорт узял [[2] чэрьти взя́ли] (брань).
Штоп тибе́ чэрти аба.р.ли гарячым дёхтим (id.)!
6840 Штоп ты акалел (id)!
Штоп ты [1] лопнул [[2] здох] (id.).
Штоп ты ни памянулси (id.)!
Штоп ты пиривёлси (id.).
Штоп узнать чылаве́ка, нужна сь ним пут соли сьйи́сьть. (Multi modii salis simul edendi sunt, ut amicitiae munus expletum sit.)
6845 Штоп у тибе зубы такийи были во́стрыйи (гов. хозяйкѣ, подающей тупой ножъ).
Штоп у чорта [1] три дьня [[2] сем дней] галава́ балела (гов., предлагая нѣсколькимъ человѣкамъ мочиться въ одно мѣсто).
Што? ражжы́лси на арехи (о наказанномъ)?
Што рускаму здо́рава, то немцу сьмерьть.
Што сабира́йиш? или на салани́ну биригёш (гов. скупому)?
6850 Што саву́ пнёш, што саву́ о́п-пинь (все равно).
Што сапи́ш? али в угле́ каво увидал (намекъ на домового, обитающаго въ углѣ)?
Што сапиш? или вос сена визёш?
Што с воза упала—пишы: прапа́ла. (Quod periit, periit.)
Што сей сон зна́чить (выраженіе недоумѣнія)?
6855 Што сказана—то сьвя́зана.
—Што слышна а вайне?—Вайуйуть дьве зимли, а третий писо́к (шутка).
Што сьйэл—то майо, а што сработал—то прапа́ла (гов. лѣнивая прислуга).
Што сьлюни-ты(-та) распусьтил (о ротозѣйствѣ).
Што тибе́? три лошки смолы в ...у нужна, што-ли (упрекъ трудолюбивому со стороны лѣнтяя)?
6860 Што тибе чорт расхва́тавайить (т. е. подзадориваетъ)?
Што ты арёш: эта тибе ни в цэркви (поговорка пѣвчихъ).
Што ты во́зисьси ф пасьтели, как жыт в пе́рьйих?
Што ты гуди́ш, как бу́бин.
Што ты, как кислайэ малако прадайош (о медленной ходьбѣ).
6865 Што ты мне ачки́ фтира́йиш (т. е. учишь)?
Што ты пирибира́йиш, как брюхатайа баба (о привередникѣ)?
Што ты привязалси, как смаленскай салдат (намекъ на войну 1812 г.).
Што ты пристал, как жыт с крюком?
Што ты прыгайиш?—всё равно ни здохни́ш (гов. шалунамъ; намекъ на предсмертную агонію рѣзаныхъ куръ).

6870 Што ты разинул курятьчик (гов. сдѣлавшему оплошность)?

Што ты сапи́ш? или многа знайиш?

Што ты сьпиш?—твайа ниве́ста давно́ уш варата оба.р:ла (гов. долго спящему).

Што ты у Бога [1] тилка́ [[2] каро́ву] сьйэл, што-ли (гов. имѣющему удачу, преимущество)?

Што ты угарел (гов. дѣлающему одно вм. другого)?

6875 Што ты—хадил в лес? хадил за дравами? (Отказъ просящему ѣсть.)

Што ты ходиш кашолкайу (о брюхатой бабѣ).

Што ш? у тибе душа, а у ниво балалайка (гов. эгоисту)?

Што у трезв'ва(-вава) па уме—у пйанава на йизыке́. (Quod in corde sobrius, id in ore ebrius. Arcanum demens detegit ebritas. Οἶνός ἐστιν ἀλήθεια—in vino veritas.)

Што харашо—то харашо (форма признанія хорошихъ качествъ, приписываемыхъ другими).

6880 Што тут-та де́лать?

Што ш у тибе йэсьть крест (т. е. или ты Бога не боишься; сказано кухаркѣ, дорого купившей провизію)?

Што ш—эта де́ла ни худойа (гов. при сообщеніи о женитьбѣ).

Што эта на них чорт пайэхал (о сердитыхъ или капризныхъ сверхъ ожиданія).

Штучка [1] за майо пачте́ни [[2] за первай сорт] (выраженіе одобренія, похвалы).

6885 Штучка с муштучком (о хитромъ).

Шуба лижы́ть, а шку́ра дражы́ть. (Semper avarus eget.)

Шутава барана́ (о семейныхъ непріятностяхъ).

Шу́тава галава (брань)!

Шутава галава́, нос крючком, ...а йащичкам, фост закарючкай (id.).

6890 Шутавы йаблаки делють (о ссорѣ).

Шут за з.....цу тибе вазьмёть, што-ли (гов. не желающему выходить изъ комнаты ночью)?

Шути грыбами, а йих йидя́ть.

Шути делам, а ба́пка сьпить зь де́дам. (Contigit etiam ignavis praeda. О „недалекомъ по уму" человѣкѣ, получающемъ повышенія по службѣ или поощренія.)

Шут пакажыть моду, а сам у воду (о щеголихахъ).

6895 Шутка—сказать (о трудности выполненія чего-л.).

[1] Шутка шуткай, а дела делам. [[2] Шутка шуткай, а хвост на́-бак. [3] Шутки шуткими, а хвост на́-бак.]

Шутку шутить, ни драва рубить.

Шут ты гаро́хавай! (Разум.: чучело; отсюда искаженное: „Чырты́ з гарохам!")

Шуть йиво знайить (т. е. я не знаю).

6900 Ш чиво сыр-бор загарелси. (Inde irae. Hinc illae lacrymae.)

Ш чужыми славами, как па ле́синки лезить (самъ не видѣлъ, говоритъ со словъ).

Ш чужова кадя среди грязи далой.
Ш чырьтями дралси (о косоглазомъ).
Ш чэм в калыбелку, сь тем и в магилку. (Lupus pilum mutat, non mores. Pelliculam veterem retinens, et fronte politus.)
6905 Ш чэм пришол, с тем и ушол (объ отказѣ).
Шы́ла [1] в мишке́ [[2] в меху́] ни утайиш (всё наружу лезить). (Amor tussisque non caelatur. Est facies testis, quales intrinsecus estis.)
Шы́ла да мыла да кривойэ виритёна—вот вам и рускайэ бёрна (?).
[1] Шы́лам моря ни нагрейиш [[2]...., дирьмом щэй ни забелиш] (о недостаточности средствъ для намѣченной цѣли).
Шылудивайа, кароставайа, палюби мине або́.р...ва (шутка).
6910 Шын-прашы́н—но́вай вышы́п (предложеніе мѣны).
Шыптуноф па марос (упрекъ шепчущимъ въ присутствіи другихъ).
Шырок у сибе́ за пе́чкайу: ис кармана шыш паказувайить. (Extra periculum ferox. In pace leones, in proelio cervi. О напускной храбрости.)
Шыта-крыта (о секретѣ).
Шыт калпа́к ни па-калпаковски, а па-калпа́цки (скороговорка).
6915 Шыш да кайо́-шта (т. е. ничего).
* Шэйа—хоть [1] аглобли [[2] о́биди] гни кругом (о толстой шеѣ).
[1] Шэй да пари, всигда работа будить. [[2] Шэй да пари—ни будить [a] глухой [[б] гулящый] пары, а время придёть—ты всё сашйош] (о плохой работѣ).
Шэйка пахудала: пительки парвала (шутка надъ толстякомъ).
Шэрсьть стрыги, а шкуру ни дири. (Boni pastoris est tondere pecus, non deglubere.)

6920 * Щасьти на масту ш чашкай (т. е. у нищаго).
Щитай ни па литам, а па бака́м.
Щитай сибе зубы в ро́ти (т. е. не считай чужого богатства).
Щита́й сибе па субо́там (id.; намекъ на нищенство).
Щи—хоть ...у палащи (о плохомъ приготовленіи щей).
6925 Щи—хоть кнутом хлысьни, и то пузырь ни фско́чить (о жидкихъ щахъ).
Що, брат? люди йэду́ть пахать, а мы с табой руками махать?
Щогаль, кана́шка: што ни гот—то рубашка (т. е. носитъ рубашку цѣлый годъ безъ смѣны).
Щот дружбы ни тиря́йить. (Les bons comptes font les bons amis.)
Щы(ищо́) во́ду вази́ть мо́жна (объ обладающемъ физическими силами).
6930 * Щыгаляй новай сумкай (о бѣдности)!
Щысьлиф, как [1] чырнасьлиф [[2] чырьтёнак].
Щысьлиф твой Бох (о минованіи опасности).
Щысьли́вый чысо́ф ни наблюда́йуть!—А нищасный аддайуть в закла́т (игра словъ)!

Эй, чорт майэй бабы (брань)!
6935 Эка арда́ разара́лась (о шумѣ дѣтей).
Эка вашы благародийа, свѝни в агароди: прика́жыти сагнать (гов. спесивому)?
Эка жызьнь: о́мат какой!
Экай ты Йанка, авчиннайа шапка, синий кавтан!
Экай ты що́галь—римённыйи аборы.
6940 Эта аднаво́ поля йа́гада.
Эта адна канитель (о проволочкѣ, потерѣ времени).
* Эта бида—ни бида, толька бы большы ни была.
* Эта брат, [1] дутки [[2] ду́дась] (мине́ ни правидёш).
Эта бы́ла, братцы майи́, ищо да Госпада нашыва Исуса Хри́ста—при Но́йи (о давности происшествія).
6945 Эта бы́ла ва время о́на, ка́да люди видали На́полео́на (id.).
* Этава ара́лу када-нибу́ть на тарелку пало́жуть (гов. о кричащемъ лицѣ, сравнивая его съ пѣтухомъ).
Этава дабра па питнатцыти ва дюжыну дайуть, да и то ни биру́ть.
Этава ищо ни даставала (о неожиданной непріятности).
Эта вам ва сьне присьни́лась (1, объ ошибкѣ; 2, о напраслинѣ).
6950 Этава цьве́ту па всиму́ сьвету (гов. для ослабленія похвалы).
Эта галава́ ни будить галадна́ (о „настырномъ“).
Эта, Госпади, тибе́; а эта—мне (гов. при дѣлежѣ, забирая себѣ большую часть).
Эта далга́ [1] музыка [[2] историйа; [3] каните́ль].
Эта дела в дися́там стале́ (о разницѣ).
6955 Эта де́ла друго́йэ (id.).
Эта дела, как дышла: куда патянул—туда и вышла.
Эта дела ни на́шы, ни ва́шы: эта де́ла Трунова (т. е. дѣло полиціи;—о вмѣшательствѣ).
Эта де́ла рук чылаве́чыских (объ удобоисполнимомъ).
Эта де́ла хазяйскайа (т е. это ваше или мое дѣло).
6960 Эта другой [1] разгавор [[2] калинкор] (о разницѣ).
Эта значить—дьли других из агня каштаны вынимать (переводная).
Эта ищо вилами писана. (Καθ’ὕδατος γράφειν. О сомнительномъ успѣхѣ.)
Эта ищо далика́ пе́сьня (т. е. не скоро будетъ).
Эта [1] ищо миласьть божыйа [[2] ищо благада́ть].
6965 Эта ищо ни важнайа ку́шани.
Эта ищо пасмо́трим (отвѣтъ на угрозу).
Эта ищо цьве́тики, а йагатки будуть.
Эта йасна, как божый день.
Этай бы галаве́ да чугу́ннуйу шэйу—йэй бы избойу не́ бала (шутка надъ похваленнымъ).
6970 Эта йиво́ слабайа стру́нка.
Эта йиму́—как плюнуть (о легкости выполненія).
Эта йиму нипанутру́ пришлось.

Эта йиму пош вострай (т. е. непріятно).
Эта книга помнить старава деда (т. е. старая).
6975 —Эта мала!—Ражжуй будить [1] многа [[2] больши].
Эта наканец [1] из рук [[2] ис па тόк] вон (гов. выведенный изъ терпѣнія).
Эта нашыму брату на-руку.
Эта нашыму козырю пад масьть.
Эта ни жысьть, а катарга.
6980 —Эта ни йа!—Ну, так значить папова сьвиньйа (о запирательствѣ).
Эта ни мука— впирёт наука (гов. наказанному).
Эта ни на што ни пахожы (о непослушаніи, о небрежной работѣ и т. д.).
Эта ни рубашку сьнять да бросить (о несчастіи).
Эта ни при нас писана (гов. незнающіе иностранныхъ языковъ, видя иностранную печать, а неграмотные—всякую вообще печать).
6985 Эта ни хмильнойа (1, форма угощенія; 2, равнодушіе къ неудачѣ).
Эта ни штука (т. е. неудивительно).
Эта пакрыта мракам ни'зьвесналсьти (книжная поговорка).
Эта пахнить нихарошым (объ угрожающей опасности).
Эта пиридь диньгами (повѣрье относительно нечаянно разбитой посуды: отсюда же вытекаетъ разбиваніе горшковъ на второй день свадьбы).
6990 Эта прискаска, а скаска будить фпириди.
Эта пйанаму на пахмельйа гадитца.
Эта Сибирь (о холодѣ).
Эта старайа песьня (т. е. извѣстное дѣло).
Этат алмас йэсьть и у нас. (Mala herba non interit.)
6995 Этат атлас ни уйдёть ат нас (о злой женѣ).
Эта твайих рук ни минавала (о проказѣ, воровствѣ).
Этат ни дасьть маху (объ умномъ).
Эта уш нашы дела (уклоненіе отъ прямого отвѣта).
Эта [1] цьвиточки [[2] цьветики], а йагатки фпириди.
7000 Эта што и гаварить (т. е. совершенно вѣрно).
Эта што-та ниспроста (предположеніе о скрытыхъ замыслахъ).
Этим глазам ни перьвай базар (о безсовѣстномъ).
Этими щами нужна йэй голуву вымать (о плохомъ приготовленіи щей).
[1] Эх, была-ни была—[а] павидалась [[б] зато павидалась]. [[2] Эх, куда ни шло.] (Alea jacta est.)
7005 Эх, воля, худайа тибе доля (о батрачествѣ).
Эх, Госпади! Сырайа магила, миня ты забыла (гов. въ трудныхъ обстоятельствахъ).
Эх, дални нашы сьпять (шутка надъ зѣвающемъ).
Эх, жизьнь-жизьнь! дыр многа, а выскачить некуда (о безвыходномъ положеніи).
Эх, кипить, да некаму пить (зазываніе сбитеньщиковъ).
7010 Эх-ма! кабы дених была тьма: [1] купил бы саху да запрёх бы ла-

шадьйу нагу́ [[2] купил бы дириве́ньку да жыл бы памаленьку; [3] жыл бы, ни тужы́л] (гов. много загадывающему).
Эх, ты баба (гов. нерасторопному)!
Эх, ты галава с мазгами (о легкомысліи).
Эх, ты диви́ца—пирожнайа масьтирица (форма упрэка)!
Эх, ты Ивашка—синийа рубашка (о дуракѣ)!
7015 Эх, ты кабыльйа галава (о „неудалой“).
Эх, ты Маланьйа—галава бараньйа (о дурѣ).
Эх, ты [1] савы́рька [[2] тите́рька] с но́сам (о простофилѣ).
Эх, ты Фомушка-Фама, твайа доля такава́ (о неудачникѣ).
—Эх, ты чилавек (т. е. простакъ)!—Бу́диш чылавекам, када два раза схадил сматреть в но́си пагоду (шутка)!
7020 Эх, ты чортава галава, саба́чи ушы, нос сьвисьтюлькай, ... а фигуркай.
Эх, чырты с хвастами (брань)!

Дополненіе къ великорусскому сборнику.

Аблажы́л йиво́ [1] бардю́рцам [[2] ва́тай; [3] по́датьйу] („абругал чо́рным сло́вам“, „искрашы́л в ты́щи“).
—Аку́ля, што шйош ниатту́ля?—Да йа ишшы́, ма́мушка, паро́ть бу́ду (1, о небрежной работѣ; 2, о „неудалыхъ“).
Атвяжысь, худайа жысьть, привяжысь, харо́шыйа (гов. надоѣдливому).
7025 Ат зимли ни видать (о низкомъ ростѣ растеній; соотвѣтственный малорусскій терминъ: *нечуй-вітер*).
—Атчыво́ Кузьма по́мир?—Аттаво́, што сьмерьть пришла. (Mors aliquam causam semper habere solet.)
Ах ты чорьтик с хвосьтикам (форма упрека).

Багатай пахмиляйицца, а беднай так атваляйицца. (Arme haben die Kinder, Rieche die Rinder.)
Балить галава, абрить дагала́, чэ́рип сьнять, сьпиртам насьпиртава́ть и бу́дить галава́ здарова́ (шутка).
7030 Барада́ ни вилика́ чэсьть—и у казла́ йэсьть: а то чэсьть, как ба́ки йэсьть.
Бо́гу ду́шку, а папа́м пайиду́шку (раз.: предоставляетъ умершій). (Lucrum sine damno alterius fieri non potest.)
Бох мине́ ни вразумил (т. е. я этого не изучалъ).
Бох паситы́л (о всякомъ вообще несчастіи, наприм.: о пожарѣ, неурожаѣ и т. п.)
Браса́ть жыво́йэ, иска́ть мёртвайэ (разум.: нѣтъ основанія). (Non fit hirsutus lapis per loca multa volutus.)

7035 Буть атцо́м радны́м (форма просьбы).
Бы́ли бы пабря́зка́чи, бу́дуть и наслуха́чи. (Qui paie bien est bien servi.)
Был квас, да не́-была вас, а стал каси́ла—вас чэ́рьти взнаси́ли. (Sero venientibus ossa.)

В ба́ни была́, ве́ник ни нашла́ (о розыскѣ вещи, находящейся на виду).
Во́лас до́лах, да ум карато́к. (Sub longis tunicis brevis est animus mulieris.)
7040 Во́лкам завы́л (о безвыходномъ положеніи).
Врёш, ни пйош, а ма́линькайу прагло́тиш (т. е. меня не обманешь).
Всё вверх тарма́ми пашло́ (о семейной неурядицѣ).
Всё знал, да сиво́дьни забы́л (шутка надъ неоконченною рѣчью).
Вся́кай дура́к разьбирёть (т. е. разобрать легко).
7045 В тыщи [1] пусьтил [[2] кро́шыть] (о площадной брани).
Вы́жга во́симдисят чытьвёртай пробы (о плутѣ, пройдохѣ и т. д.).
Выручи, так вы́учить. (Qui volucrem nutrit, pro munere stercus habebit.)

Галаво́й руча́йусь (форма увѣренія).
Галасо́к а́ньгильскай, а душа́ дьйа́вальскайа. (Non omnes sancti, qui calcant limina templi.)
7050 Гало́вушка майа́ [1] гре́шнайа [[2] го́рькайа] (выраженіе печали).
Галупчик ты мой ми́линькай, кабель касары́линькай (шуточное привѣтствіе при встрѣчѣ).
Где чорт ни смо́жыть, там баба памо́жыть. (Où le diable ne peut aller, sa mère tâche d'y mander.)
—Глуш, прада́й груш!—Што?—Гру́шы прадава́ли, а глухи́м так дава́ли! (Шутка надъ глухимъ.)
Голь па у́лицы вдоль (т. е. вездѣ бѣдность).
7055 Горькай, как палы́нь.
Го́спади-ба́тюшка, карми́лица-ма́тушка (шутка надъ горюющимъ изъ-за пустяковъ).
—Го́спади, благаслави!—Сматри́, го́лаву ни слами́ (гов.: 1, рискующему; 2, бросающемуся въ рѣку внизъ головою при купаньѣ)
—Го́спади, благаслави́!—Сьвиты́йи маскали́, а вы хахлы́ правидныйи.
—Го́спади Су́се!—На ко́ники гу́си, на пе́чки сьвирьчо́к канапли́ талчо́ть (насмѣшка надъ святошами, которые грѣшатъ противъ третьей заповѣди).
7060 Го́спади, убей таво́ до́-сьмирьти, хто ниправдай жывёть.
Гу́бы падбири́, ато́ гарадьни́чый [1] найэ́лить [[2] заце́пить] гов. сердитому).

Да вре́мини Бох те́рьпить. (Dii lanatos pedes habent.)
Даде́ся плеш на главу́ йэго́ за пребеззако́нийа йэго́ (шутка надъ плешивымъ).
Дай вам Бох здаро́ви (форма благодарности).
7065 Дажы на руку ни плюнул. (Labitur ex animo benefactum, injuria nunquam.)
Доктаро́ф, как саба́к бе́шыных, а личы́ть не́каму.
Да́рьйи—г.....ый про́луби (день 19 марта).
Де́ржыть йиво́ в чо́рнам те́ли (т. е. постоянно обременяетъ работой, не допускаетъ до проявленія собственной воли).
До́ктар ва́ксы, сочини́тель гвазьдей (1, шуточная похвала; 2, шутка надъ хвастуномъ).
7070 До́рага йицо́, к вили́куму дьню. (Duplex fit bonitas, si simul accesserit celeritas.)
Думай-пи думай, [1] а сто рублей деньги [[2] а де́нишки адда́й].
Дура́к дурака́ набива́йить (адна плоха зьде́лала, а другайа ищо хужы).
[1] Дурак набитай. [[2] Дура набитайа.]
Душа сь те́лам растайотца (о сильной боли).
7075 Дьли кра́снава славца́ ска́зана (о хвастовствѣ).

Жывайа косьть абраста́йить (утѣшеніе при ушибѣ, вывихѣ, ссадинѣ и т. д.).
Жызьнь капейка, [1] галава иньде́йка [[2] галава́ де́ла нажыто́йэ).
Жы́ла-жыла, прада́й мы́ла! твайа́ мы́ла ни харо́ша—прадай мине́ на два гро́ша (о задирѣ).
Жыт на жиде́ йэдить, жыдом паганяйить (о множествѣ жидовъ).

7080 Заво́й на свайу́ го́луву (гов. въ видѣ заклинанія при воѣ сабаки, который, по народнымъ понятіямъ, предвѣщаетъ несчастіе).
За всё про́ста ку́шайтя (т. е. не стѣсняясь; форма угощенія).
За жыну́ да за кни́гу ни заруча́йси: бись пятна́ ни вазваро́тють. (Il ne faut prêter ni son épée, ni son chien, ni sa femme.)
За йо́та малиньких бйуть да и плакать ни виля́ть.
За ним сматри́ в о́ба (о ворѣ).
7085 За ушко́ вас да на со́лнушка (форма упрека).
З го́луду и рукавицу сьйиш. (Jejunus rare stomachus vulgaria temnit.)
—Здра́сьсьти!—До́брай здаро́вица! (Форма привѣтствія при встрѣчѣ).
З дурака ничыво́ ни вазьмёш. (Stultum patienter feras.)
Зна́йить кошка, чйо са́ла сьйэла. (Nemo rectius novit, quam partem pedis calceus premat, quam qui eum gestat.)
7090 Знай, сьвирчо́к, свой шысток. (Syrus cum non sis, non syrissa.)

---

[1] Измари́лси [[2] Нама́ри́лси], как саба́ка (т. е. сильно).
Из о́пиры: „Анто́н казу́ видёть за рага́“ (о плохомъ пѣніи).
И канцо́ф [1] ни зна́йу [[2] ни сыщу́] (т. е. не могу сообразить, припомнить).

Йа́сна, как бо́жый день (объ очевидности).
7095 Йа тибе́ все чырёва вы́матайу (форма угрозы).
Йа тибе́ накладу́ па первайэ число́ (угроза избить).
Йа чорьть-и-чыво́ ни вазьму́ (т. е. ни за что ни соглашусь).
Йэл парася́тину, йэл и хрен с ква́сам (т. е. все извѣдалъ).
Йэхал чи́жык в ло́дачки в капита́нскам чи́ни: ни вы́пить ли во́дачки па йэтай причи́ни? (Mors a tergo, bibamus ergo.)

7100 Кабы́ йа царём был, украл бы пять рублёф ф казьне́, пашол в каба́к ды прапи́л бы (желаніе русскаго крестьянина).
Как дамаво́й, жывёть адинёханька.
Как зна́йиш, так и кра́йиш (1, о безвыходномъ положеніи; 2 о равнодушіи къ ч.-л.).
—Как?—Йэш дирьмо́ да ни капь: вазьми́ ло́жычку да йэш панимно́жычку.
Как ко́шка дра́найа (о худощавой женщинѣ).
7105 Как пажыва́йити?—Вашими малитвами, как сало́миными шыстами натпира́йимси.
Как свайи пять па́льцыф зна́йу (т. е. хорошо).
—Как сла́тки гуси́ныйи ла́пки!—А ты йих йида́л?—Нет, мой дет йида́л, а йа ны пиво́ глидал.
Как три дьни ни йэл (1, о худомъ, о слабомъ; 2, о жадномъ въ ѣдѣ).
Как у калмыка́ пат сидло́м была́ (объ „изношенной“ физіономіи).
7110 Как [1] хлеп [[2] с хле́бам] йидя́ть (о скорой тратѣ, расходѣ).
[1] Карачун тибе́ вазьми́ (брань)! [[2] Карачун йиму пришол] (т. е. онъ умеръ).
Касо́й скачыть, касо́й пляшыть, касой пе́синьки пайо́ть (шутка надъ косымъ).
Клину́сь Бо́гам. (Per Jovem. Форма клятвы).
Крам—пайасы́: што прадасы́, то прагасы́. (Заимств. изъ малорусск.: Крам—пояси́: шо продаси́, те й проїси́. Шутка: 1, относительно плохой торговли вообще; 2, надъ мелочнымъ торговцемъ.)
7115 Курно́сайа пя́тка (шутка надъ курносымъ).

Ле́та бу́дить бально́йа (т. е. люди будутъ „многа умирать“; гов.. когда „лёт ся́дить“, т. е. опустится на дно во время половодья).
Ли́ба-либо́ща, либа-во́-ща (о неосновательной догадкѣ).
Лихама́нка тибе́ вазьми́ (брань).

Лу́тьчы сваӣо́ патирять, чэм чужо́йэ взять. (Beatius est dare, quam accipere.)

7120 Люби́, што Бох дайо́ть. (Necessitati parendum est. Semper bene cadunt Jovis tesserae.)

---

[1] Ма́ннайа каша. [[2] Растапша́. [3] Размазьня] (о простакѣ, простофилѣ).

Ма́тири твайэй сто чырьте́й в зу́бы (брань).

Мать щи вари́ла—глаза зали́ть, жына́ свари́ла—пасали́ть (о плохомъ приготовленіи обѣда).

На Агафии (sic!) и Руфи (sic!) зимля ру́хнить. (День 8 апрѣля. Существуетъ слѣдующій расказъ. Охотникъ, отправившійся на охоту не въ урочное время, наказанъ былъ тѣмъ, что увязъ въ болотѣ и находился въ немъ до дня „Агафьи“ и „Руфи“. Въ этотъ день земля *рухнула*, а вмѣстѣ съ тѣмъ провалился сквозь землю и охотникъ.)

7125 [1] Наваро́чыл [[2] Набеньде́жыл; [3] Накарёжыл] тако́ва, што сам [1] станаво́й [[2] сатана́] ни разьбирёть.

На глу́пай вапрос нет атвета. (Stultus plura interrogare potest, quam decem sapientes sciunt. Quaerit delirus, quod non respondet Homerus. Stulto nullus quaerendi finis.)

Найэ́лси [1] па са́майа го́рла [[2] па са́муйу завя́ску; [3] па са́майэ пе́куды; [4] па са́майа *охо-хо́*].

На наш век хва́тить (о состояніи).

На страсьть-па у́жысьть (выраженіе усиленія дѣйствія или качества).

7130 Начына́йитца ат си́фки-ат бу́рки (о всякомъ началѣ вообще).

Наш Артём—с.. лантём (шутка).

На́шы сьлёзы до Бо́га дашли́ (о неожиданной помощи).

Наш Масей пйоть па всей (форма угощенія).

На́шы йэ́дуть, сваи́х визу́ть (гов. нечистоплотному, показывая видъ, что утираютъ носъ рукавомъ).

7135 —Нет!—Кабель—твой дет, су́чка—внучка, шшанёнак—дитёнак (шутка и брань).

Нет ни гнайа́, асталис адьни́ ага́рки.

—Нет малака́!—Падайи́ каро́ву пад бака́!

Ни гре́бинь чэ́шыть во́лосы, а вре́мя. (Cura citius senescimus, quam ditescimus.)

Ни за хле́бам гавари́цца (объ упоминаніи чорта во время ѣды).

7140 Ни йа́сьли ходють за ло́шыдьйу, а ло́шыть за йа́сьлими.

—Нийдёть Ма́рфа за Йа́кава!—Атчыво́ ш ана́ нийдёть?—Йа́каф ни бирёть!

Ника́к жывата́ ни надышу (т. е. не справлюсь съ бѣдой).

Нильзя́ варабі́йнава но́са падве́сьть (о хорошо „обставленномъ“, „оформленномъ“ дѣлѣ, о „спрятанныхъ въ воду концахъ“).

Ни пе́рьвуйу зи́му во́лку зимава́ть. (Consuetudine efficitur quasi altera natura.)

7145 Ни по́йман—ни вор, ни по́дьнита—ни б..ть. (Lucri bonus est odor ex re qualibet.)

Ниравён час: ато́ [1] тре́сну [[2] дам в ро́жу; [3] мо́рду изабличу́] (т. е. не трогай, не задѣвай меня, не мѣшай мнѣ).

[1] Ни сабаки [[2] Ни чырта́; [3] Ни гнайа́; [4] Ни су́кина сына] ни зна́йить.

Ни х таму́ буть ска́зана.

Ну́жна дьверь падма́зать, штоп ни скрыпе́ла. (Qui mieux abreuve, mieux preuve. О взяткахъ.)

7150 —Ну́жник принадлежи́т, никуда́ не убежи́т, а кто в него́ войдёть без просу (sic!)—оста́нется без но́су, кто в него войдёт без нас—тот оста́нется без глаз: а кто хочет, чтоб не остаться без глаз, тот пу́сьть дожида́йэт нас.—А кто это писал—...у лизал. (Обычная надпись въ отхожихъ мѣстахъ.)

Ну те пад ра́ны (гов. надоѣдливому).

Ны́ньчэ самаму́ сибе́ ни. ве́рь.

Па барадé апо́стал, а па зуба́м кабель пёстрай. (Non omnes sancti, qui calcant limina templi.)

Пада́л сьве́чку до́браму чылаве́чку: тот туда, тот туда—замыта́рили, чор'знайить куда.

7155 Падьдел на у́дачку.

Пажыла́ть вам всиво харо́шыва (форма прощанія).

Паки-па́ки разарва́ли папа́ саба́ки: кабы́ ни дьйачки́, разарвали б па клачки́; кабы ни се́на, савсе́м-ба сьйэ́ла (sic!).

—Пакой'но́чы! - Спать вам да пално́чи, вытращымшы очи.

Палава́йа тря́пка (о подневольномъ человѣкѣ).

7160 Пале́с на печ, паду́л ве́тир на встре́чу (о простудѣ лѣтомъ).

[1] Панёс [[2] На́чал] ат си́фки, ад бу́рки (о вздорѣ).

[1] Пасто́м смо́трить. [[2] Смо́трить синьтябрём] (о мрачномъ выраженіи лица).

Пашо́л о́кна грысьть (т. е. побираться под окнами).

Пашо́л пили́ть [1] сь ляшши́навай [[2] сь лищи́навай] пило́й (т. е. съ лѣщиновой, орѣшниковой палкой; о поборахъ, вызванныхъ крайней нуждой).

7165 Пашути́л дирьмо́м да и за́-скул.

Пе́шава со́кала варо́ны клюйу́ть. (Qui se fait brebis le loup le mange. De la peau du bonhomme on fait un tambour.)

Пирикрисьти́сь ле́вай наго́й (т. е. не говори вздора).

Пйан, как сьте́рва.

Правади́ли за ре́ку, ни видать да ве́ку (шутка надъ отправившимся въ дальній путь).

7170 Прамежду́ уш пускайить (1, объ извинені проступковъ; 2, о невнимательности).
—Пращáйте!—Бутьте здарóвы!
Прикуйоть Бох рагá, и бýдиш насúть (объ уродствѣ).
Пусьть бýдить ни па-вáшыму, ни па-нáшыму: пусьть бýдить па-бóжыму (гов. при торгѣ, приглашая ко взаимной уступкѣ).
Пятьница—заплатьница, субóта биз забóты (см. № 5094).

7175 Раздáйси, нарóт, на дьвинатцать дарох (выкрикиванье при пляскѣ).
Разьдéлувайить катéлки (о „залихвацкомъ“ поведеніи).
Рáны йо (йийó) знáйа (т. е. не знаю).
[1] Распику́ [[2] Разажгу́] йивó, аш нéбу станить жарка (угроза).
Ры́жыйа кýпинá (шутка надъ рыжимъ).

7180 [1] Сарáтавскай крючóк. [[2] [а] Чóртова [[б] Сабáчйа; [в] Зáйичйа; [г] Кóзьйа] ношка] (шуточное названіе цыгарки).
Сатана минé падьдёрнул (гов., раскаиваясь въ ошибкѣ).
Сéрцы майó чýйить, сустáвы гаварять (о предчувствіи).
Сидúть, как на тачúли (т. е. неподвижно, не выходя изъ дому).
Сирётку напхáйуть, крáйушки заигрáйуть. (Sobrius non saltat.)
7185 Скáзана дéла: впирёт ни лесь, назáди ни атставáй.
Сквось пальцы смóтрить (объ извиненіи проступковъ, шалостей).
Слажы́л бýйнуйу галóвушку (т. е. погибъ).
С пóлем вас (поздравленіе охотника, прежде всѣхъ овладѣвшаго дичью или счастливѣе другихъ закончившаго охоту)!
Сравня́л лóшку с палавнёМ (о неудачномъ сравненіи).
7190 Сýха—па самайа ýха (о грязи, о лужѣ).
Сьмúрен: *тот-та*, што рагáми мéльницы ламáйить (т. е. не смиренъ).
Сьнéгу нет, сьлéду нет (нѣтъ дѣйствія безъ причины).
Сь сúльным ни барúсь, с багáтым ни тяжы́сь. (Contre le pot de fer se brise le pot de terre.)
Сь сьвéта бéлава згóнить (о строгости).

7195 Тóлька йисьть и пить (о небольшомъ остаткѣ чего-л.).
Тóлька што хатéли в лáпать нас . . . ь да за табóй паслáть (гов. при появленіи новаго лица).
Тут и правóлитца (о секретѣ).
Тут у самавó пэ́ле-йэ́ле душá в тéле (о бѣдности).
Ты у минé ни тем гóласам [1] завойиш [[2] запайóш] (угроза).
7200 Ты́щу лет ы аднý зúму (форма привѣтствія при встрѣчѣ).
Тя́тирп-вáтири—к чóртавай мáтири (брань).

У нас пять квасóф: адúн кúсьнить, другóй на пéчки вúсьнить, трéтий пад лáфкай валя́йитца, чытьвёртым бáпка пахмиля́йитца, а пя́тай пйом мы.
У партнóва ножницы дьлинны́ (о воровствѣ портныхъ).

У сими́ ня́ник рибёнак урот. (La barque qui a plusieurs pilotes court droit au naufrage. Multi duces Cariam perdiderunt.)

7205 —Хлеп-соль!—Вазьле́ приталки пасто́й (шутка)!

Хоть кипь, хоть брось. (Lampe placée trop haut est soufflée par le vent; trop bas—elle sera renversée par les enfants.)

Хоч вы́жми (о вспотѣвшемъ).

Хо́чу—вско́чу, хо́чу—нет (см. № 6348).

---

[1] Ца́рства нибе́снайэ [[2] Царсьтьвийэ бо́жыйэ]: ни тем буть памя́нут (гов. при воспоминаніи о дурныхъ поступкахъ или привычкахъ умершаго).

7210 Чи́ста дамаво́й абашо́л (о не находимой ошибкѣ въ счетахъ).

Чорта два лы́сава тибе́ в зубы (брань).

Чужо́йэ ни завуть свайи́м.

Чырна, как галини́ща.

Чырто́вина на за́йичым миху́ (о не стоящемъ вниманія).

7215 Чырты йих ба́тьку зна́йить (sic!) (заимств. изъ малорус. пѣсни: „Ой за гаєм-гаєм“, въ которой имѣется такое двустишіе: „Чорти ёго батька знає, чого він моргає“). *)

Штоп тибе́ чи́пчики (чортики) патхватили (брань).

Што ты ходиш распайо́са (sic!)? или тибе шэсь нидель ни вы́шла? (Упрекъ распоясаннымъ дѣтямъ. Новорожденнаго подпоясываетъ крестная мать черезъ шесть недѣль послѣ рожденія суровой ниткой, чтобы новорожденный хорошо росъ, „толшэлъ“ и былъ здоровъ. Не подпоясанный въ это время человѣкъ „всю жизнь будетъ распоясанъ—такъ и умрётъ“. Суровой ниткой подпоясываются также и женихъ съ невѣстой предъ отправленіемъ „къ вѣнцу“ и умершіе.)

Шыба́й—чырьте́й шшыбал (шутка).

Шыт калпа́к ни па-калпако́вски, а па-калпацки (скороговорка).

---

*) Такое необычное для великорусскаго языка сочетаніе подлежащаго множественнаго числа съ сказуемымъ единственнаго въ украйнорусскомъ нарѣчіи очень часто употребляется въ выраженіяхъ брани или досады, напр.: *Кати* (вм. *кат*) *ёго батька знає* или сокращенно: *Чорти ба'* (вм. *чорти-батька-зна-що*). Подобное же сочетаніе подлежащаго съ сказуемымъ мы наблюдаемъ и въ другихъ случаяхъ, напр.: „*Лісп-лісп лебедини*, я маю дочку и *ти маєшъ* дочку. *На твою* дочку плаксивиці .... и вся нечистота, а на мою дочку чистота, красота и сонъ зо всіхъ сторонъ“. „*Лісп-пралісп*, въ *тебе* (разумѣется: є) дочка, въ мене сынъ: посватаймося, побратаймося: нехай твоя дочка дасть сонливыці и світлость; а мій сынъ віддасть плаксивиці!“ (См. „Труды этнографическо-статистической экспедиціи въ Западно-Русскій край“; т. I, стр. 112.) Такъ какъ эти случаи сочетанія частей предложенія не затронуты въ прекраснѣйшей монографіи А. А. Потебни: „Значеніе множествен. числа въ русск. языкѣ“, то желательно было бы слышать отъ этого глубоко-ученого автора объясненіе приведенныхъ нами примѣровъ.

Пословицы, поговорки, примѣты и повѣрья Воронежской губерніи.

2. Малорусскій сборникъ.

1 А-а! шоб воно скисло манесенькии (выраженіе досады).

А-а! сабака його́ йіж (id.).

Аби воші ни росповзли́сь (о рваной одеждѣ).

Або старий журавель, або молода пирипилиця (о неудачной догадливости).

5 Або ти, тату, в ліс йіль, а йа дома буду, або йа дома буду, а ти пойідиш у ліс (о лѣнивомъ).

Аж за пічінки́ сце (о скорби).

Аж слинка покотилась (припало до смаку).

Аж чуби мо́крі (так труть кобилу із ми́лом).

Ана́хтимська твойа душа (брань)!

10 А ти дивись у свойу́ пазуху да шукай ниправди. (Tua cura, non aliena.)

Ах, ви моше́ники́ Оликсійовські! (Брань, соотвѣтствующая великорусской: Ах ты арестантъ Бобруйской крѣпости! — Алексѣевка — торговая слобода Бирюченскаго уѣзда.)

Ах, мать його *так* (употребл. въ расказѣ о брани великоросса).

Баба з воза, кобилі ле́кше.

Багатство та роскош пороздувала йіх, йак индиків (о гордыхъ). (Luxuriant animi rebus plerumque secundis, nec facile est aequa commoda mente pati. Difficile est bonam ferre fortonam.)

15 Багато рострати, багато прибитку.

Байдаки́ бйе (о бездѣльникѣ).

Байда́ пйе, в Байди́ йе (отвѣтъ обвиняемаго въ пьянствѣ).

Бала́ка здря ума (о необдуманной рѣчи).

Баньки свойі протри (т. е. не говори вздора).

20 Бачили, бісови очі, шо куповали: йіжти, хоч повила́зти. (Sibi quisque peccat.)

Бач, підйіжжа́ на коліщатках (объ открытыхъ замыслахъ).

Биж жінки, йак бис кішки (ср. великорус. сборн., № 445).

Бис ко́ріня ничо́го ни росте (безъ царя не́ можетъ существовать государство).

Бис царя нільзя жить, йак де́р'ву бис коріня.

25 Бицьця ни годи́цьця, а лайацьця гріх.

[1] Біга [[2] Кру́тицьця], йак ку́ций бик по загороді (о безполезной суетѣ).

Бідний умре—оди́н дя́кон іде́. (Dum moritur dives, concurrunt undique cives; dum moritur pauper, vix venit unus et alter.)

Бог посіти́в (тройе діто́к поме́рли).

Бодай вам так на тім сьвіті бол́о жить (йак мині тепер без дітей горювать).

30 Бодай жи тобі повила́зили (брань).

Борщ такий до́брий, аж небо видно (т. е. жидкій).

Брат мій, а розум у його сьвій. (Cogitationis poenam nemo patitur. Linguis potest, non imperare mentibus.)

Бублика зйіси́, поки коло йійі обо́йдиш (о толстѣ).

Був десь у липе́тах (у лабе́тах—собств. въ ловушкѣ, оттуда—„въ передѣлѣ“, „въ переплетѣ“).

35 Бугуча́рці (жители гор. Богучара) пйуть по чарці, а на Залима́ні (пригор. сл. гор. Богучара) бува́йуть і пйані.

Бу́диш клопів гудува́ть (угроза арестомъ).

Було б учить, йак упо́пирик лавки лижа́в. (Juveniles lacrymae vitiis obstant. Psitaccus negligit ferulam. О неисправимомъ.)

Було пиво, була брага, та людей було до вра́га (т. е. много). (Tarde venientibus ossa.)

Буть бичку на обривочку. (Quem saepe transit casus, aliquandô invenit.)

---

40 В його й торішнёго сьнігу ни випросиш. (Canis in praesepi. О скупомъ.)

Ви́лайав на всі боки.

Виличайіцьця, йак су́чка в човні. (Nasu suspendit adunco. Comme un pou sur un gale) (о надменномъ).

Виліла мати гле́чики пирикидати (гов. въ дѣтской игрѣ, состоящей въ опрокидываніи сидящаго навзничь).

Вирти́ть йазико́м, йак собака хвостом (роска́зуйе нипонятно).

45 Витіва́ таке, шо і в борщ ни кри́шуть (т. е. говоритъ глупости).

Ви́трішки [1] ло́ве [[2] купуйе] (о ротозѣйствѣ).

Він із чуських (раз.: свиней). (Il ne se mouche pas du pied, on le voit bien à sa manche.)

Він мене обу́хом, а йа його коробкойу, а йа його коро́бкойу (гов. хвастающему силой).

Він мене по пи́ці, а йа дивлюсь: а попробуй-ли́шинь ще раз (id).

50 Він сирдешний сидить, ниначи у казані кипить: ни сло́ва, ни півслова (объ обвиняемомъ).

Він такий грамотний, йак попів индик: ходе по́-двору та куру́ка (о неграмотномъ).

Він там живе: ни дохо́дя, мина́йучи (шутка).
В Нагу́ті соба́ки гну́ті (насмѣшка надъ ходившими *на волю* въ Нагутъ Александрійскаго уѣзда, Херсонской губ. и возвратившимися).
Вовк лічене бере́. (Non curat numerum lupus.)
55 Вона така хазяйка, йак батіг с кло́ччя (т. е. плохая).
[1] Ворон лі́чить. [[2] Воро́ни лови́ла] (о ротозѣйствѣ).
Времня на времня ни слу́жить.
В рочага́х же́ницьця (ср. великорус.: Эта пиридь диньгами).
Всяк Веремій про себе розуміїі. (Tua quod nihil refert, ne cures.)
60 Вуна го́ла, йак мати народи́ла.
Вупа мині у се́рци впа́ла (т. е. я влюбленъ въ нее).
Вуни́ зьлі, йак соба́ки.
Вухо-на́-вухо (мѣна такъ на такъ, башъ на башъ).
Ву́чині лю́ди до́бри зна́йуть, йак пе́тьлі на ши́йі накидать.

---

65 —Гаря́че!—Сту́ди, дураче!
Гамзу набивайе (соотвѣтств. великорус.: нагрѣлъ карманъ).
Глечик розби́ли (о ссорѣ „нераздружныхъ друзей“).
Глину на хліб міняйе (шутка надъ гончарами).
Глуха тите́ря (упрекъ глухому).
70 Гляди, ни зьлякай (ни бриши́).
Года, йак вода: пройдуть—ни поба́чиш. (Fugit irreparabile tempus.)
[1] Год виликий чоловік. [[2] Год вилик чалавік (sic!).]
Год на год [1] ни попаде́ [[2] ни ука́зуйе; [3] ни слу́же; [4] ни нахо́де; [5] ни попада́].
Год ро́биш, та йак ще Бог уро́де.
75 —Голова боли́ть!—Ср . . і лекше!
Голодьний кумі хліб на умі. (Naturale est manum saepius ad id referre, quod dolet.)
Горечко тя́жке, лишенько ва́жке (о затрудненіяхъ).
Господи, прости: шла йа на страсти, сьвічечку купи́ла; шла-шла та й ізьзіла.
Грай, музи́ко, ато струмент побйу.
80 Грець його ба́тька зна (т. е. не знаю).
Гріх ворува́ть, та низьзя минувать. (Глаголъ *ворувать*, употребленный вм. *красти*, указываетъ на заимствованіе пословицы изъ великорус. Occasio facit furem. Opportunitas latronem facit.)
Гріх од Бога і стидно од людей.
Гріх по доросьці побіг.
Губу одкопилив (1, о сердитомъ; 2, о надменномъ).
85 Гуртом гаразд і батька бить (о значеніи коллективности).
Густо ди́висься, та рідко бачиш (о вмѣшательствѣ въ чужія дѣла).

Да вже типе́р свині ни до поросят, коли свиню смалять. (Proximus sum egomet mihi.)

Дай, Боже, нашому тиляті вовка [1] за хвіст піймати [[2] зъзісти] (о смѣлыхъ замыслахъ).

Далеко куцому до зайця (так і тобі до Спаситиля).

90 Даро́ваному коню у зуби ни дивлятьця. (Si tibi do mannos, numeres ne dentibus annos. Donato non sunt ora inspicienda caballo.)

Дворя́ни, ма́ттирі йіх біс, пашпиго́вані, йак зайець салом (сказано о сельчанахъ, нескоро собиравшихся на сходъ).

Де ни жить—там служить (подневольная жизнь вездѣ одинакава).

Де ни посій його, там він і уроде (непосѣда, иже вездѣ сый).

День ни йідять, два дьні пиригодять, а тоді опйать ни йідять (о крайней нуждѣ).

95 Держи́цця, йак вошa за кужух (о подражательности).

Де хатка, там і панімaтка (о не имѣющемъ „ни кола, ни двора“).

Де́шиво роби́ть—нисо́лоно йісти.

Дися́та вода́ на кісілі́. (Proches-parents—d'Eve et d'Adam. О дальнемъ родствѣ.)

Дишева рибка, та пага́на йу́шка. (Quale pretium, tale sacrificium.)

100 Діжа́-діжа́, треба до тебе віхтя і ножа. (Заимствов. изъ слѣдующей „побрехеньки“. Неряшливая хозяйка „покликала батюшку посьвятить и покадить діжу“, которая не давала желательнаго всхода тѣста. Явившійся батюшка, въ виду замѣченной неряшливости хозяйки, нашелъ излишнимъ освящать діжу и произнесъ при этомъ: „Сійа діжа тре́буйе віхтя і ножа!“ Теперь эта фраза пріурочивается къ необходимости позаботиться о ч.-л.)

Добро було при діду: була йушка к обіду.

Дратýйе, йак соба́ку скріз тин.

Дойшло до Савки, то смикнуло по йамках (?).

[1] До ка́та. [[2] До вра́га. [3] До зли́дьня. [4] До біса. [5] До чорта. [6] До греця́] (т. е. много).

105 Дома міста ни нагрійеш (т. е. долго не посидишь, гов. почтарь).

Дом йа́ма (о домашнихъ расходахъ).

До пе́чива. (1, Форма отказа въ просимомъ; 2, вообще отрицаніе, напр.: Ти грамотний?—До печива!)

Дом такий—тіке вода ни кýплена (о домашнихъ расходахъ).

До чайу треба звича́йу (т. е. мы чаю не пьемъ).

110 Дуб, ти, дуб, да ще й зелене́нький (о легкомысліи).

Думав убить курку, а попав у го́луба. (Prendre son cul pour ses chausses. О неудачной догадливости.)

Дурень нивмитий (брань)!

Дýша міру зна́йе.

Душа ни балабайка(йісти просе).

115 Душа часнику ни йіла, то й ни воня́йе. (Conscia mens recti [1] mendacia ridet [[2] scandit bene stramina lecti]. Magnum est praesidi-

um innocentia. Cum recte vivas, ne cures verba malorum. О чистотѣ совѣсти.)
Дядьку, жди порядку (форма отказа).
Дячківський приход, попівський росход.

Живеш—биз и́мени вівця́ баран (о неграмотномъ).
[1] Живе́ш укупі—ни болить у пупі. [[2] Йак жить укупі—ни болить у пупі] (о семейныхъ раздѣлахъ).
120 Живу, йак сорока на лозі́.
Жини́цьця—ни галушку замісить. (Qui se marie, fait bien et qui ne se marie pas, fait encore mieux.)
Жинив би тибе, бісового сина, так ти б ни стрибав (гов. на бычка несчастный мужъ).
Жіночу соро́чку взяв (разум.: в дорогу, т. е. скоро возвратился съ отхожихъ промысловъ, ничего не заработавши).

Забажалось, йак пирид смертю.
125 Забули в лапоть на.р.ть та за тобою послать (о непрошенномъ вмѣшательствѣ).
Загорілись в с..ці г...а (о нетерпѣливомъ желаніи).
Загорі́лось у ме́ни се́рци (о сильномъ желаніи).
За дуб виріс, а ума ни виніс. (Barba non facit philosophum.)
За жінку, йак за коня, ни заруча́йусь. (Il ne faut prêter ni son épée, ni son chien, ni sa femme.)
130 Зака́пали слёзи, йак дощ.
Зако́н розори́в (согрішив проти жінки).
Залив під шкуру три ложки сала (объ удовлетвореніи желанія).
Заліз по ши́йу в воду (дьві свадьбі згуляв—завинувативсь). (Capillos liberos non habet.)
За мойе жито та мене ж і бито. (Rara est relata gratia. О неблагодарности.)
135 Запінивсь, йак той кнур.
За пічінки тя́гне (йісти хочу).
Зарікалась свиня г...о йісти, та ни вте́рпіла. (Cattorum nati sunt mures prandere nati. Quod puer adsuescit, senio dimittere nescit. Ad mores natura recurrit.)
За хазяйіном і хазяйка хазяйка.
За це й кіт ни кача́всь (т. е. я еще не начиналъ этого).
140 Зачав мине палкойу по пличах снувать, аж цурки́ литя́ть.
З Богом, Параско (форма отказа въ просимомъ).
Звила́сь у ни́тку (о худѣніи).
Здобувся добра, йак с курки молока, а з вирби питрушки.
Здорова, кума: йа—тій Хве́дір (о беспричинныхъ нападкахъ).
145 Зна́йе кішка, чийе сало зьзіла. (Post equitem sedet atra cura. Nemo

rectius novit, quam partem pedis calceus premat, quam qui eum gestat.)

Знай себе й буде с тебе. (Tua cura, non aliena.)

Знехотя́ піп порося зьзів (гов. въ отвѣтъ на отказъ при угощеніи).

—З сим днем, шо сёгодьні!—І вас тим же кінцем та по ребрах (форма привѣтствія при встрѣчѣ)!

—Идолово стерво!—Груди б тобі росперло (взаимная брань)!

---

150 Іван болува́н на капусьті сидів, усі че́рви пойів (дѣтская прибаутка).

І вона кулаками протіра (разум.: слёзы, т. е. бѣдствуетъ).

Іде́, повісивши голову (о печальномъ).

Із мертвих бчіл ни надійся кануну.

Із со́тьні руди́х два худи́х, а с со́тьні чорних два добрих. (Cave, quem natura notavit.)

155 Із хама ни буде пана. (Sit asinus, quemcunque asinum sors aspera fecit. Simia est simia, etiamsi aurea gestet signia.)

Йа архирейський зять— з мене нічого взять.

Йа в батька ни христинах ни був (не знаю, сколько ему лѣтъ).

Йа готового слухав (ни пире́чив пану).

—Йа знайу!—Зна́йіш ти, йак йідять та тобі ни дайуть.

160 Йа йійі так-сяк, а вона й рака пиченого ни йісьть.

Йак бик обуха ни мине́.

Йак би сьвій закром (о деньгахъ).

Йак Бог дасьть.

Йак дьві каплі води. (Non tam lac lacti simile.)

165 Йаки́й приход, таки́й і отхо́д (т. е. расходъ).

Йакі бджо́ли, таки́й мед. (Quale precium, tale sacrificium. О цѣнѣ вещи.)

Йак коржа, та коржа: люди честь знайуть—сами даду́ть.

Йак лёду дав (скоро потратив гроші).

Йак лопух торохтить (о пустомелѣ).

170 Йак луснув мине, [1] аж сьвічка засьвітилась [[2] аж каганьці засьвітились].

Йак медом по серцю пома́зав (сдѣлалъ удовольствіе).

Йак сів на коня, так і воля мойа (воспоминаніе о казачествѣ).

Йак стара халява заваляласъ під лавойу (довго живе).

Йак так пить, так нічого й дьня губить (гов. недопивающему рюмки).

175 Йак тревога—то Бога, а йак біда - то до жида.

Йак умірать (йак пирид Богом)—ни знайу (форма клятвы).

Йак у піч бросили (о безполезномъ расходѣ).

Йак упросяцьця злидьні на три-дьні, то йі в год йіх ни вижинеш. (Si fortuna deest, labor omnis et omnia frustra.)

Йак хахол за сало вчепивсь.

180 Йа ни йа (о гордомъ).

Йа так і обмер (объ испугѣ).

Йа тобі задам—матери твойі стóльки да стóльки (разсказъ объ угрозѣ „пана-сіпáки“).

Йа тобі напряду на криве веретéно (угроза).

Йій і ніч ни в ніч (о постоянномъ трудѣ).

185 Його́ гриць (грець) бйеть (о сердитомъ).

Його́ тіке в бугайі́ пусти́ть (сказано по адресу армянина-ловеласа).

Йому́ шо сіре, то й вовк. (Fallaces sunt rerum species. О поспѣшномъ и въ то же время ошибочномъ заключеніи.)

Кажу—тут у чарці [1] москáль із лаптями [[2] лáпоть; [3] лико з лáптя] плáва (на свадьбахъ соотвѣтств. великорусскому *горько*!).

Канáльський син (упрекъ)!

190 Катýзі по заслузі. (Congruit ingenti crassissima chorda latroni.)

Кинь—у кравця́ попадеш (о множествѣ *кравців*, т. е. портныхъ).

Ки́рпу дме (соотвѣтств. в русск. *носъ деретъ*—о надменномъ).

—Кисле!—В роті ти́сне!

Клинки́ підбивá (о хитрыхъ замыслахъ).

195 Кобила за ділом, а лошя биз діла.

Кози́няча смерть (о худомъ, болѣзненномъ).

Коли ни ковáль—і кліщів ни пагань. (Syrus cum non sis, ne sirissa.)

Коли йа, пáничку, тéйе, або онéйе, або що, або лиьó-що, або коли́ що,—та нихай мині́ Господь Бог з усіх сторон бо-зна-що (разумѣется: зрóбе), та ни тільки що—от-що (соотвѣтствуетъ великорусскимъ: „Пусьть у майэй мáми утроба лопнить“ или: „Атсохни у мине́ рукаф!“)

Колóтицьця, йак сабáка на мини́ни (се-б-то бідкаеться).

200 Кому-кому, а куцому буде. (Quod differtur, non aufertur.)

Кому скрутицьця, [1] а кому [[2] а тобі] змелицьця. (Culpam poena premit comes.)

Копійка кру́гла (т. е. скоро тратится). (L'argent est rond, il faut qu'il roule.)

Корова на дворі, а квас на столі (1, о яловой коровѣ; 2, о безполезной вещи).

Корме жінка його́ (баглайа), йак кабана на сало.

205 Косьйан проснувся (о високосномъ годѣ).

Кричить, йак пичений.

Крутицьця, йак г . . . о в ополóньці.

Кума з возу—кобилі легче.

Купив би, та купило притупи́ло.

210 Кури́ть лихи́й по дорозі (отвѣтъ на просьбу дать покурить).

Ла́йеця, на чім сьвіт стоїть.
Ласий, йак кішка до са́ла.
Ла́скове тиля́тко дьві матки сцеть. (Decipiuntur aves per cantus saepe suaves. Fustibus aves non capiuntur.)
Лайуть його, йак соба́ку.
215 Ле́гко го́лойу ср . . . йу їжака́ бить (о легкомысленномъ совѣтѣ).
Лижи́ть на божій дорозі. (Alterum pedem in cymba Charontis habet. In peculio Proserpinae numeratur. О больномъ).
Лижи́ть [1] йак брус [[2] йак бе́рест] (1, о пьяномъ; 2, о неподвижномъ).
Ли́шня копійка дірку на́йде. (Copia non est inopia.)
Літом ко́се, а зімо́йу про́се (о бѣднякѣ, о малоземельномъ).
220 Ложка дорога́ до обіда, а пісьля обід її хоть ни будь. (Bis dat, qui cito dat. Duplex fit bonitas, si simul accesserit celeritas.)
Лу́чче ціпом бухать, ніж панів слу́хать. (Regia, crede mihi, res est promittere multum, sed servare fidem rusticatis opus.)
Люди коло його слу́хайуть, аж на́чи облизуйутьця (гарно їм слухать).

Максим-Гарасим по кобилі голоси́в (дѣтская прибаутка).
Малі діти—мале лихо. (Petits enfants, petite peur; grands enfants, grande peur.)
225 [1] Мара сьвітова. [[2] Мара с того сьвіта] (брань).
Мене морозом так і осипало (1, о потрясающемъ извѣстіи; 2, объ испугѣ).
Мині́ милькнуло в голові (шо начи йа розумніши од його).
Минулась коту масьляна. (Non semper Saturnalia sunt. Non semper erit aestas.)
Ми про людей балакайем, а люди про нас—ніч ни сплять (упрекъ за осужденіе др.).
230 Ми так, йак вівці дурні (де ж нам так сказать розумно).
Миша в роті, миша в роті (гов. набравшему въ ротъ воды, съ цѣлью разсмѣшить его).
Міняйеш тіке горшки́ на глину (такий паганий заробіток).
Мовчи глуха—менш гріха. (Nil melius vere, quam cum ratione tacere.)
Мовчить, йак у рот води набрав.
235 Молодий, йак у спасівку йаглиця (шутка надъ старыми).
Мойа хата с крайу—йа нічого ни знайу.

На во́вка помо́вка, а зайіць кобилу зьзів. (Dat veniam corvis, vexat cesura columbas. Alii ebrii sunt, alii poscam potitant. О напраслинѣ.)
Нагадай козі смерть, [1] а вона ходе та *ме-ке-ке-е-е* [[2] а вона ходе та п . р . ь] (о надоѣдливости)!
На г . . . і сметану збірайе (о скупости).

240 Нагородив [1] батька [[2] татка] з ма́мкойу (о путаницѣ).

На Дону було—губи вадуло́. (Заимствовано изъ слѣдующаго анекдота. „Чоловік“, возвратившійся безъ всякаго заработка „з Дону“, съ отхожихъ промысловъ, „надув губи“ и не разговаривалъ „з жінкою“. „Жінка“, не обращаясь къ мужу и разговаривая яко бы сама съ собой, всячески старалась уязвить „свого чоловіка“. Въ эту именно минуту подъ ногу „жінки“ попало „теля́“, которому и было сказано: „І ти, мабуть, на Дону було, шо губи надуло́“. Теперь эта фраза служитъ для выраженія каприза.)

На дурака напав (объ открытыхъ замыслахъ).

На руках йагня́тко но́се (байстря).

Наздога́д буряків дайте капу́сти (о намекѣ).

245 Нализався, йак квач (о пьяномъ).

На ме́ни шо-нибудь ся́ди—грець йаки́й (йа й зашну́ колотить жінку).

[1] На нитоцьці [[2] Ниткойу] тя́ницьця (о небольшомъ остаткѣ).

Напиталась душа, йак мазниця дёгтем (о полномъ удовлетвореніи).

На пузі шовк, а в пузі щолк. (Habit de velours, ventre de son.)

250 На силу Бог дав силу (о достиженіи цѣли послѣ долгаго ожиданія).

На . . ри свойе́му батькові на ті́мйа (брань)!

На сирди́тих у Мандрову (слобода Валуйскаго уѣзда) ср . . ь йізьдять (гов. сердитому).

На сіль, на мило і випить шоб було (о домашнихъ расходахъ).

На́ тобі, Боже, шо мині нигоже. (A Dieu gerbe de paille.)

255 На́чи хто жару пид його пидсипав—так і зварився (о покраснѣвшемъ).

На чужий коровай рот ни разьзівай.

Наша хата ни кабак, а хто в шапці той дурак.

Нашийника привіз (накошлялъ на шею—о торговыхъ убыткахъ).

Найшов—мовчу й потіряв—мовчу (шутка надъ молчаливымъ).

260 Нашому братові, де ни літать, все в г . . . о сідать (ледаче життя).

Не́ськільки мішком прибитий (дуркуватий зроду).

Ни бісова ж тобі робота: хоч плюнь та свисни. (Ad restim res rediit.)

Ни в дудочку, ни в сопілочку (о полной неспособности).

Ни воруш [1] бабиних [[2] чужих; [3] попо́вих] груш.

265 Ни втік, [1] ни нагна́в [[2] ни догна́в] (такі наші заробітки, таке життя).

Ни дав Бог жабі хвоста, шоб трави ни товкла. (Dat Deus immiti cornua curta bovi.)

Ни до жиру, аби були жи́ви. (Felix, qui sua sorte contentus.)

Ни знайіш, на йаку ступи́ть (багацько роботи).

Ни кажи *гоц*, поки пирискочиш. (Inter calicem et os multa cadunt. Ante victoriam ne canes triumphum.)

270 Ни куйе, ни ме́ле (нічого ни ро́бе).

Ни куре, ни нюха, нічо́го ни бире́—на тім сьвіті його чорт кулем обдире́ (шутка надъ не курящими).

Нима́йе ні смаку́, ні знаку.

Нимину́щі бабі жнива́. (Necessitati parendum est.)

[1] Ниначе кгедзик йазик укусив. [[2] Ниначе дрок напав.]
275 Ниначе сирпом по с..ці ріже (о надоѣдливомъ).
Ни попáла в йакі церкві звонять.
Ни слави, ни пáмйати, ни привіту.
Ни суйся поперед батька [1] на шибиницю [[2] в пéкло].
Ни так пан, йак панинята. (Gratius ex ipso fonte bibuntur aquae.)
280 Ни тпру, ни ме (ни слова, ни полслова).
Нихай журицьця кобúла, в йейі голова вилика (форма утѣшенія).
Нихай йім *иньші* присьняцьця (брань)!
Нихай йіх побйе сирá зимля (id.).
Ни чиртú, ато вісь одлóмиш (гов. при упоминаніи чорта въ брани).
285 Ні хатки, ні паніматки (о бобылѣ).
Ні царське, ні паньське (т. е. не платитъ никакихъ налоговъ).
Ноги в гнойý—руки в лойý. (Qui fugit molam, fugit farinam.)
Нужда дя́дейу зве. (Durum telum necessitas.)

Один душейу (т. е. совершенно одинъ).
290 Один, йак пáлець (id.).
Од лёду до лёду (о годичномъ періодѣ).
Одна сьвята зимля́ (о голой землѣ).
Одна хатка, та сама паніматка. (Non bene pro toto libertas venditur auro.)
Однийý рукóйу поганя́йе, а другóйу сьлёзи утірайе (про ледачу шкапу).
295 Од чайу гýби завиртáйуцця (ср. выраженіе: *одкопилив губу*—т. е. загордѣлъ). (Asperius nil est humili, cum surgit in altum.)
Озирайецьця, йак вор по йармарку.
Ой, од пúва болить спина, а од меду голова (отвѣтъ на угощеніе; заимствовано изъ пѣсни).
Отак і так, кажу (въ разсказѣ гов. вм. передачи прежде сказаннаго).
Ото ж то й долото, шо с трубкойу (о поздней догадливости).
300 Ото ж то й те (id.).
От тобі й знай край та не падай (самъ виноватъ).
От туди к бісу.
Оце куций, оце раз (объ ошибкахъ въ счетѣ).
Оце ще умора (о весельчакѣ).
305 Очі розьбігайуцьця (объ обиліи вопросовъ въ короткое время).

Пагано той робе, хто чирис попову гречку в кропиву ср..ь ходе (о неправомъ пути къ достиженію цѣли).
Пáра: бодай пропала та й ни нашлась (о супругахъ).
Пирихрисьтіть йійі грішну (разум.: чтобы она не бредила, т. е. не врала).
Писала писака, розьбирала скажена собака (о неразборчивомъ письмѣ).

310 —Писать він умійе?—Аже ж під церквойу бублики пише (игра словъ).
Письля кислих щей буде говорицьця ловчей.
Питро, коли буде типло?
Питро-рипитро, кобиляче гу..о, в болоті загрузло (дѣтская прибаутка).
Підійжжа літом на санях (о хитрыхъ замыслахъ).
315 Піп тільки воздихнеть—із його всі гріхи осиплятьця.
Пішком та з базаря мішком (о жизни въ торгово-промышленной слободѣ).
Пішли коні, йак зайачий жир (оплошав—збув йіх).
Плачи дужчи, чим батька або матір заховала.
Плотник стукать охотник.
320 Повилазило б тобі (брань).
Пойіде с печі на лавку (т. е. не поѣдетъ).
Поки сонце зійде, роса очі вийісьть. (Ne meurs, cheval, herbe te vient.)
Помилуйте—во'бразіте: хіба йа шаг загубила (отвѣтъ на напраслину).
Попа в решеті возив (объ исповѣди).
325 П... обдирайуть шкуры, йак вовки з овець.
Потрошку та с папкойу (отказъ въ прибавкѣ).
Похожа, йак свиня на коня. (Culicem elephanti conferre.)
Почухав-почухав голову да й пойіхав (думав—коли б ни гріх).
Правда з моря витяга.
330 Придбав хазяйство в жолудёву чашичку.
Призвили в закон да й патрайуть на винного кошт да на свойу голову. (Inventa lex, inventa fraus.)
При злидьнях та ще с перцем.
Приніс ляща (о неудачѣ).
Приснилось—порося в с..ці рилось.
335 Пристав, [1] йак смола [[2] йак шевська смола] (какъ смоленскій солдатъ).
Пропав—і нащадку нима (ни слуху, ни духу).
Пропав ни за цапову душу.
Пропало, шо з воза впало. (Quod periit, periit.)
Про.р.в свойу парахвійу (прозѣвалъ, опоздалъ).
340 Прости мене, мила, шо ти мине била (о напраслинѣ;—заимств. изъ пѣсни).
[1] Про те перший знайе. [[2] Про то хазяйін знайе] (не наше дѣло).
—Прощай!—З Богом!
Пряники йісти—гниди нападуть.
Путьляли-путьляли та й напутьляли жону свойу (объ узлѣ).
345 Пшиниця, йак горох (т. е. крупная).
Пйаний, йак свиня.

Рака спік. (Difficile est crimen non prodere vultu. О покраснѣвшемъ.)
Річка горобцю по коліна (т. е. мелкая).

Робиш, шо заставлять, а йіси, шо поставлять. (Alii sementem faciunt, alii metunt. Alter occidit apros, alter pulpamento fruitur. О положеніи батрака.)

350 Розгніздилась, йак квочка на йайцах (т. е. разсѣлась широко).

Розум той, йак скло чéстий (чи́стий).

Росказав мині про це дак так, йак сто баб поворожило (хорошо объяснилъ).

Росказав, йак розмазав.

Росповзлись по білому сьвіту, йак руді ми́ші (объ отхожихъ промыслахъ).

355 Рострусилась жінка (т. е. родила)

Савка-булавка покотив булку та й убив курку (дѣтская прибаутка).

Сало продати—скоромині купити (разум: нѣтъ расчета). (Nudato Petrum Paulo tegere nefas.)

Сват ни сват—добрий чоловік (приглашеніе: 1, къ сватовству; 2, къ торгу).

Свиня нискрéбена (брань)!

360 Свойі зуби пора на полицю класти (о бѣдности).

Свойа вóля, хоть с...а гóла. (Non bene pro toto libertas venditur auro.)

Сёго цьвіту по всёму сьвіту (объ обиліи).

—Семен Гинварович, коли ти жéнисься!—Йак на долоні волосься виросте (т. е. никогда).

Сéрци минé бире.

365 Синицю хоть в пшиницю. (Aureus lectus aegrum nihil juvat.)

Сібір [1] по тобі [[2] по йому] плаче (форма упрека).

Смерть причину находе. (Mors aliquam causam semper habere solet.)

Собака йийі зрéпала (брань)!

Собак дражне (о бездѣльникѣ).

370 Совайся, Ничи́поре (приглашеніе подвинуться, заимствованное изъ пѣсни).

Совість бйеть по голові, ниначи хто молоткóм. (Conscientia mala facinora flagellantur. Gravis malae conscientiae lux est.)

—Соли́: в тéбе руки сухі!—А ти лисий! (Игра́ словъ: *сухий* значитъ и не мокрый, и съ парализованными руками.)

Соломинойу бочку стóчувать (разум. нѣтъ смысла).

Спасибі Богу та й вам; а мині спасибі, шо йа найівся.

375 Спить сова, а курей баче. (Altissima flumina tacite labuntur. О хитромъ.)

Спить—хоть огню підложи (т. е. крѣпко).

Спряжка—семиряжка (о супрягѣ волами).

Ср..и-ср..и в один глечик та й розбили (о ссорѣ друзей).

Стара кобила борозни ни спорте. (Vieux boeuf fait sillon droit. Объ опытности).

380 Старі кóзи молоде сіно люблять. (Plus l'amour vient tard, plus il ard.)

Стілки, йак чортів під греблейу (т. е. много).
Страма́ ńдольського сина (брань).
Стриживий-кошений, на дорозі брошений, а йа йшов та й пайшов ви.р.вся та й пішов (шутка надъ стриженнымъ).
Стрижених в острог сажа́йуть (id).
385 Сьліпа макура (брань)!
Сьмих до до́бра ни доводе́. (Post gaudia luctus. Mel nulli sine felle datur.)

Табак? Хай йому сукин син.
Такий конюх, шо куцим свиням хвости підвйазувать.
Такий, йак смерть (хворий).
390 Так пла́чи, шо й ни отхлипне́.
Так йак на сьвіт народивсь (заробив-таки добре).
Там було й пиче́не й варе́не (объ угощеніи).
Там тоже [1] сухі оріхи [[2] сухі сухарі].
Те ж та по тому. (Idem per idem).
395 Те́пла хата, та нима міста (бѣдность выгоняетъ изъ дому на заработки).
Ти знай свого дядька Симена, йакий він на шерсьті. (Tua quod nihil refert, ne cures.)
Ти і сьліду йійі ни побачиш (вона втиче́).
Ти мілко пла́вайіш: [1] ср..у видно [[2] с..койу сьвітиш].
Тим салом та по ті шкурі.
400 Типерь жисьть: живому пора в йамку лізти. (Ad restim res rediit.)
Типерь жить тільки попу та коту.
Типер народ став—хоть кри́ком кричи́ (т. е. бѣденъ).
Ти рукам волі ни давай.
Ті ж госьті да в ту ж хату.
405 Тіке душа в тілі (1, о худомъ; 2, о болѣзненномъ).
Тіке хвіст коту обмочить (о маленькой рюмкѣ).
Треба, дядьку, знать порядку (объ очереди).
Тричі рябе (о конопатомъ).
Трусиццця, йак ниначе пропасниця бйе.
410 Трусливий, йак зайець, а шкодливий, йак кішка.
Тут і торговля така: аби ни сидячого тата́ри взяли (т. е. плохая).
Тут ни знайіш, на йаку ступить (о недостаткѣ времени для занятій, работы).
Тут того й дива кіт наплакав (мало).
Тю на твого батька скаже́ного (отвѣтъ на брань).
415 Тягни жи́ли, поки жи́ви. (Vivere militare est.)

У баби волос довгий, та ум короткий. (Sub longis tunicis brevis est animus mulieris.)

У Бога нима ничого нивозможного: у Бога все возможно. (Celestes omnia possunt.)
Увили́ його́ у субітник (т. е. пристроили къ мѣсту).
У доброго хазяйіна й свинка господи́нка.
420 Узнав, по чім ківш лиха.
У ко́го табачок, у того празничок.
Умірать ни старому, а сьпілому. (Mixta senum et juvenum densantur funera.)
Устав йак сьвіт: сонце к обід (о позднемъ пробужденіи).
Усякого жита по лопаті.
425 Учений во́дить, а нивчений слідом ходить.
Учи свойу жінку борщ варить (ни вйазни ни в свойи ли́ка).

Хай він прокисне (той табак)!
Хай йому ли́хо (йа ни курю)!
Хай йому шельмин син.
430 Хай йім лихо (брань)!
Хата ходиром ходе (о пляскѣ, вознѣ, шалостяхъ въ хатѣ).
Хватайся за землю (гов. упавшему).
Хитро завів у сітку (объ обманѣ).
Хі, ти, Господи (гов. надоѣдливому).
435 Хліб та вода—ото й козацька йіда.
Хлюст кози́рний з носа (о сморканьѣ).
Ходе, йак тили́чка (дівчина в одьній сороцьці).
Хо́мо, сиди до́ма.
Хоть день йіси, а два дьні так, а все ни бойісься нико́го (сравненіе настоящаго времени съ паньщиною).
440 Хоть кри́чи (нічим жить).
Хоть круть-верть, хоть верть-круть (о неизбѣжности).
Хоть би покликав, йак мороза на кутю (хоть бы честь сдѣлалъ).
Хоть гірше, та иньше.
[1] Хоч другому кожу зьнять, аби собі добра достать. [[2] Хоч з другого кожу драть, абі собі прибиль достать] (о мотивахъ религіозной нетерпимости).
445 [1] Хоч пісок [[2] Хоч клоччя] та вовна, аби ки́шка повна (о скромности требованій).
Хоч с..ка гола, та каша з молоком (о привычкѣ къ лакомству).
Хоч трішке, та солоденького (id.).
Хоч куліш, та виде́лками (1, id.; 2, о чопорности).
Хоч кужух мнять, аби ни гулять.
450 Хочить свойей руки́ (sic!) ганьби ни дать (т. е. не посрамить себя).
Хош кричи́ (нікуди дівацьця).
Хто дужчи́й, той і луччи́й. (Jus est in armis. Jus obruitur vi.)
Хто зна, йакому Богу кланяцьця (ни знаю, шо й робить).

Хто ни піп, то батюшка, аби обідьню пра́вив (хоть песъ, лишь бы яйцы нёсъ).

455 Хто новини ни видав, дак той и ве́туші рад.

Хто пагано робе, той сам собі шкоде. (Sibi quisque peccat. Per quod quis peccat, per idem punitur et ipse.)

Хто про Хому, а він про Йарему.

Це було тоді, йак сьніг горів, а соломойу тушили. (Au temps qu'on se mouchait sur la manche.)

Цёго бойіця, йак сме́рти.

460 Це діло треба рожжувати.

Це мині тричі бис понятійа (т. е. безразлично).

Це ни в пашому столі (т. е. не знаю).

Це ни те, шо мите́, а-те, шо війе.

Це тобі ни пире́лівки! (Cela ne se prend pas sans mitaines.)

465 Це ще шо за мода?

Це ще шо за чорт із бурого болота?

Цим добром хоть греблю гати (т. е. много).

Ци́тте, хлопці, кішка здохла: хто засьмійецьця, тому рот роздирецьця.

[1] Ціна базаром дійецьця. [[2] Ціну базарь скаже.]

---

470 Час добрий, хвіст довгий (гов. сердитому, намѣревающемуся что-либо сдѣлать на зло).

—Чи ни тилятили нашого бача́ти?—А йаке воно?—На біленькому лобік, на мотузьці шийка!—Воно задрало лози та побигло в хвіст.

Чистий кагал (о дѣтскомъ шумѣ).

Чийа б гарчала, а твойа б помовчала.

Чого б гиря й журилась.

475 Чорта ритого (чорта съ два).

Чорт в його душу зна (брань)!

Чорти-ба́' (т. е. чорти-батька-зна-що; о глупости).

Чортів ганя́ (о бездѣльникѣ).

Чорт тибе приніс до мене в мішку на двір, а ти виліз, узяв мішок та й тя́ги (брань при непрошенномъ вмѣшательствѣ).

480 [1] Чудаки покойники: померли та й діляцьця. [[2] Чудний покойничок: умер та й ди́вицьця, на.р.в та й кривицьця.]

Ша́на, йак дядьковій суцьці (о неуваженіи).

Шоб тобі ни було поради (брань)!

Шоб йа ни паганив сьвіту (нихай мине смерти придадуть).

Шо вбив, то війхав (съ бѣшеной собаки шерсти клокъ).

485 Шо ж ти казатимиш (ничего не попишешь).

Шо за біс? (Выраженіе удивленія.)

Шо нам жури́цьця: гроші в кармані, а воші на аркані.
Шо народилось: чи хло́пиць, чи дитина (шутка)?
Шо собі ни угодно, того і другому [1] ни роби [[2] ни твори]. (Ab alio exspectes, alteri quod feceris.)
490 Шось вилике у лісі здохло (выраженіе удивленія).

Ще чорти в булки ни гуляли (а ти вже схопи́всь; — о раннемъ пробужденіи).

— Это мужичок, отлас? — Еге од нас, пане, од нас!

Роскazъ про хахлацьку свальбу. *)

Первіши всёго молодого бат(ь)ко да мати, полягаючи спать, балакають:

—Де жъ оце намъ, стара́, за свого́ Куз(ь)му нивістку взяти?

—Да вже, мабуть, кращої дівки нима, якъ увъ Озюмового Устима.

—Або въ Трохима въ Пухляка.

—Да ще і въ Матяшевої вдови хороша дівка. Зъ оцихъ яку-нибудь можно взять.

—Да отъ-що, спитаемо Куз(ь)ми—як щи Куз(ь)ма скажить?

—Да вжи і вінъ и́нши ни скажить, потому шо вінъ більше все на тихъ вичорницяхъ ночуеть, куди оці дівчита ходять.

Отъ питають Куз(ь)ми:

—Ну, шо, синокъ, треба тобі шукать пари; ато, бачъ, мати вже стара́, зато́го нікому намъ робити. Дакъ якъ ти скажишъ—куди посилать старостівъ?

—Да я щи молодий, ни нагулявся: мині рано нщи́ жинит(ь)ця, стидливо одвічае.

---

*) Предлагаемый здѣсь „Роскаsъ“ написанъ отставнымъ рядовымъ сл. Верхняго Карабута Острогожскаго уѣзда Т. К. Луценкомъ. Этотъ „Роскаsъ“, послужившій намъ матеріаломъ при сравненіи воронежскаго мѣщанскаго говора съ украйно-русскимъ нарѣчіемъ, мы помѣщаемъ безъ всякихъ измѣненій. Дополненія текста, сдѣланныя Трофимомъ Касьяновичемъ при чтеніи рукописи, заключены въ скобки, а дополненія, сдѣланныя нами лично, кромѣ того отмѣчены курсивомъ. Намъ указывали на разницу, будто бы существующую въ графикѣ и въ произношеніи Т. К. Луценка, и тѣмъ не мѣнѣе мы, не слышавши автора, не рѣшились дѣлать какія либо исправленія рукописи, потому что всякая вообще поправка подобной рукописи, во-первыхъ, противорѣчитъ научнымъ требованіямъ и, во-вторыхъ, ведетъ къ тенденціозному произволу. Для изслѣдователя и ошибка въ графикѣ, какъ фактъ, вытекающій изъ извѣстныхъ психическихъ законовъ, имѣетъ свое значеніе. Дополненія грамматическаго характера сдѣланы нами.

Просимъ читателя обратить вниманіе на то, что авторъ „Роскаsа“ учился грамотѣ въ великорусской школѣ, затѣмъ отбывалъ военную службу также въ предѣлахъ Великороссіи, между товарищами великороссами, и наконецъ поселился въ гор. Павловскѣ, гдѣ и былъ написанъ этотъ „Роскаsъ“. Этимъ во многихъ случаяхъ объясняется замѣна въ „Роскаsѣ“ малорусскихъ словъ великорусскими. Не смотря на все это „Роскаsъ“ изобличаетъ въ авторѣ малоросса, хорошо владѣющаго роднымъ языкомъ. Нельзя того же сказать о великорусскихъ произведеніяхъ автора: здѣсь онъ съ трудо́мъ понимается, потому что невпопадъ употребляетъ какъ собственно великорусскія, такъ и иностранныя слова, вродѣ: хвактъ, хвылосохвычэцьки науки и т. п. Понятно, что „Роскаsъ“ не можетъ удовлетворить ни тѣхъ, которые желаютъ видѣть въ Воронежской губерніи чистый украйно-слободской говоръ, безъ всякаго посторонняго вліянія, ни тѣхъ, которые смотрятъ на малорусское нарѣчіе, какъ на одинъ изъ говоровъ великорусскаго языка. Но какъ бы тамъ ни было, мы помѣщаемъ рукопись въ такомъ видѣ, въ какомъ получили ее отъ Трофима Касьяновича Луценка, которому приносимъ глубокую благодарность какъ за эту рукопись, такъ и за украинскія пѣсни, ранѣе доставленныя намъ и напечатанныя въ 1888 г.

М. Дикаревъ.

—Э, ні, синокъ, поки ми живі, дакъ треба у законъ призвисти; ато, мо́жи, Богъ пошле́ть ускорі намъ смерть, а ти остани(съ)ся ни въ приділі. Дакъ иди жъ, синокъ, до дядька да проси его старостою.

Отъ пішовъ Куз(ь)ма. Прихо́дить до дядька.

—Здрастуйти, дядюшка, да (съ) суботою бу́(т)ти здорові. Ходіть, дядюшка, до насъ—бат(ь)ко просивъ.

Чого тамъ? чи ни їхать лисиць шукать?

Да, мабуть, та́къ.

—Ну, харашо, заразъ піду.

—Прощайти жъ, дядюшка, да пожалуста жъ прихо́дти заразъ.

—Заразъ піду.

Отъ приходить дяд(ь)ко.

—Здоровъ кумъ, Іванъ Федоровичъ.

—Здрастуйти-здрастуйти, куминёкъ Василь Федоровичъ.

—Шо ви тутъ задумали? нехай вамъ Богъ помагаеть.

—Спасибі за до́бри слово. Сіда́йти-лишъ, куминёкъ, вип(ъ)емъ порюмці, да підимъ лисе́ць ловить.

—До́бри діло. А я на сей звіръ і охотникъ. Ну, а куди жъ ду́маети іти́ сватать.

—Да якъ щи нашъ Куз(ь)ма ска́жить. Ну, якъ, Куз(ь)ма? кажи, куди посилать старостівъ? Нічого тутъ стидит(ь)ця—це діло зако́(н)ни.

Кузьма нисміливо ка́жи:

—Да ідіть до Озю́ма.

—Ну; до́бри. Шукай жи, стара, хлібъ да помолимось Богу, да і підимъ зако́(н)ни діло робить.

Отъ убрались і пішли. Приходять пидъ вікно і стукають помален(ь)ку у вікно.

—Добри́день

—Здоровъ!

—Пустіть, пожалуста, обогріт(ь)ця.

—А ви шо за люди?

—Да ми люди сторо(нь)ні.

—Ну, ідідь жи да́льши, тамъ васъ пустять. а въ насъ тісно.

—Да намъ де-нибудь, аби въ теплому кутку.

Отъ о(ч)чинили дверi.

—Ну, ідіть уже, коли вамъ ніди більши діт(ь)ця.

Отъ увійшли у хату, поздоровкались, і о(д)дають хлібъ хазяену у руки.

—Пріймітъ жи хлібъ-соль і насъ за гостей.

Хазяенъ кладеть хлібъ на стілъ.

—Просимъ ми́лости—сідайти у насъ да бу́дти гостями, коли ви добрі люди. Далеко жъ васъ Богъ нисе? по якихъ ви ділахъ хо́дити?

—Да, бачъ, ми признат(ь)ця, охотники на лисиць, і оце ідимо́ дай й напа́ли лиси́чей слідъ, і слідъ прямо до васъ у двіръ, а зъ двора да у хату да і сіла у ківна́ту. Отутъ-то наша лиси́ця, красна діви́ця, і ми хочимъ еї поймать.

—Э, це жъ ви ни въ той двіръ попа́ли—у насъ нима́ вашої лисиці.

—Да ні, ми вже і у людей питали, дакъ і люди сказали, шо нашъ звіръ побігъ прямо до васъ у двіръ.

Отъ і начали уговóрювать *) ці старости́ дівкиного бат(ь)ка да матіръ, шобъ о(д)дали свою дочку за їхъ сина, а ті отказуют(ь)ся, шо вуна ще молода да ниспоряжина худобою, якъ слідъ. А дівка, якъ тільки старости у хату, такъ вуна ісъ хати да й побіжить до паніматки, куди ходять прясти [це називают(ь)ця вичорниці]. Туди́ прийди і Куз(ь)ма. Оце і остани(ц)ця зъ нею ночувать, і полягають уmissті. Вінъ еї уговорює, а вуна все злагае(ць)ця на бат(ь)ка да на матіръ. А бат(ь)ко да мати о(д)дадуть старостамъ хлібъ, ті ни бируть, а вуни-таки о(д)дають, поки о(д)дадуть.

—Коли ми ваші будимъ, дакъ ви ище насъ на́йдити. А мóжи на́йдити собі лу́тчи одъ насъ.

Оце вуни прийшли додóму роспитались ісъ па́рубкомъ, вінъ посила́ уп(ъ)еть.

А ті дочки питають:

—Ну, шо, дочко, якъ ти скажишъ: одсилать сихъ людей, чи ні?

—Якъ зна́ети, воля ваша.

—Да чи ти жъ підишъ, якъ о(д)дамо?

—Да вже намъ панівъ ни дожидать.

Ну, й дай Богъ тобі! Аби тобі наравилось, а намъ люди наравля́тьця: вуни ізрóду хазяї і прирóди хорóшої.

Отъ прихóдять **) старости, такжи стучат(ь)ця пидъ вікно. Упускають у хату, биру́ть хлібъ, кладуть на стілъ, а їхъ просять сідать.

—Ну, ті жъ гості да въ ту хату. Ни гнівайтись, шо ми вамъ докучаемъ.

—Да, бачъ, ви ни найшли лутчихъ собі людей—до насъ уваді́лись.

—Да лутчі пішли до лутчихъ, а ми до васъ, і спасибі Вамъ, шо прийма́ети за гостей. Шо жъ ви тутъ надумали? Кажіть; сватъ ни сватъ —добрий чоловікъ.

—Да все жъ те, шо і тоді.

—Ні ви вже, пожалуста, нирика́зуйти на дру́ги, шобъ намъ буть рóдичами. Ажи якъ дочка ваша? ни отказуецця одъ насъ?

—Да дочка́—чоловікъ молодий, шо вуна тамъ поні́ма?

Э, ні, сватокъ, вона по своему поні́ма ще лутчи одъ насъ. Дакъ, мабудь, свати чи добрі люди, давайти молит(ь)ця Богу да робить діло. Ажи жъ дітки наші, слава Богу, согласні. Чого жъ тутъ? Давайти робить діло?

—Да хто-ї-зна, якъ щи вашъ синъ: ми ёгó ищи і не ба́чили: мóжи вінъ ни жала́ нашої дочки́ брать.

—Да ми заразъ позовемъ.

---

*) При чтеніи записи Т-мъ К-чъ пояснилъ: „Инший сватъ, шо вже добре навчився порядкамъ, багато тутъ набалакае, да я всёго ни згадаю—то й написавъ коротенько“.

**) Коли приходили перво ранкомъ, то зновъ приходять увечери того жъ таки дня; а коли перво приходили увечері—то на другий день ранкомъ. Рідко чиризъ день, або большъ. *Примъчаніе Т. К. Л-ка при чтеніи.*

Іде староста і кли́чи у ха́ту молодого — Куз(ь)му, якъ шо вінъ близ(ь)ко тутъ, а якъ шо далеко, то біжить ажъ туда за нимъ і зове ёго и пидказуе, якъ тамъ поступать, шобъ ни ошибся. Уходять у хату; Куз(ь)ма ізніма шапку, здоровкае(ц)ця і становит(ь)ця биля порога. Тутъ ёго бат(ь)ко:

—Оце жъ нашъ синъ: дивіт(ь)ця да хочъ хвалі́ть, хочъ гу́дти.

Отъ тесть і пита́:

—Ну, шо жъ, Куз(ь)ма Івановичъ, можи, ти ни жалаешъ брать моеі дочки́, а вуни ни дають мині покою.

—Якъ би ни жала́въ, я бъ і людей до васъ не забивавъ.

—Ну, да на шо тобі здалась наша Вуляна? вуна ни вміе нічо́го робить.

—Да я і самъ такий.

—Ну, а якъ жи ви бу́дити жить?

—Да якъ Богъ дасть. Бат(ь)ко да мати будуть учить, а ми будимъ слухать.

—Ну, дай вамъ Богъ такъ і жить.

—А ну, сватокъ, позовіть жи свою́ дочку́; ми поспитаемъ—мо́жи вуна ни жалаеть іти́ за на́шого си́на.

Отъ уходить Вуля́на, уся покрасніла, стидит(ь)ця людей. Отъ пита свекоръ:

—Ну, шо, дочко Вуляно Усти́мовно, чи ти жалаешъ іти за Куз(ь)му Івановича?

—Я зъ батькової да зъ матириної волі ни вихо́жу.

—Ну, оце, сватокъ, са́ми лу́тчи, шо дітки слухають насъ. Дава́йти жъ молит(ь)ця Богу да робить діло.

—Да вжи, мабуть, повъяжимъ васъ, дарма шо, кажуть, ви добрі люди.

—А намъ сёго й тре́ба.

—Ну, світіть жи свічки да помолимось Богу.

Отъ помоли́лись Богу.

—Ну, іди́ жъ, до́чко, за дівча́тами, а я піду звать людей.

—Оце наряди́лась Вуляна, якъ слідъ, пришпилила до платка хороший цвітокъ і пішла по силу́ ізбірать дівчатъ, а старости—за горілкою. Принисли горілки, а та привила́ дівчатъ. Поставили іхъ (*молодихъ*) рядомъ; такжи допроси́ли; посвітили свічки́, помолились Богу: Запита́ють такимъ жи образомъ оп(ъ)єть дітей. Молоди́й ска́жи:

—Якъ би я ни жалавъ, то бъ я і людей до васъ ни посилавъ.

А та скажи:

—Я зъ бат(ь)кової да зъ матириної волі ни вихо́жу.

Потімъ во́з(ь)муть хлібъ рідний батько да мати дівкини і посідають на лавці; а молоде́й і молода разомъ поклонят(ь)ця у ноги, а ті благословлять іхъ хлібомъ. А дівчата, стоячи биля порога, за́пнуть співать:

Похи́льчасти да де́риво,
Ой! да ялина,
Покірливи да дитятко
Вулянка:

Отклонйла о(ц)цу (sic!) й нен(ь)ці
У піжички.

Да ще другої пісьні:

Да даешъ мине, мий (sic!) таточку,
Якъ самъ бачишъ;
Да ни разъ, ни два ти по мині,
Ой! заплачишъ.
Ой, якъ на висні садóчки
Цвістúмуть,
Да мимо твий (sic!) двіръ дружичкú
Ітúмуть,
Да ни будуть до твоєї хати
Привиртáти,
Да й ни будуть кватúрички,
Ой! отсувáти,
Да й ни будуть Вулянки,
Ой! викликати.
Да даешъ минé, мій таточку,
Самъ отъ сéби,
Да остает(ь)ця рута-мнята.
Вся у тéби,
Да вставай же, мий (sic!) тáточку,
Да ранен(ь)ко.
Да поливай рутку-мняту
Частенько —
Ра(н)німи і вечірніми
Зіроньками
І своїми дрібненькими
Слізоньками.

І оцу (sic!) щи співають:

Да чи ми жъ тобі, Вулянко, не казали,
Да чи ми жъ твого сирден(ь)ка не втішали:
„Шо ни ходи жъ ти до броду рано по вóду,
Да ни слухай голубочківъ, ой! шо рано гудуть:
Да вуни жъ тибе молодую, ой! зъ ума ізвидуть,
Одъ рідного батин(ь)ка тибе одвидуть,
Да до різвого да свекорка, ой! тибе приведуть!“
—Ой, якъ мині въ чужі хаті привикати?
Да якъ мині до столика, ой! доступати?
І якъ мині да свекорка називати?
Да назову я свекоркомъ, ой! ниприлишно,
Назову я батичкомъ, ой! дýжи пишно.

Пóтімъ молодої мати унóсить платочки і дае въ руки молоді тарілку і кладе на тарілку платочокъ, а вуна пиднóсить молодому, кланяе(ц)ця и дае цу (sic!) хустку. А вінъ, узявши хустку, кланяец(ц)я ей і утираеть ей хусткою і поцілуеть. А потімъ такжи на таріл(ь)ці пидносить свекру, і той

бире хустку, кланяе(ц)ця і кладе гроші, скільки пожала́—або гривиникъ, або і рубъ. Також і молоде́й кладе гро́ший, а по́тімъ—старости́. І староста во́з(ь)ми хустку, поклони(ц)ця і полóжи подарокъ по жаланію.

По́тімъ пидносять дівчатамъ по ча́рці горілки, і тоді дівча́та вихо́дять ісъ хати, а молоди́й виде́ть їхъ у другу хату до сусіда і по́штуїть їхъ горілкою. А ці тутъ вип(ъ)ють четвирть або відро, і такъ чесно попрощают(ь)ся і підуть по домахъ.

А днівъ чиризъ кіль ка) пичуть і варять і бируть горілку: будуть мужіц(ь)ки (sic!) змо́вини.

Ну, іди́, синокъ, да зови тестя і тещу і всіхъ сватівъ.

Отъ молоде́й убрався і приходить до тестя.

—Здра́стуйти! Днівали (або ночували) собі здорові?

—Слава Богу.

—Просимъ милости, тату, і ви, мамо, на хлібъ-на сіль, до насъ на змовини.

—Спасибі, синокъ, підимъ.

Оце підуть той тесть і теща кликать своїхъ родичівъ до свата на змовини і збируть до се́би людей, пиднисуть їмъ по чарці горілки і по́тімъ іду́ть або ї́дуть.

А тутъ позастілані столи і покладиний хлібъ на стілъ. Дожидають гостей і іще за ворітьми іхъ устрінуть і поздоровкают(ь)ця, низ(ь)ко кланяют(ь)ця і съ честію уводять у хату і садовлять за стілъ са́ми пе́рво свата і сваху, а потімъ і всіхъ і пидносять по ча́рці і по другі, а коли і по дисяті. Потімъ потребують молодого у хату. Отъ бат(ь)ко ёго і кажи:

—Ну, Куз(ь)ма Івановичъ, пиднисúть (sic!) по чарці горілки гостямъ.

Отъ вінъ во́з(ь)ми у руки тарілку і поставить на тарілку дві чарки і нале́е (sic!) горілки і почне пидносить перво рідному бат(ь)ку да матирі, а по́тімъ тестю і тещі і також всімъ. А ті випивають горілку і ки́дають ёму́ на тарілку гроші, дарять, хто скілики (sic!): хто дві копійки, а хто п(ъ)ять, а хто і десять. І ці гроші забира молодий і кланяе(ц)ця усі бисе́ді, дякуе за подарокъ і виходіть ісъ хати.

Оце поп(ъ)ють, поедять, устануть і подякують хазя́ена і розійдут(ь)ця по домахъ.

Потімъ на дру́гий день свекоръ и свикруха беруть полуштовхъ горілки і ідуть або ї́дуть до свата радит(ь)ця объ свальбі: коли начинать і якъ ей вистú, кому які подарки давать, і випъють той полуштовхъ горілки, погостят(ь)ця.

—Ну, прощайти жъ, сватокъ і сванюшка! Глядидь жи, пожалуста, шобъ на нидилю ви готові були гулять свал(ь)бу.

Они прийдуть додо́му і накличуть шишілниць—жінокъ родичівъ, або знакомихъ, і хазяїнъ попоштуе їхъ: пиднисе їмъ по чарці горілки і дасть закусить, і тоді починають ліпить шишки і співать пісню:

Ой, пи(д)добри жъ, матінко, пи(д)добри,
Намъ горілочки пидсолоди́:
Пидсунь жарку, пидкинь мидку,

Шобъ було солодесин(ь)ко
І всёму руду (*роду*) виcплесин(ь)ко.

А мати та—свикруха, слухаючи піс(ь)ню, унисе їмъ штовхъ вареної і пиднисе усімъ по здорові чарці.

А потімъ у суботу вже і(з)зиваеть молодни́ бояръ—три або тамъ п(ъ)ять; а молода ізбира дружокъ. До кожної дру́жки уходячи у хату, обращае(ц)ця до дружкиної матирі і ка́жи: „Просивъ батько і мати і я прошу: пустіть намъ дружичку на хлібъ-на сіль, до насъ на вичорини.

—Спасибі!

І заразъ убирет(ь)ця (*дружка*) і піди.

Отъ ізбире́ дружокъ і виде до свикрухи. Доходячи до двора свикрухиного, співають пис(ь)ню:

А на горі дощикъ зъ росою,
Говорила Вулянка съ косою:
„Ой, коса жъ моя кохана,
Що-субо́тон(ь)ки чеса́на
Що-нидiлин(ь)ки квiча́на,
За одинъ вичорокъ потіря́на.

Да ще ції співають, якъ доходять бли́жчи до двора:

Обмітайти дво́ри,
Застіла́йти сто́ли,
Ісповня́йти кубочки,
Якъ іду́ть дружечки;
Ісповня́йти повни́н(ь)кі (?),
Якъ іду́ть колоде́н(ь)кі
Одріжъ, матінко, китайки,
Застілай столи і лавки:
Іду́ть дружички панянки.

А якъ увійдуть у двіръ, то співають:

Вийди ти, ма́тінко, проти насъ
Да глянь жи ти, ма́тінко, по всіхъ насъ:
Краща Вулянка одъ усіхъ насъ.

А свикруха садови́ть їхъ за стілъ і почастуе горілкою і подякуе молоду, шо привила́ до її дружичо́къ. А по́тімъ уставуть і(з)за стола́, помолят(ь)ця Богу і подякують за хлібъ-за сіль, і ка́жи молода:

—Просивъ батько і мати і я прошу: пустіть намъ молодо́го на вичорини погулять!

Тоді ма́ти ка́жи:

—Спасибі, дочко! Заразъ піди.

Отъ дружки попроща́лись, пішли отъ свикрухи і заспівали:

А ми у свикрухи були
І горілку пили́—
Ни просту, духовисту,
Ще ізъ мидкомъ.

А якъ доходять до рідної ма́тирі до двора, то співають:

Ни вгадала мати

Да свого дитя́ти
Помизъ дружичками
Да за слізочками.
—Я жъ у тибе, матінко, гуляла
Я жъ тобі, матінко, докучала;
Типеръ жи я ни буду,
Поки своє дівува́ння забуду.
—Пішло твоє дівуваннячко
По столу да по ла́вочкахъ,
Медъ-вино попива́ючи,
Дівування споминаючи.

А молодого ізъ боярами і світилкою і свашкою, *після молодої зъ дружками, батько й мати* посажають за стілъ і почастують горілкою і дадуть повичерять. І тоді запрягають тро́йку або дві ко́ний ізъ звон(и)ками. А молодий кланяє(ц)ця у ноги ба́тьку і матирі і бире паляницю і шишку і оддає дружку, і тоді сідають на візъ чи тамъ ва сані—пе́рво візни́ка, шо буди пра́вить ко́ний, а по́тімъ молоди́й і боя́ри, дружко і світи́лка, і сва́шка і іще́ кой-хто ізъ ро́дичівъ і їдуть до те́стя у двіръ.

А тутъ їхъ устріча́ють: молода ізъ дружками і тесть, і те́ща, і молодої ста́роста ісъ хлібомъ. І пириміняют(ь)ця ізъ дружко́мъ хлібомъ ажъ три ра́зи і потімъ здоро́вкают(ь)ця; а молода цілує молодого і весь по́їздъ, і тоді іду́ть у хату. Садовлять на первихъ містахъ бояръ, дружка́, і світилцу, і свашку. І тутъ начинає музи́ка грать, а де-які охо́чі скакать. І валить на вичори́ни вся молодежъ, і скачуть кому угодно і прогуляють такъ до півночі чи й да́льши, а по́тімъ сідають вичеря́ть. І дружко пидно́сить горілку, а молоди́й і молода кланяют(ь)ця і просять викушать. А вінъ иний во́з(ь)ми у ру́ки чарку да покошту́є і скри́ви(ц)ця, пи пеє́ (sic!): „Кажу—тутъ у чарці москаль ізъ лаптями (*або лапоть, або лико зъ ла́птя*) плава!“ А молодий і молода, дога́дуючись, обнімут(ь)ця і поцілуют(ь)ця—тоді вінъ ве́сило ви́п(ъ)еть.

Потімъ якъ повичеряють, то якъ шо тії жъ слободи і молоди́й, шо молода, то їдуть додому, а вран(ь)ці їдуть за молодо́ю; а якъ шо сторо(н)ні, то ночу́ють тамъ.

І вранці убира́є(ц)ця молода до вінца. І кланяют(ь)ця (*молоді*) бат(ь)ку і матирі, а ті благословлять їхъ образомъ і хлібомъ і тоді сіда́ють на ко́ний і їдуть до све́кра. І тутъ кланяют(ь)ця бат(ь)ку і ма́тирі у ноги, і ті благословлять їхъ образомъ і хлібомъ. Тоді уп(ъ)еть сіда́ють на ко́ний і їдуть до церкви, уводять у церкву, становля́ть рядомъ. Піпъ запро́шує: „Чи жалаєшъ ти, братъ?“—Ка́жи: „Жалаю!“—„І чи жалаєшъ і ти за єго?“—„Жала́ю!“ ка́жи. І по́тімъ пиривін(ь)ча́.

І їдуть оп(ъ)еть до свекра. І молоді поклонят(ь)ця батьку і ма́тирі, і тоді посажають іхъ—усю команду—за стілъ, і даду́ть по ча́рці чи тамъ по дві, і пообідають, і помолят(ь)ця Богу. І молода піди ізъ дружками кудинибудь до сусіда у хату поси́діть, а молоди́й і бояри посідають за стілъ. І свашка побире всіхъ бояръ шапки́ і пришива кожному до шапки квітки́, а свикруха пирив(ъ)язує платками і співа́ють пісні:

А съ Киïва швáчка,
Міщан(ь)с(ь)кая дочка
Вінки пришивáла,
Нидáромъ давáла—
По золотому брáла.

А пóтімъ дружко піди за молодою і привидé еï до свекра. І посідá-ють на візъ чи тамъ на сані, на тихъ жи коней молоді і бояри і дружки, світилки́ і свашки́, а свикруха бирé образъ і хміль у пóлу, насі(нь)ня, оріхи (а якъ де доволні, то і гроші—копійки—кладуть). І тоді дружко сіда вéрхи на дубину і біжи́ть кругомъ поезду, а свикруха за нимъ і опсипа хмéлимъ да тимъ, шо єсть у полі, увесь поïздъ; а пи(д)дружий позаду свикрýхи гóни еï дуби́ною, і такъ три рази. І ту палку, шо дружко ïздивъ, рощá-хнуть і пириломлять на-чéтвиро і ки́нуть. Тоді бире свикруха полóю за пóводи кóний і вивóди ізъ двора. І вони ïдуть по всі слободí або і за слободу; катат(ь)ця до вéчора. А (в)вечирі приïзджають до свекра і бирут шишки і ïдуть до тестя на посадъ: дружкó і старости́ поïдуть упириді ісъ хлібомъ да сольою, а поïздъ за ни́ми.

Отъ доïдуть до сватового двора, а тýтъ молодоï рóдичі ни пускають ïхъ у двіръ:

—Шо ви за люди? ми́ васъ не знаємъ. Ви коли бъ насъ ни обокрали.

—Да ні—ми люди добрі, і въ насъ єсть свій хлібъ і сіль і конямъ кормъ: тільки пустіть, пожалуста—ми вамъ ничимъ ни помішаємъ.

—Видно і такъ, шо ви люди добрі: бачъ ви всі пов(ъ)язані: мабуть були десь у липéтахъ (*у лабетахъ*), а кáжити—лю́ди добрі.

—Да це, бáчити, насъ пов(ъ)язали на те, шобъ насъ знали, ізъ якоï ми сторони́.

—Ні, це, мабуть, на те, шобъ знали васъ, ізъ якоï ви турми.

—Да ні! пожáлуста, ви насъ ни порóчти *): насъ і люди знають, шо ми ничимъ плохи́мъ ни заніма́ємось. Пустіть, пожáлуста, бýдти добрі: мóжи ми вамъ іще коли у пригóді стáнимъ.

—Ну, да вже, мáбудь, ідіть—шо зъ вами ділать, коли вамъ більши ніди діт(ь)ця.

Отъ уходять у хату, а молодий і молода на дворі, або у сіняхъ сто-я́ть. І теща устрівáє зя́тя і наливá ёму чарку хмéлю (дріжджей), а вінъ бирé у руки і вилива ёгó чирезъ (*праве*) пличé. А стáрший бояринъ би-ре чарку у молодого ізъ рукъ, і пóтімъ тéща викупá чарку: налива ёму (*боярину*) ту чарку горілки і даєть платóкъ, і тоді вінъ о(д)дасть чáрку.

Пóтімъ пи(д)дрýжжий—молодоï братъ (*хочъ двоюродний або рóдичъ*) питáє(ц)ця:

—Старости-паностарóсти (sic!)! хто до кóго, а я до Бога і до ва-шого здоров(ъ)я: благословіть у сей домъ коверъ унисти́! Іще, повторя, дрý-гий разъ и трéтій!

А старости кажуть:

---

*) Зачеркнуто: *ни страмі́ть*.

—Богъ благослови́ть, и ми благословимо́ усі три ра́зи!

По́тімъ пи(д)дру́жий бире́ть коверъ (*або килимъ,* повсть, а иноді хочъ кожухъ) і нисе́ его у ха́ту, кладови́ть за стілъ і вп(ъ)еть ка́жи:

—Ста́рости-понастаро́сти (sic!)! хто до кого, а я до Бога (*і до вашого здоровъя*): шо ви виліли, те ми зробили—коверъ за стілъ записли́.

І він жи іде́ у сіни і бире молоду за руку отчіня двери і пита:

—Ста́рости-понастаро́сти! Благословіть молоду княги́ню за стілъ зависти́!

—Богъ благослови́ть!

—І другий разъ і третій!

—Богъ благослови́ть всі три рази, і ми благословимо́!

Отъ вінъ виде́ за стілъ, а дівча́та і де́-які жінки́ співа́ють піс(ь)ню: „Братъ за стілъ систру́ виде́ ра́но-ране́синько“ (*і далі*). І оп(ъ)е́ть пи(д)дру́жий питає́ть:

—Старости-понастарости! хто до кого, а я до Бога і до ва́шого здоро́в(ъ)я: шо ви ду́мали та гадали, те ми зробили—молоду княги́ню за стілъ посади́ли. Типе́ръ якъ би за сю ві́сть да чарокъ шість; а (шъ) шисти́ хочъ би на одну звисти́.

Тутъ ёму дружко́ подае на таріл(ь)ці ши́шку і чарку горілки; а вінъ ка́жи: „Іще і посирибріть!“ Вуни́ і поло́жеть (*положять*) копіёкъ де́сять; а вінъ ка́жи: „Мало!“ вуни іщо́ ки́дають. А дівчата у це времня співають:

Братіку, ни лякайся
Да ще постарайся:
Ни продавай систри
За рубъ-за чоти́рі—
За два золоти́ї.
Гро́шки якъ та слина—
Бу́ди тобі систра ми́ла.

Отъ вінъ забравъ ісъ тарілки гро́ші і ши́шку і чарку горілки, ви́пивъ і тоді цілу́е систру́, проща́еццяі вила́зи і(з)за стола́; а дівча́та співа́ють:

Да татаринъ братічокъ, тата́ринъ:
Да продавъ систри́цю за да́ри—
Да взявъ за систри́цю стрілочку,
За її ро́сою (*русую*) кісочку.

Тутъ дрожко́ (*дружко*) также питає(ц)ця:

—Старости-понастаро́сти! Хто до кого, а я до Бога і до ва́шого здоров(ъ)я: благословіть молодого князя за стілъ зависти́!

—Богъ благослови́ть!

—Дру́гий разъ і тре́тій!

—Богъ благослови́ть всі три ра́зи!

Отъ вінъ во́з(ь)ми за руку молодого і виде́ за стілъ да поса́дить биля молодої, а самъ ся́дить биля его да і ка́жи [оп(ъ)е́ть также пита́е(ц)ця у старостівъ]:

—Шо ви заду́мали да загада́ли—те ми зробили: якъ би за сю вість да ча́рокъ шість.

А старости кажуть:

—Да ми свої—можно і такъ поладить.

—Ну, такъ дакъ і такъ.

—Тутъ оп(ъ)є́тъ дружко́ ка́жи:

—Ста́рости-понастаро́сти! Хто до кого, а я до Бо́га і до ва́шого здоров(ъ)я: благословіть хлібъ-соль (*у сёму чесному до́мі*) по миру роздать!

А пиддру́жий кричи́ть:

—Дава́йти возки́!

Тутъ теща подає́ тарілки́, і дружко бире́ у сва́шки, котра привизла і(съ) собо́ю, шишки́ і кладе на тарілку і подає́ на пілъ свасі по дві ши́шки (сваха стоїть на полу́). Подасть разъ да й пита́:

—Чи дово́л(ь)но, сва́хо?

А вуна ка́жи:

—Ні, сватокъ, ма́ло: у мине роду багато: да рідъ живе́ дале́ко, а мині треба їхать да ще тре́ба на доро́гу і сухарі суши́ть.

Отъ вуни́ подаду́ть удру́ги і питають:

—Чи довол(ь)но?

—Довол(ь)но дово́льно, сватокъ!

Тоді дають старшому боя́рину і старші дру́жці, а вуни́ запиха́ють за пазуху молодому і молоді; пото́мъ дають дружкамъ і світилкамъ, і старостамъ, і дружку́, і пи(д)дру́жому.

Тоді іде́ть пи(д)дру́жий у сіни і бире очіпокъ, уно́сить і(к)ладе́ на стілъ, а дівчата співають:

Ой, шо жъ то, Вуля́нко, уне́сино,
На стілъ да поло́жино,
Якъ біль да біли́син(ь)ки (?),
Якъ зо́лото золоте́син(ь)ки?
Бу́димо розвива́ти
Да Вуля́нку покрива́ти.

А приданка пита:

—Ста́рости-понастарости! хто до кого, а я до Бога і до ва́шого здоров(ъ)я: благослові́ть ізробить ісъ книша паляницю, а зъ дівки молодицю!

А вуни ка́жуть:

—Богъ благослови́ть!

Тутъ приданка ізнімає́ть ізъ молодої цвітокъ і надіва́ очіпокъ, а дівчата співають:

Покрыва́нка пла́чи—
Покрыва́тьця хо́чи; *)
Ни такъ покрыва́т(ь)ця,
Якъ поцілуват(ь)ця.

І уп(ъ)є́тъ приданка пита́є(ц)ця у старостівъ та́кжи:

Шо ви заду́мали да загада́ли—те ми зроби́ли: съ книша паляни́цю, а зъ дівки молоди́цю. Теперъ за сю вість якъ би чарокъ шість, а (шъ) шисти́ хочъ би на одну звисти́.

---

*) А мо́жи й *ни хо́чи*. Примѣчаніе автора.

Тутъ еї дружко́ пидно́сить на тарі́л(ь)ці шишку і чарку горілки, а вуна́ ка́жи:

—Іще і посеребріть: я руки колола—ізъ дівки молоди́цю робила.

Єї і поло́жеть (*положять*) тамъ копіёкъ десять або п(ъ)ять. Вуна ви́п(ъ)є чарку і во́з(ь)ми шишку і гроші і поцілує молоду і молодого да й ви́лізи ізъ-за стола́. Тутъ дружко оп(ъ)ять пита́єть та́кжи старостівъ:

—Благословіть у сёму чесному домі по всёму миру хлібъ-соль роздать!

А ті кажуть:

—Богъ благословить!

Оце бере дружко у руки коровай і ножикъ і ріжи коровай, а дівчата співають:

Дружко коровай кра́єть—
Золотий ножикъ сяєть,
Стрібная да тарілочка,
Жимчужная ручка.
Було бъ тобі да ни дружкувати,
Було бъ тобі панувати.
Ісъ Київа воєво́дую (*воєводою*)
Ісъ твоєю (*та*) уродую (*вродою*).

А дружко кладе на тарілку коровай і дає перво свасі, а потімъ старостамъ і боярамъ, і дружкамъ, і свашкамъ; а запороз(ь)ці (никликані гості) співають:

Дружбон(ь)ку-голубоньку!
Ой, дай жи намъ хочъ одну́ю
Корова́йною (*коровайную*) шишичку.
А якъ ни даси́, дакъ самъ і(з)зіси́.
А я тобі дорогу пирийду
І коня отніму—
Старшому боярину
Подаруночокъ подарю.

А вінъ-таки ни подає́ запорожцямъ коровая. Тутъ вуни іще співають:

Дружко коровай країє
І назадъ поглядає,
Де ёго жина стоїть,
Се́миро дітей диржить;
Да всі съ кошилями—
Увесь коровай забра́ли.
Ой, казали—дружко стари́й.
А вінъ молодесинький.
А на ёму каптанъ-каптанъ
Соломою, половою напханъ-напханъ;
Обручемъ голова збита,
Мачулою борода і(ш)ши́та,
Личкомъ пидпиризався—
У дружки убрався.

Потімъ дружко подае і запорожцямъ коровая—кричить: „Эй, запорожці, на́ти і вамъ коровая, да ни дражні(ц)ця (*такою*) піснію. А запорожці разомъ такъ і су́ніт(ь)ця (*сунютъця?*) за короваемъ, хто скілки захва́ти. А тутъ дружки співа́ють:

А вже ми да попи́діли,
Світа да ни ви́дячи:
Постіть (*пустітъ*) погулять,
Світа повидать.

А тоді боярамъ приспівують:

Лама́йти да рожичку,
Стиліти да дорожичку,
Шобъ мняко ступа́ти,
Бояръ розглядати:
Чи ни криві, чи ни горба́ті,
Чи зоміють (*зуміютъ*) танцювати *).

Оце встануть всі, помолят(ь)ця Богу. Ко́-які підуть по домахъ, а які рідніші оста́нут(ь)ця; а бояри виносять на візъ молодої подушки і скриню і всю худобу. А молодыхъ батько да мати посадять вичерять, і тоді виходять, сідають на коний і їдуть до свекра.

А тутъ уже прибрались къ висіллю: іскликають родичівъ на висілля позастілані столи, покладиний хлібъ і по стінахъ па кілки на́вішали нимолочинаго жита і налита читвиртна бутиль горілки і заткнута колосками жита (бу́ди стоять ажъ до вівторка). Отъ приї(ж)жають молоді, а тутъ їхъ устрівають уся бесида, випрягають коний. А молоді уходять у хату, а свекоръ і свикруха устрівають іхъ і бирутъ у молодої ізъ рукъ благословенія те, шо вуна привизла одъ рідного батька, і кажуть: „Слава тобі, Господи! чого жалали—того і дождалися.“ Потімъ молоді куди́-нибудь ви́йдуть ісъ хати; а людей посажають за стілъ і пиднисуть горілки, дадуть повичерять. І музиканти грають—і після вичéрі трохи заграють і росходят(ь)ця по домахъ.

А вранці ізбирают(ь)ця усі хто кли́каний, і їхъ у хаті устрівають і налива́ють горілки чарокъ по дві і по три і просять сідать. А дружко ідé буди́ть молодихъ. Ізбудивъ молодихъ і спро́си води́ у молодої поми́ть ру́ки і платокъ потерти руки, і вінъ тимъ платкомъ пирив(ъ)я́жи самъ сибе і виде молодихъ у хату, і заразъ дають молодимъ снідать. А ті гуляють; музика гра. Пото́мъ приїжджаеть приданка да старша дружка да ще одна дружка і привозять молоді снідать. А молода налива їмъ по чарці горілки і дае по ленті і по шис(ь)ці і випровежа́еть їхъ додому. А тутъ свекоръ і свикруха в(ъ)яжуть бесиду платками. Свикруха подае дружку платокъ да й ка́же: „Це—свату, а це—свасі, а це тамъ тому“; а дружко віша на па́лку платокъ і подае, кому́ ска́жи свикру́ха. А пи(д)дружий стоїть мърдомъ биля ёго ісъ тарілкою у рукахъ, і кусочокъ лежня, помазаного медомъ лижить на таріл(ь)ці (це такъ називають вилику шишку—*на манеръ паски*), і чарка горілки на таріл(ь)ці. І вінъ заразъ за платкомъ пидно́сить ту румку і кусокъ лежня, а ті бируть подарокъ і чарку і лежинь і

---

*) Ще є пісьня про муку. *Замѣчаніе автора.*

дякують: „Спасибі свату і свасі за хлібъ-за сіль, за подарокъ". Обносять усю бесиду, а тоді узивають молодихъ і становля́ть рядомъ, і дають молодому у руки тарілку і дві чарки, а дружко налива горілки. І тоді молодий пидносить перво рідному бат(ь)ку і матирі, а ті бируть горілку, випива́ють. А молоді разомъ кланяют(ь)ця, а ті їхъ дарять: хто ягни́цю, ато́ мішовъ хліба, а хто рублёвку гро́шиий; а жінки́—полотно, а яка—платокъ, а яка—на юпку. І такъ обносять усю бесиду, кланяют(ь)ця і про́сять ви́кушать. Не́которі командують: „Шось у чарці пла́ва—ви́тягніть!" А які́й ка́жи: „А ну, якъ ти будишъ косі́ть, а ти в(ъ)яза́ть?" А молоді обнімают(ь)ця да цілуют(ь)ця.

Оце поконча́ють дарі(н)ня, молодий і молода покло́нят(ь)ця і подякують за подарки, і тоді дружко кли́чи до се́би усю бисе́ду. Ізбирают(ь)ця усі і їдуть по вулиці. Музика́нти попериду їдуть да гра́ють, а де-які скачуть, і такъ поки і доїдуть до дружкового двора. А колй-то ця бе́сида запрягаєть паръ дві або три воливъ у сані чи тамъ у візъ і садовлять музикантівъ. Ті гра́ють, а вуни скачуть—де́-які на саняхъ, а де-яки на зимлі. (*Крикъ да зикъ*). А воламъ попирив(ъ)язують роги лентами і почипляють до рігъ звоники і їдуть та́кжи скрізь по вулиці до дружка, чи тамъ до дяд(ь)ка до рідного. А ті вжи уво́дять бе́сиду у хату і садовля́ть за стілъ і угоща́ють горілкою і закускою. А музиканти усе грають: тільки трошки закусять да все і гра́ють.

Потімъ одгостя́т(ь)ця і уп(ъ)єть такимъ жи образомъ їдуть або іду́ть. Музика́нти гра́ють, а ті ска́чуть, а де́-які постаріші ідуть і(з)заду, пообнімают(ь)ця і співають:

Ой, ви(т)тіль гора, а ви(т)іль крута:
Промисъ тими крутими горами
Схо́дила зоря.

Да ще цю:

Да ходивъ чумакъ, да ходивъ бурлакъ
Сімъ годъ по Криму;
Да ни було ніколи
Причиноньки ёму.
Та случилась причинонька,
Съ Криму ідучи:
Да сірі воли похрамали,
Да чумакъ болинъ ставъ—
Да вінъ болинъ, низдоровий,
Да вінъ ду́жи лижи́ть.
Да ніхто ёго ни спита́єть,
Шо въ ёго болить.
Да болять ручки, да болять но́жки,
Болить голова;
На сирдечку тяжко-важко,
Вилика тоска́.
Да підъ білою бире́зою
Чумакъ волівъ пасъ—

Да пришовъ къ ёму чумачин(ь)ко,
Ёго рідний братъ.
—Да здоровъ-здоровъ, мій братіку!
Да чи живъ, чи здоровъ?
Да скажи-скажи, мій братіку,
Чимъ ти низдоровъ.
—Да товаришу, мій братіку,
Скоро я умру:
Да зроби мині, мій братику,
Съ клинъ-дерва (sic!) труну;
Да поховай мине, мій братіку,
У вишневому саду,
Шобъ вітиръ ни віявъ,
Сонички ни гріло
На бурлац(ь)ки тіло,
Шобъ ни почирніло!

І приходять до свекра (такъ называють: „ходіть до чо́па“), де-які поспивают(ь)ця, попадають спать; а ті посідають вичерять, і музика́нти вичеряють. А тоді послі вичéрі заграють разівъ ізо два да й поросходят(ь)ця по домахъ.

А вранці (въ вівторокъ) оп(ъ)єть ізбирают(ь)ця і нисуть даро́ванку, а іхъ устріва́ють ізъ горілкою і пидносять по чарці і по три. А потімъ якъ ізбирут(ь)ця усі—сажають за стілъ. А вуни кричать: „Дава́йти жито жать!“ Отъ дружко становить на стілъ ту читвиртну бутиль, шо тоді налили́ і заткну́ли жи́томъ. І висмика́ють жито ізъ бутилі і съ колківъ ізнімають жито те, шо тоді навішали. Це все дружко подає́, а ті за столомъ палками молотять жито (*стукотніва якъ піде, ажъ гримить по хаті*) і віють, і тоді напéрсткомъ розділять. І при сёму співають пісні:

Роди́ Бо́жи жито,
Якъ очиретъ вилико,
Шобъ наша Вулянка
Стоячи жала
Да хорошен(ь)ко в(ъ)язала.

І тоді вип(ъ)ють ту читвиртну бутиль і повісять на па́лку зво́никъ і требують гроші за те жито, шо розділили. Ізбірають ті гроші і бируть за їхъ горілку і роспивають, і тоді прощают(ь)ця съ хазя́еномъ.

А потімъ, якъ у ко́го, то ще єсть—такъ називают(ь)ця—*суботини*, у суботу. Ісклпкають молодого хрищеного бат(ь)ка і матіръ і тамъ дядьківъ, і хто даривъ ягницю—дакъ і тихъ кличуть. І тутъ розділяють напéчині пиріжки і п(ъ)ють горілку, а молоді тутъ погуляють трошки і ідуть до тестя да до тещі.

І ті тутъ по(з)зива́ють молодої хрищеного батька і матіръ і рідних дядьківъ і вип(ъ)ють по чарці. А тутъ молоді приїжджають ісъ пирогами і розділяють пироги і куну́ють горілку і поштують сихъ родичівъ. А тоді кличуть рідного батька да матіръ до себи у гості, і тутъ уже гуляють увиз-день; а коли іще і на другий день похміляют(ь)ця увиз-де́нь, і цимъ кончáє(ц)ця уся свал(ь)ба.

Т. К. Луценко.

Пѣсни, записанныя въ сл. Щучьей Острогожскаго уѣзда. *)

1.

Ты, Росія, ты, Росія,
Ты, Росіюшка моя,
Много горя прыняла
ОтъХранцуза-короля
Бызъ Платового-козака.
Платовъ-козакъ ро(зь)зи(ж)жалъ:
Вынъ по вармiи гулялъ.
Усы, бороду обрывалъ,
Штобъ Хранцузъ ёго не взналъ,
За кубчыка (sic!) пощыталъ,
Къ соби въ госци (sic!) зазывалъ,
За тесовый столъ сажалъ,

---

*) Помѣщаемыя здѣсь пѣсни взяты изъ сборника, доставленнаго намъ бывшимъ щучанскимъ учителемъ В. Я. Харитоновымъ, которому мы считаемъ долгомъ выразить искреннюю благодарность. Сборникъ состоитъ изъ записей какъ самого В. Я. Харитонова, такъ и пяти крестьянъ сл. Щучьей. Въ виду того, что В. Я., какъ великоросъ, не могъ уловить всѣхъ оттѣнковъ щучанскаго говора, мы пользуемся крестьянскими записями. Изъ всего сборника мы избрали только пять такихъ пѣсенъ, которыя, по нашему мнѣнію, могутъ способствовать большему уясненію вопросовъ, намѣченныхъ нами въ „Очеркѣ воронежскаго мѣщанскаго говора". Первыя двѣ историческія пѣсни представляютъ очевидную передѣлку существующихъ великорусскихъ пѣсенъ, и мы ихъ помѣщаемъ какъ образцы перехода отъ одного нарѣчія къ другому. Вообще же слѣдуетъ замѣтить, что большая часть крестьянскихъ записей состоитъ изъ великорусскихъ пѣсенъ, такъ какъ малорусскія пѣсни записываются крестьянами неохотно. Наиболѣе продуктивной оказалась Татьяна Козорѣзова, записавшая 27 пѣсенъ. Особенность орфографіи этой кліентки заключается въ постановкѣ звука ё послѣ шипящихъ, напр.: *щё*, *чёрный чётыри*. Такъ какъ у прочихъ собирателей пѣсенъ мы замѣчаемъ въ подобныхъ же случаяхъ твердый звукъ *о* (чорнэ морэчко, па щотъ собранья и т. д.), да и у самой Козорѣзовой звукъ ё не вездѣ выдержанъ, мы твердо убѣждены въ томъ, что звукъ ё является здѣсь не фонетическимъ, а этимологическимъ знакомъ великорусской графики. Затѣмъ просимъ обратить вниманіе на общую всѣмъ записямъ особенность—присоединеніе придыханія къ начальнымъ гласнымъ, напр.: я(*й*а), ю(*й*у) скрыбочку, ёрала (*й*орала), *в*армія, *в*охъ и т. д. При статистическомъ изслѣдованіи украйно-русскаго нарѣчія мы видѣли, что оно отличается большимъ развитіемъ начальныхъ согласныхъ, чѣмъ воронежскій говоръ. Приведенные здѣсь примѣры еще разъ подтверждаютъ высказанное нами положеніе. Воронежскій мѣщанскій говоръ въ этомъ случаѣ проявляетъ обратное направленіе, т. е. уничтожаетъ начальныя придыханія; здѣсь, напр., говорятъ: имназичка, Иждеву, Инберхъ и т. д., вм. гимназистка, Гиждеу, Вейнбергъ.

Разстановка знаковъ препинанія, не существующихъ какъ во всѣхъ вообще крестьянскихъ записяхъ пѣсенъ, такъ и въ „Росказі про хахлацьку свальбу", принадлежитъ намъ.

М. Дикаревъ.

Графынъ водки вынималъ,
Стаканъ мыду (sic!) налывалъ.
—Охъ, ты выкушай, купэцъ,
Ты російс(ь)кый мололэцъ.
Я самъ въ Москве бывалъ,
Распрымного людэй зналъ;
Только ёдного не взналъ
Платового-козака.
Якъ бы хто [мнѣ] вказалъ,
Распрымного денегъ далъ.
—Нашто жъ денежки тырять?
Ёго можно такъ узнать:
Вонъ ы голосомъ такой,
Ровно-слов(н)о изо мной;
Онъ ы лычын(ь)комъ такой,
Ровно братецъ мой родной.
На крылечко выходылъ,
Своимъ слугамъ говорилъ:
—Вы подайтѣ мнѣ коня,
Коня тысяшного!
Онъ на коныка сядыт(ь)ця,
Подъ нымъ коныкъ высылыт(ь)ця.
Подъ окошко подбежалъ
Громкымъ голосомъ крычалъ:
—Ты ворона, ты ворона,
Заблужоная сова!
Выпускала сокола
Сподъ правого рукава!
Колы вгодно со мной
Въ чисто поле погулять,
Ысъ пушычокъ пострылять.

(Записали: *Николай Волошенковъ* и *Трофимъ Нарожній.*)

2.

Скучно жыть безъ родныхъ—
[1] Съегда(sic!)[[2] Всигда] пла́чу я объ нихъ,
Всида плачу и смутюся,
Нетъ виселости для меня.
Спомню домъ свой родной
Самъ за(ль)люся слёзой:
Всимъ былъ воленъ, всимъ доленъ
Нужды прослыху нэма. *)

---

*) Курсивный текстъ составляетъ дополненіе В. Я. Харитонова.

Ныбо (sic!), туча, луна,
Въ чистомъ полѣ тышына.
Оклыкають, озырають
Стражы-стражы для (sic) *) шатра.
Дэнь мы мокнымъ, дрожымъ,
Ночъ отъ страху не спимъ,
Шобъ слыхалы нашы ушы—
Намъ головкы не проспать. **)
А по-рускому *ура* жъ,
А по-нашому *га*.
Сцѣны (sic!) рушымъ, турокъ душымъ,
Целъ-востополи (sic!) ***) стоимъ.
Въ кого нету руки,
Въ кого нету ногы,
А хто сколенъ,
А хто зраненъ,
А хто плаваить въ крови.
Чорнэ моречко шумыть,
Съ корабля огонь валыть.
Шлы дорогу, слава Богу,
Чырысъ Крымъ, (въ) Росію шлы,
Зимувать тудэ́ (sic!) дошлы.
Сци́ны (sic!) мыты, хаты крыты
Всё соломою одной.
Какъ у бедного хахла
Ны скамэйки, ны стола,
А въ хахлушокъ рыбятышокъ
Зато полная изба.

(Записали: *Николай Волошенковъ* и *Трофимъ Нарожній.*)

3.

По-за гаемъ-гаемъ,
Гаемъ зылыненькымъ
Тамъ орала дивчёночка
Горлынкымъ (sic!) чёрненькымъ.
  Ёрала-орала,
  Ны вмила гукаты:
  Нанимала погонычкывъ
  Ю скрыбочку граты.
Вынъ ыграе-грае,
Бровами моргае.

---

*) Слѣдуетъ: б'ля=біля.
**) Очевидно, здѣсь пропускъ.
***) Слѣдуетъ: въ Севастополѣ.

Каты его бат(ь)ка знае,
На щё вынъ моргае—
Чы на мои волы?
Чы на чёрны (sic!) бровы?
Чы на мое лыце биле?
Чы на чорны бровы (sic!)?
—Бровы мои мають,
А я ны жынюся:
Хыба пойду на ричын(ь)ку,
(Жъ) жалю ютоплюся.
—Ны топысь, козаче,
Ны топысь, бурлаче:
Сватай мыне, а я пойду,
Колы вирно любыш(ъ).
—Люблю, да ныдуже,
Куплю чырывычкы.
Чырывычкы скрыплять,
Закаблучкы гнуц(ь)ця,
Я(йа) за мною молодою
Два парночки (sic!) б(ъ)юц(ь)ця.
—Вы ны быйтыся,
Вы ны лайтыся,
Я(йа) зо мною молодою
Распознайтыся (sic!).

(Записала *Татьяна Козорѣзова.*)

4.

Ожынила маты
Сына, ожынила,
А на третій день
Нывистку судыла,
Щё (sic!) ны билы лыце,
Ны чёрныя (sic!) бровы.
Оддавала маты
Сына у салдаты,
А нывисточку
Да й конык вѣ пасты:
—Паситыся, кони,
Въ зыленый (sic!) дыброви,
А я буду ждаты.
Мылого (съ) салдатывъ (sic!).
И мылын(ь)кой иде,
И конычёкъ ырже.
Мылый дожд(ж)ае,

За руку хватае.
—Сядысь, моя мыла,
На мою коляску—
Сядымъ да поедымъ
До матыри в(ъ) гости.
Чымъ наша маты
Буде насъ шановаты?
Шановала маты
Сына горилкою,
А нывисточку
Своей трутою.
Щё умеръ сынокъ
У суботочку,
А нывисточка
У ныдилычку.
Заховалы сынка
Да й пыдъ яблонькою,
Я(йа) нывисточку
Щё пыдъ грушою—
Щё пыдъ грушою
Пыдъ колючою.
Я(йа) на сынку
Чырвона калына,
На нывисточки (sic!)
Пахущая мнята.
Якъ пошла рыдна (sic!) маты
Мняту полываты,
Ю(йу) зузулынькы
Правдонькы пытаты:
—Скажы ж(ъ) ты, зузуля,
Скажы (жъ) ты мни правду.
. . . .
. . . .

(Записала *Татьяна Козорѣзова.*)

5.

Якъ прыйихавъ мой мылэнькой изъ поля,
Прывязавъ коня край порога;
Самъ заплакавъ кры (sic!) коня стоявшэ:
—Чогось моя мыла ныздорова:
Чэ (sic!) я ии по лычын(ь)ку ударывъ?
Чэ я жъ тыби, моя мыла, здоровичка умалывъ?
—Тыперъ жэ я, мой мылэн(ь)кой, умру:
Ызробы ж(ъ) ты мыни, мылэнькой,

Ыс(ъ) клынъ-дырыва (sic!) труну.
—Ой, ды (sic!) ж(ъ) мыни клынъ-дэрыва взяты:
Будышъ, моя мыла, въ дубовой лыжаты.
—Выкопай глыбокую яму,
Накыдай жэ высоку могылу,
Розгрибай жэ шыроку долыну,
Посады чырвону калыну.
Туды будэ зузуля лытать (sic!),
Вона будэ правдоньку казать.

. . . .

(Записалъ *Николай Волошенковъ.*)

Нѣсколько словъ къ „Очерку воронежскаго мѣщанскаго говора“.

Печатая собранныя нами пословицы и поговорки съ введеніемъ къ нимъ, мы познакомили нѣкоторыхъ лицъ съ тѣмъ и другимъ прежде, чѣмъ могла быть издана вторая часть Памятной книжки. Сдѣланныя при этомъ намъ замѣчанія по поводу нашего труда побуждаютъ насъ заранѣе дать нѣкоторыя разъясненія.

Прежде всего намъ пришлось выслушать упрекъ въ томъ, что для своихъ изслѣдованій мы брали не данныя словаря, а данныя предложенія. Для оправданія способа нашего изслѣдованія мы въ свое время ссылались на мнѣніе г. Гейзе (см. выше стр. 5). Въ настоящее же время мы постараемся развить это мнѣніе болѣе подробно.

Изслѣдованія въ области фонетики своей конечной цѣлью имѣютъ всестороннее уясненіе „звуковыхъ законовъ“, дѣйствующихъ въ данное время въ томъ или другомъ нарѣчіи. Разъ мы упустимъ изъ виду эту цѣль, наши изслѣдованія потеряютъ всякій смыслъ, и окажутся совершенно ненужными. Для указанныхъ изслѣдованій требуется такого рода словесный матерьялъ, въ которомъ дѣйствіе „фонетическихъ законовъ“ проявлялось бы во всей полнотѣ и разнообразіи. Такой именно словесный матерьялъ представляетъ собой предложеніе, въ которомъ сказывается дѣйствіе всѣхъ безъ исключенія „фонетическихъ законовъ“, чего нельзя сказать о словарныхъ данныхъ. Многочисленные случаи усиленія и ослабленія гласнаго и согласнаго элементовъ, обусловленные эластичностью языка, могутъ быть наблюдаемы только въ предложеніи, а не въ вокабулахъ словаря. „Законъ ассимиляціи“, широко развитый въ рѣчи, также будетъ выясненъ не вполнѣ, если мы вмѣсто предложенія будемъ изслѣдовать словарные вокабулы. Многочисленныя измѣненія склоняемыхъ и спрягаемыхъ частей рѣчи проявляются также не въ словарѣ, а въ предложеніи, и только здѣсь они имѣютъ смыслъ и значеніе. При словарной статистикѣ всѣ эти измѣненія, какъ выходящія изъ сферы изслѣдованія, должны остаться совсѣмъ не затронутыми.

Отсутствіе выработанныхъ пріемовъ статистическаго изслѣдованія звуковыхъ явленій заставляетъ насъ для бо́льшаго уясненія этого вопроса обратиться за справками въ такую область статистики, гдѣ уже существуютъ широко разработанные пріемы изслѣдованія. Такой областью мы считаемъ хозяйственно-экономическую статистику, основанную на подворной переписи. Основнымъ условіемъ для выраженія статистическихъ данныхъ здѣсь считает-

ся „сводка этихъ данныхъ по тѣмъ самымъ общинамъ или селеніямъ, по которымъ велись изслѣдованія и проведеніе въ таблицахъ количественныхъ данныхъ о хозяйствѣ на ряду съ количественными данными по всякому признаку хозяйства.“ (См. Сборн. оцѣночн. свѣд. по крест. землевлад. въ Землянск., Залонск., Коротояк. и Нижнедѣвиц. уу., стр. 22, 23.) „Съ другой стороны, комбинаціонныя таблицы, лишенныя пообщинныхъ признаковъ, представляютъ именно механическое смѣшеніе хозяйствъ, хотя и однообразныхъ по избраннымъ признакамъ, но несомнѣнно стоящихъ въ различныхъ условіяхъ по разнымъ селеніямъ.“ (Ib., p. 21.) Таковы основныя положенія относительно группировки сельско-хозяйственныхъ статистическихъ данныхъ.

Хотя хозяйственно-экономическая статистика и представляетъ сводъ явленій совершенно несходныхъ съ явленіями фонетической статистики, но и здѣсь все-таки можно провести нѣкоторыя параллели. Въ первомъ случаѣ единицей изслѣдованія признается хозяйство (крестьянскій дворъ или помѣщичья экономія), во второмъ случаѣ — отдѣльное слово. Соединеніе нѣсколькихъ, тѣсно связанныхъ между собою общими интересами, хозяйствъ составляютъ общину, а нѣсколько словъ, служащихъ для выраженія одной и той же мысли, даютъ фразу. Соединеніе нѣсколькихъ общинъ образуютъ уѣзды и затѣмъ губерніи, а соединеніе нѣсколькихъ фразъ образуютъ произведеніе, въ которомъ каждая составная часть служитъ цѣлямъ развитія одной общей темы. *) При такомъ отношеніи простыхъ единицъ къ сложнымъ, введеніе словарной статистики было бы равносильно замѣнѣ сочетанія словъ, находящихся между собой въ органической связи, механическимъ наборомъ словъ, въ которомъ установка связи на какихъ бы то ни было основаніяхъ совершенно не мыслима. Какъ въ области экономической, такъ и въ области фонетической такой механическій наборъ отдѣльныхъ единицъ долженъ повести къ ложнымъ выводамъ.

Но какую бы единицу ни взяли мы для своихъ изслѣдованій, — будетъ ли этой единицей вокабулъ словаря, или же отдѣльная часть предложенія — вопросъ о способѣ регистраціи отдѣльныхъ звуковъ еще не рѣшается. Для выясненія этого вопроса мы проведемъ еще нѣкоторыя параллели между единицами фонетической и экономической.

Хозяйство мы можемъ изслѣдовать различнымъ образомъ. Во-первыхъ, каждый экономическій факторъ отдѣльнаго хозяйства можетъ быть взятъ въ связи со всѣми другими факторами, которые даютъ направленіе хозяйству. При такомъ способѣ изслѣдованія является вполнѣ понятной связь между отдѣльными элементами хозяйства, какъ находящимися между собой въ отношеніи взаимодѣйствія. Во-вторыхъ, каждый экономическій факторъ можно прослѣдить во всѣхъ хозяйствахъ данной общины безъ всякаго отношенія къ прочимъ факторамъ, изъ которыхъ слагаются функціи каждаго хозяйства. Въ послѣднемъ случаѣ уже теряется взаимная связь между отдѣль-

*) Мы согласны признать, что проведенныя нами параллели для перехода отъ фразы къ произведенію съ соотвѣтствующими экономическими единицами нѣсколько неточны; но ненужно забывать, что вопросъ здѣсь заключается не въ тожествѣ переходовъ отъ одной единицы къ другой, а въ аналогичности пріемовъ изслѣдованія.

ными элементами хозяйства; многія стороны въ его жизни остаются уже не объясненными, и самые выводы, полученные при послѣднемъ способѣ изслѣдованія, будутъ значительно разниться отъ выводовъ, полученныхъ при первомъ способѣ.

Соотвѣтственную фонетическую единицу, а именно слово, точно также можно изслѣдовать различнымъ образомъ. Во-первыхъ, всѣ элементы каждаго слова, т. е. все цѣликомъ слово, мы можемъ изслѣдовать безъ всякаго ограниченія; во-вторыхъ, мы можемъ брать одни только гласные звуки слова, совершенно отбросивъ согласные, и наоборотъ; въ-третьихъ, мы можемъ изслѣдовать параллельно гласные и согласные безъ всякаго отношенія ихъ другъ къ другу, и, въ-четвертыхъ, мы можемъ взять сочетанія различныхъ согласныхъ, игнорируя все остальное. Параллельный учетъ гласныхъ и согласныхъ безъ выясненія ихъ взаимной связи, мы встрѣчаемъ у проф. А. Будиловича въ его почтенномъ трудѣ: „Начертаніе церковнославянской грамматики, примѣнительно къ общей теоріи русскаго и другихъ родственныхъ языковъ" (pp. 67 и 97). Здѣсь оба элемента представляютъ двѣ равныя между собой единицы, взятыя отдѣльно другъ отъ друга (сумма коэффиціэнтовъ какъ того, такъ и другого элемента равна 100). При такомъ учетѣ двухъ элементовъ совсѣмъ не выясняются ихъ взаимныя отношенія, не выясняется ихъ роль въ общей экономіи языка. Данными, полученными путемъ точнаго учета въ славянскихъ нарѣчіяхъ гласнаго и согласнаго элементовъ, мы выяснили, что ни въ одномъ нарѣчіи коэффиціэнты этихъ элементовъ не представляютъ равенства. Слѣдовательно, для выясненія роли каждаго элемента въ общемъ звуковомъ строѣ, элементы слѣдуетъ принимать не за равныя единицы, а за части одного цѣлаго. Такой способъ учета звуковыхъ элементовъ болѣе отвѣчаетъ цѣлямъ сравнительнаго изслѣдованія, для котораго собственно и производится учетъ.

Еще болѣе отрывочный характеръ имѣетъ учетъ согласныхъ группъ, выдѣленныхъ П. И. Житецкимъ изъ общей системы звуковыхъ элементовъ. Мы уже указывали на ошибки въ выводахъ, получившіяся при этомъ изслѣдованіи. Эти ошибки сдѣлалъ бы и всякій другой изслѣдователь, потому что при такомъ пріемѣ учета, какъ у г. Житецкаго, является возможность помимо воли приписать изслѣдуемымъ явленіямъ роль и значеніе, которыя въ большей степени принадлежатъ явленіямъ, оказавшимся внѣ изслѣдованія. Словомъ, и здѣсь учетъ совсѣмъ не выясняетъ соотношенія всѣхъ отдѣльныхъ частей звуковой системы.

До сихъ поръ мы говорили о звуковыхъ элементахъ простой единицы, слова, и объ отношеніи этихъ элементовъ между собою опять-таки въ предѣлахъ одной изслѣдуемой единицы. Но какъ экономическая единица, хозяйство, тѣсно связана съ подобными же однообщественными единицами, точно также и фонетическая единица, слово, находится въ тѣсной связи съ другими однородными единицами одной и той же фразы. Какъ въ той, такъ и въ другой сферѣ изслѣдованія связь отдѣльныхъ единицъ выяснится только тогда, когда будутъ выяснены всѣ точки соприкосновенія отдѣльныхъ единицъ и вытекающія изъ этого соприкосновенія послѣдствія. Изслѣдованіе фонетическихъ единицъ въ этомъ случаѣ не представляетъ такого разнообразія

постороннихъ вліяній, какое замѣчается въ сферѣ экономической; вслѣдствіе этого изслѣдованіе фонетическихъ единицъ облегчается въ весьма значительной степени. Въ то время какъ въ экономической сферѣ наблюдается вліяніе на отдѣльную единицу какъ ближайшихъ, такъ и самыхъ отдаленныхъ экономическихъ факторовъ, часто выходящихъ за предѣлы изслѣдованія, въ фонетической сферѣ наблюдается вліяніе главнымъ образомъ стоящихъ рядомъ единицъ.

Несмотря на такую видимую простоту отношеній между отдѣльными фонетическими единицами, мы въ своемъ трудѣ не могли статистическимъ путемъ выяснить этихъ отношеній, такъ какъ для этого потребовалось бы передѣлать вновь уже выведенныя процентныя отношенія, при чемъ работа увеличилась бы не менѣе, какъ въ девять разъ. Въ настоящее время каждый вертикальный рядъ таблицы звуковыхъ отношеній воронежскаго мѣщанскаго говора имѣетъ заголовки: А, а=о, а=ы, а=и Б, В и т. д. Для уясненія взаимнаго отношенія между сосѣдственными фонетическими единицами пришлось бы каждый вертикальный рядъ раздѣлить, по крайней мѣрѣ, на три, и тогда заголовки этихъ рядовъ были бы такіе:

А			а=о			а=ы			а=и			Б			В			Г			Д		
Начальное.	Срединное.	Конечное.	Начальное.	Срединное.	Конечное.	Начальное.	Срединное.	Конечное.	Начальное.	Срединное.	Конечное.	Начальное.	Срединное.	Конечное.	Начальное.	Срединное.	Конечное.	Начальное.	Срединное.	Конечное.	Начальное.	Срединное.	Конечное.

И т. д. Точно такимъ же образомъ пришлось бы разбить на три части и каждый горизонтальный рядъ таблицы. Таковъ простѣйшій способъ регистраціи взаимныхъ вліяній отдѣльныхъ фонетическихъ единицъ. Но этотъ способъ можетъ и осложняться различнымъ образомъ, смотря по тому, какіе фонетическіе вопросы намѣтимъ мы для статистическаго изслѣдованія.

Сказаннаго, полагаемъ, достаточно, для того, чтобы отдать предпочтеніе статистикѣ единицъ, находящихся между собою въ тѣсной связи, предъ статистикой словарной, въ которой пришлось бы изслѣдовать механическій наборъ вокабуловъ. Къ тому же словарная статистика имѣетъ и свои неудобства. Чтобы производить сравнительныя статистическія изслѣдованія, необходимо, чтобы словари всѣхъ изслѣдуемыхъ нарѣчій отличались одинаковой полнотой, чего достигнуть очень трудно. Затѣмъ каждый словарь долженъ быть переведенъ на фонетическую транскрипцію, для чего потребуются предварительныя работы, долженствующія отдалить начало количественнаго учета звуковъ на цѣлые годы. Наконецъ самый учетъ долженъ быть произведенъ надъ всѣми безъ исключенія вокабулами словаря и при томъ въ полномъ ихъ объемѣ, въ противномъ случаѣ представился бы широкій просторъ для тенденціознаго произвола, который не можетъ быть терпимъ въ наукѣ. А чтобы зарегистрировать въ полномъ составѣ количественныя данныя сло-

варныхъ вокабуловъ нѣсколькихъ изслѣдуемыхъ нарѣчій, для этого едва ли будетъ достаточно и двухъ человѣческихъ жизней.

Дальнѣйшую ступень сравнительнаго статистическаго изслѣдованія въ области фонетики представляетъ сопоставленіе русскаго языка съ прочими славянскими нарѣчіями. Какъ совмѣстный учетъ звуковыхъ элементовъ каждаго отдѣльнаго слова въ точности опредѣляетъ значеніе этихъ элементовъ въ предѣлахъ изслѣдуемой сферы, такъ и сравнительное изслѣдованіе нарѣчій дастъ возможность опредѣлить отношеніе нарѣчій, во-первыхъ, между собою и, во-вторыхъ, къ первоначальному источнику ихъ—древне-славянскому языку. Такимъ образомъ задача статистическаго изслѣдованія въ области фонетики заключается въ послѣдовательномъ опредѣленіи взаимныхъ отношеній различныхъ фонетическихъ единицъ, начиная отъ самыхъ простѣйшихъ и кончая самыми сложными.

Другой упрекъ, сдѣланный намъ, касается способа записи напечатанныхъ нами фонетическихъ матерьяловъ. Намъ говорятъ, что этотъ способъ будетъ подвергнутъ сильной критикѣ, какъ способъ не принятый филологической наукой. Въ виду такого заявленія, мы сдѣлаемъ справку относительно того, что было высказано по этому поводу представителями филологической науки.

Самый видный и авторитетный у насъ представитель этой науки А. А. Потебня въ своихъ „Замѣткахъ о малорусскомъ нарѣчіи“, между прочимъ, высказалъ слѣдующее:

„Этимологическое правописаніе нужно общелитературному языку; но образцы народной рѣчи, долженствующіе служить матеріалами для исторіи языка, необходимо записывать правописаніемъ чисто фонетическимъ. Само собою, что это послѣднее, чтобы быть *право*писаніемъ, а не писаніемъ зря, какъ набѣжитъ, должно, быть послѣдовательно: разъ придавши знаку извѣстное значеніе, слѣдуетъ это помнить“.

„Для вѣрнаго и несбивчиваго изображенія звуковъ Мало-русскихъ говоровъ, азбука нашего литературнаго языка должна быть нѣсколько измѣнена. Лишніе въ ней, кромѣ *ѳ* и *ѵ*, еще *ъ* и *ѣ*. *Ъ* во всѣхъ нынѣшнихъ русскихъ говорахъ на концѣ словъ не имѣетъ значенія. Употребленіе его въ литературномъ правописаніи безвредно, если не имѣть въ виду сбереженія мѣста и времени; но въ грамматическихъ сочиненіяхъ, при сравненіи древняго языка, гдѣ *ъ* есть одинъ изъ двухъ глухихъ гласныхъ звуковъ, съ нынѣшнимъ, въ которомъ хотя мѣстами и есть глухіе звуки, но не такіе и не тамъ, гдѣ въ древнемъ языкѣ, *ъ*, какъ знакъ твердости конечной согласной, которая и безъ него произносится не иначе, какъ твердо, не должно быть терпимо.“

„Слѣдуетъ различать гласные звуки ётированные отъ не ётированныхъ. Это соблюдается относительно *а* и *я*=ја, *о* и ё (јо), у и ю; но не соблюдается относительно *і* и јі=*йі*, *е* и ѥ=је или *йе*. Между тѣмъ для языкознанія не все равно, что *іх*, что *јіх*; что же до *е* (=э) и ѥ, то оба знака необходимы не только для Мало-русскихъ говоровъ, но и для Велико-Русскихъ...“ (Филолог. Зап. 1870 г., вып. I; стр. 8 и 9.)

По мнѣнію проф. Бодуэна де-Куртенэ, „для полнаго и строгаго отличенія буквъ отъ звуковъ... лучше всего было бы употреблять совершенно особые ad hoc придуманные знаки, независимо отъ всѣхъ существующихъ алфавитовъ.“ (Отрывки изъ лекцій по фонетикѣ и морфологіи русскаго языка. Стр. 8.)

Такимъ образомъ филологическая наука не только не подвергаетъ сильной критикѣ принятой нами фонетической графики, но, наоборотъ, настоятельно требуетъ введенія таковой при діалектическихъ изслѣдованіяхъ.

Образцы народной рѣчи, записанные фонетическимъ способомъ, въ „Русскомъ Филологическомъ Вѣстникѣ“ встрѣчаются поэтому заурядъ.

Болѣе всего высказывается возраженій противъ йотаціи гласныхъ, какъ вещи яко бы трудной для чтенія и къ тому же несвойственной нашей графикѣ. Упрекъ этотъ, по меньшей мѣрѣ, несправедливъ. Йотацію гласныхъ мы видимъ уже въ кирилицѣ, въ которой йотованы звуки; ѥ, ꙗ, ѩ, ѭ, ю=іоу (для звука йо, какъ не существующаго въ кирилицѣ, нѣтъ особаго знака). Кромѣ кирилицы, йотація гласныхъ существуетъ въ языкахъ: польскомъ, чешскомъ, сербскомъ, хорватскомъ, латинскомъ и нѣмецкомъ. Мы совершенно свободно читаемъ латинскія и нѣмецкія выраженія: Jupiter, Janus, Jagdtasche, Jonas и т. п: и если намъ кажутся трудными русскія выраженія: Йупитер, Йанус, йагдташ, Йонас, то это можно объяснить только нежеланіемъ отрѣшиться даже на время отъ этимологической графики.

Въ химіи, физикѣ и вообще въ математическихъ наукахъ существуетъ масса условныхъ формулъ и выраженій, непонятныхъ для читателя-неспеціалиста. Всѣ эти формулы совершенно свободно можно было бы выразить понятнымъ для каждаго общелитературнымъ языкомъ; но, несмотря на это, никому еще не приходило въ голову уничтожать эти формулы въ угоду читателямъ, индифферентно относящимся къ наукѣ.

Все сказанное даетъ намъ смѣлость надѣяться, что читатели, для которыхъ интересы науки дороже массы мелочныхъ и противорѣчивыхъ требованій отдѣльныхъ лицъ, не станутъ обвинять насъ за принятую нами фонетическую графику, которая въ филологической литературѣ (точно такъ же, какъ и различныя формулы въ математическихъ наукахъ) совсѣмъ не составляетъ новости.

Третій упрекъ, высказанный намъ нѣкоторыми лицами, касается объема фонетическихъ матеріаловъ, приложенныхъ къ нашему „Очерку“. Этимъ лицамъ было бы желательно видѣть въ нашемъ сборникѣ пословицы и поговорки, употребляющіяся исключительно только въ Воронежской губерніи. *) Помимо того, что такое разграниченіе собраннаго матеріала потребовало бы

---

*) Исходя изъ той же логики, отъ собирателей общерусскихъ пословицъ и поговорокъ слѣдовало бы требовать, чтобы изъ общерусскихъ сборниковъ исключались всѣ переводныя пословицы и поговорки, попавшія въ русскую рѣчь. Но это было бы совершенно несправедливо: многія изъ переводныхъ пословицъ и поговорокъ настолько привились въ русскомъ народѣ, что могутъ считаться вполнѣ русскими. Таковы: „съ волками жить—по-волчьи выть“ (ulula cum lupis, cum quibus esse cupis); „даровому коню въ зубы не смотрятъ“ (si tibi do mannos, numeres ne dentibus annos); „громъ бьетъ не изъ тучи, а изъ навозной кучи“ (ἀστραπὴ ἐκ πυελίου); „на водѣ вилами писано“ (καθ᾽ ὕδατος γράφειν) и проч. и проч.

массы труда, мы имѣемъ еще и другія причины не дѣлать такого разграниченія. Мы уже имѣли случай высказать въ своемъ „Очеркѣ", что собранный нами матеріалъ имѣетъ значеніе не только въ этнографическомъ, но и въ фонетическомъ отношеніи. Съ послѣдней точки зрѣнія весьма многія изъ общерусскихъ пословицъ и поговорокъ имѣютъ для насъ больше значенія, чѣмъ многія изъ пословицъ и поговорокъ исключительно воронежскихъ. Вообще же въ фонетической транскрипціи всякая пословица и поговорка представляетъ уже нѣчто новое.

Другое неудобство предлагаемаго разграниченія пословицъ и поговорокъ заключается въ томъ, что, записывая исключительно воронежскіе матеріалы, мы могли бы выбросить много такихъ общерусскихъ матеріаловъ, которые нигдѣ еще не были записаны.

Здѣсь же мы должны сказать, что изъ примѣтъ и повѣрій въ нашемъ сборникѣ записаны только тѣ, которыя выражаются въ условной, поговорочной формѣ или же сопровождаются твердо установившимся (также поговорочными) выраженіями; все же остальное не заносилось нами въ сборникъ. Къ такому способу записи побуждало насъ твердое убѣждечіе, что всякая вообще примѣта, всякое повѣрье должны выражаться въ постоянной, условной формѣ или же сопровождаться условными выраженіями. Получившійся вслѣдствіе этого пробѣлъ въ нашемъ сборникѣ въ значительной степени восполняется очень цѣнными трудами извѣстнаго воронежскаго этнографа А. Крамера, которые помѣщались въ „Воронежскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ" съ 1850 по 1855 г.

Что касается алфавитнаго расположенія пословицъ и поговорокъ, то таковое принято нами съ единственной цѣлью по возможности уменьшить печатный объемъ книги.

Заканчивая эту замѣтку, мы сознаемъ, что нашъ „Очеркъ Воронежскаго мѣщанскаго говора" вышелъ не настолько полнымъ и обстоятельнымъ, какъ бы намъ желалось. Произошло это потому, что намъ пришлось работать при многихъ неблагопріятныхъ условіяхъ. Прежде всего мы не могли имѣть въ своемъ распоряженіи всей литературы, относящейся къ намѣченному нами вопросу. Такъ напр., основывая многія изъ своихъ положеній относительно украйно-русскаго нарѣчія на очень цѣнномъ трудѣ П. И. Житецкаго: „Очеркъ звуковой исторіи малорусскаго нарѣчія", мы не имѣли возможности познакомиться съ разборомъ этого труда, сдѣланнымъ проф. А. А. Потебнею. Точно также съ трудомъ проф. Сиверса „Основанія фонетики" мы могли познакомиться только по рецензіи Я. К. Грота.

Серьезнымъ неудобствомъ для насъ было и то, что одновременно съ литературнымъ отдѣломъ „Памятной Книжки" мы должны были вести и другіе отдѣлы обоихъ ея выпусковъ: справочный и статистическій, говоря иначе мы должны были приготовить для типографіи матеріалъ болѣе, чѣмъ на сорокъ печатныхъ листовъ.

М. Дикаревъ.

Замѣченныя опечатки.

Страница.	Строка: Сверху.	Строка: Снизу.	Напечатано:	Слѣдуетъ:
12	—	7	$10,_{00}—62,_{06}$	$10,_{00}—6_{06}$
13	14	—	ь(ья)	ье(ья)
—	19	—	сопостовимъ	сопоставимъ
15	—	9	талпе	талпе,
17	—	13	сумашэдьчыйа	сумашэтьчыйа
18	13	—	съ мѣщанскомъ	въ мѣщанскомъ
20	10	—	рѣздѣ	уѣздѣ
21	—	3	спорадичесвое	спорадическое
22	15	—	воронежсвомъ	воронежскомъ
23	—	9	ныбирёцця	ныбирёцца
—	—	6	хотела	хатела
29	4	—	звукомъ	звукамъ
30	17	—	Отзвучнке	Отзвучные
35	28	—	Дифтоніи.	Дифтонги.
37	—	18	предлагаемый	предлагаемой
48	10	—	Ас.	etc.
50	12	—	съ ассимиляціей по участію органовъ надгортанной области	съ полной ассимиляціей
—	20	—	ассимиляціи по участію органовъ полости рта	полной ассимиляціи
58	9	—	разстовался	разставался
61	—	8	коэффиціен-	коэффиціентъ
—	—	9	коъ	ко-
66	3	—	у—о	у=о
68	4	—	16.	ib.
72	18	—	Акру огня	Акрух огня
—	20	—	Акрухх	Акрух
73	—	23	[1] нос	нос [1]
77	9	—	помох	памох
—	16	—	овца	авца

Страница.	Строка: Сверху.	Строка: Снизу.	Напечатано:	Слѣдуетъ:
79	10	—	собирайуть	сабирайуть
—	—	8	верютъ	верють
80	1	—	отскакувай	атскакувай
—	24	—	прійдеть	прійдёть
—	—	—	зайдетъ	зайдёть
84	—	10	меду	мёду
98	19	—	Chaqun	Chaćun
105	2	—	Граматическайэ	Граматичэскайэ
111	—	15	дэтки	детки
119	14	—	faule	faulen
139	—	12	multum	mutuum
141	—	23	скромнной	скромной
162	21	—	Напоралси	Напаролси
172	—	1	potest	potest,
176	17	—	дымком, ни	дымком,
178	19	—	балота	балота:
180	—	21	все	всё
184	—	4	вещи,	вещи
190	11	—	пат сьвитыйи	[1] пат сьвитыйи
191	24	—	хадженийа	хажденийа
199	—	3	ficus	ficus,
216	13	—	[Скажыш]	[[2] Скажыш]
218	—	17	оба	оба,
227	—	3	учи	учи,
230	—	6	cunta	cuncta
237	—	22	потом	патом
240	—	4	Iris	Irus
—	—	20	одно	адно
245	16	—	осященнаго	освященнаго
284	—	12	абі	аби
289	—	10	діло?	діло!
303	—	3	*доленъ*	*доволенъ*